**Zeitschrift:** Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
**Herausgeber:** Grosser Rat des Kantons Bern
**Band:** - (1956)

**Rubrik:** Staatsrechnung = Compte d'état

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 22.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# Staatsrechnung des Kantons Bern
# Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

## 1955

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

# Verzeichnis der Dienststellen — Liste des divers services


| | Seite - Page | |
|---|---|---|
| **10 Allgemeine Verwaltung** | 12 | **10 Administration générale** |
| 1000 Grosser Rat | 12 | 1000 Grand Conseil |
| 1005 Ständeräte | 12 | 1005 Députation au Conseil des Etats |
| **11 Präsidialverwaltung** | 12 | **11 Section présidentielle** |
| 1100 Regierungsrat | 12 | 1100 Conseil exécutif |
| 1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv | 12 | 1105 Chancellerie et archives de l'Etat |
| **12 Gerichtsverwaltung** | 14 | **12 Administration judiciaire** |
| 1200 Obergericht | 14 | 1200 Cour suprême |
| 1205 Richterämter | 16 | 1205 Tribunaux de district |
| 1210 Staatsanwaltschaft | 18 | 1210 Ministère public |
| 1215 Jugendanwaltschaft | 18 | 1215 Avocats des mineurs |
| 1220 Verwaltungsgericht | 20 | 1220 Tribunal administratif |
| 1225 Kantonale Rekurskommission | 20 | 1225 Commission cantonale des recours |
| **13 Volkswirtschaftsdirektion** | 22 | **13 Direction de l'économie publique** |
| 1300 Sekretariat | 22 | 1300 Secrétariat |
| 1305 Amt für berufliche Ausbildung | 26 | 1305 Office de la formation professionnelle |
| 1310 Arbeitsamt | 30 | 1310 Office du travail |
| 1315 Versicherungsamt | 36 | 1315 Office des assurances |
| 1316 Kantonale Ausgleichskasse | 36 | 1316 Caisse de compensation du canton |
| 1320 Gewerbemuseum und Keramische Fachschule | 38 | 1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique |
| 1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz | 40 | 1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz |
| 1325 Chemisches Laboratorium | 42 | 1325 Laboratoire de chimie |
| 1330 Preiskontrollstelle | 44 | 1330 Service du contrôle des prix |
| 1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft | 44 | 1331 Office central pour l'économie de guerre |
| 1335 Technikum Biel | 44 | 1335 Technicum de Bienne |
| 1340 Technikum Burgdorf | 48 | 1340 Technicum de Berthoud |
| **14 Sanitätsdirektion** | 50 | **14 Direction des affaires sanitaires** |
| 1400 Sekretariat | 50 | 1400 Secrétariat |
| 1405 Frauenspital | 54 | 1405 Maternité cantonale |
| 1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau | 56 | 1410 Maison de santé Waldau |
| 1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen | 62 | 1415 Maison de santé de Münsingen |
| 1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay | 66 | 1420 Maison de santé de Bellelay |
| **15 Justizdirektion** | 72 | **15 Direction de la justice** |
| 1500 Sekretariat und Inspektorat | 72 | 1500 Secrétariat et inspectorat |
| 1505 Jugendamt | 74 | 1505 Office des mineurs |
| 1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein | 76 | 1506 Station d'observ. pour adolescents à Enggistein |
| 1510 Regierungsstatthalterämter | 76 | 1510 Préfectures |
| 1515 Grundbuchämter | 78 | 1515 Bureaux du registre foncier |
| 1520 Betreibungs- und Konkursämter | 80 | 1520 Offices des poursuites et faillites |
| **16 Polizeidirektion** | 82 | **16 Direction de la police** |
| 1600 Sekretariat | 82 | 1600 Secrétariat |
| 1605 Polizeikommando | 86 | 1605 Corps de police |
| 1615 Zivilstandsämter | 88 | 1615 Offices de l'état civil |
| 1620 Strassenverkehrsamt | 90 | 1620 Office de la circulation routière |
| 1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge | 92 | 1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur |
| 1630 Schutzaufsichtsamt | 92 | 1630 Office de patronage |
| 1635 Strafanstalt Thorberg | 94 | 1635 Pénitencier Thorberg |
| 1640 Strafanstalt Witzwil | 98 | 1640 Pénitencier Witzwil |
| 1645 Strafanstalt Hindelbank | 102 | 1645 Pénitencier Hindelbank |
| 1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen | 106 | 1650 Maison de travail St-Jean |
| 1655 Erziehungsanstalt Tessenberg | 110 | 1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse |
| 1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen | 114 | 1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen |
| **17 Militärdirektion** | 116 | **17 Direction des affaires militaires** |
| 1700 Sekretariat | 116 | 1700 Secrétariat |
| 1705 Kreisverwaltung | 118 | 1705 Administration des arrondissements |
| 1710 Kriegskommissariat | 120 | 1710 Commissariat des guerres |
| 1715 Kasernenverwaltung | 122 | 1715 Administration des casernes |
| 1720 Militärsteuerverwaltung | 122 | 1720 Administration de la taxe militaire |
| **18 Domänendirektion** | 124 | **18 Direction des domaines** |
| 1800 Liegenschaftsverwaltung | 124 | 1800 Administration des domaines |
| **19 Finanzdirektion** | 126 | **19 Direction des finances** |
| 1900 Sekretariat | 126 | 1900 Secrétariat |
| 1905 Kantonsbuchhalterei | 128 | 1905 Contrôle cantonal des finances |
| 1910 Finanzinspektorat | 134 | 1910 Inspectorat des finances |
| 1915 Personalamt | 134 | 1915 Office du personnel |
| 1920 Versicherungskasse | 136 | 1920 Caisse d'assurance |

| | Seite - Page | |
|---|---|---|
| 1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal | 138 | 1925 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat |
| 1930 Statistisches Büro | 140 | 1930 Bureau de statistique |
| 1935 Salzhandlung | 140 | 1935 Régie des sels |
| 1940 Stempelverwaltung | 142 | 1940 Administration du timbre |
| 1945 Steuerverwaltung | 144 | 1945 Intendance des impôts |
| 1950 Amtsschaffnereien | 148 | 1950 Recettes de district |
| **20 Erziehungsdirektion** | 150 | **20 Direction de l'instruction publique** |
| 2000 Verwaltung | 150 | 2000 Administration |
| 2001 Mittelschulen | 154 | 2001 Ecoles moyennes |
| 2002 Primarschulen | 158 | 2002 Ecoles primaires |
| 2005 Universität | 162 | 2005 Université |
| 2006 Botan. Inst. und Botan. Garten | 168 | 2006 Inst. botanique et Jardin botanique |
| 2007 Tierspital | 170 | 2007 Hôpital vétérinaire |
| 2010 Unterseminar Hofwil | 172 | 2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil |
| 2015 Oberseminar Bern | 174 | 2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne |
| 2020 Seminar Pruntrut | 174 | 2020 Ecole normale Porrentruy |
| 2025 Seminar Thun | 176 | 2025 Ecole normale Thoune |
| 2030 Seminar Delsberg | 178 | 2030 Ecole normale Delémont |
| 2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern | 182 | 2035 Ecole normale ménagère Berne |
| 2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut | 184 | 2036 Ecole normale ménagère Porrentruy |
| 2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee | 186 | 2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee |
| 2045 Lehrmittelverlag | 188 | 2045 Librairie de l'Etat |
| **21 Baudirektion** | 190 | **21 Direction des travaux publics** |
| 2100 Sekretariat | 190 | 2100 Secrétariat |
| 2105 Hochbauamt | 190 | 2105 Service des bâtiments |
| 2110 Tiefbauamt | 196 | 2110 Service des ponts et chaussées |
| 2120 Vermessungsamt | 202 | 2120 Service topographique et cadastral |
| **22 Eisenbahndirektion** | 204 | **22 Direction des chemins de fer** |
| 2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung | 204 | 2200 Secrétariat et Division des chemins de fer |
| **23 Forstdirektion** | 206 | **23 Direction des forêts** |
| 2300 Sekretariat | 206 | 2300 Secrétariat |
| 2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter | 208 | 2305 Inspection d. forêts et offices forest. d'arrondiss. |
| 2310 Staatsforstverwaltung | 210 | 2310 Administration des forêts domaniales |
| 2315 Bergbauverwaltung | 216 | 2315 Administration des mines |
| 2320 Jagdverwaltung | 216 | 2320 Administration de la chasse |
| 2321 Naturschutzverwaltung | 220 | 2321 Administration de la protection de la nature |
| 2325 Fischereiverwaltung | 220 | 2325 Administration de la pêche |
| **24 Landwirtschaftsdirektion** | 222 | **24 Direction de l'agriculture** |
| 2400 Sekretariat | 222 | 2400 Secrétariat |
| 2405 Büro des Kantonstierarztes | 228 | 2405 Bureau du vétérinaire cantonal |
| 2406 Tierseuchenkasse | 232 | 2406 Caisse des épizooties |
| 2410 Meliorationsamt | 234 | 2410 Service des améliorations foncières |
| 2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen | 238 | 2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen |
| 2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen | 240 | 2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen |
| 2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal | 246 | 2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal |
| 2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg | 250 | 2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont |
| 2435 Bergbauernschule Hondrich | 254 | 2435 Ecole alpestre Hondrich |
| 2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen | 258 | 2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen |
| 2445 Schule f. Obst-, Gemüse- u. Gartenbau Oeschberg | 262 | 2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg |
| 2447 Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung | 266 | 2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits |
| **25 Fürsorgedirektion** | 266 | **25 Direction des œuvres sociales** |
| 2500 Sekretariat | 266 | 2500 Secrétariat |
| 2505 Inspektorat | 272 | 2505 Inspectorat |
| 2510 Zentralstelle für Alt.- und Hinterlass.-Fürsorge | 274 | 2510 Off. central pr l'aide à la vieillesse et survivants |
| 2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen | 276 | 2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen |
| 2520 Knabenerziehungsheim Erlach | 278 | 2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier |
| 2525 Knabenerziehungsheim Landorf | 282 | 2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf |
| 2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp | 284 | 2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp |
| 2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen | 288 | 2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège |
| 2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz | 292 | 2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz |
| 2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse | 296 | 2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse |
| 2550 Ferienheim Rotbad | 298 | 2550 Foyer de vacances Rotbad |
| **26 Gemeindedirektion** | 300 | **26 Direction des affaires communales** |
| 2600 Sekretariat und Inspektorat | 300 | 2600 Secrétariat et inspectorat |
| **27 Kirchendirektion** | 300 | **27 Direction des cultes** |
| 2700 Verwaltung | 300 | 2700 Administration |
| 2701 Reformierte Kirche | 302 | 2701 Eglise réformée |
| 2702 Römischkatholische Kirche | 302 | 2702 Eglise catholique romaine |
| 2703 Christkatholische Kirche | 302 | 2703 Eglise catholique chrétienne |

| Zusammenzug | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen der Finanzrechnung** | | | | | | |
| 10 Allgemeine Verwaltung | 377 485.60 | 735.80 | 548 300 | 900 | 444 009.18 | 825.90 |
| 11 Präsidialverwaltung | 1 199 553.37 | 472 638.25 | 1 199 143 | 478 800 | 1 193 821.11 | 485 737.35 |
| 12 Gerichtsverwaltung | 5 465 431.02 | 1 771 070.69 | 5 418 932 | 1 703 890 | 5 418 414.02 | 1 860 487.89 |
| 13 Volkswirtschaftsdirektion | 23 235 548.61 | 11 233 397.72 | 23 239 446 | 11 016 053 | 22 551 636.81 | 11 096 706.65 |
| 14 Sanitätsdirektion | 26 911 922.17 | 14 330 663.59 | 25 187 161 | 14 312 553 | 25 644 684.76 | 14 668 078.09 |
| 15 Justizdirektion | 5 352 649.21 | 8 049 343.64 | 5 463 441 | 6 876 520 | 5 493 776.96 | 7 794 994.22 |
| 16 Polizeidirektion | 17 333 689.65 | 24 446 025.98 | 16 810 288 | 24 275 610 | 18 046 848.81 | 25 867 429.22 |
| 17 Militärdirektion | 7 686 850.83 | 7 420 928.14 | 7 882 903 | 7 160 303 | 8 312 906.60 | 8 380 578.35 |
| 18 Domänendirektion | 587 067.88 | 2 684 107.55 | 361 358 | 685 200 | 2 017 743.35 | 791 831.20 |
| 19 Finanzdirektion | 42 906 639.20 | 185 986 068.61 | 42 621 693 | 178 475 673 | 44 360 005.43 | 187 756 480.67 |
| 20 Erziehungsdirektion | 53 510 625.33 | 3 518 244.90 | 56 115 330 | 4 030 857 | 55 792 703.80 | 3 586 278.74 |
| 21 Baudirektion | 40 200 755.47 | 9 746 832.85 | 36 872 749 | 9 346 200 | 40 486 105.66 | 11 879 383.30 |
| 22 Eisenbahndirektion | 1 919 333.94 | 333 023.45 | 1 810 570 | 111 600 | 1 207 937.55 | 554 742.45 |
| 23 Forstdirektion | 5 176 643.11 | 6 210 550.99 | 4 975 301 | 5 701 380 | 5 347 101.87 | 6 568 696.68 |
| 24 Landwirtschaftsdirektion | 15 304 803.69 | 9 753 238.95 | 16 214 264 | 10 705 311 | 15 559 086.81 | 10 483 116.13 |
| 25 Fürsorgedirektion | 26 762 576.83 | 5 970 878.29 | 26 823 776 | 5 717 130 | 27 268 130.99 | 6 357 271.91 |
| 26 Gemeindedirektion | 291 922.10 | 9 932.85 | 443 059 | 9 000 | 317 602.75 | 11 204.40 |
| 27 Kirchendirektion | 5 972 646.15 | 2 007.75 | 6 097 638 | 2 030 | 6 283 535.10 | 10 311.20 |
| | 280 196 144.16 | 291 939 690.— | 278 085 352 | 280 609 010 | 285 746 051.56 | 298 154 154.35 |
| **Überschuss der Ausgaben** | — | — | — | — | — | — |
| **Überschuss der Einnahmen** | — | **11 743 545.84** | — | **2 523 658** | — | **12 408 102.79** |

| Aufwand und Ertrag der Rechnung der Vermögensveränderungen | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Aufwand Charges | Ertrag Revenus | Aufwand Charges | Ertrag Revenus | Aufwand Charges | Ertrag Revenus |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| Aufwand | 59 858 227.42 | — | 40 976 997 | — | 56 482 699.66 | — |
| Ertrag | — | 48 236 726.70 | — | 38 570 414 | — | 45 263 058.90 |
| **Überschuss des Aufwandes** | **11 621 500.72** | — | **2 406 583** | — | **11 219 640.76** | — |
| **Überschuss des Ertrages** | — | — | — | — | — | — |
| **Gesamtrechnung** | | | | | | |
| Ausgabenüberschuss | — | | — | | — | |
| Einnahmenüberschuss | | 11 743 545.84 | | 2 523 658 | | 12 408 102.79 |
| Überschuss des Aufwandes | 11 621 500.72 | | 2 406 583 | | 11 219 640.76 | |
| Überschuss des Ertrages | | — | | — | | — |
| **Reinaufwand** | — | | — | | — | |
| **Reinertrag** | | **122 045.12** | | **117 075** | | **1 188 462.03** |

## Récapitulation
## des dépenses et recettes du compte financier

| | + Mehrausgaben — Minderausgaben + Dépenses en plus — Dépenses en moins im Vergleich zum Voranschlag par rapport au budget | + Mehreinnahmen — Mindereinnahmen + Recettes en plus — Recettes en moins im Vergleich zum Voranschlag par rapport au budget |
|---|---|---|
| | Fr. | Fr. |
| 10 Administration générale | — 104 290.82 | — 74.10 |
| 11 Section présidentielle | — 5 321.89 | + 6 937.35 |
| 12 Administration judiciaire | — 517.98 | + 156 597.89 |
| 13 Direction de l'économie publique | — 687 809.19 | + 80 653.65 |
| 14 Direction des affaires sanitaires | + 457 523.76 | + 355 525.09 |
| 15 Direction de la justice | + 30 335.96 | + 918 474.22 |
| 16 Direction de la police | + 1 236 560.81 | + 1 591 819.22 |
| 17 Direction des affaires militaires | + 430 003.60 | + 1 220 275.35 |
| 18 Direction des domaines | + 1 656 385.35 | + 106 631.20 |
| 19 Direction des finances | + 1 738 312.43 | + 9 280 807.67 |
| 20 Direction de l'instruction publique | — 322 626.20 | — 444 578.26 |
| 21 Direction des travaux publics | + 3 613 356.66 | + 2 533 183.30 |
| 22 Direction des chemins de fer | — 602 632.45 | + 443 142.45 |
| 23 Direction des forêts | + 371 800.87 | + 867 316.68 |
| 24 Direction de l'agriculture | — 655 177.19 | — 222 194.87 |
| 25 Direction des œuvres sociales | + 444 354.99 | + 640 141.91 |
| 26 Direction des affaires communales | — 125 456.25 | + 2 204.40 |
| 27 Direction des cultes | + 185 897.10 | + 8 281.20 |
| | + 10 164 531.53 | + 18 211 991.58 |
| **Excédent des dépenses** | — 2 503 831.97 | — 666 847.23 |
| **Excédent des recettes** | + 7 660 699.56 | + 17 545 144.35 |
| Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung | | + **9 884 444.79** Résultat plus favorable du compte financier |

## Charges et revenus du compte des variations de la fortune

| | Mehraufwand Charges en plus | Mehrertrag Revenus en plus |
|---|---|---|
| | Fr. | Fr. |
| Charges | 15 505 702.66 | |
| Revenus | | 6 692 644.90 |
| **Excédent des charges** | | |
| **Excédent des revenus** | | |
| Verschlechterung des Resultates der Rechnung der VA | **8 813 057.76** | Résultat moins favorable du compte des V. F. |

## Compte total

| | | |
|---|---|---|
| Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung | 9 884 444.79 | Résultat plus favorable du compte financier |
| Excédent des dépenses | | |
| Excédent des recettes | | |
| Verschlechterung des Resultates der Rechnung der VA | 8 813 057.76 | Résultat moins favorable du compte des V. F. |
| Excédent des charges | | |
| Excédent des revenus | | |
| **Déficit de l'excercice** | | |
| **Boni de l'exercice** | | |
| **Verbesserung des Gesamtresultates** | **1 071 387.03** | **Amélioration totale du résultat** |

## Zusammenzug der Vermögensveränderungen

| | | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Aufwand Charges | Ertrag Revenus | Aufwand Charges | Ertrag Revenus | Aufwand Charges | Ertrag Revenus |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| | **Ertrag** | | **48 236 726.70** | | **38 570 414** | | **45 263 058.90** |
| **01** | **Vermögensvermehrungen** | | **9 925 387.22** | | **8 857 600** | | **13 420 963.31** |
| 0100 | Zunahme der Debitoren, Beteilig. | | 2 802 019.35 | | 2 330 000 | | 2 486 288.36 |
| 0101 | Abnahme der Kreditoren | | 2 488 551.84 | | 1 611 500 | | 2 353 085.68 |
| 011 | Mobiliar und Gerätschaften | | 2 874 604.— | | 1 436 100 | | 2 747 320.— |
| 012 | Forsten | | 16 170.— | | 50 000 | | 56 102.— |
| 013 | Domänen | | 1 360 390.— | | 3 030 000 | | 5 383 700.— |
| 014 | Waren, Zunahme | | 383 652.03 | | 400 000 | | 394 467.27 |
| **02** | **Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen und Reserven** | | **32 482 304.88** | | **24 210 878** | | **25 375 159.94** |
| 020 | Zweckgebund. Staatsvermögen | | 12 205 066.23 | | 11 319 700 | | 11 869 909.26 |
| 0210 | Rückstellungen | | 19 125 208.29 | | 12 728 078 | | 13 329 000.13 |
| 0211 | Reserven | | 1 152 030.36 | | 163 100 | | 176 250.55 |
| **03** | **Verschiedenes** | | **5 829 034.60** | | **5 501 936** | | **6 466 935.65** |
| 031 | Verminderung der Anleihen | | 2 999 000.— | | 3 102 000 | | 3 102 000.— |
| 032 | Verminderung des Schuldscheindarlehens Kantonalbank | | 2 830 034.60 | | 2 399 936 | | 3 364 935.65 |
| | **Aufwand** | **59 858 227.42** | | **40 976 997** | | **56 482 699.66** | |
| **05** | **Vermögensverminderungen** | **12 107 697.74** | | **10 105 790** | | **5 867 088.46** | |
| 0500 | Abnahme der Debitoren, Beteilig. | 2 768 711.71 | | 1 398 790 | | 2 593 098.20 | |
| 0501 | Zunahme der Kreditoren | 8 332 538.68 | | 7 789 000 | | 2 524 422.58 | |
| 052 | Forsten | 10 200.— | | 10 000 | | 4 900.— | |
| 053 | Domänen | 563 910.— | | 650 000 | | 232 600.— | |
| 054 | Waren, Abnahme | 432 337.35 | | 258 000 | | 512 067.68 | |
| **06** | **Abschreibungen** | **17 580 547.15** | | **5 369 600** | | **9 758 652.84** | |
| 060 | Debitoren, Beteiligungen | 15 255 867.15 | | 3 250 600 | | 7 264 325.84 | |
| 061 | Mobiliar und Gerätschaften | 2 324 680.— | | 2 119 000 | | 2 494 327.— | |
| **07** | **Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen und Reserven** | **30 169 982.53** | | **25 501 607** | | **40 856 958.36** | |
| 070 | Zweckgebund. Staatsvermögen | 12 289 565.78 | | 12 508 650 | | 11 278 103.87 | |
| 0710 | Rückstellungen | 17 518 197.15 | | 12 589 595 | | 27 600 009.32 | |
| 0711 | Reserven | 362 219.60 | | 403 362 | | 1 978 845.17 | |

# Récapitulation des variations de la fortune

| Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget 1955 | | |
|---|---|---|
| Fr. | | |
| mehr + en plus weniger — en moins | | |
| **+ 6 692 644.90** | | **Revenus** |
| **+ 4 563 363.31** | **01** | **Augmentations de la fortune** |
| + 156 288.36 | 0100 | Débiteurs, participations, augment. |
| + 741 585.68 | 0101 | Diminution des créanciers |
| + 1 311 220.— | 011 | Mobilier, machines, etc. |
| + 6 102.— | 012 | Forêts |
| + 2 353 700.— | 013 | Domaines |
| — 5 532.73 | 014 | Marchandises, augmentation |
| **+ 1 164 281.94** | **02** | **Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions et sur les réserves** |
| + 550 209.26 | 020 | Fortune à destination déterminée |
| + 600 922.13 | 0210 | Provisions |
| + 13 150.55 | 0211 | Réserves |
| **+ 964 999.65** | **03** | **Divers** |
| — | 031 | Diminution des emprunts |
| + 964 999.65 | 032 | Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale |
| **+15505702.66** | | **Charges** |
| **— 4 238 701.54** | **05** | **Diminutions de la fortune** |
| + 1 194 308.20 | 0500 | Débiteurs, participations, diminution |
| — 5 264 577.42 | 0501 | Augmentation des créanciers |
| — 5 100.— | 052 | Forêts |
| — 417 400.— | 053 | Domaines |
| + 254 067.68 | 054 | Marchandises, diminution |
| **+ 4 389 052.84** | **06** | **Amortissements** |
| + 4 013 725.84 | 060 | Débiteurs, participations |
| + 375 327.— | 061 | Mobilier, machines, etc. |
| **+15 355 351.36** | **07** | **Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves** |
| — 1 230 546.13 | 070 | Fortune à destination déterminée |
| +15 010 414.32 | 0710 | Provisions |
| + 1 575 483.17 | 0711 | Réserves |

| Vermögensbilanz | Fr. | Bilan de la fortune |
|---|---|---|
| **Aktiven** | **545 391 469.17** | **Actif** |
| **1 Verfügbare Mittel** | **1 817 311.98** | **1 Disponibilités** |
| 1.0 Kassen | 759 450.08 | 1.0 Caisses |
| 1.1 Postcheck | 800 916.— | 1.1 Chèques postaux |
| 1.2 Banken | 256 945.90 | 1.2 Banques |
| **2 Debitoren** | **85 034 168.02** | **2 Débiteurs** |
| 2.0 Kontokorrente | 82 234 866.36 | 2.0 Comptes-courants |
| 2.1 Darlehen und Vorschüsse | 2 799 301.66 | 2.1 Prêts et avances |
| **3 Anlagen und Investitionen** | **367 902 676.34** | **3 Placements et investissements** |
| 3.00 Aktien und Anteilscheine | 93 243 370.— | 3.00 Actions, parts sociales |
| 3.01 Obligationen und Elektrifikationsdarlehen | 42 176 415.75 | 3.01 Obligations, prêts pour l'électrification |
| 3.2 Dotationskapitalien | 70 000 000.— | 3.2 Capitaux de dotation |
| 3.3 Forsten | 28 651 503.38 | 3.3 Forêts |
| 3.4 Domänen | 110 005 154.— | 3.4 Domaines |
| 3.5 Waren | 11 625 531.01 | 3.5 Marchandises |
| 3.6 Mobiliar und Gerätschaften | 12 200 702.20 | 3.6 Mobilier et matériel |
| **4 Innenverkehr** | **16 673 251.30** | **4 Comptes internes** |
| 4.0 Verbindungskonten | 224 362.03 | 4.0 Comptes de coordination |
| 4.1 Provisorische Konten | 930 386.15 | 4.1 Comptes provisoires |
| 4.2 Transitorische Konten | 15 507 503.12 | 4.2 Comptes transitoires |
| 4.3 Ordnungskonten | 11 000.— | 4.3 Comptes d'ordre |
| **5 Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten** | **7 552 151.57** | **5 Comptes à amortir par le compte de l'administration** |
| 5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung | 2 512 799.25 | 5.0 Enseignement et formation professionnelle |
| 5.4 Gesundheitspflege | 4 215 630.52 | 5.4 Hygiène publique |
| 5.5 Volkswirtschaft | 823 721.80 | 5.5 Economie publique |
| **Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens** | **66 411 909.96** | **8 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée** |

| Vermögensbilanz | Fr. | Bilan de la fortune |
|---|---|---|
| **Passiven** | **545 391 469.17** | **Passif** |
| **1 Öffentliche Schulden** | **333 094 882.01** | **1 Dette publique** |
| *1.6 Schwebende Schulden* | *50 724 005.26* | *1.6 Dette flottante* |
| 1.60 Schatzanweisungen | 12 000 000.— | 1.60 Rescriptions |
| 1.61 Banken (inkl. Domänenkasse) | 33 250 283.46 | 1.61 Banques (y compris caisse des domaines) |
| 1.62 Darlehen | 5 473 721.80 | 1.62 Prêts |
| *1.7 Feste Schulden* | *282 370 876.75* | *1.7 Dette consolidée* |
| 1.70 Anleihen | 259 567 000.— | 1.70 Emprunts |
| 1.71 Banken (Schuldschein) | 22 803 876.75 | 1.71 Banques (cédule) |
| **2 Kreditoren** | **35 730 356.18** | **2 Créanciers** |
| 2.6 Verfallene Titel und Coupons | 834 840.75 | 2.6 Obligations et coupons échus |
| 2.70 Kontokorrente | 27 286 411.50 | 2.7 Comptes-courants |
| 2.71 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft | 5 256 114.— | 2.71 Réserves pour création de possib. de travail de l'écon. privée |
| 2.8 Barhinterlagen | 1 220 669.93 | 2.8 Dépôts en espèces |
| 2.9 Hypotheken (Domänenkasse) | 1 132 320.— | 2.9 Hypothèques (caisse des domaines) |
| **3.9 Wertberichtigungen** (inkl. Eisenbahnamortisationsfonds) | **34 384 411.—** | **3.9 Comptes de réévaluation** (Fonds d'amort. des chemins de fer inclus) |
| **4 Innenverkehr** | **8 932 172.80** | **4 Comptes internes** |
| 4.6 Verbindungskonten | —.— | 4.6 Comptes de coordination |
| 4.8 Transitorische Konten | 8 921 172.80 | 4.8 Comptes transitoires |
| 4.9 Ordnungskonten | 11 000.— | 4.9 Comptes d'ordre |
| **6 Rückstellungen** | **48 732 288.34** | **6 Provisions** |
| **8 Zweckgebundenes Staatsvermögen** | **19 750 577.87** | **8 Fortune de l'Etat à dest. déterminée** |
| 8.60 Kreditoren des zweckg. Staatsvermögens | 338 778.09 | 8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée |
| 8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens | 10 645 975.78 | 8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée |
| 8.8 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens aus dem Reinvermögen | 8 765 824.— | 8.8 Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital |
| **9 Vermögenskonten** | **64 766 780.97** | **9 Comptes de la fortune** |
| 9.50 Reserven, zweckbestimmte | 4 576 296.39 | 9.50 Réserves, destination déterminée |
| 9.51 Reserven, freie | 8 477 510.34 | 9.51 Réserves, libres |
| 9.6 Reinvermögen | 51 712 974.24 | 9.6 Fortune nette |

| Verkehrsbilanz | Stand am 31. Dezember 1954 Etat au 31 décembre 1954 | Verkehr - Mouvement | | Stand am 31. Dezember 1955 Etat au 31 décembre 1955 | Bilan du mouvement |
|---|---|---|---|---|---|
| | | Vermehrung Augmentation | Verminderung Diminution | | |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **Aktiven** | **557 168 968.06** | **748 991 449.99** | **760 768 948.88** | **545 391 469.17** | **Actif** |
| **1 Verfügbare Mittel** | **2 414 270.69** | **210 795 029.20** | **211 391 987.91** | **1 817 311.98** | **1 Disponibilités** |
| 1.0 Kassen | 775 878.43 | 759 450.08 | 775 878.43 | 759 450.08 | 1.0 Caisses |
| 1.1 Postcheck | 1 381 446.36 | 210 035 579.12 | 210 616 109.48 | 800 916.— | 1.1 Chèques postaux |
| 1.2 Banken | 256 945.90 | —.— | —.— | 256 945.90 | 1.2 Banques |
| **2 Debitoren** | **108 938 609.89** | **184 837 673.68** | **208 742 115.55** | **85 034 168.02** | **2 Débiteurs** |
| 2.0 Kontokorrente | 105 807 086.24 | 184 040 028.87 | 207 612 248.75 | 82 234 866.36 | 2.0 Comptes-courants |
| 2.1 Darlehen und Vorschüsse | 3 131 523.65 | 797 644.81 | 1 129 866.80 | 2 799 301.66 | 2.1 Prêts et avances |
| **3 Anlagen und Investitionen** | **362 111 594.20** | **10 672 930.77** | **4 881 848.63** | **367 902 676.34** | **3 Placements et investissements** |
| 3.00 Aktien u. Anteilscheine | 92 812 941.— | 457 401.— | 26 972.— | 93 243 370.— | 3.00 Actions, parts sociales |
| 3.01 Oblig. und Elektrif.-Darl. | 42 168 189.10 | 525 000.— | 516 773.35 | 42 176 415.75 | 3.01 Oblig., prêts p. l'électr. |
| 3.2 Dotationskapitalien | 70 000 000.— | —.— | —.— | 70 000 000.— | 3.2 Capitaux de dotation |
| 3.3 Forsten | 28 600 301.38 | 56 102.— | 4 900.— | 28 651 503.38 | 3.3 Forêts |
| 3.4 Domänen | 104 854 054.— | 5 383 700.— | 232 600.— | 110 005 154.— | 3.4 Domaines |
| 3.5 Waren | 11 777 214.52 | 1 503 407.77 | 1 655 091.28 | 11 625 531.01 | 3.5 Marchandises |
| 3.6 Mobiliar und Gerätschaften | 11 898 894.20 | 2 747 320.— | 2 445 512.— | 12 200 702.20 | 3.6 Mobilier et matériel |
| **4 Innenverkehr** | **3 675 091.36** | **337 980 834.71** | **324 982 674.77** | **16 673 251.30** | **4 Comptes internes** |
| 4.0 Verbindungskonten | 264 276.75 | 249 345 629.21 | 249 385 543.93 | 224 362.03 | 4.0 Comptes de coordination |
| 4.1 Provisorische Konten | 508 000.— | 73 125 433.43 | 72 703 047.28 | 930 386.15 | 4.1 Comptes provisoires |
| 4.2 Transitorische Konten | 2 893 914.61 | 15 507 672.07 | 2 894 083.56 | 15 507 503.12 | 4.2 Comptes transitoires |
| 4.3 Ordnungskonten | 8 900.— | 2 100.— | —.— | 11 000.— | 4.3 Comptes d'ordre |
| **5 Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten** | **10 398 152.29** | **308 537.50** | **3 154 538.22** | **7 552 151.57** | **5 Comptes à amortir par le compte d'administration** |
| 5.0 Unterricht | 3 208 793.65 | 154 005.60 | 850 000.— | 2 512 799.25 | 5.0 Enseignement |
| 5.4 Gesundheitspflege | 4 993 997.27 | —.— | 778 366.75 | 4 215 630.52 | 5.4 Hygiène publique |
| 5.5 Volkswirtschaft | 1 234 700.— | —.— | 410 978.20 | 823 721.80 | 5.5 Economie publique |
| 5.7 Forst- und Landwirtsch. | 960 661.37 | 154 531.90 | 1 115 193.27 | —.— | 5.7 Econ. forestière et agric. |
| **8 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens** | **69 631 249.63** | **4 396 444.13** | **7 615 783.80** | **66 411 909.96** | **8 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée** |

| Verkehrsbilanz | Stand am 31. Dezember 1954<br>Etat au 31 décembre 1954 | Verkehr - Mouvement<br>Vermehrung Augmentation | <br>Verminderung Diminution | Stand am 31. Dezember 1955<br>Etat au 31 décembre 1955 | Bilan du mouvement |
|---|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **Passiven** | **557 168 968.06** | **521 061 131.84** | **532 838 630.73** | **545 391 469.17** | **Passif** |
| **1 Öffentliche Schulden** | **345 471 017.38** | **333 509 345.85** | **345 885 481.22** | **333 094 882.01** | **1 Dette publique** |
| *1.6 Schwebende Schulden* | *56 633 204.98* | *333 509 345.85* | *339 418 545.57* | *50 724 005.26* | *1.6 Dette flottante* |
| 1.60 Schatzanweisungen | 18 000 000.— | —.— | 6 000 000.— | 12 000 000.— | 1.60 Rescriptions |
| 1.61 Banken (inkl. Dom.-Kasse) | 32 248 504.98 | 333 009 345.85 | 332 007 567.37 | 33 250 283.46 | 1.61 Banques (y c. caisse dom.) |
| 1.62 Darlehen | 6 384 700.— | 500 000.— | 1 410 978.20 | 5 473 721.80 | 1.62 Prêts |
| *1.7 Feste Schulden* | *288 837 812.40* | —.— | *6 466 935.65* | *282 370 876.75* | *1.7 Dette consolidée* |
| 1.70 Anleihen | 262 669 000.— | —.— | 3 102 000.— | 259 567 000.— | 1.70 Emprunts |
| 1.71 Banken (Schuldschein) | 26 168 812.40 | —.— | 3 364 935.65 | 22 803 876.75 | 1.71 Banques (cédule) |
| **2 Kreditoren** | **53 324 716.—** | **96 394 399.74** | **113 988 759.56** | **35 730 356.18** | **2 Créanciers** |
| 2.6 Verf. Titel u. Coupons | 818 320.75 | 10 488 720.— | 10 472 200.— | 834 840.75 | 2.6 Obligat. et coupons échus |
| 2.7 Kontokorrente | 50 296 518.57 | 84 741 369.72 | 102 495 362.79 | 32 542 525.50 | 2.7 Comptes-courants |
| 2.8 Barhinterlagen | 1 227 556.68 | 1 014 310.02 | 1 021 196.77 | 1 220 669.93 | 2.8 Dépôts en espèces |
| 2.9 Hypotheken (Domänenkasse) | 982 320.— | 150 000.— | —.— | 1 132 320.— | 2.9 Hypothèques (caisse des domaines) |
| **3 Wertberichtigungen** | **31 059 725.—** | **3 324 686.—** | —.— | **34 384 411.—** | **3 Réévaluations** |
| **4 Innenverkehr** | **8 106 588.67** | **44 742 191.71** | **43 916 607.58** | **8 932 172.80** | **4 Comptes internes** |
| 4.6 Verbindungskonten | — | 35 811 236.92 | 35 811 236.92 | —.— | 4.6 Comptes de coordination |
| 4.8 Transitorische Konten | 8 097 688.67 | 8 928 854.79 | 8 105 370.66 | 8 921 172.80 | 4.8 Comptes transitoires |
| 4.9 Ordnungskonten | 8 900.— | 2 100.— | —.— | 11 000.— | 4.9 Comptes d'ordre |
| **6 Rückstellungen** | **36 961 279.15** | **25 437 441.62** | **13 666 432.43** | **48 732 288.34** | **6 Provisions** |
| **8 Zweckgebundenes Staatsvermögen** | **20 469 917.54** | **14 030 941.07** | **14 750 280.74** | **19 750 577.87** | **8 Fortune de l'Etat à destination déterminée** |
| 8.60 Kreditoren des zweckgebundenen Staatsverm. | 2 966 312.37 | 252 837.20 | 2 880 371.48 | 338 778.09 | 8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée |
| 8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsverm. | 11 237 781.17 | 11 278 103.87 | 11 869 909.26 | 10 645 975.78 | 8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à dest. dét. |
| 8.8 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens aus dem Reinvermögen | 6 265 824.— | 2 500 000.— | —.— | 8 765 824.— | 8.8 Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital |
| **9 Vermögenskonten** | **61 775 724.32** | **3 622 125.85** | **631 069.20** | **64 766 780.97** | **9 Comptes de la fortune** |
| 9.50 Reserven, zweckbest. | 4 211 107.11 | 996 099.28 | 630 910.— | 4 576 296.39 | 9.50 Réserves, dest. dét. |
| 9.51 Reserven, freie | 7 040 105.— | 1 437 564.54 | 159.20 | 8 477 510.34 | 9.51 Réserves, libres |
| 9.6 Reinvermögen | 50 524 512.21 | 1 188 462.03 | —.— | 51 712 974.24 | 9.6 Fortune nette |

# Finanzrechnung

| | | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **10** | **Allgemeine Verwaltung** | | **735.80** | | **900** | | **825.90** |
| | | **377 485.60** | | **548 300** | | **444 009.18** | |
| **1000** | **Grosser Rat** | | **735.80** | | **900** | | **825.90** |
| | | **370 985.60** | | **540 600** | | **437 613.18** | |
| 357 | Kostenrückerstattungen für Telephon usw. | | 735.80 | | 900 | | 825.90 |
| 600 | Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat | 192 487.10 | | 350 000 | | 244 166.40 | |
| 612 | Besoldungen | 20 259.60 | | 23 000 | | 22 938.60 | |
| 614 | Zusätzliche Teuerungszulagen | 593.30 | | 700 | | 910.75 | |
| 797 | Zeitungen | 1 403.45 | | 1 600 | | 1 490.43 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 40.— | | 500 | | 12.50 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu | 146 772.30 | | 147 000 | | 152 359.95 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 3 999.60 | | 3 800 | | 4 197.65 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektrizität | 2 000.— | | 2 000 | | 2 000.— | |
| 830 | Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen | 3 430.25 | | 12 000 | | 9 536.90 | |
| **1005** | **Ständeräte** | **6 500.—** | | **7 700** | | **6 396.—** | |
| 601 | Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte | 6 500.— | | 7 700 | | 6 396.— | |
| **11** | **Präsidialverwaltung** | | **472 638.25** | | **478 800** | | **485 737.35** |
| | | **1 199 553.37** | | **1 199 143** | | **1 193 821.11** | |
| **1100** | **Regierungsrat** | | **9 831.30** | | **28 500** | | **1 211.85** |
| | | **444 268.50** | | **360 809** | | **355 250.60** | |
| 357 | Kostenrückerstattungen | | 648.60 | | 500 | | 553.80 |
| 359 | Sonstige Einnahmen | | 9 182.70 | | 28 000 | | 658.05 |
| 561 | Einlage in privatrechtl. Fonds | 97 651.10 | | — | | — | |
| 612 | Besoldungen der Regierungsräte | 235 949.95 | | 236 120 | | 236 299.95 | |
| 614 | Zusätzliche Teuerungszulagen | 10 041.50 | | 10 089 | | 13 227.— | |
| 797 | Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 1 525.75 | | 1 600 | | 1 536.55 | |
| 799 | Allgemeine Ratskosten | 99 100.20 | | 98 000 | | 104 187.10 | |
| 944 | Staatsbeiträge für Gesundheitspflege (aus Sport-Toto) | — | | 15 000 | | — | |
| **1105** | **Staatskanzlei und Staatsarchiv** | | **462 806.95** | | **450 300** | | **484 525.50** |
| | | **755 284.87** | | **838 334** | | **838 570.51** | |
| 141 | Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses | | 5 587.25 | | 5 100 | | 8 464.10 |
| 250 | Gebühren: | | | | | | |
| | 1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren | | 244 260.85 | | 245 000 | | 255 418.20 |
| | 2 Legalisationen | | 36 637.— | | 33 000 | | 35 103.— |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Compte financier | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | | *Die verwendete Abkürzung VA bedeutet „Rechnung der Vermögensveränderungen".* | *L'abréviation V.F. signifie «compte des variations de la fortune».* |
| — 74.10 | **10 Administration générale** | | |
| —104 290.82 | | | |
| — 74.10 | **1000 Grand Conseil** | | |
| — 102 986.82 | | | |
| — 74.10 | 357 Remboursement de frais (téléphones, etc.) | | |
| — 105 833.60 | 600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil | 600. Die vorgesehene Erhöhung der Entschädigungen wurde nicht durchgeführt; es wurden zudem weniger Sitzungen abgehalten. | Le relèvement des indemnités prévu n'est pas intervenu; en outre moins de séances. |
| — 61.40 | 612 Traitements | | |
| + 210.75 | 614 Allocations de renchériss. suppl. | | |
| — 109.57 | 797 Journaux | | |
| — 487.50 | 799 Autres dépenses | | |
| + 5 359.95 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu | 800. Vermehrte Publikationskosten. | Augmentation des frais d'impression. |
| + 397.65 | 801 Taxes des PTT | | |
| — | 822 Nettoyage, chauffage et électricité | | |
| — 2 463.10 | 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. Für Simultanübersetzer: Es wurden weniger Sitzungen abgehalten. | Service de la traduction simultanée. Moins de séances que prévu. |
| — 1 304.— | **1005 Députation au Conseil des Etats** | | |
| — 1 304.— | 601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats | 601. Weniger Sitzungen als vorgesehen. | Moins de séances que prévu. |
| + 6 937.35 | **11 Section présidentielle** | | |
| — 5 321.89 | | | |
| — 27 288.15 | **1100 Conseil exécutif** | | |
| — 5 558.40 | | | |
| + 53.80 | 357 Remboursement de frais | | |
| — 27 341.95 | 359 Autres recettes | 359. Einnahme Sport-Toto wurde auf privatrechtlichem Fonds verbucht. Betrifft: Nachtragsrechnung der 600-Jahr-Feier. | La recette du Sport-Toto est portée au Fonds du droit privé. Concerne: décompte complém. des fêtes du VI[e] centenaire. |
| — | 561 Versements au profit de la fortune du droit privé | 799. Nachkredite RRB 10. 6. 55 Fr. 2000.— Beitrag Armenpflegerkonferenz und RRB 28. 12. 55 Fr. 4187.— Kosten für 3 Empfänge der eidg. Ratspräsidenten. | Crédits suppl. A.C.E. 10. 6. 55 Fr. 2000.— subside pour la Conférence des inspecteurs d'assistance, et A.C.E. 28. 12. 55 francs 4187.— frais de 3 réceptions des présidents des Chambres fédérales. |
| + 179.95 | 612 Traitements des membres du Conseil exécutif | | |
| + 3 138.— | 614 Allocations de renchériss. suppl. | | |
| — 63.45 | 797 Livres, cartes, revues et journaux | | |
| + 6 187.10 | 799 Frais généraux du Conseil exécutif | | |
| — 15 000.— | 944 Subventions de l'Etat pour la culture physique, imputées sur le «Sport-Toto» | 944. Diese Ausgaben gehen zu Lasten des privatrechtl. Fonds (Sport-Toto). | Ces dépenses sont à charge du Fonds de droit privé (Sport-Toto). |
| + 34 225.50 | **1105 Chancellerie d'Etat et Archives** | | |
| + 236.51 | **de l'Etat** | | |
| + 3 364.10 | 141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement | 141. Vermehrte Konferenzen und Tagungen. | Conférences et assemblées plus nombreuses. |
| | 250 Emoluments: | | |
| + 10 418.20 | 1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments | 250 1. Mehreinnahmen aus Einbürgerungen. Fr. 159.75 wurden abgeschrieben, VA 060. | Naturalisations plus nombreuses. Fr. 159.75 sont éliminés, V.F. 060. |
| + 2 103.— | 2 Légalisations | | |

| Präsidialverwaltung<br>Gerichtsverwaltung | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| **1105** Staatskanzlei (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 157 231.25 | | 160 000 | | 178 037.60 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen | | 3 600.— | | 3 600 | | 3 600.— |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 7 959.10 | | 3 500 | | 3 335.35 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 7 531.50 | | 100 | | 567.25 |
| 612 Besoldungen | 329 217.20 | | 325 009 | | 333 984.05 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 14 543.30 | | 14 675 | | 18 904.70 | |
| 615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal | 122 750.— | | 120 000 | | 114 540.— | |
| 651 Dienstkleider | 109.10 | | 700 | | 680.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 1 382.20 | | 1 400 | | 1 395.55 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 952.85 | | 2 100 | | 1 776.— | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 5 649.83 | | 4 200 | | 5 097.49 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 467.90 | | 700 | | 613.70 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 221 022.04 | | 305 000 | | 302 521.72 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 17 257.35 | | 15 300 | | 15 023.90 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 968.95 | | 850 | | 611.60 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 29 937.75 | | 35 000 | | 32 002.15 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 9 266.60 | | 12 500 | | 10 648.05 | |
| 842 Rückerstattungen von Gebühren usw. | — | | 200 | | 50.— | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 759.80 | | 700 | | 721.60 | |
| **12 Gerichtsverwaltung** | **5 465 431.02** | **1 771 070.69** | **5 418 932** | **1 703 890** | **5 418 414.02** | **1 860 487.89** |
| **1200 Obergericht** | **995 417.70** | **399 342.25** | **1 020 590** | **396 080** | **988 671.32** | **402 113.18** |
| 250 Gebühren | | 137 780.— | | 120 000 | | 152 930.— |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 695.15 | | — | | 100.— |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 080.— | | 1 080 | | 1 850.— |
| 357 Rückerstattungen | | 15 699.15 | | 12 000 | | 15 231.70 |
| 358 Auferlegte Gerichtskosten | | 237 493.20 | | 260 000 | | 224 564.25 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 6 594.75 | | 3 000 | | 7 437.23 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer | 25 644.90 | | 40 000 | | 27 034.10 | |
| 612 Besoldungen | 779 767.60 | | 784 526 | | 773 547.70 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Section présidentielle<br>Administration judiciaire | | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1105** | Chancellerie d'Etat (suite) | | |
| + 18 037.60 | 310 | Produit de la vente d'imprimés | 310. Grösserer Papiererlös im Zusammenhang mit den Nationalratswahlen. | Augment. de la vente de papier (élections au Conseil national). |
| — | 354 | Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges | | |
| — 164.65 | 357 | Remboursement de frais | | |
| + 467.25 | 359 | Autres recettes | 359. 1954 = Sevabeitrag. | En 1954 = subside de la Seva. |
| + 8 975.05 | 612 | Traitements | 612. 2 Nachkredite RRB 28. 1. 55 Fr. 1200.— und RRB 4. 2. 55 Fr. 6000.—. | Crédits suppl. A.C.E. 28. 1. 55 Fr. 1200.— et A.C.E. 4. 2. 55 Fr. 6000.—. |
| + 4 229.70 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 5 460.— | 615 | Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat | 615. Enthält die Dienstaltersgeschenke für 11 Monate. Abstimmung auf Kalenderjahr. | Porte les gratifications pour une période de 11 mois, concordance avec l'année civile. |
| — 20.— | 651 | Vêtements de service | | |
| — 4.45 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | | |
| — 324.— | 771 | Entretien du mobilier | | |
| + 897.49 | 797 | Livres, revues et journaux | | |
| — 86.30 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 2 478.28 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 276.10 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 238.40 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 2 997.85 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Minderverbrauch Heizmaterial (weniger Sitzungen). | Moins de combustible (moins de séances). |
| — 1 851.95 | 830 | Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. Enthält Kosten für Ausmittlungsarbeiten für 2 Abstimmungen. | Porte les frais de dépouillement de deux scrutins. |
| — 150.— | 842 | Remboursements d'émoluments, etc. | | |
| + 21.60 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| **+156 597.89**<br>**— 517.98** | **12** | **Administration judiciaire** | | |
| **+ 6 033.18**<br>**— 31 918.68** | **1200** | **Cour suprême** | | |
| + 32 930.— | 250 | Emoluments | 250. Bessere Auswertung der Tarifmöglichkeiten. | Meilleure utilisation des possibilités d'application du tarif. |
| + 100.— | 310 | Produit de la vente d'imprimés | | |
| + 770.— | 354 | Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| + 3 231.70 | 357 | Remboursement de frais | 357. Grössere Rückerstattung von Telephongebühren. | Restitutions de taxes téléph. plus importantes |
| — 35 435.75 | 358 | Frais judiciaires prononcés | 358. Weiterer Rückgang; die Einnahmen sind abhängig vom Streitwert der Geschäfte. Franken 142 883.15 wurden abgeschrieben, VA 060. | Nouvelle diminution; les recettes dépendent de la valeur de l'objet des litiges. Fr. 142 883.15 ont été éliminés, V.F. 060. |
| + 4 437.23 | 359 | Autres recettes | 359. Betrifft verrechnete Kanzleiauslagen. | Concerne la compensation de débours de chancellerie. |
| — 12 965.90 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats | 602. Weniger Sitzungen als vorgesehen. Ausserdem zu hoch veranschlagt. | Moins de séances que prévu. Par ailleurs supput. trop élevée. |
| — 10 978.30 | 612 | Traitements | | |

| Gerichtsverwaltung | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1200** Obergericht (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 4 415.30 | | 20 000 | | 7 266.30 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 34 176.10 | | 34 864 | | 43 222.45 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 31 581.65 | | 21 200 | | 21 300.— | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 055.70 | | 3 000 | | 1 655.60 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 4 964.75 | | 5 500 | | 5 037.35 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 546.40 | | 500 | | 548.80 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 18 854.90 | | 16 500 | | 16 491.12 | |
| 801 PTT-Gebühren | 13 525.95 | | 14 000 | | 14 800.10 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 6 046.30 | | 7 000 | | 5 664.80 | |
| 820 Mietzinse Delsberg und Biel | 2 300.— | | 2 300 | | 2 300.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 20 998.70 | | 25 000 | | 24 952.89 | |
| 850 Kosten in Zivilsachen | 14 992.30 | | 15 000 | | 12 631.85 | |
| 851 Kosten in Strafsachen | 31 699.90 | | 30 000 | | 31 874.46 | |
| 852 Amtliche Kosten | 71.60 | | 200 | | 56.50 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 775.65 | | 1 000 | | 287.30 | |
| **1205 Richterämter** | **3 748 868.57** | **1 326 495.09** | **3 666 709** | **1 260 500** | **3 697 831.31** | **1 409 686.11** |
| 250 Gebühren | | 424 809.65 | | 420 000 | | 456 225.40 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material | | 584.— | | 1 000 | | 3 590.75 |
| 357 Rückerstattungen | | 6 415.35 | | 1 500 | | 7 018.80 |
| 358 Auferlegte Gerichtskosten | | 867 029.29 | | 810 000 | | 909 452.81 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 27 656.80 | | 28 000 | | 33 398.35 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten | 185 186.10 | | 168 000 | | 177 010.70 | |
| 612 Besoldungen | 2 373 014.— | | 2 376 673 | | 2 356 549.85 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 45 749.88 | | 50 000 | | 77 603.25 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 106 794.55 | | 108 452 | | 137 515.90 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 89 959.65 | | 90 000 | | 54 408.35 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 7 253.25 | | 5 000 | | 9 139.90 | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 9 053.30 | | 8 000 | | 9 553.30 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Administration judiciaire | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1200** Cour suprême (suite) | | |
| — 12 733.70 | 613 Frais de remplacements | 613. Weniger Stellvertretungen als vorgesehen. | Moins de remplacements que prévu. |
| + 8 358.45 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 100.— | 770 Acquisition de mobilier | | |
| — 1 344.40 | 771 Entretien du mobilier | 771. 1954 grössere Mobiliarerneuerung. | En 1954 importantes mises en état de mobilier. |
| — 462.65 | 797 Livres, revues et journaux | | |
| + 48.80 | 799 Autres dépenses | | |
| — 8.88 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 800.10 | 801 Taxes des PTT | | |
| — 1 335.20 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — | 820 Loyers à Delémont et Bienne | | |
| — 47.11 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 2 368.15 | 850 Frais en affaires civiles | | |
| + 1 874.46 | 851 Frais en affaires pénales | | |
| — 143.50 | 852 Frais officiels | | |
| — 712.70 | 899 Autres frais d'administration | | |
| **+ 149 186.11** | **1205 Tribunaux de district** | | |
| **+ 31 122.31** | | | |
| + 36 225.40 | 250 Emoluments | 250. Bessere Auswertung der Tarifmöglichkeiten. | Meilleure utilisation des possibilités d'application du tarif. |
| + 2 590.75 | 310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel | 310. Hauptsächlich Erlös aus grösserer Zahl verkaufter alter Schreibmaschinen. | Majorité des recettes provenant de la vente de vieilles machines à écrire. |
| + 5 518.80 | 357 Remboursement de frais | 357. Mehreinnahmen hauptsächlich aus Armenrechtsfällen und gerichtlichen Bevormundungen. | Recettes en plus provenant en particulier de cas d'assistance judiciaire et de mises sous tutelles prononcées judiciairement. |
| + 99 452.81 | 358 Frais judiciaires prononcés | 358. Weitere Zunahme der Geschäfte der Strafrichterämter. Fr. 233 880.55 wurden abgeschrieben, VA 060. | Nouvelle augment. des affaires pénales. Fr. 233 880.55 ont été éliminés, V.F. 060. |
| + 5 398.35 | 359 Autres recettes | 359. Einnahmen aus Abrechnungen mit Parteien. | Recettes provenant de décomptes avec les parties. |
| + 9 010.70 | 602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants | 602. Mehr Amtsgerichtssitzungen als vorgesehen. | Davantage de séances des tribunaux de district. |
| — 20 123.15 | 612 Traitements | | |
| + 27 603.25 | 613 Frais de remplacements | 613. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 22 000.—. Mehrkosten durch schwere Krankheitsfälle. | Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 22 000.—, frais suppl. résultant de cas de maladies graves. |
| + 29 063.90 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 35 591.65 | 770 Acquisition de mobilier | 770 1. Fr. 31 035.— für die Neumöblierung mehrerer Richterämter wurden zurückgestellt, VA 0710. | Fr. 31 035.— sont mis en provision en vue du renouvellement du mobilier de divers tribunaux de district, V.F. 0710. |
| + 4 139.90 | 771 Entretien du mobilier | 771. Nachkredit RRB 2. 9. 55 Fr. 4000.—. | Crédit suppl. A.C.E. 2. 9. 55 Fr. 4000.—. |
| + 1 553.30 | 797 Livres et revues | 797. Nachkredit RRB 17. 1. 56 Fr. 1520.—. | Crédit suppl. A.C.E. 17. 1. 56 Fr. 1520.—. |

| Gerichtsverwaltung | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1205** Richterämter (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 283.65 | | 500 | | 5 176.30 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 68 406.83 | | 75 000 | | 77 187.02 | |
| 801 PTT-Gebühren | 10 064.65 | | 12 000 | | 6 533.— | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 273.80 | | 5 500 | | 5 190.92 | |
| 820 Mietzinse | 4 250.— | | 6 584 | | 6 434.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 92 649.65 | | 100 000 | | 90 426 23 | |
| 850 Kosten in Zivilsachen | 182 987.— | | 140 000 | | 164 837.15 | |
| 851 Kosten in Strafsachen | 567 818.11 | | 520 000 | | 519 854.79 | |
| 852 Amtliche Kosten | 583.05 | | 500 | | 164.90 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 541.10 | | 500 | | 245.75 | |
| **1210 Staatsanwaltschaft** | **183 379.35** | | **189 715** | | **195 637.95** | |
| 612 Besoldungen | 153 567.80 | | 163 679 | | 164 464.15 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 6 102.10 | | 1 000 | | 5 454.— | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 7 248.45 | | 7 376 | | 9 654.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 997.95 | | 2 000 | | 1 599.10 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 449.95 | | 300 | | 225.35 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 2 370.— | | 3 000 | | 1 843.75 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 14.15 | | 100 | | 31.30 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 550.35 | | 3 000 | | 2 070.40 | |
| 801 PTT-Gebühren | 1 761.50 | | 1 700 | | 2 171.20 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 718.70 | | 2 700 | | 3 313.80 | |
| 820 Mietzinse | 3 360.— | | 3 360 | | 3 360.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 238.40 | | 1 500 | | 1 433.30 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungkosten | — | | — | | 17.60 | |
| **1215 Jugendanwaltschaft** | **272 409.85** | **10 213.40** | **268 187** | **7 500** | **282 279.79** | **14 116.65** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material | | 200.— | | — | | — |
| 357 Rückerstattungen | | 5 399.70 | | 3 000 | | 8 649.95 |
| 358 Auferlegte Gerichtskosten | | 4 613.70 | | 4 500 | | 5 456.70 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | — | | — | | 10.— |
| 612 Besoldungen | 150 612.85 | | 153 563 | | 157 159.90 | |
| 613 Kosten für Stellvertreter | — | | 500 | | — | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 6 539.80 | | 6 874 | | 8 836.40 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 5 322.90 | | 4 800 | | 5 494.20 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 426.25 | | 300 | | 190.50 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Administration judiciaire | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr. | | **1205 Tribunaux de district (suite)** | | |
| mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 4 676.30 | 799 | Autres dépenses | 799. Nachkredit RRB 25. 2. 55 Fr. 4126.—, bauliche Änderungen für prov. Unterkunft in Langnau. | Crédit suppl. A.C.E. 25. 2. 55 Fr. 4126.—, transformation de locaux à Langnau pour résidence provisoire. |
| + 2 187.02 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Siehe die Bemerkung bei Konto 358. | Cf. observation s. cpte 358. |
| — 5 467.— | 801 | Taxes des PTT | | |
| — 309.08 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | 801. Nachkredit RRB 25. 2. 55 Fr. 4434.—, Telephoninstallation und Umzugskosten prov. Unterkunft in Langnau. Schon der ordentliche Kredit wurde zu hoch veranschlagt und nicht voll beansprucht. | Crédit suppl. A.C.E. 25. 2. 55 Fr. 4434.—, install. téléph. et frais de déménagement dans des locaux prov. à Langnau. Le crédit ord. à lui seul, supputé à un montant trop élevé, n'a pas été totalement utilisé. |
| — 150.— | 820 | Loyers | 820. Nachkredit RRB 25. 2. 55 Fr. 850.—. Der ordentliche Kredit wurde nicht voll beansprucht. 822. Zu hoch veranschlagt. | Crédit suppl. A.C.E. 25. 2. 55 Fr. 850.—. Le crédit ord. à lui seul n'a pas été totalement utilisé. Supput. trop élevée. |
| — 9 573.77 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 24 837.15 | 850 | Frais en affaires civiles | 850. Der Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 30 000.— wurde zu hoch angefordert. | Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 30 000.—. Le montant de ce crédit était trop élevé. |
| — 145.21 | 851 | Frais en affaires pénales | 851. Die Untersuchungskosten in ausserordentl. Todesfällen wurden nunmehr dem Konto 1510 852 belastet. Siehe auch die Mehreinnahmen Konto 358. | Les frais d'enquête dans les cas de décès extraord. sont maintenant comptabilisés s. cpte 1010 852. Cf. recettes s. cpte 358. |
| — 335.10 | 852 | Frais officiels | | |
| — 254.25 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| **+ 5 922.95** | **1210** | **Ministère public** | | |
| + 785.15 | 612 | Traitements | 612. Nachkredit RRB 5. 4. 55 Fr. 600.—. | Crédit suppl. A.C.E. 5. 4. 55 Fr. 600.—. |
| + 4 454.— | 613 | Frais de remplacements | 613. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 4400.— Entschädigung für a. o. Prokurator in einem Gerichtsfall. | Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 4400.— indemnité versée à un procureur extraord. dans une affaire pénale. |
| + 2 278.— | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 400.90 | 770 | Acquisition de mobilier | | |
| — 74.65 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 1 156.25 | 797 | Livres, revues et journaux | | |
| — 68.70 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 929.60 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 471.20 | 801 | Taxes des PTT | | |
| + 613.80 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — | 820 | Loyers | | |
| — 66.70 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 17.60 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| **+ 6 616.65** | **1215** | **Avocats des mineurs** | | |
| **+ 14 092.79** | | | | |
| — | 310 | Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel | | |
| + 5 649.95 | 357 | Remboursement de frais | 357. Starke Zunahme der Geschäfte, siehe Konto 851. | Forte augment. du nombre des affaires, cf. cpte 851. |
| + 956.70 | 358 | Frais judiciaires prononcés | 358. Fr. 233.— wurden abgeschrieben, VA 060. | Fr. 233.— ont été éliminés, V. F. 060. |
| + 10.— | 359 | Autres recettes | | |
| + 3 596.90 | 612 | Traitements | | |
| — 500.— | 613 | Frais de remplacements | | |
| + 1 962.40 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 694.20 | 770 | Acquisition de mobilier | 770. Nachkredit RRB 17. 6. 55 Fr. 1040.—, Burgdorf. | Crédit suppl. A.C.E. 17. 6. 55 Fr. 1040.— pour Berthoud. |
| — 109.50 | 771 | Entretien du mobilier | | |

| Gerichtsverwaltung | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1215** Jugendanwaltschaft (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 439.80 | | 500 | | 558.70 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 26.40 | | 100 | | 131.— | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 140.60 | | 4 500 | | 3 485.70 | |
| 801 PTT-Gebühren | 4 450.45 | | 4 000 | | 4 458.15 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 5 651.80 | | 7 400 | | 5 731.11 | |
| 820 Mietzinse | 9 050.— | | 9 050 | | 8 775.85 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 3 478.30 | | 4 500 | | 3 546.75 | |
| 830 Entschädigung an die Jugendanwaltschaft der Gemeinde Bern | 20 000.— | | 20 000 | | 20 000.— | |
| 851 Kosten in Strafsachen | 63 263.50 | | 52 000 | | 63 846.33 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 7.20 | | 100 | | 65.20 | |
| **1220 Verwaltungsgericht** | **103 845.95** | **9 671.85** | **109 236** | **10 300** | **95 334.60** | **5 994.45** |
| 250 Gebühren | | 8 600.— | | 10 000 | | 5 500.— |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material | | — | | — | | 40.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 071.85 | | 300 | | 454.45 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder | 6 176.50 | | 10 000 | | 6 358.40 | |
| 612 Besoldungen | 80 005.85 | | 77 419 | | 70 174.20 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | — | | 1 000 | | — | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 3 341.10 | | 3 717 | | 3 691.40 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 529.85 | | 2 000 | | 1 748.10 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 122.95 | | 100 | | 179.35 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 543.95 | | 600 | | 613.85 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 52.60 | | 100 | | 7.50 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 867.25 | | 2 500 | | 2 265.45 | |
| 801 PTT-Gebühren | 125.90 | | 1 000 | | 85.10 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 30.— | | 200 | | 184.70 | |
| 820 Mietzinse | 7 585.— | | 7 500 | | 7 500.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 2 465.— | | 3 000 | | 2 501.35 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | — | | 100 | | 25.20 | |
| **1225 Kantonale Rekurskommission** | **161 509.60** | **25 348.10** | **164 495** | **29 510** | **158 659.05** | **28 577.50** |
| 130 Mietzinse | | 3 970.— | | 3 970 | | 3 970.— |
| 250 Gebühren | | 19 747 | | 24 000 | | 23 004.— |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 440.— | | 1 440 | | 1 440.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 191.10 | | 100 | | 163.50 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission | 6 197.80 | | 6 800 | | 6 418.95 | |
| 612 Besoldungen | 124 370.20 | | 125 015 | | 117 279.40 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 5 536.70 | | 5 628 | | 6 511.80 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 800.— | | 1 000 | | 951.60 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 245.35 | | 500 | | 447.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | Administration judiciaire | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| | **1215** | **Avocats des mineurs (suite)** | | |
| + 58.70 | 797 | Livres et revues | | |
| + 31.— | 799 | Autres dépenses | | |
| — 1 014.30 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 458.15 | 801 | Taxes des PTT | 801. Nachkredit RRB 17. 6. 55 Fr. 120.— für Umzugskosten Burgdorf. | Crédit suppl. A.C.E. 17. 6. 55 Fr. 120.— pour Berthoud. |
| — 1 668.89 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacements | 810. Zu hoch veranschlagt. | Supputation trop élevée. |
| — 274.15 | 820 | Loyers | | |
| — 953.25 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — | 830 | Indemnités à l'avocat des mineurs de la commune de Berne | | |
| + 11 846.33 | 851 | Frais en affaires pénales | 851. Starke Zunahme der Strafgeschäfte und psychiatrischen Begutachtungen. Siehe auch Mehreinnahmen Konto 357. | Forte augmentation du nombre des affaires pénales et des expertises psychiatriques. Cf. recettes en plus s. cpte 357. |
| — 34.80 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| **— 4 305.55** | **1220** | **Tribunal administratif** | | |
| **— 13 901.40** | | | | |
| — 4 500.— | 250 | Emoluments | 250. Abnahme der Geschäfte; siehe auch Minderausgaben auf sämtl. Ausgabenkonten (ohne 771 und 797). | Diminution du nombre des affaires; cf. aussi dépenses en moins sur tous les cptes de dépenses (sauf 771 et 797). |
| + 40.— | 310 | Produit de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel | | |
| + 154.45 | 359 | Autres recettes | | |
| — 3 641.60 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal | 602. Weniger Sitzungen. | Moins de séances. |
| — 7 244.80 | 612 | Traitements | 612. Reduktion des Kanzleipersonals. | Réduction du personnel de chancellerie. |
| — 1 000.— | 613 | Frais de remplacements | | |
| — 25.60 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 251.90 | 770 | Acquisition de mobilier | | |
| + 79.35 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| + 13.85 | 797 | Livres, revues et journaux | | |
| — 92.50 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 234.55 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 914.90 | 801 | Taxes des PTT | 801. Kosten in Geschäften verrechnet. | Frais compensés dans les affaires. |
| — 15.30 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — | 820 | Loyers | | |
| — 498.65 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 74.80 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| **— 932.50** | **1225** | **Commission cantonale des recours** | | |
| **— 5 835.95** | | | | |
| — | 130 | Loyers | | |
| — 996.— | 250 | Emoluments | 250. Fr. 392.90 wurden abgeschrieben, VA 060. | Fr. 392.90 ont été éliminés, V.F. 060. |
| — | 354 | Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| + 63.50 | 359 | Autres recettes | | |
| — 381.05 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours | | |
| — 7 735.60 | 612 | Traitements | | |
| + 883.80 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 48.40 | 770 | Acquisition de mobilier | | |
| — 53.— | 771 | Entretien du mobilier | | |

| Gerichtsverwaltung<br>Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| **1225** Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 1 159.— | | 1 200 | | 1 226.95 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | 200 | | 63.65 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 326.30 | | 2 000 | | 1 824.25 | |
| 801 PTT-Gebühren | 3 001.05 | | 3 400 | | 5 849.70 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 948.95 | | 3 000 | | 3 413.05 | |
| 820 Mietzinse | 11 242.— | | 11 242 | | 11 242.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 2 264.80 | | 2 600 | | 2 449.55 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine | 1 081.15 | | 1 500 | | 931.15 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten | 202.30 | | 200 | | — | |
| 832 Rechtskosten | 94.— | | 200 | | — | |
| 893 Sachversicherungsprämien | — | | 10 | | — | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 40.— | | — | | 50.— | |
| **13 Volkswirtschaftsdirektion** | **23 235 548.61** | **11 233 397.72** | **23 239 446** | **11 016 053** | **22 551 636.81** | **11 096 706.65** |
| **1300 Sekretariat** | **775 849.79** | **1 793 885.60** | **728 275** | **1 741 300** | **700 764.60** | **1 835 388.10** |
| 130 Miet- und Pachtzinse | | 1 270.35 | | — | | 985.60 |
| 250 Gebühren: | | | | | | |
| 1 Spruchgebühren | | 5 245.— | | 6 000 | | 6 370.— |
| 2 Gewerbescheine | | 43 662.— | | 40 000 | | 38 871.50 |
| 3 Ausverkäufe | | 90 795.95 | | 75 000 | | 96 240.60 |
| 4 Liegenschaftsvermittler | | 973.— | | 200 | | 732.50 |
| 5 Weinhandelsbewilligungen | | 203.50 | | 200 | | 382.— |
| 6 Überzeitbewilligungen | | 18 769.— | | 14 000 | | 29 205.— |
| 7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren | | 34 990.— | | 34 000 | | 35 855.— |
| 8 Prüfungsgebühren | | 13 430.— | | 10 000 | | 11 405.— |
| 251 Patente: | | | | | | |
| 1 Gastwirtschaftsbetriebe | | 1 254 495.50 | | 1 245 000 | | 1 264 469.50 |
| 2 Klein- und Mittelhandelsstellen | | 255 896.50 | | 250 000 | | 271 442.50 |
| 3 Tanzbetriebe | | 31 220.50 | | 28 000 | | 29 837.— |
| 357 1 Kostenrückerstattung der Verbände an Gesamtarbeitsverträge | | 104.70 | | 300 | | 3 707.40 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Administration judiciaire<br>Direction de l'économie publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **1225** Commission cantonale des recours (suite) | | |
| + 26.95 | 797 Livres, cartes, revues et journaux | | |
| — 136.35 | 799 Autres dépenses | | |
| — 175.75 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 2 449.70 | 801 Taxes des PTT | 801. Nachkredit RRB 31. 12. 54 Fr. 2500.— Erneuerung der Telephonanlage. | Crédit suppl. A.C.E. 31. 12. 54 Fr. 2500.—. Renouvellement de l'install. téléph. |
| + 413.05 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 600.—. | Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 600.—. |
| — | 820 Loyers | | |
| — 150.45 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 568.85 | 830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux | 830. Geringere Auslagen für Sachverständige. | Moins d'expertises. |
| — 200.— | 831 Indemnités à des tiers pour expertises | | |
| — 200.— | 832 Frais de justice | | |
| — 10.— | 893 Primes d'assurance d'objets | | |
| + 50.— | 899 Autres frais d'administration | | |
| **+ 80 653.65**<br>**—687 809.19** | **13 Direction de l'économie publique** | | |
| **+ 94 088.10**<br>**— 27 510.40** | **1300 Secrétariat** | | |
| + 985.60 | 130 Loyer et fermages | 130. Mietzins für Glaseichstätte. | Loyer pour local du vérificateur des mesures en verre. |
| | 250 Emoluments: | | |
| + 370.— | 1 Emolument de sentence | | |
| — 1 128.50 | 2 Permis d'industrie | | |
| + 21 240.60 | 3 Permis de liquidation | 250 3. Weitere Zunahme der Bewilligungen. | Nouvelle augment. des autorisations. |
| + 532.50 | 4 Autorisations pour le courtage d'immeubles | | |
| + 182.— | 5 Patentes de marchands de vin | 250 5. Fr. 25.50 wurden abgeschrieben, VA 060. | Fr. 22.50 ont été éliminés, V.F. 060. |
| + 15 205.— | 6 Permis de travail supplémentaire | 250 6. Starke Zunahme dank der guten Beschäftigungslage. Der erwartete Rückgang in der Uhrenindustrie ist nicht eingetreten. | Forte augment. des permis par suite de la haute conjoncture. Le recul attendu dans l'industrie horlogère ne s'est pas produit. |
| + 1 855.— | 7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail | | |
| + 1 405.— | 8 Emoluments d'examens | 250 8. Fr. 11 280.— wurden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070. | Fr. 11 280.— ont été bonifiés au Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges, V. F. 070. |
| | 251 Patentes: | | |
| + 19 469.50 | 1 Patentes d'auberges | 251 1. Einzelne Patentgebührenerhöhungen. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 63 249.10 wurden in den obgenannten Fonds eingelegt, VA 070. 10% = 16 Rp. pro Kopf der Bevölkerung wurden unter Konto 842, Gemeindeanteile, verausgabt. | Relèvement de quelques droits de patente. 5% de la recette brute = Fr. 63 249.10 ont été bonifiés au susdit Fonds, V.F. 070. 10% = 16 ct. par tête de population ont été versés comme parts des communes par le cpte 842. |
| + 21 442.50 | 2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros | 251 2. Einzelne Gebührenerhöhungen; neue Patente. Bruttoeinnahmen. 50% Gemeindeanteile wurden unter Konto 842 verausgabt. | Quelques relèvements de droits de licence; nouvelles licences. Recettes brutes. 50%, parts des communes, ont été versés par le cpte 842. |
| + 1 837.— | 3 Etablissements de danse | | |
| + 3 407.40 | 357 1 Remboursement par les associations de frais pour contrats collectifs de travail | 357 1. Enthält neu eine Besoldungsrückerstattung. Diese wurde bisher dem Konto 612 gutgeschrieben. | Comporte, comme nouveau poste, une restitution de traitement. Elle figurait jusqu'ici s. cpte 612. |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1300** Sekretariat (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 357 2 Rückerstattung der Staatskosten für Zeitzeichen, Patente usw. | | 540.60 | | 100 | | 557.50 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 219.— | | 100 | | 237.— |
| 400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung | | 3 602.— | | 3 400 | | 3 322.— |
| 420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung | | 38 468.— | | 35 000 | | 41 768.— |
| 561 Einlage in privatrechtl. Fonds | 64 782.06 | | — | | 600.— | |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder | 18 552.55 | | 16 000 | | 18 195.15 | |
| 612 Besoldungen | 134 439.65 | | 133 900 | | 134 405.60 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 5 794.40 | | 5 850 | | 7 424.05 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten | 4 644.25 | | 4 000 | | 5 709.50 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 829.25 | | 400 | | 250.50 | |
| 790 Automobilbetrieb | 312.65 | | 350 | | 312.65 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitg. | 947.60 | | 1 200 | | 1 054.— | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 44.35 | | 200 | | 223.70 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 14 467.18 | | 12 000 | | 8 940.55 | |
| 801 PTT-Gebühren | 793.30 | | 300 | | 251.25 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 24 940.30 | | 26 500 | | 24 726.30 | |
| 820 Mietzinse | 850.— | | 1 100 | | 1 100.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 2 755.05 | | 3 500 | | 2 926.— | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten | 3 548.90 | | 3 000 | | 2 671.20 | |
| 842 Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren | 246 856.70 | | 242 325 | | 255 058.95 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 333.30 | | 350 | | 333.10 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 2 923.— | | 3 500 | | 2 820.25 | |
| 900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | 38 468.— | | 35 000 | | 41 768.— | |
| 930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden | 99 908.05 | | 105 000 | | 107 005.05 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'économie publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **1300** Secrétariat (suite) | | |
| + 457.50 | 357 | 2 Remboursement de frais de l'Etat par le signal-horaire, patentes, etc. | | |
| + 137.— | 359 | Autres recettes | | |
| — 78.— | 400 | Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle | | |
| + 6 768.— | 420 | Subventions fédérales pour le compte de tiers | 420. Siehe Konto 900. | Cf. cpte 900. |
| + 600.— | 561 | Versements au profit de la fortune du droit privé | 561. Definitive Bereinigung der privatrechtl. Konten per 1. 1. 54, gemäss Staatsrechnung 1954, VA 0101. | Mise au point définitive, au 1. 1. 1954, des comptes de droit privé, conformément au Compte d'Etat de 1954, V.F. 0101. |
| + 2 195.15 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions | 602. Vermehrte Experten-Taggelder. Fr. 15 060.40 zu Lasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020. | Plus nombreuses indemnités à des experts. Fr. 15 060.40 à charge du Fonds pour le développement de l'industrie des auberges, V.F. 020. |
| + 505.60 | 612 | Traitements | | |
| + 1 574.05 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 1 709.50 | 770 | Acquisition de mobilier et d'instruments | 770. Nachkredit RRB 14. 10. 55 Fr. 2000.— für Büromobiliarankauf. | Crédit. suppl. A.C.E. 14. 10. 55 Fr. 2000.— p. acquisition de mobilier. |
| — 149.50 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 37.35 | 790 | Service des automobiles | | |
| — 146.— | 797 | Livres, revues et journaux | 797. Fr. 124.— zu Lasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020. | Fr. 124.— à charge du Fonds pour le développement de l'industrie des auberges, V.F. 020. |
| + 23.70 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 3 059.45 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Weniger Druckaufträge als vorgesehen. Fr. 1259.20 zu Lasten des unter Konto 797 genannten Fonds, VA 020. | Moins de commandes d'imprimés que prévu. Fr. 1259.20 à charge du Fonds mentionné s. cpte 797, V.F. 020. |
| — 48.75 | 801 | Taxes des PTT | | |
| — 1 773.70 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Fr. 135.20 zu Lasten des unter Konto 797 genannten Fonds, VA 020. | Fr. 135.20 à charge du Fonds mentionné s. cpte 797, V.F. 020. |
| — | 820 | Loyers | | |
| — 574.— | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 328.80 | 831 | Indemnités à des tiers pour expertises | 831. Fr. 760.— zu Lasten des unter Konto 797 genannten Fonds, VA 020. | Fr. 760.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 797, V.F. 020. |
| + 12 733.95 | 842 | Versement aux communes de leur part au produit des droits de patente d'auberge et à celui des émoluments de licence pour le commerce en détail et en mi-gros des boissons alcooliques | 842. Siehe die Konten 251 1 und 2. | Cf. cptes 251 1 et 2. |
| — 16.90 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets | | |
| — 679.75 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| + 6 768.— | 900 | Subventions fédérales pour le compte de tiers | 900. Siehe Konto 420. | Cf. cpte 420. |
| + 2 005.05 | 930 | Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes | | |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1300 Sekretariat (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 945 1 Staatsbeiträge an die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen | 33 859.25 | | 51 000 | | 51 188.80 | |
| 2 Staatsbeiträge an die Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben | 45 000.— | | 60 000 | | 13 000.— | |
| 3 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz | — | | 2 000 | | — | |
| 4 Staatsbeitrag an Weinfachschule Wädenswil | 800.— | | 800 | | 800.— | |
| 5 Hilfe an bernische Kurorte | 30 000.— | | 20 000 | | 20 000.— | |
| **1305 Amt für berufliche Ausbildung** | **3 294 219.87** | **1 218 433.95** | **3 162 985** | **1 119 000** | **3 280 131.57** | **1 150 958.56** |
| 250 Gebühren | | 55 070.15 | | 53 000 | | 54 896.11 |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 5 604.— | | 7 000 | | 8 549.10 |
| 357 Rückerstattung der Kosten für Kurse und Stipendien | | 45.25 | | 1 000 | | 487.50 |
| 400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen | | 47 284.— | | 48 000 | | 52 154.— |
| 2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge | | 3 926.— | | 3 000 | | 4 344.— |
| 420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung | | 1 096 319.— | | 1 000 000 | | 1 019 785.40 |
| 450 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung | | 10 185.55 | | 7 000 | | 10 742.45 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen | 49 772.55 | | 53 000 | | 51 589.30 | |
| 612 Besoldungen | 110 978.75 | | 104 801 | | 105 722.25 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 4 654.10 | | 4 694 | | 5 702.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 603.— | | 1 500 | | 1 579.35 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 421.— | | 600 | | 325.80 | |
| 797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 580.05 | | 650 | | 424.20 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'économie publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **1300 Secrétariat (suite)** | | |
| + 188.80 | 945 1 | Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général | 945 1. Nachkredit RRB 15. 10. 54 Fr. 2500.— Beitragserhöhung Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes. Fr. 2500.— wurden dem unter Konto 797 genannten Fonds belastet, VA 020. | Crédit suppl. A.C.E. 15. 10. 54 Fr. 2500.—. Augment. de la subvent. à la Chambre d'économie publique de l'Oberland bernois. Fr. 2500.— ont été imputés sur le Fonds mentionné s. cpte 797, V.F. 020. |
| — 47 000.— | 2 | Indemnités de l'Etat pour la suppression d'auberges | 945 2. Fr. 8000.— wurden für eine Stillegung in Biel zurückgestellt, VA 0710. Fr. 16 000.— wurden dem unter Konto 797 genannten Fonds, VA 020, und Fr. 5000.— einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. Zu hoch veranschlagt. | Fr. 8000.— ont été mis en provision p. la suppression d'un établiss. à Bienne, V.F. 0710. Francs 16 000.— ont été imputés s. le Fonds mentionné s. cpte 797, V.F. 020, et Fr. 5000.— s. une provision, V.F. 0210. Supput. trop élevée. |
| — 2 000.— | 3 | Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés | | |
| — | 4 | Subvention de l'Etat à l'école d'œnologie de Wädenswil | 945 3. Es wurden keine Kurse durchgeführt. | Il n'a pas été donné de cours. |
| — | 5 | Aide aux stations de touristes bernoises | 945 5. Betrifft Sonderbeitrag an Verkehrsverein Berner Oberland. Die Gesamtausgabe wurde einer Rückstellung belastet, VA 0210. | Subside spécial à la Sté de développement de l'Oberland bernois. Le total de la dépense a été imputé s. une provision, V.F. 0210. |
| **+ 31 958.56**<br>**+ 117 146.57** | **1305** | **Office de la formation professionnelle** | | |
| + 1 896.11 | 250 | Emoluments | 250. Fr. 52 371.— wurden in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, VA 070. | Fr. 52 371.— ont été bonifiés au Fonds pour la formation professionnelle, V.F. 070. |
| + 1 549.10 | 310 | Produit de la vente d'imprimés | 310. Vermehrter Verkauf von Druckschriften. | Ventes plus fortes d'imprimés. |
| — 512.50 | 357 | Remboursement de frais | | |
| + 4 154.— | 400 1 | Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage | 400 1. Weitere Zunahme der Prüflinge. | Nouvelle augment. des candidats aux examens. |
| + 1 344.— | 2 | Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage | | |
| + 19 785.40 | 420 | Subvention fédérale pour le compte de tiers | 420. Siehe Konto 900. | Cf. cpte 900. |
| + 3 742.45 | 450 | Subventions de communes pour le compte de tiers | 450. Siehe Konto 910. | Cf. cpte 910. |
| — 1 410.70 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'apprentissage | | |
| + 921.25 | 612 | Traitements | | |
| + 1 008.— | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 79.35 | 770 | Acquisition de mobilier | | |
| — 274.20 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 225.80 | 797 1 | Livres, cartes, revues et journaux | | |

| Volkswirtschaftsdirektion | | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| 1305 | Amt für berufliche Ausbildung (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 797 | 2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse | 229 856.42 | | 248 000 | | 236 977.86 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 223.90 | | 500 | | 108.40 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 35 872.15 | | 30 000 | | 23 935.96 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 2 516.30 | | 3 000 | | 2 104.15 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 2 231.70 | | 2 500 | | 2 973.10 | |
| 820 | Mietzinse | 5 956.50 | | 5 940 | | 6 039.— | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 3 381.10 | | 4 000 | | 3 143.20 | |
| 830 | Entschädigung für besondere Dienstleistungen | 1 530.50 | | 2 000 | | 2 149.— | |
| 899 | VerschiedeneVerwaltungskosten | 1 119.70 | | 1 000 | | 881.— | |
| 900 | Bundesbeiträge für fremde Rechnung | 1 096 319.— | | 1 000 000 | | 1 019 785.40 | |
| 910 | Gemeindebeiträge für fremde Rechnung | 10 185.55 | | 7 000 | | 10 742.45 | |
| 930 | Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden | 1 578 890.— | | 1 528 200 | | 1 596 390.— | |
| 939 | 1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden | 28 800.— | | — | | — | |
| | 2 Dito, aus Rückstellungen | — | | 27 600 | | 71 400.— | |
| 940 | 1 Staatsbeiträge an andere Berufs-, Fachschulen und Kurse | 13 545.95 | | 12 000 | | 13 389.80 | |
| | 2 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens | 6 000.— | | 6 000 | | 6 000.— | |
| | 3 Berufliche Stipendien | 109 781.65 | | 120 000 | | 118 769.35 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'économie publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1305** Office de la formation professionnelle (suite) | | |
| — 11 022.14 | 797 2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts | 797 2. Einsparungen durch Zusammenlegung von Prüfungsgruppen. Fr. 10 000.— zu Lasten des Fonds zur Förderung der Berufsbildung, VA 020. | Economies p. suite de la réunion de groupes d'examens. Francs 10 000.— à charge du Fonds p. la formation professionnelle, V.F. 020. |
| — 391.60 | 799 Autres dépenses | | |
| — 6 064.04 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Einsparungen bei der Herausgabe des „Mitteilungsblattes". Fr. 7892.55 zu Lasten des unter 797 2 genannten Fonds, VA 020. | Economies dans l'édition des «Communications». Fr. 7892.55 à charge du Fonds mentionné s. cpte 797 2, V.F. 020. |
| — 895.85 | 801 Taxes des PTT | 801. Zu hoch veranschlagt. | Supput. trop élevée. |
| + 473.10 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 99 — | 820 Loyers | 822. Dito. | Idem. |
| — 856.80 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 149.— | 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc. | | |
| — 119.— | 899 Autres frais d'administration | | |
| + 19 785.40 | 900 Subventions fédérales pour le compte de tiers | 900. Siehe Konto 420. | Cf. cpte 420. |
| + 3 742.45 | 910 Subventions de communes pour le compte de tiers | 910. Siehe Konto 450. | Cf. cpte 450. |
| + 68 190.— | 930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes | 930. Mehrkosten durch Errichtung neuer Klassen, sowie höhere Beiträge an zusätzliche TZ an die Lehrerschaft. Fr. 500.— wurden dem unter 797 2 genannten Fonds belastet, VA 020. | Frais suppl. par suite de l'ouverture de nouvelles classes et plus fortes subv. pour alloc. de rench. compl. au corps enseignant. Fr. 500.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 797 2, V.F. 020. |
| — | 939 1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales | 939 1. Nachkredite RRB 17. 5. 55 Fr. 4800.— für Einrichtung eines Gewerbeschulzimmers in Zweisimmen und GRB 21. 11. 55 Franken 346 200.— für Neubau der kaufm. Berufsschule in Bern. Fr. 351 000.— wurden zurückgestellt, VA 0710. | Crédits suppl. A.C.E. 17. 5. 55 Fr. 4800.— pour l'aménagement d'une salle de classe à Zweisimmen, et A.G.C. 21. 11. 55 Francs 346 200.— p. le nouveau bâtiment de l'Ecole des commerçants à Berne. Fr. 351 000.— ont été mis en provision, V.F. 0710. |
| + 43 800.— | 2 Idem, prélèv. des provisions | 939 2. Die Gesamtausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. | Le total de la dépense a été imputé s. des provisions, V.F. 0210. |
| + 1 389.80 | 940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours | | |
| — | 2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'apprentissage ménager | | |
| — 1 230.65 | 3 Bourses professionnelles | 940 3. Fr. 40 035.— wurden dem unter Konto 797 2 genannten Fonds belastet, VA 020. | Fr. 40 035.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 797 2, V.F. 020. |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1310 Arbeitsamt** | | **891 064.85** | | **984 190** | | **740 621.60** |
| | **1 918 515.95** | | **2 531 361** | | 1 583 397.— | |
| 250 Gebühren | | 960.50 | | 1 000 | | 800.— |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 1 288.65 | | 1 300 | | 1 095.40 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 440.— | | 1 440 | | 1 440.— |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 23 467.50 | | 17 650 | | 39 030.20 |
| 403 1 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis | | 14 056.20 | | 13 800 | | 14 591.35 |
| 2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung | | 5 227.20 | | 9 000 | | 5 248.80 |
| 423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung und Wohnungssanierung | | 306 163.— | | 300 000 | | 309 949.— |
| 429 Bundesbeitrag für fremde Rechnung: Projektstudien an Hoch- und Tiefbauarbeiten | | 4 920.— | | 10 000 | | 3 725.— |
| 443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung | | 412 795.30 | | 500 000 | | 220 902.35 |
| 453 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung: | | | | | | |
| 1 Wohnungssanierung in Berggebieten | | 120 746.50 | | 130 000 | | 132 824.50 |
| 2 Wohnbauten für kinderreiche Familien | | — | | — | | 11 015.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglieder des kantonalen Schiedsgerichtes in der Arbeitslosenversicherung | 3 675.70 | | 4 000 | | 2 411.10 | |
| 612 Besoldungen | 301 023.95 | | 298 500 | | 299 785.25 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 13 668.75 | | 13 600 | | 17 117.45 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 289.35 | | 1 000 | | 1 074.10 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'économie publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | |
| **— 243 568.40** | **1310 Office du travail** | | |
| **— 947 964.—** | | | |
| — 200.— | 250 Emoluments | | |
| — 204.60 | 310 Vente d'imprimés | | |
| — | 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| + 21 380.20 | 357 Remboursement de frais | 357. Mehreinnahmen durch Subventionsrückerstattungen für Wohnbauten; Fr. 6281.50 entfallen auf Rückzahlungen von Gemeinden (Widerhandlungen gegen die Subventionsvorschriften). Rückzahlung 2. Rate Darlehen Frutiger Heimarbeit Franken 300.—, VA 0500. | Recettes en plus provenant de restitutions de subventions p. la construction d'habitations; Francs 6281.50 proviennent de communes ayant enfreint les prescriptions sur le subventionnement. Rembours. du II terme du prêt à la Sté «Frutiger Heimarbeit» Fr. 300.—, V.F. 0500. |
| + 791.35 | 403 1 Subvention fédérale pour l'Office de placements | 403 2. Abnahme der Versicherungsfälle. | Diminution des cas d'assurance. |
| — 3 751.20 | 2 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage | | |
| + 9 949.— | 423 Subventions fédérales pour le compte de tiers, politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, amélioration de logements | 423. Siehe Konto 903. | Cf. cpte 903. |
| | 429 Subvention fédérale pour le compte de tiers: | 429 2. Siehe Konto 909 2. | Cf. cpte 909 2. |
| — 6 275.— | Etablissements de plans et de projets | | |
| — 279 097.65 | 443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage | 443. Der Kantonsbeitrag beträgt Fr. 500 000.—, siehe Konto 943 1. Anteil der Gemeinden 50% = Fr. 250 000.—. Die Differenz von Fr. 29 097.65 betrifft die 1955 auf den zu hoch berechneten Gemeindebeiträgen 1953 getroffene Korrektur. | La subvention cantonale est de Fr. 500 000.—, cf. cpte 943 1. Parts des communes 50% = Fr. 250 000.—. La différence de Fr. 29 097.65 concerne des rectifications pour des parts communales de 1953 opérées en 1955. |
| | 453 Subventions de communes pour le compte de tiers: | | |
| + 2 824.50 | 1 Amélioration d'habitations dans les régions montagneuses | | |
| + 11 015.— | 2 Constructions d'habitations pour familles nombreuses | | |
| — 1 588.90 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'arbitrage de l'assurance-chômage | 453 1. Siehe die Mehrausgaben Konto 913 1. | Cf. dépenses en plus s. cpte 913 1. |
| | | 453 2. Siehe die entsprechenden Ausgaben Konto 913 2. | Cf. dépenses correspondantes s. cpte 913 2. |
| | | 602. Weniger Rekursfälle als vorgesehen. | Moins de recours que prévu. |
| + 1 285.25 | 612 Traitements | | |
| + 3 517.45 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 74.10 | 770 Acquisition de mobilier | | |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 628.50 | | 1 000 | | 1 497.90 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 575.10 | | 550 | | 595.25 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 79.10 | | 200 | | 207.75 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 9 960.45 | | 10 000 | | 11 050.45 | |
| 801 PTT-Gebühren | 10 019.65 | | 11 000 | | 10 254.30 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 6 099.85 | | 8 000 | | 6 070 25 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 7 518.10 | | 9 000 | | 8 618.85 | |
| 832 Rechtskosten | — | | — | | 585.15 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 11.90 | | 11 | | 11.90 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 978.50 | | 500 | | 230.— | |
| 903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung und Wohnungssanierung | 306 163.— | | 300 000 | | 309 949.— | |
| 909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: | | | | | | |
| Projektstudien an Hoch- und Tiefbauarbeiten | 4 920.— | | 10 000 | | 3 725.— | |
| 913 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung: | | | | | | |
| 1 Wohnungssanierung in Berggebieten | 120 746.50 | | 130 000 | | 132 824.50 | |
| 2 Wohnbauten für kinderreiche Familien | — | | — | | 11 015.— | |
| 923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft | 6 974.35 | | 6 000 | | 6 994.25 | |
| 933 Staatsbeiträge an Gemeinden an die Nothilfe für Arbeitslose | 2 000.— | | 100 000 | | 46.30 | |
| 942 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung | 1 000.— | | 1 000 | | 1 000.— | |
| 943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik: | | | | | | |
| 1 Arbeitslosenversicherungskassen | 825 000.— | | 1 000 000 | | 438 897.35 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'économie publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1310 Office du travail (suite)** | | |
| + 497.90 | 771 Entretien du mobilier | 771. Nachkredit RRB 15. 11. 55 Fr. 500.—. | Crédit suppl. A.C.E. 15. 11. 55 Fr. 500.—. |
| + 45.25 | 797 Livres, brochures et journaux | | |
| + 7.75 | 799 Autres dépenses | | |
| + 1 050.45 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Nachkredit RRB 15. 11. 55 Fr. 1200.— für Registratur. | Crédit suppl. 15. 11. 55 francs 1200.— achats pour le classement. |
| — 745.70 | 801 Taxes des PTT | | |
| — 1 929.75 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Zu hoch veranschlagt. | Supput. trop élevée. |
| — 381.15 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 585.15 | 832 Frais judiciaires | 832. Nachkredit RRB 15. 11. 55 Fr. 585.—. | Crédit suppl. A.C.E. 15. 11. 55 Fr. 585.—. |
| + —.90 | 893 Primes d'assurance de responsabilités civiles et d'objets | | |
| — 270.— | 899 Autres frais d'administration | | |
| + 9 949.— | 903 Subventions fédérales p. le compte de tiers, politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, amélioration de logements | 903. Siehe Konto 423. | Cf. cpte 423. |
| | 909 Subventions fédérales pour le compte de tiers: | | |
| — 6 275.— | Etablissements de plans et de projets | 909 Siehe Konto 429 2. | Cf. cpte 429 2. |
| | 913 Subventions de communes pour le compte de tiers: | | |
| + 2 824.50 | 1 Amélioration d'habitations dans les régions montagneuses | 913 1. Siehe Konto 453 1. | Cf. cpte 453 1. |
| + 11 015.— | 2 Constructions d'habitations pour familles nombreuses | 913 2. Siehe die entsprechenden Einnahmen Konto 453 2. | Cf. recettes correspondantes s. cpte 453 2. |
| + 994.25 | 923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main d'œuvre dans l'agriculture | 923. Nachkredit RRB 19. 8. 55 Fr. 994.—. | Crédit suppl. 19. 8. 55 Fr. 994.—. |
| — 99 953.70 | 933 Subside de l'Etat aux communes pour l'aide aux chômeurs | 933. Die gute Arbeitsmarktlage dauerte an. Der Kredit musste nur für einen Fall in einer Gemeinde beansprucht werden. | La bonne conjoncture s'est maintenue. Le crédit n'a été mis à contribution que p. un cas dans une commune. |
| — | 942 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale | | |
| | 943 Subventions de l'Etat, politique soc. | | |
| — 561 102.65 | 1 Caisses d'assurance-chômage | 943 1. Pflichtbeitrag 1955 in Abweichung zum Voranschlag = Fr. 368 000.—. Dazu Beitrag an schweiz. Kassenausgleichsfonds = Fr. 132 000.—. Total Franken 500 000.—. Der reine Staatsbeitrag (siehe Konto 443) ½ = Fr. 250 000.—. Gemäss Art. 35, Gesetz vom 5. 10. 52 über die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenversicherung wurde die Differenz bis zu Fr. 750 000.— = Fr. 500 000.— über VA 0711 in den Krisenfonds (Reserve) eingelegt. Die Differenz bis zum Gesamtbeitrag von Fr. 500 000.— = Fr. 61 102.65 betrifft eine 1955 ausgebuchte Korrektur (Minderausgabe) aus 1953. Die Hälfte davon = Fr. 30 551.35 wurde ebenfalls in den Krisenfonds eingelegt, VA 0711. | La part oblig. de 1955 a été fixée, en modification des prévisions budg. à Fr. 368 000.—. A ceci s'ajoute la contr. au Fonds fédéral de compensation des caisses d'assur.-chômage de Fr. 132 000.– Total Fr. 500 000.—. La subv. cant. nette (cf. cpte 443) ½ est de Fr. 250 000.—. Conf. à l'art. 35 de la loi du 5. 10. 52 s. la procuration de travail et l'assur.-chômage, la différence entre cette dernière somme et le montant de Fr. 750 000.— = Fr. 500 000.— a été bonifiée au Fonds (réserve) de crise, V.F. 0711. La différence de Fr. 61 102.65 concerne une rectification au décompte de 1953 (dépense en moins) opérée en 1955. La moitié de cette somme = Fr. 30 551.35 a aussi été bonifiée au susdit Fonds, V.F. 0711. |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 943 2 Technischer und kaufmännischer Arbeitsdienst | 71 920.60 | | 80 000 | | 65 844.40 | |
| 3 Praktikantinnenhilfe « Pro Juventute » | 6 067.75 | | 5 000 | | 6 608.80 | |
| 4 Ansiedlung von Betrieben in Berggegenden | 1 675.— | | 7 500 | | 6 700.— | |
| 5 Heimarbeitsbeschaffung | 4 700.— | | 4 500 | | 4 700.— | |
| 6 Wohnungssanierung in Berggebieten | 169 297.— | | 200 000 | | 174 911.— | |
| 7 Arbeitsmarktpolitische Massnahmen | — | | 20 000 | | 10 500.— | |
| 8 Wohnbauten für kinderreiche Familien | — | | 250 000 | | 15 260.— | |
| 945 Staatsbeiträge, Volkswirtschaft: | | | | | | |
| 1 Bürgschaftsgenossenschaften | 26 987.85 | | 25 000 | | 26 186.70 | |
| 2 Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich | 5 000.— | | 5 000 | | 5 000.— | |
| 949 Staatsbeiträge, Bauwesen: | | | | | | |
| 1 Förderung des Wohnungsbaues | 3 615.— | | — | | — | |
| 2 Förderung von Hoch- und Tiefbauarbeiten (Projektstudien) | 5 920.— | | 30 000 | | 3 725.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'économie publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1310** Office du travail (suite) | | |
| — 14 155.60 | 943 2 Service technique du travail et service pour commerçants | 943 2. Der Kredit wurde nicht voll beansprucht. Fr. 13 505.— (Saldo) wurden der Reserve „Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn", über VA 0211 belastet. | Le crédit n'a pas été totalement mis à contribution. Fr. 13 505.— (solde) ont été debités à la «Réserve p. mesures c. le chômage, constituée au moyen du bénéfice s. la dévaluation», V.F. 0211. |
| + 1 608.80 | 3 L'aide à des stagiaires par « Pro Juventute » | 943 3. Nachkredit RRB 25. 10. 55 Fr. 2300.—. | Crédit suppl. A.C.E. 25. 10. 55 Fr. 2300.—. |
| — 800.— | 4 Introduction d'industrie dans les régions de montagnes | 943 4. Beitragsfestsetzung gemäss RRB 29. 4. 55. | Subv. fixée par A.C.E. 29. 4. 55. |
| + 200.— | 5 Création de possibilité de travail à domicile | | |
| — 25 089.— | 6 L'amélioration du logement dans les régions de montagnes | 943 6. Für bewilligte, noch nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 25 089.— zurückgestellt, VA 0710 (GRB 20. 5. 52). | Pour des projets approuvés mais non encore exécutés, il a été mis Fr. 25 089.— en provision, V.F. 0710 (A.G.C. 20. 5. 52). |
| — 9 500.— | 7 Mesures relevant la politique du marché du travail | 943 7. Gründungs- und Betriebskostenbeitrag für 4 Monate an Verein bern. Arbeitsvermittlungsstelle für Behinderte, gemäss RRB 7. 4. 55. | Subside de fondation et d'exploitation p. 4 mois à la Sté bern. p. le placement d'handicapés (A.C.E. 7. 4. 55). |
| — 234 740.— | 8 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses | 943 8. Höchstbetrag nach Gesetz vom 20. 6. 54 Fr. 250 000.—. Für bewilligte, noch nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 234 571.— zurückgestellt, VA 0710. | Montant maximum selon loi du 20. 6. 54 = Fr. 250 000.—. Francs 234 571.— ont été mis en provision p. des projets approuvés, mais non encore exécutés, V.F. 0710. |
| | 945 Subventions de l'Etat, économie publique : | | |
| + 1 186.70 | 1 Coopératives de cautionnement | 945 1. Nachkredit RRB 25. 10. 55 Fr. 1187.— Mehrbeitrag an die „Saffa". | Crédit suppl. 25. 10. 55 Fr. 1187.–, subv. compl. à la «Saffa». |
| — | 2 Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'E.P.F. de Zurich | | |
| | 949 Subventions de l'Etat, travaux publ. | | |
| — | 1 L'encouragement de la construction de maisons d'habitation | 949 1. Eine nicht mehr verwendete Rückstellung aus Arbeitsbeschaffungsmitteln von Franken 278 044.— wurde ausgebucht, VA 0210. Der Betrag wurde bei 1905 in die Reserve „Konto für besondere Aufwendungen" eingelegt. | Une provision non utilisée provenant de fonds p. la création de possibilités de travail = Francs 278 044.— a été éliminée, V.F. 0210. Le montant a été bonifié s. rubr. 1905 à la «Réserve p. affectations spéciales». |
| — 26 275.— | 2 L'encouragement de travaux de bâtiments et de ponts et chaussées (élaboration de projets) | 949 2. Die Ausgabe ist den Rückstellungen belastet worden, VA 0210. Da die gesetzlichen Grundlagen des Bundes fehlen, sind pro 1955 keine Beiträge zugesichert worden. Die Gesuche wurden zurückgelegt. | La dépense a été imputée s. des provisions, V.F. 0210. Comme des bases légales fédérales font défaut, il n'a été assuré aucune subvention en 1955. Les demandes restent en suspens. |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1315/16 Versicherungsamt** | | **6 097 339.34** | | **5 928 100** | | **6 003 452.05** |
| | **14 913 722.04** | | **14 466 100** | | **14 524 548.50** | |
| **1315 Versicherungsamt** | | **3 589 667.55** | | **3 502 600** | | **3 468 944.45** |
| | **12 406 050.25** | | **12 040 600** | | **11 990 040.90** | |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 1 525.70 | | 1 800 | | 7 502.90 |
| 423 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik | | 354.— | | 800 | | 215.— |
| 443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz) | | 3 018 966.30 | | 3 000 000 | | 2 932 975.65 |
| 2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz) | | 568 821.55 | | 500 000 | | 528 250.90 |
| 612 Besoldungen | 23 875.— | | 23 875 | | 23 875.— | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 125.— | | 1 125 | | 1 125.— | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 6.— | | 100 | | 156.60 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 545.90 | | 1 600 | | 4 938.90 | |
| 801 PTT-Gebühren | 500.— | | 500 | | 500.— | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | — | | 100 | | 18.40 | |
| 820 Mietzinse | 800.— | | 800 | | 800.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 200.— | | 200 | | 200.— | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | — | | — | | 32.30 | |
| 903 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik | 354.— | | 800 | | 215.— | |
| 923 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG | 9 044 072.— | | 9 000 000 | | 8 839 897.— | |
| 927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Gebirgsbauern | 1 162 615.25 | | 1 050 000 | | 1 038 909.10 | |
| 933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung | 784.— | | 1 500 | | 500.90 | |
| 943 1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung | 1 706 800.50 | | 1 500 000 | | 1 582 498.30 | |
| 2 Staatsbeitrag an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung | 463 372.60 | | 460 000 | | 496 374.40 | |
| **1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern** | | **2 507 671.79** | | **2 425 500** | | **2 534 507.60** |
| | **2 507 671.79** | | **2 425 500** | | **2 534 507.60** | |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 2 233.80 | | 1 700 | | 2 673.10 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 800.— | | 1 800 | | 1 800.— |
| 359 Verschiedene Einnahmen | | 44 505.14 | | 54 000 | | 45 626.83 |
| 462 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskassen | | 2 459 132 85 | | 2 368 000 | | 2 484 407.67 |
| 560 Einlage in den „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten" | 15 588.75 | | — | | 63 842.20 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'économie publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 75 352.05 | **1315/16** | **Office des assurances** | | |
| + 58 448.50 | | | | |
| — 33 655.55 | **1315** | **Office des assurances** | | |
| — 50 559.10 | | | | |
| + 5 702.90 | 310 | Vente d'imprimés | 310. Siehe auch die Mehrausgaben Konto 800. | Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 800. |
| — 585.— | 423 | Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale | 423. Siehe Konto 903. | Cf. cpte 903. |
| — 67 024.35 | 443 1 | Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive) | 443 1. Mindereinnahmen im Zusammenhang mit Minderleistungen des Staates, Konto 923. Dem Konto wurde eine Abrechnungsdifferenz aus 1954 = Fr. 13 656.65 belastet. | Recettes en moins en rapport avec les plus faibles prestations de l'Etat, cpte 923. Une rectification du décompte de 1954 = Fr. 13 656.65 a été mise à charge du cpte. |
| + 28 250.90 | 2 | Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie) | 443 2. Dem Konto wurde eine Abrechnungsdifferenz aus 1954 = Fr. 21 749.10 belastet. Mutmassliche Beiträge 1955 = Franken 550 000.—. Siehe die Mehrausgaben Konto 943 1. | Une rectification de 1954 = Fr. 21 749.10 a été mise à charge du cpte. Contributions supputées p. 1955 = Fr. 550 000.—. Cf. dépenses en plus s. cpte 943 1. |
| — | 612 | Traitements | | |
| — | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 56.60 | 797 | Livres et revues | | |
| + 3 338.90 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Neuauflage von Erhebungsbogen. Siehe die Mehreinnahmen Konto 310. | Impression de nouvelles formules d'enquêtes. Cf. recettes en plus s. cpte. 310. |
| — | 801 | Taxes des PTT | | |
| — 81.60 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — | 820 | Loyers | | |
| — | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 32.30 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — 585.— | 903 | Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale | 903. Siehe Konto 423. | Cf. cpte 423. |
| — 160 103.— | 923 | Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS | 923. Neuer Verteilungsschlüssel ab 1955 (BRB 25. 10. 55). Siehe auch die Mindereinnahmen Konto 443 1. | Dès 1955 nouveau barème de répartition (A.C.F. 25. 10. 55). Cf. recettes en moins s. cpte 443 1. |
| — 11 090.90 | 927 | Contrib. de l'Etat au fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne | 927. Dem Konto wurde eine Abrechnungsdifferenz aus 1954 = Fr. 31 090.90 gutgeschrieben. Belastung 1955 = Fr. 1 070 000.—. | Une rectification du décompte de 1954 = Fr. 31 090.90 a été bonifiée au cpte. Charges p. 1955 Fr. 1 070 000.—. |
| — 999.10 | 933 | Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire | 943 1. Stärkere Zunahme der Berechtigten als vorgesehen; Belastung 1955 = Fr. 1 650 000.—. Dem Konto wurden Korrekturen von 1954 mit Fr. 67 501.70 gutgebracht. Siehe auch erhöhte Gemeindebeiträge, Konto 443 2. | Plus forte augment. des bénéficiaires que prévu. Charges p. 1955 = Fr. 1 650 000.—. Des rectifications de 1954 = Francs 67 501.70 ont été bonifiées au cpte. Cf. aussi l'augment. des contributions communales s. cpte 443 2. |
| + 82 498.30 | 943 1 | Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie | | |
| + 36 374.40 | 2 | Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc. | 943 2. Weitere Zunahme der Versicherten. Fr. 5644.— betreffen Mehrausgaben für 1954. | Nouvelle augment. des assurés. Fr. 5644.— concernent des dépenses en plus p. 1954. |
| + 109 007.60 | **1316** | **Caisse de compensation du canton de Berne** | | |
| + 109 007.60 | | | | |
| + 973.10 | 310 | Vente d'imprimés | | |
| — | 354 | Remboursement de prestations en nature pour le log. du concierge | | |
| — 8 373.17 | 359 | Diverses recettes | | |
| + 116 407.67 | 462 | Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation | | |
| + 63 842.20 | 560 | Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration» | | |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 612 Besoldungen | 727 482.10 | | 753 000 | | 719 890.95 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 32 584.— | | 35 000 | | 41 790.— | |
| 640 Beitrag an die Krankenversicherung | 841.15 | | 1 400 | | 825.70 | |
| 641 Beitrag an die Unfallversicherung | 1 024.55 | | 1 100 | | 335.95 | |
| 642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals | 59 627.10 | | 55 000 | | 55 329.60 | |
| 644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals | 10 302.05 | | 12 000 | | 12 277.55 | |
| 645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal | 16 509.45 | | 16 800 | | 16 463.65 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen | 33 809.65 | | 32 000 | | 34 358.55 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 426.05 | | 7 000 | | 7 704.35 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 1 531.75 | | 1 300 | | 1 647.20 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 90 507.40 | | 90 000 | | 76 839.63 | |
| 801 PTT-Gebühren | 16 063.45 | | 16 000 | | 15 344.99 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 4 085.05 | | 3 500 | | 1 926.80 | |
| 820 Mietzins an Dritte | 55 800.— | | 55 800 | | 55 800.— | |
| 821 Mietzins an den Staat | 28 600.— | | 28 600 | | 28 600.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 15 631.21 | | 15 000 | | 18 268.85 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 188 933.90 | | 130 000 | | 153 123.20 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 2 189.27 | | 7 000 | | 3 957.35 | |
| 933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen | 1 201 134.91 | | 1 165 000 | | 1 226 181.08 | |
| **1320/21 Amt für Gewerbeförderung** | **298 035.15** | **132 501.40** | **293 472** | **115 003** | **295 361.07** | **119 096.65** |
| **1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule** | **193 344.31** | **94 384.35** | **191 683** | **86 948** | **192 666.09** | **88 664.30** |
| 310 Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule | | 6 352.85 | | 6 000 | | 5 258.45 |
| 351 Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse) | | 1 040.— | | 1 000 | | 1 110.— |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 200.— | | 1 200 | | 1 200.— |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 3 126.05 | | 2 000 | | 2 463.30 |
| 359 Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen | | 3 944.45 | | 2 000 | | 2 320.05 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction de l'économie publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **1316** Caisse de compensation du canton de Berne (suite) | | |
| — 33 109.05 | 612 Traitements | | |
| + 6 790.— | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 574.30 | 640 Subvention pour l'assurance-maladie | | |
| — 764.05 | 641 Subvention pour l'assurance-accidents | | |
| + 329.60 | 642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat | | |
| + 277.55 | 644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire | | |
| — 336.35 | 645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat | | |
| + 2 358.55 | 770 Acquisition de mobilier et de machines | | |
| + 704.35 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 347.20 | 797 Livres, revues et journaux | | |
| — 13 160.37 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 655.01 | 801 Taxes des PTT | | |
| — 1 573.20 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — | 820 Loyer versé à des tiers | | |
| — | 821 Loyer versé à l'Etat | | |
| + 3 268.85 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 23 123.20 | 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | |
| — 3 042.65 | 899 Autres frais d'administration | | |
| + 61 181.08 | 933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales | | |
| **+ 4 093.65** | **1320/21 Office pour le développement de l'artisanat** | | |
| **+ 1 889.07** | | | |
| **+ 1 716.30** | **1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique** | | |
| **+ 983.09** | | | |
| — 741.55 | 310 Vente de produits de l'Ecole de céramique | 310. Rückgang des Umsatzes bei gleichzeitiger Kostensteigerung auf den Verbrauchskrediten (div. Nachkredite). | Diminution des ventes avec augmentation des frais de production s. divers comptes (crédits suppl.). |
| + 110.— | 351 Ecolages (y compris cours prof. intercantonal) | 351. Fr. 40.— wurden abgeschrieben, VA 060. | Fr. 40.— ont été éliminés, V.F. 060. |
| — | 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| + 463.30 | 357 Remboursement de frais | | |
| + 320.05 | 359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions | | |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung) | | | | | | |
| 400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse | | 24 490.— | | 22 620 | | 20 681.— |
| 440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern | | 50 451.— | | 49 028 | | 51 996.50 |
| 2 Beitrag der Burgergemeinde Bern | | 1 600.— | | 1 600 | | 1 600.— |
| 460 Beiträge von Privaten | | 2 180.— | | 1 500 | | 2 035.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 613.50 | | 900 | | 697.60 | |
| 612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse) | 111 052.85 | | 113 207 | | 110 801.90 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 4 897.40 | | 4 916 | | 6 290.70 | |
| 641 Unfallversicherung | 104.30 | | 120 | | 104.30 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 3 029.90 | | 3 000 | | 2 835.62 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 372.30 | | 1 000 | | 346.30 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 5 556.37 | | 6 000 | | 5 740.93 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 8 804.63 | | 10 000 | | 10 174.95 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 427.90 | | 500 | | 583.13 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 9 578.23 | | 9 000 | | 10 266.85 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 4 864.30 | | 4 000 | | 4 852.65 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 548.80 | | 1 300 | | 1 387.40 | |
| 820 Mietzinse | 17 208.30 | | 18 600 | | 18 832.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 21 407.58 | | 16 000 | | 17 033.75 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 3 297.25 | | 2 500 | | 2 111.15 | |
| 893 Sachversicherungsprämien | 231.05 | | 240 | | 219.75 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 349.65 | | 400 | | 387.11 | |
| **1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz** | **104 690.84** | **38 117.05** | **101 789** | **28 055** | **102 694.98** | **30 432.35** |
| 310 Erlös aus Arbeiten | | 24 180.30 | | 16 000 | | 20 494.90 |
| 351 Schulgelder | | 430.— | | 400 | | 259.— |
| 357 Kostenrückerstattung | | 62.75 | | 100 | | 131.95 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 90.— | | 200 | | 100.50 |
| 400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel | | 8 354.— | | 7 355 | | 5 446.— |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz | | 4 000.— | | 4 000 | | 4 000.— |
| 460 Beiträge von Dritten | | 1 000.— | | — | | — |
| 612 Besoldungen | 54 739.80 | | 56 009 | | 55 769.40 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 597.90 | | 2 640 | | 3 380.80 | |
| 641 Unfallversicherung | 252.50 | | 450 | | 241.50 | |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen | 920.20 | | 700 | | 949.95 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 2 136.60 | | 2 000 | | 1 993.95 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 601.— | | 600 | | 571.15 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 8 485.74 | | 8 500 | | 8 841.35 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction de l'économie publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **1320** Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite) | | |
| — 1 939.— | 400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant. | 400. Reduktion durch Neufestsetzung. | Réduction p. suite de nouvelle fixation. |
| + 2 968.50 | 440 1 Subvention de la commune de Berne | | |
| — | 2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne | | |
| + 535.— | 460 Subventions de tiers | | |
| — 202.40 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance | | |
| — 2 405.10 | 612 Traitements (y compris cours prof. intercant.) | | |
| + 1 374.70 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 15.70 | 641 Assurance accidents | | |
| — 164.38 | 770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils | | |
| — 653.70 | 771 Entretien du mobilier | 771. Wenig Reparaturen. | Peu de réparations. |
| — 259.07 | 791 Matériaux et produits chimiques | | |
| + 174.95 | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 83.13 | 799 Autres dépenses | | |
| + 1 266.85 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Nachkredit RRB 28. 12. 55 Fr. 1500.—. | Crédit suppl. A.C.E. 28. 12. 55 Fr. 1500.—. |
| + 852.65 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. Dito, Fr. 1000.—. | Idem, Fr. 1000.—. |
| + 87.40 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 820. Dito, Fr. 232.— Mietzinserhöhung Kornhaus Bern. | Idem, Fr. 232.—, augment. du loyer au «Kornhaus» à Berne. |
| + 232.— | 820 Loyers | | |
| + 1 033.75 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Nachkredit RRB 28. 12. 55 Fr. 1000.—. | Crédit suppl. A.C.E. 28. 12. 55 Fr. 1000.—. |
| — 388.85 | 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. Ausfall einer grossen Ausstellung. | Une grande exposition prévue n'a pas eu lieu. |
| — 20.25 | 893 Primes d'assurance d'objets | | |
| — 12.89 | 899 Autres frais d'administration | | |
| + 2 377.35<br>+ 905.98 | **1321 Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz** | | |
| + 4 494.90 | 310 Travaux d'élèves | 310. Unerwartete Aufträge. Siehe auch die Mehrausgaben (Nachkredite), Konten 791 und 830. | Commandes inattendues. Cf. aussi dépenses en plus (crédits suppl.) s. cptes 791 et 830. |
| — 141.— | 351 Ecolages | | |
| + 31.95 | 357 Remboursement de frais | | |
| — 99.50 | 359 Autres recettes | | |
| — 1 909.— | 400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement | 400. Reduktion durch Neufestsetzung. | Réduction p. suite de nouvelle fixation. |
| — | 440 Subvention de la commune de Brienz | | |
| — | 460 Subventions de tiers | | |
| — 239.60 | 612 Traitements | | |
| + 740.80 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 208.50 | 641 Assurance accidents | | |
| + 249.95 | 704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations | 704. Nachkredit RRB 28. 12. 55 Fr. 300.—. | Crédit suppl. A.C.E. 28. 12. 55 Fr. 300.—. |
| — 6.05 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| — 28.85 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 341.35 | 791 Matériaux et produits chimiques | 791. Dito, Fr. 300.—. | Idem, Fr. 300.—. |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule (Forts.) | | | | | | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 5 458.65 | | 6 100 | | 6 145.40 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 263.85 | | 300 | | 183.95 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 398.45 | | 1 500 | | 1 529.33 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 840.20 | | 2 000 | | 2 127.90 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 121.35 | | 1 700 | | 1 746.50 | |
| 820 Mietzinse | 380.— | | 540 | | 380.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 8 143.65 | | 10 000 | | 7 081.55 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 13 575.80 | | 8 000 | | 11 247.05 | |
| 893 Sachversicherungsprämien | 203.— | | 250 | | 165.20 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 572.15 | | 500 | | 340.— | |
| **1325 Chemisches Laboratorium** | | **67 783.58** | | **69 250** | | **45 100.—** |
| | **174 568.28** | | **176 765** | | **174 658.40** | |
| 130 Mietzinse | | 1 500.— | | 1 500 | | 1 700.— |
| 352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen | | 21 854.58 | | 22 500 | | 22 669.15 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 500.— | | 1 500 | | 1 500.— |
| 357 Kostenrückerstattung | | 2 297.55 | | 1 800 | | 3 207.50 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 4 518.45 | | 5 000 | | 5 915.35 |
| 405 Bundesbeitrag an Besoldungen usw. | | 36 113.— | | 36 950 | | 10 108.— |
| 612 Besoldungen | 128 246.35 | | 131 548 | | 126 793.45 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 5 783.70 | | 5 987 | | 6 932.90 | |
| 651 Dienstkleider | 202.85 | | 200 | | 195.50 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 1 271.— | | 1 800 | | 2 047.— | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 644.65 | | 500 | | 483.55 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 3 048.60 | | 3 000 | | 2 768.— | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse | 2 792.28 | | 2 000 | | 1 298.20 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | 100 | | 36.60 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 610.90 | | 1 600 | | 1 255.55 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 926.80 | | 2 700 | | 2 995.75 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 19 531.35 | | 18 000 | | 19 864.55 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | Direction de l'économie publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| | 1321 | Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz (suite) | | |
| + 45.40 | 797 | Livres, revues et moyens d'enseignement | | |
| — 116.05 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 29.33 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 127.90 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 46.50 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 160.— | 820 | Loyers | | |
| — 2 918.45 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Kosteneinsparung bei der Heizung. Zu hoch veranschlagt. | Moins de frais de chauffage. Supput. trop élevée. |
| + 3 247.05 | 830 | Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. Nachkredit RRB 28. 12. 55 Fr. 3500.—; siehe Mehreinnahmen Konto 310. | Crédit suppl. A.C.E. 28. 12. 55 Fr. 3500.—. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 310. |
| — 84.80 | 893 | Primes d'assurance d'objets | | |
| — 160.— | 899 | Autres frais d'administration | | |
| **— 24 150.—** | **1325** | **Laboratoire de chimie** | | |
| **— 2 106.60** | | | | |
| + 200.— | 130 | Loyers | | |
| + 169.15 | 352 | Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire | | |
| — | 354 | Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| + 1 407.50 | 357 | Remboursement de frais | 357. Vermehrte Rückerstattungen der Gemeinden für Reisespesen der Lebensmittelinspektoren. | Rembours. plus élevés p. les communes de frais de déplacements des inspecteurs des denrées aliment. |
| + 915.35 | 359 | Autres recettes | | |
| — 26 842.— | 405 | Subvention fédérale pour traitements, etc. | 405. Neuordnung; die Besoldungen werden nicht mehr subventioniert. | Nouveau règlement. Il n'est plus alloué de subv. pour les traitements. |
| — 4 754.55 | 612 | Traitements | | |
| + 945.90 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 4.50 | 651 | Vêtements de service | | |
| + 247.— | 770 | Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 250.—. | Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 250.—. |
| — 16.45 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 232.— | 791 | Matériaux et produits chimiques | | |
| — 701.80 | 797 | Livres, revues, journaux et cours d'instruction | 797. Der vorgesehene Instruktionskurs fand nicht statt. | Le cours d'instruction prévu n'a pas été donné. |
| — 63.40 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 344.45 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 295.75 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 1 864.55 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 2000.—. | Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 2000.—. |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 1325 Chemisches Laboratorium (Fortsetzung) | | | | | | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 9 279.10 | | 9 000 | | 9 832.25 | |
| 893 Sachversicherungsprämien | 30.30 | | 30 | | — | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 200.40 | | 300 | | 155.10 | |
| **1330 Preiskontrollstelle** | **96 723.75** | **13 421.85** | **59 159** | **12 200** | **76 432.70** | **12 998.85** |
| 250 Gebühren der Preiskontrollstelle | | 10 357.60 | | 12 000 | | 12 428.25 |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 3 064.25 | | 200 | | 570.60 |
| 612 Besoldungen | 74 953.40 | | 54 224 | | 70 028.70 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 3 340.30 | | 2 435 | | 3 365.10 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 924.40 | | 200 | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 244.80 | | 300 | | 239.45 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 228.15 | | 300 | | 193.60 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 493.35 | | 400 | | 131.25 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 4 721.70 | | 1 000 | | 1 862.65 | |
| 801 PTT-Gebühren | 1 925.95 | | — | | 458.90 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | — | | 200 | | 132.90 | |
| 820 Mietzinse | 7 577.55 | | — | | — | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 232.65 | | — | | 15.— | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 70.— | | — | | — | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 11.50 | | 100 | | 5.15 | |
| **1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft** | **54.55** | **411.—** | **600** | **—** | **10.60** | **—** |
| 310 Erlös aus Drucksachen usw. | | 411.— | | — | | — |
| 771 Unterhalt der Mobilien | — | | 100 | | — | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen | — | | 100 | | 10.60 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 7.— | | — | | — | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 20.10 | | 400 | | — | |
| 801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben | 1.— | | — | | — | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität usw. | 26.45 | | — | | — | |
| **1335/36 Technikum Biel** | **1 199 864.07** | **732 886.60** | **1 231 349** | **743 777** | **1 291 466.95** | **835 254.39** |
| **1335 Technikum** | **515 729.21** | **260 989.35** | **535 618** | **275 006** | **540 819.65** | **276 405.65** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw. | | 282.30 | | 850 | | 457.35 |
| 351 Schulgelder | | 32 750.— | | 35 000 | | 41 650.— |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction de l'économie publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **1325 Laboratoire de chimie (suite)** | | |
| + 832.25 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 30.— | 893 Primes d'assurance d'objets | | |
| — 144.90 | 899 Autres frais d'administration | | |
| **+ 798.85** | **1330 Service du contrôle des prix** | | |
| **+ 17 273.70** | | | |
| + 428.25 | 250 Emoluments de l'Office du contrôle des prix | | |
| + 370.60 | 310 Vente d'imprimés | | |
| + 15 804.70 | 612 Traitements | 612. Personalvermehrung. | Augment. du personnel. |
| + 930.10 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 200.— | 770 Acquisition de mobilier | | |
| — 60.55 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 106.40 | 797 Livres, cartes, revues et journaux | | |
| — 268.75 | 799 Autres dépenses | | |
| + 862.65 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Nachkredit RRB 1. 11. 55 Fr. 700.—. Siehe auch die Mehreinnahmen Konto 310. | Crédit suppl. A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 700.—. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 310. |
| + 458.90 | 801 Taxes des PTT | | |
| — 67.10 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 801. Nachkredit RRB 1. 11. 55 Fr. 500.—. | Crédit suppl. A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 500.—. |
| — | 820 Loyers | | |
| + 15.— | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Dito, Fr. 100.—. | Idem, Fr. 100.—. |
| — | 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc. | | |
| — 94.85 | 899 Autres frais d'administration | | |
| — | **1331 Office central pour l'économie de** | | |
| **— 589.40** | **guerre** | | |
| — | 310 Vente d'imprimés | | |
| — 100.— | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 89.40 | 797 Livres, revues et journaux | | |
| — | 799 Autres dépenses | | |
| — 400.— | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, etc. | | |
| **+ 91 477.39** | **1335/36 Technicum de Bienne** | Das Mobilieninventar hat um Fr. 83 995.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Franken 154 525.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 6870.— abgenommen, VA 054. | L'inventaire du mobilier présente une augment. de Fr. 83 995.— (V.F. 011), et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 154 525.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises a diminué de Fr. 6870.— (V.F. 054). |
| **+ 60 117.95** | | | |
| **+ 1 399.65** | **1335 Technicum** | | |
| **+ 5 201.65** | | | |
| — 392.65 | 310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc. | | |
| + 6 650.— | 351 Ecolages | 351. Ausserordentlich grosse Schülerzahl | Nombre d'élèves extraordinairement élevé. |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1335/36** Technikum Biel (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 380.— | | 1 380 | | 1 380.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 8 093.05 | | 6 500 | | 8 409.30 |
| 400 Bundesbeitrag | | 93 662.— | | 101 720 | | 94 326.— |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel | | 124 822.— | | 129 556 | | 130 183.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 1 508.90 | | 1 300 | | 961.30 | |
| 612 Besoldungen | 405 672.85 | | 408 348 | | 410.406.75 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | | | 1 500 | | — | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 17 079.60 | | 16 400 | | 21 768.85 | |
| 641 Unfallversicherung | 1 360.85 | | 1 700 | | 2 175.65 | |
| 656 Weiterbildung der Lehrer | 100.— | | 200 | | 250.— | |
| 704 Unterhalt der Gebäude und Installationen | 15 864.75 | | 26 000 | | 26 264.75 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 12 085.80 | | 15 000 | | 18 695.20 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 254.05 | | 4 000 | | 4 514.10 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 3 702.60 | | 4 200 | | 3 500.95 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 6 502.66 | | 6 000 | | 7 736.— | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 82.35 | | 300 | | 60.— | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 11 917.60 | | 11 000 | | 13 371.60 | |
| 801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben | 2 693.70 | | 2 700 | | 2 858.65 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 507.95 | | 2 700 | | 2 619.25 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 22 488.50 | | 26 000 | | 16 850.60 | |
| 830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten | 2 109.70 | | 2 300 | | 2 383.45 | |
| 842 Schulgelder-Rückzahlungen | 150.— | | 200 | | 160.— | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 2 151.25 | | 1 170 | | 942.50 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 1 401.10 | | 600 | | 1 250.05 | |
| 940 Stipendien | 5 095.— | | 4 000 | | 4 050.— | |
| **1336 Angegliederte Fachschulen** | **684 134.86** | **471 897.25** | **695 731** | **468 771** | **750 647.30** | **558 848.74** |
| 310 Erlös aus Verkäufen: | | | | | | |
| 1 Drucksachen, Lehrmittel usw. | | 1 496.45 | | 1 100 | | 2 191.85 |
| 2 Schülerarbeiten | | 30 137.40 | | 40 000 | | 33 202.39 |
| 3 Erlös aus Verkäufen Holzfachschule | | 16 237.20 | | 10 000 | | 24 912.50 |
| 351 Schulgelder | | 40 786.35 | | 35 000 | | 49 890.— |
| 352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros | | 166 340.50 | | 120 000 | | 240 435.40 |
| 354 Naturalienrückerstattung Platzwart | | 1 800.— | | 1 800 | | 1 800.— |
| 359 1 Sonstige Einnahmen | | 10 423.35 | | 5 000 | | 3 561.45 |
| 2 Zimmergelder Holzfachschule | | — | | 5 500 | | 6 045.50 |
| 400 Bundesbeitrag | | 99 530.— | | 103 917 | | 101 396.— |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel | | 105 146.— | | 146 454 | | 95 413.65 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 2 429.70 | | 2 160 | | 1 364.20 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'économie publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1335 Technicum de Bienne (suite)** | | |
| — | 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| + 1 909.30 | 359 Autres recettes | 359. Höhere Gebühreneingänge aus der technischen Abteilung (mehr Schüler). | Augment. des recettes p. émoluments de la division technique (davantage d'élèves). |
| — 7 394.— | 400 Subvention fédérale | 400. Neuordnung durch den Bund. | Nouvelle règlementation p. la Confédération. |
| + 627.— | 440 Subvention de la commune de Bienne | | |
| — 338.70 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| + 2 058.75 | 612 Traitements | | |
| — 1 500.— | 613 Frais de remplacement | | |
| + 5 368.85 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 475.65 | 641 Assurance contre les accidents | 641. Prämienerhöhung. | Augmentation des primes. |
| + 50.— | 656 Dévelopg. prof. du corps enseign. | | |
| + 264.75 | 704 Entretien des bâtiments et des installations | | |
| + 3 695.20 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770. Mobiliarankäufe (Ersatz) ohne entsprechende Nachkreditanforderung. | Acquisitions de mobilier (remplacement) sans demande de crédit suppl. |
| + 514.10 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 699.05 | 791 Matériaux et produits chimiques | | |
| + 1 736.— | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Erneuerung der Fachbibliothek; keine Nachkreditanforderung. | Renouvellement de la bibliothèque. Pas de demande de crédit suppl. |
| — 240.— | 799 Autres dépenses | | |
| + 2 371.60 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Insertionsmehrkosten für Ausschreibung von Lehrstellen. | Frais suppl. p. insertions (mise au concours de places). |
| + 158.65 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 80.75 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 9 149.40 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Weiterer Rückgang der Heizkosten durch Nichtverrechnung der Abfälle der Holzfachschule. | Nouvelle diminution des frais de chauffage. Les déchets de l'Ecole du bois ne sont pas mis en compte. |
| + 83.45 | 830 Indemnités aux experts d'examens | | |
| — 40.— | 842 Remboursement d'écolage | | |
| — 227.50 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 650.05 | 899 Autres frais d'administration | | |
| + 50.— | 940 Bourses | | |
| **+ 90 077.74** | **1336 Ecoles professionnelles annexes** | | |
| **+ 54 916.30** | | | |
| | 310 Vente: | 310 1. Mehrverkauf von Lehrmitteln in der Holzfachschule. | Plus fortes ventes de moyens d'enseignement à l'Ecole du bois. |
| + 1 091.85 | 1 Imprimés | 310 2. Weniger Verkäufe von Fertigprodukten der Mechanikerschule. | Moins de ventes de produits terminés de l'Ecole de mécanique. |
| — 6 797.61 | 2 Travaux d'élèves | 310 3. Vermehrte Verkäufe; siehe auch Mehrausgaben Konto 791. | Ventes plus nombreuses; cf. dépenses en plus s. cpte 791. |
| + 14 912.50 | 3 Vente: Ecole du bois | | |
| + 14 890.— | 351 Ecolages | 351. Starke Zunahme der Kursteilnehmer der Holzfachschule. | Forte augmentation des participants aux cours de l'Ecole du bois. |
| + 120 435.40 | 352 Recette du bureau d'observation des montres | 352. Nicht voraussehbare starke Zunahme der kontrollierten Uhren. Einnahmen-Höchststand. | Augmentation imprévue de montres à contrôler. Maximum de recettes. |
| — | 354 Remboursement prestations en nature | | |
| — 1 438.55 | 359 1 Autres recettes | 400. Mindereingang Fr. 3492.— durch Korrektur aus 1954. | Recettes en moins Fr. 3492.— par suite de rectification p. 1954. |
| + 545.50 | 2 Indemnités pour chambres | 440. Mehreingang Fr. 1163.65 durch Korrektur aus 1954. Im übrigen zu hoch veranschlagt. Ausserordentliche Mehreinnahmen bewirkten Reduktion des Gemeindebeitrages. | Recettes en plus Fr. 1163.65 par suite de rectification p. 1954. En outre supput. trop élevée. Réduction de la subv. communale p. suite de recettes extraord. en plus. |
| — 2 521.— | 400 Subvention fédérale | | |
| — 51 040.35 | 440 Subvention de la commune de Bienne | | |
| — 795.80 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |

| Volkswirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1336** Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 612 Besoldungen | 418 368.45 | | 426 071 | | 445 177.90 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | — | | 1 500 | | — | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 16 205.50 | | 16 000 | | 22 564.35 | |
| 641 Unfallversicherung | 1 745.75 | | 2 600 | | 2 708.05 | |
| 656 Weiterbildung der Lehrer | — | | 500 | | 526.90 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude und Installationen | 21 501.05 | | 31 000 | | 32 081.55 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 64 536.13 | | 50 000 | | 65 300.30 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 051.10 | | 6 500 | | 2 204.43 | |
| 791 Betriebsmittel und Rohstoffe | 67 217.35 | | 67 000 | | 85 965.10 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 9 438.13 | | 10 000 | | 8 948.17 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 346.25 | | 500 | | 8.10 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 20 604.95 | | 25 000 | | 32 295.75 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 5 356.25 | | 4 000 | | 4 140.90 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 4 317.60 | | 3 600 | | 3 970.60 | |
| 820 Mietzinse | 1 770.— | | 1 010 | | 1 230.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 31 820.75 | | 32 000 | | 25 686.60 | |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten | 2 008.60 | | 2 100 | | 1 419.— | |
| 842 Rückerstattungen | 75.— | | 200 | | 395.— | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 3 703.55 | | 3 540 | | 3 728.70 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 5 693.75 | | 7 000 | | 7 631.70 | |
| 940 Stipendien | 1 945.— | | 3 450 | | 3 300.— | |
| **1340 Technikum Burgdorf** | **563 995.16** | **285 669.55** | **589 380** | **303 233** | **624 865.42** | **353 836.45** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw. | | 539.75 | | 300 | | 1 220.85 |
| 351 Schulgelder und Labor. Gebühren | | 48 434.50 | | 50 000 | | 53 938.50 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswart und Maschinistenwohnung | | 1 560.— | | 1 560 | | 1 505.— |
| 357 Stipendienrückerstattungen | | 325.— | | — | | — |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 232.30 | | 100 | | 137.70 |
| 400 Bundesbeitrag | | 100 590.— | | 105 150 | | 156 865.— |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf | | 133 988.— | | 146 123 | | 140 169.40 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär) | 4 103.70 | | 4 700 | | 3 994.20 | |
| 612 Besoldungen | 406 413.25 | | 415 630 | | 402 927.45 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 2 162.90 | | 5 000 | | 7 374.40 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 17 150.15 | | 17 050 | | 21 505.60 | |
| 641 Unfallversicherung | 922.30 | | 1 000 | | 869.30 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 21 728.15 | | 10 000 | | 7 033.45 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 31 777.75 | | 50 000 | | 77 338.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction de l'économie publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **1336** Technicum de Bienne, Ecoles prof. annexes (suite) | | |
| + 19 106.90 | 612 Traitements | 612. Vermehrte Beiziehung von Hilfslehrern und Kursleitern. | Plus forte mise à contribution de maîtres auxiliaires et de chefs de cours. |
| — 1 500.— | 613 Frais de remplacements | | |
| + 6 564.35 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 108.05 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + 26.90 | 656 Dévelopg. prof. du corps enseignant | | |
| + 1 081.55 | 704 Entretien des bâtiments et des installations | | |
| + 15 300.30 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils | 770. Überschreitung durch Anschaffung teurer Apparate ohne Nachkreditanforderung. Anderseits Minderausgaben im Unterhalt, Konto 771. | Dépassement de crédit p. acquisition d'appareils coûteux sans demande de crédit suppl. Par ailleurs, dépenses en moins p. entretien, cpte 771. |
| — 4 295.57 | 771 Entretien du mobilier | 771. Siehe Konto 770. | Cf. cpte 770. |
| + 18 965.10 | 791 Moyens d'exploitation et matières premières | 791. Siehe die Mehreinnahmen der Holzfachschule, Konto 310 3. | Cf. recettes en plus de l'Ecole du bois s. cpte 310 3. |
| — 1 051.83 | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| — 491.90 | 799 Autres dépenses | | |
| + 7 295.75 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Mehrausgaben ausschliesslich auf Druckkosten für Uhrengangscheine zurückzuführen. Siehe die Mehreinnahmen Konto 352. | Dépenses en plus provenant exclusivement de l'impression de certificats p. la marche des montres. Cf. recettes en plus s. cpte 352. |
| + 140.90 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 370.60 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 220.— | 820 Loyers | | |
| — 6 313.40 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Rückgang der Heizkosten durch Nichtverrechnung der Abfälle der Holzfachschule. | Diminution des frais de chauffage du fait que les déchets de l'Ecole du bois ne sont pas mis en compte. |
| — 681.— | 830 Indemnités aux experts d'examen | | |
| + 195.— | 842 Remboursements | | |
| + 188.70 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 631.70 | 899 Autres frais d'administration | | |
| — 150.— | 940 Bourses | | |
| + **50 603.45** | **1340 Technicum de Berthoud** | Das Mobilieninventar hat um Fr. 77 338.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Franken 66 838.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 1100.— abgenommen, VA 054. | L'inventaire du mobilier présente une augmentation de Fr. 77 338.— (V.F. 011) et une diminution, y compris les amortissements de Fr. 66 838 (V.F. 061). L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 1100.—(V.F. 054). |
| + **35 485.42** | | | |
| + 920.85 | 310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc. | 310. Vermehrte Verkäufe an Dritte. | Ventes plus nombreuses à des tiers. |
| + 3 938.50 | 351 Ecolages et émoluments de laboratoire | 351. Grosse Schülerzahl. 1954 Mindereinnahme durch Semesterverschiebung einer Abteilung. | Grand nombre d'élèves. En 1954 recettes en moins par suite du déplacement d'un semestre d'une division. |
| — 55.— | 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste | 400. Enthält Beiträge an neues Chemiegebäude: 1. Rate Franken 46 000.—, siehe Konto 770; 2. Rate Fr. 14 000.—. Der letztere Betrag wurde in die Reserve des Technikums Burgdorf eingelegt, VA 0711. | Porte des subventions p. le nouveau bâtiment de chimie: 1er terme Fr. 46 000.—, cf. cpte 770; 2e terme Fr. 14 000.—. Ce dernier montant a été versé dans la «Réserve du Technicum», V.F. 0711. |
| — | 357 Remboursement de bourses | 440. Ergibt sich auf Grund der ermittelten Nettokosten. | Est fixé sur la base de la détermination des frais nets. |
| + 37.70 | 359 Autres recettes | 613. Längere Stellvertretungen für fehlende Lehrkräfte. Siehe Minderausgaben Konto 612. | Remplacements de longue durée p. suite de l'absence de maîtres. Cf. dépenses en moins s. cpte 612. |
| + 51 715.— | 400 Subvention fédérale | 770. Fr. 46 000.— Bundesbeitrag für das neue Chemiegebäude, siehe Konto 400, wurden der Stiftung zur Förderung der Chemieabteilung für die Anschaffung von Mobiliar zur Verfügung gestellt. | Fr. 46 000.— subv. féd. p. le bâtiment de chimie (cf. cpte 400) ont été mis à disposition de la Fondation p. le développement de la division de chimie, en vue de l'acquisition de mobilier. |
| — 5 953.60 | 440 Subvention de la commune de Berthoud | | |
| — 705.80 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire) | | |
| — 12 702.55 | 612 Traitements | | |
| + 2 374.40 | 613 Frais de remplacements | | |
| + 4 455.60 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 130.70 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| — 2 966.55 | 704 Entretien des bâtiments | | |
| + 27 338.— | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | | |

| Volkswirtschaftsdirektion<br>Sanitätsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| **1340** Technikum Burgdorf (Fortsetzg.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 337.85 | | 4 500 | | 3 530.35 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 12 404.06 | | 14 000 | | 21 687.47 | |
| 792 Schulärztlicher Dienst | 525.— | | 1 000 | | 441.— | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 8 245.75 | | 8 000 | | 8 931.95 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 538.— | | 800 | | 1 651.90 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 9 159.75 | | 11 000 | | 13 067.30 | |
| 801 PTT-Gebühren | 2 665.45 | | 2 700 | | 3 639.65 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 4 351.45 | | 3 800 | | 5 074.30 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 28 064.30 | | 31 000 | | 35 169.— | |
| 830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen | 1 220.— | | 1 000 | | 180.— | |
| 842 Schulgeldrückerstattungen | 2 050.— | | 2 000 | | 1 827.50 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 585.10 | | 600 | | 729.70 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 1 590.25 | | 600 | | 3 642.90 | |
| 940 Stipendien | 5 000.— | | 5 000 | | 4 250.— | |
| **14 Sanitätsdirektion** | **26 911 922.17** | **14 330 663.59** | **25 187 161** | **14 312 553** | **25 644 684.76** | **14 668 078.09** |
| **1400 Sekretariat** | **10 041 226.50** | **2 072 245.42** | **8 104 791** | **1 900 284** | **8 154 030.62** | **2 115 782.05** |
| 250 Gebühren | | 11 237.— | | 13 500 | | 10 978.50 |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 4 482.87 | | 1 500 | | 2 287.70 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 9 942.20 | | 10 048 | | 10 222.25 |
| 359 Einnahmen aus Inspektionen | | 5 554.20 | | 6 000 | | 5 617.85 |
| 404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw. | | 78 655.— | | 950 | | 61 943.— |
| 424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | | 1 019 131.60 | | 920 000 | | 1 081 490.20 |
| 444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung | | 943 242.55 | | 943 286 | | 943 242.55 |
| 464 Beiträge für eigene Rechnung | | — | | 5 000 | | — |
| 535 Tilgungsquote Heilstätte Montana | 150 000.— | | 150 000 | | 150 000.— | |
| 561 Einlage in privatrechtl. Fonds | 24 909.55 | | — | | 1 292.75 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'économie publique<br>Direction des affaires sanitaires | | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1340** | Technicum de Berthoud (suite) | | |
| — 969.65 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| + 7 687.47 | 791 | Matériaux et produits chimiques | 791. Nachkredit RRB 29. 7. 55 Fr. 3700.— Verbrauchsmaterial für Chemieabteilung. Überschreitung durch unvorhergesehene Ausgaben beim Umzug ins neue Chemiegebäude. | Crédit suppl. A.C.E. 29. 7. 55 Fr. 3700.—, matériel de consommation p. la division de chimie. Dépassement p. suite de dépenses imprévues lors du déménagement dans le nouveau bâtiment. |
| — 559.— | 792 | Service médical scolaire | | |
| + 931.95 | 797 | Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 851.90 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 2 067.30 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Überschreitung durch Neuorganisation der Bibliothek, ohne entsprechende Nachkreditforderung. | Dépassement p. suite de la réorganisation de la bibliothèque, sans demande de crédit suppl. |
| + 939.65 | 801 | Taxes des PTT | | |
| + 1 274.30 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Zunahme der Schülerexkursionen. | Excursions plus nombreuses des élèves. |
| + 4 169.— | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Vermehrte Heizkosten während der Bauperiode. | Frais de chauffage plus élevés pendant la période de construction. |
| — 820.— | 830 | Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | |
| — 172.50 | 842 | Remboursement-Ecolage | | |
| + 129.70 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 3 042.90 | 899 | Autres frais d'administration | 899. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 2600.—. | Crédit suppl. 6. 1. 56 Fr. 2600.—. |
| — 750.— | 940 | Bourses | | |
| **+ 355 525.09** | **14** | **Direction des affaires sanitaires** | | |
| **+ 457 523.76** | | | 250. Ausfall auf Prüfungsgebühren. | Taxes d'examen non rentrées. |
| **+ 215 498.05** | **1400** | **Secrétariat** | 310. Fr. 320.— aus Materialverkäufen des Sanat. Chamossaire wurden in den Tbc-Fonds eingelegt, VA 070. | Fr. 320.— prov. de ventes de matériel du sana du Chamossaire ont été bonifiés au Fonds de la Tbc, V.F. 070. |
| **+ 49 239.62** | | | 357. Fr. 125.— wurden in den Tbc-Fonds eingelegt, VA 070. Eine ausstehende Forderung von Fr. 500.— musste abgeschrieben werden, VA 060. | Fr. 125.— ont été bonifiés au Fonds de la Tbc, V.F. 070. Une créance de Fr. 500.— a été éliminée, V.F. 060. |
| — 2 521.50 | 250 | Emoluments | | |
| + 787.70 | 310 | Vente d'imprimés | | |
| + 174.25 | 357 | Remboursement de frais | | |
| — 382.15 | 359 | Recettes provenant d'inspections | | |
| + 60 993.— | 404 | Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc. | 404. Entgegen der Annahme im Voranschlag ist eine Schlusszahlung für Gebirgszuschläge nach KUVG von Fr. 53 153.— erfolgt. Fr. 8663.—, davon Fr. 7734.— als Schlusszahlung für das Sanatorium Chamossaire wurden in den Tbc-Fonds eingelegt, VA 070. | A l'encontre des prévisions budgétaires, il est intervenu un versement final de Fr. 53 153.— pour suppléments de montagne selon la loi s. l'assur. maladie et accidents. Fr. 8663.—, dont Fr. 7734.— comme versement final p. le sana du Chamossaire, ont été bonifiés au Fonds de la Tbc, VF 070. |
| + 161 490.20 | 424 | Subventions fédérales pour le compte de tiers | 424. Siehe Konto 904. | Cf. cpte 904. |
| — 43.45 | 444 | Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose | 444. Die Gesamteinnahmen wurden dem Tbc-Fonds gutgeschrieben, VA 070. Der Staatsbeitrag von Fr. 1 257 714.30 ist in gleicher Weise in diesen Fonds eingelegt worden, VA 070. | Le total des recettes a été bonifié au Fonds de la Tbc, V.F. 070. La subvention cant. de francs 1 257 714.30 a été bonifiée de la même manière à ce Fonds, V.F. 070. |
| — 5 000.— | 464 | Autres subventions pour le compte de l'Etat | 464. Die Sevabeiträge werden dem privatrechtlichen Vermögen gutgeschrieben, siehe Konto 561. | Les versements de la «Seva» ont été bonifiés à la fortune de droit privé, cf. cpte 561. |
| — | 535 | Quote d'amortissement pour le Sanatorium de Montana | 535. Die Ausgabe geht zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020. Die Tilgungsquote des Staates = Franken 430 000.— ist über VA 060 dem Schuldkonto Montana gutgeschrieben worden. | La dépense est à charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020. La quote d'amortiss. de l'Etat = Fr. 430 000.— a été bonifiée au compte débiteur Montana, V.F. 060. |
| + 1 292.75 | 561 | Versements au profit des fonds du droit privé | 561. Definitive Abrechnung der Sevabeiträge gem. Rechnung 1954. Abnahme der Kreditoren, VA 0101. | Décompte définitif des versements de la «Seva» selon Compte d'Etat de 1954. Diminution des créanciers, V.F. 0101. |

| Sanitätsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1400** Sekretariat (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen | 3 979.80 | | 4 464 | | 1 411.70 | |
| 612 Besoldungen | 107 647.55 | | 104 948 | | 103 761.65 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | — | | 200 | | — | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 4 387.85 | | 4 676 | | 5 977.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 6 619.35 | | 1 525 | | 1 678.40 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 352.80 | | 300 | | 175.20 | |
| 792 Impfstoffe | 3 103.— | | 1 500 | | 1 665.10 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse | 5 248.25 | | 5 400 | | 4 922.35 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 99 451.50 | | 5 800 | | 38 805.35 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 7 229.75 | | 8 300 | | 9 650.22 | |
| 801 PTT-Gebühren | 2 781.55 | | 3 200 | | 3 495.65 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 989.50 | | 2 000 | | 1 432.15 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 4 054.65 | | 4 000 | | 3 673.80 | |
| 830 Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien | 16 371.10 | | 16 700 | | 15 640.75 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | — | | 400 | | 250.— | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 18 387.45 | | 2 100 | | 7 394.90 | |
| 904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | 1 019 131.60 | | 920 000 | | 1 081 490.20 | |
| 924 Staatsbeitrag an den Eidgenössischen Grenzsanitätsdienst | 1 448.— | | 5 000 | | 2 368.— | |
| 934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung | 45 093.— | | 45 000 | | 44 110.— | |
| 2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren | 6 089.50 | | 2 000 | | 3 370.— | |
| 940 Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals | 14 400.— | | 20 000 | | 17 100.— | |
| 942 Invalidenfürsorge | 66 178.50 | | 78 000 | | 113 310.80 | |
| 944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler | 1 615 755.— | | 1 700 000 | | 1 737 531.— | |
| 2 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten | 75 000.— | | 75 000 | | 75 273.70 | |
| 3 Betriebsbeitrag an das Inselspital | 641 555.— | | 641 555 | | 641 555.— | |
| 4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg | 111 968.— | | 160 000 | | 160 000.— | |
| 50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose | 1 747 621.90 | | 1 807 565 | | 1 789 139.25 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des affaires sanitaires | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1400** Secrétariat (suite) | | |
| — 3 052.30 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens | 602. Ausfall der Drogistenprüfungen. | Il n'y a pas eu d'examens de droguistes. |
| — 1 186.35 | 612 Traitements | | |
| — 200.— | 613 Frais de remplacement | | |
| + 1 301.— | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 153.40 | 770 Acquisition de mobilier | | |
| — 124.80 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 165.10 | 792 Vaccins | | |
| — 477.65 | 797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements | | |
| + 33 005.35 | 799 Autres dépenses | 799. 3 Nachkredite RRB 18. 1., 5. 4., 8. 11. 1955 = Fr. 33 770.— für die Bekämpfung der Kinderlähmung. Fr. 950.— zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020, und Franken 3107.25 zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Fr. 668.20 nicht verwendete Rückstellung wurden ausgebucht, VA 0210. | 3 crédits suppl. A.C.E. 18. 1., 5. 4. et 8. 11. 55 = Fr. 33 770.— pour la lutte c. la poliomyélite. Fr. 950.— à charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020, et Fr. 3107.25 à charge d'une provision, V.F. 0210. Fr. 668.20, provision non utilisée, ont été éliminés, V.F. 0210. |
| + 1 350.22 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Fr. 376.35 zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020. | Fr. 376.35 à charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020. |
| + 295.65 | 801 Taxes des PTT | 801. Fr. 679.50 zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020. | Fr. 679.50, idem, V.F. 020. |
| — 567.85 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 326.20 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 1 059.25 | 830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries | 899. Nachkredit RRB 17. 11. 55 Fr. 4511.—, Kongress Schweiz. psych. Gesellschaft. Fr. 293.— zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020. | Crédit suppl. A.C.E. 17. 11. 55 Fr. 4511.— p. Congrès de la Sté suisse de psychiatrie. Fr. 293.— à charge du Fonds de la Tbc., V.F. 020. |
| — 150.— | 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études | | |
| + 5 294.90 | 899 Autres frais d'administration | 904. Siehe Konto 424. | Cf. cpte 424. |
| + 161 490.20 | 904 Subventions fédérales pour le compte de tiers | 924. Kleinerer Kostenanteil. | Plus petite part de frais. |
| — 2 632.— | 924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontière | 934 1. Ausgabe zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020. | Dépense à charge du Fonds de la Tbc., V.F. 020. |
| — 890.— | 934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose | 942. 3 Nachkredite RRB 3. 12. 54, 12. 12. und 23. 12. 55 Fr. 30 963.– Massnahmen zur Bekämpfung der Kinderlähmung und Beitrag an Anstalt Balgrist, Zürich. Überschreitung durch Kosten Kinderlähmung. | 3 crédits suppl. A.C.E. 3. 12. 54, 12. 12. et 23. 12. 55 Fr. 30 963.— mesures de lutte contre la poliomyélite et subside à l'Institut Balgrist, Zurich. Dépassement p. poliomyélite. |
| + 1 370.— | 2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique | | |
| — 2 900.— | 940 Bourses pour la formation du personnel infirmier | 944 1. Nachkredit RRB 21. 10. 55 Fr. 37 531.— a. o. Beiträge für Bekämpfung der Kinderlähmung an Tiefenauspital. | Crédit suppl. A.C.E. 21. 10. 55 Fr. 37 531.— subside extr. à l'Hôpital de la Tiefenau p. la lutte contre la polio. |
| + 35 310.80 | 942 Aide aux invalides | 944 2. Nachkredit RRB 11. 10. 55 Fr. 274.—. | Crédit suppl. A.C.E. 11. 10. 55 Fr. 274.—. |
| + 37 531.— | 944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district | 944 4. Infolge der höheren Betriebskosten musste der veranschlagte Betrag ausbezahlt werden. | Par suite de l'augment. des frais d'exploitation le crédit budgét. a été dépensé en entier. |
| + 273.70 | 2 Subside d'exploitation aux établissements spéciaux | | |
| — | 3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile | | |
| — | 4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg | | |
| — 18 425.75 | 50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose | 944 50. Nachkredit RRB 29. 7. 55 Fr. 23 527.— Beitrag an Erweiterung der Clinique Manufacture, Leysin. Fr. 21 000.— für die vorgenannte Klinik und Fr. 8900.— für das Tiefenauspital wurden zurückgestellt, VA 0710. Die gesamten Aufwendungen wurden mit Fr. 1 819 039.25 dem Tbc-Fonds belastet, VA 020. Der Tbc-Fonds weist inkl. dem auf Konto 1905 122 stehenden Zins von Fr. 3750.— der Clinique Manufacture für Fr. 2 213 814.85 Gutschriften auf. Die aus nebenstehender Rechnung sich ergebenden Belastungen betragen Franken 2 015 448.10. Mehrertrag Fr. 198 366.75 (VA 020), um den der Schuldsaldo des Fonds per Ende 1955 zu Lasten des VA 0500 gekürzt werden konnte. Neuer Schuldsaldo Fr. 1 347 330.27. | 944 50. Crédit suppl. A.C.E. 29. 7. 55 Fr. 23 527.— subs. p. agrandissem. de la Clinique Manufacture Leysin. Fr. 21 000.— p. cette Clinique et Fr. 8900.— p. l'Hôpital de la Tiefenau ont été mis en provision, V.F. 0710. Les dépenses ont été mises par Francs 1 819 039.25 à la charge du Fonds de la Tbc., V.F. 020. Le Fonds de la Tbc présente, y compris les intérêts portés s. cpte 1905 122 = Fr. 3750.— (Clinique Manufacture) des bonifications pour un total de Fr. 2 213 814.85. Les charges résultant du compte ci-contre ascendent à Fr. 2 015 448.10. Rendement en plus Fr. 198 366.75 (V.F. 020), montant pour lequel le solde débiteur du Fonds à fin 1955 a pu être réduit par les V.F. 0500. Nouveau solde débiteur Fr. 1 347 330.27. |

| Sanitätsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1400 Sekretariat (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 944 51 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose, aus Rückstellungen | — | | 32 447 | | 16 000.— | |
| 6 Säuglingspflege und Mütterberatung | 50 000.— | | 60 000 | | 60 000.— | |
| 7 Sonstige Beiträge | 135 623.25 | | 154 886 | | 170 134.75 | |
| 8 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung | — | | — | | 159 160.30 | |
| 949 10 Baubeiträge an Bezirksspitäler | 119 166.95 | | 150 000 | | 200 000.— | |
| 11 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Anstalten für chronisch Kranke | — | | — | | — | |
| 2 Baubeitrag an die Anstalt für Epileptische, Tschugg | 200 000.— | | 200 000 | | — | |
| 3 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler (aus Rückstellungen) | 1 062 882.15 | | 1 737 825 | | 1 532 260.65 | |
| 4 Baubeitrag an das neue Lory-spital (aus Rückstellung) | 2 673 800.— | | — | | — | |
| **1405 Frauenspital** | **1 980 299.30** | **1 072 754.35** | **2 162 900** | **972 379** | **2 316 685.80** | **1 180 220.55** |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 1 783.05 | | 3 000 | | 3 387.40 |
| 351 Kostgelder | | 606 349.10 | | 545 000 | | 670 338.30 |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen | | 189 036.35 | | 135 000 | | 205 379.10 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des affaires sanitaires | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1400** | Secrétariat (suite) | | |
| — 16 447.— | 944 51 | Subventions pour la lutte contre la tuberculose, prélevés sur les provisions | 944 51. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Der Kredit für das Ferienheim des Amtes Fraubrunnen gelangte nur zur Hälfte zur Auszahlung. | Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210. Il n'a été versé que le 50% du crédit p. le Foyer de vacances du district de Fraubrunnen. |
| — | 6 | Soins aux nourrissons et conseils aux mères | | |
| + 15 248.75 | 7 | Autres subventions | 944 7. 4 Nachkredite RRB 1. 3., 28. 6., 2. 9., 7. 9. 55 = Fr. 20 994.– Jubiläumsbeiträge und Beitrag an Werbefilm. Die veranschlagte Ausgabe zu Lasten der Seva-Reserve wurde aus dem privatrechtlichen Vermögen vorgenommen. | 4 crédits suppl. A.C.E. 1. 3., 28. 6., 2. 9., 7. 9. 55 = Fr. 20 994.— subsides de jubilé et subside p. film de propagande. La dépense budgetée à charge de la «Réserve Seva» a été effectuée par la Fortune de droit privé. |
| + 159 160.30 | 8 | Subventions pour la lutte contre la poliomyélite | | |
| + 50 000.— | 949 10 | Subsides de construction aux hôpitaux de district | 944 8. Neugeschaffenes Konto. Nachkredite GRB 16. 2. 55 Franken 100 000.—, RRB 12. 7. 55 und 21. 10. 55 je Fr. 30 000.—. | Nouveau cpte. Crédits suppl. A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 100 000.—, A.C.E. 12. 7. 55 et 21. 10. 55 2 fois Fr. 30 000.—. |
| — | 11 | Subv. de construction et d'aménagement aux établiss. pr. maladies chroniques | 949 10. Nachkredite GRB 15. 2. 55 Fr. 400 000.— Frutigen, 4. 5. 55 Fr. 237 895.— Biel, 4. 5. 55 Franken 93 261.— Fraubrunnen, 21. 11. 55 Fr. 100 000.— Burgdorf, 21. 11. 55 Fr. 239 500.— Thun. RRB 13. 9. 55 Fr. 11 366.— Aarberg, 28. 10. 55 Fr. 3477.— Fraubrunnen, 11. 11. 55 Fr. 7890.— Burgdorf. Total Nachkredite Fr. 1 093 389.—. Im Voranschlag waren schon zur Rückstellung vorgesehen Fr. 500 000.— Langenthal und Fr. 400 000.— Burgdorf. Der zur Rückstellung angeforderte Betrag für bewilligte aber nicht ausgeführte Projekte beträgt Fr. 1 943 389.—, VA 0710. | Crédits suppl. A.G.C. 15. 2. 55 Fr. 400 000.— Frutigen, 4. 5. 55 Fr. 237 895.— Bienne, 4. 5. 55 Fr. 93 261 Fraubrunnen, 21. 11. 55 Fr. 100 000.— Berthoud, 21. 11. 55 Fr. 239 500.— Thoune. A.C.E. 13. 9. 55 Fr. 11 366.— Aarberg, 28. 10. 55 Fr. 3477.— Fraubrunnen, 11. 11. 55 Fr. 7890.— Berthoud. Total des crédits suppl. Francs 1 093 389.—. Le Budget prévoyait déjà que Fr. 500 000.— Langenthal et Fr. 400 000.— Berthoud seraient mis en provision. Le total des demandes de mise en provision p. travaux approuvés mais non encore exécutés est de Fr. 1 943 389.—, V.F. 0710. |
| — 200 000.— | 2 | Subside de construction à l'Asile pour épileptiques de Tschugg | | |
| — 205 564.35 | 3 | Subsides de construction aux hôpitaux de district et autres, prélevés sur les provisions | 949 11. Neues Konto. Nachkredit GRB 21. 11. 55 Fr. 561 650.— Oberländ. Asyle Gottesgnad Spiez und Brodhüsi, Wimmis. Der Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710. Aus dem Unterstützungsfonds für Armen- und Krankenanstalten wurden Fr. 104 102.15 entnommen, VA 020. | Nouveau cpte. Crédits suppl. A.G.C. 21. 11. 55 Fr. 561 650.— Asiles Gottesgnad à Spiez et Brodhüsi, Wimmis. Ce montant a été mis en provision, V.F. 0710. Fr. 104 102.15 ont été prélevés s. le Fonds de secours aux hôpitaux et hospices, V.F. 020. |
| | | | 949 2. Der Betrag wurde nicht verausgabt, aber zurückgestellt, VA 0710. | Pas de dépenses, le montant à été mis en provision, V.F. 0710. |
| — | 4 | Subside de construction pour le nouvel hôpital de «Lory», prélevés sur les provisions | 949 3. Die Gesamtausgabe geht zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210. Fr. 7157.60 nicht verwendete Rückstellungen konnten ausgebucht werden, VA 0210. Die Auszahlungen erreichten das vorgesehene Ausmass nicht. | Le total de la dépense est à charge de provisions, V.F. 0210. Fr. 7157.60, provenant de provisions non utilisées, ont été éliminés, V.F. 0210. Les versements n'ont pas atteints les montants prévus. |
| | | | Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 334 151.— (VA 011) zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 134 239.— (VA 061) abgenommen. Das Waren-inventar hat um Fr. 3177.— abgenommen, VA 054. | L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 334 151 (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 134 239.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises a diminué de Fr. 3177.– (V.F. 054). |
| **+ 207 841.55**<br>**+ 153 785.80** | **1405** | **Maternité cantonale** | | |
| + 387.40 | 310 | Recettes provenant de ventes | | |
| + 125 338.30 | 351 | Pensions | 351. Zu niedrig veranschlagt, vermehrte Pflegetage. Bereinigung in der Erfassung der Ausstände. | Supputation trop faible, plus nombreuses journées d'entretien. Mise au point de l'état des arriérés. |
| + 70 379.10 | 352 | Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires | 352. Mehrleistungen durch Mehrfrequenz des Spitals. Siehe Kostensenkung im Vergleich zum Vorjahr bei Konto 792. | Plus de travaux par suite de l'augmentation des patients. Cf. diminution des frais s. cpte 792 omparativement à l'exercice crécédent. |

| Sanitätsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1405** Frauenspital (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 254 440.20 | | 270 879 | | 277 173.50 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 19 645.65 | | 17 000 | | 22 442.25 |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst | | 1 500.— | | 1 500 | | 1 500.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 1 023.40 | | 800 | | 1 316.50 | |
| 612 Besoldungen | 865 435.80 | | 898 304 | | 937 916.85 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 35 398.— | | 34 800 | | 48 828.45 | |
| 641 Unfallversicherung | 182.— | | 182 | | 182.— | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 25 362.— | | 25 000 | | 28 503.30 | |
| 704 Gebäudeunterhalt | 40 017.55 | | 25 000 | | 28 097.20 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 54 017.35 | | 60 000 | | 58 859.45 | |
| 761 Nahrung | 381 313.50 | | 378 154 | | 386 057.50 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 94 342.45 | | 307 600 | | 354 150.55 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 9 409.— | | 7 000 | | 9 735.75 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse | 299 682.30 | | 253 000 | | 283 259.— | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 7 870.60 | | 6 500 | | 6 219.95 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 5 681.65 | | 7 800 | | 7 757.70 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 750.80 | | 3 000 | | 2 964.50 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 25 841.— | | 24 500 | | 27 357.35 | |
| 820 Mietzinse an Dritte | 2 015.— | | 1 560 | | 5 482.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 118 195.65 | | 118 000 | | 118 531.25 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 874.50 | | 2 000 | | 1 829.10 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 7 386.75 | | 7 200 | | 7 137.40 | |
| 942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin | 2 500.— | | 2 500 | | 2 500.— | |
| **1410/12 Heil- u. Pflegeanstalt Waldau** | | **4 383 002.92** | | **4 532 275** | | **4 428 091.94** |
| | **5 781 495.51** | | **5 974 440** | | **6 004 156.66** | |
| **1410 Anstaltsbetrieb** | | **3 395 326.74** | | **3 529 950** | | **3 441 166.63** |
| | **4 886 019.85** | | **5 035 960** | | **5 068 701.26** | |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 19 046.70 | | 17 000 | | 19 897.50 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 38 679.04 | | 38 000 | | 35 244.25 |
| 351 Kostgelder | | 2 861 892.95 | | 2 984 200 | | 2 891 268.85 |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen | | 42 856.30 | | 25 000 | | 74 798.50 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 311 734.15 | | 327 250 | | 299 742.95 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen | | 107 499.30 | | 120 500 | | 105 185.78 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des affaires sanitaires | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **1405** Maternité (suite) | | |
| + 6 294.50 | 354 | Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| + 5 442.25 | 359 | Autres recettes | 359. Fr. 1700.— wurden in die Reserve für das Spitalauto eingelegt, VA 0711. | Fr. 1700.— ont été bonifiés à la «Réserve p. l'auto de la Maternité», V.F. 0711. |
| — | 440 | Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la policlinique | | |
| + 516.50 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance | | |
| + 39 612.85 | 612 | Traitements | 612. Mehr Verwaltungs- und Pflegepersonal. | Augment. du personnel de l'administration et infirmier. |
| + 14 028.45 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| + 3 503.30 | 650 | Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| + 3 097.20 | 704 | Entretien des bâtiments | | |
| — 1 140.55 | 760 | Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| + 7 903.50 | 761 | Nourriture | | |
| + 46 550.55 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770. 4 Nachkredite RRB 3. 5. 55 Fr. 5484.— Mikroprojektionsapparat, GRB 9. 5. 55 Franken 166 000.— Möblierung Schwestern- und Personalgebäude, RRB 29. 7. 55 Fr. 7325.— Sterilisationsanlage, RRB 8. 11. 55 Fr. 16 375.— Buchungsmaschine. Fr. 166 000.— wurden zurückgestellt, VA 0710 und Fr. 8874.75 einer Rückstellung belastet, VA 0210. Das Kredittotal von Franken 336 784.— wurde um Franken 8500.— überschritten. | 4 crédits suppl. A.C.E. 3. 5. 55 Fr. 5484.— appareil p. microprojection, A.G.C. 9. 5. 55 francs 166 000.— mobilier bâtiment des sœurs et du personnel, A.C.E. 29. 7. 55 Fr. 7325.— installation de stérilisation, A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 16 375.— machine comptable. Fr. 166 000.— ont été mis en provision, V.F. 0710 et Fr. 8874.75 ont été imputés sur une provision V.F. 0210. Le total des crédits de Fr. 336 784.— a été dépassé par Fr. 8500.—. |
| + 2 735.75 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| + 30 259.— | 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | 792. Siehe Konto 352. | Cf. cpte 352. |
| — 280.05 | 797 | Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| — 42.30 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 35.50 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 2 857.35 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | 801. Siehe Konto 359, Mehreinnahmen. | Cf. cpte 359, recettes en plus. |
| + 3 922.— | 820 | Loyers à des tiers | 820. Miete von Schwesternzimmern während Umbau. | Loyers p. chambres de sœurs pendant la transformation. |
| + 531.25 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 170.90 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| — 62.60 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — | 942 | Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante | | |
| **— 104 183.06** | **1410/12** | **Maison de santé Waldau** | Der Waldaufonds leistete einen Betriebsbeitrag von Fr. 6908.75, VA 020. | Le Fonds de la Waldau a bonifié un subside d'exploitation de Fr. 6908.75, V.F. 020. |
| **+ 29 716.66** | | | | |
| **— 88 783.37** | **1410** | **Exploitation de l'établissement** | | |
| **+ 32 741.26** | | | | |
| + 2 897.50 | 130 | Loyers et fermages de tiers | 130. Siehe Mindereinnahmen bei Konto 1412 130. | Cf. recettes en moins s. cpte 1412 130. |
| — 2 755.75 | 310 | Recettes provenant de ventes | 310. Ausfall von Wäschereivergütungen. | Moins d'indemnités p. lessiverie. |
| — 92 931.15 | 351 | Pensions | 351. Abnahme der Pflegetage in der allgemeinen Abteilung. | Diminution des journées d'entretien dans la division générale. |
| + 49 798.50 | 352 | Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires | 352. Vermehrte Laborarbeiten. Verrechnung besonderer Leistungen. Siehe Mehrkosten bei Konto 792. | Davantage de travaux de laboratoire. Mise en compte de prestations particulières. Cf. frais suppl. s. cpte 792. |
| — 27 507.05 | 354 | Remboursement du personnel pour prestations en nature | 354. Weniger Pflegepersonal. | Moins de personnel infirmier. |
| — 15 314.22 | 357 | Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires | 357. Siehe Minderkosten bei Konto 760. | Cf. frais en moins s. cpte 760. |

| Sanitätsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1410/12** Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 13 618.30 | | 18 000 | | 15 028.80 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 1 600.60 | | 1 800 | | 3 896.35 | |
| 612 Besoldungen | 2 699 135.15 | | 2 808 100 | | 2 762 839.20 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 124 005.85 | | 127 500 | | 157 549.60 | |
| 641 Unfallversicherung | 221.— | | 350 | | 195.— | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 51 634.— | | 51 000 | | 52 042.— | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 4 832.55 | | 2 200 | | 1 582.75 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | — | | 1 000 | | 172.80 | |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 116 721.25 | | 110 000 | | 121 239.03 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 45 297.45 | | 37 500 | | 52 691.40 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 223 998.37 | | 250 000 | | 225 717.90 | |
| 761 Nahrung | 819 692.14 | | 840 000 | | 847 793.98 | |
| 762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten | 175 292.25 | | 226 680 | | 164 795.40 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 61 753.98 | | 55 000 | | 59 969.43 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 49 308.46 | | 50 000 | | 51 676.55 | |
| 790 Automobilbetrieb | 1 450.05 | | 1 400 | | 1 374.65 | |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 88 862.10 | | 63 000 | | 128 615.33 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 5 764.70 | | 6 500 | | 7 634.87 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 42 158.03 | | 42 000 | | 47 297.18 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 14 974.25 | | 11 000 | | 21 249.55 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 21 711.65 | | 20 500 | | 24 440.55 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 4 045.85 | | 4 500 | | 5 322.83 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 266 364.55 | | 272 000 | | 253 263.85 | |
| 842 Rückerstattung von Kostgeldern | 39 627.10 | | 27 000 | | 47 807.01 | |
| 890 Personentransporte | 12 988.67 | | 12 150 | | 14 968.50 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 10 637.85 | | 10 730 | | 10 494.90 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 1 692.— | | 1 800 | | 1 820.65 | |
| 942 Beiträge aus dem Waldaufonds | 2 250.— | | 2 250 | | 2 250.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des affaires sanitaires | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1410/12 Maison de santé Waldau (suite)** | | |
| — 2 971.20 | 359 Autres recettes | 359. Fr. 800.— Darlehensrückzahlungen wurden über VA 0500 den Bilanzkosten (Waldaufonds) gutgeschrieben. Fr. 1526.50 Darlehenszinse wurden in den Waldaufonds eingelegt, VA 070. Zu hoch veranschlagt. | Fr. 800.— rembours. de prêts ont été bonifiés aux comptes du bilan (Fonds de la Waldau), V.F. 0500. Fr. 1526.50 intérêts de prêts ont été bonifiés au Fonds de la Waldau, V.F. 070. Supput. trop élevée. |
| + 2 096.35 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | 602. Enthält Belastung für 1954 und 1955. | Porte des dépenses p. 1954 et 1955. |
| — 45 260.80 | 612 Traitements | 612. Siehe Konto 354. | Cf. cpte 354. |
| + 30 049.60 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 155.— | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + 1 042.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 617.25 | 651 Vêtements et équipements de service | | |
| — 827.20 | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 11 239.03 | 704 Entretien des bâtiments | 704. Nachkredit RRB 10. 5. 55 Fr. 6720.—. | Crédit suppl. A.C.E. 10. 5. 55 Fr. 6720.—. |
| + 15 191.40 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires | 754. Grössere auswärtige ärztliche Behandlungen und Untersuchungen. Deckung z. T. bei Konto 357. | Importants traitements et examens médicaux hors de l'établissement. Couverture partielle s. cpte 357. |
| — 24 282.10 | 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Den Minderkosten entsprechende Mindereinnahmen bei Konto 357. | Frais en moins correspondant aux recettes en moins s. cpte 357. |
| + 7 793.98 | 761 Nourriture | 761. Erhöhte Fleischpreise. Mehrausgaben für Jahrhundertfeiern. | Augmentation des prix de la viande. Dépenses en plus pour les fêtes du centenaire. |
| — 61 884.60 | 762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements | 762. Minderkosten bei Familienpflege und beim Heim Oberdiessbach. | Frais en moins p. traitements familiaux et au Foyer d'Oberdiessbach. |
| + 4 969.43 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770. A. o. Ersatz von Transportmitteln und Geschirr. Die Verminderung des Anstaltsinventars für Mobilien und Maschinen = Fr. 48 815.— wurde über VA 061 ausgebucht und über VA 020 dem Waldaufonds belastet. | Remplacement extraord. de véhicules et ustensiles. La diminution de l'inventaire du mobilier et des machines de l'établissement = Fr. 48 815.— a été éliminée par les V.F. 061 et mise à charge du Fonds de la Waldau, V.F. 020. |
| + 1 676.55 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 25.35 | 790 Service des automobiles | | |
| + 65 615.33 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | 792. Siehe die rund Fr. 50 000.— Mehreinnahmen bei Konto 352. | Cf. recettes en plus d'env. francs 50 000.— s. cpte 352. |
| + 1 134.87 | 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 5 297.18 | 799 Autres dépenses | | |
| + 10 249.55 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Vermehrte Insertionskosten, grössere Auflage Jahresberichte. Druck- und Honorarkosten für die Festschrift. | Davantage de frais d'insertion, plus fort tirage du rapport de gestion. Frais d'honoraires et d'impression p. la brochure du centenaire. |
| + 3 940.55 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. Die Mehrkosten sind teilweise bei den Konten 357 und 359 wieder eingegangen. | Les frais en plus sont en partie compensés par recettes s. cptes 357 et 359. |
| + 822.83 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 822. Zu hoch veranschlagt. Reduktion durch die getroffenen Sparvorrichtungen. | Supput. trop élevée. Réduction grâce aux installations spéciales. |
| — 18 736.15 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 842. Grössere Rückerstattungen, siehe Konto 351. | Plus fortes restitutions, cf. cpte 351. |
| + 20 807.01 | 842 Remboursement de pensions | | |
| + 2 818.50 | 890 Transports de personnes | | |
| — 235.10 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 20.65 | 899 Autres frais d'administration | | |
| — | 942 Subsides à imputer au Fonds de la «Waldau» | 942. Die Ausgabe wurde dem Waldaufonds belastet, VA 020. | La dépense a été mise à charge du Fonds de la Waldau, V.F. 020. |

| Sanitätsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1410/12** Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1411 Gewerbe** | **324 796.72** | **325 046.50** | **350 380** | **370 525** | **328 113.57** | **323 223.95** |
| 310 Erlös aus Materialien | | 53.80 | | 1 000 | | 1 041.45 |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 324 992.70 | | 369 525 | | 322 182.50 |
| 612 Besoldungen | 174 711.45 | | 179 370 | | 178 369.20 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 8 425.05 | | 8 630 | | 10 717.10 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 210.— | | 240 | | 237.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 6 083.35 | | 4 100 | | 2 674.85 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 121.70 | | 3 200 | | 2 011.65 | |
| 820 Miet- und Pachtzinse an Dritte | 1 340.— | | 1 340 | | 1 340.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 062.60 | | 2 100 | | 1 653.45 | |
| 860 Produktionsausgaben | 128 121.87 | | 149 670 | | 129 644.02 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 720.70 | | 1 730 | | 1 466.30 | |
| **1412 Landwirtschaft** | **570 678.94** | **662 629.68** | **588 100** | **631 800** | **607 341.83** | **663 701.36** |
| 130 Pachtzinse von Dritten | | 6 520.90 | | 8 200 | | 6 732.50 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 16 835.70 | | 12 500 | | 18 064.15 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 574 662.58 | | 549 000 | | 578 432.36 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 55 160.45 | | 56 600 | | 54 149.85 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 9 450.05 | | 5 500 | | 6 322.50 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des affaires sanitaires | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1410/12** Maison de santé Waldau (suite) | | |
| — **47 301.05** | **1411 Métiers** | | |
| — **22 266.43** | | | |
| + 41.45 | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| — 47 342.50 | 313 Recettes provenant des métiers | 313. Ertragsausfall in der Gärtnerei durch ungünstige Witterung. Nicht dem Minderertrag entsprechende Minderkosten bei Konto 860. | Rendement moindre de l'horticulture p. suite des conditions atmosph. défavorables. Pas de diminution de frais correspondant s. cpte 860. |
| — 1 000.80 | 612 Traitements | | |
| + 2 087.10 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 3.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements | 860. Siehe Konten 313 und 1410 760, Minderankäufe von Bekleidung und Wäsche. | Cf. cpte 313 et 1410 760, moins d'achats de vêtements et de lingerie. |
| — 1 425.15 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| — 1 188.35 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — | 820 Loyers et fermages versés à des tiers | | |
| — 446.55 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 20 025.98 | 860 Dépenses en vue de la production | | |
| — 263.70 | 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets | | |
| + **31 901.36** | **1412 Agriculture** | | |
| + **19 241.83** | | | |
| — 1 467.50 | 130 Fermages de tiers | 130. Siehe Konto 1410 130. | Cf. cpte 1410 130. |
| + 5 564.15 | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | 310. Grössere Kies- und Sandverkäufe. | Ventes importantes de gravier et de sable. |
| + 29 432.36 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 313. Siehe die Kosten bei Konto 860. Grössere Erlöse aus Viehverkäufen und aus Milchproduktion. | Cf. frais s. cpte 860. Meilleur rendement des ventes de bétail et de la production laitière. |
| — 2 450.15 | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| + 822.50 | 359 Autres recettes | | |

| Sanitätsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1410/12** Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 612 Besoldungen | 233 302.15 | | 239 400 | | 242 611.45 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 11 608.75 | | 11 400 | | 15 149.35 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 2 087.— | | 2 500 | | 2 880.— | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 74.60 | | 400 | | 147.60 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 10 155.15 | | 12 000 | | 13 863.— | |
| 761 Nahrung | 57 605.70 | | 59 000 | | 58 922.10 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 8 816.80 | | 14 000 | | 14 173.33 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 9 742.30 | | 9 000 | | 9 386.85 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 6 196.15 | | 6 500 | | 6 671.20 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 936.85 | | 1 500 | | 2 036.25 | |
| 801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben | 1 768.05 | | 1 800 | | 1 492.85 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 035.50 | | 1 200 | | 1 142.— | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 8 632.20 | | 8 600 | | 7 449.— | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 31 100.— | | 31 100 | | 30 700.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 16 458.44 | | 15 000 | | 15 373.05 | |
| 860 Produktionsausgaben | 162 952.85 | | 168 000 | | 178 538.20 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 7 206.45 | | 6 700 | | 6 805.60 | |
| **1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen** | **6 307 966.45** | **4 827 684.67** | **6 169 800** | **4 835 515** | **6 224 968.70** | **4 848 087.75** |
| **1415 Anstaltsbetrieb** | **5 257 852.80** | **3 751 100.92** | **5 188 600** | **3 872 915** | **5 227 182.50** | **3 861 003.25** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 26 670.— | | 26 580 | | 27 660.— |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 23 579.20 | | 9 000 | | 23 603.45 |
| 351 Kostgelder | | 3 308 900.50 | | 3 449 835 | | 3 374 884.— |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen | | 41 870.76 | | 36 500 | | 75 835.60 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 343 198.55 | | 347 000 | | 354 171.20 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen | | 3 696.60 | | 2 500 | | 3 825.90 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 3 185.31 | | 1 500 | | 1 023.10 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des affaires sanitaires | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1410/12** Maison de santé Waldau (suite) | | |
| + 3 211.45 | 612 Traitements | | |
| + 3 749.35 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 380.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements | | |
| — 252.40 | 651 Vêtements de service | | |
| + 1 863.— | 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Nachkredit RRB 10. 5. 55 Fr. 8960.—, Revision von elektr. Installationen. Die Arbeiten waren z. T. ausgeführt aber nicht in Rechnung gestellt. | Crédit suppl. A.C.E. 10. 5. 55 Fr. 8960.—, révision des installations électriques. Les travaux étaient partiellement exécutés. mais pas encore mis en compte, |
| — 77.90 | 761 Nourriture | | |
| + 173.33 | 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | | |
| + 386.85 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 171.20 | 799 Autres dépenses | | |
| + 536.25 | 800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure | | |
| — 307.15 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 58.— | 810 Indemn. journ. et frais de déplacem. | | |
| — 1 151.— | 820 Fermages à des tiers | | |
| — 400.— | 821 Fermages à l'Etat | | |
| + 373.05 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 10 538.20 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 313. Vermehrte Ankäufe von Sämereien, grössere Dreschlöhne. Vermehrte Schädlingsbekämpfung. | Cf. cpte 313. Plus importants achats de semences, plus grands salaires lors du battage. Lutte plus intense contre les parasites de l'agriculture. |
| + 105.60 | 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets | | |
| **+ 12 572.75** | **1415/17 Maison de santé Münsingen** | | |
| **+ 55 168.70** | | | |
| **— 11 911.75** | **1415 Exploitation de l'établissement** | Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 100 007.— (VA 011) zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 99 664.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 8965.— zugenommen, VA 014. | L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 100 007.— (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 99 664.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises et du bétail présente une augmentation de Fr. 8965.—, V.F. 014. |
| **+ 38 582.50** | | | |
| + 1 080.— | 130 Loyers et fermages de tiers | | |
| + 14 603.45 | 310 Recettes provenant de ventes | 310. Vermehrte Sand- und Kiesverkäufe und Verkauf der Röntgenanlage. | Ventes plus importantes de gravier et de sable et vente d'une installation de radiographie usagée. |
| — 74 951.— | 351 Pensions | 351. Geringere Besetzung der Anstalt. | Moins de pensionnaires. |
| + 39 335.60 | 352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires | 352. Wesentlich vermehrte Leistungen, siehe die um Fr. 24 000.– höheren Ausgaben bei Konto 792. | Prestations plus importantes, cf. les dépenses s. cpte 792, plus élevées de Fr. 24 000.—. |
| + 7 171.20 | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| + 1 325.90 | 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires | | |
| — 476.90 | 359 Autres recettes | | |

| Sanitätsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1415/17** Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 1 555.65 | | 1 600 | | 1 822.60 | |
| 612 Besoldungen | 2 584 610.10 | | 2 645 900 | | 2 598 588.10 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 125 458.30 | | 129 100 | | 160 593.50 | |
| 641 Unfallversicherung | 442.— | | 500 | | 442.— | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 47 631.30 | | 42 000 | | 49 485.60 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 4 196.80 | | 4 000 | | 1 956.25 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 517.55 | | 1 000 | | 240.— | |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 161 241.10 | | 135 000 | | 153 862.70 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 2 262.10 | | 3 000 | | 5 838.30 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 187 625.95 | | 180 000 | | 171 797.85 | |
| 761 Nahrung | 784 999.65 | | 805 000 | | 819 990.50 | |
| 762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten | 796 033.80 | | 790 500 | | 774 526.80 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 177 984.— | | 60 000 | | 79 492.10 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 49 670.60 | | 50 000 | | 45 259.— | |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 68 222.65 | | 66 000 | | 90 017.30 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 5 128.45 | | 6 000 | | 6 634.05 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 29 427.90 | | 31 000 | | 31 179.40 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 8 714.80 | | 9 000 | | 9 056.95 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 24 368.15 | | 22 500 | | 23 690.05 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 627.40 | | 3 800 | | 2 563.80 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 161 718.70 | | 192 000 | | 189 353.85 | |
| 842 Rückerstattung von Kostgeldern | 22 246.75 | | — | | — | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 6 104.40 | | 5 700 | | 5 189.25 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 5 064.70 | | 5 000 | | 5 602.55 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des affaires sanitaires | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1415/17** Maison de santé Münsingen (suite) | | |
| + 222.60 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| — 47 311.90 | 612 Traitements | 612. Weniger Personal. | Moins de personnel. |
| + 31 493.50 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 58.— | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + 7 485.60 | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | 650. Zu niedrig veranschlagt. | Supput. trop faible. |
| — 2 043.75 | 651 Vêtements et équipements de service | | |
| — 760.— | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 18 862.70 | 704 Entretien des bâtiments | 704. Keine Nachkredite, grössere Verrechnungen mit dem Gewerbe. | Pas de crédits suppl., compensations plus importantes avec les métiers. |
| + 2 838.30 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires | 754. Mehr Spitalaufenthalte. | Séjours plus nombreux dans des hôpitaux. |
| — 8 202.15 | 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Minderkosten, siehe Konten 351 und 612. | Frais en moins, cf. cptes 351 et 612. |
| + 14 990.50 | 761 Nourriture | 761. Mehrkosten durch zahlreichere Diätverordnungen. | Frais suppl. p. suite de nombreux régimes. |
| — 15 973.20 | 762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements | 762. Weniger Patienten in Familienpflege. | Moins de malades placés dans des familles. |
| + 19 492.10 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770. Fr. 17 026.90 wurden der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. Restüberschreitung durch Minderausgaben auf Konto 771 kompensiert. | Fr. 17 026.90 ont été imputés s. une provision, V.F. 0210. Le reste du dépassement est compensé p. dépenses en moins s. cpte 771. |
| — 4 741.— | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 24 017.30 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | 792. Siehe Konto 352. | Cf. cpte 352. |
| + 634.05 | 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 179.40 | 799 Autres dépenses | | |
| + 56.95 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 1 190.05 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. Vermehrte Rückerstattungen bei Konto 357. | Restitutions plus importantes s. cpte 357. |
| — 1 236.20 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 2 646.15 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — | 842 Remboursements de pensions | | |
| — 510.75 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 602.55 | 899 Autres frais d'administration | | |

| Sanitätsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1415/17** Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung) | | | | | | |
| **1416 Gewerbe** | **549 101.25** | **521 995.05** | **554 750** | **495 000** | **569 579.80** | **516 512.95** |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 521 995.05 | | 495 000 | | 516 512.95 |
| 612 Besoldungen | 300 365.90 | | 304 700 | | 302 158.25 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 15 361.15 | | 15 250 | | 19 231.80 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 10 352.10 | | 9 000 | | 10 599.10 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 815.70 | | 3 000 | | 1 736.45 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 139.80 | | 300 | | 258.65 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 105.75 | | 2 000 | | 196.10 | |
| 860 Produktionsausgaben | 220 503.25 | | 220 000 | | 234 781.65 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien | 457.60 | | 500 | | 617.80 | |
| **1417 Landwirtschaft** | **501 012.40** | **554 588.70** | **426 450** | **467 600** | **428 206.40** | **470 571.55** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 11 000.— | | 10 000 | | 10 552.35 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 490 135.85 | | 404 000 | | 405 519.85 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 53 452.85 | | 53 600 | | 54 499.35 |
| 612 Besoldungen | 200 181.65 | | 204 200 | | 197 998.35 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 10 328.75 | | 10 450 | | 12 943.95 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 2 820.— | | 2 800 | | 2 808.— | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 6 184.65 | | 6 000 | | 6 160.15 | |
| 761 Nahrung | 43 574.85 | | 44 000 | | 46 160.30 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 11 704.05 | | 10 000 | | 9 915.70 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 9 221.85 | | 9 000 | | 8 758.— | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 5 379.10 | | 5 000 | | 5 623.15 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 600.— | | 800 | | 600.— | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 28 400.— | | 28 400 | | 28 400.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 4 980.45 | | 5 500 | | 5 556.25 | |
| 860 Produktionsausgaben | 173 760.— | | 96 500 | | 99 841.50 | |
| 893 Versicherungsprämien | 3 877.05 | | 3 800 | | 3 441.05 | |
| **1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay** | **2 800 934.41** | **1 974 976.23** | **2 775 230** | **2 072 100** | **2 944 842.98** | **2 095 895.80** |
| **1420 Anstaltsbetrieb** | **2 240 159.—** | **1 479 532.23** | **2 235 260** | **1 568 000** | **2 284 543.90** | **1 552 480.50** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 22 905.— | | 19 000 | | 23 230.85 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 7 084.90 | | 9 000 | | 9 065.60 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des affaires sanitaires | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1415/17** Maison de santé Münsingen (suite) | | |
| **+ 21 512.95** | **1416 Métiers** | | |
| **+ 14 829.80** | | | |
| + 21 512.95 | 313 Recettes provenant des métiers | 313. Siehe Konto 860 mit Mehrbelastung. | Cf. cpte 860, dépenses en plus. |
| — 2 541.75 | 612 Traitements | | |
| + 3 981.80 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 1 599.10 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. 771. Mehrausgaben und Minderausgaben kompensieren sich grösstenteils. | Dépenses en plus et dépenses en moins se compensent en majeure partie. |
| — 1 263.55 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 41.35 | 799 Autres dépenses | | |
| — 1 803.90 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Zu niedrige Verrechnung. | Mise en compte trop faible, ne correspond pas à la réalité. |
| + 14 781.65 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 313. | Cf. cpte 313. |
| + 117.80 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| **+ 2 971.55** | **1417 Agriculture** | Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 4787.— zugenommen. Die Mobilien und Maschinen haben um Fr. 9915.— zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 10 920.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail a augmenté de Fr. 4787.—. Celui du mobilier et des machines a augmenté de Fr. 9915.— et, y compris les amortissements, diminué de Fr. 10 920.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704. |
| **+ 1 756.40** | | | |
| + 552.35 | 130 Loyers et fermages de tiers | | |
| + 1 519.85 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | | |
| + 899.35 | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| — 6 201.65 | 612 Traitements | | |
| + 2 493.95 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 8.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| + 160.15 | 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| + 2 160.30 | 761 Nourriture | | |
| — 84.30 | 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | | |
| — 242.— | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 623.15 | 799 Autres dépenses | | |
| — 200.— | 820 Fermages à des tiers | | |
| — | 821 Fermages à l'Etat | | |
| + 56.25 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 3 341.50 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 3524.— Baubeitrag Käsereigenossenschaft Münsingen. | Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 3524.—, subside de construction à la Sté de fromagerie de Münsingen. |
| — 358.95 | 893 Primes d'assurance | | |
| **+ 23 795.80** | **1420/22 Maison de santé Bellelay** | | |
| **+ 169 612.98** | | | |
| **— 15 519.50** | **1420 Exploitation de l'établissement** | Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 55 534.— (VA 011) zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 41 884.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Viehinventar nahm um Franken 44 611.— ab, VA 054. | L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 55 534.— (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 41 884.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises et du bétail présente une diminution de Fr. 44 611.—, V.F. 054. |
| **+ 49 283.90** | | | |
| + 4 230.85 | 130 Loyers et fermages de tiers | 130. Mehr Mietzinse von verheirateten, externen Assistenzärzten. | Recettes en plus pour loyers de logements de médecins-assistants externes mariés. |
| + 65.60 | 310 Recettes provenant de ventes | | |

| Sanitätsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1420/22** Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 351 Kostgelder | | 1 182 826.75 | | 1 260 000 | | 1 244 810.60 |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen | | 30 602.18 | | 40 000 | | 51 247.75 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 197 294.20 | | 202 000 | | 183 937.85 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen | | 21 392.15 | | 18 000 | | 17 218.25 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 17 427.05 | | 20 000 | | 22 969.60 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 1 555.65 | | 1 800 | | 1 822.60 | |
| 612 Besoldungen | 1 072 310.50 | | 1 141 000 | | 1 106 145.40 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 52 691.10 | | 54 500 | | 68 165.40 | |
| 641 Unfallversicherung | 234.— | | 160 | | 156.— | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 28 728.— | | 28 000 | | 26 496.05 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 6 634.85 | | 6 000 | | 6 606.35 | |
| 657 Arzt, Spital- und Heilungskosten des Personals | 337.90 | | 500 | | 315.45 | |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 120 391.41 | | 90 000 | | 95 051.09 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 8 320.75 | | 6 000 | | 4 926.15 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 99 712.78 | | 100 000 | | 110 271.30 | |
| 761 Nahrung | 440 356.50 | | 400 000 | | 424 334.82 | |
| 762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten | 83 312.75 | | 80 000 | | 95 522.40 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 29 936.25 | | 30 000 | | 32 728.50 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 10 103.95 | | 10 000 | | 14 204.95 | |
| 792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 46 812.15 | | 48 000 | | 56 721.51 | |
| 2 Medizinisch-pädagogische Abteilung | 24 234.40 | | 35 000 | | 35 837.38 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction des affaires sanitaires | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **1420/22 Maison de santé Bellelay (suite)** | | |
| — 15 189.40 | 351 Pensions | 351. Weniger Patienten. | Moins de malades. |
| + 11 247.75 | 352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires | 352. Mehreinnahmen durch ausgedehntere Berechnungspraxis. | Recettes en plus par suite de l'extension de la pratique de mise en compte. |
| — 18 062.15 | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | 354. Weniger internes Personal. | Moins de personnel interne. |
| — 781.75 | 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires | | |
| + 2 969.60 | 359 Autres recettes | 359. Mehreinnahmen = Stromrechnungen der Angestellten. | Recettes en plus = courant facturé aux employés. |
| + 22.60 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| — 34 854.60 | 612 Traitements | 612. Weniger Personal als vorgesehen. | Moins de personnel que prévu. |
| + 13 665.40 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 4.— | 641 Assurance contre les accidents | | |
| — 1 503.95 | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| + 606.35 | 651 Vêtements et équipements de service | | |
| — 184.55 | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 5 051.09 | 704 Entretien des bâtiments | 704. Mehrkosten durch „Colonie des Vacheries". | Frais suppl. p. la «Colonie des Vacheries». |
| — 1 073.85 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires | | |
| + 10 271.30 | 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Mehrkosten durch Zunahme der Unterstützten. | Frais suppl. par suite de l'augmentation des assistés. |
| + 24 334.82 | 761 Nourriture | 761. Zu niedrig veranschlagt. | Supput. trop faible. |
| + 15 522.40 | 762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements | 762. Dito, Erhöhung der Kostgeldansätze für Familienpflege. | Idem, augment. des taux de pension p. malades placés dans des familles. |
| + 2 728.50 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770. Nachkredit RRB 25. 3. 55 Fr. 5695.— Mobiliar Kolonie „Vacheries-dessus". | Crédit suppl. A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 5695.—, mobilier p. la «Colonie des Vacheries-dessus». |
| + 4 204.95 | 771 Entretien du mobilier | 771. Mehrkosten für die gleiche Kolonie. | Frais en plus p. la même colonie. |
| + 8 721.51 | 792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | 792 1. Siehe Konto 352. | Cf. cpte 352. |
| + 837.38 | 2 Office médico-pédagogique | | |

| Sanitätsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1420/22** Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 4 648.40 | | 4 000 | | 3 765.23 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 9 618.42 | | 8 000 | | 9 953.11 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 468.55 | | 4 000 | | 4 429.75 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 27 174.35 | | 19 500 | | 23 317.35 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 5 131.85 | | 5 000 | | 3 523.55 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 180.— | | — | | 2 400.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 155 529.58 | | 155 000 | | 149 557.16 | |
| 842 Rückerstattung von Kostgeldern | 347.20 | | 1 000 | | — | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 3 907.70 | | 4 300 | | 3 856.05 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 4 480.01 | | 3 500 | | 4 436.35 | |
| **1421 Gewerbe** | **139 474.98** | **127 247.35** | **144 300** | **141 000** | **139 357.82** | **123 847.30** |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 127 247.35 | | 141 000 | | 123 847.30 |
| 612 Besoldungen | 81 451.65 | | 92 000 | | 86 180.45 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 3 921.85 | | 4 700 | | 5 728.55 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 114.70 | | 100 | | 136.30 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 2 811.25 | | 2 000 | | 1 738.80 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | — | | 200 | | 315.30 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 199.50 | | 300 | | 184.05 | |
| 860 Produktionsausgaben | 50 976.03 | | 45 000 | | 45 074.37 | |
| **1422 Landwirtschaft** | **421 300.43** | **368 196.65** | **395 670** | **363 100** | **520 941.26** | **419 568.—** |
| 310 Erlös aus Materialien | | — | | 100 | | — |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 319 841.25 | | 313 000 | | 369 106.45 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 48 355.40 | | 50 000 | | 50 461.55 |
| 612 Besoldungen | 176 200.15 | | 180 000 | | 186 884.90 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 8 584.25 | | 8 000 | | 11 100.05 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 2 347.70 | | 2 000 | | 2 310.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des affaires sanitaires | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **1420/22** Maison de santé Bellelay (suite) | | |
| — 234.77 | 797 | Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 1 953.11 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 429.75 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 3 817.35 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | 801. Mehrkosten durch Wassertransporte. | Frais en plus p. transports d'eau. |
| — 1 476.45 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 2 400.— | 820 | Fermage versé à des tiers | 820. Nachkredit RRB 7. 12. 54 Fr. 2400.—, Zinsbeiträge an Personal. | Crédit suppl. A.C.E. 7. 12. 54 Fr. 2400.—, subsides p. intérêts hypoth. au personnel. |
| — 5 442.84 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 1 000.— | 842 | Remboursements de pensions | | |
| — 443.95 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 936.35 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| **— 17 152.70** | **1421** | **Métiers** | | |
| **— 4 942.18** | | | | |
| — 17 152.70 | 313 | Recettes provenant des métiers | 313. Siehe Konto 860, Rückgang des Verrechnungserlöses. | Cf. cpte 860, diminution de la recette provenant de compensations. |
| — 5 819.55 | 612 | Traitements | | |
| + 1 028.55 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 36.30 | 651 | Vêtements et équipements de service | | |
| — 261.20 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| + 115.30 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 115.95 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 74.37 | 860 | Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 313. | Cf. cpte 313. |
| **+ 56 468.—** | **1422** | **Agriculture** | Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Waren- und Viehbestände der Landwirtschaft haben um Franken 5259.— zugenommen. Die Mobilien und Maschinen haben einerseits um Fr. 21 068.— zu- und anderseits inkl. Abschreibungen um Fr. 12 223.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'«Agriculture» a augmenté de Fr. 5259.—; celui du mobilier et des machines a, d'une part, augmenté de Fr. 21 068.— et, y compris les amortissements, il a, d'autre part, diminué de Fr. 12 223.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704. |
| **+ 125 271.26** | | | | |
| — 100.— | 310 | Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| + 56 106.45 | 311 | Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Mehrerlös aus Verkauf von Tbc-Reagenten, Mehrkosten bei Konto 860. | Recettes en plus pour ventes de bétail réagissant à la Tbc. Frais en plus s. cpte 860. |
| + 461.55 | 354 | Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| + 6 884.90 | 612 | Traitements | | |
| + 3 100.05 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 310.— | 650 | Indemnités pour vacances et jours de congés | | |

| Sanitätsdirektion<br>Justizdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| **1420/22** Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 1 105.20 | | 1 000 | | 1 002.70 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 2 664.50 | | 3 500 | | 7 826.85 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 3 056.70 | | 3 000 | | 3 262.70 | |
| 761 Nahrung | 34 162.01 | | 38 000 | | 40 221.80 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 11 453.55 | | 9 500 | | 21 068.65 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 259.15 | | 4 000 | | 8 482.— | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 270.— | | 270 | | 120.— | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 14 950.— | | 14 000 | | 14 850.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 11 426.65 | | 8 000 | | 11 672.65 | |
| 860 Produktionsausgaben | 144 712.25 | | 120 400 | | 207 830.30 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 5 108.32 | | 4 000 | | 4 308.66 | |
| **15 Justizdirektion** | **5 352 649.21** | **8 049 343.64** | **5 463 441** | **6 876 520** | **5 493 776.96** | **7 794 994.22** |
| **1500 Sekretariat und Inspektorat** | **237 469.10** | **5 885.37** | **226 704** | **8 140** | **227 458.45** | **15 722.25** |
| 250 Gebühren | | 1 437.90 | | 2 000 | | 928.90 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material | | 2 222.60 | | 3 000 | | 2 256.50 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 140.— | | 1 140 | | 1 140.— |
| 357 Rückerstattungen | | 436.45 | | 1 000 | | 1 135.30 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 648.42 | | 1 000 | | 10 261 55 |
| 561 Einlage in privatrechtl. Fonds | 14 221.80 | | — | | — | |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer | 1 389.70 | | 3 000 | | 1 193.90 | |
| 612 Besoldungen | 147 423.50 | | 148 010 | | 150 316.85 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 6 491.10 | | 6 524 | | 8 514.75 | |
| 655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung | 1 596.40 | | 2 000 | | 2 015.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 3 459.05 | | 4 000 | | 2 852.10 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 312.95 | | 500 | | 430.30 | |
| 790 Autobetrieb | 417.40 | | 420 | | 417.40 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 1 196.85 | | 1 200 | | 1 302.40 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 203.35 | | 300 | | 270.10 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 9 578.20 | | 10 700 | | 10 193.30 | |
| 801 PTT-Gebühren | 4 638.65 | | 4 500 | | 4 045.70 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 5 663.90 | | 6 200 | | 5 163.35 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 6 176.60 | | 6 200 | | 6 162.70 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des affaires sanitaires<br>Direction de la justice | | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | 1420/22 Maison de santé Bellelay (suite) | | | |
| + 2.70 | 651 | Vêtements et équipements de service | | |
| + 4 326.85 | 704 | Entretien des bâtiments agricoles | 704. Mehrkosten durch Kolonie „Vacheries-dessus". | Frais en plus p. la «Colonie des Vacheries-dessus». |
| + 262.70 | 760 | Vêtements, linges, effets et blanchissage | | |
| + 2 221.80 | 761 | Nourriture | | |
| + 11 568.65 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Nachkredit RRB 25. 3. 55 Fr. 10 425.— für vorgenannte Kolonie. | Crédit suppl. A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 10 425.— p. la susdite colonie. |
| + 4 482.— | 771 | Entretien du mobilier | 771. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 704. | Même observation que s. cpte 704. |
| — 150.— | 820 | Loyers versés à des tiers | | |
| + 850.— | 821 | Fermages à l'Etat | | |
| + 3 672.65 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 87 430.30 | 860 | Dépenses en vue de la production | 860. Ankauf von Tbc.-freien Tieren. Siehe Konto 311. Nachkredit RRB 25. 3. 55 Fr. 12 880.— für „Vacheries-dessus". | Acquisition de bétail franc de Tbc. Cf. cpte 311. Crédit suppl. A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 12 880.— p. la «Colonie des Vacheries-dessus». |
| + 308.66 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| **+ 918 474.22** | **15 Direction de la justice** | | | |
| **+ 30 335.96** | | | | |
| **+ 7 582.25** | **1500** | **Secrétariat et inspectorat** | | |
| **+ 754.45** | | | | |
| — 1 071.10 | 250 | Emoluments | 250. Weniger Administrativentscheide. | Moins de décisions administratives. |
| — 743.50 | 310 | Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel | | |
| — | 354 | Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| + 135.30 | 357 | Remboursement de frais | | |
| + 9 261.55 | 359 | Autres recettes | 359. Enthält Fr. 10 000.— Ablösung der Holzlieferungspflicht der Burgergemeinden des Amtsbezirkes Courtelary. | Y compris Fr. 10 000.— indemnité de rachat de l'obligation des communes bourgeoises du district de Courtelary de fournir du bois. |
| — | 561 | Versements au profit des fonds du droit privé | | |
| — 1 806.10 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires | 602. Weniger Sitzungen. | Moins de séances. |
| + 2 306.85 | 612 | Traitements | | |
| + 1 990.75 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 15.— | 655 | Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire | | |
| — 1 147.90 | 770 | Acquisition de mobilier | | |
| — 69.70 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 2.60 | 790 | Service des automobiles | | |
| + 102.40 | 797 | Livres, revues et journaux | | |
| — 29.90 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 506.70 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 454.30 | 801 | Taxes des PTT | | |
| — 1 036.65 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 37.30 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |

| Justizdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1500** Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen | 3 200.— | | 3 500 | | 3 390.— | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 1 200.— | | 1 000 | | 1 560.60 | |
| 852 Amtliche Kosten | 2 437.95 | | 2 000 | | 1 701.50 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 689.90 | | 650 | | 653.10 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 836.90 | | 1 000 | | 789.30 | |
| 935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte | 26 334.90 | | 25 000 | | 26 486.10 | |
| **1505 Jugendamt** | **76 932.95** | **357.70** | **78 067** | **250** | **80 060.20** | **404.90** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material | | 357.70 | | 250 | | 404.90 |
| 612 Besoldungen | 39 737.40 | | 39 959 | | 42 200.40 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | — | | 1 000 | | — | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 699.30 | | 1 708 | | 2 276.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 175.25 | | 1 000 | | 99.30 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 290.75 | | 200 | | 189.80 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 489.15 | | 500 | | 542.15 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 126.05 | | 100 | | 114.15 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 423.10 | | 1 600 | | 2 590.45 | |
| 801 PTT-Gebühren | 1 451.05 | | 1 700 | | 1 769.65 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 131.50 | | 2 500 | | 3 001.10 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 2 004.90 | | 2 000 | | 1 994.95 | |
| 830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht | 25 000.— | | 25 000 | | 25 000.— | |
| 852 Amtliche Kosten | 172.30 | | 100 | | 11.80 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 232.20 | | 700 | | 270.45 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de la justice | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr. | | **1500** Secrétariat et inspectorat (suite) | | |
| mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| — 110.— | | 830 Indemnités pour les inspections des études de notaires | | |
| + 560.60 | | 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études | | |
| — 298.50 | | 852 Frais officiels | | |
| + 3.10 | | 893 Primes d'assurance (respons. civile et objets) | | |
| — 210.70 | | 899 Autres frais d'administration | | |
| + 1 486.10 | | 935 Subvention de l'Etat aux conseils de prud'hommes | 935. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 1486.—. | Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 1486.—. |
| + **154.90** | | **1505 Office des mineurs** | | |
| + **1 993.20** | | | | |
| + 154.90 | | 310 Produit de la vente d'imprimés, etc. | | |
| + 2 241.40 | | 612 Traitements | | |
| — 1 000.— | | 613 Frais de remplacements | | |
| + 568.— | | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 900.70 | | 770 Acquisition de mobilier | | |
| — 10.20 | | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 42.15 | | 797 Livres, revues et journaux | | |
| + 14.15 | | 799 Autres dépenses | | |
| + 990.45 | | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Nachkredit RRB 23. 11. 55 Fr. 600. . | Crédit suppl. A.C.E. 23. 11. 55 Fr. 600.—. |
| + 69.65 | | 801 Taxes des PTT | | |
| + 501.10 | | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Vermehrte Inspektionsreisen. | Inspections plus nombreuses. |
| — 5.05 | | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — | | 830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés | | |
| — 88.20 | | 852 Frais officiel | | |
| — 429.55 | | 899 Frais divers d'administration | | |

| Justizdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein** | **67 656.61** | **32 939.—** | **85 236** | **40 800** | **77 944.58** | **34 029.50** |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 5 020.— | | 4 500 | | 4 624.45 |
| 351 Kostgelder | | 26 425.50 | | 35 000 | | 27 523.50 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 1 200.— | | 1 200 | | 1 200.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 293.50 | | 100 | | 681.55 |
| 612 Besoldungen | 25 866.60 | | 26 737 | | 26 858.40 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | — | | 1 000 | | 100.— | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 263.80 | | 1 299 | | 1 682.60 | |
| 755 Pekulien | 2 197.35 | | 3 500 | | 2 032.50 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 579.95 | | 800 | | 1 634.15 | |
| 762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern | 24 924.— | | 35 000 | | 29 278.— | |
| 770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 1 276.65 | | 2 000 | | 1 657.40 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 171.85 | | 300 | | 123.45 | |
| 791 Materialien | — | | 5 000 | | 5 024.92 | |
| 792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | — | | 200 | | 237.10 | |
| 797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften | 3 812.96 | | 1 000 | | 330.05 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 535.60 | | 300 | | 283.87 | |
| 800 Büroauslagen, Drucksachen | 388.15 | | 800 | | 653.97 | |
| 801 PTT-Gebühren, Frachten | 1 170.65 | | 1 000 | | 1 212.40 | |
| 810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes | 1 412.80 | | 1 500 | | 1 578.10 | |
| 820 Mietzins an die Stadt Bern | 4 000.— | | 4 000 | | 4 000.— | |
| 822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser | — | | 300 | | 91.50 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | — | | — | | 192.— | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 56.25 | | 500 | | 974.17 | |
| **1510 Regierungsstatthalterämter** | **1 192 020.01** | **403 419.12** | **1 201 178** | **358 680** | **1 228 973.18** | **349 905.60** |
| 250 Gebühren | | 385 124.85 | | 345 000 | | 322 193.65 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material | | 1 761.40 | | 500 | | 747.— |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 4 680.— | | 4 680 | | 4 680.— |
| 357 Rückerstattungen | | 7 213.50 | | 6 000 | | 16 680.30 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 4 639.37 | | 2 500 | | 5 604.65 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | Direction de la justice | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| — 6 770.50 | **1506** | **Station d'observation pour adolescents à Enggistein** | | |
| — 7 291.42 | | | | |
| + 124.45 | 310 | Produits de la vente de matériaux, etc. | | |
| — 7 476.50 | 351 | Pensions | 351. Geringere Belegung als vorgesehen. Siehe auch die Minderausgaben Konto 762. | Moins de pensionnaires que prévu. Cf. aussi dépenses en moins s. cpte 762. |
| — | 354 | Remboursements du personnel pour prestations en nature | | |
| + 581.55 | 359 | Autres recettes | | |
| + 121.40 | 612 | Traitements | | |
| — 900.— | 613 | Frais de remplacements | | |
| + 383.60 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 1 467.50 | 755 | Pécules | 755. Zu hoch veranschlagt. | Supput. trop élevée. |
| + 834.15 | 760 | Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Nachkredit RRB 15. 11. 55 Fr. 600.— für Kleider. | Crédit suppl. A.C.E. 15. 11. 55 Fr. 600.— p. vêtements. |
| — 5 722.— | 762 | Indemnité à la ville de Berne pour pensions | 762. Siehe Mindereinnahmen Konto 351. | Cf. recettes en moins s. cpte 351. |
| — 342.60 | 770 | Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| — 176.55 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| + 24.92 | 791 | Matériaux | | |
| + 37.10 | 792 | Médicaments, matériel de pansements | | |
| — 669.95 | 797 | Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues | | |
| — 16.13 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 146.03 | 800 | Frais de bureau et d'impression | | |
| + 212.40 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | 801. Nachkredit RRB 15. 11. 55 Fr. 250.—. | Crédit suppl. A.C.E. 15. 11. 55 Fr. 250.—. |
| + 78.10 | 810 | Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin | | |
| — | 820 | Loyer à la ville de Berne | | |
| — 208.50 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 192.— | 893 | Primes d'assurance (respons. civile et objets) | | |
| + 474.17 | 899 | Autres frais d'administration | 899. Besuch von Veranstaltungen und Exkursionskosten. | Visites de manifestations et frais d'excursions. |
| — 8 774.40 | **1510** | **Préfectures** | | |
| + 27 795.18 | | | | |
| — 22 806.35 | 250 | Emoluments | 250. Zu hoch veranschlagt; abhängig von der Zahl der Geschäfte. Fr. 1740.80 mussten abgeschrieben werden, VA 060. | Supput. trop élevée, dépend du nombre des affaires. Fr. 1740.80 ont été éliminés, V.F. 060. |
| + 247.— | 310 | Ventes d'imprimés, de matériaux, etc. | | |
| — | 354 | Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| + 10 680.30 | 357 | Remboursement de frais | 357. Enthält neu die Rückerstattung von Untersuchungskosten in a. o. Todesfällen. Bisher bei der Gerichtsverwaltung (Strafgeschäfte) verbucht. Siehe auch Mehrausgaben Konto 852. | Porte maintenant la restitution des frais d'enquêtes dans les cas de décès extraord., qui étaient comptabilisés jusqu'ici s. Administration judiciaire (Affaires pénales). Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 852. |
| + 3 104.65 | 359 | Autres recettes | 359. Zu niedrig veranschlagt. | Supput. trop faible. |

| Justizdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1510** Regierungsstatthalterämter (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 612 Besoldungen | 958 614.45 | | 958 891 | | 985 978.80 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 16 225.40 | | 20 000 | | 13 534.55 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 43 917.15 | | 43 987 | | 57 283.25 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 40 000.70 | | 40 000 | | 27 001.75 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 877.10 | | 3 000 | | 3 108.— | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 1 596.15 | | 2 000 | | 1 928.15 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 136.15 | | 800 | | 907.50 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 23 169.— | | 27 000 | | 23 034.— | |
| 801 PTT-Gebühren | 8 073.65 | | 6 000 | | 2 621.85 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 383.20 | | 1 000 | | 782.30 | |
| 820 Mietzinse | 2 000.— | | 3 000 | | 3 695.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 37 571.40 | | 40 000 | | 41 224.85 | |
| 852 Amtliche Kosten | 55 098.61 | | 55 000 | | 67 150.58 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 357.05 | | 500 | | 722.60 | |
| **1515 Grundbuchämter** | | **5 998 817.30** | | **4 905 000** | | **5 767 371.15** |
| | **1 453 120.74** | | **1 492 076** | | **1 490 013.95** | |
| 233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben | | 5 547 466.50 | | 4 500 000 | | 5 341 716.05 |
| 250 Gebühren | | 443 735.90 | | 400 000 | | 416 817.15 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material | | 1 050.— | | 500 | | 1 117.90 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 6 564.90 | | 4 500 | | 7 720.05 |
| 612 Besoldungen | 1 224 302.45 | | 1 222 349 | | 1 244 051.30 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 10 104.40 | | 3 000 | | 4 851.80 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 60 354.75 | | 60 627 | | 78 899.15 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 34 905.60 | | 40 000 | | 26 603.70 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 231.10 | | 4 500 | | 2 507.45 | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 1 386.15 | | 1 500 | | 1 709.70 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 542.20 | | 1 000 | | 753.05 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 35 716.59 | | 63 000 | | 48 950.66 | |
| 801 PTT-Gebühren | 8 360.95 | | 10 000 | | 4 368.80 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 860.70 | | 5 000 | | 2 950.55 | |
| 820 Mietzinse | 32 891.55 | | 34 600 | | 34 762.50 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 39 349.75 | | 46 000 | | 38 733.94 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 114.55 | | 500 | | 871.35 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de la justice | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1510 Préfectures (suite)** | | |
| + 27 087.80 | 612 Traitements | | |
| — 6 465.45 | 613 Frais de remplacements | | |
| + 13 296.25 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 12 998.25 | 770 Acquisition de mobilier | 770. Fr. 11 500.— für Mobiliaranschaffungen Trachselwald wurden zurückgestellt, VA 0710. | Fr. 11.500 —, p. achats de mobilier p. Trachselwald, ont été mis en provision, V.F. 0710. |
| + 108.— | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 71.85 | 797 Livres et revues | | |
| + 107.50 | 799 Autres dépenses | | |
| — 3 966.— | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 3 378.15 | 801 Taxes des PTT | 801. 1954 a. o. Telephoninstallationskosten. | 1954 frais extraord. pour install. téléph. |
| — 217.70 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 695.— | 820 Loyers | | |
| + 1 224.85 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 12 150.58 | 852 Frais officiels | 822. Neuordnung der Abwartverhältnisse in 3 Ämtern. | Nouveau règlement du service de concierge dans 3 districts. |
| + 222.60 | 899 Autres frais d'administration | 852. Enthält neu die Untersuchungskosten in a. o. Todesfällen, bisher bei Konto 1205 851 Kosten in Strafsachen der Richterämter verbucht. Siehe auch Konto 357. | Porte maintenant les frais d'enquêtes dans les cas de décès extraord., qui étaient comptabilisés jusqu'ici s. cpte 1205 851 frais en matière pénale. Cf. aussi cpte 357. |
| **+ 862 371.15**<br>**— 2 062.05** | **1515 Bureaux du registre foncier** | | |
| + 841 716.05 | 233 Droits de mutation et de gages immobiliers | 233. Die Einnahmen sind abhängig von der Höhe der Handänderungswerte. Der Einnahmenhöchststand von 1954 wurde nicht mehr erreicht. | Les recettes dépendent de la valeur des transactions. Le maximum de 1954 n'a plus été atteint. |
| + 16 817.15 | 250 Emoluments | 250. Von der Anzahl der Geschäfte abhängig. | Les recettes dépendent du nombre des affaires. |
| + 617.90 | 310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc. | 359. Zu niedrig veranschlagt. Einnahmen aus Kostenabrechnungen mit den Parteien. | Supput. trop faible. Recettes provenant des décomptes avec les parties. |
| + 3 220.05 | 359 Autres recettes | 612. Beschäftigung von Aushilfspersonal. | Plus fort appel à du personnel auxiliaire. |
| + 21 702.30 | 612 Traitements | 613. Nachkredit RRB 13. 12. 55 Fr. 2000.—. | Crédit suppl. A.C.E. 13. 12. 55 Fr. 2000.—. |
| + 1 851.80 | 613 Frais de remplacements | 770. Fr. 2500.60 für Mobiliaranschaffung Aarwangen wurden zurückgestellt, VA 0710. Der Kredit wurde im übrigen zu hoch veranschlagt. | Fr. 2500.60 p. achats de mobilier p. Aarwangen, ont été mis en provision, V.F. 0710. Par ailleurs supput. trop élevée. |
| + 18 272.15 | 614 Allocations de rench. suppl. | 771. Zu hoch budgetiert. | Supput. trop élevée. |
| — 13 396.30 | 770 Acquisition de mobilier | 800. Ordentlicher Kredit Franken 33 000.—; Mehrverbrauch durch Zunahme der Geschäfte Franken 10 000.—. Siehe entsprechende Mehreinnahmen Konto 250. Franken 24 202.10 für die Mikroverfilmung wurden zurückgestellt, VA 0710. | Crédit ord. Fr. 33 000.—. Plus forte utilisation p. suite de l'augmentation des affaires = Francs 10 000.—. Cf. recettes en plus correspond. s. cpte 250. Francs 24 202.10 p. microfilms ont été mis en provision, V.F. 0710. |
| — 1 992.55 | 771 Entretien du mobilier | 801. Zu hoch veranschlagt. | Supput. trop forte. |
| + 209.70 | 797 Livres et revues | 810. Weniger Dienstreisen in der Grundbuchbereinigung. | Moins de déplacements p. mise au point du registre foncier. |
| — 246.95 | 799 Autres dépenses | 822. Zu hoch veranschlagt; die Kosten bewegen sich im Rahmen der Vorjahre. | Supput. trop élevée; les dépenses sont restées dans le cadre de celles des années précéd. |
| — 14 049.34 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 899. Nachkredit RRB 19. 8. 55 Fr. 766.— Kostenbeitrag an Tagung der schweiz. Grundbuchverwalter. | Crédit suppl. A.C.E. 19. 8. 55 Fr. 766.—, subside p. frais d'une Assemblée annuelle. |
| — 5 631.20 | 801 Taxes des PTT | | |
| — 2 049.45 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 162.50 | 820 Loyers | | |
| — 7 266.06 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 371.35 | 899 Autres frais d'administration | | |

| Justizdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1520 Betreibungs- und Konkursämter** | **2 325 449.80** | **1 607 925.15** | **2 380 180** | **1 563 650** | **2 389 326.60** | **1 627 560.82** |
| 250 Gebühren | | 1 529 379.95 | | 1 500 000 | | 1 545 981.— |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 8 277.95 | | 7 000 | | 7 699.55 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 650.— | | 1 650 | | 1 650.— |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 68 617.25 | | 55 000 | | 72 230.27 |
| 612 Besoldungen | 1 967 420.35 | | 2 014 135 | | 1 996 378.60 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 20 629.60 | | 25 000 | | 28 318.95 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 68 632.10 | | 69 435 | | 88 864.80 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 45 046.45 | | 45 000 | | 49 079.90 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 4 835.40 | | 4 000 | | 4 745.95 | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 773.35 | | 1 000 | | 979.10 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 593.80 | | 500 | | 1 173.75 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 92 116.60 | | 90 000 | | 96 533.20 | |
| 801 PTT-Gebühren | 3 937.45 | | 4 000 | | 1 371.80 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 488.90 | | 500 | | 296.30 | |
| 820 Mietzinse | 73 900.— | | 75 350 | | 75 397.85 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 46 277.70 | | 50 000 | | 45 677.70 | |
| 852 Amtliche Kosten | 149.65 | | 200 | | 111.85 | |
| 893 Sachversicherungsprämien | 57.70 | | 60 | | 56.70 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 590.75 | | 1 000 | | 340.15 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de la justice | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 63 910.82 | **1520** | **Offices des poursuites et faillites** | | |
| + 9 146.60 | | | | |
| + 45 981.— | 250 | Emoluments | 250. Neuer Einnahmenhöchststand. Zunahme der Auskunftsgebühren. | Nouveau maximum de recettes. Augment. des taxes de renseignements. |
| + 699.55 | 310 | Vente d'imprimés | | |
| — | 354 | Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| + 17 230.27 | 357 | Remboursement de frais | 357. Zu niedrig veranschlagt. Vermehrte Verrechnungsüberschüsse bei den Ämtern. | Supput. trop faible. Plus forts excédents sur les comptes «Débours» des offices. |
| — 17 756.40 | 612 | Traitements | | |
| + 3 318.95 | 613 | Frais de remplacements | 613. Vermehrte Stellvertretungen durch längere Krankheitsurlaube. | Davantage de remplacements par suite de longs congés de maladie. |
| + 19 429.80 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 4 079.90 | 770 | Acquisition de mobilier | 770. Nachkredite RRB 28. 1. 55 Fr. 9540.— und RRB 17. 6. 55 Fr. 1040.— für Neumöblierung in Burgdorf. Dafür wurden Franken 4451.50 zurückgestellt, VA 0710. | Crédits suppl. A.C.E. 28. 1. 55 Fr. 9540.— et A.C.E. 17. 6. 55 Fr. 1040.— p. nouveau mobilier à Berthoud. Sur ce montant, Fr. 4451.50 ont été mis en provision, V.F. 0710. |
| + 745.95 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 20.90 | 797 | Livres et journaux | | |
| + 673.75 | 799 | Autres dépenses | 799. Nachkredit RRB 28. 1. 55 Fr. 1070.— für Neueinrichtung in Burgdorf. | Crédit suppl. A.C.E. 28. 1. 55 Fr. 1070.— p. nouvelles installations à Berthoud. |
| + 6 533.20 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Siehe die wesentlichen Mehreinnahmen Konto 250. | Cf. importantes recettes en plus s. cpte 250. |
| — 2 628.20 | 801 | Taxes des PTT | 801. Zu hoch veranschlagt. | Supputation trop élevée. |
| — 203.70 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacements | | |
| + 47.85 | 820 | Loyers | | |
| — 4 322.30 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Dito; die Kosten bewegen sich im Rahmen der Vorjahre. | Idem; les frais restent dans le cadre de ceux des années précédantes. |
| — 88.15 | 852 | Frais officiels | | |
| — 3.30 | 893 | Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets | | |
| — 659.85 | 899 | Autres frais d'administration | | |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **16 Polizeidirektion** | **17 333 689.65** | **24 446 025.98** | **16 810 288** | **24 275 610** | **18 046 848.81** | **25 867 429.22** |
| **1600 Sekretariat** | **1 964 522.28** | **3 377 979.85** | **1 819 101** | **3 238 960** | **1 815 136.59** | **3 375 350.06** |
| 250 Gebühren: | | | | | | |
| 1 Passgebühren | | 801 595.— | | 760 000 | | 727 842.65 |
| 2 Radfahrergebühren | | 1 178 472.15 | | 1 180 000 | | 1 167 090.45 |
| 3 Andere Gebühren | | 221 546.90 | | 200 000 | | 226 466.90 |
| 4 Gebühren der Fremdenpolizei | | 488 019.50 | | 450 000 | | 554 599.45 |
| 5 Gebühren des Zivilstandsdienstes | | — | | 20 000 | | 20 808.50 |
| 251 Patente: | | | | | | |
| 1 Handelsreisende | | 351 335.20 | | 320 000 | | 340 319.— |
| 2 Hausierer | | 163 795.15 | | 160 000 | | 159 263.50 |
| 3 Andere Patente | | 28 560.— | | 20 000 | | 27 682.10 |
| 252 Lichtspielkonzessionen | | 33 428.60 | | 32 000 | | 31 982.55 |
| 271 Erlös aus Konfiskationen | | 10.— | | — | | 5.— |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Materialien | | 2 133.10 | | 1 500 | | 23 448.35 |
| 351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse | | 42 846.85 | | 40 000 | | 26 447.76 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 2 516.— | | 2 460 | | 2 536.— |
| 357 1 Transportkostenrückerstattungen | | 23 411.90 | | 23 000 | | 16 151.70 |
| 2 Kostenrückerstattungen | | 3 979.55 | | 8 000 | | 6 697.35 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 36 329.95 | | 22 000 | | 44 008.80 |
| 561 Einlage in privatrechtl. Fonds | 285 941.01 | | — | | 9 028.75 | |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter | 3 942.15 | | 5 000 | | 3 385.30 | |
| 612 Besoldungen | 593 109.10 | | 704 582 | | 675 631.85 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 25 312.75 | | 29 479 | | 36 247.65 | |
| 641 Unfallversicherung | 40.20 | | 40 | | 40.20 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal | 293.— | | — | | 274.— | |
| 704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse | 2 296.34 | | 3 000 | | 1 516.24 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 10 283.81 | | 12 000 | | 10 675.05 | |
| 762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten | 35 994.25 | | 16 500 | | 32 310.10 | |
| 763 Nahrung in Gefängnissen | 136 072.73 | | 150 000 | | 139 995.77 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | |
| **+1 591 819.22**<br>**+1 236 560.81** | **16 Direction de la police** | | |
| **+ 136 390.06**<br>**— 3 964.41** | **1600 Secrétariat** | Das Amt für den Zivilstandsdienst wurde ab 1955 unter Sekretariat und nicht mehr unter Dienststelle 1615 abgerechnet. | Dès 1955, le Service de l'état civil a été englobé sous la rubrique «Secrétariat» et non plus sous section 1615. |
| | 250 Emoluments: | | |
| — 32 157.35 | 1 Taxes des passeports | 250 1. Mindereinnahmen durch Herabsetzung des Tarifes. | Recettes en moins p. suite de réduction des taux du tarif. |
| — 12 909.55 | 2 Emoluments de cyclistes | 250 2. Rückgang des Fahrradbestandes. | Recul du nombre des bicyclettes. |
| + 26 466.90 | 3 Autres émoluments | 250 3. Zu niedrig veranschlagt. Die Einnahmen bewegen sich im Rahmen des Vorjahres. | Supputation trop faible. Les recettes restent dans le cadre de ceux de 1954. |
| + 104 599.45 | 4 Emoluments de la police des étrangers | 250 4. Neuer Einnahmenhöchststand; grösserer Fremdarbeiterbestand. | Nouveau maximum de recettes; plus fort contingent d'ouvriers étrangers. |
| + 808.50 | 5 Emoluments de l'état civil | 250 5. Bisher unter Konto 1615 250 verbucht. | Comptabilisés jusqu'ici s. cpte 1615 250. |
| | 251 Patentes: | | |
| + 20 319.— | 1 Voyageurs de commerce | 251 1. Leichter Rückgang gegenüber dem Vorjahr. | Léger recul comparativement à 1954. |
| — 736.50 | 2 Colporteurs | 251 3. Zu niedrig veranschlagt. | Supputation trop faible. |
| + 7 682.10 | 3 Autres patentes | 310. Hauptsächlich Verkäufe von Hand- und Musterbüchern an Zivilstandsämter. | Principalement vente de manuels p. officiers de l'état civil. |
| — 17.45 | 252 Concessions pour cinématographes | 351. Verschiebung in der Abrechnung; Mehreinnahmen 1956. | Décomptes différés; recettes en plus en 1956. |
| + 5.— | 271 Recettes provenant de confiscations | | |
| + 21 948.35 | 310 Vente d'imprimés et de matériel | | |
| — 13 552.24 | 351 Pensions des prisons de district | | |
| + 76.— | 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| — 6 848.30 | 357 1 Remboursement de frais de conduites | 357 1. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 351. | Même observation que s. cpte 351. |
| — 1 302.65 | 2 Remboursement de frais | | |
| + 22 008.80 | 359 Autres recettes | 359. Mehrablieferungen Fremdenpolizei. Siehe Bemerkung bei Konto 250 4. | Plus fortes recettes de la police des étrangers; cf. observation s. cpte 250 4. |
| + 9 028.75 | 561 Versements au profit des fonds du droit privé | 561. Definitive Bereinigung der privatrechtl. Konten per 1. 1. 54, gemäss Staatsrechnung 1954, VA 0101. | Mise au point définitive des comptes de droit privés au 1. 1. 54, selon Compte d'Etat 1954, V.F. 0101. |
| — 1 614.70 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation | | |
| — 28 950.15 | 612 Traitements | | |
| + 6 768.65 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + —.20 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + 274.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons | | |
| — 1 483.76 | 704 Entretien des prisons des districts | 704. Bedeutende Unterhalts- und Umbaukosten wurden durch die Baudirektion bezahlt. | D'importants frais p. travaux d'entretien et de transformation ont été payés par la Direction des travaux publics. |
| — 1 324.95 | 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| + 15 810.10 | 762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements | 762. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 14 000.—; vermehrte Massnahmenvollzüge in ausserkantonalen Anstalten. | Crédit suppl. 6. 1. 56 Fr. 14 000.–; exécutions plus nombreuses de peines dans des établissements hors du canton. |
| — 10 004.23 | 763 Nourriture dans les prisons | 763. Frequenzrückgang, zu hoch veranschlagt. | Moins de prisonniers, supputation trop élevée. |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1600 Sekretariat (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 30 491.75 | | 10 000 | | 31 214.10 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 892.35 | | 2 000 | | 2 167.15 | |
| 790 Automobilbetrieb | 1 064.75 | | 3 000 | | — | |
| 791 Fahrradschilder | 109 158.45 | | 115 000 | | 102 167.60 | |
| 792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse | 8 039.45 | | 10 000 | | 10 627.85 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 1 401.75 | | 2 000 | | 7 293.75 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 664.05 | | 500 | | 707.70 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 78 855.40 | | 85 000 | | 92 979.50 | |
| 801 PTT-Gebühren | 17 290.55 | | 20 000 | | 18 059.20 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 165.95 | | 5 000 | | 5 798.60 | |
| 820 Mietzinse | 2 400.— | | 10 600 | | 11 000.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 51 343.98 | | 55 000 | | 57 925.48 | |
| 830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen | 20 682.81 | | 19 000 | | 20 339.75 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | — | | 2 500 | | — | |
| 832 Rechtskosten | 1 161.75 | | 1 000 | | 2 381.70 | |
| 890 Personentransporte | 41 689.55 | | 45 000 | | 43 276.50 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 497 963.90 | | 500 000 | | 489 191.05 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 3 970.50 | | 4 000 | | 10 901.75 | |
| 940 Staatsbeiträge an die sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps | — | | 3 500 | | — | |
| 942 Fürsorgebeiträge | — | | 5 400 | | — | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1600** Secrétariat (suite) | | |
| + 21 214.10 | 770 Acquisition de mobilier | 770. 4 Nachkredite: RRB 14. 1. 55 Fr. 6770.— Passbeschriftungsmaschine, RRB 5. 7. 55 Fr. 4000.— div. Mobilienankäufe, RRB 9. 8. 55 Fr. 6310.— Gefängnisbettstellen Neubau Langnau, RRB 11. 10. 55 Fr. 5176.— Gefängnisbettstellen und Matratzen Trachselwald. Total Fr. 22 256.—. | 4 crédits suppl.: A.C.E. 14. 1. 55 Fr. 6770.— machine p. inscriptions s. passeports, A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 4000.— div. achats de mobilier, A.C.E. 9. 8. 55 Fr. 6310.— lits de cellules p. le nouveau bâtiment de Langnau, A.C.E. 11. 10. 55 lits de cellules et matelas à Trachselwald. Total Fr. 22 256.—. |
| + 167.15 | 771 Entretien du mobilier | 771. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 500.—. | Crédit suppl. A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 500.—. |
| — 3 000.— | 790 Service des automobiles | 790. Ausgaben bei Konto 1605 790 verbucht. | Dépenses portées s. cpte 1605 790. |
| — 12 832.40 | 791 Banderoles de cycles | 791. Abnahme des Fahrradbestandes; siehe die Mindereinnahmen Konto 250 2. | Diminution du nombre des bicyclettes; cf. recettes en moins s. cpte 250 2. |
| + 627.85 | 792 Médicaments et autres besoins médicaux | | |
| + 5 293.75 | 797 Livres, revues et journaux | 797. Nachkredit RRB 7. 4. 55 Fr. 5764.— Handbuch für das Zivilstandswesen, 2. Teil. Franken 364.— zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. | Crédit suppl. A.C.E. 7. 4. 55 Fr. 5764.— manuel pour officiers de l'état civil, seconde partie. Fr. 364.— à charge d'une provision V.F. 0210. |
| + 207.70 | 799 Autres dépenses | 799. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 200.—. | Crédit. suppl. A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 200.—. |
| + 7 979.50 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Nachkredit RRB 8. 11. 55 Fr. 10 000.— vermehrte Druckkosten durch Zunahme der Geschäfte der Fremdenpolizei. Siehe die Mehreinnahmen Konto 250 4. | Crédit suppl. A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 10 000.—, plus importants frais d'impression p. la police des étrangers. Recettes en plus s. cpte 250 4. |
| — 1 940.80 | 801 Taxes des PTT | 810. Nachkredit RRB 15. 11. 55 Fr. 1500.—. | Crédit suppl. A.C.E. 15. 11. 55 Fr. 1500.—. |
| + 798.60 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 822. Mehrverbrauch Heizmaterial in versch. Gefängnissen. | Plus forte consommation de combustible dans diverses prisons. |
| + 400.— | 820 Loyers | 830. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 700.—. | Crédit suppl. A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 700.—. |
| + 2 925.48 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 832. Nachkredit RRB 25. 10. 55 Fr. 3000.—. | Crédit suppl. A.C.E. 25. 10. 55 Fr. 3000.—. |
| + 1 339.75 | 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 893. Siehe Erklärung bei Konto 791. | Cf. observation s. cpte 791. |
| — 2 500.— | 831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études | 899. Nachkredit RRB 9. 12. 55 Fr. 7321.— Kosten einer Ausstellung des bern. Strafvollzuges anlässlich UNO-Kongress in Genf. | Crédit suppl. A.C.E. 9. 12. 55 Fr. 7321.— frais d'une exposition sur le régime pénitentiaire bernois lors du Congrès de l'ONU à Genève. |
| + 1 381.70 | 832 Frais judiciaires | | |
| — 1 723.50 | 890 Transports de personnes | | |
| — 10 808.95 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 6 901.75 | 899 Autres frais d'administration | | |
| — 3 500.— | 940 Subventions de l'Etat pour la culture physique dans le corps de police | 940. Diese Beiträge werden ab 1954 über das privatrechtliche Vermögen ausgerichtet. | Ces subventions sont versés depuis 1954 à charge de la fortune de droit privé. |
| — 5 400.— | 942 Subvention de l'Etat, assistance | 942. Dito. | Idem. |
| | | Die Differenz zwischen den Kostgeldern 1938 und 1955 = Franken 146 000.— wurde in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070. | La différence entre les prix de pension de 1938 et 1955 = Francs 146 000.— a été bonifiée au Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire, V.F. 070. |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1605 Polizeikommando** | | **405 650.75** | | **407 760** | | **423 513.30** |
| | **6 166 129.81** | | **6 302 958** | | **6 718 253.80** | |
| 310 Erlös aus Materialien | | 524.— | | 2 000 | | 3 764.50 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen | | 343 163.90 | | 353 760 | | 352 953.80 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 61 962.85 | | 52 000 | | 62 295.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | — | | — | | 4 500.— |
| 612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen | 4 328 543.65 | | 4 449 740 | | 4 569 293.75 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 206 753.25 | | 213 124 | | 275 662.20 | |
| 630 Leibgedinge | 804.— | | 804 | | 804.— | |
| 631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps | 6 070.20 | | 6 340 | | 5 255.20 | |
| 641 Unfallversicherung | 1 173.70 | | 1 200 | | 1 574.80 | |
| 651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen | 197 012.20 | | 191 000 | | 203 660.25 | |
| 2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen | 96 022.60 | | 96 950 | | 140 308.85 | |
| 652 Wohnungsentschädigungen | 100 506.60 | | 102 500 | | 107 726.60 | |
| 655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps | 6 523.70 | | 6 000 | | 5 775.50 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals | 7 548.35 | | 6 000 | | 6 710.35 | |
| 704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen | — | | 2 000 | | 4 012.10 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 1 682.65 | | 2 500 | | 7 286.20 | |
| 761 Verpflegungskosten | 7 831.86 | | 7 500 | | 9 912.60 | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 109 127.70 | | 112 500 | | 168 367.30 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 51 027.75 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 16 170.96 | | 16 000 | | 15 986.80 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | |
| **+ 15 753.30**<br>**+ 415 295.80** | **1605 Corps de police** | | |
| + 1 764.50 | 310 Vente de matériel | 310. Mehreinnahmen aus Verkauf alter Motorfahrzeuge. | Recettes en plus, vente de vieux véhicules à moteur. |
| — 806.20 | 354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service | | |
| + 10 295.— | 357 Remboursement de frais | 357. Mehreinnahmen Bund für Sicherheitsdienst und vermehrte Rückerstattungen im Erkennungsdienst. | Recettes en plus, prestations de la Conféd. p. service de sûreté et restitutions plus élevées p. service d'identification. |
| + 4 500.— | 359 Autres recettes | 359. Betrifft Schadenvergütung für verunfallten Pw. | Indemnité p. dommages à un véhicule automobile. |
| + 119 553.75 | 612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux | 612. Weitere Erhöhung des Korpsbestandes. | Nouvelle augmentation de l'effectif du corps. |
| + 62 538.20 | 614 Allocations de rench. suppl. | 641. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 375.—. | Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 375.—. |
| — | 630 Pensions de retraite | | |
| — 1 084.80 | 631 Allocations de renchérissement aux pensionnés du corps de police | | |
| + 374.80 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + 12 660.25 | 651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement | 651 1. Nachkredite RRB 1. 3. 55 Fr. 3100.—, RRB 19. 7. 55 Franken 3315.—, und RRB 20. 12. 55 Fr. 2200.— für Schutzbekleidung, Waffen sowie Uniformierung und Ausrüstung der Rekruten. Franken 4108.55 wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. | Crédits suppl. A.C.E. 1. 3. 55 Fr. 3100.—, A.C.E. 19. 7. 55 Fr. 3315.— et A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 2200.— p. vêtements de protection, armes, uniformes et équipement des recrues. Francs 4108.55 a charge d'une provision, V.F. 0210. |
| + 43 358.85 | 2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire | | |
| + 5 226.60 | 652 Indemnités de logement | 652. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 5230.— Mietzinserhöhung um 5% ab 1. 11. 54. | Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 5230.— augmentation des loyers (5%) dès le 1. 11. 54. |
| — 224.50 | 655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police | 657. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 1000.—. | Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 1000.—. |
| + 710.35 | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police | 704. Nachkredit RRB 29. 4. 55 Fr. 2000.—. | Crédit. suppl. A.C.E. 29. 4. 55 Fr. 2000.—. |
| + 2 012.10 | 704 Entretien des logements et installations | 760. Nachkredit RRB 19. 4. 55 Fr. 5120.— Wäscheausrüstung für erweiterte Polizeikaserne Bern. | Crédit suppl. A.C.E. 19. 4. 55 Fr. 5120.— lingerie pour les nouveaux locaux de la caserne de police à Berne. |
| + 4 786.20 | 760 Linge, effets et blanchissage | 761. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 2600.— a. o. Verpflegungskosten für Spezialdienste. Siehe auch Rückerstattungen Bund Konto 357. | Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 2600.— frais extraord. de subsistance p. services spéciaux. Cf. restitutions de la Conféd. s. cpte 357. |
| + 2 412.60 | 761 Frais d'entretien | | |
| + 55 867.30 | 770 1 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770 1. 4 Nachkredite: RRB 15. 2. 55 Fr. 16 723.— Pw. für Verkehrspatrouille I, RRB 19. 4. 55 Franken 17 450.— Mobiliar erweiterte Polizeikaserne Bern, RRB 9. 8. 55 Fr. 20 000.— neuer Gefangenentransportwagen und RRB 20. 12. 55 Fr. 1850.— Büromobiliar neue Verkehrspatr. in Biel. Total Franken 56 023.—. | 4 crédits suppl.: A.C.E. 15. 2. 55 Fr. 16 723.— auto p. patrouille I de la circ. ,A.C.E. 19. 4. 55 Francs 17 450.— mobilier p. nouveaux locaux de la caserne de police, A.C.E. 9. 8. 55 Fr. 20 000.— nouvelle voiture cellulaire et A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 1850.— mobilier de bureau pour nouvelle patrouille de la circ. à Bienne. Total Francs 56 023.—. |
| + 51 027.75 | 2 Idem (prélèvements sur des provisions) | 770 2. Die Gesamtausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. Desgleichen wurde ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 22.25 ausgebucht, VA 0210. | L'ensemble de la dépense a été imputé sur une provision, V.F. 0210. Un montant non utilisé de Fr. 22.25 a été éliminé, V.F. 0210. |
| — 13.20 | 771 Entretien du mobilier | | |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1605** Polizeikommando (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 790 Automobil- und Motorradbetrieb | 69 953.36 | | 70 000 | | 69 776.95 | |
| 791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel | 11 245.88 | | 12 000 | | 11 857.40 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 27 310.65 | | 20 000 | | 27 528.30 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 164.20 | | 1 500 | | 1 661.65 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 49 635.65 | | 42 000 | | 49 496.15 | |
| 801 PTT-Gebühren,Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen | 120 000.05 | | 122 000 | | 134 994.85 | |
| 810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten | 87 584.05 | | 80 000 | | 95 994.05 | |
| 820 Mietzinse | 299 393.95 | | 315 000 | | 324 481.95 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 28 256.35 | | 32 000 | | 29 317.50 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 1 103.— | | 1 500 | | 340.— | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 26 896.70 | | 28 000 | | 34 640.40 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 214.55 | | 400 | | 400.35 | |
| 936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes | 350 000.— | | 350 000 | | 350 000.— | |
| 946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern | 7 600.— | | 14 400 | | 14 400.— | |
| **1615 Zivilstandsämter** | | **93 471.36** | | **70 060** | | **69 157.05** |
| | **624 158.91** | | **511 405** | | **561 421.65** | |
| 250 Gebühren | | 81 495.80 | | 67 000 | | 66 241.05 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 11 975.56 | | 3 060 | | 2 916.— |
| 612 Besoldungen | 569 954.10 | | 493 476 | | 541 622.95 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 8 032.90 | | 5 669 | | 7 000.60 | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 18 756.55 | | 3 060 | | 3 056.40 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | 600 | | 207.30 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 8 308.90 | | 6 000 | | 6 279.20 | |
| 801 PTT-Gebühren | 2 997.— | | 2 500 | | 3 010.60 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 4 000.— | | 100 | | 244.60 | |
| 820 Mietzinse | 8 300.— | | — | | — | |
| 822 Heizung und Elektrizität | 2 934.35 | | — | | — | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 875.11 | | — | | — | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1605 Corps de police (suite)** | | |
| — 223.05 | 790 Service des automobiles et des motocycles | | |
| — 142.60 | 791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique | | |
| + 7 528.30 | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Nachkredite RRB 19. 7. 55 Fr. 3700.— Gesetzessammlungen und Fahndungsregister für Rekruten, RRB 20. 12. 55 Fr. 750.— Mehrpreis für Sachkatalog. Franken 3125.— wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. | Crédits suppl. A.C.E. 19. 7. 55 Fr. 3700.—, collections des lois et registre des signalements p. les recrues, A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 750.— frais en plus p. catalogue spécial. Fr. 3125.— ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210. |
| + 161.65 | 799 Autres dépenses | 799. Fr. 416.70 zu Lasten einer Rückstellung und nichtverwendete Fr. 83.30 wurden ausgebucht, VA 0210. | Fr. 416.70 à charge d'une provision et Fr. 83.30 non utilisés ont été éliminés, V.F. 0210. |
| + 7 496.15 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 7500.— Mehrkosten für Druck des Fahndungsblattes. | Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 7500.— frais suppl. pour impression de la feuille des signalements. |
| + 12 994.85 | 801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport | 801. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 10 000.— für Telephoninstallationen. Fr. 4496.50 wurden einer Rückstellung belastet und ein Saldo von Fr. 3.50 ausgebucht, VA 0210. | Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 10 000.— p. install. téléph., Fr. 4496.50 ont été imputés s. une provision et le solde de Fr. 3.50 a été éliminé, V.F. 0210. |
| + 15 994.05 | 810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement | 810. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 18 000.— Beiträge an Umzugskosten. Nachkredit zu hoch angefordert. | Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 18 000.—, subsides pour frais de déménagements. Le crédit demandé était trop élevé. |
| + 9 481.95 | 820 Loyers | 820. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 10 000.— Mietpreiserhöhungen und Beteiligungen an Wohnbau-Gen. Fr. 8000.— Zahlungen für Anteilscheine von Wohnbau-Gen. in Biel und Thun wurden über VA 0100 den Wertschriftenkonten belastet. | Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 10 000.— augmentations de loyers et participations à des coopérat. de constr. de logements. Fr. 8000.— versem. p. parts sociales de coopérat. à Bienne et Thoune ont été mis à charge des comptes «Titres» du bilan, V.F. 0100. |
| — 2 682.50 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Fr. 1804.35 wurden einer Rückstellung belastet und deren Saldo von Fr. 55.65 ausgebucht, VA 0210. | Fr. 1804.35 ont été mis à charge d'une provision et le solde de Fr. 55.65 a été éliminé, V.F. 0210. |
| — 1 160.— | 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 893. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 6650.— Erhöhung Staatsbeitrag an die Haftpflichtversicherungsprämien der Motorradhalter. | Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 6650.— augmentation de la sub. cantonale aux détenteurs de motocycles p. l'assur. resp. civile. |
| + 6 640.40 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + —.35 | 899 Autres frais d'administration | | |
| — | 936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle | | |
| — | 946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale | | |
| **— 902.95** | **1615 Offices de l'état civil** | | |
| **+ 50 016.65** | | | |
| — 758.95 | 250 Emoluments | **1615** | |
| — 144.— | 357 Remboursement de frais | 612. Erhöhung der ordentl. TZ an nebenamtliche Zivilstandsbeamte. | Augmentation de l'alloc. ord. de renchériss. aux officiers de l'état civil à poste accessoire. |
| + 48 146.95 | 612 Traitements | 800. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 280.—. | Crédit suppl. A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 280.—. |
| + 1 331.60 | 614 Allocations de rench. suppl. | 801. Dito; Fr. 800.—. | Idem; Fr. 800.—. |
| — 3.60 | 797 Livres et revues | 810. Dito; 20. 12. 55 Fr. 150.—. | Idem; 20. 12. 55 Fr. 150.—. |
| — 392.70 | 799 Dépenses diverses | | |
| + 279.20 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 510.60 | 801 Taxes des PTT | | |
| + 144.60 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — | 820 Loyers | | |
| — | 822 Chauffage et électricité | | |
| — | 899 Autres frais d'administration | | |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1620 Strassenverkehrsamt** | **1 291 047.37** | **14 425 317.26** | **1 233 601** | **14 817 000** | **1 463 358.98** | **15 926 848.60** |
| 234 Motorfahrzeugsteuer | | 12 135 245.66 | | 12 500 000 | | 13 319 412.50 |
| 250 Gebühren | | 2 057 507.35 | | 2 100 000 | | 2 302 449.70 |
| 253 Andere Abgaben | | 60 968.— | | 55 000 | | 68 804.95 |
| 270 Bussen | | — | | — | | 13 375.50 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 6 143.15 | | 5 000 | | 16 225.95 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 156 817.10 | | 150 000 | | 195 328.45 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 8 636.— | | 7 000 | | 11 251.55 |
| 612 Besoldungen | 690 831.35 | | 668 933 | | 762 175.65 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 28 344.— | | 30 550 | | 37 362.05 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 51 841.70 | | 28 000 | | 70 631.20 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 043.90 | | 5 500 | | 6 425.25 | |
| 790 Automobilbetrieb | 2 865.15 | | 3 500 | | 2 274.30 | |
| 791 Anschaffung von Kontrollschildern | 118 093.80 | | 90 000 | | 142 139.05 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 1 665.45 | | 2 000 | | 1 623.60 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben: | | | | | | |
| 1 Signale | 84 649.10 | | 80 000 | | 97 871.65 | |
| 2 Markierungen | 70 282.45 | | 80 000 | | 91 908.70 | |
| 3 Übrige Sachausgaben | 23 697.86 | | 30 000 | | 41 383.76 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 90 236.80 | | 75 000 | | 80 346.40 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachten | 28 196.96 | | 35 000 | | 27 953.87 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 6 337.20 | | 6 500 | | 7 773.60 | |
| 820 Mietzinse | 70 000.— | | 70 000 | | 70 420.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 11 197.75 | | 20 500 | | 15 037.25 | |
| 832 Rechtskosten | 194.65 | | 200 | | — | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 418.15 | | 418 | | 418.15 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 4 621.20 | | 4 500 | | 4 782.— | |
| 945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen | 2 529.90 | | 3 000 | | 2 832.50 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de la police | Bemerkungen - Observations |
|---|---|---|---|
| Fr. | | | |
| mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | |
| +1 109 848.60 | **1620** | **Office de la circulation routière** | |
| + 229 757.98 | | | |
| + 819 412.50 | 234 | Taxes des véhicules à moteur | 234. Weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes = 12,5% im Vergleich zu 1954.<br>250. Nouvelle augmentation du nombre des véhicules à moteur = 12,5% comparativement à 1954.<br>253. |
| + 202 449.70 | 250 | Emoluments | |
| + 13 804.95 | 253 | Autres contributions | |
| + 13 375.50 | 270 | Amendes | 270. 1954 auf Konto 234 verbucht. En 1954 portés s. cpte 234. |
| + 11 225.95 | 310 | Produits de la vente d'imprimés, de matériaux, etc. | 310. Verkaufserlös der zurückgezogenen vorderen Motorradschilder. Produit de la vente des plaques d'avant p. motocycles. Celles-ci ont été retirées. |
| + 45 328.45 | 357 | Remboursement de frais | 357. Fr. 9950.70 Einnahmen der Verkehrserziehungsaktion, siehe die Mehrausgaben (Nachkredit) Konto 799 3; im übrigen gleiche Begründung wie bei Konten 234/250/253. Fr. 9950.70 recettes de l'action d'éducation à la circulation, cf. dépenses en plus s. cpte 799 3 (crédit suppl.); par ailleurs, même motif que s. cptes 234, 250 et 253. |
| + 4 251.55 | 359 | Autres recettes | |
| + 93 242.65 | 612 | Traitements | 612. Mehrkosten durch Arbeitszunahme. Frais suppl. p. suite du surcroît de besogne. |
| + 6 812.05 | 614 | Allocations de rench. suppl. | |
| + 42 631.20 | 770 | Acquisition de mobilier | 770. 6 Nachkredite: RRB 14. 1. 55 Fr. 27 435.— 2 Karteianlagen, RRB 19. 4. 55 Fr. 9460.— Registrierkasse, RRB 17. 5. 55 Franken 5525.— Ormig-Umdruckmaschine und Schreibmaschinen, RRB 5. 7. 55 Fr. 4879.— Stahlschränke und Büromobiliar, RRB 26. 8. 55 Fr. 24 268.— und RRB 8. 11. 55 Fr. 1500.— Adrema-Druckmaschine. Total Franken 73 067.—. Davon wurden Franken 30 228.— zurückgestellt, VA 0710. 6 crédits suppl.: A.C.E. 14. 1. 55 Fr. 27 435.— 2 installations de cartothèques, A.C.E. 19. 4. 55 Fr. 9460.— caisse enregistreuse, A.C.E. 17. 5. 55 Fr. 5525.— machine à réimpression et machines à écrire, A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 4879.— armoires en acier et mobilier de bureau, A.C.E. 26. 8. 55 Fr. 24 268.— et A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 1500.— machine à imprimer Adrema. Total Fr. 73 067.—. Sur ce montant Fr. 30 228.— ont été mis en provision, V.F. 0710. |
| + 925.25 | 771 | Entretien du mobilier | |
| — 1 225.70 | 790 | Service des automobiles | |
| + 52 139.05 | 791 | Acquisition de plaques de contrôle | 791. Nachkredite RRB 29. 7. 55 Fr. 25 000.— und RRB 8. 11. 55 Fr. 27 000.—. Siehe die wesentlichen Mehreinnahmen bei Konten 234/250/253. Crédits suppl. A.C.E. 29. 7. 55 Fr. 25 000.— et A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 27 000.—. Cf. importantes recettes en plus s. cptes 234, 250 et 253. |
| — 376.40 | 797 | Livres, cartes, revues et journaux | |
| | 799 | Autres dépenses: | |
| + 17 871.65 | | 1 Signaux | 799 1. Nachkredit RRB 8. 11. 55 Fr. 30 000.—. Davon wurden Fr. 12 100.— für Signalanlage Gümmenenbrücke zurückgestellt, VA 0710. Crédit suppl. A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 30 000.—. Sur ce montant il a été mis en provision une somme de Fr. 12 100.— p. installation de signalisation au pont de Gümmenen, V.F. 0710. |
| + 11 908.70 | | 2 Marquage | |
| + 11 383.76 | | 3 Dépenses diverses | |
| + 5 346.40 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 799 2. Nachkredit RRB 8. 11. 55 Fr. 13 000.—. Crédit suppl. A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 13 000.—. |
| — 7 046.13 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | 799 3. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 11 500.– Verkehrserziehungsaktion. Siehe auch die Rückerstattungen Konto 357. Crédit suppl. A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 11 500.— action d'éducation à la circulation. Cf. aussi restitutions s. cpte 357. |
| + 1 273.60 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | 800. Mehrbedarf durch die Zunahme der Geschäftsumsätze bedingt. Plus fort besoin en relation avec l'augmentation des affaires. |
| + 420.— | 820 | Loyers | |
| — 5 462.75 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 801. Die Ausgaben bewegen sich im Rahmen des Vorjahres. Zu hoch veranschlagt. Les dépenses restent dans le cadre de celles de l'année 1954; supputation trop élevée. |
| — 200.— | 832 | Frais judiciaires | 810. Nachkredit RRB 10. 1. 56 Fr. 1900.—, a. o. Verpflegungskosten des Personals anlässlich Ausweiserneuerungen. Crédit suppl. A.C.E. 10. 1. 56 Fr. 1900.— frais de subsistance extraord. p. personnel lors des renouvellements des permis. |
| + —.15 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | 822. Zu hoch veranschlagt. Supputation trop élevée. |
| + 282.— | 899 | Autres frais d'administration | |
| — 167.50 | 945 | Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière | |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge** | **396 562.62** | **424 561.66** | **423 581** | **385 000** | **426 175.88** | **483 095.30** |
| 250 Prüfungsgebühren | | 376 057.66 | | 325 000 | | 428 742.30 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 330.— | | — | | |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 48 174.— | | 60 000 | | 54 353.— |
| 612 Besoldungen | 257 457.65 | | 276 293 | | 286 329.60 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 10 973.05 | | 11 604 | | 15 932.05 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen | 31 839.70 | | 14 000 | | 11 089.75 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 298.— | | 350 | | 739.50 | |
| 790 Automobilbetrieb | 4 813.85 | | 10 000 | | 6 364.45 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 162.65 | | 500 | | 330.40 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 122.30 | | 600 | | 158.80 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 6 201.24 | | 10 000 | | 9 580.98 | |
| 801 PTT-Gebühren | 1 873.30 | | 2 000 | | 2 111.80 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 47 783.04 | | 60 000 | | 55 733.90 | |
| 820 Mietzinse | 24 756.— | | 25 934 | | 25 869.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 3 214.94 | | 3 500 | | 3 773.40 | |
| 830 Entschädigung für Theorieprüfungen | 6 225.— | | 7 500 | | 7 075.50 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 826.50 | | 1 200 | | 946.50 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 15.40 | | 100 | | 140.25 | |
| **1630 Schutzaufsichtsamt** | **126 701.41** | — | **165 095** | **18 700** | **131 408.65** | — |
| 160 Entnahme a. d. Stiftungsvermögen | | — | | 700 | | — |
| 247 Anteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols | | — | | 3 000 | | — |
| 357 Rückerstattung von Fürsorgebeiträgen | | — | | 15 000 | | — |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission | 1 185.— | | 1 500 | | 1 080.— | |
| 612 Besoldungen | 86 896.40 | | 87 674 | | 90 032.25 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 3 930.— | | 3 971 | | 5 224.05 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 183.30 | | 1 000 | | 938.05 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 135.70 | | 300 | | 161.60 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 242.10 | | 250 | | 244.20 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 350.90 | | 2 000 | | 1 844.85 | |
| 801 PTT-Gebühren | 5 808.20 | | 6 500 | | 6 201.25 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 13 566.50 | | 14 500 | | 14 459.55 | |
| 820 Mietzinse | 10 000.— | | 10 000 | | 10 000.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 378.31 | | 1 300 | | 1 207.85 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 25.— | | 100 | | 15.— | |
| 942 Fürsorgebeiträge | — | | 36 000 | | — | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 98 095.30 | **1625** | **Bureau des experts pour les véhicules à moteur** | | |
| + 2 594.88 | | | | |
| + 103 742.30 | 250 | Emoluments d'examens | 250. Weitere wesentliche Zunahme der Fahrzeug- und Führerprüfungen. Neuer Einnahmenhöchststand. | Nouvelle et importante augmentation des examens de véhicules et de conducteurs. Nouveau maximum de recettes. |
| — | 310 | Recettes vente de matériel | | |
| — 5 647.— | 357 | Remboursement de frais | 357. Mehreinnahmen gegenüber 1954; jedoch zu hoch veranschlagt. Siehe auch Minderausgaben Konto 810. | Recettes en plus comp. à 1954; supputation trop élevée. Cf. aussi dépenses en mois s. cpte 810. |
| + 10 036.60 | 612 | Traitements | | |
| + 4 328.05 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 2 910.25 | 770 | Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils | | |
| + 389.50 | 771 | Entretien du mobilier | 771. Nachkredit RRB 4. 11. 55 Fr. 500.—. | Crédit suppl. A.C.E. 4. 11. 55 Fr. 500.—. |
| — 3 635.55 | 790 | Service des automobiles | 790. Zu hoch veranschlagt. | Supputation trop élevée. |
| — 169.60 | 797 | Livres, cartes, revues et journaux | | |
| — 441.20 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 419.02 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 111.80 | 801 | Taxes des PTT | 801. Nachkredit RRB 4. 11. 55 Fr. 400.—. | Crédit suppl. A.C.E. 4. 11. 55 Fr. 400.—. |
| — 4 266.10 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Siehe Konto 357. | Cf. cpte 357. |
| — 65.— | 820 | Loyers | | |
| + 273.40 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 424.50 | 830 | Indemnités pour examens de théorie | | |
| — 253.50 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 40.25 | 899 | Autres frais d'administration | 899. Nachkredit RRB 4. 11. 55 Fr. 100.—. | Crédit suppl. A.C.E. 4. 11. 55 Fr. 100.—. |
| — 18 700.— | **1630** | **Office de patronage** | | |
| — 33 686.35 | | | | |
| — 700.— | 160 | Prélèv. sur la fortune de fondation | 160. Der Fonds für Schutzaufsicht gehört ab 1954 zum privatrechtl. Vermögen. Die Verbuchung in der Finanz- und VA-Rechnung fällt weg. | Depuis 1954 le Fonds du patronage relève de la Fortune de droit privé. Il n'est donc plus porté d'opération dans le compte financier et dans le compte des V.F. |
| — 3 000.— | 247 | Part au produit du monopole fédéral de l'alcool | 247. | |
| — 15 000.— | 357 | Remboursement de subsides de prévoyance | 357. | |
| — 420.— | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage | | |
| + 2 358.25 | 612 | Traitements | | |
| + 1 253.05 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 61.95 | 770 | Acquisition de mobilier | | |
| — 138.40 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 5.80 | 797 | Livres, revues et journaux | | |
| — 155.15 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 298.75 | 801 | Taxes des PTT | | |
| — 40.45 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacements | | |
| — | 820 | Loyers | | |
| — 92.15 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 85.— | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — 36 000.— | 942 | Subside de prévoyance | 942. Gleiche Erklärung wie Konten 160/247/357. | Même observation que s. cptes 160/247/357. |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1635/37 Strafanstalt Thorberg** | | **1 035 070.07** | | **950 500** | | **1 047 699.98** |
| | **1 523 214.29** | | **1 265 562** | | **1 566 319.69** | |
| **1635 Anstaltsbetrieb** | | **128 667.25** | | **107 500** | | **126 918.63** |
| | **677 919.84** | | **584 965** | | **680 209.54** | |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 12 760.— | | 12 500 | | 12 680.— |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 19 327.80 | | 15 000 | | 19 657.18 |
| 351 Kostgelder | | 34 918.20 | | 40 000 | | 41 241.60 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 51 722.05 | | 35 000 | | 49 961 55 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 9 939.20 | | 5 000 | | 3 378.30 |
| 612 Besoldungen | 200 288.45 | | 208 000 | | 193 407.05 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 9 997.10 | | 10 065 | | 12 064.45 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 5 022.— | | 4 800 | | 3 738.— | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 1 493.— | | 2 000 | | 421.50 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 125.70 | | 300 | | — | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 111.45 | | 500 | | 119.05 | |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 21 632.10 | | 15 000 | | 23 614.15 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 9 874.10 | | 10 000 | | 8 312.85 | |
| 755 Pekulien | 38 623.69 | | 30 000 | | 36 591.70 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 65 625.45 | | 50 000 | | 47 996.90 | |
| 761 Nahrung | 207 955.75 | | 165 000 | | 204 836.44 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 25 771.— | | 10 000 | | 32 162.25 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 608.20 | | 4 000 | | 3 103.85 | |
| 790 Automobilbetrieb | 2 565.30 | | 4 500 | | 6 937.70 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 7 349.25 | | 4 000 | | 7 973.25 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 260.45 | | 2 000 | | 3 422.75 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 14 295.75 | | 12 000 | | 16 031.40 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 451.85 | | 2 500 | | 3 269.65 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 13 573.95 | | 12 000 | | 16 406.75 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 471.50 | | 800 | | 600.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 97 199.98 | | **1635/37 Pénitencier Thorberg** | | |
| + 300 757.69 | | | | |
| + 19 418.63 | | **1635 Exploitation de l'établissement** | Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 52 657.— (VA 011) zu-, und inkl. Abschreibungen um Fr. 29 101.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 3393.— abgenommen, VA 054. | Les inventaires du mobilier et des machines présentent une augment. de Fr. 52 657.—, V.F. 011, et, par ailleurs, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 29 101.—, V.F. 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une diminution de Fr. 3393.—, V.F. 054. |
| + 95 244.54 | | | | |
| + 180.— | 130 | Loyers de tiers | | |
| + 4 657.18 | 310 | Recettes provenant de ventes | 310. Siehe die Mehrausgaben Konto 799. | Cf. dépenses en plus s. cpte 799. |
| + 1 241.60 | 351 | Pensions | | |
| + 14 961.55 | 354 | Remboursement du personnel pour les prestations en nature | 354. Zu niedrig veranschlagt. Die Einnahmen erreichen annähernd diejenigen des Vorjahres. | Supputation trop faible. Les recettes atteignent à peu près le niveau de celles de 1954. |
| — 1 621.70 | 359 | Autres recettes | 359. 1954 = Rückerstattung Hochbauamt für Material. | 1954 = remboursement du Service des bâtiments p. matériel. |
| — 14 592.95 | 612 | Traitements | | |
| + 1 999.45 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 1 062.— | 650 | Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 1 578.50 | 651 | Vêtements et équipements de service | 651. Grössere Anschaffungen wurden auf 1956 verschoben. | D'importantes acquisitions ont été renvoyées à 1956. |
| — 300.— | 655 | Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| — 380.95 | 657 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 8 614.15 | 704 | Entretien des bâtiments | 704. Umbau Keller und Trockneraum. Keine Nachkreditanforderung. | Transformations de la cave et du séchoir. Pas de demande de crédit suppl. |
| — 1 687.15 | 754 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers | | |
| + 6 591.70 | 755 | Pécules | 755. Zu niedrig veranschlagt; Erhöhung der Entschädigungen. | Supputations trop faibles; augmentation des indemnités. |
| — 2 003.10 | 760 | Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| + 39 836.44 | 761 | Nourriture | 761. Zu niedrig veranschlagt; Kostensteigerung durch Einführung des dritten Fleischtages und allgem. Verbesserung der Verpflegung der Insassen ab 1954. | Supputations trop faibles; augmentation des frais p. suite de l'introduction d'un troisième jour avec viande et amélioration générale de la subsistance des détenus dès 1954. |
| + 22 162.25 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Nachkredit RRB 20. 12. 55 Fr. 5600.— Einrichtung einer Lautsprecheranlage in den Zellen des Neubaues. Überschreitung durch Anschaffung neue Feuerwehrausrüstung und neues Essgeschirr für Insassen; keine Nachkreditanforderung. | Crédit suppl. A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 5600.—. Installation de haut-parleurs dans les cellules du nouveau bâtiment. Dépassement p. suite de l'acquisition d'un nouvel équipement p. le corps des sapeurs-pompiers et de nouveaux ustensiles de table pour les détenus; pas de demande de crédit suppl. |
| — 896.15 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| + 2 437.70 | 790 | Service des automobiles | 790. Unvorhergesehene grössere Reparatur am Lieferwagen. | Importante réparation imprévue du fourgon de livraison. |
| + 3 973.25 | 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | 792. Zu niedrig veranschlagt. Siehe auch die Minderausgaben Konto 754. | Supputations trop faibles; cf. dépenses en moins s. cpte 754. |
| + 1 422.75 | 797 | Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Mehrkosten durch Vorträge. | Frais en plus p. conférences. |
| + 4 031.40 | 799 | Autres dépenses | 799. Siehe Konto 310. | Cf. cpte 310. |
| + 769.65 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 4 406.75 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | 801. Zu niedrig veranschlagt; Mehrkosten durch Erweiterung der Telephonanlagen und Neueinrichtung einer Lautsprecheranlage. | Supputation trop faible; frais suppl p. extension de l'install. téléph. et aménagement de haut-parleurs. |
| — 200.— | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1635/37** Strafanstalt Thorberg (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 35 725.55 | | 30 000 | | 51 978.35 | |
| 842 Kostgeldrückerstattungen | 634.95 | | 500 | | 375.— | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 6 323.35 | | 6 000 | | 5 880.80 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 1 139.95 | | 1 000 | | 965.70 | |
| **1636 Gewerbe** | **450 950.75** | **566 857.87** | **333 513** | **535 000** | **481 903.60** | **579 609.10** |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 566 857.87 | | 535 000 | | 579 609.10 |
| 612 Besoldungen | 103 494.80 | | 103 600 | | 114 807.85 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 5 324.60 | | 5 213 | | 7 359.60 | |
| 651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen | — | | 200 | | — | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 1 161.60 | | 3 000 | | 4 484.50 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen | 6 858.40 | | 5 000 | | 6 586.90 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 530.20 | | 1 500 | | 1 546.50 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 21 099.— | | 15 000 | | 22 789.20 | |
| 860 Produktionsausgaben | 307 482.15 | | 200 000 | | 324 329.05 | |
| **1637 Landwirtschaft** | **394 343.70** | **339 544.95** | **347 084** | **308 000** | **404 206.55** | **341 172.25** |
| 310 Erlös aus Materialien | | 8 209.70 | | 3 000 | | 6 920.40 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 331 335.25 | | 305 000 | | 334 251.85 |
| 612 Besoldungen | 126 722.— | | 133 200 | | 128 310.70 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 6 558.85 | | 6 684 | | 8 345.70 | |
| 651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen | — | | 200 | | — | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 27 134.70 | | 10 000 | | 23 281.05 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 11 818.95 | | 10 000 | | 13 908.50 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 13 958.90 | | 10 000 | | 17 138.40 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 431.60 | | 1 500 | | 509.45 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 26 700.— | | 27 500 | | 26 700.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 15 783.15 | | 8 000 | | 11 191.30 | |
| 860 Produktionsausgaben | 165 235.55 | | 140 000 | | 174 821.45 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1635/37** Pénitencier Thorberg (suite) | | |
| + 21 978.35 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Der Betrag der tatsächlichen Betriebskosten für Strom und Heizöl nach Inbetriebnahme des Neubaus konnte auch nicht annähernd genau veranschlagt werden. | Les frais effectifs de combustible et de courant pour l'exploitation du nouveau bâtiment ne pouvaient pas être supputés exactement. |
| — 125.— | 842 Remboursement de pensions | | |
| — 119.20 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| — 34.30 | 899 Autres frais d'administration | | |
| **+ 44 609.10** | **1636 Métiers** | | |
| **+ 148 390.60** | | | |
| + 44 609.10 | 313 Recettes provenant des métiers | 313. Siehe Mehrausgaben Konto 860. | Cf. dépenses en plus s. cpte 860. |
| + 11 207.85 | 612 Traitements | | |
| + 2 146.60 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 200.— | 651 Vêtements et équipements de service | | |
| + 1 484.50 | 704 Entretien des bâtiments | 704. A. o. Renovationsarbeiten im Schneidereisaal. | Travaux extr. de rénovation dans l'atelier des tailleurs. |
| + 1 586.90 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils | 770. Mehrkosten durch Ankauf einer elektr. Schweissanlage. | Frais suppl. pour l'acquisition d'une installation de soudage. |
| + 46.50 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 7 789.20 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Grösser. Energieverbrauch. Siehe Konto 1635 822. | Plus forte consommation d'énergie. Cf. cpte 1635 822. |
| + 124 329.05 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Von der Anstalt zu tiefbemessene Produktionskosten. Das Verhältnis zwischen dem Erlös auf Konto 313 und den nebenstehenden Ausgaben liegt im Rahmen des Vorjahres. | Supputation trop faible, par l'établissement, des frais de production. Le rapport entre le rendement (cpte 313) et les frais ci-contre reste dans le cadre de celui du dernier exercice. |
| **+ 33 172.25** | **1637 Agriculture** | Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landw. Waren- und Viehinventar hat um Fr. 1013.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 13 908.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 20 020.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 1013.—. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 13 908.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 20 020.—. Lors d'une considération économique du resultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704. |
| **+ 57 122.55** | | | |
| + 3 920.40 | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | 310. Mehrverkäufe von Holz. | Ventes plus importantes de bois. |
| + 29 251.85 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe die Mehrausgaben Konto 860. | Cf. dépenses en plus s. cpte 860. |
| — 4 889.30 | 612 Traitements | 704. Grössere Umbauten in zwei Aussenhöfen. Überschreitung ohne entsprechende Nachkreditanforderung. | Importantes transformations dans deux fermes extérieures. Dépassement sans demande de crédit suppl. |
| + 1 661.70 | 614 Allocations de rench. suppl. | 770. Grössere Anschaffungen ohne Nachkreditanforderung. | Importantes acquisitions, sans demande de crédit suppl. |
| — 200.— | 651 Vêtements et équipements de service | 771. Zu niedrig veranschlagt; zudem verschiedene dringende a. o. Reparaturen. | Supputation trop faible; par ailleurs réparations extraord. urgentes. |
| + 13 281.05 | 704 Entretien des bâtiments agricoles | 822. Grösser. Energieverbrauch. Siehe auch Konto 1635 822. | Plus forte consommation d'énergie; cf. aussi cpte 1635 822. |
| + 3 908.50 | 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 860. Siehe die Mehreinnahmen Konto 311. | Cf. recettes en plus s. cpte 311. |
| + 7 138.40 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 990.55 | 799 Autres dépenses | | |
| — 800.— | 821 Fermages à l'Etat | | |
| + 3 191.30 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 34 821.45 | 860 Dépenses en vue de la production | | |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1640/42 Strafanstalt Witzwil** | **2 800 554.19** | **2 853 784.04** | **2 646 000** | **2 593 800** | **2 805 953.31** | **2 739 283.10** |
| **1640 Anstaltsbetrieb** | **1 059 820.78** | **317 948.05** | **968 100** | **298 900** | **948 831.28** | **301 649.85** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 8 394.35 | | 24 000 | | 21 082.40 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 230.— | | 100 | | 130.70 |
| 351 Kostgelder | | 113 158.95 | | 105 000 | | 104 053.80 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 146 088.20 | | 132 100 | | 121 459.65 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 47 106.30 | | 36 000 | | 47 499.25 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 2 970.25 | | 1 700 | | 7 424.05 |
| 612 Besoldungen | 175 879.35 | | 178 300 | | 179 751.20 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 7 892.40 | | 8 300 | | 10 292.50 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 12 853.80 | | 12 800 | | 12 034.05 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 500.— | | 500 | | 500.— | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 759.10 | | 1 000 | | 821.— | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 609.10 | | 500 | | 275.20 | |
| 704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 41 407.65 | | 25 000 | | 35 290.75 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 30 983.55 | | — | | 26 790.30 | |
| 705 1 Neu- und Umbauten | 21 685.60 | | 10 000 | | 9 744.75 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 57 850.80 | | 30 000 | | 13 336.45 | |
| 764 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 21 796.30 | | 20 000 | | 22 652.65 | |
| 765 Pekulien | 57 519.19 | | 58 500 | | 62 278.26 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 160 042.51 | | 150 000 | | 127 045.60 | |
| 761 Nahrung | 349 817.18 | | 357 000 | | 326 611.22 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 23 197.65 | | 20 000 | | 25 406.31 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 7 465.35 | | 8 000 | | 7 147.40 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 5 033.50 | | 6 000 | | 6 168.92 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 12 419.30 | | 12 500 | | 11 544.29 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 15 841.75 | | 10 000 | | 12 199.53 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | |
| + 145 483.10 | **1640/42 Pénitencier Witzwil** | | |
| + 159 953.31 | | | |
| + 2 749.85 | **1640 Exploitation de l'établissement** | Die gesamte Inventarverminderung für Waren und Vieh beträgt Fr. 37 212.—, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 100 154.– zugenommen, VA 011, und anderseits inkl. Abschreibungen um Fr. 96 845.— abgenommen, VA 061. | L'inventaire des marchandises et du bétail présente une diminution de Fr. 37 212.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part une augmentation de francs 100 154.—, V.F. 011, et, par ailleurs, y compris les amortissements, une diminution de francs 96 845.—, V.F. 061. |
| — 19 268.72 | | | |
| — 2 917.60 | 130 Loyers de tiers | 130. Ausfall durch Verkauf Brennerei Ins. | Diminution par suite de la vente de la Distillerie d'Anet. |
| + 30.70 | 310 Recettes provenant de ventes | | |
| — 946.20 | 351 Pensions | | |
| — 10 640.35 | 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature | 354. Mehr externes verheiratetes Personal. | Augmentation du personnel externe marié. |
| + 11 499.25 | 357 Remboursements de frais | 357. Zu niedrig veranschlagt. Bruttoverbuchung ab 1954. | Supputation trop faible. Mise en compte des sommes brutes dès 1954. |
| + 5 724.05 | 359 Autres recettes | 359. Fr. 5100.— Entschädigungen für Blitz- und Brandschäden an 3 Objekten. Siehe auch die Mehrausgaben Konto 704 1. | Fr. 5100.— indemnités pour dommages causés par le feu et la foudre à trois bâtiments. Cf. dépenses en plus s. cpte 704 1. |
| + 1 451.20 | 612 Traitements | | |
| + 1 992.50 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 765.95 | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — | 651 Vêtements et équipements de service | | |
| — 179.— | 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| — 224.80 | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 10 290.75 | 704 1 Entretien des bâtiments | 704 1. Mehrausgaben durch Behebung von Brandschäden, siehe Konto 359, sowie weitere dringliche Reparaturen. | Dépenses en plus p. réparations de dommages causés par le feu et autres travaux d'entretien urgents, cf. cpte 359. |
| + 26 790.30 | 2 Idem (prélèvem. des provisions) | 704 2. Die Gesamtausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. | Le total de la dépense a été imputé sur des provisions, V.F. 0210. |
| — 255.25 | 705 1 Constructions nouvelles et transformations | 705 2. Die Ausgabe wurde den Rückstellungen belastet, VA 0210. Die Einrichtung der Lehrwerkstätten kam nicht zur Ausführung. | La dépense a été imputée sur des provisions, V.F. 0210. L'aménagement d'ateliers d'apprentissage n'est pas intervenu. |
| — 16 663.55 | 2 Idem (prélèvements des provisions) | | |
| + 2 652.65 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers | 755. Anpassung an die Entwicklung im modernen Strafvollzug. | Adaptation à l'évolution dans l'application au régime pénitentiaire. |
| + 3 778.26 | 755 Pécules | | |
| — 22 954.40 | 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Mangel an Arbeitskräften in der Schneiderei; es wurden weniger Stoffe verarbeitet. | Pénurie de main d'œuvre dans l'atelier des tailleurs; consommation réduite d'étoffes. |
| — 30 388.78 | 761 Nourriture | 761. Geringerer Insassenbestand während den Sommermonaten. | Moins de détenus pendant les mois d'été. |
| + 5 406.31 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Neumöblierung des Aufenthalts- und Wohnpavillons für die Insassen. Keine Nachkreditanforderung. | Mobilier p. le pavillon (foyer p. détenus). Pas de demande de crédit suppl. |
| — 852.60 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 168.92 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| — 955.71 | 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 2 199.53 | 799 Autres dépenses | 799. Siehe Konto 357. | Cf. cpte 357. |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1640/42** Strafanstalt Witzwil (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 7 888.— | | 8 000 | | 7 963.20 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 14 285.70 | | 15 000 | | 13 509.65 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 172.35 | | 1 300 | | 1 108.05 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 28 409.— | | 30 000 | | 31 916.75 | |
| 842 Kostgeldrückerstattungen | 18.— | | 200 | | — | |
| 890 Personentransporte | 2 374.85 | | 3 000 | | 1 965.30 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 992.50 | | 1 000 | | 974.20 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 1 126.30 | | 1 200 | | 1 503.75 | |
| **1641 Gewerbe** | | **433 635.87** | | **345 000** | | **338 770.45** |
| | **396 857.51** | | **347 100** | | **363 206.40** | |
| 310 Erlös aus Materialien | | 17 753.— | | 5 000 | | 10 144.70 |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 415 882.87 | | 340 000 | | 328 625.75 |
| 612 Besoldungen | 90 184.70 | | 92 100 | | 87 545.10 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 4 401.90 | | 4 700 | | 5 530.30 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 500.— | | 500 | | 500.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 10 685.40 | | 11 000 | | 11 907.50 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 7 468.40 | | 5 000 | | 4 394.75 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 269.05 | | 100 | | 31.90 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 547.50 | | 1 500 | | 1 177.75 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 63.25 | | 200 | | 106.10 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 14 802.— | | 15 000 | | 14 932.55 | |
| 860 Produktionsausgaben | 265 935.31 | | 216 000 | | 236 080.45 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 000.— | | 1 000 | | 1 000.— | |
| **1642 Landwirtschaft** | | **2 102 200.12** | | **1 949 900** | | **2 098 862.80** |
| | **1 343 875.90** | | **1 330 800** | | **1 493 915.63** | |
| 130 Pachtzinse von Dritten | | 4 602.— | | 4 800 | | 5 330.— |
| 310 Erlös aus Materialien | | 62.50 | | 100 | | 21.50 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 2 040 042.77 | | 1 911 000 | | 2 045 088.29 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 30 290.50 | | 25 000 | | 24 026.51 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 27 202.35 | | 9 000 | | 24 396.50 |
| 612 Besoldungen | 453 693.75 | | 473 400 | | 478 438.45 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 22 528.10 | | 23 700 | | 29 906.30 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 1 200.— | | 1 200 | | 1 200.— | |
| 704 1 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 27 716.80 | | 25 000 | | 26 407.80 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 3 043.70 | | — | | 51 152.— | |
| 705 1 Neu- und Umbauten | 2 080.— | | 40 000 | | 54 613.85 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 34 626.85 | | — | | 20 513.95 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1640/42** Pénitencier Witzwil (suite) | | |
| — 36.80 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 1 490.35 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 191.95 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 1 916.75 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 200.— | 842 Remboursement de pensions | | |
| — 1 034.70 | 890 Transport de personnes | | |
| — 25.80 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 303.75 | 899 Autres frais d'administration | | |
| **— 6 229.55** | **1641 Métiers** | | |
| **+ 16 106.40** | | | |
| + 5 144.70 | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | 310. Erlös aus Gesamtliquidation der Kehrrichtabfälle. | Recette provenant de la liquidation du tri des balayures. |
| — 11 374.25 | 313 Recettes provenant des métiers | 313. 1954 wesentlich grössere Arbeitsleistungen für Anstaltsbauten. Reduzierte Tätigkeit in den Gewerbebetrieben durch Mangel an geeigneten Arbeitskräften. Siehe Konto 860. | 1954 = travaux plus nombreux p. les bâtiments de l'établissement. Diminution de l'activité dans les ateliers faute de main-d'œuvre qualifiée, cf. cpte 860. |
| — 4 554.90 | 612 Traitements | | |
| + 830.30 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — | 651 Vêtements et équipements de service | | |
| + 907.50 | 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 860. Die Vorräte haben durch Mehrankäufe um Fr. 20 000.— zugenommen. Mehrwert im Inventar berücksichtigt. Siehe Konto 313. | Les provisions ont augmenté de Fr. 20 000.— par suite de plus forts achats. Cette augmentation a été prise en considération dans l'inventaire, cf. cpte 313. |
| — 605.25 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 68.10 | 799 Autres dépenses | | |
| — 322.25 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | **1642** | |
| — 93.90 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 39 006.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 62 841.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 57 532.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 39 006.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 62 841.— et une diminution de Fr. 57 532.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704. |
| — 67.45 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 20 080.45 | 860 Dépenses en vue de la production | | |
| — | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| **+ 148 962.80** | **1642 Agriculture** | | |
| **+ 163 115.63** | | | |
| + 530.— | 130 Fermages de tiers | 311. Auswirkung des guten Erntejahres 1954. Siehe die Abnahme des Waren- und Viehinventars und die Mehrkosten bei Konto 860. Ein Guthaben von Fr. 480.— wurde abgeschrieben, VA 060. | Effets des bonnes récoltes de 1954. Cf. diminution de l'inventaire des marchandises et du bétail et les frais suppl. s. cpte 860. Une créance de Fr. 480.— a été éliminée, V.F. 060. |
| — 78.50 | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| + 134 088.29 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | | |
| — 973.49 | 357 Remboursements de frais | | |
| + 15 396.50 | 359 Autres recettes | 359. Das Konto enthält Franken 13 390.— Restentschädigung BVA für Brandfall Gebäude Nr. 203. Siehe die Mehrausgaben Konto 705 1. | Fr. 13 390.— conc. le reste de l'indemnité de l'assurance-immobilière p. l'incendie du bâtiment n° 203. Cf. dépenses en plus s. cpte 705 1. |
| + 5 038.45 | 612 Traitements | | |
| + 6 206.30 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — | 651 Vêtements et équipements de service | | |
| + 1 407.80 | 704 1 Entretien des bâtiments agricoles | 704 2. Betrifft Korrektion eines Strassenstückes. Die Ausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung belastet und ein nicht verwendeter Betrag von Franken 848.— ausgebucht, VA 0210. | Conc. la correction d'un tronçon de chemin. La dépense a été mise à charge d'une provision et un montant de Fr. 848.—, non utilisé, a été éliminé, V.F. 0210. |
| + 51 152.— | 2 Idem (prélèv. des provisions) | | |
| + 14613.85 | 705 1 Constructions nouvelles et transformations | 705 1. Siehe Konto 359 (Brandentschädigung). Fr. 20 000.— zu Lasten der Reserve für Neubauten, VA 0211. | Cf. cpte 359 (indemnité p. incendie). Fr. 20 000.— à charge de la réserve p. nouvelles constructions, V.F. 0211. |
| + 20 513.95 | 2 Idem (prélèv. des provisions) | 705 2. Die Gesamtausgabe ging zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. | Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210. |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 60 918.20 | | 60 000 | | 62 841.15 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 6 365.— | | — | | — | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 63 587.25 | | 60 000 | | 96 222.61 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 3 072.55 | | 7 000 | | 6 690.55 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 46 062.40 | | 55 000 | | 59 034.90 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 544.90 | | 1 800 | | 1 646.20 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 91 700.— | | 91 700 | | 91 700.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 18 331.15 | | 16 000 | | 15 342.85 | |
| 830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene | 28 957.55 | | 30 000 | | 30 880.— | |
| 860 Produktionsausgaben | 462 822.40 | | 430 000 | | 453 614.67 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 15 625.30 | | 16 000 | | 13 710.35 | |
| **1645/47 Strafanstalt Hindelbank** | **398 684.50** | **281 123.15** | **397 436** | **253 718** | **413 775.90** | **282 192.65** |
| **1645 Anstaltsbetrieb** | **215 437.65** | **68 622.05** | **207 900** | **63 518** | **223 406.20** | **65 979.60** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 9 600.— | | 9 600 | | 9 574.35 |
| 247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel | | 4 000.— | | 4 000 | | 4 000.— |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 433.70 | | 500 | | 477.45 |
| 351 Kostgelder | | 15 827.— | | 13 000 | | 13 889.70 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 30 599.50 | | 31 318 | | 30 151.10 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen | | 7 850.75 | | 5 000 | | 6 974.60 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 311.10 | | 100 | | 912.40 |
| 612 Besoldungen | 77 819.55 | | 81 402 | | 80 632.45 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 3 685.70 | | 3 798 | | 4 915.— | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 2 262.40 | | 1 700 | | 2 504.15 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 367.85 | | 500 | | 412.80 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 13.35 | | 200 | | 47.10 | |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 2 921.55 | | 2 000 | | 3 565.40 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 4 614.55 | | 4 000 | | 4 923.20 | |
| 755 Pekulien | 5 512.65 | | 6 000 | | 5 987.85 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 37 091.70 | | 30 000 | | 32 680.15 | |
| 761 Nahrung | 46 484.70 | | 43 000 | | 46 780.50 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)** | | |
| + 2 841.15 | 770 1 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 771. Nachkredite RRB 15. 7. 55 Fr. 18 000.—, RRB 23. 8. 55 Franken 3159.— und RRB 20. 12. 55 Fr. 3128.—, Total Fr. 24 287.—, Revision eines Dieseltraktors, Überschreitung durch vermehrte Revisionen und Reparaturen am stark beanspruchten Maschinenpark. Hochwasser im Frühling und Arbeitermangel während Erntezeit. | Crédits suppl. A.C.E. 15. 7. 55 Fr. 18 000.—, A.C.E. 23. 8. 55 Fr. 3159.— et A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 3128.—, total Fr. 24 287.—, révision d'un tracteur Diesel. Dépassement par suite de plus nombreuses révisions et réparations de véhicules fortement mis à contribution. Inondations au printemps et manque de main-d'œuvre à l'époque de la moisson. |
| — | 2 Idem (prélèv. des provisions) | | |
| + 36 222.61 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 309.45 | 799 Autres dépenses | 799. Fr. 5000.— wurden dem Fonds zur Förderung der landwirtschaftlich-technischen Nebengewerbe entnommen, VA 020. | Fr. 5000.— ont été imputés sur le «Fonds p. l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», V.F. 020. |
| + 4 034.90 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. Mehr Frachtkosten durch Umsatzsteigerung; siehe Konten 311 und 860. | Plus de frais de transport p. suite de l'augmentation des ventes de produits; cf. cptes 311 et 860. |
| — 153.80 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — | 821 Loyers versés à l'Etat | | |
| — 657.15 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 880.— | 830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus | | |
| + 23 614.67 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Mehrausgaben z. T. durch Hochwasserschäden im Frühling. Siehe die wesentlichen Mehreinnahmen Konto 311. | Dépenses en plus en partie p. suite des inondations du printemps. Cf. importantes recettes en plus s. cpte 311. |
| — 2 289.65 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | 893. Reduktion der Hagelversicherungsprämien. | Réduction des primes de l'assurance contre la grêle. |
| **+ 28 474.65** | **1645/47 Pénitencier Hindelbank** | | |
| **+ 16 339.90** | | | |
| **+ 2 461.60** | **1645 Exploitation de l'établissement** | Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 3517.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben um Fr. 17 542.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 12 874.— abgenommen, VA 061. | Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 3517.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 17 542.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 12 874.—, V.F. 061. |
| **+ 15 506.20** | | | |
| — 25.65 | 130 Loyers de tiers | | |
| — | 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool | | |
| — 22.55 | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| + 889.70 | 351 Pensions | | |
| — 1 166.90 | 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature | | |
| + 1 974.60 | 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières | 357. Siehe die Mehrausgaben Konten 754 und 792. | Cf. recettes en plus s. cptes 754 et 792. |
| + 812.40 | 359 Autres recettes | | |
| — 769.55 | 612 Traitements | | |
| + 1 117.— | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 804.15 | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 87.20 | 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| — 152.90 | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 1 565.40 | 704 Entretien des bâtiments | 704. Nachkredit RRB 8. 7. 55 Fr. 1271.— Vergrösserung der Brunnstube. | Crédit suppl. A.C.E. 8. 7. 55 Fr. 1271.—, agrandissement de la chambre du puits. |
| + 923.20 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières | 754. Siehe Konto 357. | Cf. cpte 357. |
| — 12.15 | 755 Pécules | | |
| + 2 680.15 | 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| + 3 780.50 | 761 Nourriture | 761. Einführung zusätzlicher Fleischtage. | Introduction de davantage de jours avec viande. |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 5 361.85 | | 8 500 | | 10 774.45 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 355.85 | | 1 200 | | 2 210.40 | |
| 790 Automobilbetrieb | 1 601.— | | 1 500 | | 1 866.05 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 2 760.80 | | 2 500 | | 3 208.25 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 1 906.80 | | 1 500 | | 1 475.20 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 655.20 | | 600 | | 744.30 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 306.15 | | 1 200 | | 1 387.10 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 3 065.75 | | 3 000 | | 3 140.80 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 999.40 | | 700 | | 852.35 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 11 964.80 | | 12 000 | | 12 881.55 | |
| 842 Kostgeldrückerstattungen | 68.50 | | 200 | | — | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 978.75 | | 1 900 | | 1 750.85 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 638.80 | | 500 | | 666.30 | |
| **1646 Gewerbe** | **71 020.70** | **100 851.05** | **76 164** | **92 200** | **76 013.30** | **103 588.55** |
| 310 Erlös aus Materialien | | 253.10 | | 200 | | 163.60 |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 100 597.95 | | 92 000 | | 103 424.95 |
| 612 Besoldungen | 43 346.90 | | 46 897 | | 46 221.55 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 109.65 | | 2 267 | | 2 844.30 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 824.05 | | 1 000 | | 1 111.60 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 001.50 | | 1 000 | | 868.45 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachten | 3 986.75 | | 4 000 | | 3 894.65 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 10 081.15 | | 11 000 | | 10 965.70 | |
| 860 Produktionsausgaben | 9 670.70 | | 10 000 | | 10 107.05 | |
| **1647 Landwirtschaft** | **112 226.15** | **111 650.05** | **113 372** | **98 000** | **114 356.40** | **112 624.50** |
| 310 Erlös aus Materialien | | 5.— | | — | | 70.— |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 111 645.05 | | 98 000 | | 112 554.50 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)** | | |
| + 2 274.45 | 770 Acquisition de mobilier de machines, d'instruments et d'outils | 770. Nachkredit RRB 8. 7. 55 Fr. 3230.—, Ankauf einer Dosierapparatur. Der Kredit für neue Betten wurde nicht voll beansprucht. | Crédit suppl. A.C.E. 8. 7. 55 Fr. 3230.—, acquisition d'un appareil à doser. Le crédit p. nouveaux lits n'a pas été entièrement utilisé. |
| + 1 010.40 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 366.05 | 790 Service des automobiles | | |
| + 708.25 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| — 24.80 | 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 144.30 | 799 Autres dépenses | | |
| + 187.10 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 140.80 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 152.35 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 881.55 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 200.— | 842 Remboursement de pensions | | |
| — 149.15 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 166.30 | 899 Autres frais d'administration | | |
| **+ 11 388.55** | **1646 Métiers** | | |
| **— 150.70** | | | |
| — 36.40 | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| + 11 424.95 | 313 Recettes provenant des métiers | 313. Zu niedrig veranschlagt; Mehrerlös aus drei gewerblichen Abteilungen. | Supputation trop faible. Recettes en plus provenant de trois divisions de l'artisanat. |
| — 675.45 | 612 Traitements | | |
| + 577.30 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 111.60 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils | | |
| — 131.55 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 105.35 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 34.30 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 107.05 | 860 Dépenses en vue de la production | | |
| **+ 14 624.50** | **1647 Agriculture** | Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landw. Waren- und Viehinventar hat um Fr. 1435.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 5656.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 4960.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 1435.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Francs 5656.— et une diminution de Fr. 4960.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704. |
| **+ 984.40** | | | |
| + 70.— | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| + 14 554.50 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Mehrerlös bei Tierverkäufen. Siehe Konto 860. | Recettes en plus provenant de la vente de bétail, cf. cpte 860. |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1645/47** Strafanstalt Hindelbank (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 612 Besoldungen | 59 618.30 | | 61 321 | | 57 031.75 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 3 227.60 | | 3 324 | | 3 808.60 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 1 328.35 | | 1 300 | | 1 149.30 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 3 957.65 | | 6 000 | | 5 656.20 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 573.20 | | 2 000 | | 1 862.25 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 81.55 | | 100 | | 77.20 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 1 226.20 | | 1 227 | | 1 226.20 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 6 600.— | | 6 600 | | 6 600.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 317.70 | | 1 500 | | 1 459.45 | |
| 860 Produktionsausgaben | 33 295.60 | | 30 000 | | 35 485.45 | |
| **1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen** | **1 032 592.27** | **880 741.64** | **1 046 600** | **880 300** | **1 041 082.44** | **857 353.29** |
| **1650 Anstaltsbetrieb** | **389 916.30** | **145 697.69** | **387 150** | **136 550** | **386 314.33** | **134 210.40** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 7 320.— | | 7 700 | | 7 620.— |
| 247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel | | 6 000.— | | 6 000 | | 6 000.— |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 955.25 | | 300 | | 133.30 |
| 351 Kostgelder | | 33 151.75 | | 36 000 | | 29 979.25 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 65 830.40 | | 62 000 | | 59 053.50 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen | | 26 853.80 | | 20 000 | | 25 577.40 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 5 586.49 | | 4 550 | | 5 846.95 |
| 612 Besoldungen | 81 887.25 | | 83 000 | | 89 692.25 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 3 998.60 | | 3 900 | | 5 520.05 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 6 437.50 | | 5 600 | | 5 180.50 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | — | | 400 | | 30.— | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 159.95 | | 100 | | 67.— | |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 11 021.40 | | 7 000 | | 18 151.85 | |
| 705 Neu- und Umbauten | 19 851.60 | | 32 000 | | 5 157.10 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 20 110.60 | | 18 000 | | 20 186.80 | |
| 755 Pekulien | 9 209.66 | | 8 200 | | 10 421.60 | |
| 759 Andere Fürsorgeausgaben | 1 266.— | | 1 300 | | 1 599.95 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 30 608.45 | | 28 200 | | 27 230.45 | |
| 761 Nahrung | 138 123.05 | | 127 000 | | 136 888.08 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 6 803.10 | | 5 500 | | 4 542.45 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1645/47** Pénitencier Hindelbank (suite) | | |
| — 4 289.25 | 612 Traitements | | |
| + 484.60 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 150.70 | 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| — 343.80 | 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | | |
| — 137.75 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 22.80 | 799 Autres dépenses | | |
| — —.80 | 820 Fermages à des tiers | | |
| — | 821 Fermages à l'Etat | | |
| — 40.55 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 5 485.45 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Ankauf von Zuchtvieh. Siehe Konto 311. | Acquisition de bétail d'élevage. Cf. cpte 311. |
| **— 22 946.71** | **1650/52 Maison de travail St-Jean** | | |
| **— 5 517.56** | | | |
| **— 2 339.60** | **1650 Exploitation de l'établissement** | Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes nahmen um Fr. 27 856.— zu, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben um Fr. 27 569.— (VA 011) zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 29 202.— (VA 061) abgenommen. | Les inventa res des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 27 856.—, V.F. 014. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Francs 27 569.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 29 202.—, V.F. 061. |
| **— 835.67** | | | |
| — 80.— | 130 Loyers de tiers | | |
| — | 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool | | |
| — 166.70 | 310 Recettes provenant de ventes | | |
| — 6 020.75 | 351 Pensions | 351. Weiterer unvorhergesehener Rückgang des Mannschaftsbestandes. | Nouvelle diminution imprévue du nombre des internés. |
| — 2 946.50 | 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature | | |
| + 5 577.40 | 357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés | 357. Siehe Mehrausgaben Konto 754. Zu niedrig veranschlagt. | Cf. dépenses en plus s. cpte 754. Supputation trop faible. |
| + 1 296.95 | 359 Autres recettes | | |
| + 6 692.25 | 612 Traitements | | |
| + 1 620.05 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 419.50 | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 370.— | 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| — 33.— | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 11 151.85 | 704 Entretien des bâtiments | 704. Die ausgeführten Renovationsarbeiten in der Kolonie Ins, Nachkredit RRB 24. 11. 55 Franken 6000.—, sind hier nicht belastet worden. Die nebenstehende Überschreitung bezieht sich auf andere, ohne Nachkreditanforderung ausgeführte Arbeiten. | Les frais des travaux de rénovation à la Colonie d'Anet, crédit suppl. A.C.E. 24. 11. 55 Francs 6000.— n'ont pas été mis à charge de ce cpte. Les dépassement intervenu concerne d'autres travaux exécutés sans demande de crédit suppl. |
| — 26 842.90 | 705 Constructions nouvelles et transformations | 705. Die im Budget vorgesehenen Umbauarbeiten von Zimmern und Schlafsaal wurden nicht ausgeführt. Es wurde dafür keine Rückstellung angefordert | Les travaux de transformation de chambres et de dortoirs, prévus au Budget, n'ont pas été exécutés. Il n'a pas été demandé de mise en provision en vue de ces travaux. |
| + 2 186.80 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés | 754. Siehe Konto 357. | Cf. cpte 357. |
| + 2 221.60 | 755 Pécules | 755. Erhöhung der Abgangsentschädigungen. | Augmentation des pécules. |
| + 299.95 | 759 Autres dépenses d'assistance | | |
| — 969.55 | 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| + 9 888.08 | 761 Nourriture | 761. Mehrkosten durch zusätzlichen Fleischtag. | Frais suppl. p. suite de l'introduction d'un nouveau jour avec viande. |
| — 957.55 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1650/52** Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 568.50 | | 3 500 | | 981.20 | |
| 791 Materialien | 8 572.54 | | 7 500 | | 10 391.05 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 1 447.95 | | 1 000 | | 1 406.55 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 1 495.10 | | 1 200 | | 1 098.80 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 437.85 | | 2 000 | | 726.25 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 740.85 | | 2 600 | | 3 372.45 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 5 438.90 | | 5 000 | | 5 436.80 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 676.45 | | 2 500 | | 2 852.95 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 28 129.85 | | 33 500 | | 28 392.45 | |
| 830 Entschädigungen an den Seelsorger | 2 456.80 | | 2 450 | | 2 488.90 | |
| 842 Kostgeldrückerstattungen | 1 336.40 | | 2 500 | | 1 800.— | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 2 164.60 | | 2 400 | | 2 131.60 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 973.35 | | 800 | | 567.25 | |
| **1651 Gewerbe** | **69 357.80** | **63 140.—** | **65 010** | **66 750** | **72 536.20** | **59 284.10** |
| 310 Erlös aus Materialien | | — | | 50 | | 32.50 |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 63 140.— | | 66 700 | | 59 251.60 |
| 612 Besoldungen | 29 392.20 | | 30 000 | | 29 962.20 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 465.90 | | 1 460 | | 1 880.50 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 90.55 | | 1 000 | | 1 239.85 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 80.15 | | 200 | | 226.30 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 53.— | | 50 | | 38.40 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 466.75 | | 1 500 | | 1 477.60 | |
| 860 Produktionsausgaben | 36 809.25 | | 30 800 | | 37 711.35 | |
| **1652 Landwirtschaft** | **573 318.17** | **671 903.95** | **594 440** | **677 000** | **582 231.91** | **663 858.79** |
| 130 Pachtzinse von Dritten | | 1 032.30 | | 700 | | 794.75 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 1 327.75 | | 800 | | 434.75 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 669 543.90 | | 675 500 | | 662 629.29 |
| 612 Besoldungen | 210 012.60 | | 211 500 | | 203 421.10 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 10 628.05 | | 10 340 | | 12 786.50 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 20 833.60 | | 16 000 | | 13 545.45 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)** | | |
| — 2 518.80 | 771 | Entretien du mobilier | 771. Die Arbeiten konnten nicht ausgeführt werden. | Les travaux n'ont pas pu être exécutés. |
| + 2 891.05 | 791 | Matériaux | 791. Mehrkosten Tabakabgabe. | Frais en plus p. délivrance de tabac. |
| + 406.55 | 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| — 101.20 | 797 | Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| — 1 273.75 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 772.45 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 436.80 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 352.95 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 5 107.55 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Der Verbrauch wurde erneut zu hoch veranschlagt. | Supputation trop élevée. |
| + 38.90 | 830 | Indemnité ecclésiastique | | |
| — 700.— | 842 | Remboursement de pensions | | |
| — 268.40 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| — 232.75 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| **— 7 465.90** | **1651** | **Métiers** | | |
| **+ 7 526.20** | | | | |
| — 17.50 | 310 | Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| — 7 448.40 | 313 | Recettes provenant des métiers | 313. Mindereinnahme durch Nichtverrechnung von ausgeführten Renovationsarbeiten in der Kolonie Ins, siehe Konto 1650 704. Die Produktionskosten hiefür sind im Konto 1651 860 enthalten. | Recettes en moins du fait que des travaux de rénovation à la Colonie d'Anet n'ont pas été mis en compte, cf. cpte 1650 704. Les frais de production y relatifs figurent s. cpte 1651 860. |
| — 37.80 | 612 | Traitements | | |
| + 420.50 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 239.85 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils | | |
| + 26.30 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 11.60 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 22.40 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 6 911.35 | 860 | Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 313. Mehrkosten z. T. durch grössern Nutzholzkauf. Siehe auch Inventarzunahme. | Cf. cpte 313. Frais en plus en partie p. importants achats de bois d'œuvre. Cf. aussi augmentation à l'inventaire. |
| **— 13 141.21** | **1652** | **Agriculture** | Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landw. Waren- und Viehinventar hat um Fr. 16 449.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 21 787.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 23 490.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 16 449.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 21 787.— et une diminution de Fr. 23 490.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704. |
| **— 12 208.09** | | | | |
| + 94.75 | 130 | Fermages de tiers | | |
| — 365.25 | 310 | Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| — 12 870.71 | 311 | Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Mindererlös bei den Kartoffel- und Zuckerrübenverkäufen durch Überschwemmungsschäden. Siehe auch Minderausgaben Konto 860. | Recettes en moins sur les ventes de pommes de terre et de betteraves sucrières p. suite d'inondations. Cf. dépenses en moins s. cpte 860. |
| — 8 078.90 | 612 | Traitements | | |
| + 2 446.50 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 2 454.55 | 704 | Entretien des bâtiments agricoles | 704. Nachkredit RRB 5. 7. 55 Fr. 3000.— Verlegung einer Starkstromleitung. Der ordentliche Kredit wurde nicht voll beansprucht. | Crédit suppl. A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 3000.—, déplacement d'une conduite à haute tension. Le crédit ordinaire n'a pas été entièrement mis à contribution. |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1650/52** Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung) | | | | | | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 12 143.20 | | 19 000 | | 21 787.55 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 16 063.50 | | 12 000 | | 12 591.20 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 3 166.— | | 4 000 | | 2 239.95 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 3 197.30 | | 2 700 | | 3 207.60 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 42 800.— | | 42 800 | | 42 805.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 6 275.95 | | 6 000 | | 5 260.40 | |
| 830 Entschädigung an Kolonisten | 15 229.50 | | 14 000 | | 14 033.50 | |
| 860 Produktionsausgaben | 230 100.02 | | 253 300 | | 247 761.11 | |
| 893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien | 2 868.45 | | 2 800 | | 2 792.55 | |
| **1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg** | **876 814.26** | **603 452.54** | **864 940** | **604 440** | **956 690.25** | **597 475.10** |
| **1655 Anstaltsbetrieb** | **489 100.74** | **194 266.83** | **478 560** | **187 840** | **513 434.15** | **180 282.20** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 4 861.35 | | 5 340 | | 6 399.— |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 7 818.20 | | 6 500 | | 6 025.05 |
| 351 Kostgelder | | 111 362.20 | | 113 000 | | 104 887.20 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 33 234.35 | | 32 200 | | 29 301.85 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen | | 22 783.38 | | 19 000 | | 19 449.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 5 207.35 | | 2 800 | | 5 220.10 |
| 400 Bundesbeitrag | | 9 000.— | | 9 000 | | 9 000.— |
| 612 Besoldungen | 152 908.75 | | 163 060 | | 164 800.25 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 6 116.— | | 6 600 | | 8 707.20 | |
| 640 Krankenversicherung | 6 767.55 | | 6 500 | | 6 468.65 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 2 169.— | | 2 200 | | 1 971.— | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 829.— | | 800 | | 569.85 | |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 20 899.50 | | 7 000 | | 15 288.90 | |
| 705 1 Neu- und Umbauten | 6 188.80 | | 41 000 | | 45 029.45 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 9 500.— | | — | | — | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 8 226.45 | | 8 000 | | 5 957.90 | |
| 755 Pekulien | 8 998.95 | | 9 000 | | 9 180.10 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 39 295.35 | | 38 000 | | 36 871.20 | |
| 761 Nahrung | 127 130.99 | | 112 100 | | 122 126.23 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 26 883.95 | | 14 100 | | 11 397.20 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **1650/52** Maison de travail St-Jean (suite) | | |
| + 2 787.55 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Nachkredit RRB 30. 8. 55 Fr. 4250.— Ankauf Kartoffelgrabmaschine. | Crédit suppl. A.C.E. 30. 8. 55 Fr. 4250.— acquisition d'une arracheuse de pommes de terre. |
| + 591.20 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 1 760.05 | 799 | Autres dépenses | 860. Minderausgaben für Zuchtviehankäufe. Siehe auch die Mindereinnahmen Konto 311. | Dépenses en moins p. achats de bétail d'élevage. Cf. aussi recettes en moins s. cpte 311. |
| + 507.60 | 820 | Fermages à des tiers | | |
| + 5.— | 821 | Fermages à l'Etat | | |
| — 739.60 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 33.50 | 830 | Indemnités aux colons | | |
| — 5 538.89 | 860 | Dépenses en vue de la production | | |
| — 7.45 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets | | |
| — **6 964.90** | **1655/57** | **Maison d'éducation Montagne-de-Diesse** | | |
| + **91 750.25** | | | | |
| — **7 557.80** | **1655** | **Exploitation de l'établissement** | Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 3827.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben um Fr. 49 393.— (VA 011) zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 42 325.— (VA 061) abgenommen. | Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 3827.—, V.F. 054. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 49 393.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 42 325.—, V.F. 061. |
| + **34 874.15** | | | | |
| + 1 059.— | 130 | Loyers de tiers | | |
| — 474.95 | 310 | Recettes provenant de ventes | | |
| — 8 112.80 | 351 | Pensions | 351. Geringere Zöglingszahl gegenüber den Vorjahren. | Moins de pensionnaires que les années antérieures. |
| — 2 898.15 | 354 | Remboursement du personnel pour les prestations en nature | 354. Weniger internes Personal; siehe Konto 130. | Moins de personnel interne; *cf.* cpte 130. |
| + 449.— | 357 | Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés | 359. Verpflegungsentschädigungen von Dritten. Siehe Konto 761. | Indemnités de subsistance versées par des tiers. Cf. cpte 761. |
| + 2 420.10 | 359 | Autres recettes | 704 und 705. Überschreitung durch Ausführung grösserer Arbeiten ohne entsprechende Nachkreditanforderung. Ausserdem wurden grössere durch das Gewerbe geleistete Arbeiten mangels vorhandenem Kredit hier nicht belastet. Ungenügende Verrechnung, siehe Bemerkung Konto 1656 313. | Dépassements par suite de l'exécution d'importants travaux sans demande de crédits suppl. En outre certains travaux des métiers n'ont pas été mis à charge de ces cptes, faute de crédits (compensation insuffisante). Cf. observation s. cpte 1656 313. |
| — | 400 | Subvention fédérale | | |
| + 1 740.25 | 612 | Traitements | 754. Weniger Krankheitsfälle, siehe auch Konto 792. | Moins de cas de maladie, cf. cpte 792. |
| + 2 107.20 | 614 | Allocations de rench. suppl. | 761. Im Verhältnis zu den Mindereinnahmen auf Konten 351 und 354 nur unwesentliche Kostensenkung gegenüber dem Vorjahr. Siehe auch Konto 359. | En comparaison des recettes en moins s. cptes 351 et 354, il n'est survenu qu'un abaissement peu important des frais par rapport à l'exercice antérieur. Cf. aussi cpte 359. |
| — 31.35 | 640 | Assurance-maladie | | |
| — 229.— | 650 | Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 230.15 | 655 | Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| + 8 288.90 | 704 | Entretien des bâtiments | | |
| + 4 029.45 | 705 | 1 Constructions nouvelles et transformations | 770. Nachkredit GRB 9. 5. 55 Fr. 32 000.— für Mobiliar und Ausstattung des Pavillonneubaues Châtillon und eines Wohnhauses in La Praye. Dieser Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710, und dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug belastet, VA 020. Ankäufe von Zellenmobiliar wurden verschoben. | Crédit suppl. A.G.C. 9. 5. 55 Fr. 32 000.— pour mobilier et aménagement du pavillon de Châtillon et d'une maison d'habitation à La Praye. Ce montant a été mis en provision, V.F. 0710 et porté à charge du Fonds pour améliorations du régime pénitentiaire, V.F. 020. L'acquisition de mobilier p. les cellules a été renvoyée. |
| — | | 2 Idem (prélèvement sur des provisions) | | |
| — 2 042.10 | 754 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés | | |
| + 180.10 | 755 | Pécules | | |
| — 1 128.80 | 760 | Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| + 10 026.23 | 761 | Nourriture | | |
| — 2 702.80 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1655/57** Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 175.36 | | 3 000 | | 4 880.85 | |
| 790 Automobilbetrieb | 3 626.80 | | 3 400 | | 3 011.70 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 3 118.90 | | 4 000 | | 2 609.95 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 8 476.85 | | 8 100 | | 9 566.01 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 9 114.85 | | 7 500 | | 8 834.05 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 327.45 | | 2 100 | | 2 238.45 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 8 677.50 | | 8 500 | | 9 972.25 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 828.50 | | 1 000 | | 837.35 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 28 045.84 | | 27 000 | | 36 835.61 | |
| 842 Kostgeldrückerstattungen | 704.40 | | 700 | | 409.80 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 3 134.45 | | 3 500 | | 3 083.95 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 1 955.55 | | 1 400 | | 2 786.25 | |
| **1656 Gewerbe** | **135 092.65** | **117 979.—** | **144 400** | **139 100** | **163 655.20** | **112 956.62** |
| 310 Erlös aus Materialien | | 888.70 | | — | | 315.55 |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 117 090.30 | | 139 100 | | 112 641.07 |
| 612 Besoldungen | 58 594.15 | | 55 400 | | 56 557.50 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 806.85 | | 2 700 | | 3 350.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 6 218.25 | | 8 000 | | 11 360.15 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 015.95 | | 1 000 | | 2 438.30 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 13.20 | | 100 | | 26.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 2 200.— | | 2 200 | | 2 200.— | |
| 860 Produktionsausgaben | 64 244.25 | | 75 000 | | 87 723.25 | |
| **1657 Landwirtschaft** | **252 620.87** | **291 206.71** | **241 980** | **277 500** | **279 600.90** | **304 236.28** |
| 310 Erlös aus Materialien | | 1 400.— | | 100 | | 95.45 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 289 806.71 | | 277 400 | | 304 140.83 |
| 612 Besoldungen | 55 103.10 | | 54 300 | | 54 494.70 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 4 112.75 | | 4 100 | | 5 048.90 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite) | | |
| + 1 880.85 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 388.30 | 790 Service des automobiles | | |
| — 1 390.05 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 1 466.01 | 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 1 334.05 | 799 Autres dépenses | | |
| + 138.45 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 1 472.25 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. Mehr Telephon- und Postgebühren. | Davantage de frais de téléphone et de taxes d'affranchissement. |
| — 162.65 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 9 835.61 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Grosser Vorratsankauf von Heizöl für renovierten Aussenhof. Dieser Vorrat ist im Inventar enthalten. Ausserdem vermehrter Stromverbrauch. | Augmentation de la réserve de mazout p. la ferme extérieure rénovée. Cette réserve est comprise dans l'inventaire. Par ailleurs, plus importante consommation de courant. |
| — 290.20 | 842 Remboursement de pensions | | |
| — 416.05 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 1 386.25 | 899 Autres frais d'administration | 899. Mehrkosten für Insertionen. | Frais en plus p. insertions. |
| **— 26 143.38** | **1656 Métiers** | | |
| **+ 19 255.20** | | | |
| | | 313. Die Wagnerei-, Schreinerei- und Maurerbetriebe weisen bei wesentlich höheren Produktionsausgaben kleinere Erträge als veranschlagt auf. Ausgeführte Leistungen für Anstalt und Landwirtschaft wurden ihnen mangels genügender Kredite bei diesen Abteilungen nicht gutgeschrieben. Somit ungenügender Ausweis der tatsächlichen Vorkommnisse bei den Dienststellen. | Les ateliers de charronnerie, de menuiserie et de maçonnerie présentent d'importantes augmentations de frais de production et des rendements sensiblement moindres comparativement aux supputations budgétaires. Certaines prestations pour l'établissement et l'agriculture ne leur ont pas été bonifiées faute de crédits. Ainsi, les chiffres ne donnent pas un reflet exact des évènements dans les divers services. |
| + 315.55 | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| — 26 458.93 | 313 Recettes provenant des métiers | | |
| + 1 157.50 | 612 Traitements | | |
| + 650.— | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 3 360.15 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils | 770. Nachkredit RRB 25. 3. 55 Fr. 3800.— für Einrichtung einer Späne- und Staubabzugsanlage in der Schreinerei. | Crédit suppl. A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 3800.— aménagement d'une installation d'aspiration des copeaux et des poussières à la menuiserie. |
| + 1 438.30 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 74.— | 799 Autres dépenses | | |
| — | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 12 723.25 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe die Erklärung Konto 313. | Cf. l'observ. s. cpte 313. |
| **+ 26 736.28** | **1657 Agriculture** | Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landw. Waren- und Viehinventar hat um Fr. 2795.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 26 636.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 16 093.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 2795.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 26 636.— et une diminution de Fr. 16 093.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704. |
| **+ 37 620.90** | | | |
| — 4.55 | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| + 26 740.83 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Wesentliche Ertragsverbesserungen gegenüber den Vorjahren. Siehe auch die Mehrausgaben Konto 860. | Importante amélioration du rendement comparativement aux années antérieures. Cf. dépenses en plus s. cpte 860. |
| + 194.70 | 612 Traitements | | |
| + 948.90 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |

| Polizeidirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1655/57** Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 11 570.35 | | 9 000 | | 6 991.10 | |
| 705 Neu- und Umbauten | 10 777.— | | 8 000 | | 14 977.20 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 14 083.05 | | 20 400 | | 26 636.80 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 9 158.97 | | 8 000 | | 11 479.45 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 342.27 | | 800 | | 91.60 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 7 940.— | | 7 980 | | 8 000.— | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 17 000.— | | 16 200 | | 17 200.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 2 500.— | | 2 500 | | 2 499.95 | |
| 860 Produktionsausgaben | 120 033.38 | | 110 700 | | 132 181.20 | |
| **1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen** | **132 707.74** | **64 873.66** | **134 009** | **55 372** | **147 271.67** | **65 460.79** |
| 311 Erlös aus Garten und Hofstatt | | 3 902.70 | | 3 600 | | 4 123.57 |
| 313 Erlös aus Gewerbe | | 9 402.85 | | 7 000 | | 8 140.05 |
| 351 Kostgelder | | 26 260.90 | | 23 000 | | 27 159.— |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 12 572.— | | 12 572 | | 12 712.— |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen | | 9 863.23 | | 7 000 | | 9 846.72 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 143.98 | | 500 | | 1 751.45 |
| 402 Bundesbeitrag | | 1 728.— | | 1 700 | | 1 728.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 291.70 | | 400 | | 228.20 | |
| 612 Besoldungen | 62 500.35 | | 62 916 | | 64 320.75 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 762.70 | | 2 783 | | 3 717.90 | |
| 640 Krankenversicherung der Zöglinge | 491.35 | | 500 | | 707.60 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 1 575.— | | 1 600 | | 1 917.— | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 212.65 | | 200 | | 51.10 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 6.40 | | — | | 6.— | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 6 198.05 | | 5 600 | | 6 487.55 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | 772.20 | | 200 | | 1 486.65 | |
| 755 Pekulien | 80.— | | 950 | | 966.75 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 10 936.24 | | 8 000 | | 10 638.23 | |
| 761 Nahrung | 19 463.61 | | 18 500 | | 22 641.09 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction de la police | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite) | | |
| — 2 008.90 | 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Verschiebung von Reparaturarbeiten. | Renvoi de travaux de réparation. |
| + 6 977.20 | 705 Constructions nouvelles et transformations | 705. Überschreitung durch Ausführung grösserer Arbeiten am neuen Treibhaus; keine Nachkreditanforderung. Im übrigen gleiche Bemerkung wie bei Konten 1655 704/5. | Dépassement résultant d'importants travaux p. la nouvelle serre. Il n'a pas été demandé de crédits suppl. Pour le surplus, même observation que s. cptes 1655 704/5. |
| + 6 236.80 | 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Mehrkosten durch Ankauf von Nebengeräten zum neuen Traktor, ohne Nachkreditanforderung. | Frais suppl. p. acquisitions d'accessoires p. le nouveau tracteur. Pas de demande de crédit suppl. |
| + 3 479.45 | 771 Entretien du mobilier | 771. Vermehrte Reparaturen an landw. Maschinen. | Réparations plus nombreuses de machines agricoles. |
| — 708.40 | 799 Autres dépenses | | |
| + 20.— | 820 Fermages à des tiers | | |
| + 1 000.— | 821 Fermages à l'Etat | | |
| — —.05 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 21 481.20 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe die Mehreinnahmen Konto 311. | Cf. recettes en plus s. cpte 311. |
| + 10 088.79<br>+ 13 262.67 | **1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen** | Das Wareninventar des Betriebes hat um Fr. 1651.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Franken 7696.— (VA 011) zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 9513.— (VA 061) abgenommen. | Les inventaires de marchandises de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 1651.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 7696.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 9513.—, V.F. 061. |
| + 523.57 | 311 Recettes provenant du jardin et du verger | | |
| + 1 140.05 | 313 Recettes provenant des métiers | | |
| + 4 159.— | 351 Pensions | | |
| + 140.— | 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature | 351. Zu niedrig veranschlagt. Die Einnahmen bewegen sich im Rahmen der Vorjahre. | Supputation trop faible. Les recettes restent dans le cadre de celles des années dernières. |
| + 2 846.72 | 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées | 357. Rückerstattungen aus Konten 754, 760, 801 und 810. | Restitutions provenant des cptes 754, 760, 801 et 810. |
| + 1 251.45 | 359 Autres recettes | | |
| + 28.— | 402 Subvention fédérale | | |
| — 171.80 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance | | |
| + 1 404.75 | 612 Traitements | | |
| + 934.90 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 207.60 | 640 Assurance-maladie pour les internées | 640. Nachkredit RRB 9. 12. 55 Fr. 250.—. | Crédit suppl. A.C.E. 9. 12. 55 Fr. 250.—. |
| + 317.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 148.90 | 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| + 6.— | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 887.55 | 704 Entretien des bâtiments | 704. Nachkredit RRB 10. 1. 56 Fr. 1000.— für unaufschiebbare Reparaturarbeiten. | Crédit suppl. A.C.E. 10. 1. 56 Fr. 1000.— pour réparations urgentes. |
| + 1 286.65 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées | 754. Nachkredit RRB 9. 12. 55 Fr. 600.—. Siehe auch die Rückerstattungen Konto 357. | Crédit suppl. A.C.E. 9. 12. 55 Fr. 600.—. Cf. aussi restitutions s. cpte 357. |
| + 16.75 | 755 Pécules | 760. Nachkredit RRB 25. 10. 55 Fr. 1500.—. Siehe auch die Mehreinnahmen Konto 357. | Crédit suppl. A.C.E. 25. 10. 55 Fr. 1500.—. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 357. |
| + 2 638.23 | 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 761. Siehe die Mehreinnahmen Konto 351. Kostensteigerungen im Vergleich zu den Vorjahren. | Cf. recettes en plus s. cpte 351. Augmentation des frais comparativement aux années antérieures. |
| + 4 141.09 | 761 Nourriture | | |

| Polizeidirektion<br>Militärdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1660** Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen | 2 615.11 | | 7 800 | | 7 695.85 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 810.25 | | 3 000 | | 3 005.65 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 211.10 | | 600 | | 545.15 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 1 567.— | | 2 380 | | 2 294.10 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 511.40 | | 200 | | 514.20 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 827.61 | | 650 | | 801.15 | |
| 801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben | 1 711.30 | | 1 400 | | 1 755.20 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 589.95 | | 720 | | 950.35 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 7 840.85 | | 6 000 | | 6 960.58 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für Seelsorge und Unterricht | 3 162.60 | | 4 650 | | 4 455.70 | |
| 842 Kostgeldrückerstattungen | 775.50 | | 500 | | 747.65 | |
| 860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten | 3 625.67 | | 3 000 | | 3 689.92 | |
| 890 Personentransporte | 602.70 | | 860 | | 270.40 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 204.60 | | 250 | | 66.— | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 361.85 | | 350 | | 350.95 | |
| **17 Militärdirektion** | | **7 420 928.14** | | **7 160 303** | | **8 380 578.35** |
| | **7 686 850.83** | | **7 882 903** | | **8 312 906.60** | |
| **1700 Sekretariat** | | **351 298.34** | | **595 000** | | **465 806.48** |
| | **1 021 925.78** | | **1 376 947** | | **1 083 113.57** | |
| 161 Entnahmen aus dem privatrechtl. Vermögen | | — | | — | | 10 082.48 |
| 270 Bussen | | 7 366.20 | | 6 000 | | 8 681.75 |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Materialien | | 533.70 | | 1 000 | | 902.20 |
| 357 Luftschutz; Rückerstattung von Vorschüssen | | — | | 100 000 | | 162.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 373.99 | | 38 000 | | 846.50 |
| 400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht | | 139 805.50 | | 130 000 | | 148 309.05 |
| 406 Luftschutz; Bundesbeiträge für eigene Rechnung | | — | | 20 000 | | 23 049.60 |
| 426 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Luftschutz | | 203 218.95 | | 300 000 | | 273 772.90 |
| 561 Einlage in privatrechtl. Fonds | 133 669.83 | | — | | 2 490.80 | |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission | 404.10 | | 600 | | 457.40 | |
| 612 Besoldungen | 326 857.75 | | 329 116 | | 332 806.65 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 14 908.80 | | 15 031 | | 18 841.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 916.35 | | 2 500 | | 2 761.95 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 431.55 | | 600 | | 523.15 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 380.10 | | 600 | | 583.35 | |
| 798 1 Vorunterricht | 148 501.55 | | 145 000 | | 163 005.72 | |
| 2 Luftschutz; Vorschüsse für fremde Rechnung | — | | 100 000 | | 162.— | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | 500 | | — | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 19 007.60 | | 22 000 | | 21 899.50 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de la police<br>Direction des affaires militaires | | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| — 104.15 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| + 5.65 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 54.85 | 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| — 85.90 | 797 | Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 314.20 | 799 | Autres dépenses | 799. Nachkredit RRB 9. 12. 55 Fr. 200.—. | Crédit suppl. A.C.E. 9. 12. 55 Fr. 200.—. |
| + 151.15 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 355.20 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 230.35 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 960.58 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Nachkredit RRB 25. 10. 55 Fr. 1000.—. | Crédit suppl. A.C.E. 25. 10. 55 Fr. 1000.—. |
| — 194.30 | 830 | Indemnités à des tiers pour le culte et l'enseignement | | |
| + 247.65 | 842 | Remboursement de pensions | | |
| + 689.92 | 860 | Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin | | |
| — 589.60 | 890 | Transports de personnes | | |
| — 184.— | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + —.95 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| **+1 220 275.35** | **17** | **Direction des affaires militaires** | | |
| **+ 430 003.60** | | | | |
| **— 129 193.52** | **1700** | **Secrétariat** | | |
| **— 293 833.43** | | | | |
| + 10 082.48 | 161 | Prélèvements sur la Fortune du droit privé | 161. Beitrag an die Kosten des Vorunterrichtes aus dem „Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion", siehe Konto 798 1. | Contribution aux frais de l'instruction préparatoire par le «Fonds du Sport-Toto de la Direction militaire», voir cpte 798 1. |
| + 2 681.75 | 270 | Amendes | 270. Der Betrag wurde in den Fonds „Militärbussenkasse" eingelegt, VA 070. | Le montant a été bonifié au Fonds de la «Caisse des amendes militaires», V.F. 070. |
| — 97.80 | 310 | Vente d'imprimés et de matériel | 310. Fr. 163.20 hievon wurden in den „Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung" eingelegt, VA 070. | Fr. 163.20 ont été bonifiés au «Fonds de secours de la Direction militaire», V.F. 070. |
| — 99 838.— | 357 | Protect. antiaér.; Remboursement d'avances | 357. Keine Kurse durchgeführt. Siehe die entsprechenden Minderausgaben auf Konto 798 2. | Il n'y a pas eu de cours. Cf. dépenses en moins s. cpte 798 2. |
| — 37 153.50 | 359 | Autres recettes | 359. Die veranschlagten Einnahmen zugunsten des Sport-Toto-Fonds wurden dem privatrechtlichen Vermögen gutgeschrieben. Siehe auch Konto 940 3. | Les recettes portées au Budget en faveur du «Fonds du Sport-Toto» ont été bonifiées à la Fortune de droit privé, cf. aussi cpte 940 3. |
| + 18 309.05 | 400 | Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire | 400. Siehe die entsprechenden Mehrausgaben bei Konto 798 1. | Cf. dépenses en plus correspondantes s. cpte 798 1. |
| + 3 049.60 | 406 | Subvention fédérale pour le compte de l'Etat; protection antiaérienne | 406. Siehe Konto 936. | Cf. cpte 936. |
| — 26 227.10 | 426 | Subvention fédérale pour le compte de tiers, protection antiaérienne | 426. Siehe Konto 906. | Cf. cpte 906. |
| + 2 490.80 | 561 | Versements au profit des fonds du droit privé | 561. Definitive Bereinigung der privatrechtl. Konten per 1. 1. 54, gemäss Staatsrechnung 1954, VA 0101. | Mise au point définitive des comptes de droit privé conf. au Compte d'Etat 1954, V.F. 0101. |
| — 142.60 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire | | |
| + 3 690.65 | 612 | Traitements | | |
| + 3 810.— | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 261.95 | 770 | Acquisition de mobilier | | |
| — 76.85 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 16.65 | 797 | Livres, cartes, revues et journaux | | |
| + 18 005.72 | 798 | 1 Instruction préparatoire | 798 1. Zunahme der Beteiligung. Siehe Konten 161 und 400. | Augmentation de la participation. Cf. cptes 161 et 400. |
| — 99 838.— | | 2 Protection antiaérienne; avances pour le compte de tiers | 798 2. Siehe Konto 357. | Cf. cpte 357. |
| — 500.— | 799 | Autres dépenses | | |
| — 100.50 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |

| Militärdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1700** Sekretariat (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 801 PTT-Gebühren | 4 907.70 | | 5 200 | | 5 169.45 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 4 212.75 | | 4 500 | | 5 817.75 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | — | | — | | 732.30 | |
| 831 Entschädigungen für Gutachten | 18.— | | 300 | | 57.90 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 152.55 | | 1 500 | | 1 312.50 | |
| 906 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | 203 218.95 | | 300 000 | | 273 772.90 | |
| 936 Luftschutz; Staatsbeiträge an Kurse und Material | 2 204.95 | | 50 000 | | 43 690.90 | |
| 940 1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen | 29 979.50 | | 30 000 | | 30 029.50 | |
| 2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse | 2 670.75 | | 3 000 | | 10 569.70 | |
| 3 Staatsbeiträge aus dem Sport-Toto-Anteil | — | | 35 000 | | — | |
| 4 Beiträge für ausserdienstliche militärische Bestrebungen | — | | 500 | | — | |
| 942 Staatsbeiträge, Fürsorge | 600.— | | 1 000 | | 500.— | |
| 946 10 Staatsbeiträge für zivilen Luftschutz, Neubauten | 13 389.05 | | 30 000 | | 9 544.90 | |
| 11 Dito (aus Rückstellungen) | 113 493.95 | | 300 000 | | 158 384.25 | |
| **1705 Kreisverwaltung** | **898 695.05** | **69 014.50** | **903 127** | **71 500** | **911 439.90** | **71 105.95** |
| 130 Mietzinse | | 1 500.— | | 1 500 | | 1 500.— |
| 357 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenaushebung und die Sanitarische Untersuchungskommission | | 67 514.50 | | 70 000 | | 69 605.95 |
| 612 Besoldungen | 704 119.20 | | 707 231 | | 711 775.— | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 22 343.30 | | 22 610 | | 28 498.30 | |
| 651 Uniformenentschädigungen | 738.— | | 800 | | 742.50 | |
| 761 Verpflegung der Stellungspflichtigen | 3 493.80 | | 4 000 | | 3 341.30 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw. | 2 526.20 | | 2 500 | | 2 617.90 | |
| 771 Unterhalt von Mobilien | 585.10 | | 900 | | 748.85 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 170.90 | | 200 | | 227.50 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 169.15 | | 200 | | 203.70 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 11 288.45 | | 12 000 | | 11 144.25 | |
| 801 PTT-Gebühren | 15 189.65 | | 13 000 | | 12 891.10 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 29 977.15 | | 28 000 | | 29 620.75 | |
| 820 Mietzinse | 31 968.— | | 32 186 | | 32 186.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 8 611.65 | | 9 500 | | 7 836.80 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und San. Untersuchungskommissionen | 67 514.50 | | 70 000 | | 69 605.95 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction des affaires militaires | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **1700** Secrétariat (suite) | 810. Die Mehrausgaben betreffen die Luftschutzstelle. | Les dépenses en plus concernent l'Office de P.A. |
| — 30.55 | 801 Taxes des PTT | 830. Inspektion neuerstellter Luftschutzräume, Nachkredit RRB 21. 6. 55 Fr. 2000.—. | Inspection des nouveaux abris de P.A., crédit suppl. A.C.E. 21. 6. 55 Fr. 2000.—. |
| + 1 317.75 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 906. Siehe Konto 426. | Cf. cpte 426. |
| + 732.30 | 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 936. Siehe Konto 406. Fr. 1046.55 wurden der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. Weniger Materialkosten. | Cf. cpte 406. Fr. 1046.55 ont été imputés s. une provision, V.F. 0210. Moins de frais p. matériel. |
| — 242.10 | 831 Indemnités à des tiers pour expertises | | |
| — 187.50 | 899 Autres frais d'administration | 940 2. Die Ausgabe wurde dem Fonds „Militärbussenkasse" entnommen, VA 020. | La dépense a été imputée s. le «Fonds de la Caisse des amendes militaires», V.F. 020. |
| — 26 227.10 | 906 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection antiaérienne | 940 3. Die Ausgaben gingen zu Lasten des privatrechtl. Vermögens. Siehe auch Konto 359. | Les dépenses sont à charge de la Fortune de droit privé, cf. cpte 359. |
| — 6 309.10 | 936 Protection antiaérienne; subventions de l'Etat pour des cours et matériaux | 940 4. Die Ausgaben gingen zu Lasten des privatrechtl. Vermögens. | Les dépenses sont à charge de la Fortune de droit privé. |
| + 29.50 | 940 1 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif | | |
| + 7 569.70 | 2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires | 942. Die Ausgabe wurde dem „Unterstützungsfonds" der kant. Militärverwaltung entnommen, VA 020. | La dépense a été imputée s. le «Fonds de secours de la Direction militaire», V.F. 020. |
| — 35 000.— | 3 Subventions cantonales imputées sur la part au Sport-Toto | | |
| — 500.— | 4 Subsides pour buts militaires extraordinaires | 946 10. Nachkredit RRB 28. 12. 55 Fr. 217 222.—. Gesamtkredit Fr. 517 222.—. Für durch die Behörden bis Ende 1955 gesprochene Bewilligungen wurden Fr. 506 534.40 zurückgestellt, VA 0710. | Crédit suppl. A.C.E. 28. 12. 55 Fr. 217 222.—. Crédit total francs 517 222.—. Fr. 506 534.40 ont été mis en provision p. les projets approuvés jusqu'à fin 1955, V.F. 0710. |
| — 500.— | 942 Subventions de l'Etat, prévoyance | | |
| — 20 455.10 | 946 10 Subventions de l'Etat pour la P.A. civile, nouvelles constructions | | |
| — 141 615.75 | 11 Idem (prélèv. des provisions) | 946 11. Die Ausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Die ausgeführten Projekte wurden nicht im erwarteten Ausmass abgerechnet. | La dépense a été imputée s. des provisions, V.F. 0210. Les décomptes de projets exécutés n'ont pas été présentés dans la mesure attendue. |
| — 394.05 | **1705 Administration des arrondissements** | | |
| + 8 312.90 | | | |
| — | 130 Loyers | | |
| — 394.05 | 357 Remboursement par la Confédération des frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire | 357. Siehe Konto 830. | Cf. cpte 830. |
| + 4 544.— | 612 Traitements | | |
| + 5 888.30 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 57.50 | 651 Indemnités d'uniformes | | |
| — 658.70 | 761 Subsistance des hommes lors du recrutement | | |
| + 117.90 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, etc. | | |
| — 151.15 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 27.50 | 797 Livres, cartes, revues et journaux | | |
| + 3.70 | 799 Autres dépenses | | |
| — 855.75 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 108.90 | 801 Taxes des PTT | | |
| + 1 620.75 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Mehrkosten durch Motorisierung der Kreiskommandanten. | Frais suppl., utilisation de véhicules à moteur p. les commandants d'arrondissement. |
| — | 820 Loyers | | |
| — 1 663.20 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 394.05 | 830 Indemnités à des tiers lors de recrutements et comm. de visite sanit. | 830. Siehe Konto 357. | Cf. cpte 357. |

| Militärdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1710 Kriegskommissariat** | **5 100 436.20** | **5 208 364.65** | **4 919 819** | **4 697 740** | **5 628 581.03** | **5 949 824.30** |
| 310 Erlös aus Material | | 78 885.15 | | 80 000 | | 120 321.43 |
| 313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung | | 3 701 087.05 | | 3 100 000 | | 4 459 784.40 |
| 350 Einnahmen aus Automobilbetrieb | | 39 031.30 | | 30 000 | | 39 048.30 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen | | 3 240.— | | 3 240 | | 3 240.— |
| 357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung | | 380 127.80 | | 500 000 | | 331 567.15 |
| 2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen | | 8 743.— | | 8 500 | | 8 705.35 |
| 3 Vergütungen der Suva u. Mil.-Vers. für Unfälle u. Krankheiten | | 6 126.85 | | 5 000 | | 11 161.80 |
| 4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen | | 967 059.60 | | 950 000 | | 954 788.50 |
| 5 Kostenrückerstattung für die Wäscherei | | 11 993.75 | | 11 000 | | 12 083.90 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 12 070.15 | | 10 000 | | 9 123.47 |
| 612 Besoldungen | 1 172 325.— | | 1 176 954 | | 1 161 957.55 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 54 541.75 | | 56 265 | | 68 323.20 | |
| 641 Unfallversicherung | 20 699.20 | | 21 000 | | 20 642.75 | |
| 651 Dienstkleider und Uniformenentschädigungen | 2 113.05 | | 3 000 | | 2 471.80 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung | 3 031.15 | | 3 000 | | 3 001.05 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen | 21 544.20 | | 23 000 | | 26 141.90 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 070.70 | | 3 000 | | 2 975.05 | |
| 790 Automobilbetrieb | 39 998.— | | 45 000 | | 32 015.05 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 286.10 | | 400 | | 400.55 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 499.45 | | 500 | | 452.25 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 5 490.45 | | 6 500 | | 6 256.85 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen | 15 204.10 | | 16 500 | | 16 018.05 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 27 984.60 | | 30 000 | | 29 760.20 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 37 743.60 | | 39 000 | | 38 478.15 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des affaires militaires | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | |
| + 1 252 084.30 | **1710 Commissariat des guerres** | | |
| + 708 762.03 | | | |
| + 40 321.43 | 310 Recette provenant de la vente de matériel | 310. Diese Einnahmen gehören dem Bund und werden in die Abrechnung mit diesem einbezogen. | Ces recettes reviennent à la Conféd. Elles sont englobées dans les décomptes avec cette dernière. |
| + 1 359 784.40 | 313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement | 313. Die Aufträge wurden zu niedrig veranschlagt. Siehe die Mehrausgaben auf Konto 860 1 und die Inventarabnahme. | Commandes supputées trop bas. Cf. dépenses en plus s. cpte 860 1 et les diminutions de l'inventaire. |
| + 9 048.30 | 350 Recettes provenant du service des automobiles | 350. Vermehrte Materialtransporte für den Bund. | Transports plus nombreux de matériel p. la Conféd. |
| — | 354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service | | |
| — 168 432.85 | 357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement | 357 1. Siehe die entsprechenden Minderausgaben auf Konto 860 2. | Cf. dépenses en moins correspondantes s. cpte 860 2. |
| + 205.35 | 2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accidents non professionnels | | |
| + 6 161.80 | 3 Prestations de la Suva et ass. mil. pour des accidents et maladie | 357 3. Zunahme der Unfälle. | Augmentation des accidents. |
| + 4 788.50 | 4 Remboursements de traitements et d'indemnités de déplacements | 357 4. Aus den Konten 612, 614 und 810. | Provenant des cptes 612, 614 et 810. |
| + 1 083.90 | 5 Remboursement de frais pour la lessiverie | | |
| — 876.53 | 359 Autres recettes | | |
| — 14 996.45 | 612 Traitements | | |
| + 12 058.20 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 357.25 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| — 528.20 | 651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes | | |
| + 1.05 | 704 Entretien des bâtiments et des aisances | 704. Fr. 1.500.— wurden der Reserve für Magazineinrichtungen belastet, VA 0211. | Fr. 1500.— à charge de la «Réserve p. installations de magasins», V.F. 0211. |
| + 3 141.90 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Inbegriffen Fr. 4860.— Anschaffungen für den Automobilbetrieb, veranschlagt bei Konto 790, sowie Fr. 11 376.— für 2 VW. | Y compris Fr. 4860.— acquisitions pour le service des automobiles portés au Budget s. cpte 790. Fr. 11 376.— acquisition de deux voitures automobiles. |
| — 24.95 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 12 984.95 | 790 Service des automobiles | 790. Die Warenvorräte für den Automobilbetrieb haben um Fr. 799.35 abgenommen, VA 054. Minderausgaben und Verschiebung von Belastungen auf Konto 770. | Les provisions de marchandises p. le service des automobiles ont diminué de Fr. 799.35, V.F. 054. Dépenses en moins et transferts de charges s. cpte 770. |
| + —.55 | 797 Livres, cartes, revues et journaux | | |
| — 47.75 | 799 Autres dépenses | | |
| — 243.15 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 481.95 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 239.80 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 521.85 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |

| Militärdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1710** Kriegskommissariat (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung | 3 229 936.35 | | 2 900 000 | | 3 791 980.15 | |
| 2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung | 421 910.— | | 550 000 | | 385 201.88 | |
| 3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen | 31 890.— | | 32 000 | | 29 940.— | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 10 242.95 | | 11 000 | | 10 654.40 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 1 925.55 | | 2 700 | | 1 910.20 | |
| **1715 Kasernenverwaltung** | **212 405.65** | **297 157.40** | **216 231** | **296 513** | **212 962.95** | **297 615.65** |
| 140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden | | 237 344.40 | | 237 013 | | 237 093.80 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 58 433.25 | | 58 000 | | 59 574.15 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 379.75 | | 1 500 | | 947.70 |
| 612 Besoldungen | 116 934.80 | | 117 351 | | 115 705.20 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 5 175.60 | | 5 230 | | 6 430.05 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 5 687.60 | | 6 000 | | 5 896.65 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 21 932.30 | | 22 000 | | 21 807.60 | |
| 763 Nahrung der Arrestanten | 1 910.50 | | 2 000 | | 1 490.30 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 4 064.30 | | 4 000 | | 3 766.80 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 321.20 | | 2 500 | | 2 390.35 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 326.70 | | 500 | | 664.95 | |
| 800 Büroauslagen | 373.75 | | 450 | | 153.85 | |
| 801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben | 998.30 | | 1 000 | | 721.10 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 52 544.90 | | 55 000 | | 53 826.60 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 135.70 | | 200 | | 109.50 | |
| **1720 Militärsteuerverwaltung** | **453 388.15** | **1 495 093.25** | **466 779** | **1 499 550** | **476 809.15** | **1 596 225.97** |
| 244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz | | 1 291 133.30 | | 1 300 000 | | 1 376 016.62 |
| 357 Kostenanteil des Bundes | | 199 525.75 | | 195 000 | | 215 651.10 |
| 358 Auferlegte Kosten | | 62.90 | | 50 | | 187.55 |
| 359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs | | 4 371.30 | | 4 500 | | 4 370.70 |
| 612 Besoldungen | 198 120.80 | | 199 929 | | 199 178.50 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 5 416.40 | | 5 450 | | 7 129.60 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | — | | 2 000 | | 12 118.75 | |
| 771 Unterhalt von Mobilien | — | | 200 | | 124.40 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 1 130.05 | | 1 200 | | 1 205.20 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 11 947.50 | | 24 000 | | 19 824.25 | |
| 801 PTT-Gebühren | 4 357.10 | | 5 500 | | 5 454.90 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des affaires militaires | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1710** Commissariat des guerres (suite) | | |
| + 891 980.15 | 860 1 Frais de la confection et de l'habillement et de l'équipement | 860 1. Siehe die um rund Franken 1,3 Millionen höheren Einnahmen auf Konto 313. Ausserdem Abnahme der Warenvorräte um Fr. 341 443.55, VA 054. | Cf. les recettes en plus de Francs 1,3 million env. s. cpte 313. En outre diminution des provisions de marchandises = Francs 341 443.55, V.F. 054. |
| — 164 798.12 | 2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement | 860 2. Siehe Konto 357 1. Die Warenvorräte für den Unterhalt haben um Fr. 8001.85 abgenommen, VA 054. | Cf. cpte 357 1. Les provisions de marchandises p. l'entretien ont diminué de Fr. 8001.85, V.F. 054. |
| — 2 060.— | 3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales | 860 3. Der Bund bringt seinen Anteil direkt in Abzug. | La Confédération déduit directement sa part de frais. |
| — 345.60 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| — 789.80 | 899 Autres frais d'administration | | |
| **+ 1 102.65**<br>**— 3 268.05** | **1715 Administration des casernes** | Die Warenvorräte der Kaserne haben um Fr. 3802.30 abgenommen, VA 054. | Les provisions de marchandises de la caserne présentent une diminution de Fr. 3802.30, V.F. 054. |
| + 80.80 | 140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires | | |
| + 1 574.15 | 357 Remboursement de frais | | |
| — 552.30 | 359 Autres recettes | | |
| — 1 645.80 | 612 Traitements | | |
| + 1 200.05 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 103.35 | 704 Entretien des bâtiments | | |
| — 192.40 | 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| — 509.70 | 763 Nourriture des hommes aux arrêts | | |
| — 233.20 | 770 Acquisition de mobilier | | |
| — 109.65 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 164.95 | 799 Autres dépenses | | |
| — 296.15 | 800 Frais de bureau | | |
| — 278.90 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 1 173.40 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 90.50 | 899 Autres frais d'administration | | |
| **+ 96 675.97**<br>**+ 10 030.15** | **1720 Administration de la taxe militaire** | | |
| + 76 016.62 | 244 Part du canton à la taxe militaire fédérale | 244. Zunahme gegenüber 1954; weiterhin gute Verdienstmöglichkeit der Ersatzpflichtigen. | Augmentation comp. à 1954; toujours bonnes possibilités de gain p. les hommes soumis à la taxe. |
| + 20 651.10 | 357 Part de la Confédération aux frais | 357. Im Verhältnis zu Konto 244 stehende Zunahme. | Augmentation en rapport avec celle s. cpte 244. |
| + 137.55 | 358 Frais prononcés | | |
| — 129.30 | 359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales | | |
| — 750.50 | 612 Traitements | | |
| + 1 679.60 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 10 118.75 | 770 Acquisition du mobilier | 770. Nachkredit RRB 25. 3. 55 Fr. 10 400.—, Anlage neuer Steuerkontrollen nach Kartensystem. | Crédit suppl. A.C.E. 23. 3. 55 Fr. 10 400.—, établiss. de nouveaux contrôles de corps (fiches). |
| — 75.60 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 5.20 | 797 Livres, revues et journaux | | |
| — 4 175.75 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 45.10 | 801 Taxes des PTT | | |

| Militärdirektion<br>Domänendirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| **1720** Militärsteuerverwaltung (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 9 929.05 | | 12 000 | | 11 450.25 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten | 101.85 | | 500 | | 85.80 | |
| 842 Rückerstattungen von Steuern | 143 860.25 | | 140 000 | | 137 041.25 | |
| 843 Taxations- und Bezugskosten | 78 525.15 | | 76 000 | | 83 196.25 | |
| **18 Domänendirektion** | **587 067.88** | **2 684 107.55** | **361 358** | **685 200** | **2 017 743.35** | **791 831.20** |
| **1800 Liegenschaftsverwaltung** | **587 067.88** | **2 684 107.55** | **361 358** | **685 200** | **2 017 743.35** | **791 831.20** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 304 497.35 | | 290 000 | | 297 694.60 |
| 131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten | | 384 350.— | | 384 050 | | 384 050.— |
| 161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen | | 216.50 | | 150 | | 205.40 |
| 250 Gebühren | | — | | — | | 8 745.05 |
| 310 Erlös aus verkauften Gegenständen | | 785.75 | | 1 000 | | 1 102.15 |
| 311 Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez | | 4 162.70 | | 5 000 | | 38 675.90 |
| 314 Verkauf von Rechten | | 925.70 | | — | | 998.20 |
| 316 Verkauf von Domänen | | 1 979 727.70 | | — | | 55 237.— |
| 354 Naturalienrückerstattung für Abwartwohnung Münchenwiler | | 400.— | | — | | — |
| 357 Rückerstattung von Kosten | | 8 664.85 | | 5 000 | | 5 122.90 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 377.— | | — | | — |
| 612 Besoldungen | 26 189.— | | 22 412 | | 28 480.80 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 950.85 | | 926 | | 1 890.90 | |
| 740 1 Renovationen und Verbesserungen | 17 611.75 | | 25 000 | | 33 484.10 | |
| 2 Dito. Schloss Münchenwiler | 4 815.65 | | 5 000 | | 11 963.55 | |
| 741 Vermessungs- und Vermarchungskosten | 1 959.20 | | 1 500 | | 1 884.65 | |
| 742 Kaufs- und Verpachtungskosten | 5 538.20 | | 2 000 | | 9 645.15 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des affaires militaires<br>Direction des domaines | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | 1720 Administration de la taxe militaire (suite) | | |
| — 549.75 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 414.20 | 831 Indemnités à des tiers pour expertises | | |
| — 2 958.75 | 842 Remboursement de taxes | | |
| + 7 196.25 | 843 Frais de taxation et de perception | 843. Erhöhte Provision infolge Steuermehreinnahmen. | Provisions plus élevées par suite de l'augment. des recettes. |
| **+ 106 631.20**<br>**+1 656 385.35** | **18 Direction des domaines** | | |
| **+ 106 631.20**<br>**+1 656 385.35** | **1800 Administration des domaines** | Die Domänen haben auf Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen um Fr. 517 920.— und durch Neuschatzungen und Schatzungserhöhungen um Franken 4 865 780.— = total um Franken 5 383 700.— an amtlichem Wert zugenommen. Der Betrag wurde auf dem Domänenkonto aktiviert, VA 013. Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben sie dagegen um Franken 58 520.— und durch Schatzungsreduktionen um Fr. 174 080.— = total um 232 600.— an amtlichem Wert abgenommen. Das Domänenkonto wurde um diesen Totalertrag reduziert, VA 053. Die effektiven Verkaufs- und Ankaufspreise sind in der Finanzrechnung enthalten. | Par suite d'acquisitions et d'échanges, les domaines présentaient à fin 1955 une augmentation de Fr. 517 920.— et par suite de nouvelles estimations et de relèvements d'estimations une augmentation de Fr. 4 865 780.— = une augmentation totale de la valeur officielle de Fr. 5 383 700.—. Le montant a été mis à charge des domaines par les V.F. 013. Par suite de ventes et d'échanges, il est survenu une réduction de Fr. 58 520.— et une autre de Fr. 174 080.— par suite de l'abaissement d'estimation. La valeur officielle a ainsi diminué au total de Fr. 232 600.—. Le montant total a été bonifié aux domaines, V.F. 053. Les prix effectifs des ventes et des achats figurent dans le compte financier. |
| + 7 694.60 | 130 Loyers et fermages de tiers | 130. Vermehrte Einnahmen durch Ankäufe. | Recettes en plus par suite d'acquisitions. |
| — | 131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat | | |
| + 55.40 | 161 Prélèvement sur la fortune du droit privé | 161. Siehe Konto 740 1. | Cf. cpte 740 1. |
| + 8 745.05 | 250 Emoluments | 250. Betrifft Kanalisations-Einkaufsgebühren Waldau, durch Viertelsgemeinde Ittigen entrichtet. | Conc. émoluments p. droits de raccordement à la canalisation de la Waldau, par la section de commune d'Ittigen. |
| + 102.15 | 310 Recettes provenant de la vente d'objets | 311. Siehe das Produktionskostenkonto 860. Der Ertrag des Kirschgartens Spiez war nicht veranschlagt. | Cf. le cpte des frais de production (860). Le rendement du Kirschgarten à Spiez n'était pas porté au Budget. |
| + 33 675.90 | 311 Recettes provenant des vignes de la Neuveville et Spiez | | |
| + 998.20 | 314 Vente des droits | | |
| + 55 237.— | 316 Vente des domaines | 316. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle. Kann nicht veranschlagt werden. | Cf. observation en tête du Service. Cette recette ne peut pas être supputée. |
| — | 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge du Château de Villars-les-Moines | | |
| + 122.90 | 357 Remboursement de frais | | |
| — | 359 Autres recettes | | |
| + 6 068.80 | 612 Traitements | | |
| + 964.90 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 8 484.10 | 740 1 Rénovations et améliorations | 740 1. Nachkredit GRB 5. 5. 55 Fr. 50 000.—, Landw. Schule Schwand, Kosten der I. Bauetappe Entwässerung Eichimoos; der Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710. Das Konto enthält zusätzl. Fr. 5000.— Einrichtungskosten der VB Biel, RRB 10. 8. 54. Einsparung bei Konto 1945 770. Fr. 7360.— wurden einer 1954 geschaffenen Rückstellung entnommen, VA 0210. Fr. 205.40 zu Lasten eines privatrechtl. Fonds, siehe Konto 161. | Crédit suppl. A.G.C. 5. 5. 55 Fr. 50 000.—, Ecole d'agric. Schwand, frais de la 1ère étape du drainage «Eichimoos»; le montant a été mis en provision, V.F. 0710. Le cpte porte en suppl. Fr. 5000.— frais d'installations de l'autorité de taxation A.C. Bienne, A.C.E. 10. 8. 54. Economies s. cpte 1945 770. Fr. 7360.— ont été imputés s. une réserve constituée en 1954, V.F. 0210. Fr. 205.40 à charge d'un Fonds de droit privé, cf. cpte 161. |
| + 6 963.55 | 2 Idem. Château de Villars-les-Moines | 740 2. Nachkredit RRB 15. 4. 55 Fr. 11 000.— Beitrag an Volkshochschule Bern. Die Ausgabe wurde der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. | Crédit suppl. A.C.E. 15. 4. 55 Fr. 11 000.— subvention à l'Université populaire de Berne. La dépense a été imputée s. une provision, V.F. 0210. |
| + 384.65 | 741 Frais de mensuration et d'abornement | | |
| + 7 645.15 | 742 Frais d'achat et d'amodiation | 742. Hohe Verurkundungskosten in Spiez und Bern. | Importants frais d'actes à Spiez et Berne. |

| Domänendirektion Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1800 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 744 Rüstlöhne | 713.90 | | 300 | | 502.80 | |
| 747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren | 100 735.86 | | 80 000 | | 121 304.45 | |
| 748 Ankauf von Rechten | — | | — | | 177 892.50 | |
| 749 Ankauf von Domänen | 229 250.— | | — | | 1 359 944.10 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 3 670.85 | | 1 500 | | 1 992.40 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | — | | — | | 100.05 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 187.70 | | — | | 109.50 | |
| 800 Büroauslagen | 14.95 | | — | | — | |
| 801 PTT-Gebühren und Transportkosten | 69.60 | | 200 | | 41.— | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 584.15 | | 1 800 | | 1 389.85 | |
| 820 Mietzinse an Dritte | 15 700.— | | 50 000 | | 44 695.15 | |
| 822 Wasserzinse | 29 828.— | | 28 000 | | 23 513.25 | |
| 860 Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez | 15 216.87 | | 5 000 | | 56 913.35 | |
| 893 1 Brandversicherungsprämien | 130 325.— | | 135 000 | | 138 054.75 | |
| 2 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 2 706.35 | | 2 720 | | 3 503.05 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | — | | — | | 438.— | |
| **19 Finanzdirektion** | | **185 986 068.61** | | **178 475 673** | | **187 756 480.67** |
| | **42 906 639.20** | | **42 621 693** | | **44 360 005.43** | |
| **1900 Sekretariat** | | **18 346.25** | | **650** | | **67 865.65** |
| | **378 291.35** | | **388 273** | | **328 379.35** | |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | — | | 250 | | 250.— |
| 353 Erbloser Nachlass | | 17 603.75 | | — | | 26 867.90 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 300.— | | — | | — |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 439.50 | | 400 | | 40 447.75 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 3.— | | — | | 300.— |
| 612 Besoldungen | 87 639.90 | | 85 244 | | 87 459.45 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 397.85 | | 330 | | 521.— | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 3 646.40 | | 3 518 | | 4 585.50 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals | 196.— | | 300 | | 330.— | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien | 4 329.10 | | 1 500 | | 1 128.75 | |
| 2 Dito (aus Rückstellung) | — | | — | | 885.70 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 779.20 | | 150 | | 1 030.90 | |
| 790 Automobilbetrieb | 432.40 | | 420 | | 432.40 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 509.75 | | 650 | | 639.65 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 161.20 | | — | | 61.05 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 001.55 | | 2 500 | | 2 500.65 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des domaines<br>Direction des finances | | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1800** | **Administrations des domaines (suite)** | | |
| + 202.80 | 744 | Frais de façonnage | | |
| + 41 304.45 | 747 | Impôts et taxes communaux et d'autres cantons | 747. A. o. Belastung durch Kanalisationseinkaufsgebühren in Bern, Köniz und Biel. Fr. 7250.— wurden der 1954 geschaffenen Rückstellung entnommen, VA 0210. | Charges extraord. p. émoluments de raccordements de canalisations à Berne, Köniz et Bienne. Fr. 7250.— ont été imputés s. la provision constituée en 1954, V.F. 0210. |
| + 177 892.50 | 748 | Acquisition des droits | 748. Nachkredit GRB 15. 11. 55 Fr. 177 892.50, Dienstbarkeitsvertrag mit Grundstückeigentümern zur Schaffung eines Naturreservates in der Mörigenbucht am Bielersee. | Crédit suppl. A.G.C. 15. 11. 55 Fr. 177 892.50 contrat de servitudes avec des propriétaires fonciers en vue de la création d'une réserve naturelle dans la baie de Mörigen (lac de Bienne). |
| + 1 359 944.10 | 749 | Acquisition des domaines | 749. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle. Total der bewilligten Ankäufe = Fr. 1 434 042.—. Fr. 150 000.— wurden nicht ausbezahlt und als Hypothek über VA 0501 gebucht. Das Konto enthält zudem Fr. 75 902.— Vermögensgewinnsteuer an Gemeinde und Kirchgemeinde Spiez. | Cf. observation en tête du Service. Total des acquisitions autorisées Fr. 1 434 042.—. Francs 150 000.— n'ont pas été dépensés mais comptabilisés comme hypothèque, V.F. 0501. Fr. 75 902.— p. impôts sur la fortune à la commune et à la paroisse de Spiez. |
| + 492.40 | 770 | Acquisition de mobilier | | |
| + 100.05 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| + 109.50 | 799 | Autres dépenses | | |
| — | 800 | Frais de bureau | | |
| — 159.— | 801 | Taxes PTT et frais de transport | | |
| — 410.15 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 5 304.85 | 820 | Loyers versés à des tiers | | |
| — 4 486.75 | 822 | Abonnements à l'eau | | |
| + 51 913.35 | 860 | Frais de production pour les vignobles de la Neuveville et Spiez | 860. Siehe Konto 311. Die Produktionskosten Rebe Kirschgarten Spiez sind im Voranschlag nicht enthalten = Fr. 25 000.—. Franken 25 000.— sind als Darlehen an die Rebbaugenossenschaft ausgerichtet und über VA 0100 aktiviert worden. | Cf. cpte 311. Les frais de production du vignoble du Kirschgarten à Spiez ne figuraient pas au Budget = Fr. 25 000.—. Fr. 25 000.— ont été versés à titre de prêt à la Coopérative viticole et mis à l'actif p. V.F. 0100. |
| + 3 054.75 | 893 | 1 Primes de l'assurance immobilière | 893 1. Erhöhte Prämien für Neubauten in versch. Ortschaften. | Primes plus élevées p. nouveaux bâtiments dans diverses localités. |
| + 783.05 | | 2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets | | |
| + 438.— | 899 | Autres frais d'administration | | |
| **+ 9 280 807.67**<br>**+ 1 738 312.43** | **19** | **Direction des finances** | | |
| **+ 67 215.65**<br>**— 59 893.65** | **1900** | **Secrétariat** | | |
| — | 310 | Recettes provenant de ventes | 353. Kann nicht veranschlagt werden. | Cette recette ne peut être supputée. |
| + 26 867.90 | 353 | Successions en déshérence | | |
| — | 354 | Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| + 40 047.75 | 357 | Remboursement de frais | 357. Rückerstattung des 1954 ausbezahlten Garantiekapitals durch die Landw. Ausstellung Luzern Fr. 40 000.—. | Rembourse m. par l'Exposition d'agriculture de Lucerne du montant de Fr. 40 000.— versé en 1954 comme capital de garantie. |
| + 300.— | 359 | Autres recettes | | |
| + 2 215.45 | 612 | Traitements | | |
| + 191.— | 613 | Frais de remplacements | | |
| + 1 067.50 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 30.— | 655 | Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| — 371.25 | 770 | 1 Acquisition de mobilier | | |
| + 885.70 | | 2 Idem (prélèvement de provision) | 770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. | Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210. |
| + 880.90 | 771 | Entretien du mobilier | 771. A. o. Mobiliar-Instandstellungskosten. | Frais extraord. de remise en état de mobilier. |
| + 12.40 | 790 | Service des automobiles | | |
| — 10.35 | 797 | Livres, revues et journaux | | |
| + 61.05 | 799 | Autres dépenses | | |
| + —.65 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1900** Sekretariat (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 801 PTT-Gebühren | 129 070.10 | | 130 000 | | 132 999.80 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 540.70 | | 3 000 | | 3 101.25 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 6 796.55 | | 10 500 | | 7 602.75 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 93.— | | 500 | | — | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 26 472.— | | 15 000 | | 12 309.80 | |
| 832 Rechtskosten | 160.90 | | 2 000 | | — | |
| 893 Sachversicherungsprämien | 10 385.90 | | 10 661 | | 10 661.— | |
| 894 Unvorhergesehenes | 75 165.25 | | 100 000 | | 35 154.75 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 513.60 | | 2 000 | | 2 974.95 | |
| 942 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge | 20 000.— | | 20 000 | | 24 000.— | |
| 945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft | 5 000.— | | — | | — | |
| **1905 Kantonsbuchhalterei** | **17 654 172.44** | **17 573 671.54** | **18 340 182** | **15 971 753** | **17 802 479.08** | **16 921 277.77** |
| 100 Zinse von Obligationen und Wertschriften sowie der Domänenkasse | | 42 330.— | | 2 280 | | — |
| 101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien | | 1 284 040.30 | | 1 455 024 | | 1 138 275.15 |
| 102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften | | 2 702 783.50 | | 2 696 180 | | 2 698 883.50 |
| 103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien | | 3 505.— | | 3 505 | | 3 820.— |
| 110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank | | 1 800 000.— | | 1 800 000 | | 2 000 000.— |
| 111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse | | 1 350 000.— | | 1 350 000 | | 1 350 000.— |
| 112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten | | 72 967.15 | | 63 608 | | 50 529.75 |
| 120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots | | 68 786.70 | | 50 350 | | 62 402.95 |
| 121 Verzugszinse | | 479 340.91 | | 390 000 | | 481 087.05 |
| 122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens | | 944 740.47 | | 1 010 000 | | 997 839.39 |
| 123 Kursgewinne | | 383 385.— | | 1 350 | | 4 000.— |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des finances | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1900** Secrétariat (suite) | | |
| + 2 999.80 | 801 Taxes des PTT | | |
| + 101.25 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 2 897.25 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Zu hoch veranschlagt. | Supput. trop élevée. |
| — 500.— | 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 831. Die Rechnungsstellung für die Überprüfung der Staatsverwaltung erfolgte nicht in der erwarteten Höhe. | La facture des frais de l'expertise de l'administration cant. n'a pas atteint le montant supputé. |
| — 2 690.20 | 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études | 894. 1955 keine Naturkatastrophenbeiträge und keine a. o. Vorkommnisse. | En 1955 pas de subsides p. dommages causés par les éléments et pas d'évènements extraord. |
| — 2 000.— | 832 Frais judiciaires | 899. Mehrkosten durch Eintritt in Rebbaugenossenschaft Spiez. Der bezügliche Anteilschein wurde mit Fr. 200.— aktiviert, VA 0100. | Frais suppl. p. participation à la Coop. viticole de Spiez. La part sociale y relative à été mise à l'actif par Fr. 200.—, V.F. 0100. |
| — | 893 Primes d'assurance (objets) | | |
| — 64 845.25 | 894 Imprévu | | |
| + 974.95 | 899 Autres frais d'administration | | |
| + 4 000.— | 942 Subventions de l'Etat, prévoyance | 942. Schweiz. Europahilfe und Schweiz. Rotes Kreuz. Beitrag an Genossenschaft „Altes Schloss", Bümpliz, Fr. 4000.—. Siehe auch Konto 1905 123. | Aide suisse à l'Europe et Croix-Rouge suisse. Subside à la Coop. «Altes Schloss» Bümpliz francs 4000.—. Cf. aussi cpte 1905 123. |
| — | 945 Subventions de l'Etat, économie publique | | |
| **+ 949 524.77**<br>**— 537 702.92** | **1905 Contrôle cantonal des finances** | 100. Wegfall der Zinse durch Kapitalrückzahlung 1954 (Kant. Freiburg 1892). | Diminution des intérêts p. suite de remboursem. de capitaux en 1954 (Ct. de Fribourg 1892). |
| — 2 280.— | 100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines | 101. Bedeutender Minderertrag durch Neufestsetzung Zinssatz BLS II auf 3% und Kapitalrückzahlung auf diesem Darlehen. Nachzahlung Simmentalbahn für 1954, dagegen Wegfall für 1955. Vollständiger Wegfall Verzinsung MOB für 1955. | Importantes recettes en moins p. suite de nouvelle fixation du taux de l'intérêt du prêt B.L.S. II à 3% et remboursem. s. ce prêt. Paiement après coup du chemin de fer du Simmental pour 1954, par contre pas de versem. p. 1955. Aucun intérêt du M.O.B. p. 1955. |
| — 316 748.85 | 101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer | | |
| + 2 703.50 | 102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs | | |
| + 315.— | 103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer | | |
| + 200 000.— | 110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale | 110. Verzinsung zu 5%. Franken 400 000.— sind zusätzlich zur Abtragung des Schuldscheines verwendet worden. Siehe Konto 531. | Intérêt 5%. Fr. 400 000.— ont été affectés complémentairement à l'amortissement de la cédule. Cf. cpte 531. |
| — | 111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire | 112. Rückgang durch grössere Kapitalrückzahlungen Ende 1954. Anteile Bund auf Konto 515. | Recul par suite d'importants remboursem. de capitaux à fin 1954. La part de la Conféd. a été portée s. cpte 515. |
| — 13 078.25 | 112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation | | |
| + 12 052.95 | 120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts | 120. Höhere Einnahmen durch Vorschusskonten von neuen privatrechtlichen Fonds. Für die Führung von Kontokorrenten wurden dagegen verschiedene Zwecksfonds anstatt mit Franken 21 000.— nur mit Fr. 6513.— Sollzinsen belastet, VA 020. | Plus fortes recettes par les cptes d'avances de nouveaux Fonds de droit privé. Pour la tenue de comptes-courants il n'a été mis à charge de divers Fonds à destination déterminée que francs 6513.—, au lieu de Fr. 21 000.—, pour intérêts, V.F. 020. |
| + 91 087.05 | 121 Intérêts moratoires | 121. Zu niedrig veranschlagt. Langsamere Liquidation der Steuerausstände. | Supput. trop faible. Liquidation moins rapide des arriérés d'impôts. |
| — 12 160.61 | 122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée | 122. Mindereingang durch Kapitalübertragungen in das privatrechtliche Vermögen. Enthält die von der Hyp.-Kasse an sämtliche bei ihr liegenden Fonds des zweckgebundenen Staatsvermögens vergüteten Zinse, sowie die Zinse des Gemeindeunterstützungsfonds und des Tbc-.Fonds für die Clinique Manufacture. Fr. 997 839.39 sind den Fonds über VA 070 gutgeschrieben worden. | Recettes en moins p. suite de transferts sur la Fortune de droit privé. Ce cpte porte les intérêts bonifiés par la Caisse hypothécaire à tous les Fonds de la fortune de l'Etat à destination déterminée, gérés par elle-même, ainsi que les intérêts du Fonds de secours aux communes et du Fonds de la tuberculose pour la Clinique Manufacture. Fr. 997 839.39 ont été bonifiés aux fonds, V.F. 070. |
| + 2 650.— | 123 Bénéfice sur cours | 123. Rückzahlung von abgeschriebenen Genossenschaftsanteilen „Altes Schloss" Bümpliz. Verrechnung mit Beitrag, siehe Konto 1900 942. | Remboursem. de parts sociales de la Coop. «Altes Schloss Bümpliz». Compensation avec subside, cf. cpte 1900 942. |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1905** Kantonsbuchhalterei (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 124 Verschiedene Zinseinnahmen | | 170 794.20 | | — | | — |
| 245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe | | 4 339 018.10 | | 3 730 000 | | 4 749 232.05 |
| 247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols | | 1 799 051.80 | | 1 799 051 | | 1 157 497.40 |
| 248 Anteile an eidg. Bussen | | 11 672.55 | | 15 000 | | 10 156.95 |
| 270 1 Gerichtsbussen und Ersatz | | 790 072.47 | | 720 000 | | 964 050.95 |
| 2 Administrativbussen | | 3 030.90 | | 3 500 | | 3 306.60 |
| 271 Erlös aus Konfiskationen | | 39.— | | — | | 2 535.20 |
| 300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank | | — | | — | | — |
| 301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse | | — | | — | | — |
| 302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank | | 641 554.40 | | 641 555 | | 641 554.40 |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 713.— | | — | | — |
| 357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt | | 3 660.04 | | 4 500 | | 3 523.55 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 682 186.05 | | 235 850 | | 602 582.88 |
| 500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden | 9 448 451.30 | | 9 274 139 | | 9 259 443.55 | |
| 511 Verzinsung des Kantonalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw. | 266 666.70 | | 300 000 | | 318 749.95 | |
| 512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots | 15 915.41 | | 20 000 | | 17 535.85 | |
| 513 Verzinsung der Kontokorrentschulden | 1 549 248.79 | | 2 500 000 | | 1 406 790.83 | |
| 514 Zinsvergütung auf Steuern | 8 469.70 | | 25 000 | | 32 815.50 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des finances | Bemerkungen - Observations |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1905** | **Contrôle cantonal des finances (suite)** | |
| — | 124 | Recettes provenant d'autres intérêts | 245. Nach Angaben der Eidg. Steuerverwaltung zu niedrig veranschlagt. |
| +1 019 232.05 | 245 | Part au produit du timbre fédéral | 247. Veranschlagte Kopfquote Fr. 2.60. Ausgerichtet wurden nur Fr. 1.80. Trotz dem beträchtlichen Ausfall sind die im Voranschlag vorgesehenen Summen 3 Direktionen direkt gutgeschrieben worden (Fr. 260 000.— Fürsorge, Fr. 13 000.— Erziehung und Fr. 13 000.— Polizei, davon Fr. 3000.— dem privatrechtl. Vermögen). |
| — 641 553.60 | 247 | Part au produit du monopole de l'alcool | |
| — 4 843.05 | 248 | Part aux amendes fédérales | 248. Halten sich im Rahmen des Vorjahres. Zeitlich verschobene Abrechnungen. |
| + 244 050.95 | 270 | 1 Amendes judiciaires et indemnités | 270. Weitere Zunahme der Straffälle. Für Fr. 38 921.70 Forderungen mussten abgeschrieben werden, VA 060. |
| — 193.40 | | 2 Amendes administratives | |
| + 2 535.20 | 271 | Produit des confiscations | |
| — | 300 | Part au bénéfice de la Banque cantonale | 300. Die Einlagen der Staatsbanken in ihre ordentlichen Reserven werden in der Staatsrechnung nicht mehr erfasst. |
| — | 301 | Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire | 301. |
| — —.60 | 302 | Part au bénéfice de la Banque nationale | |
| — | 310 | Recettes provenant de ventes | |
| — 976.45 | 357 | Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière | 359. Nicht veranschlagte Zahlung Sport-Toto-Gesellschaft aus Gewinnausgleichsreserve Franken 331 000.—. Um Fr. 30 000.— höhere Rückzahlungen von Wohnbaudarlehen und um Fr. 5000.— höhere Abtragungsquote Sport-Toto-Darlehen Wankdorf und Neufeld. Die Wohnbaudarlehen haben um Fr. 181 803.45, die Darlehen an jurassische Gemeinden 1918/1924 um Fr. 8050.— und ein Darlehen an das Historische Museum um Fr. 500.— abgenommen, VA 0500. Die zu tilgenden Vorschüsse an die Sportplatzgenossenschaften Wankdorf und Neufeld wurden entsprechend den Leistungen der Sport-Toto-Gesellschaft mit Fr. 410 978.20 abgeschrieben, VA 060. Siehe auch Konto 530 3. Fr. 9124.45 verjährte Coupons und Obligationen wurden in Reserve gestellt, VA 0711. Abnahme der Kreditoren, VA 0101. |
| + 366 732.88 | 359 | Autres recettes | |
| — 14 695.45 | 500 | Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées | 500. Minderverzinsung auf Schuldschein durch Vorjahresgutschrift der Kantonalbank von Franken 500 000.— = Fr. 15 000.—. Franken 159.20 nachträglich bezahlte, abgeschriebene Coupons wurden einem Reservekonto belastet, VA 0211. |
| + 18 749.95 | 511 | Intérêts du prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc. | 511. Die Reskriptionsschuld betrug vom 1. 1. bis 15. 2. 55 Franken 18 Millionen, anstatt Franken 12 Millionen wie vorgesehen. |
| — 2 464.15 | 512 | Intérêts des consignations judiciaires et dépôts | |
| —1 093 209.17 | 513 | Intérêts passifs des comptes-courants | 513. Zeitweise starke Liquidität. Die vorgesehene Zunahme der laufenden Schulden trat nicht ein. Für geschuldete Kontokorrentzinse sind verschiedenen Zweckfonds Fr. 27 532.65 gutgeschrieben worden, VA 070. |
| + 7 815.50 | 514 | Bonifications d'intérêts sur impôts | 514. Betrifft zur Hauptsache die Wehrsteuern. Starke Schwankungen zwischen den verschiedenen Jahren. |

Supput. trop faibles, établies s. indications de l'Adm. féd. des contributions.

Le budget prévoyait une quote de Fr. 2.60 par tête de population. Il n'a pu être versé qu'une quote de Fr. 1.80. Malgré le déchet, il a été bonifié les montants prévus aux trois directions suivantes: Œuvres sociales Fr. 260 000.—, Instruction publique Fr. 13 000.— et Police francs 13 000.— dont Fr. 3000.— à la Fortune de droit privé.

Restent dans le cadre de l'exercice précédent. Décompte incomplet par suite de retards.

Nouvelle augment. des cas pénaux. Il a été éliminé p. francs 38 921.70 de créances irrécouvrables, V.F. 060.

Les versements des Banques de l'Etat dans leurs réserves ordinaires ne figurent plus dans le Compte d'Etat.

Versement, non prévu au budget, de la Sté du Sport-Toto provenant de sa réserve de compensation de bénéfices = Francs 331 000.—. Remboursements plus élevés que prévu de Fr. 30 000.— s. prêts p. construction d'habitations et plus élevés de francs 5000.— pour quote d'amortissement sur les prêts du Sport-Toto p. le «Wankdorf» et le «Neufeld». Le montant des prêts aux communes p. construction d'habitations a diminué de Fr. 181 803.45, celui des prêts de 1918/1924 à des communes jurassiennes a diminué de Fr. 8050.— et celui d'un prêt au Musée historique, de Fr. 500.—, V.F. 0500. Les prêts à amortir accordés aux syndicats des places de sport du «Wankdorf» et du «Neufeld» ont été éliminés par Fr. 410 978.20, soit pour le montant correspondant aux prestations de la Sté du Sport-Toto, V.F. 060. Cf. aussi cpte 530 3. Fr. 9124.45 obligations et coupons prescrits ont été mis en réserve, V.F. 0711. Diminution des créditeurs, V.F. 0101.

Intérêts en moins la cédule p. suite de la bonification de francs 500 000.— opérée lors du précédent exercice par la Banque cantonale = Fr. 15 000.—. Fr. 159.20 pour coupons prescrits mais payés après coup ont été imputés sur une réserve, V. F. 0211.

La dette p. rescriptions a été, du 1. 1. au 15. 2. 55, de Fr. 18 mio au lieu de Fr. 12 mio comme prévu.

Temporairement disponibilités importantes. L'augmentation des dettes courantes prévue ne s'est pas produite. Pour des intérêts de comptes-courants il a été bonifié à divers Fonds à destination déterminée Fr. 27 532.65, V.F. 070.

Conc. principalement l'impôt de défense nationale. Grands écarts entre les différents exercices.

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 515 Übrige Zinsausgaben und Skonti | 108 441.59 | | 118 076 | | 103 489.27 | |
| 530 1 Tilgungen auf Anleihen und andern Schulden | 2 999 000.— | | 3 102 000 | | 3 102 000.— | |
| 2 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen | 8 000.— | | 4 000 | | — | |
| 3 Übrige Kapitalrückzahlungen | 487 320.— | | 155 000 | | 509 298.30 | |
| 531 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat | 2 330 034.60 | | 2 399 936 | | 2 614 935.65 | |
| 540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen | 48 600.65 | | 53 000 | | 46 580.15 | |
| 541 Anleihenskosten | 8 542.— | | 7 500 | | 6 713.30 | |
| 542 Depotgebühren auf Wertschriften | 20 000.60 | | 20 000 | | 20 000.60 | |
| 543 Eidg. Couponsteuer | 135 967.40 | | 138 700 | | 135 776.70 | |
| 612 Besoldungen | 121 844.75 | | 122 860 | | 123 582.80 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 5 606.40 | | 5 591 | | 6 766.95 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 4 491.80 | | 3 000 | | 4 134.45 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 861.60 | | 1 000 | | 963.50 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 93.60 | | 180 | | 145.40 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 9 074.55 | | 11 000 | | 11 059.75 | |
| 801 PTT-Gebühren | 37 325.95 | | 38 000 | | 37 088.05 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 720.— | | 1 000 | | 1 024.10 | |
| 842 Rückerstattungen von Bussen | 3 233.50 | | — | | 6 472.— | |
| 843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten | 24 157.80 | | 25 000 | | 23 825.48 | |
| 845 Verleideranteile | 11 063.75 | | 15 000 | | 13 241.55 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 40.— | | 200 | | 45.40 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des finances | Bemerkungen - Observations |
|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1905 Contrôle cantonal des finances (suite)** | |
| — 14 586.73 | 515 Autres intérêts passifs et escomptes | 515. Enthält die etwas kleinern Zinsanteile des Bundes, siehe Konto 112. Der Anteil der Gemeinden am Darlehenszins MOB wurde, weil nicht erhältlich, nicht gutgeschrieben. Geringere Skontozahlungen. Zinsgutschrift Fr. 28.— an die Reserve „Anorg. Laboratorium", VA 0711. |
| — | 530 1 Amortissements d'emprunts et d'autres dettes | 530 1. Um den Ausgabenbetrag haben die Anleihensschulden abgenommen, VA 031. |
| — 4 000.— | 2 Emprunts, obligations prescrites et remboursées après coup. | 530 3. An Bund für Darlehen für Wohnbauten Fr. 98 320.10, an Sport-Toto-Gesellschaft Basel einschl. Gutschrift aus Gewinnausgleichsreserve (Fr. 331 178.20) = Fr. 410 978.20, Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Siehe Konto 359. |
| + 354 298.30 | 3 Autres amortissem. de capitaux | |
| + 214 999.65 | 531 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat | 531. Ordentliche Abtragung Franken 2 199 936.—. Zusätzliche Abtragung als Gegenstück zur Mehrverzinsung auf Konto 110 = Franken 400 000.—. Fr. 15 000.— Mehrleistung des Staates als Folge der Vorjahresgutschrift der Kantonalbank. Abnahme des Schuldscheinkontos, Franken 2 614 935.65, VA 032. Durch den Wegfall von Risiken wurde der Schuldschein durch die Kantonalbank um weitere Fr. 750 000.— reduziert, VA 032. |
| — 6 419.85 | 540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations | 540. Kann nicht genau veranschlagt werden. |
| — 786.70 | 541 Frais d'emprunts | |
| + —.60 | 542 Frais de dépôts des papiers-valeurs | |
| — 2 923.30 | 543 Droits de timbre sur les coupons | |
| + 722.80 | 612 Traitements | |
| + 1 175.95 | 614 Allocations de rench. suppl. | |
| + 1 134.45 | 770 Acquisition de mobilier | 770. Nachkredit RRB 18. 1. 55 Fr. 1000.—, zusätzlicher Betrag für den Ankauf einer Rechenmaschine. |
| — 36.50 | 771 Entretien du mobilier | |
| — 34.60 | 797 Livres, revues et journaux | |
| + 59.75 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | |
| — 911.95 | 801 Taxes des PTT | |
| + 24.10 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Enthält die Kosten für die Untersuchung von Spitalrechnungen durch einen Experten. |
| + 6 472.— | 842 Remboursement d'amendes | 842. Betrifft Rückerstattungen an Gemeinden für Schulbussen. |
| — 1 174.52 | 843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires | |
| — 1 758.45 | 845 Parts revenant aux dénonciateurs | |
| — 154.60 | 899 Autres frais d'administration | |

Comporte les parts d'intérêts un peu plus faibles de la Conféd., cf. cpte 112. La part d'intérêts des communes p. le prêt au M.O.B. n'a pas pu être bonifiée. Plus faibles paiements p. escomptes. Fr. 28.— d'intérêts ont été bonifiés à la réserve «Laboratoire de chimie anorganique», V.F. 0711.

Le montant de la dépense correspond aux remboursements sur emprunts, V.F. 031.

A la Confédération s. prêts p. construction d'habitations Francs 98 320.10, à la Sté du Sport-Toto à Bâle, y compris bonification provenant de sa réserve de compensation de bénéfices (Francs 331 178.20) = Fr. 410 978.20, diminution des créditeurs, V.F. 0101. Cf. cpte 359.

Amortissem. ord. Fr. 2 199 936.—. Amortissem. compl. correspondant aux intérêts en plus s. cpte 110 = Fr. 400 000.—. Fr. 15 000.— prestation suppl. de l'Etat par suite de la bonification opérée en 1954 par la Banque cantonale. Diminution du compte de la cédule Fr. 2 614 935.65, V.F. 032. Par suite de la disparition de risques, la B.C. a opéré une nouvelle réduction de Fr. 750 000.—, V.F. 032.

Cette dépense ne peut être supputée exactement.

Crédit suppl. A.C.E. 18. 1. 55 Fr. 1000.— montant compl. p. acquisit. d'une machine à calculer.

Comporte les frais p. examen, par un expert, des comptes des hôpitaux.

Conc. remboursements d'amendes scolaires à des communes.

Auf abgeschriebenen Eisenbahnaktien konnten Fr. 419 629.— reaktiviert werden, VA 0100. Dagegen mussten unter Berücksichtigung der Kurs- und Verkehrswerte Fr. 563 980.— auf Aktien und Anteilscheinen aus Industrie und Handel und Fr. 1 235 706.— auf Eisenbahnaktien über Wertberichtigungen ausgebucht werden. Das gleiche geschah mit 2 ausbezahlten Darlehen an Bahngesellschaften von zusammen Fr. 525 000.—. Aus dem Rechnungsergebnis 1955 wurden zudem und auf die gleiche Weise Fr. 1 000 000.— auf den in früheren Jahren an verschiedene Bahngesellschaften gewährten Elektrifikationsdarlehen abgeschrieben. Sämtliche Operationen zu Lasten von VA 060.

Aus dem Rechnungsergebnis 1955 wurden ferner Fr. 2 500 000 in die „Rückstellung zur Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens aus dem Reinvermögenskonto", VA 0710, und Fr. 1 000 000.— in die Reserve „Konto für besondere Aufwendungen", VA 0711, eingelegt. Die vorgenannte Reserve konnte ausserdem mit Fr. 278 044.— freigewordenen Arbeitsbeschaffungsmitteln gespiesen werden, VA 0711.

Die Bezirks- und Zentralverwaltung verzeichnen: Zunahme der Warenvorräte Fr. 208 842.59, VA 014, und der Mobilien und Gerätschaften Fr. 1 197 300.—, VA 011. Sie weisen dagegen eine Abnahme der Warenvorräte von Fr. 21 554.43, VA 054, und Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften von Franken 1 290 900.—, VA 061, aus.

Un montant de Fr. 419 629.— a pu être revalorisé sur des actions de chemin de fer éliminées, V.F. 0100. Il a fallu, par contre, en tenant compte de leur valeur de cours et de bourse, éliminer par les comptes de réévaluation, un montant de Fr. 563 980.— sur des actions et parts sociales d'entreprises industrielles et commerciales et un montant de francs 1 235 706.— sur des actions de chemin de fer. Il en a été de même pour deux prêts = Francs 525 000.— versés à des compagnies de chemin de fer. Au moyen du boni du Compte d'Etat de 1955, il a en outre été éliminé de la même manière un montant de Fr. 1 000 000.— sur des prêts d'électrification versés au cours d'années antérieures à diverses compagnies de chemin de fer. Toutes ces opérations sont à charge des V.F. 060.

Il a été, par ailleurs, imputé sur le boni du Compte d'Etat de 1955 un montant de Fr. 2 500 000.— au profit de la provision pour la libération de la Fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital, V.F. 0710, et un montant de Fr. 1 000 000.— au profit de la réserve générale «Compte pour prestation spéciales», V.F. 0711. Cette réserve a en outre pu être alimentée par Fr. 278 044.— au moyen de fonds pour la création de possibilités de travail devenus disponibles, V.F. 0711.

Les inventaires de l'administration des districts et de l'administration centrale présentent les modifications suivantes: augmentations: stocks de marchandises Fr. 208 842.59, V.F. 014, biens mobiliers et ustensiles Fr. 1 197 300.—, V.F. 011; diminutions: stocks de marchandises Fr. 21 554.43, V.F. 054 et amortissements sur mobiliers et ustensiles Fr. 1 290 900.—, V.F. 061.

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1910 Finanzinspektorat** | **163 965.10** | **1 772.30** | **168 774** | **2 000** | **166 679.45** | **2 917.55** |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 1 772.30 | | 2 000 | | 2 917.55 |
| 612 Besoldungen | 136 780.75 | | 137 715 | | 137 261.40 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 6 281.70 | | 6 159 | | 7 875.60 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 999.— | | 2 000 | | 2 064.30 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 511.40 | | 500 | | 527.50 | |
| 797 Bücher und Zeitungen | 111.— | | 100 | | 195.85 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 10.20 | | 100 | | — | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 10 100.30 | | 12 000 | | 11 529.35 | |
| 801 PTT-Gebühren | 209.10 | | 200 | | 182.25 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 7 961.65 | | 10 000 | | 7 043.20 | |
| **1915 Personalamt** | **568 310.60** | **210 160.05** | **566 722** | **217 000** | **580 960.70** | **222 596.45** |
| 357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung | | 144 691.35 | | 151 000 | | 153 479.55 |
| 2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung | | 64 988.70 | | 66 000 | | 69 116.90 |
| 3 Diverse Kostenrückerstattungen | | 480.— | | — | | — |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen | 1 031.90 | | 1 200 | | 1 510.80 | |
| 612 Besoldungen | 122 262.80 | | 125 444 | | 126 319.— | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 5 473.10 | | 5 523 | | 7 159.50 | |
| 640 Krankenversicherung | 245 535.30 | | 253 000 | | 255 817.30 | |
| 641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals | 135 959.95 | | 95 000 | | 97 697.15 | |
| 2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten | 19 240.10 | | 20 900 | | 18 782.20 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des finances | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 917.55<br>— 2 094.55 | | **1910 Inspectorat des finances** | | |
| + 917.55 | 310 | Produit de la vente d'imprimés et de matériel | 310. Vermehrter Verkauf aus Vorräten. | Ventes (stocks) plus importantes. |
| — 453.60 | 612 | Traitements | | |
| + 1 716.60 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 64.30 | 770 | Acquisition de mobilier | | |
| + 27.50 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| + 95.85 | 797 | Livres et journaux | | |
| — 100.— | 799 | Autres dépenses | | |
| — 470.65 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 17.75 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 2 956.80 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Verminderte Reisetätigkeit. | Moins de déplacements. |
| + 5 596.45<br>+ 14 238.70 | | **1915 Office du personnel** | | |
| + 2 479.55 | 357 1 | Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie | 357 1 und 2. Erhöhung der beitragspflichtigen Besoldungen und des Personalbestandes. Siehe Konten 640 und 641 1. | Augment. des traitements assurés et augment. de l'effectif du personnel. Cf. cptes 640 et 641 1. |
| + 3 116.90 | 2 | Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents | | |
| — | 3 | Autres remboursements de frais | | |
| + 310.80 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions | | |
| + 875.— | 612 | Traitements | | |
| + 1 636.50 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 2 817.30 | 640 | Assurance-maladie | 640. Siehe Konto 357 1. | Cf. cpte 357 1. |
| + 2 697.15 | 641 1 | Assurance-accidents du personnel de l'Etat | 641 1. Dito, 357 2. | Cf. cpte 357 2. |
| — 2 117.80 | 2 | Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires | 641 2. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020. | Dépense à charge du «Fonds des accidents», V.F. 020. |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1915** Personalamt (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen | 1 350.15 | | 3 000 | | 7 714.45 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an Anstaltsinsassen bei Unfällen | 10 363.45 | | 6 000 | | 11 879.75 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 454.65 | | 27 600 | | 27 593.70 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 603.70 | | 1 600 | | 1 722.55 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 147.60 | | 150 | | 137.90 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 199.20 | | 250 | | 177.30 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 6 003.70 | | 6 600 | | 6 595.25 | |
| 801 PTT-Gebühren | 4.30 | | 15 | | 12.40 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 438.80 | | 600 | | 625.05 | |
| 820 Mietzinse | 5 610.— | | 5 890 | | 5 890.40 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 2 568.— | | 3 000 | | 2 173.30 | |
| 893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten | 2 731.45 | | 2 950 | | 2 698.30 | |
| 942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten) | 6 332.45 | | 8 000 | | 6 454.40 | |
| **1920 Versicherungskasse** | **7 633 393.05** | **225 058.75** | **7 554 064** | **212 000** | **7 968 503.35** | **232 303.80** |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 12.25 | | — | | 299.— |
| 403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse | | 78 873.25 | | 80 000 | | 80 730.90 |
| 443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse | | 36 318.95 | | 35 000 | | 40 461.50 |
| 463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse | | 82 343.85 | | 75 000 | | 80 553.25 |
| 2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal, an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse | | 2 000.— | | 2 000 | | 2 000.— |
| 3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger | | 25 510.45 | | 20 000 | | 28 259.15 |
| 561 Einlage in privatrechtl. Fonds | 58 816.65 | | — | | — | |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung | 7 515.55 | | 8 000 | | 6 880.35 | |
| 612 Besoldungen | 54 671.20 | | 58 648 | | 56 621.40 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 149.25 | | 2 616 | | 3 129.80 | |
| 631 1 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals | 1 349 363.— | | 1 250 000 | | 1 281 826.— | |
| 2 Zusätzliche Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals | 277 081.— | | 300 000 | | 400 670.30 | |
| 642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse | 5 713 396.45 | | 5 780 000 | | 6 085 088.60 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des finances | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1915** | Office du personnel (suite) | | |
| + 4 714.45 | 657 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat lors d'accidents | 657. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020. Mehr Unfälle als angenommen. | Dépense à charge du « Fonds des accidents», V.F. 020. Accidents plus nombreux que prévu. |
| + 5 879.75 | 754 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires lors d'accidents | 754. Dito, VA 020. | Idem, V.F. 020. |
| — 6.30 | 770 | Acquisition de mobilier | | |
| + 122.55 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 12.10 | 797 | Livres, revues et journaux | | |
| — 72.70 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 4.75 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 2.60 | 801 | Taxes des PTT | | |
| + 25.05 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + —.40 | 820 | Loyers | | |
| — 826.70 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 251.70 | 893 | Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires | 893. Dito, VA 020. | Idem, V.F. 020. |
| — 1 545.60 | 942 | Prestations du fonds en cas d'accident (rentes) | 942. Dito, VA 020. Zu hoch veranschlagt. | Idem, V.F. 020. Supputation trop élevée. |
| **+ 20 303.80** | **1920** | **Caisse d'assurance** | | |
| **+ 414 439.35** | | | | |
| + 299.— | 310 | Produit de la vente d'imprimés | | |
| + 730.90 | 403 | Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance | | |
| + 5 461.50 | 443 | Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance | 443. Mehreinnahmen durch Einkaufsbeteiligung. | Recettes en plus p. suite de participation à des rachats. |
| + 5 553.25 | 463 1 | Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance | 463 1. Vermehrte Leistungen der Kant. Ausgleichskasse. | Prestations plus importantes de la Caisse cant. de compensation. |
| — | 2 | Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance | | |
| + 8 259.15 | 3 | Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéfices de rentes | 463 3. Grössere Zahlungen durch Erhöhung der zusätzl. TZ. | Versements plus importants p. suite de l'augment. des allocat. compl. de rench. |
| — | 561 | Versements au profit des fonds du droit privé | | |
| — 1 119.65 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués | | |
| | | | 631 1. Grössere Bezügerzahl als vorgesehen. | Plus grand nombre de bénéficiaires que prévu. |
| — 2 026.60 | 612 | Traitements | | |
| + 513.80 | 614 | Allocations de rench. suppl. | 631 2. Erhöhung der zusätzl. TZ., Dekret 4. 5. 55. | Augment. des allocat. compl. de rench., décret 4. 5. 55. |
| + 31 826.— | 631 1 | Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité | | |
| + 100 670.30 | 2 | Allocations de renchérissement supplémentaire au personnel de l'Etat retraité | 642. Mehrbeteiligung an Einkäufen. Zunahme des Versichertenbestandes. Aus dem Rechnungsergebnis 1955 wurden Franken 2 500 000.— für den Einkauf der Monatsbetreffnisse des Staates aus der Besoldungsrevision 1956 zurückgestellt, VA 0710. | Plus forte particip. à des rachats. Augment. de l'effectif des assurés. Fr. 2 500 000.— provenant du bénéfice du compte de 1955 ont été mis en provision pour les mensualités à charge de l'Etat lors de la révision des traitements prévue p. 1956, V.F. 0710. |
| + 305 088.60 | 642 | Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance | | |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1920** Versicherungskasse (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 644 Staatsbeitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals | 145 406.20 | | 130 000 | | 111 087.25 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 552.35 | | 1 500 | | 249.90 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 351.85 | | 500 | | 125.70 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 57.60 | | 200 | | 103.80 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 9 155.85 | | 6 000 | | 5 981.30 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 984.60 | | 1 200 | | 1 326.25 | |
| 830 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 2 394.85 | | 1 500 | | 2 007.45 | |
| 2 Honorare der Vertrauensärzte usw. | 10 119.10 | | 11 000 | | 13 041.35 | |
| 832 Rechtskosten | 1 020.40 | | 500 | | — | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 357.15 | | 400 | | 363.90 | |
| 942 Staatsbeiträge, Fürsorge | — | | 2 000 | | — | |
| **1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal** | **1 403 951.59** | **367 059.50** | **1 413 144** | **333 000** | **1 451 121.17** | **357 482.50** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw. | | 135.— | | — | | 30.60 |
| 463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse | | 48 360.55 | | 48 000 | | 52 475.75 |
| 2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen | | 30 411.65 | | 30 000 | | 28 748.10 |
| 3 Rückvergütung der kantonalen Ausgleichskasse (Lohnausfallentschädigungen usw.) | | 288 152.30 | | 255 000 | | 276 228.05 |
| 612 Besoldungen | 32 566.45 | | 32 945 | | 27 353.80 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 299.— | | 1 299 | | 1 627.— | |
| 645 Arbeitgeberbeitrag | 1 364 921.74 | | 1 375 000 | | 1 419 178.52 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 2 149.60 | | 800 | | 746.65 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 318.60 | | 300 | | 296.30 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 677.80 | | 2 500 | | 1 886.20 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 18.40 | | 200 | | 11.70 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | — | | 100 | | 21.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des finances | | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1920** Caisse d'assurance (suite) | | | |
| — 18 912.75 | 644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire | | 644. Zahlreiche Übertritte in die Versicherungskasse. | Nombreux transferts dans la Caisse d'assurance. |
| — 1 250.10 | 770 Acquisition de mobilier | | | |
| — 374.30 | 771 Entretien du mobilier | | | |
| — 96.20 | 797 Livres, revues et journaux | | | |
| — 18.70 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | | |
| + 126.25 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | | |
| + 507.45 | 830 | 1 Indemnités à des tiers pour expertises et études | | |
| + 2 041.35 | | 2 Honoraires des médecins de confiance, etc. | 830 2. Mehrkosten durch Mehreintritte. | Frais suppl. par suite d'admissions plus nombreuses. |
| — 500.— | 832 Frais judiciaires | | | |
| — 36.10 | 899 Autres frais d'administration | | | |
| — 2 000.— | 942 Subventions de l'Etat, prévoyance | | 942. Werden aus privatrechtlichem Vermögen bezahlt. | Sont payées p. la Fortune de droit privé. |
| + **24 482.50** | **1925 Caisse de compensation pour le** | | | |
| + **37 977.17** | **personnel de l'Etat** | | | |
| + 30.60 | 310 Produit de la vente d'imprimés, etc. | | | |
| + 4 475.75 | 463 | 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration | 463 1. Änderung des Verteilerschlüssels. | Modification du barème de répartition. |
| — 1 251.90 | | 2 Remboursement des contributions d'employeurs | | |
| + 21 228.05 | | 3 Remboursement de la Caisse cantonale de compensation (indemnités pour perte de salaire, etc.) | 463 3. Vermehrte Militärdienstleistungen des Personals. | Davantage de service militaire accompli par le personnel de l'Etat. |
| — 5 591.20 | 612 Traitements | | | |
| + 328.— | 614 Allocations de rench. suppl. | | | |
| + 44 178.52 | 645 Contribution d'employeur | | 645. Mehrausgabe durch Erhöhung der TZ. | Dépenses en plus résultant de l'augment. des allocat. compl. de rench. |
| — 53.35 | 770 Acquisition de mobilier | | | |
| — 3.70 | 771 Entretien du mobilier | | | |
| — 613.80 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | | |
| — 188.30 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | | |
| — 79.— | 899 Autres frais d'administration | | | |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1930 Statistisches Büro** | | **11 726.70** | | — | | **2 407.80** |
| | **175 363.25** | | **180 200** | | **182 782.45** | |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 2 590.— | | — | | — |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 954.10 | | — | | — |
| 359 Verschiedene Einnahmen | | 3 981.60 | | — | | 252.— |
| 425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | | 4 201.— | | — | | 2 155.80 |
| 612 Besoldungen | 128 964.10 | | 139 000 | | 137 128.85 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 5 588.05 | | 5 500 | | 7 016.25 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | — | | 700 | | 256.95 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 727.70 | | 700 | | 254.55 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 619.50 | | 900 | | 695.25 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | 200 | | — | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 17 941.15 | | 15 000 | | 11 616.70 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtgebühren | 1 861.— | | 1 900 | | 2 180.75 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 364.95 | | 600 | | 119.50 | |
| 820 Mietzins | 10 500.— | | 10 500 | | 10 500.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 3 252.80 | | 3 700 | | 3 247.25 | |
| 830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen | 1 293.— | | 1 000 | | 7 560.60 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 50.— | | 500 | | 50.— | |
| 905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | 4 201.— | | — | | 2 155.80 | |
| **1935 Salzhandlung** | | **2 944 973.—** | | **2 971 750** | | **3 012 791.30** |
| | **1 753 376.91** | | **1 858 694** | | **1 846 715.80** | |
| 130 Mietzinse | | 1 350.— | | 1 300 | | 1 350.— |
| 250 Gebühren aus Salzpatenten | | 180.— | | 250 | | 290.— |
| 263 Erlös aus dem Salzverkauf | | 2 898 861.75 | | 2 930 000 | | 2 967 475.95 |
| 266 Verschiedene Einnahmen | | 44 343.60 | | 40 000 | | 43 434.15 |
| 357 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals und Unfallvergütungen der Suva | | 237.65 | | 200 | | 241.20 |
| 612 Besoldungen | 41 574.85 | | 41 460 | | 42 049.20 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 378.10 | | 1 409 | | 1 761.80 | |
| 641 Unfallversicherung | 561.55 | | 560 | | 566.— | |
| 704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung | 1 875.50 | | 5 000 | | 2 322.80 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 022.10 | | 2 000 | | 1 116.90 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 442.25 | | 500 | | 240.90 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 87.85 | | 200 | | 81.— | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 493.05 | | 1 500 | | 1 240.70 | |
| 801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben | 144 219.25 | | 150 000 | | 145 872.40 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 040.75 | | 1 200 | | 1 380.80 | |
| 820 Mietzinse | 5 795.— | | 4 900 | | 4 869.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 918.35 | | 1 100 | | 1 077.55 | |
| 830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung | 2 977.70 | | 3 500 | | 3 372.45 | |
| 860 Salzankauf, inkl. Frachten | 1 053 989.40 | | 1 090 000 | | 1 113 014.05 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des finances | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 2 407.80 | **1930** | **Bureau de statistique** | | |
| + 2 582.45 | | | | |
| — | 310 | Produit de la vente d'imprimés | | |
| — | 357 | Remboursement des frais | | |
| + 252.— | 359 | Recettes diverses | | |
| + 2 155.80 | 425 | Subvention fédérale pour le compte de tiers | 425. Siehe Konto 905. | Cf. cpte 905. |
| — 1 871.15 | 612 | Traitements | 612. Nachkredit RRB 19. 10. 54 Fr. 3500.—, Mehrkosten für Steuerstatistik. | Crédit suppl. A.C.E. 19. 10. 54 Fr. 3500.—, frais suppl. p. statistique fiscale. |
| + 1 516.25 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 443.05 | 770 | Acquisition de mobilier | | |
| — 445.45 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 204.75 | 797 | Livres, revues et journaux | | |
| — 200.— | 799 | Autres dépenses | | |
| — 3 383.30 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Nachkredit RRB 19. 10. 54 Fr. 3000.—, dito Fr. 6000.— sind für eine Publikation „Besoldungspolitik des Kantons Bern" zurückgestellt worden, VA 0710. | Crédit suppl. A.C.E. 19. 10. 54 Fr. 3000.—, idem. Fr. 6000.— ont été mis en provision pour une publication concernant la politique en matière de traitements dans le canton de Berne, V.F. 0710. |
| + 280.75 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 480.50 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — | 820 | Loyer | | |
| — 452.75 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 6 560.60 | 830 | Indemnités pour prestations spéciales | 830. Nachkredit RRB 19. 10. 54 Fr. 8500.—, gleiche Begründung wie bei Konten 612 und 800. | Crédit suppl. A.C.E. 19. 10. 54 Fr. 8500.—, même observat. que s. cptes 612 et 800. |
| — 450.— | 899 | Autres frais d'administration | | |
| + 2 155.80 | 905 | Subvention fédérale pour le compte de tiers | 905. Siehe Konto 425. | Cf. cpte 425. |
| + 41 041.30 | **1935** | **Régie des sels** | | |
| — 11 978.20 | | | | |
| + 50.— | 130 | Loyers | | |
| + 40.— | 250 | Emoluments de patentes de débitants | | |
| + 37 475.95 | 263 | Produit de la vente des sels | 263. Siehe die entsprechenden Mehrkosten bei Konto 860. | Cf. frais en plus correspondants s. cpte 860. |
| + 3 434.15 | 266 | Recettes diverses | 266. Rückvergütung der Rheinsalinen. | Ristourne des Salines du Rhin. |
| + 41.20 | 357 | Primes d'ass. du personnel contre les accid. non prof. et indemnités d'assurance versées par la Suva | | |
| + 589.20 | 612 | Traitements | | |
| + 352.80 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 6.— | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| — 2 677.20 | 704 | Entretien des bâtiments | 704. Weniger bauliche Veränderungen als vorgesehen. Die Ausgabe wurde dem Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten belastet, VA 020. | Moins de transformations que prévu. La dépense a été mise à charge du «Fonds p. frais de magasinage», V.F. 020. |
| — 883.10 | 770 | Acquisition de mobilier | | |
| — 259.10 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 119.— | 799 | Autres dépenses | | |
| — 259.30 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 4 127.60 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | 801. Ausgangsfrachten zu hoch veranschlagt. | Moins de frais de transport pour les livraisons de la régie. |
| + 180.80 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 31.— | 820 | Loyers | | |
| — 22.45 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 127.55 | 830 | Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage | | |
| + 23 014.05 | 860 | Achats de sel, y compris les frais de transport | 860. Siehe Konto 263. Die Salzvorräte haben um Fr. 15 749.55 zugenommen, VA 014. | Cf. cpte 263. Les stocks de sels présentent une augmentation de Fr. 15 749.55, V.F. 014. |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1935** Salzhandlung (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 861 Salzauswägerprovisionen | 336 494.91 | | 345 000 | | 342 138.60 | |
| 862 Verpackungen | 159 241.30 | | 210 000 | | 185 391.65 | |
| 893 Sachversicherungsprämien | 265.— | | 265 | | 220.— | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | — | | 100 | | — | |
| **1940 Stempelverwaltung** | | **2 695 514.70** | | **2 485 000** | | **2 709 847.23** |
| | **159 453.65** | | **155 685** | | **161 680.57** | |
| 231 Stempelsteuern: | | | | | | |
| 1 Stempelmarken | | 1 543 538.90 | | 1 530 000 | | 1 601 626.60 |
| 2 Stempelpapier | | 170 269.30 | | 150 000 | | 179 093.68 |
| 3 Spielkartenstempel | | 79 313.— | | 75 000 | | 74 775.— |
| 232 Billettsteuer | | 902 028.50 | | 730 000 | | 854 351.95 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw. | | 365.— | | — | | — |
| 612 Besoldungen | 32 826.— | | 31 865 | | 32 364.80 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 435.30 | | 1 420 | | 1 819.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | — | | 300 | | 65.10 | |
| 771 Unterhalt der Maschinen | 921.40 | | 300 | | 274.40 | |
| 797 Zeitschriften | 91.20 | | 100 | | 91.20 | |
| 800 Büroauslagen | 4 566.— | | 3 000 | | 2 918.80 | |
| 801 PTT-Gebühren | 4 955.55 | | 3 700 | | 4 093.75 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 268.15 | | — | | — | |
| 844 Stempelprovisionen | 76 578.85 | | 75 000 | | 78 639.57 | |
| 860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier | 37 811.20 | | 40 000 | | 41 413.95 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des finances | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1935** Régie des sels (suite) | | |
| — 2 861.40 | 861 Provisions des débitants | | |
| — 24 608.35 | 862 Matériel d'emballage | 862. Zu hoch veranschlagt. | Supput. trop élevée. |
| — 45.— | 893 Primes d'assurance (objets) | | |
| — 100.— | 899 Autres frais d'administration | | |
| + **224 847.23** | **1940 Administration du timbre** | | |
| + **5 995.57** | | | |
| | 231 Droits de timbre: | | |
| + 71 626.60 | 1 Timbres mobiles | 231 1. Andauernd grosser Geldverkehr. | Important trafic monétaire pendant tout l'exercice. |
| + 29 093.68 | 2 Papier timbré | 231 2. Auf Grund der Rechnung 1953 zu niedrig veranschlagt. | La supput. sur la base du Compte de 1953 s'est révélée trop faible. |
| — 225.— | 3 Timbre des cartes à jouer | | |
| + 124 351.95 | 232 Taxe des billets | 232. Steigerung hauptsächlich aus Theater- und Kinobesuch. Der gesamte Betrag wurde für die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft (Totalkosten Franken 896 508.30) Konto 2000 941 4 verwendet. | Augment. provenant essentiellement de la fréquentation des théâtres et des cinémas. Le total de la recette a été affecté à des dépenses p. les beaux-arts et les sciences (total des frais francs 896 508.30), cpte 2000 941 4. |
| — | 310 Produit de la vente d'imprimés, etc. | | |
| + 499.80 | 612 Traitements | | |
| + 399.— | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 234.90 | 770 Acquisition de mobilier | | |
| — 25.60 | 771 Entretien des machines | | |
| — 8.80 | 797 Revues | | |
| — 81.20 | 800 Frais de bureau | | |
| + 393.75 | 801 Taxes des PTT | | |
| — | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 3 639.57 | 844 Provisions aux acheteurs de timbres | | |
| + 1 413.95 | 860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc et de papier timbré | 860. Nachkredit RRB 23. 12. 55 Fr. 1500.—. | Crédit suppl. A.C.E. 23. 12. 55 Fr. 1500.—. |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **1945 Steuerverwaltung** | **12 085 053.21** | **161 932 582.74** | **11 098 200** | **156 282 280** | **12 910 466.28** | **164 220 691.72** |
| *200–221 Direkte Steuern* | | *138 118 716.63* | | *134 305 000* | | *141 491 051.98* |
| *230–242 Andere Steuern* | | *21 459 026.41* | | *19 807 000* | | *20 279 783.59* |
| 200 Einkommensteuer natürlicher Personen | | 92 420 405.58 | | 91 000 000 | | 94 167 378.38 |
| 201 Gewinnsteuer der AG und GmbH | | 17 691 472.70 | | 17 200 000 | | 17 331 231.40 |
| 202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften | | 2 017 688.55 | | 2 000 000 | | 2 346 019.75 |
| 203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen | | 987 435.40 | | 850 000 | | 1 027 451.50 |
| 204 Vermögensgewinnsteuer | | 5 125 898.50 | | 3 650 000 | | 6 117 604.95 |
| 205 Holdingsteuer | | 31 830.— | | 30 000 | | 40 543.50 |
| 210 Vermögensteuer natürlicher Personen | | 13 155 458.70 | | 13 200 000 | | 13 394 433.60 |
| 211 Kapitalsteuer der AG und GmbH | | 4 374 194.55 | | 4 200 000 | | 4 601 104.20 |
| 212 Kapital- und Vermögensteuer der Genossenschaften | | 865 123.55 | | 850 000 | | 895 181.15 |
| 213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen | | 727 615.10 | | 700 000 | | 721 701.30 |
| 220 Nach- und Strafsteuern | | 695 620.45 | | 600 000 | | 830 712.45 |
| 221 Eingang abgeschriebener Steuern | | 25 973.55 | | 25 000 | | 17 689.80 |
| 230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer | | 6 362 194.60 | | 4 800 000 | | 6 038 065.25 |
| 240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer | | 15 075 074.47 | | 15 000 000 | | 14 218 597.32 |
| 2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949 | | 5 952.76 | | 1 000 | | 15 642.99 |
| 241 Anteil an der Eidg. Kriegsgewinnsteuer | | 12 073.52 | | 5 000 | | — |
| 242 Anteil am eidg. Wehropfer | | 3 731.06 | | 1 000 | | 7 478.03 |
| 250 1 Gebühren der Ausgleichskassen | | 55 000.— | | 140 000 | | 79 931.— |
| 2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern | | 8 194.— | | 7 500 | | 14 609.60 |
| 270 Steuerbussen | | 3 759.— | | 50 000 | | 73 490.— |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten | | 4 501.30 | | 25 000 | | 27 663.65 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen | | 3 049.80 | | 2 780 | | 2 779.80 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des finances | Bemerkungen - Observations |
|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | |
| + 7 938 411.72 | **1945 Intendance des impôts** | Steueranlage 2,0 nach Art. 3 Steuergesetz vom 29. 10. 44 sowie Art. 26, Ziff. 8, und Art. 91, Abs. 3, Staatsverfassung. |
| | | Quotité de l'impôt 2,0 conf. à l'art. 3 de la loi du 29. 10. 44 sur les impôts, de même à l'art. 26, al. 8, et à l'art. 91, al. 3 de la Constitution cantonale. |
| + 1 812 266.28 | | |
| *+7 186 051.98* | *200–221 Impôts directs* | 200. Höhere Veranlagung trotz Wegfall der Zuschlagsteuer. Die Taxationskorrekturen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Fr. 2 653 617.63 und die Staatssteuerrückerstattungen mit Franken 490 940.90 auf diesem Konto in Abzug gebracht. Die Abschreibungen auf direkten Steuern betragen Fr. 1 705 630.29 und wurden über VA 060 abgebucht. |
| | | Augmentation des taxations malgré la suppression de l'impôt additionnel. Les corrections de taxations découlant de jugements, dont le montant atteint francs 2 653 617.63 p. l'ensemble du groupe des impôts directs, ont été portées en diminution s. ce cpte. Il en a été de même des restitutions d'impôts = francs 490 940.90. Les éliminations sur les impôts directs = Francs 1 705 630.29 sont intervenues p. V.F. 060. |
| *+ 472 783.59* | *230–242 Autres impôts* | |
| + 3 167 378.38 | 200 Impôt sur le revenu des personnes physiques | |
| + 131 231.40 | 201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l. | |
| + 346 019.75 | 202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives | |
| + 177 451.50 | 203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales | |
| +2 467 604.95 | 204 Impôt sur les gains de fortune | 201.<br>202.<br>203. Anhaltend guter Geschäftsgang. |
| | | Maintien de la bonne conjoncture. |
| + 10 543.50 | 205 Impôt des sociétés Holding | |
| + 194 433.60 | 210 Impôt sur la fortune des personnes physiques | 204. Weitere Zunahme durch andauerndes Steigen der Bodenpreise. |
| | | Nouvelle augment. par suite de la continuelle évolution vers la hausse des prix des immeubles. |
| + 401 104.20 | 211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l. | 210.<br>211. Dank der guten Wirtschaftslage, vermehrte Äufnung von Vermögen und Reserven. |
| | | Augment. des fortunes et des réserves p. suite de la bonne marche des affaires. |
| + 45 181.15 | 212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives | |
| + 21 701.30 | 213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales | |
| + 230 712.45 | 220 Impôts répressifs et supplémentaires | 220. Einige grössere Nachsteuerfälle. |
| | | Quelques gros cas d'impôts répressifs. |
| — 7 310.20 | 221 Rentrée d'impôts éliminés | Aus dem Ertrag der Staatssteuern sind Fr. 1 200 000.— in den «Fonds Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft» eingelegt worden. Dieser Fonds wird unter den Kreditoren der Staatsbilanz aufgeführt, VA 0501. Aus den bis Ende 1954 geäufneten Mitteln sind Fr. 580.— frei geworden und konnten zurückgebucht werden, VA 0101. Der Betrag wurde in ein Reservekonto des Staates eingelegt, VA 0711. |
| | | Fr. 1 200 000.— ont été prélevés sur le rendement des impôts de l'Etat et bonifiés au «Fonds des réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail». Ce Fonds figure parmi les créanciers au bilan du Compte d'Etat V.F. 0501. Sur les montants mis en réserve jusqu'à fin 1954, Fr. 580.— sont devenus disponibles et ont pu être extournés, V.F. 0101. Cette somme a été attribuée à un compte de réserve de l'Etat, V.F. 0711. |
| +1 238 065.25 | 230 Taxe des successions et donations | 230. Im Gegensatz zum Voranschlag sind diese Steuern brutto, also inkl. Gemeindeanteile verbucht worden. Diese Anteile sind über Konto 842 7, die Handänderungs- und übrigen Rückerstattungen über Konto 842 2 ausbezahlt worden. Taxationskorrekturen sind direkt auf diesem Konto abgezogen. |
| | | Contrairement au Budget, ces taxes sont comptabilisées en sommes brutes, donc y compris les parts des communes. Ces parts ont été versées p. le cpte 842 7. Les restitutions de droits de mutation ainsi que d'autres restitutions ont été opérées par le cpte 842 2. Les corrections de taxations ont été passées directement sur ce cpte. |
| — 781 402.68 | 240 1 Part à l'impôt de défense nationale | 240 1. Dem Voranschlag lag ein mutmasslicher Periodeertrag von Fr. 106,8 Mio zugrunde. Dieser Ertrag wird sich auf Fr. 119,9 Mio belaufen. Dadurch wird der durch die Neufestsetzung der Wehrsteuer auf den Kanton entfallende Anteilsausfall von Franken 3,5 Mio gemildert. Aus frühern Perioden sind anstelle von Anteilen von Fr. 0,4 Mio = Franken 0,9 Mio eingegangen. |
| | | Les supput. budgét. admettaient un rendement probable de francs 106,8 mio. p. la période de taxation. Ce rendement atteindra Fr. 119,9 millions. Ce résultat atténuera la perte de Fr. 3,5 mio. qui résultera pour notre canton de la nouvelle fixation de l'impôt de défense nationale. Il a été perçu, sur des parts de périodes antérieures, un montant de Fr. 0,9 mio. au lieu d'un de 0,4 mio. comme prévu. |
| + 14 642.99 | 2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale | 240 2. Mehreingang aus Reparationen mit andern Kantonen. |
| | | Recette en plus provenant de répartitions avec d'autres cantons. |
| — 5 000.— | 241 Part à l'impôt fédéral des bénéfices de guerre | |
| + 6 478.03 | 242 Part au sacrifice de défense nationale | |
| — 60 069.— | 250 1 Emoluments des caisses de compensation | 250 1. Weniger AHV-Meldungen. Mit dem Eingang 1955 ist das per Ende 1954 geschaffene Debitorenkonto Fr. 20 000.— aufgehoben worden, VA 0500. |
| | | Moins de cas d'A.V.S. annoncés. La recette de 1955 a permis de supprimer le compte débiteur de Fr. 20 000.— ouvert à fin 1954, V.F. 0500. |
| + 7 109.60 | 2 Emoluments de la Section des impôts communaux | |
| + 23 490.— | 270 Amendes fiscales | 270. Zu niedrig veranschlagt. |
| | | Supput. trop faible. |
| + 2 663.65 | 310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc. | |
| — —.20 | 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges | |

| Finanzdirektion | | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| 1945 | Steuerverwaltung (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 357 | 1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung | | 4 686.75 | | 15 000 | | 18 033.80 |
| | 2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten | | 11 841.90 | | 25 000 | | 30 968.25 |
| | 3 Rückerstattung von PTT-Gebühren | | 586.30 | | 1 000 | | 867.05 |
| | 4 Rückerstattung von Reiseauslagen | | 75.— | | 500 | | — |
| | 5 Kostenrückerstattungen, Diverses | | 10 242.65 | | 2 500 | | 7 272.05 |
| 359 | Verschiedene Verwaltungseinnahmen | | 1 254.80 | | 1 000 | | 3 997.50 |
| 445 | Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern | | 2 251 648.20 | | 1 900 000 | | 2 190 243.45 |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden | 36 435.65 | | 70 000 | | 59 716.40 | |
| 612 | Besoldungen | 3 649 778.05 | | 3 745 000 | | 3 824 483.85 | |
| 614 | Zusätzliche Teuerungszulagen | 166 278.75 | | 170 700 | | 216 487.25 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 59 912.80 | | 129 000 | | 128 315.70 | |
| 771 | Unterhalt der Mobilien | 21 769.85 | | 22 000 | | 21 906.80 | |
| 797 | Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 4 522.95 | | 5 000 | | 5 676.80 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 3 051.65 | | 3 000 | | 2 213.65 | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 236 300.10 | | 380 000 | | 341 524.84 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 77 473.40 | | 83 000 | | 103 216.95 | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 158 387.30 | | 160 000 | | 131 548.45 | |
| 820 | Mietzinse | 46 165.90 | | 63 000 | | 58 904.35 | |
| 822 | Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 80 565.15 | | 75 000 | | 75 103.94 | |
| 830 | 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 1 913.20 | | 1 000 | | 1 424.50 | |
| | 2 Entschädigungen für die amtl. Bewertung | 7 440.20 | | 440 000 | | 395 948.65 | |
| 831 | Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 50.— | | 500 | | 1 040.— | |
| 832 | Rechtskosten | 13 580.95 | | 25 000 | | 13 521.85 | |
| 842 | 2 Rückerstattung von Erbschaftssteuern | 368 468.25 | | 500 000 | | 412 525.40 | |
| | 3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer | 77 737.10 | | 140 000 | | 21 696.40 | |
| | 5 Repartitionen eidg. Kriegsgewinnsteuer | 905.95 | | — | | 5 581.28 | |
| | 6 Repartitionen Sonderzuschlag 1949 | 10 179.35 | | — | | — | |
| | 7 Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern | 1 164 470.80 | | — | | 1 225 074.70 | |
| 843 | Taxations- und Bezugskosten | 89 843.90 | | 95 000 | | 106 425.50 | |
| 844 | Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug | 2 754 954.86 | | 2 250 000 | | 2 404 359.92 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction des finances | Bemerkungen - Observations |
|---|---|---|
| | **1945 Intendance des impôts (suite)** | |
| + 3 033.80 | 357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle | 357 1. Mehr a. o. Berichtigungen. — Davantage de rectifications extraord. |
| + 5 968.25 | 2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions | 357 2. Zahlreichere Untersuchungen. — Expertises plus nombreuses. |
| — 132.95 | 3 Remboursements de taxes des PTT | 357 5. Vermehrte Leistung der KWO. Mehr Unfallvergütungen. — Prestation plus élevée des F.M.O. Davantage d'indemnités d'assurance. |
| — 500.— | 4 Remboursements de frais de déplacement | |
| + 4 772.05 | 5 Remboursement de frais, divers | |
| + 2 997.50 | 359 Recettes administratives diverses | 359. Ein an die Gemeinde Sonvilier zuviel ausbezahlter Vorschuss wurde zurückerstattet und in den Hauptfonds F.A.F. eingelegt, VA 070. — Représente un montant payé en trop puis remboursé par la comm. de Sonvilier. Bonifié au Fonds principal (F.C.F.) V.F. 070. |
| + 290 243.45 | 445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux | 445. Erhöhte Beiträge der Gemeinden für 1955 und kleinere Nachtaxationen für die Vorjahre. Die Beiträge 1955 sind z. T. im Ausstand und entsprechend bilanziert. Der nebenstehende Betrag wurde wie folgt überwiesen: Hauptfonds (FAF) = Franken 2 080 545.50, Sonderfonds aus Nachträgen = Fr. 192.70, Gemeindeunterstützungsfonds = Fr. 109 525.25, VA 070. Der Sonderfonds wurde aus den Beiträgen 1955 nicht mehr dotiert. Der Staatsanteil bestehend aus den Staatssteuern der Kantonalbank und der Hypothekarkasse, der Provisionsdifferenz aus der Abrechnung mit den Gemeinden 1955 und einer Richtigstellung der Provisionsdifferenz 1954 beträgt Fr. 1 404 660.80. Übertrag auf Hauptfonds mit Franken 1 334 427.70 und Gemeindeunterstützungsfonds mit Fr. 70 233.10, VA 070. Die Bankzinse der Fonds sind diesen aus Konto 1905 122 gutgeschrieben. — Prestations plus importantes des communes pour 1955, ainsi que quelques taxations suppl. pour les années précédentes. Les prestations de 1955 étaient, en partie, en extance à la fin de l'année. Elles sont portées comme telles au bilan. Le montant ci-contre a été réparti comme suit: Fonds principal (Fonds de compensation financière) Fr. 2 080 545.50, Fonds spécial Fr. 192.70 provenant de reports, Fonds de secours aux communes Fr. 109 525.25, V.F. 070. Le Fonds spécial n'a plus été alimenté par les attributions de 1955. La part de l'Etat comprenant les impôts d'Etat de la Banque cant. et de la Caisse hyp., ainsi que la différence s. provisions provenant des décomptes avec les communes de 1955, et une rectification sur les provisions de 1954 représente un montant de francs 1 404 660.80. Report sur le Fonds principal Fr. 1 334 427.70 et sur le Fonds de secours aux communes Fr. 70 233.10, V.F. 070. Les intérêts bancaires des Fonds ont été bonifiés à ceux-ci par le cpte 1905 122. |
| — 10 283.60 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation | Für Taxationsreduktionen aus den Jahren 1952–54 sowie Überweisungen an die Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft und Abschreibungen mussten den Fonds folgende Beträge belastet werden: Hauptfonds Fr. 5999.10, Sonderfonds Franken 422.35 und Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 169.20 = Total Fr. 6590.65, VA 020. Abnahme der Debitoren = Fr. 6491.65, VA 0500. Abschreibungen Fr. 99.—, VA 060. — Pour des réductions de taxations des années 1952-1954, des virements aux réserves p. création de possibilités de travail de l'économie privée ainsi que p. des éliminations, il a été mis à la charge de Fonds les montants suivants: Fonds principal Francs 5999.10, Fonds spécial Fr. 422.35 et Fonds de secours aux communes Fr. 169.20, soit au total Fr. 6590.65, V.F. 020. Diminution des débiteurs = Fr. 6491.65, V.F. 0500. Elimination Fr. 99.—, V.F. 060. |
| + 79 483.85 | 612 Traitements | Der Hauptfonds hat 1955 um Fr. 507 939.80 zu- und der Sonderfonds um Fr. 108 937.20 abgenommen. — Le Fonds principal présente pour 1955 une augmentation de Fr. 507 939.80, alors que le Fonds spécial accuse une diminution de Fr. 108 937.20. |
| + 45 787.25 | 614 Allocations de rench. suppl. | 602. Weniger Sitzungen als vorgesehen. — Moins de séances que prévu. |
| — 684.30 | 770 Acquisition de mobilier | 612. Mehr Aushilfspersonal und Überzeitentschädigungen. — Plus de personnel auxiliaire et d'indemnités p. travail supplémentaire. |
| — 93.20 | 771 Entretien du mobilier | 770. Nachkredit RRB 17. 6. 55 Fr. 5200.— Mobiliar Burgdorf. Sperrung eines Kreditbetrages von Fr. 5000.—. Die Domänenverwaltung weist bei Konto 1800 740 1 eine entsprechende Mehrbelastung auf. — Crédit suppl. A.C.E. 17. 6. 55 Fr. 5200.—, mobilier Berthoud. Un crédit de Fr. 5000.— a été bloqué. Le cpte 1800 740 1 de l'Administration des domaines présente une charge en plus correspondante. |
| + 676.80 | 797 Livres, revues et journaux | |
| — 786.35 | 799 Autres dépenses | |
| — 38 475.16 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | |
| + 20 216.95 | 801 Taxes des PTT | |
| — 28 451.55 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | |
| — 4 095.65 | 820 Loyers | |
| + 103.94 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | |
| + 424.50 | 830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc. | |
| — 44 051.35 | 2 Indemnités pour l'évaluation officielle | |
| + 540.— | 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études | |
| — 11 478.15 | 832 Frais judiciaires | |
| — 87 474.60 | 842 2 Remboursement de taxes des successions | |
| — 118 303.60 | 3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale | |
| + 5 581.28 | 5 Répartitions impôt des bénéfices de guerre | |
| — | 6 Répartitions impôt supplémentaire de défense nationale | |
| + 1 225 074.70 | 7 Parts des communes à la taxe des successions | |
| + 11 425.50 | 843 Frais de taxation et de perception | |
| + 154 359.92 | 844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts | |

| Finanzdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 53.65 | | 1 000 | | 377.60 | |
| 935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung | 39 655.45 | | 60 000 | | 66 581.50 | |
| 2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds | 3 000 388.— | | 2 600 000 | | 3 151 630.— | |
| 3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds | 14 770.— | | 80 000 | | 135 180.— | |
| **1950 Amtsschaffnereien** | **931 308.05** | **5 203.08** | **897 755** | **240** | **960 237.23** | **6 298.90** |
| 354 Naturalienrückerstattung f. Hauswartwohnungen | | 40.— | | 240 | | 1 012.50 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | — | | — | | 552.80 |
| 359 Verschiedene Einnahmen | | 5 163.08 | | — | | 4 733.60 |
| 612 Besoldungen | 740 324.50 | | 731 865 | | 748 642.05 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 29 672.60 | | 29 800 | | 38 922.30 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 18 381.35 | | 14 200 | | 29 456.60 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 4 792.50 | | 4 000 | | 6 918.15 | |
| 797 Zeitschriften | 795.45 | | 1 000 | | 1 166.50 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 671.50 | | 1 800 | | 1 204.75 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 23 028.40 | | 22 000 | | 29 165.75 | |
| 801 PTT-Gebühren | 67 351.80 | | 50 000 | | 58 856.73 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 985.65 | | 1 300 | | 1 974.05 | |
| 820 Mietzinse | 17 140.— | | 16 690 | | 17 790.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 26 868.95 | | 25 000 | | 25 860.65 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 295.35 | | 100 | | 279.70 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des finances | Bemerkungen - Observations |
|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **1945** Intendance des impôts (suite) | |
| — 622.40 | 899 Autres frais d'administration | 800. Die Mehrauslagen für die amtliche Bewertung und die Steuergesetzrevision waren zu hoch veranschlagt.<br>801. Wesentliche Steigerung der Gebühren. Höhere Umzugskosten.<br>810. Zu hoch veranschlagt, siehe Konto 357 2.<br>830 2. Die Ausgabe konnte auch nicht annähernd genau veranschlagt werden.<br>831. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 540.—.<br>832. Entspricht dem Rahmen des Vorjahres, weniger Rekurse.<br>842 2. Siehe Bemerkung bei Konto 230. Rückforderungen erfolgen z. T. erst 1956.<br>842 3. Eine Anzahl Kantone ist mit den Repartitionen im Rückstand.<br>842 7. Siehe Konto 230, wo Bruttoverbuchung.<br>843. Entsprechend den höhern Einnahmen.<br>844. Dito. Eine geschätzte Provisionsdifferenz pro 1955 von Franken 1 100 000.— ist in der Berechnung des Staatsbeitrages an den FAF und den Gemeindeunterstützungsfonds inbegriffen. Die Differenz pro 1954 wurde zu hoch geschätzt. Siehe Konto 445. | Les frais suppl. pour l'estimation officielle des immeubles et la révision de la loi fiscale ont été supputés à un montant trop élevé.<br>Importante augmentation de ces taxes. Plus grands frais de déménagements.<br>Supput. trop élevée. Cf. cpte 357 2.<br>Cette dépense ne peut être supputée même approximativement.<br><br>Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 540.—.<br>Reste dans le cadre du dernier exercice, moins de recours.<br>Cf. observ. s. cpte 230. Certaines demandes de remb. ne seront présentées qu'en 1956.<br>Plusieurs cantons sont en retard dans les répartitions.<br>Cf. cpte 230, mise en cpte des sommes brutes.<br>Augment. en rapport avec les plus fortes taxations.<br>Idem. Une différence de provision supputée p. 1955 à francs 1 100 000.— est comprise dans le calcul de la part de l'Etat en faveur des Fonds de la compensation financière et de secours aux communes. La différence pour 1954 a été supputée à un montant trop élevé. Cf. cpte 445. |
| + 551 630.— | 2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière | |
| + 55 180.— | 3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière | |
| **+ 6 058.90** | **1950 Recettes de district** | |
| **+ 62 482.23** | | |
| + 772.50 | 354 Rembours. de prestations en nature pour les logements des concierges | Rectifications plus nombreuses. |
| + 552.80 | 357 Remboursement de frais | Cette dépense plus Fr. 50 000.— p. frais d'administration a été mise à charge du Fonds principal, V.F. 020. Cf. cpte 445. |
| + 4 733.60 | 359 Recettes diverses | 935 1. Mehr Berichtigungen.<br>935 2. Diese Ausgabe plus Fr. 50 000.— für Verwaltungskosten wurden dem Hauptfonds FAF belastet, VA 020. Siehe Konto 445.<br>935 3. Die Ausgabe wurde dem Sonderfonds belastet, VA 020. Siehe Konto 445. |
| + 16 777.05 | 612 Traitements | |
| + 9 122.30 | 614 Allocations de rench. suppl. | |
| + 15 256.60 | 770 Acquisition de mobilier | Dépense à charge du Fonds spécial, V.F. 020. Cf. cpte 445. |
| + 2 918.15 | 771 Entretien du mobilier | |
| + 166.50 | 797 Revues | |
| — 595.25 | 799 Autres dépenses | |
| + 7 165.75 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | Die Kosten für die Eidg. Wehrsteuer, Wehropfer und Sonderzuschlag zur Eidg. Wehrsteuer werden im Verlaufe des Jahres brutto, d. h. für Bund und Kanton zusammengeführt. Am Jahresende erfolgt zur Bilanzierung eine Ausscheidung mit nachheriger Ergänzung im neuen Jahr. Für 1954 wurden 1955 den Kreditoren Fr. 1 020 416.98 über VA 501 gutgeschrieben. Per Ende 1955 wurden ihnen, über VA 0101 Fr. 580 230.68 wiederum belastet. |
| + 8 856.73 | 801 Taxes des PTT | Les comptes pour l'impôt fédéral de défense nationale, le sacrifice pour la défense nationale et pour l'impôt supplémentaire pour la défense nationale sont tenus de façon à présenter des chiffres bruts, c'est-à-dire que les sommes pour le canton et la Confédération y sont réunies. Un bilan dressé à la fin de l'année détermine les deux parts. Il est procédé d'une séparation en fin d'année suivie d'un complément au début de l'année nouvelle. Pour 1954 il a été bonifié en 1955 aux «Créditeurs» par les V.F. 0501 Fr. 1 020 416.98. A fin 1955 il a à nouveau pu être mis à charge de ceux-ci par les V.F. 0101 Fr. 580 230.68. |
| + 674.05 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | |
| + 1 100.— | 820 Loyers | |
| + 860.65 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | |
| + 179.70 | 899 Autres frais d'administration | |
| | | **1950** |
| | | 359. Für 1955 wurden die Ausstandsdifferenzen verschiedener Amtsschaffnereien nicht zurückgestellt.<br>770. Nachkredite RRB 17. 6. 55 Fr. 1550.—, Burgdorf; RRB 24. 6. 55 Fr. 6000.—, RRB 5. 7. 55 Franken 5100.— Aarwangen, RRB 11. 11. 55 Fr. 2700.—. Total Franken 15 350.—.<br>771. Vermehrte Maschinenrevisionen.<br>799. Fr. 237.85 wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.<br>800. Grösserer und teurerer Formularbedarf.<br>801. Auf Grund Rechnung 1953 zu niedrig veranschlagt. |
| | | En 1955 les différences sur les arriérés de diverses recettes de district n'ont pas été mises en provision.<br>Crédits suppl. A.C.E. 17. 6. 55 Fr. 1550.—, Berthoud; A.C.E. 24. 6. 55 Fr. 6000.—, A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 5100.— Aarwangen, A.C.E. 11. 11. 55 Fr. 2700.—. Total francs 15 350.—.<br>Révisions plus nombreuses de machines.<br>Fr. 237.85 ont été imputés s. une provision, V.F. 0210.<br>Plus forte utilisation de formules à prix de revient élevé.<br>Supputation trop faible sur la base du Compte de 1953. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **20 Erziehungsdirektion** | **53 510 625.33** | **3 518 244.90** | **56 115 330** | **4 030 857** | **55 792 703.80** | **3 586 278.74** |
| **2000/02 Sekretariat** | **41 176 301.26** | **1 317 064.59** | **43 383 729** | **1 970 951** | **42 737 648.45** | **1 362 523.92** |
| **2000 Verwaltung** | **8 609 796.15** | **64 595.95** | **9 811 146** | **686 200** | **8 215 185.70** | **55 702.10** |
| 247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel | | 13 000.— | | 13 000 | | 13 000.— |
| 250 Prüfungsgebühren | | 18 214.50 | | 24 000 | | 27 795.— |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 5.— | | 100 | | 481.30 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 13 768.05 | | 100 | | 7 420.60 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 608.40 | | 639 000 | | 5.20 |
| 420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | | 7 000.— | | 7 000 | | 7 000.— |
| 461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst) | | 11 000.— | | 3 000 | | — |
| 561 Einlage in privatrechtl. Fonds | 1 134 471.60 | | — | | 347 995.55 | |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen | 73 490.— | | 62 000 | | 96 829.60 | |
| 612 Besoldungen | 158 422.15 | | 157 796 | | 166 102.10 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 7 079.15 | | 6 450 | | 9 153.70 | |
| 632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft | 1 555 155.90 | | 1 450 000 | | 1 587 438.55 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 8 988.75 | | 2 000 | | 4 843.65 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 696.35 | | 1 000 | | 1 106.35 | |
| 790 Automobilbetrieb | 383.90 | | 500 | | 129.80 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 1 283.50 | | 1 400 | | 1 475.05 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 542.45 | | 800 | | 643.05 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 44 814.40 | | 40 000 | | 42 476.05 | |
| 801 PTT-Gebühren | 903.80 | | 800 | | 1 156.40 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 696.— | | 4 000 | | 3 550.05 | |
| 820 Mietzinse | 4 400.— | | 4 400 | | 4 400.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 5 550.65 | | 5 300 | | 6 372.25 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr. | | | | |
| mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| **—444 578.26** | | **20 Direction de l'instruction publique** | | |
| **—322 626.20** | | | | |
| **— 608 427.08** | | **2000/02 Secrétariat** | | |
| **— 646 080.55** | | | | |
| **— 630 497.90** | | **2000 Administration** | | |
| **—1 595 960.30** | | | | |
| — | 247 | Subside provenant de la dîme de l'alcool | | Relèvement des émoluments d'examens du brevet primaire et du brevet de maîtresse ménagère. |
| + 3 795.— | 250 | Emoluments d'examens | 250. Gebührenerhöhung für Patentprüfungen der Primarlehrer und Haushaltungslehrerinnen. | |
| + 381.30 | 310 | Vente d'imprimés | | |
| + 7 320.60 | 357 | Remboursement de frais | 357. Krankengelder der EMV, Stellvertretungskosten. Rückerstattungen aus 1954. | Indemnités de l'Assurance militaire p. maladies, frais de remplacement. Restitutions concernant 1954. |
| — 638 994.80 | 359 | Autres recettes | 359. Die Einnahmen aus Sport-Toto werden ab 1954 über das privatrechtliche Vermögen verbucht. | Dès 1954, les recettes provenant du Sport-Toto sont comptabilisées sur la Fortune de droit privé. |
| — | 420 | Subventions fédérales pour le compte de tiers | 420. Siehe Konto 900. | Cf. cpte 900. |
| — 3 000.— | 461 | Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts) | 461. Der veranschlagte Sevabeitrag wurde nicht mehr hier, sondern über das privatrechtliche Vermögen verbucht. | Le subside de la SEVA, prévu au budget, a été comptabilisé sur la Fortune de droit privé. |
| + 347 995.55 | 561 | Versements aux fonds de la fortune du droit privé | 561. Definitive Abrechnung von 2 privatrechtlichen Fonds (Sport-Toto), gemäss Staatsrechnung 1954 = Fr. 346 335.30, VA 0101. Fr. 1660.25 1955 nicht verwendeter Saldo des Kredites von Franken 10 000.— der Kommission zur Förderung des bern. Schrifttums, siehe Konto 2000 941 3, wurden ebenfalls in das privatrechtliche Vermögen eingelegt. | Décompte définitif de 2 fonds de droit privé (Sport-Toto) conformément au Compte d'Etat de 1954 = Fr. 346 335.30, V.F. 0101. Le solde du crédit de francs 10 000.— en faveur des «Lettres bernoises» = Fr. 1660.25, non utilisé en 1955 (cf. cpte 2000 941 3), a été bonifié à la Fortune de droit privé. |
| + 34 829.60 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions | 602. Wesentliche Kostensteigerung durch Zunahme der nichtständigen Kommissionen und für Lehrerpatentprüfungen. | Importante augment. de frais par suite du plus grand nombre de commissions non permanentes et pour les examens du brevet primaire. |
| + 8 306.10 | 612 | Traitements | | |
| + 2 703.70 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 137 438.55 | 632 | Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités | 632. Rund Fr. 47 000.— Mehrkosten durch die Gewährung von TZ an die Rentner (Dekret 8. 9. 54). Die übrigen Mehrausgaben entfallen auf die Erhöhung der zusätzlichen TZ von 4½% auf 6% (Dekret 4. 5. 55). | Fr. 47 000.—, en somme ronde, frais suppl. par suite du versement d'allocat. de rench. aux rentiers (décret du 8. 9. 54). Les autres dépenses en plus proviennent de l'augment. (6% au lieu de 4½%) des allocat. de rench. compl. (décret du 4. 5. 55). |
| + 2 843.65 | 770 | Acquisition de mobilier | 770. Nachkredite RRB 20. 9. 55 Fr. 750.— und RRB 29. 11. 55 Fr. 2140.— für Diktierapparatur und Büroeinrichtungen. | Crédits suppl. A.C.E. 20. 9. 55 Fr. 750.— et A.C.E. 29. 11. 55 Fr. 2140.— pour dictaphone et mobilier de bureau. |
| + 106.35 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 370.20 | 790 | Service des automobiles | | |
| + 75.05 | 797 | Livres, revues et journaux | | |
| — 156.95 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 2 476.05 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 356.40 | 801 | Taxes des PTT | | |
| — 449.95 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — | 820 | Loyers | | |
| + 1 072.25 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Nachkredit RRB 28. 12. 55 Fr. 1000.—. | Crédit suppl. A.C.E. 28. 12. 55 Fr. 1000.—. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2000 Verwaltung (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 580.— | | 1 000 | | 1 978.— | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 3 854.90 | | 3 500 | | 3 647.55 | |
| 900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | 7 000.— | | 7 000 | | 7 000.— | |
| 939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten | 3 996 147.75 | | 6 000 000 | | 4 811 439.95 | |
| 2 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar | 402 139.50 | | 150 000 | | 135 186.30 | |
| 3 Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen | — | | 450 000 | | — | |
| 4 Beiträge an Gemeinden für Schulhausbauten-Übergangsordnung | 164 660.35 | | — | | — | |
| 940 1 Staatsbeitrag an den Studienaufenthalt fremder Lehrkräfte | 1 000.— | | 4 000 | | 4 000.— | |
| 2 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern | 135 912.10 | | 90 000 | | 90 000.— | |
| 3 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Spiez | 60 000.— | | 60 000 | | 60 000.— | |
| 4 Jubiläumsgabe Seminar Muristalden | 30 000.— | | — | | — | |
| 941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte | 23 000.— | | 23 000 | | 23 000.— | |
| 2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale | 25 000.— | | 25 000 | | 26 000.— | |
| 3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffung von Werken | 54 235.40 | | 31 000 | | 35 253.45 | |
| 4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft: | | | | | | |
| 401 Historisches Museum | 90 284.25 | | 113 200 | | 116 508.30 | |
| 402 Kunstmuseum | 85 000.— | | 85 000 | | 85 000.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2000 Administration (suite)** | | |
| + 978.— | 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études | 831. Nachkredit RRB 5. 7. 55 Fr. 1500.— für Vorbereitungsarbeiten am Mittelschulgesetz. | Crédit suppl. A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 1500.— pour travaux prép. en vue de la révision de la loi sur les écoles moyennes. |
| + 147.55 | 899 Autres frais d'administration | | |
| — | 900 Subventions fédérales pour le compte de tiers | 900. Siehe Konto 420. | Cf. cpte 420. |
| — 1 188 560.05 | 939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école | 939 1. Es gingen weniger Bauabrechnungen ein als erwartet. Aus dem Jahresergebnis 1955 wurden Fr. 3 Mio für die bestehenden Verpflichtungen zurückgestellt, VA 0710. Total Verpflichtungen Ende 1955 = Fr. 25,4 Mio; Rückstellungen inkl. die vorstehende Einlage = Fr. 8,04 Mio. | Il a été présenté moins de décomptes de constructions que prévu. Fr. 3 mio. ont été imputés sur le boni du Compte d'Etat de 1955 et mis en provision pour la couverture partielle des engagements actuels, V.F. 0710. Total des engagements à fin 1955 = Fr. 25,4 mio. Provisions, y compris celle mentionnée ici = Fr. 8,04 mio. |
| — 14 813.70 | 2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire | | |
| — 450 000.— | 3 Subventions imputées sur le Fonds de la gymnastique et des sports | | |
| — | 4 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maison d'école, solution transitoire | 939 2. Es sind weniger Abrechnungen eingelangt. | Il a été présenté moins de décomptes que prévu. |
| — | 940 1 Subvention de l'Etat pour le séjour, dans un but d'études, d'instituteurs étrangers | 939 3. Die Leistungen dieses Fonds erscheinen ab 1954 nicht mehr in der Rechnung. Der Fonds befindet sich nun im privatrechtlichen Vermögen. | Depuis 1954, les prestations de ce fonds ne figurent plus dans le cpte. Le fonds est englobé dans la fortune de droit privé. |
| — | 2 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern | 940 2. Fr. 1567.65 (Zinsertrag) zu Lasten des Taubstummen-Substitutionsfonds, VA 020. | Fr. 1567.65 (intérêts) à charge du Fonds de substitution des sourds-muets, V.F. 020. |
| — | 3 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Spiez | | |
| — | 4 Don à l'école normale «Muristalden» | | |
| — | 941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire | | |
| + 1 000.— | 2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires | 941 2. Nachkredit RRB 23. 12. 55 Fr. 1000.— Beitragserhöhung an Schweiz. Volksbibliothek. | Crédit suppl. A.C.E. 23. 12. 55 Fr. 1000.— augment. de la subvent. à la Bibliothèque populaire suisse. |
| + 4 253.45 | 3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages | 941 3. Nachkredite RRB 29. 3. 55 Fr. 3000.— für Werk „St-Ursanne au bord du Doubs", RRB 29. 7. 55 Fr. 2500.— für Anschaffung von 5 Volksliederfilmen und RRB 2. 9. 55 Fr. 1000.— für Jubiläumsschrift Waldau. Gesamtkredit = Fr. 37 500.—. Fr. 3000.— für Werk „St-Ursanne" wurden zurückgestellt, VA 0710. Fr. 1660.25 wurden über Konto 561 in das privatrechtliche Vermögen eingelegt. Siehe Bemerkung bei diesem Konto. Ein a. o. Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek (Nachkredit 14. 1. 55 Fr. 1000.—) wurde aus dem privatrechtlichen Vermögen ausgerichtet. | Crédits suppl. A.C.E. 29. 3. 55 Fr. 3000.— pour l'ouvrage «St-Ursanne au bord du Doubs», A.C.E. 29. 7. 55 Fr. 2500.— pour acquisition de 5 films de chants populaires et A.C.E. 2. 9. 55 Fr. 1000.— pour la brochure du Jubilé de la Waldau. Crédit total Fr. 37 500.—. Les Fr. 3000.— pour l'ouvrage «St-Ursanne» ont été mis en provision, V.F. 0710. Fr. 1660.25 ont été bonifiés par le cpte 561 à la Fortune de droit privé. Cf. observat. s. ce cpte. Une subvent. extraord. à la Bibl. universitaire et de la ville de Berne (crédit suppl. 14. 1. 55 Fr. 1000.—) a été imputée sur la fortune de droit privé. |
| | 4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences: | | |
| + 3 308.30 | 401 Musée historique | 941 4. Die Totalausgaben von Fr. 896 508.30 wurden mit rund Fr. 854 000.— durch den Billetsteuerertrag, siehe Konto 1940 232, teilweise gedeckt. | Le montant de la dépense de Fr. 896 508.30 a été couvert jusqu'à concurrence de francs 854 000.— par le rendement de la taxe des billets. Cf. cpte 1940 232. |
| — | 402 Musée des beaux-arts | 941 401. Nachkredit RRB 22. 7. 55 Fr. 3308.—, Teuerungszulagen. | Crédit suppl. A.C.E. 22. 7. 55 Fr. 3308.—, allocat. de rench. |
| | | 941 403. Fr. 13 000.— wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. | Fr. 13 000.— ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2000 Verwaltung (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 941 403 Förderung der bildenden Kunst | 39 807.30 | | 35 000 | | 48 000.— | |
| 404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel | 85 000.— | | 255 000 | | 85 000.— | |
| 405 Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois | 7 500.— | | 7 500 | | 7 500.— | |
| 406 Naturhistorisches Museum | 15 000.— | | 15 000 | | 15 000.— | |
| 407 Erhaltung von Kunstaltertümern | 30 296.— | | 30 000 | | 18 500.— | |
| 408 Stadttheater Bern und Biel | 160 000.— | | 160 000 | | 160 000.— | |
| 409 Alpines Museum Bern | 1 000.— | | 1 000 | | 1 000.— | |
| 410 Jurassisches Museum Delsberg | 10 000.— | | 10 000 | | 10 000.— | |
| 411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique | 4 500.— | | 3 500 | | 3 500.— | |
| 412 Bernischer Orchesterverein | 64 000.— | | 64 000 | | 84 000.— | |
| 413 Forschungsinstitut Jungfraujoch | 15 000.— | | 15 000 | | 15 000.— | |
| 414 Volkshochschule | 9 000.— | | 9 000 | | 9 000.— | |
| 415 Schweiz. Institut in Rom | 2 000.— | | 2 000 | | 2 000.— | |
| 416 Verschiedene Beiträge | 36 000.— | | 23 000 | | 32 000.— | |
| 417 Société jurassienne d'émulation | 10 000.— | | 10 000 | | 10 000.— | |
| 418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts | 10 000.— | | 10 000 | | 10 000.— | |
| 419 Kunsthalle Bern | 6 000.— | | 6 000 | | 6 000.— | |
| 420 Stiftung Schloss Oberhofen | 10 000.— | | 10 000 | | 10 000.— | |
| 5 Beitrag an den Schlossverein Jegenstorf | 15 000.— | | 15 000 | | 15 000.— | |
| 942 Staatsbeiträge an Kinderhorte | 1 000.— | | 1 000 | | 1 000.— | |
| 949 Beiträge aus dem Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine | — | | 350 000 | | — | |
| **2001 Mittelschulen** | **8 502 297.35** | **212 328.30** | **8 816 953** | **217 500** | **9 148 392.30** | **236 981.70** |
| 357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen | | 26 291.65 | | 31 500 | | 26 424.40 |
| 2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfallentschädigung | | 32 272.65 | | 28 000 | | 42 512.30 |
| 400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen | | 81 528.— | | 80 000 | | 82 222.— |
| 420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen | | 72 236.— | | 78 000 | | 85 823.— |
| 612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate | 32 335.80 | | 32 590 | | 32 589.60 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 374.60 | | 1 390 | | 1 811.70 | |
| 620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen | 1 562 469.15 | | 1 590 000 | | 1 704 627.30 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2000 Administration (suite)** | | |
| + 13 000.— | 941 403 Encouragement des beaux-arts | | |
| — 170 000.— | 404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne | 941 404. Fr. 170 000.— für Erweiterungsbau des Konservatoriums Bern (GRB 8. 11. 54) wurden zurückgestellt, VA 0710. | Fr. 170 000.— pour l'agrandisst. du Conservatoire de Bern (A.G.C. 8. 11. 54) ont été mis en provision, V.F. 0710. |
| — | 405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois | | |
| — | 406 Musée d'histoire naturelle | | |
| — 11 500.— | 407 Conservation de monuments historiques | 941 407. Fr. 11 500.— wurden in die Rückstellung für die Erhaltung von Kunstaltertümern eingelegt, VA 0710. | Fr. 11 500.— ont été bonifiés à la provision pour la «Conservation des monuments historiques», V.F. 0710. |
| — | 408 Théâtres de Berne et de Bienne | | |
| — | 409 Musée alpin à Berne | | |
| — | 410 Musée jurassien à Delémont | | |
| — | 411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique | | |
| + 20 000.— | 412 Orchestre de la ville de Berne | 941 412. Nachkredit RRB 9. 12. 55 Fr. 20 000.— zusätzlicher Beitrag zur Defizitdeckung 1955. | Crédit suppl. A.C.E. 9. 12. 55 Fr. 20 000.—, subvent. compl. pour la couverture du déficit de 1955. |
| — | 413 Institut scientifique du Jungfraujoch | | |
| — | 414 Université populaire | | |
| — | 415 Institut suisse à Rome | | |
| + 9 000.— | 416 Subventions diverses | 941 416. Nachkredite RRB 17. 5. 55 Fr. 5000.— und RRB 6. 1. 56 Fr. 4000.— Beiträge an Atelier-Theater Bern zur Deckung der Kosten der Spielzeit 1954/55. | Crédits suppl. A.C.E. 17. 5. 55 Fr. 5000.— et A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 4000.—, subvent. au Théâtre de l'Atelier à Berne en vue de la couverture des frais de la saison 1954/55. |
| — | 417 Société jurassienne d'émulation | | |
| — | 418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts | | |
| — | 419 «Kunsthalle» de Berne | | |
| — | 420 Fondation Château d'Oberhofen | | |
| — | 5 Subvention à la Société pour le Château de Jegenstorf | | |
| — | 942 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants | | |
| — 350 000.— | 949 Subventions imputées sur le Fonds du Sport-Toto en faveur d'associations et de sociétés | 949. Diese Beiträge werden ab 1954 nicht mehr in der Rechnung, sondern bei den Konten des privatrechtl. Vermögens erfasst. | Dès 1954, ces subvent. ne sont plus portées sur ce cpte, mais sont réglées pas les cptes de la fortune de droit privé. |
| **+ 19 481.70**<br>**+ 331 439.30** | **2001 Ecoles moyennes** | | |
| — 5 075.60 | 357 1 Remboursements de frais de remplacement | 357 1. Siehe die Minderausgaben Konto 623. | Cf. dépenses en moins s. cpte 623. |
| + 14 512.30 | 2 Part de l'Etat aux indemnités pour perte de gain | 357 2. Fr. 8512.30 Mehreinnahmen aus Korrektur 1954. Siehe die Mehrausgaben Konto 624. | Fr. 8512.30 recettes en plus par suite de rectifications de 1954. Cf. dépenses en plus s. cpte 624. |
| + 2 222.— | 400 Subventions fédérales pour écoles de commerce | | |
| + 7 823.— | 420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce | 420. Siehe Konto 900. | Cf. cpte 900. |
| — —.40 | 612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires | | |
| + 421.70 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 114 627.30 | 620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures | 620. Nachzahlungen 1954 = Franken 35 905.35. 1955 Schaffung neuer Lehrstellen in grösserer Zahl als erwartet. | Versements complém. pour 1954 = Fr. 35 905.35. En 1955 création de nouveaux postes d'instituteurs dans une plus forte mesure que prévu. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2001** Mittelschulen (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen | 3 855 186.60 | | 3 940 000 | | 3 976 807.70 | |
| 623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte | 85 238.35 | | 95 000 | | 87 362.95 | |
| 624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte | 60 526.60 | | 49 000 | | 69 201.45 | |
| 625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft | 968 738.10 | | 980 000 | | 1 080 575.90 | |
| 626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft | 3 800.— | | 4 000 | | 2 250.— | |
| 630 Leibgedinge Lehrerschaft | 9 593.— | | 8 843 | | 7 253.— | |
| 643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse | 1 171 389.20 | | 1 305 000 | | 1 355 578.40 | |
| 646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft | 122 218.25 | | 137 000 | | 127 645.95 | |
| 656 Weiterbildung der Lehrer: | | | | | | |
| 1 Fortbildungskurse | 1 200.— | | 5 000 | | 2 446.95 | |
| 2 Studienaufenthalte | 2 986.70 | | 4 000 | | 2 974.— | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 591.95 | | 500 | | 729.25 | |
| 801 PTT-Gebühren | 644.30 | | 500 | | 634.55 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 6 307.40 | | 6 350 | | 6 108.20 | |
| 820 Mietzinse | 325.— | | 280 | | 460.— | |
| 900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen | 72 236.— | | 78 000 | | 85 823.— | |
| 930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler | 20 963.— | | 21 000 | | 22 134.— | |
| 2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen | 2 750.— | | 2 500 | | 1 500.— | |
| 940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut | 406 744.— | | 465 000 | | 504 039.— | |
| 2 Stipendien | 114 679.35 | | 91 000 | | 75 839.40 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2001** Ecoles moyennes (suite) | | |
| + 36 807.70 | 621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires | 621. Mehrkosten für fakultativen Unterricht rund Fr. 10 000.—. Dazu mehr neue Klassen. | Frais en plus p. l'enseignement facultatif Fr. 10 000.— en somme ronde. Par ailleurs, augment. du nombre des classes. |
| — 7 637.05 | 623 Frais de remplacement de maîtres malades | 623. Siehe Konto 357 1. | Cf. cpte 357 1. |
| + 20 201.45 | 624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire | 624. Siehe Konto 357 2. | Cf. cpte 357 2. |
| + 100 575.90 | 625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant | 625. Fr. 11 600.— Mehrausgaben aus Korrekturen 1953 und 1954. Fr. 80 200.— rund entfallen auf die Erhöhung der zusätzlichen TZ von 4½% auf 6% (Dekret 4. 5. 55). | Fr. 11 600.— dépenses en plus proviennent de rectifications p. 1953 et 1954. Fr. 80 200.— concernent l'augment. des allocat. de rench. compl. (6% au lieu de 4½%), décret du 4. 5. 55. |
| — 1 750.— | 626 Gratifications pour années de service au corps enseignant | | |
| — 1 590.— | 630 Pensions de retraite au corps enseignant | | |
| + 50 578.40 | 643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs | 643. Erhöhung der Staatsleistungen gemäss Dekret 17. 11. 54. Inbegriffen ist die Abtragungsquote 1955 an die Lehrerversicherungskasse Fr. 200 000.—, VA 0101. Um den gleichen Betrag erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Die Verzinsung der Schuld geht zu Lasten des Kontos 1905 513. Infolge der 1955 neu eingetretenen Höherversicherung mussten der Kasse Fr. 51 450.80 gutgeschrieben werden, VA 0501. Der gleiche Betrag wurde zur Abtragung in späteren Jahren aktiviert, VA 0100. | Augment. des prestations de l'Etat selon décret du 17. 11. 54. La quote d'amortissement de la Caisse d'assurance du corps enseignant pour 1955 = Francs 200 000.— est comprise ici, V.F. 0101. Une élimination d'un même montant intervient sur la somme activée, V.F. 060. Le service des intérêts de la dette intervient à charge du compte 1905 513. Par suite du relèvement des montants assurés en 1955, il a fallu bonifier à nouveau à la caisse Fr. 51 450.80, V.F. 0501. Le montant correspondant a été activé en vue de l'amortissement ultérieur, V.F. 0100. |
| — 9 354.05 | 646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant | 646. Das Konto enthält eine Minderausgaben-Verrechnung von Fr. 4800.— aus dem Jahre 1954. | Le cpte porte la compensation d'une dépense en moins de Fr. 4800.— provenant de l'année 1954. |
| | 656 Développement professionnel des instituteurs: | | |
| — 2 553.05 | 1 Cours de perfectionnement | 656 1. Es wurde nur ein Kurs durchgeführt. | Il n'a été donné qu'un seul cours. |
| — 1 026.— | 2 Séjours d'études | | |
| + 229.25 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 134.55 | 801 Taxes des PTT | | |
| — 241.80 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 180.— | 820 Loyers | | |
| + 7 823.— | 900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce | 900. Siehe Konto 420. | Cf. cpte 420. |
| + 1 134.— | 930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves | | |
| — 1 000.— | 2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires | | |
| + 39 039.— | 940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy | 940 1. Nachkredite RRB 22. 4. 55 Fr. 23 300.— für die Instandstellung und Neueinrichtung des botanischen Gartens, RRB 24. 5. 55 Fr. 4500.— für die Katalogisierung der Bibliothek und RRB 6. 1. 56 Fr. 10 000.— für Besoldungsmehrkosten. | Crédits suppl. A.C.E. 22. 4. 55 Fr. 23 300.— pour la remise en état et le nouvel aménagement du jardin botanique, A.C.E. 24. 5. 55 Fr. 4500.— pour le nouveau catalogue de la bibliothèque, A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 10 000.— frais suppl. pour les traitements. |
| — 15 160.60 | 2 Bourses | 940 2. Minderausgaben durch Verordnung vom 29. 9. 53. Franken 14 100.— wurden dem Mueshafenfonds, Fr. 4060.— dem Schulseckelfonds und Franken 3500.— dem Kantonsschulfonds belastet, VA 020. Fr. 35 500.— wurden neu in den Mueshafenfonds eingelegt, VA 070. | Dépenses en moins conf. à l'ordonnance du 29. 9. 53. Francs 14 100.— ont été mis à charge du «Fonds du Mueshafen», Francs 4060.— à charge du «Fonds du Schulseckel» et Fr. 3500.— à charge du «Fonds de l'Ecole cantonale», V.F. 020. Par contre Fr. 35 500.— ont été bonifiés au «Fonds du Mueshafen», V.F. 070. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2002 Primarschulen** | | **1 040 140.34** | | **1 067 251** | | **1 069 840.12** |
| | **24 064 207.76** | | **24 755 630** | | **25 374 070.45** | |
| 357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen | | 73 919.95 | | 90 000 | | 61 412.85 |
| 2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfallentschädigung | | 71 070.99 | | 67 000 | | 91 517.82 |
| 400 1 Bundessubvention für die Primarschule | | 431 751.60 | | 431 751 | | 431 751.60 |
| 2 Bundesbeitrag an Turnkurse und Lehrerturnvereine | | 7 022.— | | 17 500 | | 4 542.— |
| 420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: | | | | | | |
| 1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen | | 335 505.— | | 340 000 | | 352 282.— |
| 2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten | | 43 128.— | | 44 000 | | 49 914.— |
| 3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse | | 1 790.— | | 1 000 | | 2 760.— |
| 4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen | | 75 952.80 | | 76 000 | | 75 659.85 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen | — | | 300 | | 681.10 | |
| 612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors | 216 734.40 | | 218 050 | | 222 227.80 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 9 865.50 | | 9 900 | | 12 713.60 | |
| 622 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen: | | | | | | |
| 1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen | 14 382 947.80 | | 14 580 000 | | 14 676 562.10 | |
| 2 Haushaltungslehrerinnen | 596 546.70 | | 570 000 | | 588 992.65 | |
| 3 Kindergärtnerinnen | 309 095.55 | | 308 000 | | 328 684.80 | |
| 4 Handfertigkeitslehrer | 85 637.30 | | 117 000 | | 139 330.40 | |
| 5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge | 120 407.90 | | 125 000 | | 117 495.35 | |
| 6 Zusätzlicher Unterricht für Primarschulen: Franz./Deutsch | 99 968.55 | | 90 000 | | 127 401.25 | |
| 623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte | 238 684.75 | | 264 000 | | 247 539.15 | |
| 624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte | 114 184.55 | | 99 000 | | 117 614.90 | |
| 625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft | 2 778 320.25 | | 2 810 000 | | 3 038 666.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | |
| + 2 589.12<br>+ 618 440.45 | **2002 Ecoles primaires** | | |
| — 28 587.15 | 357 1 Remboursements de frais de remplacement | 357 1. Eine Rückerstattungsforderung pro 1955 von Fr. 15 805.75 wird erst 1956 verbucht (verspätete Rechnungsstellung). Siehe die Minderausgaben Konto 623. | Une créance, restitution pour 1955 = Fr. 15 805.75, ne sera comptabilisée qu'en 1956 (présentation tardive des comptes). Cf. dépenses en moins s. cpte 623. |
| + 24 517.82 | 2 Part de l'Etat aux indemnités pour perte de gain | 357 2. Enthält Mehreinnahmen von Fr. 13 517.82 aus Korrektur des Jahres 1954. Siehe die Mehrausgaben Konto 624. | Porte des recettes en plus de Fr. 13 517.82 pour rectifications de l'année 1954. Cf. dépenses en plus s. cpte 624. |
| + —.60 | 400 1 Subvention fédérale à l'école primaire | 400 2. Weniger Kurse, siehe Konto 656 2. Direkte Überweisung des Bundesbeitrages an die Lehrerturnvereine, siehe Konto 940 5. | Moins de cours, cf. cpte 656 2. La subvent. féd. a été versée directement aux sociétés de gymnastique des instituteurs, cf. cpte 940 5. |
| — 12 958.— | 2 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique et pour les sociétés de gymnastique d'instituteurs | | |
| | 420 Subventions fédérales pour le compte de tiers: | | |
| + 12 282.— | 1 Ecoles ménagères publiques | 420 1. Siehe Konto 900 1. | Cf. cpte 900 1. |
| + 5 914.— | 2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager | 420 2. Siehe Konto 900 2. | Cf. cpte 900 2. |
| + 1 760.— | 3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement | 420 3. Siehe Konto 900 3. | Cf. cpte 900 3. |
| — 340.15 | 4 Ecoles complémentaires agricoles | 420 4. Siehe Konto 900 4. | Cf. cpte 900 4. |
| + 381.10 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature | | |
| + 4 177.80 | 612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique | | |
| + 2 813.60 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| | 622 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant: | | |
| + 96 562.10 | 1 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture | 622 1. Mehr neue Klassen als angenommen. Neue Besoldungszulagen gem. RRB 23. 4. 54. | Davantage de nouvelles classes que prévu. Nouvelles allocat. de traitement selon A.C.E. 23. 4. 54. |
| + 18 992.65 | 2 Maîtresses d'écoles ménagères | 622 2. Nachzahlungen für 1954 = Fr. 10 000.—. Mehr neue Klassen. | Versement complém. pour 1954 = Fr. 10 000.—. Nouvelles classes plus nombreuses. |
| + 20 684.80 | 3 Maîtresses d'écoles enfantines | | |
| + 22 330.40 | 4 Maîtres de travaux manuels | 622 3. Nachkredit RRB 11. 10. 55 Fr. 239.— Besoldungsbeitrag für Jennerspital Bern. Mehr neue Kindergärten. | Crédit suppl. A.C.E. 11. 10. 55 Fr. 239.—, subside à l'Hôpital Jenner à Berne. Ecoles enfantines plus nombreuses. |
| — 7 504.65 | 5 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens | 622 4. Vermehrte Einführung dieses Unterrichtes. | Augment. de cet enseignement. |
| + 37 401.25 | 6 Enseignement suppl. à l'école primaire: français/allemand | 622 5. Vorübergehend weniger Kurse durchgeführt. | Il a été donné moins de cours. |
| — 16 460.85 | 623 Frais de remplacement d'instituteurs malades | 622 6. Starke Zunahme dieses Unterrichtes. | Forte augment. de cet enseignement. |
| + 18 614.90 | 624 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire | 623. Siehe Konto 357 1. | Cf. cpte 357 1. |
| + 228 666.— | 625 Parts des allocations de renchérissements aux membres du corps enseignant | 624. Siehe Konto 357 2. | Cf. cpte 357 2. |
| | | 625. Fr. 219 285.— entfallen auf die Erhöhung der zusätzlichen TZ von 4½% auf 6% (Dekret 4. 5. 55). Die restlichen Mehrausgaben entfallen auf die Eröffnung neuer Klassen. | Fr. 219 285.— concernent l'augment. des allocat. compl. de rench. (6% au lieu de 4½%), décret du 4. 5. 55. Le reste des frais suppl. concerne de nouvelles classes. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2002** Primarschulen (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft | 8 300.— | | 10 000 | | 11 100.— | |
| 641 Unfallversicherung | 615.10 | | 1 000 | | 1 323.60 | |
| 643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse | 3 648 162.40 | | 4 039 000 | | 4 225 886.30 | |
| 646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft | 358 608.90 | | 380 000 | | 370 299.75 | |
| 656 Weiterbildung der Lehrer: | | | | | | |
| 1 Fortbildungskurse | 21 434.72 | | 27 000 | | 25 742.45 | |
| 2 Turnkurse | 17 223.80 | | 32 500 | | 12 473.50 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 519.30 | | 7 000 | | 4 341.50 | |
| 801 PTT-Gebühren | 6 569.79 | | 6 500 | | 7 286.85 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 45 450.90 | | 45 500 | | 47 321.80 | |
| 820 Mietzinse | 8 470.— | | 7 280 | | 12 040.— | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | — | | — | | 201.— | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 68.— | | 200 | | 450.— | |
| 900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: | | | | | | |
| 1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen | 335 505.— | | 340 000 | | 352 282.— | |
| 2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten | 43 128.— | | 44 000 | | 49 914.— | |
| 3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung | 1 790.— | | 1 000 | | 2 760.— | |
| 4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen | 75 952.80 | | 76 000 | | 75 659.85 | |
| 930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen) | 20 623.45 | | 20 000 | | 29 882.50 | |
| 2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Spezialklassen | 12 200.— | | 12 600 | | 12 200.— | |
| 3 Staatsbeitrag an Gemeinden Erziehungsberatung | 21 500.— | | 30 000 | | 29 500.— | |
| 4 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler | 158 239.55 | | 163 000 | | 161 118.70 | |
| 5 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen | 10 812.40 | | 12 000 | | 18 559.65 | |
| 931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken | 20 664.— | | 18 000 | | 20 477.— | |
| 932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler | 82 310.— | | 80 000 | | 80 295.— | |
| 940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder | 123 940.— | | 128 500 | | 124 740.— | |
| 2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse | 34 604.— | | 34 800 | | 35 345.— | |
| 3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht | 19 364.20 | | 14 800 | | 17 620.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **2002 Ecoles primaires (suite)** | | |
| + 1 100.— | 626 | Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant | | |
| + 323.60 | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| + 186 886.30 | 643 | Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs | 643. Erhöhung der Staatsleistungen gemäss Dekret 17. 11. 54. Inbegriffen ist die Abtragungsquote 1955 an die Lehrerversicherungskasse = Fr. 650 000.–, VA 0101. Um den gleichen Betrag erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Verzinsung der Schuld zu Lasten Konto 1905 513. Durch Höherversicherung hat die Schuld an die Kasse um Fr. 102 554.80 zugenommen, VA 0501. Dieser Betrag wurde aktiviert, VA 0100. | Augment. des prestations de l'Etat conf. au décret du 17. 11. 54. La quote d'amortissement p. 1955 à la Caisse d'assurance du corps enseignant = Fr. 650 000.– est comprise, V.F. 0101. Une élimination d'un même montant intervient sur la somme activée, V.F. 060. Les intérêts de la dette sont à charge du cpte 1905 513. Par suite du relèvement des sommes assurées, la dette envers la Caisse a augmenté de francs 102 554.80, V.F. 0501. Ce montant a été activé, V.F. 0100. |
| — 9 700.25 | 646 | Cotisation d'employeurs à la Caisse de compensation du corps enseignant | | |
| | 656 | Développement professionnel du corps enseignant: | | |
| — 1 257.55 | | 1 Cours de perfectionnement | 656 2. Weniger Kurse, siehe Konto 400 2. | Moins de cours, cf. cpte 400 2. |
| — 20 026.50 | | 2 Cours de gymnastique | | |
| — 2 658.50 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 786.85 | 801 | Taxes des PTT | | |
| + 1 821.80 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 4 760.— | 820 | Loyers | 820. Nachkredit RRB 24. 12. 54 Fr. 4760.— Erhöhung der Büroentschädigungen an Schulinspektoren. | Crédit suppl. A.C.E. 24. 12. 54 Fr. 4760.—, augment. des indemnités de bureau allouées aux inspecteurs. |
| + 201.— | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 250.— | 899 | Autres frais d'administration | | |
| | 900 | Subventions fédérales pour le compte de tiers: | | |
| + 12 282.— | | 1 Ecoles ménagères publiques | 900 1. Siehe Konto 420 1. | Cf. cpte 420 1. |
| + 5 914.— | | 2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager | 900 2. Siehe Konto 420 2. | Cf. cpte 420 2. |
| + 1 760.— | | 3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement | 900 3. Siehe Konto 420 3. | Cf. cpte 420 3. |
| — 340.15 | | 4 Ecoles complémentaires agricoles | 900 4. Siehe Konto 420 4. | Cf. cpte 420 4. |
| + 9 882.50 | 930 | 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils) | 930 1. Fr. 12 000.— betreffen bereits in früheren Jahren zugesicherte Beiträge. | Fr. 12 000.— concernent des subvent. assurées au cours des années antérieures. |
| — 400.— | | 2 Subvention de l'Etat aux communes pour des classes spéciales | | |
| — 500.— | | 3 Subvention de l'Etat aux communes pour orientation pédagogique | 930 3. Siehe auch den Anteil der Fürsorgedirektion von Franken 11 500.—, Konto 2500 942 5. | Cf. aussi la part de la Direction des œuvres sociales = Francs 11 500.— s. cpte 2500 942 5. |
| — 1 881.30 | | 4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves | | |
| + 6 559.65 | | 5 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères) | 930 5. Mehr Gesuche der Gemeinden. Fr. 12 000.— werden au Konto 2000 247 bestritten. | Davantage de demandes des communes. Fr. 12 000.— sont supportés par le cpte 2000 247. |
| + 2 477.— | 931 | Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques | | |
| + 295.— | 932 | Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents | 932. Die Mehrausgabe wurde der Rückstellung „Schülerspeisung und Bekleidung" belastet, VA 0210. | La dépense en plus a été imputée sur la provision «Aliments et vêtements pour écoliers», V.F. 0210. |
| — 3 760.— | 940 | 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux | | |
| + 545.— | | 2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers | 940 2. Nachkredit RRB 28. 10. 55 Fr. 4000.— Beitragserhöhung an eine Haushaltungsschule. Das Konto enthält eine Gutschrift aus 1954. | Crédit suppl. A.C.E. 28. 10. 55 Fr. 4000.—, augmentation de la subvent. à une école ménagère. Le cpte porte une bonification pour 1954. |
| + 2 820.— | | 3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels | | |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2002** Primarschulen (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 940 4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen | 25 558.20 | | 26 500 | | 22 640.90 | |
| 5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen | 7 200.— | | 7 200 | | 4 700.— | |
| **2005/07 Universität, Botanisches Institut und Tierspital** | **9 168 349.83** | **1 272 885.15** | **9 931 780** | **1 138 830** | **10 026 927.75** | **1 270 910.89** |
| **2005 Universität** | **8 856 525.39** | **1 155 810.25** | **9 616 378** | **1 047 330** | **9 662 296.77** | **1 172 738.24** |
| 130 Mietzinse | | 16 690.— | | 16 600 | | 16 240.— |
| 160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen | | 13 500.— | | 13 500 | | 13 500.— |
| 161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen | | 14 573.10 | | 13 430 | | 14 450.— |
| 250 1 Gebühren | | 6 432.20 | | 6 000 | | 6 088.— |
| 2 Matrikelgelder | | 6 792.50 | | 7 000 | | 6 610.— |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 13 316.10 | | 7 000 | | 16 974.24 |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen | | 639 364.50 | | 565 000 | | 702 972.52 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 68 089.15 | | 72 600 | | 52 567.80 |
| 355 Kollegiengelder | | 104 165.10 | | 100 000 | | 84 605.— |
| 357 1 Kostenrückerstattungen | | 141 287.50 | | 120 000 | | 137 341.68 |
| 2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung | | 3 880.50 | | 3 700 | | 5 707.— |
| 3 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle | | — | | 100 | | 924.50 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 7 366.— | | 3 000 | | 1 645.60 |
| 400 1 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung | | 6 111.— | | 8 000 | | 7 140.— |
| 2 Bundesbeitrag an den Hochschulsport | | — | | 5 000 | | — |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **2002** Ecoles primaires (suite) | | |
| — 3 859.10 | 940 4 | Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées | 940 4. Minderkosten durch Aufhebung einer Privatschule. | Frais en moins par suite de la suppression d'une école privée. |
| — 2 500.— | 5 | Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique | 940 5. Siehe auch Konto 400 2. | Cf. aussi cpte 400 2. |
| **+ 132 080.89** | **2005/07** | **Université, Jardin botanique et Hôpital vétérinaire** | | |
| **+ 95 147.75** | | | | |
| **+ 125 408.24** | **2005** | **Université** | | |
| **+ 45 918.77** | | | | |
| — 360.— | 130 | Loyers | | |
| — | 160 | Prélèvements sur la fortune des fondations | | |
| + 1 020.— | 161 | Prélèvements sur la fortune de droit privé | | |
| + 88.— | 250 1 | Emoluments | | |
| — 390.— | 2 | Droits d'immatriculation | | |
| + 9 974.24 | 310 | Produit de ventes | 310. Umtausch eines Autos und eines Apparates, siehe Nachkredite Konto 770 1. Vermehrte Verkäufe von Altmaterial. | Echange d'une auto et d'un appareil. Cf. crédits suppl. s. cpte 770 1. Ventes plus importantes de vieux matériel. |
| + 137 972.52 | 352 | Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires | 352. Weitere Zunahme der Untersuchungen. Siehe Mehrausgaben bei Konten 791, 792, 797, 800 und 801. Fr. 11 661.55 Forderungen aus den Jahren 1951–1954 mussten abgeschrieben werden, VA 060. | Nouvelle augment. des examens et analyses. Cf. dépenses en plus s. les cptes 791, 792, 797, 800 et 801. Fr. 11 661.55 de créances des années 1951–1954 ont dû être éliminées, V.F. 060. |
| — 20 032.20 | 354 | Remboursements du personnel pour prestations en nature | 354. Die Rückerstattungen für Assistenzärzte figurieren z. T. auf Konto 612. Ab 1. 4. 55 Wegfall der Rückerstattungen der Schwestern der Polikliniken, Abzug bei Besoldungen. | Les remboursements pour médecins-assistants figurent en partie s. cpte 612. Dès le 1. 4. 55 supression des remboursements des sœurs des policliniques. Déduction s. traitements. |
| — 15 395.— | 355 | Finances de cours | 355. Weiterer Rückgang der Zahl der Studierenden. | Nouvelle diminution du nombre des étudiants. |
| + 17 341.68 | 357 1 | Remboursements de frais | 357 1. Vermehrte Besoldungsrückerstattungen durch den Bund und den Schweiz. Nationalfonds. Eine Rückerstattung von Franken 764.— für einen zurückgegebenen neuen Apparat wurde in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. | Remboursements plus nombreux, pour traitements par la Conféd. et par le Fonds national suisse. Une somme de Fr. 764.—, bonifiée pour la restitution d'un nouvel appareil, a été mise en provision, V.F. 0710. |
| + 2 007.— | 2 | Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents | 357 2. Mehreinnahmen wurden früher z. T. auf Konto 357 1 verbucht. | Recettes en plus figuraient partiellement jusqu'ici s. le cpte 357 1. |
| + 824.50 | 3 | Indemnités de la Suval et de l'assurance militaire pour maladie et accidents | | |
| — 1 354.40 | 359 | Autres recettes | | |
| — 860.— | 400 1 | Subvention fédérale à la section des sciences commerciales | 400 2. Beitrag wird seit 1954 nicht mehr ausgerichtet. | Cette contribution n'est plus versée depuis 1954. |
| — 5 000.— | 2 | Subvention fédérale pour le sport universitaire | | |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2005** Universität (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik | | 77 600.— | | 77 600 | | 77 600.— |
| 2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das Zahnärztliche Institut | | 6 500.— | | 6 500 | | 6 500.— |
| 460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport | | 7 222.— | | 7 000 | | 6 900.— |
| 2 Beitrag der Christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten | | 1 500.— | | 1 500 | | 1 500.— |
| 3 Beitrag des Schweiz. Serum- und Impfinstitutes an Besoldungen | | 1 200.— | | 1 200 | | 1 200.— |
| 4 Beiträge von Dritten an Besoldungen | | 2 169.40 | | 1 600 | | — |
| 461 Beiträge für eigene Rechnung, Kultur, Wissenschaft | | 6 000.— | | — | | — |
| 464 Beitrag des Inselspitals an die Besoldung von Personal | | 12 051.20 | | 11 000 | | 12 271.90 |
| 561 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse | 30 000.— | | 76 000 | | 76 000.— | |
| 612 Besoldungen | 5 079 235.25 | | 5 300 000 | | 5 479 158.50 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 43 424.05 | | 24 100 | | 41 814.25 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 219 059.85 | | 212 000 | | 301 267.60 | |
| 641 Unfallversicherung | 21 622.20 | | 21 500 | | 21 427.30 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | — | | — | | 1 719.— | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 3 702.30 | | 4 000 | | 3 102.45 | |
| 704 1 Unterhalt der Gebäude | 39 028.14 | | 30 000 | | 35 964.36 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 2 619.60 | |
| 760 1 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 30 051.25 | | 8 000 | | 14 605.30 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 284.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **2005 Université (suite)** | | |
| — | 444 1 | Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique | | |
| — | 2 | Subvention de la ville de Berne pour l'Institut dentaire | | |
| — 100.— | 460 1 | Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires | | |
| — | 2 | Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs | | |
| — | 3 | Subside de l'Institut sérothérapique et vaccinal de Suisse pour les traitements | | |
| — 1 600.— | 4 | Subsides de tiers pour les traitements | 460 4. Wegfall des Beitrages für Laboratin der med. Poliklinik. | Suppression de la contribut. pour la laborantine de la Policlinique médicale. |
| — | 461 | Autres subventions pour le compte de l'Etat, culture, sciences et arts | | |
| + 1 271.90 | 464 | Contributions de l'Hôpital de l'Ile pour les traitements du personnel | | |
| — | 561 | Versement à la Caisse de prêts et bourses | 561. Fr. 46 000.— wurden dem Mueshafenfonds belastet, VA 020. Dieser Betrag wurde bisher bei Konto 2001 940 2 verbucht. | Fr. 46 000.— ont été mis à charge du «Fonds du Mueshafen», V.F. 020. Ce montant était comptabilisé jusqu'ici sur le cpte 2001 940 2. |
| + 179 158.50 | 612 | Traitements | 612. Schaffung neuer Stellen und Beförderungen. | Création de nouveaux postes et promotions. |
| + 17 714.25 | 613 | Frais de remplacements | 613. Vermehrte Stellvertretungen, Ferien und Militärdienst. | Remplacements plus nombreux, vacances et services militaires. |
| + 89 267.60 | 614 | Allocations de rench. suppl. | 650. Nachkredit RRB 16. 12. 55 Fr. 2500.— Entschädigungen an Schwestern der Polikliniken ab 1. 4. 55. | Crédit suppl. A.C.E. 16. 12. 55 Fr. 2500.—, indemnités aux sœurs des policliniques dès le 1. 4. 55. |
| — 72.70 | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| + 1 719.— | 650 | Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 897.55 | 651 | Vêtements et équipements de service | | |
| + 5 964.36 | 704 1 | Entretien des bâtiments | 704 1. Vermehrte Installationen und Reparaturen. | Davantage d'installations et réparations. |
| + 2 619.60 | 2 | Idem (prélèvements des provisions) | 704 2. Die Gesamtausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. | Le total de la dépense a été imputé sur une provision, V.F. 0210. |
| + 6 605.30 | 760 1 | Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760 1. Nachkredit RRB 16. 12. 55 Fr. 6500.— Wäscheerneuerung Bettenstation der med. Poliklinik. | Crédit suppl. A.C.E. 16. 12. 55 Fr. 6500.—, renouvellement de la lingerie p. la station de la Policlinique médicale. |
| + 284.— | 2 | Idem (prélèvements des provisions) | 760 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. | Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2005** Universität (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 761 Nahrung | 30 337.96 | | 29 000 | | 23 119.— | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen | 224 592.14 | | 311 000 | | 302 095.22 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 90 465.57 | | 220 000 | | 244 769.54 | |
| 3 Dito für Neubau zahnärztliches Institut | 370 114.25 | | 100 000 | | 112 132.70 | |
| 771 1 Unterhalt der Mobilien | 44 242.80 | | 42 000 | | 46 919.80 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 4 412.60 | |
| 790 Automobilbetrieb | 8 838.74 | | 12 000 | | 9 230.42 | |
| 791 1 Materialien und Chemikalien | 191 582.09 | | 210 000 | | 228 457.69 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen | — | | — | | 8 823.— | |
| 792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse | 330 699.21 | | 320 000 | | 374 322.51 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 744.60 | |
| 797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 147 709.73 | | 138 000 | | 160 507.69 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 9 970.90 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 706.20 | | 1 000 | | 1 795.90 | |
| 800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 76 542.51 | | 72 000 | | 81 956.19 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 556.65 | |
| 801 1 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 62 177.— | | 50 000 | | 54 392.10 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 126.— | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 16 938.40 | | 19 500 | | 20 773.20 | |
| 820 Mietzinse | 8 094.— | | 10 928 | | 14 480.40 | |
| 822 1 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 265 275.50 | | 310 000 | | 294 936.65 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 107.55 | |
| 830 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes | 3 326.50 | | 3 500 | | 3 792.— | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 6 189.85 | | 6 500 | | 6 206.15 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations |
|---|---|---|
| | **2005 Université (suite)** | |
| — 5 881.— | 761 Nourriture | 761. Einsparung durch Einführung eines eigenen Küchenbetriebes bei der Med. Poliklinik ab 1. 4. 55. — Economie par suite de l'aménagement d'une cuisine destinée à la Policlinique médicale dès le 1. 4. 55. |
| — 8 904.78 | 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770 1. 5 Nachkredite: GRB 17. 11. 54 Fr. 61 000.— für Mobiliar, Instr. und Apparate Neubau Med. Klinik; RRB 25. 3. 55 Fr. 3590.—, PW für Vet.-ambul. Klinik, RRB 5. 7. 55 Fr. 2550.— Audiometer für die Ohrenklinik, RRB 22. 7. 55 Fr. 30 000.— Neueinrichtung des Mineral.-petrogr. Institutes und RRB 21. 2. 56 Fr. 2799.— Mehrkosten für Gefriertrocknungsanlage; total Nachkredite = franken 99 939.—. Für verschiedene Institute und Abteilungen wurden Fr. 87 676.— zurückgestellt, VA 0710. — 5 crédits suppl.: A.G.C. 17. 11. 54 Fr. 61 000.— p. mobilier et appareils p. le nouveau bâtiment de la Clin. méd.; A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 3590.— auto p. la Clin. vétér. ambulante; A.C.E. 5. 7. 55 francs 2550.— audiomètre pour la Clin. d'otologie; A.C.E. 22. 7. 55 francs 30 000.— nouvel aménagement de l'Institut de minéralogie et de pétrographie et A.C.E. 21. 2. 56 Fr. 2799.— frais suppl. p. installation de séchage des préparations congelées. Total des crédits suppl. Fr. 99 939.—. Francs 87 676.— ont été mis en provision p. divers instituts et subdivisions, V.F. 0710. |
| + 24 769.54 | 2 Idem (prélèv. des provisions) | 770 2. Die Gesamtausgabe betrifft 8 Institute und geht zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Le total de la dépense concerne 8 instituts et est à charge de diverses provisions, V.F. 0210. |
| + 12 132.70 | 3 Idem pour la constr. nouvelle de l'Institut médecine dentaire | 770 3. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellung, VA 0210. — Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210. |
| + 4 919.80 | 771 1 Entretien du mobilier | 771 2. Dito, VA 0210. — Idem, V.F. 0210. |
| + 4 412.60 | 2 Idem (prélèv. des provisions) | |
| — 2 769.58 | 790 Service des automobiles | 790. Wegfall einer Entschädigung von Fr. 2000.— an einen Institutsleiter. — Suppression d'une indemnité de Fr. 2000.— versée au directeur d'un instutut. |
| + 18 457.69 | 791 1 Matériaux et produits chimiques | 791 1. Vermehrter Verbrauch, s. die Mehreinnahmen Konto 352. — Plus forte utilisation, cf. recettes en plus s. cpte 352. |
| + 8 823.— | 2 Idem (prélèv. des provisions) | 791 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Dépenses à charge de provisions, V.F. 0210. |
| + 54 322.51 | 792 1 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux | 792 1. Weitere starke Zunahme der Untersuchungen. Siehe die Mehreinnahmen Konto 352. — Nouvelle et importante augment. des analyses. Cf. recettes en plus s. cpte 352. |
| + 744.60 | 2 Idem (prélèv. des provisions) | 792 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. — Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210. |
| + 22 507.69 | 797 1 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797 1. Mehrkosten für Literatur über neueste Forschungsmethoden. Das Konto enthält einen auf Konto 357 1 eingegangenen Arbeitsbeschaffungsbetrag Franken 2000.—. Siehe auch die Mehreinnahmen Konto 352. — Frais en plus pour ouvrages sur les méthodes de recherches nouvelles. Le cpte porte un montant de Fr. 2000.—, encaissé à titre de création de possibilités de travail s. cpte 357 1. Cf. recettes en plus s. cpte 352. |
| + 9 970.90 | 2 Idem (prélèv. des provisions) | 797 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Dépense à charge de provisions, V.F. 0210. |
| + 795.90 | 799 Autres dépenses | 799. Nachkredit RRB 16. 12. 55 Fr. 1200.—, Kosten für Hochschulmeisterschaften. — Crédit suppl. A.C.E. 16. 12. 55 Fr. 1200.—, frais pour championnats universitaires. |
| + 9 956.19 | 800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800 1. Vermehrter Drucksachenbedarf der Institute; s. Konto 352. — Besoin plus fort d'imprimés pour les instituts; cf. cpte 352. |
| + 556.65 | 2 Idem (prélèv. des provisions) | 800 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Dépense à charge de provisions, V.F. 0210. |
| + 4 392.10 | 801 1 Taxes des PTT et frais de transport | 801 1. Zunahme des Betriebes, verschiedene neue Institute; siehe Konto 352. — Extension de l'exploitation, divers nouveaux instituts. Cf. cpte 352. |
| + 126.— | 2 Idem (prélèv. des provisions) | 801 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Dépense à charge de provisions, V.F. 0210. |
| + 1 273.20 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | |
| + 3 552.40 | 820 Loyers | 820. Nachkredit RRB 16. 12. 55 Fr. 3600.— für Miete einer Schwesternwohnung. — Crédit suppl. A.C.E. 16. 12. 55 Fr. 3600.—, loyer pour un logement de sœurs. |
| — 15 063.35 | 822 1 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822 1. Kostensteigerung durch Eröffnung des zahnärztlichen Institutes und Inbetriebnahme der Wäscherei. Zu hoch veranschlagt. — Augment. des frais par suite de l'ouverture de l'Institut de médecine dentaire de et la mise en service de la lessiverie. Supput. trop élevées. |
| + 107.55 | 2 Idem (prélèv. des provisions) | 822 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Dépenses à charge de provisions, V.F. 0210. |
| + 292.— | 830 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires | |
| — 293.85 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2005** Universität (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 16 160.15 | | 8 000 | | 12 918.75 | |
| 940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen | 6 840.— | | 8 000 | | 13 257.70 | |
| 2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern | 9 600.— | | 9 600 | | 13 417.50 | |
| 3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals | 1 045 764.— | | 1 545 000 | | 1 197 112.— | |
| 4 Staatsbeitrag an das Jenner-Spital | 121 455.75 | | 114 000 | | 121 000.— | |
| 5 Austauschstipendien | — | | 8 000 | | 9 250.— | |
| 941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek | 240 000.— | | 320 000 | | 240 000.— | |
| 949 Staatsbeitrag an das Inselspital für Gebäudeunterhalt | 72 750.— | | 72 750 | | 72 750.— | |
| **2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten** | **197 640.19** | **47 860.05** | **198 972** | **10 900** | **244 802.39** | **11 813.70** |
| 250 Gebühren | | 1 550.— | | 1 000 | | 1 720.— |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 967.30 | | 1 000 | | 898.30 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 3 300.— | | 3 300 | | 3 300.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 30.90 | | — | | 295.40 |
| 440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern | | 4 000.— | | 4 000 | | 4 000.— |
| 2 Beitrag der Burgergemeinde Bern | | 1 600.— | | 1 600 | | 1 600.— |
| 460 Beitrag der Rockefeller-Stiftung | | 36 411.85 | | — | | — |
| 612 Besoldungen | 114 260.40 | | 113 488 | | 120 453.80 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 4 874.— | | 4 850 | | 6 493.50 | |
| 641 Unfallversicherung | 350.40 | | 337 | | 344.10 | |
| 651 Dienstkleider | 60.— | | 350 | | 350.— | |
| 704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw. | 7 002.29 | | 8 000 | | 8 001.65 | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen | 14 370.80 | | 12 000 | | 16 073.25 | |
| 2 Dito, für Systematik | — | | — | | 559.30 | |
| 3 Dito, aus Rockefeller-Stiftung | — | | — | | 36 218.82 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 503.80 | | 1 500 | | 1 050.25 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 7 933.50 | | 7 000 | | 6 989.85 | |
| 797 1 Bücher,Zeitschriften,Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 623.35 | | 3 500 | | 3 814.20 | |
| 2 Sammlungen u. Pollenanalysen | 2 054.20 | | 3 500 | | 2 262.65 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 001.38 | | 1 000 | | 1 046.14 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 345.22 | | 1 500 | | 1 527.73 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 854.35 | | 2 000 | | 1 887.90 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **2005** Université (suite) | | |
| + 4 918.75 | 899 | Autres frais d'administration | 899. Nachkredit RRB 16. 12. 55 Fr. 4500.— für Umzugskosten, Jubiläumsgeschenk an ETH Zürich und Entschädigungen an Mitarbeiter der Lehramtsschule. | Crédit suppl. A.C.E. 16. 12. 55 Fr. 4500.— frais de déménagement, don de jubilé à l'E.P.F. de Zurich et indemnités à des collaborateurs de l'Ecole normale sup. |
| + 5 257.70 | 940 1 | Subside de l'Etat pour des excursions | 940 1. Nachkredit RRB 15. 4. 55 Fr. 5600.— für Skikurs der Lehramtsschule. | Crédit suppl. A.C.E. 15. 4. 55 Fr. 5600.— cours de ski de l'Ecole normale sup. |
| + 3 817.50 | 2 | Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant | 940 2. Nachkredite RRB 29. 3. 55 Fr. 3030.— und RRB 7. 6. 55 Franken 787.— Erhöhung der Zahl der Freiplätze (Lehramtskandidaten). | Crédits suppl. A.C.E. 29. 3. 55 Fr. 3030.— et A.C.E. 7. 6. 55 Fr. 787.— augment. du nombre des places gratuites (élèves de l'Ecole normale sup.). |
| — 347 888.— | 3 | Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile | 940 3. Nachkredit GRB 3. 5. 55 Fr. 236 000.— für die Ausstattung der Med. Klinik. Davon wurden Fr. 83 500.— zurückgestellt, VA 0710. Der veranschlagte zusätzliche Beitrag von Fr. 500 000.— an den Betrieb der Universitätskliniken wurde ebenfalls in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. | Crédit suppl. A.G.C. 3. 5. 55 Fr. 236 000.— pour l'aménagem. de la Clinique médicale. Sur ce montant Fr. 83 500.— ont été mis en provision, V.F. 0710. La subvent. suppl. prévue de francs 500 000.— pour le service des cliniques universit. a également été mise en provision, V. F. 0710. |
| + 7 000.— | 4 | Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner | 940 4. Mehrleistungen durch höhere Besoldungen und vermehrte Stellvertretungen. | Augment. des prestations par suite de traitements plus élevés et de remplacements plus nombreux. |
| + 1 250.— | 5 | Bourses pour échange d'étudiants | 940 5. Nachkredit RRB 2. 12. 55 Fr. 1250.— Erhöhung der Stipendien und der Anzahl der Stipendiaten. | Crédit suppl. A.C.E. 2. 12. 55 Fr. 1250.—, augmentation du montant des bourses et du nombre des bénéficiaires. |
| — 80 000.— | 941 | Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université | 941. Ein hier veranschlagter Möblierungskredit Fr. 80 000.— wurde beim privatrechtl. Vermögen verbucht. | Un montant de Fr. 80 000.— pour mobilier, porté au budget, a été réglé par la fortune de droit privé. |
| — | 949 | Subvention de l'Etat à l'Hôpital de l'Ile pour l'entretien des bâtiments | Ein gemäss GRB 8. 9. 47 an das Inselspital für die Anschaffung einer Tiefentherapieanlage im Röntgeninstitut geleisteter Vorschuss musste mit Fr. 111 748.45 abgeschrieben werden, VA 060. Verzicht auf Amortisation und Verzinsung GRB 16. 2. 55. | Une avance de Fr. 111 748.45 consentie à l'Hôpital de l'Ile pour l'acquisition d'une installation de thérapie pénétrante à l'Institut de radiologie (A.G.C. 8. 9. 47) a dû être éliminée, V.F. 060. Le Grand Conseil a renoncé à l'amortissem. et au service de l'intérêt de cette avance (A.G.C. 16. 2. 55). |
| + 913.70<br>+ 45 830.39 | **2006** | **Institut de botanique et Jardin botanique** | Verschiedene nicht verwendete Rückstellungen von insgesamt Fr. 363.10 wurden ausgebucht, VA 0210. | Diverses provisions non utilisées, représentant un total de francs 363.10 ont été éliminées, V.F. 0210. |
| + 720.— | 250 | Emoluments | **2006** | |
| — 101.70 | 310 | Produit de ventes | 770 1. Für die Anschaffung eines Mikroprojektionsapparates wurden Fr. 2626.75 dem Fonds für den Botanischen Garten entnommen, VA 020. Die übrigen Mehrausgaben betreffen eine Kartothekanlage für die Systematik. Siehe dagegen die Minderausgaben Konto 797 2. | Un montant de Fr. 2626.75 pour l'achat d'un appareil de microprojection a été imputé sur le Fonds du Jardin botanique, V.F. 020. Les autres dépenses en plus concernent une installation de cartothèque. Cf. par contre dépenses en moins s. cpte 797 2. |
| — | 354 | Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel | 770 2. Die Ausgabe wurde der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. | Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210. |
| + 295.40 | 359 | Autres recettes | 770 3. Dito, VA 0210. | Idem, V.F. 0210. |
| — | 440 1 | Subvention de la commune de Berne | 797 2. Siehe Konto 770 1. | Cf. cpte 770 1. |
| — | 2 | Subvention de la commune bourgeoise de Berne | | |
| — | 460 | Don de la Fondation-Rockefeller | | |
| + 6 965.80 | 612 | Traitements | | |
| + 1 643.50 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 7.10 | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| — | 651 | Vêtements de service | | |
| + 1.65 | 704 | Entretien des bâtiments, installations, etc. | | |
| + 4 073.25 | 770 1 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| + 559.30 | 2 | Idem, pour systématique | | |
| + 36 218.82 | 3 | Idem, de la Fondation-Rockefeller | | |
| — 449.75 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 10.15 | 791 | Matériaux et produits chimiques | | |
| + 314.20 | 797 1 | Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| — 1 237.35 | 2 | Collections et analyses de polliniques | | |
| + 46.14 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 27.73 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 112.10 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2006** Botanisches Institut und Botanischer Garten | | | | | | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 106.90 | | 100 | | 111.70 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 33 995.90 | | 36 500 | | 34 231.75 | |
| 893 Sachversicherungsprämien | 1 776.80 | | 1 777 | | 1 784.45 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 756.90 | | 800 | | 831.35 | |
| 941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte | 770.— | | 770 | | 770.— | |
| **2007 Tierspital** | | **69 214.85** | | **80 600** | | **86 358.95** |
| | **114 184.25** | | **116 430** | | **119 828.59** | |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 1 431.40 | | 1 600 | | 1 613.90 |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen | | 67 563.30 | | 79 000 | | 84 291.65 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 220.15 | | — | | 453.40 |
| 612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals | 51 011.— | | 56 000 | | 57 370.50 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 394.60 | | 2 600 | | 3 397.50 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | — | | — | | 403.45 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 1 990.71 | | 2 000 | | 2 049.77 | |
| 761 Futtermittel | 34 412.59 | | 33 700 | | 33 229.19 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 3 264.45 | | 2 000 | | 516.95 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 517.20 | | 2 000 | | 626.70 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 385.20 | | 300 | | 495.43 | |
| 792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 5 693.35 | | 6 000 | | 9 247.02 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 20.— | | 30 | | 21.— | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 190.70 | | 300 | | 583.53 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 556.— | | 800 | | 1 090.90 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 3 053.65 | | 3 000 | | 3 746.15 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | — | | — | | 11.60 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 7 592.40 | | 7 500 | | 6 938.40 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 102.40 | | 200 | | 100.50 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| | **2006** | **Institut de botanique et Jardin botanique** | | |
| + 11.70 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 2 268.25 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 7.45 | 893 | Primes d'assurance d'objets | | |
| + 31.35 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — | 941 | Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte | | |
| + **5 758.95** | **2007** | **Hôpital vétérinaire** | | |
| + **3 398.59** | | | | |
| + 13.90 | 310 | Produits de ventes | | |
| + 5 291.65 | 352 | Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux cliniques et de laboratoires | 352. Grössere Zahl von Militärpferden. Siehe Konto 792. | Davantage de chevaux militaires. Cf. cpte 792. |
| + 453.40 | 359 | Autres recettes | | |
| + 1 370.50 | 612 | Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire | | |
| + 797.50 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 403.45 | 704 | Entretien des bâtiments | | |
| + 49.77 | 760 | Linge, effets et blanchissage | | |
| — 470.81 | 761 | Fourrages | | |
| — 1 483.05 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils | 770 und 771. 1954 grössere Ausgaben als üblich. | 1954 dépenses plus importantes qu'à l'ordinaire. |
| — 1 373.30 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| + 195.43 | 791 | Matériaux et produits chimiques | | |
| + 3 247.02 | 792 | Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux | 792. Siehe Konto 352. | Cf. cpte 352. |
| — 9.— | 797 | Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 283.53 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 290.90 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 746.15 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | 801. Mehr Frachten; siehe Konto 359. | Plus de frais de transport; cf. cpte 359. |
| + 11.60 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 561.60 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 99.50 | 899 | Autres frais d'administration | | |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2010 Unterseminar Hofwil** | | **87 278.80** | | **81 971** | | **72 835.75** |
| | **372 224.17** | | **360 224** | | **374 166.86** | |
| 130 Pachtzinse von Dritten | | 4 309.65 | | 4 426 | | 4 426.30 |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 5 000.— | | 3 500 | | — |
| 311 Erlös aus Garten und Hofstatt | | 9 991.20 | | 8 000 | | 6 302.85 |
| 351 Kostgelder | | 47 020.— | | 52 000 | | 46 820.— |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 14 043.75 | | 13 420 | | 14 553.20 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 6 480.— | | 475 | | 465.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 434.20 | | 150 | | 268.40 |
| 612 Besoldungen | 234 500.75 | | 230 531 | | 236 661.50 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 10 373.25 | | 10 378 | | 13 414.30 | |
| 641 Unfallversicherung | 716.10 | | 725 | | 708.60 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 846.— | | 1 000 | | 965.— | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 20.90 | | — | | 104.— | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 7 842.30 | | 4 000 | | 6 063.85 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 408.— | | 800 | | 852.80 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 8 488.92 | | 6 000 | | 5 902.05 | |
| 761 Nahrung | 53 423.28 | | 53 000 | | 51 991.26 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen | 9 078.85 | | 7 000 | | 14 658.05 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 428.10 | | 2 000 | | 1 965.75 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 472.— | | 500 | | 351.80 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 9 821.30 | | 8 700 | | 5 174.85 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 371.40 | | 500 | | 401.20 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 866.90 | | 900 | | 1 478.95 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 766.10 | | 1 400 | | 1 672.50 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 981.85 | | 1 650 | | 1 337.75 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 20 162.10 | | 19 000 | | 19 010.70 | |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten | 539.80 | | 540 | | 420.— | |
| 842 Kostgeldrückerstattungen | 95.— | | — | | — | |
| 860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt | 2 917.25 | | 4 500 | | 5 708.90 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 398.50 | | 400 | | 355.10 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 195.52 | | 200 | | 227.95 | |
| 940 Stipendien | 5 510.— | | 6 500 | | 4 740.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| — 9 135.25<br>+ 13 942.86 | 2010 | **Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil** | Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 14 658.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 26 499.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 3185.— ab, VA 054. | L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augment. de Fr. 14 658.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 26 499.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 3185.—, V.F. 054. |
| + —.30 | 130 | Loyers de tiers | | |
| — 3 500.— | 310 | Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Die veranschlagte Einnahme (Vorschussrückerstattung) fällt weg. Siehe auch die entsprechenden Minderausgaben Konto 797. | La recette portée au budget (restitution d'une avance) est supprimée. Cf. aussi dépenses en moins correspondantes s. cpte 797. |
| — 1 697.15 | 311 | Recettes provenant du jardin et du verger | 311. Schlechter Ernteertrag. Siehe auch die Mehrausgaben Konto 860. | Mauvais rendement des récoltes. Cf. dépenses en plus s. cpte 860. |
| — 5 180.— | 351 | Pensions | 351. Ausfall durch externe Schüler. Dazu niedrigere Kostgeldansätze; siehe auch Konto 940. | Recettes en moins par suite du plus grand nombre d'élèves externes. Prix de pension réduits cf. aussi cpte 940. |
| + 1 133.20 | 354 | Remboursements du personnel pour prestations en nature | | |
| — 10.— | 357 | Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves | | |
| + 118.40 | 359 | Autres recettes | | |
| + 6 130.50 | 612 | Traitements | | |
| + 3 036.30 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 16.40 | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| — 35.— | 650 | Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| + 104.— | 657 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 2 063.85 | 704 | Entretien des bâtiments | 704. Nachkredit RRB 29. 11. 55 Fr. 2100.—. | Crédit suppl. A.C.E. 29. 11. 55 Fr. 2100.—. |
| + 52.80 | 754 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| — 97.95 | 760 | Linge, effets et blanchissage | | |
| — 1 008.74 | 761 | Nourriture | | |
| + 7 658.05 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Nachkredite RRB 11. 5. 55 Fr. 5300.— für 1 Waschmaschine und 1 Elektro - Kartoffelschälmaschine, RRB 26. 7. 55 Franken 2540.— für Zeichentische und Bettgestelle. | Crédits suppl. A.C.E. 11. 5. 55 Fr. 5300.— p. une machine à laver et une machine électr. à éplucher les pommes de terre, A.C.E. 26. 7. 55 Fr. 2540.— pour des tables à dessin et des lits. |
| — 34.25 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 148.20 | 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| — 3 525.15 | 797 | Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Siehe die Bemerkung Konto 310. | Cf. remarque s. cpte 310. |
| — 98.80 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 578.95 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 272.50 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 312.25 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 10.70 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 120.— | 830 | Indemnités aux experts d'examens | | |
| — | 842 | Remboursements de pensions | | |
| + 1 208.90 | 860 | Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger | 860. Mehraufwand für Garten- und Sportplatzneugestaltung. Siehe Mindereinnahmen Konto 311. | Frais en plus pour aménagement du jardin et de la place de sport. Cf. recettes en moins s. cpte 311. |
| — 44.90 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 27.95 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — 1 760.— | 940 | Bourses | 940. Siehe Konto 351. | Cf. cpte 351. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2015 Oberseminar Bern** | **428 253.60** | **19 641.80** | **463 626** | **18 670** | **522 519.83** | **18 067.50** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 72.— | | 50 | | 997.— |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 620.— | | 3 120 | | 1 620.— |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 2 146.30 | | 2 500 | | 2 143.30 |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern | | 15 803.50 | | 13 000 | | 13 307.20 |
| 612 Besoldungen | 255 549.35 | | 278 776 | | 310 667.90 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 8 685.70 | | 9 400 | | 12 780.55 | |
| 641 Unfallversicherung | 771.90 | | 800 | | 737.20 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 1 869.20 | | 2 000 | | 1 393.90 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen | 42 341.80 | | 39 250 | | 40 163.45 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 214.95 | | 1 000 | | 1 774.80 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 10 797.05 | | 9 200 | | 15 523.11 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 533.05 | | 600 | | 300.75 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 426.25 | | 2 400 | | 3 583.05 | |
| 801 PTT-Gebühren | 1 197.25 | | 1 600 | | 1 346.95 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 6 063.70 | | 5 700 | | 10 917.10 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 20 996.65 | | 18 500 | | 15 774.85 | |
| 830 Entschädigungen für Kurse | 1 262.65 | | 1 600 | | 450.— | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 753.60 | | 800 | | 2 136.22 | |
| 940 Stipendien | 73 790.50 | | 92 000 | | 104 970.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | |
| — 602.50 | **2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne** | | |
| + 58 893.83 | | | |
| + 947.— | 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Verkauf eines alten Flügels. Fr. 235.— mussten abgeschrieben werden, VA 060. | Vente d'un vieux piano à queue. Fr. 235.— ont dû être éliminés, V.F. 060. |
| — 1 500.— | 354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge | 354. Zu hoch veranschlagt. | Supput. trop élevées. |
| — 356.70 | 357 Remboursement de frais | 612. 2 Nachkredite: GRB 16. 2. 55 Fr. 9925.— für Sonderkurs Primarlehrer 1955/1957 und RRB 25. 3. 55 Fr. 22 790.— Eröffnung 3. Parallelklasse Frühjahr 1955. | 2 crédits suppl.: A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 9925.— cours spécial p. instituteurs primaires 1955/1957 et A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 22 790.— ouverture d'une troisième classe parallèle au printemps 1955. |
| + 307.20 | 440 Subvention de la commune de Berne | | |
| + 31 891.90 | 612 Traitements | | |
| + 3 380.55 | 614 Allocations de rench. suppl. | 641. Nachkredit RRB 25. 3. 55 Fr. 60.—. | Crédit. suppl. A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 60.—. |
| — 62.80 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| — 606.10 | 704 Entretien des bâtiments | 770. Nachkredite GRB 16. 2. 55 Fr. 200.— und RRB 25. 3. 55 Fr. 2600.— Schulmobiliar. | Crédits suppl. A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 200.— et A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 2600.— pour mobilier scolaire. |
| + 913.45 | 770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils | | |
| + 774.80 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 6 323.11 | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Nachkredite GRB 16. 2. 55 Fr. 100.—, RRB 25. 3. 55 Franken 1725.—, für Sonderkurs und 3. Parallelklasse, RRB 24. 5. 55 Fr. 600.— Erhöhung Beitrag an Schulreisekosten der Lehrer und Schüler und RRB 24. 6. 55 Franken 900.— an Studienreisekosten der Schüler, RRB 10. 1. 56 Franken 2900.— zusätzliche Kosten für die Sonderkurse. Total Nachkredite = Fr. 6225.—. | Crédits suppl. A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 100.—, A.C.E. 25. 3. 55 francs 1725.—, pour cours spécial et III[e] classe parallèle, A.C.E. 24. 5. 55 Fr. 600.— augment. du subside aux frais des courses scolaires des maîtres et des élèves et A.C.E. 24. 6. 55 Fr. 900.— subside aux frais de voyages d'études des élèves, A.C.E. 10. 1. 56 Fr. 2900.— frais suppl. pour le cours spécial. Total des crédits suppl. Fr. 6225.—. |
| — 299.25 | 799 Autres dépenses | | |
| + 1 183.05 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Nachkredite GRB 16. 2. 55 Fr. 150.—, RRB 25. 3. 55 Franken 150.— und RRB 23. 12. 55 Franken 950.— Mehrkosten Sonderkurs III und neue Klasse. | Crédits suppl. A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 150.—, A.C.E. 25. 3. 55 francs 150.— et A.C.E. 23. 12. 55 francs 950.— frais suppl. pour le cours spécial III et la nouvelle classe. |
| — 253.05 | 801 Taxes des PTT | | |
| + 5 217.10 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Nachkredite GRB 16. 2. 55 Fr. 100.—, RRB 25. 3. 55 Fr. 400.— und RRB 23. 12. 55 Fr. 3300.—, vermehrte Kosten Sonderkurs III und neue Klasse, Betreuung der im aktiven Schuldienst eingesetzten Seminaristen, zusätzliche Beiträge an die Lehrer für Studienwoche. | Crédits suppl. A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 100.—, A.C.E. 25. 3. 55 francs 400.— et A.C.E. 23. 12. 55 francs 3300.—, frais suppl. pour le cours spécial III et la nouvelle classe, surveillance des normaliens chargés de tenir une classe et subsides compl. aux maîtres pour semaine d'études. |
| — 2 725.15 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Nachkredit RRB 25. 3. 55 Fr. 400.—. Der ordentliche Kredit wurde nicht voll beansprucht (bevorstehende Heizungsumstellung). | Crédit suppl. A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 400.—. Le crédit ord. n'a pas été entièrement mis à contribution (prévision de transformation du chauffage). |
| — 1 150.— | 830 Indemnités pour des cours | 830. Die Kurse für Heimleiter und -lehrer fanden nicht statt. | Les cours pour préposés et maîtres d'établissements n'ont pas eu lieu. |
| + 1 336.22 | 899 Autres frais d'administration | 899. Nachkredit RRB 23. 12. 55 Fr. 1300.—. | Crédit suppl. A.C.E. 23. 12. 55 Fr. 1300.—. |
| + 12 970.— | 940 Bourses | 940. 3 Nachkredite RRB 10. 12. 54 Fr. 8000.— für Sonderkurse I und II, RRB 25. 3. 55 Fr. 8250.— für die 3. Parallelklasse und RRB 16. 12. 55 Fr. 5000.— für die Sonderkurse II und III. Total Nachkredite = Fr. 21 250.—. Diese Nachkredite wurden durch aktiven Schuldienst für Fr. 8280.— nicht beansprucht. | 3 crédits suppl. A.C.E. 10. 12. 54 Fr. 8000.— p. cours spéciaux I et II, A.C.E. 25. 3. 55 Fr. 8250.— pour la III[e] classe parallèle et A.C.E. 16. 12. 55 Fr. 5000.— pour les cours spéciaux II et III. Total des crédits suppl. Fr. 21 250.—. Sur ces crédits un montant de Fr. 8280.— n'a pas été mis à contribution par les normaliens chargés de tenir une classe. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2020 Seminar Pruntrut** | **301 696.61** | **48 447.41** | **263 410** | **51 100** | **279 158.19** | **51 567.60** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 286.45 | | 300 | | 347.75 |
| 351 Kostgelder | | 29 023.50 | | 32 500 | | 29 817.60 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 13 966.35 | | 14 300 | | 15 145.— |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 2 725.50 | | 700 | | 1 388.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 2 445.61 | | 3 300 | | 4 869.35 |
| 612 Besoldungen | 157 834.70 | | 158 100 | | 166 463.90 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 6 992.75 | | 6 950 | | 9 631.85 | |
| 641 Unfallversicherung | 479.— | | 180 | | 466.90 | |
| 650 Ferien-, und Freitagsentschädigungen | 90.— | | 80 | | 105.— | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten | 28.95 | | 50 | | 25.— | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 6 926.85 | | 4 000 | | 4 044.40 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 402.55 | | 250 | | 468.45 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 2 109.51 | | 1 800 | | 1 999.83 | |
| 761 Nahrung | 30 595.59 | | 31 500 | | 32 985.82 | |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten | 13 972.90 | | 16 500 | | 15 592.25 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen | 38 982.90 | | 14 500 | | 15 017.25 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 4 850.05 | | 3 500 | | 3 595.25 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 2 570.55 | | — | | 491.40 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 118.10 | | 100 | | 12.50 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 9 858.50 | | 6 000 | | 8 690.04 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 802.58 | | 1 000 | | 1 027.80 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 667.80 | | 1 500 | | 1 807.30 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 658.10 | | 1 200 | | 2 055.65 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 389.05 | | 1 200 | | 1 114.90 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 13 513.73 | | 12 000 | | 11 796.75 | |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten | 156.30 | | 500 | | — | |
| 842 Kostgeldrückerstattungen | 2 775.70 | | 1 500 | | 441.70 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 903.85 | | 800 | | 876.65 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 1 016.60 | | 200 | | 447.60 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| + 467.60 | **2020 Ecole normale Porrentruy** | | |
| + 15 748.19 | | Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 15 017.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 13 630.— abgenommen, VA 061. Das Warenineventar nahm um Fr. 50.— ab, VA 054. | L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 15 017.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 13 630.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 50.—, V.F. 054. |
| + 47.75 | 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| — 2 682.50 | 351 Pensions | 351. Die Einnahmen bewegen sich im Rahmen des Vorjahres. | Les recettes restent dans le cadre de celles de l'exercice antérieur. |
| + 845.— | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| + 688.— | 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves | | |
| + 1 569.35 | 359 Autres recettes | 359. Siehe Mehrausgaben Konto 797. | Cf. dépenses en plus s. cpte 797. |
| + 8 363.90 | 612 Traitements | | |
| + 2 681.85 | 614 Allocations de rench. suppl. | 612. Neuschaffung einer hauptamtl. Lehrstelle (RRB 1. 2. 55) ab 1. 4. 55. | Création d'un nouveau poste de maître à fonction principale dès le 1. 4. 55 (A.C.E. 1. 2. 55). |
| + 286.90 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + 25.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 25.— | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés | | |
| + 44.40 | 704 Entretien des bâtiments | | |
| + 218.45 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| + 199.83 | 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| + 1 485.82 | 761 Nourriture | 761. Vermehrte Verpflegung externer Schüler im Seminar; siehe Konto 762. | Davantage d'élèves externes nourris à l'Ecole normale; cf. cpte 762. |
| — 907.75 | 762 Pensions d'élèves chez des tiers | | |
| + 517.25 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Nachkredit RRB 5. 7. 55 Franken 3080.— für Bodenreinigungsmaschine und Vervielfältigungsapparat. Fr. 2563.— wurden zurückgestellt, VA 0710. | Crédit suppl. A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 3080.— pour machine à nettoyer les parquets et appareil à multicopier. Fr. 2563.— ont été mis en provision, V.F. 0710. |
| + 95.25 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 491.40 | 791 Matériaux et produits chimiques | | |
| — 87.50 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 2 690.04 | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Nachkredit RRB 5. 7. 55 Franken 1300.— Lehrmittel für neue Übungsklasse. Siehe auch Mehreinnahmen Konto 359. | Crédit suppl. A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 1300.— moyens d'enseignement pour la nouvelle classe de l'Ecole d'application. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 359. |
| + 27.80 | 799 Autres dépenses | | |
| + 307.30 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Nachkredit RRB 5. 7. 55 Franken 400.—. | Crédit suppl. A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 400.—. |
| + 855.65 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. Siehe Konto 357. | Cf. cpte 357. |
| — 85.10 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 203.25 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 500.— | 830 Indemnités aux experts d'examens | | |
| — 1 058.30 | 842 Remboursement de pensions | | |
| + 76.65 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 247.60 | 899 Autres frais d'administration | | |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2025 Seminar Thun** | **388 793.50** | **11 033.20** | **411 747** | **11 170** | **409 038.94** | **11 761.90** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 142.80 | | 100 | | 372.— |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 380.— | | 1 380 | | 1 380.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 2 530.40 | | 2 400 | | 2 683.90 |
| 400 Bundesbeitrag | | 980.— | | 1 290 | | 1 326.— |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun | | 6 000.— | | 6 000 | | 6 000.— |
| 612 Besoldungen | 265 279.90 | | 288 660 | | 279 556.80 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 11 222.95 | | 11 737 | | 15 211.75 | |
| 641 Unfallversicherung | 2 198.— | | 2 200 | | 2 316.60 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 1 434.95 | | 2 000 | | 1 984.70 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen | 13 332.83 | | 6 700 | | 6 794.85 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 158.65 | | 1 300 | | 1 207.30 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 359.05 | | 350 | | 345.— | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 12 294.43 | | 13 000 | | 13 049.14 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 372.80 | | 400 | | 182.10 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 888.34 | | 1 200 | | 1 508.80 | |
| 801 PTT-Gebühren | 1 217.20 | | 1 200 | | 1 361.35 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 4 486.80 | | 4 900 | | 6 386.20 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 21 750.90 | | 20 500 | | 20 062.85 | |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten | 262.50 | | 300 | | 316.30 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 182.70 | | 200 | | 155.70 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 101.50 | | 100 | | 42.— | |
| 940 Stipendien | 52 250.— | | 57 000 | | 58 557.50 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 591.90 | **2025** | **Ecole normale Thoune** | Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 6795.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 15 024.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Franken 2320.— zugenommen, VA 014. | L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 6795.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 15 024.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 2320.—, V.F. 014. |
| — 2 708.06 | | | | |
| + 272.— | 310 | Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| — | 354 | Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| + 283.90 | 359 | Autres recettes | | |
| + 36.— | 400 | Subvention fédérale | | |
| — | 440 | Subvention de la commune municipale de Thoune | | |
| — 9 103.20 | 612 | Traitements | 612. Der zusätzliche Arbeitslehrerinnenkurs wurde nicht durchgeführt. | Le cours compl. pour maîtresses d'ouvrages n'a pas été donné. |
| + 3 474.75 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 116.60 | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| — 15.30 | 704 | Entretien des bâtiments | | |
| + 94.85 | 770 | Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils | | |
| — 92.70 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 5.— | 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 49.14 | 797 | Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| — 217.90 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 308.80 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 161.35 | 801 | Taxes des PTT | | |
| + 1 486.20 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Mehrkosten für die Betreuung der im aktiven Schuldienst eingesetzten Seminaristinnen und für Begleitpersonen bei Schulreisen. | Frais en plus pour la surveillance des normaliennes chargées de tenir une classe ainsi que pour l'accompagnement des élèves lors de courses scolaires. |
| — 437.15 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 16.30 | 830 | Indemnités aux experts d'examen | | |
| — 44.30 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| — 58.— | 899 | Autres frais d'administration | | |
| + 1 557.50 | 940 | Bourses | 940. Der Nachkredit RRB 5. 8. 55 Fr. 3200.— wurde durch aktiven Schuldienst nur zur Hälfte beansprucht. | Le crédit suppl. A.C.E. 5. 8. 55 de Fr. 3200.— n'a été mis à contribution que pour la moitié du fait qu'un certain nombre de normaliennes tenaient une classe. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2030 Seminar Delsberg** | | **62 602.35** | | **61 100** | | **63 059.75** |
| | **236 697.93** | | **234 457** | | **243 488.54** | |
| 311 Erlös aus dem Garten | | 800.— | | 700 | | 800.— |
| 351 Kostgelder | | 42 250.— | | 44 000 | | 44 660.85 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 14 723.60 | | 14 600 | | 15 433.75 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 1 197.05 | | 800 | | 1 343.05 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 3 106.70 | | 500 | | 342.10 |
| 400 Bundesbeitrag | | 525.— | | 500 | | 480.— |
| 612 Besoldungen | 150 064.95 | | 154 357 | | 157 791.05 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 6 850.90 | | 6 950 | | 9 525.95 | |
| 640 Krankenversicherung | 1 837.— | | 1 500 | | 2 129.— | |
| 641 Unfallversicherung | 276.05 | | 300 | | 276.05 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 795.— | | 1 000 | | 696.— | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten | — | | 200 | | — | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 2 436.— | | 2 000 | | 2 216.50 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 87.— | | — | | — | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 1 248.50 | | 1 200 | | 1 211.15 | |
| 761 Nahrung | 28 107.76 | | 30 000 | | 30 363.74 | |
| 762 Kostgelder der Schüler bei Privaten | 10 281.— | | 12 000 | | 9 528.10 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen | 12 454.05 | | 2 500 | | 5 403.60 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 877.10 | | 1 500 | | 1 879.35 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 187.10 | | 300 | | 333.20 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 449.77 | | 3 500 | | 3 652.10 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 091.85 | | 750 | | 762.60 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 640.70 | | 1 000 | | 1 022.45 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 921.95 | | 1 000 | | 1 076.65 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 827.20 | | 500 | | 562.20 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 12 155.10 | | 13 000 | | 12 825.95 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | — | | — | | 157.50 | |
| 842 Rückerstattungen | 995.— | | — | | 1 175.— | |
| 860 Produktionsausgaben für den Garten | 604.10 | | 500 | | 477.45 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 219.40 | | 200 | | 239.15 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 290.45 | | 200 | | 183.80 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 1 959.75 | | **2030 Ecole normale Delémont** | Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 5404.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 8811.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 358.— zugenommen, VA 014. | L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 5404.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 8811.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 358.—, V.F. 014. |
| + 9 031.54 | | | | |
| + 100.— | 311 | Produit du jardin | | |
| + 660.85 | 351 | Pensions | | |
| + 833.75 | 354 | Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| + 543.05 | 357 | Remboursement de frais | | |
| — 157.90 | 359 | Autres recettes | | |
| — 20.— | 400 | Subvention fédérale | | |
| + 3 434.05 | 612 | Traitements | | |
| + 2 575.95 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 629.— | 640 | Assurance-maladie | | |
| — 23.95 | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| — 304.— | 650 | Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 200.— | 657 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 216.50 | 704 | Entretien des bâtiments | | |
| — | 754 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| + 11.15 | 760 | Linge, effets et blanchissage | | |
| + 363.74 | 761 | Nourriture | | |
| — 2 471.90 | 762 | Pensions d'élèves chez des tiers | 762. Weniger externe Schülerinnen durch vorzeitige Patentierung. Siehe vermehrte Kostgeldrückerstattungen bei Konto 842. | Moins d'élèves externes par suite de l'avancement des examens de brevet. Restitutions plus nombreuses de prix de pension s. cpte 842. |
| + 2 903.60 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Nachkredit RRB 19. 7. 55 Fr. 2900.— für Mobiliar und Kochherd für die hauswirtschaftlichen Kurse. | Crédit suppl. A.C.E. 19. 7. 55 Fr. 2900.— pour mobilier et cuisinière pour les cours ménagers. |
| + 379.35 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| + 33.20 | 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 152.10 | 797 | Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 12.60 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 22.45 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 76.65 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 62.20 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 174.05 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 157.50 | 830 | Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | |
| + 1 175.— | 842 | Remboursements | 842. Siehe Bemerkung Konto 762. | Cf. observation s. cpte 762. |
| — 22.55 | 860 | Dépenses en vue de la production du jardin | | |
| + 39.15 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| — 16.20 | 899 | Autres frais d'administration | | |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern** | **525 390.83** | **81 681.60** | **230 397** | **103 075** | **275 273.92** | **99 391.33** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 1 990.90 | | 1 500 | | 3 736.68 |
| 311 Erlös aus dem Garten | | 806.35 | | 1 300 | | 460.— |
| 351 Kostgelder | | 41 725.— | | 52 000 | | 50 365.— |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 14 444.80 | | 16 052 | | 19 113.40 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 184.55 | | 300 | | 2 902.25 |
| 400 Bundesbeitrag | | 19 730.— | | 30 123 | | 21 014.— |
| 440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern | | 1 800.— | | 1 800 | | 1 800.— |
| 612 Besoldungen | 105 283.55 | | 120 737 | | 126 846.45 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 4 447.45 | | 5 250 | | 6 941.85 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 1 989.— | | 2 500 | | 2 082.— | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 180.40 | | 500 | | 657.42 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen | 48.— | | 500 | | 900.— | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 22 574.47 | | 2 000 | | 2 137.17 | |
| 761 Nahrung | 32 447.67 | | 50 710 | | 45 926.97 | |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten | 1 600.— | | 1 600 | | 1 600.— | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen | 6 342.50 | | 2 500 | | 4 828.25 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 241 556.18 | | — | | 30 437.38 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 277.85 | | 1 000 | | 780.10 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 305.75 | | 100 | | 12.30 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 7 052.01 | | 3 000 | | 9 652.78 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 8 364.20 | | 1 000 | | 3 229.20 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 422.45 | | 2 000 | | 3 306.35 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 4 319.50 | | 1 600 | | 2 709.25 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 429.40 | | 1 500 | | 839.70 | |
| 820 Mietzinse an Dritte | 55 034.30 | | — | | — | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 22 050.75 | | 26 000 | | 27 702.40 | |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten | 672.30 | | 800 | | 1 110.30 | |
| 842 Kostgeldrückerstattungen | — | | 300 | | — | |
| 860 Produktionsausgaben für den Garten | 629.25 | | 1 000 | | 2 492.10 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 166.85 | | 600 | | 848.75 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 72.— | | 200 | | 233.20 | |
| 940 Stipendien | 5 125.— | | 5 000 | | — | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| — 3 683.67 | **2035** | **Ecole normale ménagère Berne** | Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 35 265.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 72 180.— ab, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 6895.— ab, VA 054. | L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de francs 35 265.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 72 180.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 6895.—, V.F. 054. |
| + 44 876.92 | | | | |
| + 2 236.68 | 310 | Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Siehe Mehrausgaben Konto 797. | Cf. dépenses en plus s. cpte 797. |
| — 840.— | 311 | Produit du jardin | 311. Ertrag in keinem Verhältnis zu den Ausgaben bei Konto 860. | Rendement nullement en rapport avec les dépenses s. cpte 860. |
| — 1 635.— | 351 | Pensions | | |
| + 3 061.40 | 354 | Remboursement du personnel pour prestations en nature | 354. Neufestsetzung von 2 Positionen. | Nouvelle fixation de deux positions. |
| + 2 602.25 | 359 | Autres recettes | 359. Im Zusammenhang mit den Mehrausgaben der Konten 770 1, 801 und 822. | En relation avec les dépenses en plus sur les cptes 770 1, 801 et 822. |
| — 9 109.— | 400 | Subvention fédérale | 400. Zu hoch veranschlagt. | Supput. trop élevée. |
| — | 440 | Subvention de la commune de Berne | | |
| + 6 109.45 | 612 | Traitements | | |
| + 1 691.85 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 418.— | 650 | Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| + 157.42 | 704 | Entretien des bâtiments | | |
| + 400.— | 754 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| + 137.17 | 760 | Linge, effets et blanchissage | | |
| — 4 783.03 | 761 | Nourriture | 761. Dito. | Idem. |
| — | 762 | Pensions d'élèves chez des tiers | | |
| + 2 328.25 | 770 1 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770 1. Unvorhergesehene Anschaffungen nach dem Bezug des Neubaues. Siehe auch Mehreinnahmen Konto 359 (Vergütung der Schülerinnen). | Acquisitions imprévues après l'occupation du nouveau bâtiment. Cf. recettes en plus s. cpte 359 (remboursem. par les élèves). |
| + 30 437.38 | 2 | Idem (prélèv. des provisions) | | |
| — 219.90 | 771 | Entretien du mobilier | 770 2. Die Ausgabe wurde der bestehenden Rückstellung belastet und ein Saldo von Fr. 6.44 ausgebucht, VA 0210. | La dépense est à charge d'une provision et un solde de Fr. 6.44 a été éliminé, V.F. 0210. |
| — 87.70 | 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 6 652.78 | 797 | Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Vermehrter Ankauf von Unterrichtsmaterial. Siehe auch die Mehreinnahmen Konto 310. | Plus forts achats de matériel scolaire. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 310. |
| + 2 229.20 | 799 | Autres dépenses | 799. Mehrkosten durch Einweihungsfeier. | Frais suppl. lors de l'inauguration du bâtiment. |
| + 1 306.35 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Dito. | Idem. |
| + 1 109.25 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | 801. Mehrkosten teilweise auf Konto 359 rückvergütet. | Frais en plus restitués en partie s. cpte 359. |
| — 660.30 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — | 820 | Loyers versés à des tiers | | |
| + 1 702.40 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Dito. | Idem. |
| + 310.30 | 830 | Indemnités aux experts d'examen | | |
| — 300.— | 842 | Remboursement de pensions | | |
| + 1 492.10 | 860 | Dépenses en vue de la production du jardin | 860. A. o. Kosten im Vergleich zum Ertrag. Probejahr. | Frais extraord. comparativement au rendement. Année d'essais. |
| + 248.75 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 33.20 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — 5 000.— | 940 | Bourses | 940. Keine Beanspruchung. Vermehrte Besetzung des Internates. | N'a pas été mis à contribution. Davantage d'élèves en internat. |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut** | **97 690.86** | **35 525.10** | **95 480** | **34 880** | **101 729.59** | **37 527.40** |
| 311 Erlös aus dem Garten | | 300.— | | 300 | | 200.— |
| 351 Kostgelder | | 17 642.25 | | 17 600 | | 17 850.— |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 8 082.85 | | 7 380 | | 9 326.50 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | — | | 100 | | 159.90 |
| 400 Bundesbeitrag | | 9 500.— | | 9 500 | | 9 991.— |
| 612 Besoldungen | 47 286.25 | | 47 200 | | 50 283.— | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 980.75 | | 2 030 | | 2 838.85 | |
| 641 Unfallversicherung | 257.50 | | 200 | | 232.70 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 48.— | | 300 | | 63.— | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten | 274.50 | | 150 | | — | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 3 139.95 | | 3 000 | | 1 297.85 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen | — | | 150 | | 40.— | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 1 661.50 | | 1 500 | | 643.46 | |
| 761 Nahrung | 18 408.87 | | 16 000 | | 22 162.97 | |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten | 6 571.05 | | 10 000 | | 7 506.30 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen | 6 438.— | | 2 800 | | 4 666.49 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 288.55 | | 300 | | 240.55 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 294.65 | | 300 | | 315.65 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 024.45 | | 2 500 | | 3 306.15 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 616.30 | | 500 | | 532.90 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 764.55 | | 1 000 | | 337.40 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 717.55 | | 1 000 | | 1 072.80 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 282.40 | | 300 | | — | |
| 820 Mietzinse an Dritte | — | | 150 | | 295.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 4 956.54 | | 5 000 | | 5 163.75 | |
| 830 Entschädigungen an Prüfungsexperten | — | | 300 | | — | |
| 860 Produktionsausgaben für den Garten | 463.85 | | 300 | | 370.05 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 96.30 | | 200 | | 178.25 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 119.35 | | 300 | | 182.47 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **2036 Ecole normale ménagère Porrentruy** | Das Mobilien- und Maschineninventar verzeichnet einerseits einen Zuwachs von Fr. 4666.—, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, eine Verminderung von Fr. 9366.—, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 50.— ab, VA 054. | L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 4666.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 9366.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 50.—, V.F. 054. |
| + 2 647.40 | 311 Produit du jardin | | |
| + 6 249.59 | 351 Pensions | | |
| — 100.— | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | 354. Mehr Personal. | Personnel plus nombreux. |
| + 250.— | 359 Autres recettes | | |
| + 1 946.50 | 400 Subvention fédérale | | |
| + 59.90 | 612 Traitements | | |
| + 491.— | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 3 083.— | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + 808.85 | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| + 32.70 | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| — 237.— | 704 Entretien des bâtiments | | |
| — 150.— | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| — 1 702.15 | 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| — 110.— | 761 Nourriture | 761. Mehr Schülerinnen im Internat, siehe Minderausgaben Konto 762. Wesentliche Kostensteigerung im Vergleich zu den Vorjahren. | Davantage d'élèves en internat, cf. dépenses en moins s. cpte 762. Importante augmentation des frais comparativement aux années antérieures. |
| — 856.54 | 762 Pensions d'élèves chez des tiers | 762. Siehe Konto 761. | Cf. cpte 761. |
| + 6 162.97 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Mehrkosten für die Bibliothek und für Schulmobiliar. | Frais en plus p. la bibliothèque et pour du mobilier scolaire. |
| — 2 493.70 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 1 866.49 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| — 59.45 | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 15.65 | 799 Autres dépenses | | |
| + 806.15 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 32.90 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 662.60 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 72.80 | 820 Loyers versés à des tiers | | |
| — 300.— | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 145.— | 830 Indemnités aux experts d'examen | | |
| + 163.75 | 860 Dépenses en vue de la production du jardin | | |
| — 300.— | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 70.05 | 899 Autres frais d'administration | | |
| — 21.75 | | | |
| — 117.53 | | | |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee** | **278 270.29** | **99 018.60** | **309 710** | **116 610** | **282 634.43** | **105 768.05** |
| 130 Pachtzinse von Dritten | | 639.— | | 640 | | 639.— |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 47.25 | | 100 | | 220.— |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 9 602.05 | | 8 000 | | 8 114.50 |
| 313 Erlös aus dem Gewerbe | | 4 709.05 | | 4 600 | | 5 634.75 |
| 351 Kostgelder | | 44 175.50 | | 60 000 | | 53 889.— |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 38 951.15 | | 42 670 | | 36 455.70 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 184.30 | | 100 | | 262.70 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 710.30 | | 500 | | 552.40 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 748.80 | | 400 | | 916.10 | |
| 612 Besoldungen | 163 599.70 | | 181 700 | | 165 541.50 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 7 686.— | | 8 560 | | 9 891.55 | |
| 641 Unfallversicherung | 341.15 | | 350 | | 287.25 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 3 063.— | | 3 200 | | 3 726.— | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 25.— | | 300 | | 382.15 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 2 899.60 | | 3 500 | | 3 302.35 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 187.50 | | 500 | | 230.70 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 6 949.75 | | 7 000 | | 6 822.70 | |
| 761 Nahrung | 43 576.59 | | 56 000 | | 42 572.04 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 6 375.30 | | 4 500 | | 5 201.70 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 602.85 | | 2 500 | | 2 593.50 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 893.52 | | 1 000 | | 975.65 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 861.98 | | 3 300 | | 3 294.96 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 926.85 | | 1 000 | | 1 046.50 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 777.15 | | 800 | | 1 071.78 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 174.20 | | 1 800 | | 2 088.15 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 015.25 | | 1 000 | | 1 043.75 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 20 396.70 | | 22 500 | | 22 261.— | |
| 842 Kostgeldrückerstattungen | — | | 100 | | — | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| | Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | |
| — | 10 841.95 | **2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee** | Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 5201.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 13 586.— ab, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 9447.— ab, VA 054. | L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 5201.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 13 586.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de francs 9447.—, V.F. 054. |
| — | 27 075.57 | | | |
| — | 1.— | 130 Fermages de tiers | | |
| + | 120.— | 310 Produit de la vente d'imprimés de matériaux, de moyens d'enseignement | | |
| + | 114.50 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | | |
| + | 1 034.75 | 313 Recettes provenant des métiers | 313. Vermehrte Neuenfertigungen in der Schuhmacherei und Schreinerei. | Davantage de travaux à la cordonnerie et à la menuiserie. |
| — | 6 111.— | 351 Pensions | 351. Weniger Schüler als angenommen, siehe auch Konto 761. | Moins d'élèves que prévu, cf. aussi cpte 761. |
| — | 6 214.30 | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | 354. Verschiedene Vakanzen und weniger internes Personal. | Diverses places vacantes et moins de personnel interne. |
| + | 162.70 | 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves | | |
| + | 52.40 | 359 Autres recettes | 359. Fr. 407.— wurden in den Unterstützungsfonds eingelegt, VA 070. | Fr. 407.— ont été bonifiés au Fonds de secours, V.F. 070. |
| + | 516.10 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| — | 16 158.50 | 612 Traitements | 612. Unbesetzte Stellen und neues Personal mit Anfangsbesoldungen. | Places vacantes et nouveau personnel avec salaires de débutants. |
| + | 1 331.55 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — | 62.75 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + | 526.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| + | 82.15 | 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| — | 197.65 | 704 Entretien des bâtiments | | |
| — | 269.30 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| — | 177.30 | 760 Linge, effets et blanchissage | 760. Fr. 76.40 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020. | Fr. 76.40 à charge du Fonds de secours, V.F. 020. |
| — | 13 427.96 | 761 Nourriture | 761. Weniger Schüler und Personal, siehe Konten 351 und 354. | Moins d'élèves et de personnel, cf. cptes 351 et 354. |
| + | 701.70 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| + | 93.50 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — | 24.35 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| — | 5.04 | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + | 46.50 | 799 Autres dépenses | | |
| + | 271.78 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + | 288.15 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + | 43.75 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Fr. 350.80 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020. | Fr. 350.80 à charge du Fonds de secours, V.F. 020. |
| — | 239.— | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — | 100.— | 842 Remboursement de pensions | | |

| Erziehungsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2040** Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft | 8 664.60 | | 8 000 | | 8 087.65 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 412.60 | | 700 | | 435.50 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 1 092.20 | | 1 000 | | 861.95 | |
| **2045 Lehrmittelverlag** | | **483 066.30** | | **442 500** | | **492 864.65** |
| | **536 956.45** | | **430 770** | | **540 117.30** | |
| 310 Erlös aus Lehrmitteln | | 477 347.85 | | 440 000 | | 486 017.40 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 5 718.45 | | 2 500 | | 6 847.25 |
| 513 Verzinsung der Kontokorrentschuld | 35 176.— | | 35 000 | | 36 986.55 | |
| 612 Besoldungen | 49 392.40 | | 54 000 | | 49 263.90 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 053.40 | | 2 300 | | 2 611.50 | |
| 640 Krankenversicherung | — | | 150 | | — | |
| 641 Unfallversicherung | — | | 100 | | — | |
| 704 Gebäudeunterhalt | 427.85 | | — | | — | |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen | 2 022.65 | | 1 500 | | 1 601.40 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 82.30 | | 200 | | 338.30 | |
| 791 Packmaterial | 3 031.05 | | 3 000 | | 2 660.95 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 117.75 | | 100 | | 70.85 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 981.55 | | 500 | | 130.— | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 226.30 | | 1 300 | | 1 972.90 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 5 448.05 | | 4 600 | | 5 144.85 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 322.80 | | 150 | | 304.30 | |
| 821 Mietzinse an den Staat | 4 600.— | | 4 600 | | 4 600.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 2 838.55 | | 3 000 | | 1 164.60 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 115.— | | 120 | | 125.— | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 41.40 | | 50 | | 45.— | |
| 860 Gestehungskosten der Lehrmittel | 429 079.40 | | 320 000 | | 433 097.20 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | — | | 100 | | — | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'instruction publique | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2040** Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee (suite) | | |
| + 87.65 | 860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole | | |
| — 264.50 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| — 138.05 | 899 Autres frais d'administration | 899. Fr. 340.65 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020. | Fr. 340.65 à charge du Fonds de secours, V.F. 020. |
| + **50 364.65** | **2045 Librairie de l'Etat** | Der Reinertrag des Lehrmittelverlages von Fr. 27 089.35 wurde in dessen Reserve eingelegt, VA 0711. | Le rendement net de la Librairie de l'Etat de Fr. 27 089.35 a été versé dans la réserve de cet établissement, V.F. 0711. |
| + **109 347.30** | | | |
| + 46 017.40 | 310 Vente de manuels scolaires | 310. Vermehrter Absatz. Das Inventar hat um Fr. 74 338.— zugenommen, VA 014. In dieser Zunahme ist eine Kürzung von Fr. 2310.— für die Abgabe von Freiexemplaren berücksichtigt worden. Siehe im übrigen die Mehrkosten Konto 860. | Chiffre d'affaires plus élevé. L'inventaire présente une augmentation de Fr. 74 338.—, V.F. 014. Un montant de Fr. 2310.—, qui représente la valeur des exemplaires délivrés gratuitement, a été déduit sur l'augmentation brute. Cf. par ailleurs les frais en plus s. cpte 860. |
| + 4 347.25 | 357 Remboursement de frais | 357. Zu niedrig veranschlagt. | Supput. trop faible. |
| + 1 986.55 | 513 Intérêts de la dette en compte-courant | | |
| — 4 736.10 | 612 Traitements | 612. Die vorgesehene Kanzlistenstelle wurde erst 1956 besetzt. | La place d'employé prévue n'a été occupée qu'en 1956. |
| + 311.50 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 150.— | 640 Assurance-maladie | | |
| — 100.— | 641 Assurance contre les accidents | | |
| — | 704 Entretien des bâtiments | | |
| + 101.40 | 770 Acquisition de mobilier et de machines | | |
| + 138.30 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 339.05 | 791 Matériel d'emballage | | |
| — 29.15 | 797 Livres, revues et journaux | | |
| — 370.— | 799 Autres dépenses | | |
| + 672.90 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800 und 801. Siehe Konto 310. | Cf. cpte 310. |
| + 544.85 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 154.30 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — | 821 Loyers versés à l'Etat | | |
| — 1 835.40 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Minderkosten durch Änderungen am Heizungssystem. | Frais en moins par suite de la transformation du système de chauffage. |
| + 5.— | 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | |
| — 5.— | 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études | | |
| + 113 097.20 | 860 Prix de revient des manuels scolaires | 860. Siehe Mehreinnahmen und Inventarzunahme bei Konto 310. | Cf. recettes en plus et augmentation de l'inventaire s. cpte 310. |
| — 100.— | 899 Autres frais d'administration | | |

| Baudirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **21 Baudirektion** | **40 200 755.47** | **9 746 832.85** | **36 872 749** | **9 346 200** | **40 486 105.66** | **11 879 383.30** |
| **2100 Sekretariat** | **416 454.05** | **72 493.40** | **377 406** | **83 980** | **389 679.94** | **93 919.75** |
| 250 Gebühren | | 1 871.10 | | 1 500 | | 4 313.— |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Materialien | | 280.— | | — | | 120.— |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 1 080.— | | 1 080 | | 1 080.— |
| 357 1 Kostenrückerstattungen | | 790.25 | | 400 | | 913.75 |
| 2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung | | 44 408.55 | | 51 000 | | 45 014.40 |
| 3 Vergütung für Unfälle | | 23 998.50 | | 30 000 | | 42 478.60 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 65.— | | — | | — |
| 561 Einlagen in privatrechtl. Fonds | 45 056.10 | | — | | 89.05 | |
| 612 Besoldungen | 88 977.35 | | 86 598 | | 88 402.04 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 3 948.10 | | 3 778 | | 4 800.80 | |
| 641 Unfallversicherung | 107 084.— | | 107 000 | | 108 424.45 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 10 328.85 | | 22 000 | | 26 929.50 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 482.30 | | 2 000 | | 3 591.55 | |
| 790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge | 59 554.20 | | 57 000 | | 58 779.15 | |
| 797 Bücher, Karten und Zeitungen | 621.— | | 850 | | 604.85 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 150.85 | | 200 | | 97.50 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 4 535.30 | | 6 000 | | 4 010.50 | |
| 801 PTT-Gebühren | 413.50 | | 500 | | 464.20 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 2 649.70 | | 2 500 | | 1 881.40 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 11 755.40 | | 10 500 | | 11 458.25 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 1 800.— | | 4 000 | | 10 065.90 | |
| 832 Rechtskosten | 7 386.30 | | 2 500 | | 967.— | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 35 565.95 | | 37 000 | | 34 085.25 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 7 125.70 | | 6 960 | | 7 009.10 | |
| 945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen | 28 019.45 | | 28 020 | | 28 019.45 | |
| **2105 Hochbauamt** | **9 658 741.66** | **579 359.90** | **7 502 761** | **255 000** | **7 878 950.22** | **310 796.50** |
| 310 Erlös aus Material | | 589.30 | | — | | 379.— |
| 357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen | | 22 972.95 | | 120 000 | | 101 865.70 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 7 226.45 | | 5 000 | | 2 635.— |
| 409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung betr. Bauwesen | | 210 447.— | | 100 000 | | 108 023.10 |
| 449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen | | 55 604.— | | 30 000 | | 85 848.35 |
| 469 Beiträge für eigene Rechnung | | 282 520.20 | | — | | 12 045.35 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des travaux publics | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| **+2533183.30** | | **21 Direction des travaux publics** | | |
| **+3613356.66** | | | | |
| + 9939.75 | | **2100 Secrétariat** | | |
| + 12273.94 | | | | |
| + 2813.— | 250 | Emoluments | 250. Mehr Baubewilligungen und Rekurse. | Davantage de permis de construction et recours. |
| + 120.— | 310 | Vente d'imprimés et de matériel | | |
| — | 354 | Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge | | |
| + 513.75 | 357 1 | Remboursement de frais | 357 2. Auf der Basis der Rechnung 1953 zu hoch veranschlagt. | Supput. trop élevée (sur la base du Cpte 1953). |
| — 5985.60 | 2 | Primes d'assurance contre les accidents non professionnels | 357 3. Mehr und kostspielige Unfälle. | Accidents plus nombreux et coûteux. |
| + 12478.60 | 3 | Indemnités pour accidents | | |
| — | 359 | Autres recettes | | |
| + 89.05 | 561 | Versements aux fonds de la fortune du droit privé | 561. Definitive Abrechnung der Sevagelder mit den privatrechtlichen Fonds, gemäss Staatsrechnung 1954, VA 0101, Fr. 89.05. | Décompte définitif des fonds de la SEVA, transférés dans la fortune de droit privé, selon Compte d'Etat 1954, V.F. 0101, Fr. 89.05. |
| + 1804.04 | 612 | Traitements | | |
| + 1022.80 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 1424.45 | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| + 4929.50 | 770 | Acquisition de mobilier | 770. Nachkredite RRB 17. 6. 55 Fr. 1550.—, RRB 13. 9. 55 Franken 3700.—, Kreise Burgdorf und Thun. | Crédits suppl. A.C.E. 17. 6. 55 Fr. 1550.—, A.C.E. 13. 9. 55 francs 3700.—, arrondissements de Berthoud et de Thoune. |
| + 1591.55 | 771 | Entretien du mobilier | 771. Nachkredite RRB 13. 9. 55 Fr. 1000.— und RRB 1. 11. 55 Fr. 800.—. | Crédits suppl. A.C.E. 13. 9. 55 Fr. 1000.— et A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 800.—. |
| + 1779.15 | 790 | Service des automobiles | | |
| — 245.15 | 797 | Livres, cartes et journaux | | |
| — 102.50 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 1989.50 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Zu hoch veranschlagt. | Supput. trop élevée. |
| — 35.80 | 801 | Taxes des PTT | | |
| — 618.60 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 958.25 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Nachkredit RRB 13. 12. 55 Fr. 500.—. | Crédit suppl. A.C.E. 13. 12. 55 Fr. 500.—. |
| + 6065.90 | 831 | Indemnités à des tiers pour expertises et études | 831. Die Entschädigungen an die Expertenkommission für das Gesetz über Bauvorschriften in den Gemeinden, rund Fr. 7500.— waren nicht veranschlagt. | Les indemnités pour la Commission d'experts pour la loi sur les prescriptions communales pour les constructions ne figuraient pas au budget (Fr. 7500.— en somme ronde). |
| — 1533.— | 832 | Frais judiciaires | | |
| — 2914.75 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 49.10 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — —.55 | 945 | Subvention de l'Etat en faveur du trafic | | |
| + 55796.50 | | **2105 Service des bâtiments** | **2105** | |
| **+376189.22** | | | 357. Das Konto musste für 1953 zu hoch festgesetzte Brandentschädigungen für Oekonomie St. Johannsen und Pfarrhaus Melchnau mit Fr. 47 793.— belastet werden. Dagegen enthält es eine nicht veranschlagte Rückerstattung von Fr. 50 800.— der Stadt Bern für Projektkosten des Kasernenneubaus. | Le cpte a dû être débité d'un montant de Fr. 47 793.— pour indemnités d'incendie supputées à un montant trop élevé en 1953 et concernant l'économat de Saint-Jean et la cure de Melchnau. Il porte, par contre, une recette de Fr. 50 800.— non prévue au budget, qui concerne un remboursement de la ville de Berne pour les frais du projet de construction d'une nouvelle caserne. |
| + 379.— | 310 | Produit de la vente de matériaux | | |
| — 18134.30 | 357 | Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations | | |
| — 2365.— | 359 | Autres recettes | 359. Fr. 2595.— Mietzins für die Übungsschule des Oberseminars wurden zurückgestellt, VA 0710. | Fr. 2595.—, loyer pour l'école d'application de l'Ecole normale supérieure, ont été mis en provision, V.F. 0710. |
| + 8023.10 | 409 | Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics) | 409. Mehreingänge für Luftschutzbauten. | Recettes plus importantes pour abris de P.A. |
| + 55848.35 | 449 | Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics) | 449. Betrifft Pfarrhäuser und zur Hauptsache die Kantonsschule Pruntrut (Fr. 64 000.—). | Concerne des cures et principalement l'Ecole cantonale de Porrentruy (Fr. 64 000.—). |
| + 12045.35 | 469 | Subventions pour le compte de l'Etat | 469. Umbaubeiträge des BVA und von Kirchgemeinden. | Subsides de transformations de l'E.A.I. et de paroisses. |

| Baudirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2105** Hochbauamt (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 612 Besoldungen | 165 359.70 | | 165 902 | | 163 707.25 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 7 278.25 | | 7 539 | | 9 505.85 | |
| 700 1 Unterhalt der Amtsgebäude | 963 223.27 | | 1 000 000 | | 993 246.05 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 254 972.75 | |
| 701 1 Unterhalt der Pfarrgebäude | 358 470.19 | | 500 000 | | 505 815.40 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 44 642.40 | |
| 702 Unterhalt der Kirchengebäude | 36.90 | | 25 000 | | 56 577.35 | |
| 703 Unterhalt der öffentlichen Plätze | 4 362.— | | 9 000 | | 11 043.15 | |
| 704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 190 010.95 | | 180 000 | | 114 365.65 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des travaux publics | Bemerkungen - Observations |
|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2105 Service des bâtiments (suite)** | |
| — 2 194.75 | 612 Traitements | |
| + 1 966.85 | 614 Allocations de rench. suppl. | |
| — 6 753.95 | 700 1 Entretien des bâtiments de l'administration | 700 1. Nachkredite RRB 23. 8. 55 Fr. 14 500.— Thorberg, 30. 9. 55 Fr. 29 500.— Burgdorf Schloss, RRB 30. 9. 55 Fr. 3850.— Münchenbuchsee, RRB 25. 10. 55 Franken 7500.— Herrengasse 3, RRB 1. 11. 55 Fr. 4000.— Bellelay, RRB 17. 11. 55 Fr. 20 000.— Pruntrut Seminar. Total Budgetkredit und Nachkredite Fr. 1 079 350.—. Ausgegeben sind Fr. 993 246.05. Für nichtausgeführte Arbeiten wurden Fr. 129 661.75 zur Rückstellung angefordert, VA 0710. Totale Belastung Fr. 1 122 907.80. Nettoüberschreitung Fr. 43 557.80. 38 Projekte weisen zusammen eine Bruttoüberschreitung von Franken 97 700.— auf, die durch Minderausgaben auf andern Positionen bis auf den vorstehenden Nettobetrag wettgemacht wurden. |
| + 254 972.75 | 2 Idem (prélèv. des provisions) | 700 2. Die Gesamtausgabe wurde den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 1968.75 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. |
| + 5 815.40 | 701 1 Entretien des bâtiments curiaux | 701 1. Nachkredite RRB 4. 10. 55 Fr. 28 500.— Bremgarten, RRB 1. 11. 55 Fr. 5500.— Rüschegg, RRB 1. 11. 55 Fr. 2800.— Nidau, RRB 8. 11. 55 Fr. 8600.— Röthenbach i. E., RRB 8. 11. 55 Franken 10 000.— Mett. Totalkredit Franken 555 400.—. Ausgaben Franken 505 815.40. Für nichtausgeführte Projekte wurden Franken 51 134.25 zur Rückstellung angefordert, VA 0710. Totale Belastung Fr. 556 949.65. Nettoüberschreitung Fr. 1549.65. 32 Projekte weisen zusammen eine Bruttoüberschreitung von Fr. 76 100.— auf, die durch Minderausgaben auf andern Positionen bis auf den vorstehenden Nettobetrag wettgemacht werden. |
| + 44 642.40 | 2 Idem (prélèv. des provisions) | 701 2. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet. Fr. 329.85 nichtverwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. |
| + 31 577.35 | 702 Entretien des bâtiments de culte | 702. Nachkredit RRB 14. 9. 55 Fr. 19 000.— Kerzers. Totalkredit Fr. 44 000.—, Ausgaben = Franken 56 577.35 wovon Fr. 13 000.— zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. |
| + 2 043.15 | 703 Entretien des places publiques | 703. Die Mehrausgabe ist bei Konto 449 rückvergütet worden. |
| — 65 634.35 | 704 1 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitations rurales | 704 1. Nachkredit RRB 23. 11. 55 Fr. 14 500.— Spiez. Totalkredit Fr. 194 500.—. Für nicht ausgeführte Projekte wurden Franken 71 262.75 zur Rückstellung angefordert, VA 0710. Totalbelastung = Fr. 185 628.40. 2 Projekte weisen eine Bruttoüberschreitung von Fr. 6100.— auf, die durch Minderausgaben auf andern Positionen aufgehoben wird. |

Crédits suppl. A.C.E. 23. 8. 55 Fr. 14 500.— Thorberg, A.C.E. 30. 9. 55 Fr. 29 500.— Château de Berthoud, A.C.E. 30. 9. 55 francs 3850.— Münchenbuchsee, A.C.E. 25. 10. 55 Fr. 7500.— Herrengasse 3, A.C.E. 1. 11. 55 francs 4000.— Bellelay, A.C.E. 17. 11. 55 Fr. 20 000.— Ecole normale Porrentruy. Total des crédits budgét. et des crédits suppl. francs 1 079 350.—. Dépenses francs 993 246.05. Fr. 129 661.75 ont été mis en provision pour des travaux restant à exécuter (V.F. 0710). Charge totale francs 1 122 907.80. Dépassement net Fr. 43 557.80. 38 projets ont présenté au total un dépassement de crédit brut de Fr. 97 700.—, qui a été compensé sur d'autres positions jusqu'au montant net indiqué ci-dessus.

Le total de la dépense a été imputé sur des provisions, V.F. 0210. Fr. 1968.75 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.

Crédits suppl. A.C.E. 4. 10. 55 Fr. 28 500.— Bremgarten, A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 5500.— Rüschegg, A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 2800.— Nidau, A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 8600.— Röthenbach i. E., A.C.E. 8. 11. 55 francs 10 000.— Mâche. Crédit total Fr. 555 400.—. Dépenses francs 505 815.40. Fr. 51 134.25 ont été mis en provision pour des projets restant à exécuter, V.F. 0710. Charges totales Fr. 556 949.65. Dépassement net Fr. 1549.65. 32 projets ont présenté au total un dépassement de crédit brut de Fr. 76 100.—, qui a été compensé par des dépenses en moins sur d'autres positions jusqu'au montant net indiqué ci-dessus.

Le total de la dépense a été imputé sur des provisions. Un montant de Fr. 329.85 de provisions non utilisées à été éliminé, V.F. 0210.

Crédit suppl. A.C.E. 14. 9. 55 Fr. 19 000.— Chiètres. Crédit total Fr. 44 000.—, dépenses Fr. 56 577.35 dont Fr. 13 000.— à charge d'une provision, V.F. 0210.

La dépense en plus a été remboursée sur le cpte 449.

Crédit suppl. A.C.E. 23. 11. 55 Fr. 14 500.— Spiez. Crédit total Fr. 194 500.—. Fr. 71 262.75 ont été mis en provision pour des projets non exécutés, V.F. 0710. Total des charges = francs 185 628.40. Deux projets ont présenté un dépassement brut de Fr. 6100.— qui a été compensé par des dépenses en moins sur d'autres positions.

| Sanitätsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2105 Hochbauamt (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 704 2 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude (aus Rückstellungen) | — | | — | | 2 521.55 | |
| 705 1 Neu- und Umbauten | 1 329 551.85 | | 2 000 000 | | 2 289 346.73 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 6 532 579.20 | | 3 500 000 | | 3 279 022.49 | |
| 771 Unterhalt von Mobilien | 25.20 | | — | | — | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 181.90 | | 300 | | 292.60 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 914.— | | 3 000 | | 4 167.60 | |
| 801 PTT-Gebühren | 33.40 | | 20 | | 15.40 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 11 939.85 | | 12 000 | | 10 887.10 | |
| 831 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 29 903.40 | | 100 000 | | 83 079.85 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 61 871.60 | | — | | 55 741.05 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des travaux publics | Bemerkungen - Observations |
|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2105 Service des bâtiments (suite)** | |
| + 2 521.55 | 704 2 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitations rurales (prélèv. des provisions) | 704 2. Die Ausgabe wurde einer Rückstellung belastet, VA 0210. / La dépense a été mise à charge d'une provision, V.F. 0210. |
| + 289 346.73 | 705 1 Constructions nouvelles et transformations | 705 1. Nachkredite GRB 2. 3. 55 Fr. 220 000.— Thorberg, GRB 9. 5. 55 Fr. 926 000.— Tessenberg, RRB 7. 6. 55 Fr. 30 000.— Universität Bern, RRB 5. 8. 55 Fr. 30 000.— Tierspital, GRB 12. 8. 55 Fr. 51 000.— St. Johannsen, GRB 14. 9. 55 Fr. 866 940.— Genehmigung der Mehrbewilligungen, RRB 20. 9. 55 Fr. 28 500.— Amthaus Biel, RRB 25. 10. 55 Fr. 9497.90 Heim Kehrsatz, GRB 24. 11. 55 Fr. 326 400.— Münchenwiler. Total Nachkredite Franken 2 488 337.90. Gesamtkredit Franken 8 488 337.90. Ausgaben Franken 2 289 346.73. Für nichtausgeführte Projekte wurden Franken 6 262 127.47 zur Rückstellung angefordert, VA 0710. Gesamtbelastung = Fr. 8 551 474.20. Nettoüberschreitung Franken 63 136.30. Diese ist durch die Forderung an die Gemeinde Pruntrut für Kantonsschule = Fr. 64 140.—, Konto 449, wettgemacht. Fr. 926 000.— für Tessenberg wurden vom Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug zurückerstattet, VA 020. / Crédits suppl. A.G.C. 2. 3. 55 Fr. 220 000.— Thorberg, A.G.C. 9. 5. 55 Fr. 926 000.— Montagne de Diesse, A.C.E. 7. 6. 55 francs 30 000.— Université de Berne, A.C.E. 5. 8. 55 Fr. 30 000.— Hôpital vétérinaire, A.G.C. 12. 8. 55 Fr. 51 000.— St-Jean, A.G.C. 14. 9. 55 Fr. 866 940.— approbation des crédits suppl., A.C.E. 20. 9. 55 Fr. 28 500.— Préfecture de Bienne, A.C.E. 25. 10. 55 francs 9497.90 Foyer de Kehrsatz, A.G.C. 24. 11. 55 Fr. 326 400.— Villars-les-Moines. Total des crédits suppl. Fr. 2 488 337.90. Crédit total Fr. 8 488 337.90. Dépenses Fr. 2 289 346.73. Un montant de Fr. 6 262 127.47 a été mis en provision pour des projets restant à exécuter, V.F. 0710. Charges totales Fr. 8 551 474.20. Dépassement net Fr. 63 136.30. Celui-ci est compensé par la créance sur la commune de Porrentruy pour subsides en faveur de l'Ecole cantonale = Fr. 64 140.— cpte 449. Fr. 926 000.— pour la Montagne de Diesse ont été restitués par le Fonds pour améliorations du régime pénitentiaire, V.F. 020. |
| — 220 977.51 | 2 Idem (prélèv. des provisions) | 705 2. Die Gesamtausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 26 613.23 verschiedene nichtverwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. Eine nichtverwendete Rückstellung für das Med.-chem. Institut von Franken 86 728.02 wurde ebenfalls ausgebucht, VA 0210, und in die Generalreserve „Konto für besondere Aufwendungen" eingelegt, VA 0711. / Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210. Fr. 26 613.23 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210. Une provision de Fr. 86 728.02 pour l'Institut de chimie médicale, non utilisée a, elle aussi, été éliminée, V.F. 0210, et bonifiée à la Réserve générale «Cpte pour prestations spéciales», V.F. 0711. |
| — | 771 Entretien du mobilier | |
| — 7.40 | 797 Livres et revues | |
| + 1 167.60 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Nachkredit RRB 21. 10. 55 Fr. 1200.—. / Crédit suppl. A.C.E. 21. 10. 55 Fr. 1200.—. |
| — 4.60 | 801 Taxes des PTT | |
| — 1 112.90 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | |
| — 16 920.15 | 831 1 Indemnités à des tiers pour expertises et études | 831 1. Nachkredite RRB 4. 3. 55 Fr. 8000.— Tierspital, RRB 25. 10. 55 Fr. 21 000.— Waldau, GRB 24. 11. 55 Fr. 100 000.— Physikal. Institut, RRB 13. 12. 55 Fr. 3627.— Schloss Nidau. Totalkredit Franken 232 627.—. Ausgaben Franken 83 079.85. Für nichtausgeführte Projekte wurden Franken 139 200.— zur Rückerstattung angefordert, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 222 279.85. / Crédits suppl. A.C.E. 4. 3. 55 Fr. 8000.— Hôpital vétérinaire, A.C.E. 25. 10. 55 Fr. 21 000.— Waldau, A.G.C. 24. 11. 55 francs 100 000.— Institut de physique, A.C.E. 13. 12. 55 Fr. 3627.— Château de Nidau. Crédit total francs 232 627.–. Dépenses Fr. 83 079.85. Un montant de Fr. 139 200.— à été mis en provision pour des projets restant à exécuter, V.F. 0710. Total des charges Fr. 222 279.85. |
| + 55 741.05 | 2 Idem (prélèv. des provisions) | 831 2. Ausführung von früher bewilligten Studien zu Lasten der geschaffenen Rückstellungen. Dazu wurden Fr. 8503.65 nichtverwendete Rückstellungen ausgebucht, VA 0210. / Exécution d'études de projets autorisées antérieurement à charge de provisions. Un montant de Fr. 8 503.65 de provisions non utilisées a été éliminé, V.F. 0210. |

| Baudirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2110 Tiefbauamt** | **29 455 383.46** | **8 737 833.20** | **28 474 904** | **8 902 620** | **31 665 533.45** | **11 277 936.70** |
| 246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll | | 2 986 042.— | | 3 350 000 | | 4 515 336.— |
| 250 1 Gebühren, Tiefbau | | 68 173.15 | | 42 000 | | 50 149.90 |
| 2 Gebühren, Wassernutzung | | 13 437.— | | 5 000 | | 18 174.70 |
| 264 1 Konzessionen und Bewilligungen | | 46 748.50 | | 2 000 | | 194 445.50 |
| 2 Wasserzins | | 1 639 328.75 | | 1 800 000 | | 2 017 154.— |
| 310 Erlös aus Material | | 19 855.95 | | — | | 269.70 |
| 354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung | | 1 620.— | | 1 620 | | 1 620.— |
| 357 1 Kostenrückerstattungen im Strassenbau | | 217 437.60 | | 120 000 | | 163 563.15 |
| 2 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt | | 195 498.75 | | 180 000 | | 247 009.20 |
| 3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes | | 33 913.90 | | 17 000 | | 21 974.10 |
| 359 Juragewässerkorrektion, Einnahmen | | 19 391.90 | | 10 000 | | 18 022.85 |
| 409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung | | 2 808 998.35 | | 2 475 000 | | 3 433 896.15 |
| 429 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung | | 687 387.35 | | 900 000 | | 596 321.45 |
| 612 Besoldungen | 4 595 186.55 | | 4 710 000 | | 4 674 611.90 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 160 322.95 | | 168 000 | | 173 125.95 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des travaux publics | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 2 375 316.70<br>+ 3 190 629.45 | | **2110 Service des ponts et chaussées** | | |
| + 1 165 336.— | 246 | Part aux droits de douane sur la benzine | 246. Die Abrechnung des Benzinzollanteiles durch den Bund erfolgt erst mehrere Monate nach Abschluss des Rechnungsjahres. Der Rechnung 1954 wurde ein geschätzter Betrag von Franken 3 150 000.— gutgeschrieben. Für 1954 sind Fr. 3 765 336.— oder Fr. 615 336.— mehr eingegangen, die in nebenstehender Rechnung enthalten sind. Für 1955 sind an Stelle eines veranschlagten Einganges von Fr. 3 350 000.—, Fr. 3 900 000.— oder Fr. 550 000.— mehr, schätzungsweise, in Rechnung gestellt worden. Verwendung der Einnahmen bei Konten 710 und 712. | Le décompte de la part des cantons aux droits de douane sur la benzine n'est dressé par la Confédération que plusieurs mois après la fin de l'exercice comptable. Le Cpte de 1954 portait un montant estimatif de francs 3 150 000.—. Pour 1954 il a effectivement été versé un montant de Fr. 3 765 336.–, soit Fr. 615 336.– de plus que prévu, qui figurent dans la recette ci-contre. Pour 1955, il a été porté en compte un montant estimatif de francs 3 900 000.—, soit Fr. 550 000.— de plus que la somme portée au budget. Utilisation de cette recette sur les cptes 710 et 712. |
| + 8 149.90 | 250 1 | Emoluments, Service des chaussées | 250 1. Strassenaufbrüche, Kanalisationseinleitungen und Materialentnahmen aus Gewässern. | Fouilles dans des routes, droits de raccordements à des canalisations et prises de matériaux dans des cours d'eau. |
| + 13 174.70 | 2 | Emoluments, Utilisation des eaux | 250 2. Mehr Abwassereinleitungen und Grundwasserentnahmen. | Plus de raccordements à des canalisations et plus de captages d'eau souterraine. |
| + 192 445.50 | 264 1 | Concessions et autorisations | 264 1. Mehr Konzessionserteilungen zur Grundwasserfassung und Wasserfassung für Kraftwerkanlagen. | Concessions plus nombreuses de captage d'eau souterraine et de prises d'eau pour usines hydrauliques. |
| + 217 154.— | 2 | Taxes d'eaux annuelles | 264 2. Fr. 504 288.50 wurden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% der Einnahmen = Fr. 201 715.— in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070. Mehreinnahmen von Kraftwerkanlagen. | Fr. 504 288.50 ont été bonifiés au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et le 10% des recettes = Fr. 201 715.— au «Fonds pour dommages causés par les éléments», V.F. 070. Recettes en plus par des usines hydrauliques. |
| + 269.70 | 310 | Produit de la vente de matériaux | | |
| — | 354 | Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge | | |
| + 43 563.15 | 357 1 | Remboursements de frais en matière de construction de routes | 357 1. Diese Mehreinnahmen stehen im Zusammenhang mit den Mehrausgaben bei Konto 712 20. | Ces recettes en plus sont en relation avec les dépenses en plus s. cpte 712 20. |
| + 67 009.20 | 2 | Remboursements de frais en matière d'entretien des routes | 357 2. Siehe die Mehrbelastung bei Konto 710 1. Betrifft Strassenaufbrüche und Schneeräumungen. Eine Forderung von Franken 30.— musste abgeschrieben werden, VA 060. | Cf. charges en plus s. cpte 710 1. Concerne des fouilles dans des routes, et le déblaiement des neiges. Une créance de Fr. 30.— a dû être éliminée, V.F. 060. |
| + 4 974.10 | 3 | Autres remboursements de frais | 357 3. Zunahme der Krankengelder. | Augmentation des indemnités de maladie. |
| + 8 022.85 | 359 | Correction des eaux du Jura, recettes | 359 1. Einnahme für Rechnung des Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion, VA 070. Mehreinnahmen aus Vermietung des Klappschiffes. | Recette au profit du «Fonds des digues pour la correction des eaux du Jura», V.F. 070. Recette en plus pour la location du chaland à fond ouvrant. |
| + 958 896.15 | 409 | Subvention fédérale pour le compte de l'Etat | 409 1. Wesentlich höhere Eingänge. Die im Vorjahr aktivierten Forderungen von Franken 417 013.— für Hauptstrassen und Fr. 1 243 000.— für Alpenstrassen wurden über VA 0500 zurückgebucht. Neu konnten als Forderungen für die in Rechnung gestellten Projekte aufgenommen werden: Fr. 604 000.— für Hauptstrassen und Fr. 669 000.— für Alpenstrassen, VA 0100. | Versements plus importants. Les créances activées l'année dernière, soit Fr. 417 013.— pour les routes principales et francs 1 243 000.— pour les routes alpestres, ont été extournées V.F. 0500. De nouvelles créances pour les projets mis en compte ont pu être activées par Fr. 604 000.— pour les routes principales et par Fr. 669 000.– pour les routes alpestres, V.F. 0100. |
| — 303 678.55 | 429 | Subventions fédérales pour le compte de tiers en faveur de constructions hydrauliques | 409 2. Neues Konto. Einnahmen waren unter Konto 409 1 veranschlagt. | Nouveau cpte. Les recettes figuraient au budget s. cpte 409 1. |
| — 35 388.10 | 612 | Traitements | 429. Siehe Konto 909. | Cf. cpte 909. |
| + 5 125.95 | 613 | Frais de remplacements | | |

| Baudirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 235 284.65 | | 239 794 | | 295 167.10 | |
| 651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen | 83 113.— | | 82 000 | | 81 919.60 | |
| 710 1 Strassenunterhalt | 3 548 727.25 | | 3 550 000 | | 3 661 803.82 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 500 970.55 | | — | | 51 429.60 | |
| 711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen | 647 413.80 | | 600 000 | | 1 084 812.65 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 100 870.05 | | 50 000 | | 194 426.80 | |
| **712 Ausbau der Strassen:** | | | | | | |
| 10 Hauptstrassen | 4 653 397.45 | | 4 550 000 | | 5 637 005.45 | |
| 11 Dito (aus Rückstellungen) | 3 007 352.35 | | 1 400 000 | | 959 894.80 | |
| 20 Verbindungsstrassen | 5 433 564.79 | | 5 500 000 | | 5 932 828.34 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des travaux publics | Bemerkungen - Observations |
|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2110 Service des ponts et chaussées (suite)** | |
| + 55 373.10 | 614 Allocations de rench. suppl. | |
| — 80.40 | 651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles | |
| + 111 803.82 | 710 1 Entretien des routes | 710 1. Für bewilligte, nicht ausgeführte Arbeiten mussten Franken 5000.— zurückgestellt werden, VA 0710. Der Kredit von Fr. 3 550 000.— ist den Kreisen und dem TBA. nur mit Franken 3 357 281.68 zugeteilt worden. Intern haben alle 5 Kreise ihre Kredite um total rund Franken 310 000.— überschritten. Der Gesamtmehrbelastung von Franken 116 800.— stehen auf Konto 357 2 Fr. 67 000.— an Mehreinnahmen gegenüber. Der Benzinzollanteil der diese Kosten teilweise decken hilft, ist höher ausgefallen als vorgesehen, siehe Konto 246. |
| + 51 429.60 | 2 Idem (prélèv. des provisions) | Fr. 5000.— ont été mis en provision pour des travaux restant à exécuter, V.F. 0710. Sur le crédit de Fr. 3 550 000.— il n'a été attribué aux arrondissements et au Service des pont et chaussées qu'un montant de Fr. 3 357 281.68. Au point de vue interne, les 5 arrondissements ont, ensemble, dépassé leurs crédits par francs 310 000.—. La charge totale suppl. de Fr. 116 800.— se trouve partiellement compensée par Fr. 67 000.- de recettes en plus sur le cpte 357 2. La part des droits de douane sur la benzine, qui contribue à couvrir part. ces frais, a été plus forte que prévu. Cf. cpte 246. |
| + 484 812.65 | 711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues | 710 2. Die Gesamtausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet. Fr. 85.40 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.<br>711 1. Nachkredit GRB 24. 11. 55 Fr. 512 700.— Wasser-, Lawinen-, Felssturz- und Frostschäden, Kreise I und V. Gesamtkredit Fr. 1 162 700.—. Für bewilligte nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 66 295.60 zur Rückstellung angefordert, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 1 151 108.25. Die Kredite wurden nicht vollständig beansprucht. |
| + 144 426.80 | 2 Idem (prélèv. des provisions) | Le total de la dépense a été imputé sur des provisions. Francs 85.40, solde de provisions non utilisées, ont été éliminés, V.F. 210.<br>Crédit suppl. A.G.C. 24. 11. 55 Fr. 512 700.— dégâts d'eau, d'avalanches, chutes de pierres et dommages causés par le gel dans les arr. I et V. Crédit total Fr. 1 162 700.—. Un montant de Fr. 66 295.60 a été mis en provision pour des projets restant à exécuter, V.F. 0710. Charge totale Fr. 1 151 108.25. Les crédits n'ont pas été entièrement mis à contribution. |
| | 712 Aménagement des routes: | |
| + 1 087 005.45 | 10 Routes principales | 711 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen. Nicht verwendete Rückstellungsbeträge von Fr. 2346.20 wurden ausgebucht, VA 0210.<br>712 10. Für bewilligte nicht ausgeführte Projekte mussten Franken 2 652 587.75 zurückgestellt werden, VA 0710. Gesamtkredit = Fr. 8 300 000.—. Gesamtbelastung Fr. 8 289 593.20. Die Kredite wurden nicht vollständig zugeteilt. Siehe bei Konto 409 die in Rechnung gestellten Bundesbeiträge. Gemäss Zehnjahresprogramm wurden Fr. 100 000.— der für dieses Programm geschaffenen Rückstellung belastet, VA 0210. |
| — 440 105.20 | 11 Idem (prélèv. des provisions) | Dépense à charge de provisions. Un montant de Fr. 2346.20, solde de provisions non utilisées, a été éliminé, V.F. 0210.<br>Un montant de Fr. 2 652 587.75 a été mis en provision pour des projets autorisés mais non encore exécutés, V.F. 0710. Crédit total Fr. 8 300 000.—. Charge totale Fr. 8 289 593.20. Les crédits n'ont pas été entièrement attribués. Cf. s. cpte 409 les subvent. féd. mises en compte. Conformément au programme de dix ans, francs 100 000.— ont été imputés sur la provision constituée en vue de la réalisation de celui-ci, V.F. 0210. |
| + 432 828.34 | 20 Routes de jonction | 712 11. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen. Fr. 1841.25 nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210.<br>712 20. Nachkredite GRB 14. 2. 55 Fr. 279 000.—, GRB 9. 5. 55 Franken 600 000.—, GRB 9. 5. 55 Franken 164 000.—, GRB 9. 5. 55 Franken 255 000.—, GRB 7. 9. 55 Franken 40 000.—. Total Nachkredite Fr. 1 338 000.—. Gesamtkredit Fr. 7 268 000.—. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte mussten Fr. 1 644 540.20 zurückgestellt werden, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 7 577 368.54. Gesamtüberschreitung Fr. 309 368.54. Diese entfällt auf die Kreise 2–5 und unter diesen zur Hauptsache auf Kreis 2 mit Fr. 109 000.— (mit Mehreinnahmen bei Konto 357 1) und Kreis 4 mit Fr. 174 000.— für Brücke Hasle-Rüegsau. Der Benzinzollanteil, Konto 246, deckt diese Kosten teilweise und ist höher als veranschlagt ausgefallen. |
| | | La dépense est à charge de provisions. Un montant de Francs 1841.25, solde de provisions non utilisées, a été éliminé, V.F. 0210.<br>Crédits suppl. A.G.C. 14. 2. 55 Fr. 279 000.—, A.G.C. 9. 5. 55 Fr. 600 000.—, A.G.C. 9. 5. 55 Fr. 164 000.—, A.G.C. 9. 5. 55 Fr. 255 000.—, A.G.C. 7. 9. 55 Fr. 40 000.—. Total des crédits suppl. Fr. 1 338 000.—. Crédit total Fr. 7 268 000.—. Un montant de Fr. 1 644 540.20 a été mis en provision pour des travaux autorisés mais restant à exécuter, V.F. 0710. Charges totales francs 7 577 368.54. Total des dépassements Fr. 309 368.54. Ils concernent les arr. II–V et plus particulièrement le II$^{e}$ arr. par francs 109 000.— (avec recettes en plus s. cpte 357 1) et le IV$^{e}$ arr. par Fr. 174 000.— pour le pont de Hasle-Rüegsau. La part des droits de douane sur la benzine couvre partiellement ces frais, et elle a été plus forte que prévu, cf. cpte 246. |

| Baudirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2110** Tiefbauamt (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 712 21 Verbindungsstrassen (aus Rückstellungen) | 1 025 643.30 | | 1 200 000 | | 1 622 102.12 | |
| 30 Alpenstrassen | 381 191.05 | | 800 000 | | 636 410.90 | |
| 31 Dito (aus Rückstellungen) | 1 248 885.65 | | 1 600 000 | | 2 186 113.50 | |
| 720 1 Wasserbauten | 102 153.80 | | 140 000 | | 114 804.95 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 12 448.60 | |
| 721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt | 55 808.40 | | 67 500 | | 121 791.70 | |
| 722 Wasserwirtschaftspläne | 22 594.10 | | 20 000 | | 5 052 35 | |
| 723 1 Untersuchungen von Grund- und Abwasser | 4 441.20 | | 20 000 | | 14 829.85 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 11 679.15 | |
| 770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau | 78 578.95 | | 120 000 | | 146 031.70 | |
| 771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen | 66 004.85 | | 60 000 | | 61 945.50 | |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften | 4 259.40 | | 3 000 | | 2 815.05 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 793.83 | | 700 | | 555.05 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 25 510.— | | 22 000 | | 27 850.02 | |
| 801 PTT-Gebühren | 30 686.60 | | 28 000 | | 32 435.70 | |
| 810 1 Taggelder und Reiseauslagen | 66 842.35 | | 65 000 | | 64 803.65 | |
| 2 Kilometer- und Autoentschädigung | 149 436.75 | | 145 000 | | 154 793.90 | |
| 820 Mietzinse | 18 594.— | | 18 510 | | 19 374.75 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 8 080.54 | | 8 900 | | 7 434.65 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 520.— | | 4 000 | | 2 053.40 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 2 383.30 | | 1 500 | | 1 404.25 | |
| 909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | 687 387.35 | | 900 000 | | 596 321.45 | |
| 939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz | 1 836 710.60 | | 1 150 000 | | 2 016 458.80 | |
| 942 Fürsorgebeiträge an Wegmeister | — | | 1 000 | | — | |
| 949 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten | 462 497.— | | 500 000 | | 445 051.65 | |
| 11 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 33 912.45 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des travaux publics | | | Bemerkungen - Observations |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2110** Service des ponts et chaussées (suite) | | | |
| + 422 102.12 | 712 | 21 | Routes de jonction (prélèvements des provisions) | 712 21. Die Gesamtausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet. Fr. 5606.04 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. | Le total de la dépense a été imputé sur des provisions. Un montant de Fr. 5606.04, solde de provisions non utilisées, a été éliminé, V.F. 0210. |
| — 163 589.10 | | 30 | Routes alpestres | 712 30. Für bewilligte nicht ausgeführte Projekte mussten Franken 1 228 591.— zurückgestellt werden, VA 0710. Gesamtkredit Fr. 1 900 000.—. Gesamtbelastung Fr. 1 865 001.90. Der Kredit wurde nicht vollständig zugeteilt. Siehe die Erfassung der entsprechenden Bundesbeiträge bei Konto 409 1. | Un montant de Fr. 1 228 591.— a été mis en provision pour des travaux autorisés mais non exécutés, V.F. 0710. Crédit total Fr. 1 900 000.—. Charges totales Fr. 1 865 001.90. Le crédit n'a pas été entièrement attribué. Cf. s. cpte 409 1 la mise en compte des subventions fédérales correspondantes. |
| + 586 113.50 | | 31 | Idem (prélèv. des provisions) | 712 31. Die Gesamtausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet. Fr. 17.40 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. | Le montant total de la dépense a été imputé sur des provisions. Fr. 17.40, solde de provisions non utilisées, ont été éliminés, V.F. 0210. |
| — 25 195.05 | 720 | 1 | Travaux hydrauliques | 720 1. Für Fr. 21 639.60 bewilligte, aber nicht ausgeführte Projekte wurden zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 136 444.55. Einer Überschreitung von Franken 20 000.— bei Kreis 5 stehen Minderausgaben von Fr. 24 000.– bei den Kreisen 2 und 4 gegenüber. | Fr. 21 639.60 ont été mis en provision pour des projets autorisés mais non exécutés, V.F. 0710. Charges totales Fr. 136 444.55. Un dépassement de Fr. 20 000.— pour le V^e arr. est compensé par des dépenses en moins d'un total de Fr. 24 000.— pour les arr. II et IV. |
| + 12 448.60 | | 2 | Idem (prélèv. des provisions) | 720 2. Gesamtausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. | La dépense totale est à charge de provisions, V.F. 0210. |
| + 54 291.70 | 721 | | Correction des eaux du Jura, entretien | 721. Nachkredit RRB 29. 7. 55 Fr. 57 500.—. Die Gesamtausgabe wurde dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion belastet, VA 020. Der übliche Staatsbeitrag von Fr. 60 000.— wurde in diesen Fonds eingelegt, VA 070. | Crédit suppl. A.C.E. 29. 7. 55 Fr. 57 500.—. Le total de la dépense est à charge du «Fonds des digues pour la correction des eaux du Jura», V.F. 020. La subvent. cant. habituelle de francs 60 000.– a été bonifiée à ce fonds, V.F. 070. |
| — 14 947.65 | 722 | | Aménagement des eaux | 722. Die vorgesehenen Arbeiten konnten nicht alle ausgeführt werden. | Les travaux prévus n'ont pas tous pu être exécutés. |
| — 5 170.15 | 723 | 1 | Analyse des eaux de fonds et des eaux usées | 723 1. Dito. | Idem. |
| + 11 679.15 | | 2 | Idem (prélèv. des provisions) | 723 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. | Dépense à charge de provisions, V.F. 0210. |
| + 26 031.70 | 770 | | Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes | 770. Nachkredite RRB 9. 8. 55 Fr. 21 900.— Winterdienstgeräte, RRB 28. 10. 55 Fr. 4300.— Schneepflug, RRB 6. 12. 55 Fr. 1450.—. Totalkredit Fr. 147 650.—. | Crédits suppl. A.C.E. 9. 8. 55 Fr. 21 900.— outils pour le service d'hiver, A.C.E. 28. 10. 55 Fr. 4300.— chasse-neige, A.C.E. 6. 12. 55 Fr. 1450.—. Crédit total Fr. 147 650.—. |
| + 1 945.50 | 771 | | Entretien des machines et des outils | 800. Nachkredit RRB 17. 1. 56 Fr. 4500.—. | Crédit suppl. A.C.E. 17. 1. 56 Fr. 4500.—. |
| — 184.95 | 797 | | Livres, cartes et revues | 801. Weitere Bewilligungen von Diensttelephons. | Autorisation de nouveaux téléphones de service. |
| — 144.95 | 799 | | Autres dépenses | 810 2. Konstantes Ansteigen der Zahl der gefahrenen Dienstkilometer. | Augmentation constante du nombre des km. des déplacements de service. |
| + 5 850.02 | 800 | | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 909. Siehe Konto 429. | Cf. cpte 429. |
| + 4 435.70 | 801 | | Taxes des PTT | 939. Vermehrte Beiträge an den Unterhalt der Gemeindestrassen. Diese Beiträge sollen bis zu 10% der Autosteuereingänge von dieser Steuer getragen werden. Die nebenstehenden Ausgaben übersteigen diese 10% beträchtlich; siehe Konto 1620 234. | Augmentation des subventions pour l'entretien des routes communales. Ces subsides doivent être supportés par la taxe des automobiles jusqu'à concurrence du 10% des recettes provenant de celle-ci. Les dépenses effectives excèdent de beaucoup ce 10%. Cf. cpte 1620 234. |
| — 196.35 | 810 | 1 | Indemnités journalières et frais de déplacement | 942. Wurden aus dem privatrechtlichen Vermögen bezahlt. | Sont payées par imputation sur la fortune de droit privé. |
| + 9 793.90 | | 2 | Indemnités pour l'usage d'automobiles | 949 10. Gesamtkredit Fr. 700 000.–. Für bewilligte, nicht ausgeführte Arbeiten wurden Fr. 82 747.70 zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 527 799.35. | Crédit total Fr. 700 000.—. Francs 82 747.70 ont été mis en provision pour des travaux autorisés mais non exécutés, V.F. 0710. Charges totales Fr. 527 799.35. |
| + 864.75 | 820 | | Loyers | 949 11. Ausgabe zu Lasten der geschaffenen Rückstellungen, VA 0210. | Dépense à charge de provisions, V.F. 0210. |
| — 1 465.35 | 822 | | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 1 946.60 | 831 | | Indemnités à des tiers pour expertises et études | | |
| — 95.75 | 899 | | Autres frais d'administration | | |
| — 303 678.55 | 909 | | Subventions fédérales versées pour le compte de tiers | | |
| + 866 458.80 | 939 | | Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes | | |
| — 1 000.— | 942 | | Contributions de prévoyance en faveur des cantonniers | | |
| — 54 948.35 | 949 | 10 | Subventions pour travaux hydrauliques | | |
| + 33 912.45 | | 11 | Idem (prélèv. des provisions) | | |

| Baudirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung -Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 949 20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen | 169 308.30 | | 750 000 | | 393 020.— | |
| 21 Dito (aus Rückstellungen) | 40 868.75 | | — | | 187 012.35 | |
| **2120 Vermessungsamt** | **670 176.30** | **357 146.35** | **517 678** | **104 600** | **551 942.05** | **196 730.35** |
| 310 Erlös aus Verkäufen | | 10 181.35 | | 11 000 | | 10 034.70 |
| 357 Rückerstattungen | | 17 979.80 | | 13 000 | | 16 112.40 |
| 359 Verschiedene Einnahmen | | 72 725.40 | | — | | — |
| 405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung | | 68 715.05 | | 80 600 | | 39 463.70 |
| 425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | | 187 544.75 | | — | | 131 119.55 |
| 602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission | 6 655.— | | 9 500 | | 5 956.40 | |
| 612 Besoldungen | 195 892.— | | 201 680 | | 204 908.95 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 8 939.70 | | 9 138 | | 11 895.40 | |
| 730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens | 176 726.95 | | 182 000 | | 87 530.10 | |
| 770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien | 6 379.55 | | 20 500 | | 18 889.85 | |
| 771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien | 1 345.65 | | 1 500 | | 1 804.90 | |
| 791 1 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw. | 17 289.20 | | 19 000 | | 21 716.10 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 6 462.— | |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften | 2 425.35 | | 2 500 | | 2 205.65 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 78.05 | | 100 | | 95.50 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 11 922.30 | | 20 000 | | 11 008.95 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachten | 2 892.15 | | 1 900 | | 1 744.45 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 33 515.— | | 35 000 | | 32 887.60 | |
| 820 Mietzins an Dritte | 240.— | | 240 | | 440.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 5 488.70 | | 6 000 | | 5 825.15 | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 12 721.95 | | 8 500 | | 7 315.25 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 120.— | | 120 | | 136.25 | |
| 905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | 187 544.75 | | — | | 131 119.55 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des travaux publics | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **2110 Service des ponts et chaussées (suite)** | | |
| — 356 980.— | 949 20 | Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires | 949 20. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte wurden Franken 357 000.— zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung Franken 750 020.—. Der Gesamtbetrag wurde dem Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen belastet, VA 020. | Fr. 357 000.— ont été mis en provision pour des projets autorisés mais non exécutés, V.F. 0710. Charges totales Fr. 750 020.—. Le montant total a été imputé sur le «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires», V.F. 020. |
| + 187 012.35 | 21 | Idem (prélèv. des provisions) | 949 21. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. Fr. 7043.50 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210, und dem unter Konto 949 20 genannten Fonds zurückerstattet, VA 070. | Dépense à charge de provisions, V.F. 0210. Fr. 7043.50, solde de provisions non utilisées, ont été éliminés, V.F. 0210 et restitués au fonds mentionné s. cpte 949 20, V.F. 070. |
| **+ 92 130.35**<br>**+ 34 264.05** | **2120** | **Service topographique et cadastral** | | |
| — 965.30 | 310 | Recettes provenant de ventes | | |
| + 3 112.40 | 357 | Remboursements | 357. Mehreinnahmen für Plankopien und a. o. Vermessungsarbeiten. Siehe Konto 791. | Recettes en plus pour reproductions de plans et travaux de mensuration extraord., cf. cpte 791. |
| — | 359 | Autres recettes | | |
| — 41 136.30 | 405 | Subventions fédérales pour le compte de l'Etat | 405. Weniger Übersichtsplan- und Triangulationsarbeiten. Siehe Minderausgaben bei Konto 730. | Moins de travaux p. plans d'ensemble et de triangulation. Cf. dépenses en moins s. cpte 730. |
| + 131 119.55 | 425 | Subventions fédérales pour le compte de tiers | 425. Betrifft die Abrechnungen mit den Gemeinden, siehe Konto 905. | Concerne les décomptes avec les communes, cf. cpte 905. |
| — 3 543.60 | 602 | Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie | 602. Weniger Arbeiten der Nomenklaturkommission. | Moins de travaux de la Commission de nomenclature. |
| + 3 228.95 | 612 | Traitements | | |
| + 2 757.40 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 94 469.90 | 730 | Triangulation et développement des mensurations cadastrales | 730. Siehe Erklärung bei Konto 405. Geringeres Arbeitsvolumen der Privatgeometer. | Cf. observation s. cpte 405. Le volume des travaux des géomètres privés a été plus faible. |
| — 1 610.15 | 770 | Acquisition d'instruments, de mobilier, etc. | 770. Verschiebung eines im Budget vorgesehenen Ankaufs. | Renvoi d'une acquisition prévue au budget. |
| + 304.90 | 771 | Entretien des instruments, du mobiliers, etc. | 771. Nachkredit RRB 19. 7. 55 Fr. 700.—. | Crédit suppl. A.C.E. 19. 7. 55 Fr. 700.—. |
| + 2 716.10 | 791 1 | Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc. | 791 1. Dito, 8. 11. 55 Fr. 3500.—, siehe Konto 357. | Idem, A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 3500.—. Cf. cpte 357. |
| + 6 462.— | 2 | Idem (prélèv. des provisions) | 791 2. Die Ausgabe wurde der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. | Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210. |
| — 294.35 | 797 | Livres, cartes et revues | | |
| — 4.50 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 8 991.05 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Kartenregister Fr. 10 000.— war nicht druckbereit. Neuaufnahme des Kredites im Voranschlag 1956. | Le registre des cartes n'a pas encore pu être imprimé. Reprise du crédit de Fr. 10 000.— dans le budget de 1956. |
| — 155.55 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 2 112.40 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 200.— | 820 | Loyers versés à des tiers | | |
| — 174.85 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 1 184.75 | 830 | Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. Nachkredit RRB 29. 11. 55 Fr. 2000.—, Entschädigung für Assistentin. Nachkreditanforderung nicht notwendig, da auch der ordentl. Budgetkredit nicht voll beansprucht wurde. | Crédit suppl. A.C.E. 29. 11. 55 Fr. 2000.—, indemnité pour une assistante. Demande de crédit suppl. pas nécessaire, le crédit ord. n'ayant pas été entièrement absorbé. |
| + 16.25 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| + 131 119.55 | 905 | Subventions fédérales pour le compte de tiers | 905. Siehe Konto 425. Fr. 1000.— wurden wie bisher in die Reserve „Versicherung der Vermessungswerke" eingelegt, VA 0711. | Cf. cpte 425. Fr. 1000.— ont été versés, comme jusqu'ici, dans la réserve «Assurance-incendie des documents cadastraux», V.F. 0711. |

| Eisenbahndirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **22 Eisenbahndirektion** | **1 919 333.94** | **333 023.45** | **1 810 570** | **111 600** | **1 207 937.55** | **554 742.45** |
| **2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung** | | | | | | |
| 130 Miet- und Pachtzinse | | 316.60 | | 1 100 | | — |
| 161 Entnahme aus privatrechtl. Fonds | | 278 000.— | | — | | — |
| 250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei | | 31 567.50 | | 27 000 | | 31 200.— |
| 252 Konzessionen | | 3 314.75 | | 1 500 | | 2 864.75 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 2 495.— | | 2 000 | | 3 113.40 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 17 329.60 | | 20 000 | | 517 564.30 |
| 465 Beiträge für eigene Rechnung aus Seva | | — | | 60 000 | | — |
| 561 Einlage in den privatrechtl. Fonds | 459 180.88 | | — | | 18 380.— | |
| 612 Besoldungen | 41 524.30 | | 40 295 | | 38 085.60 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 218.25 | | 1 200 | | 1 452.90 | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien | 43.80 | | 1 200 | | 990.— | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | — | | 165 000.— | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 318.25 | | 400 | | 189.60 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen | 821.55 | | 700 | | 698.45 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 19.50 | | 200 | | — | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 405.— | | 2 800 | | 2 219.90 | |
| 801 PTT-Gebühren | 777.35 | | 700 | | 811.70 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 896.46 | | 3 000 | | 2 042.65 | |
| 820 Pachtzins | 25.— | | 25 | | — | |
| 831 Projektkosten | 2 425.— | | 2 500 | | 3 191.10 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 39.70 | | 50 | | 47.60 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 198.40 | | 1 000 | | 464.80 | |
| 945 1 Betriebsbeiträge an Schiffahrtsunternehmungen | — | | 20 000 | | — | |
| 2 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften | 105 000.— | | 100 000 | | 75 000.— | |
| 3 Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale | 10 000.— | | 10 000 | | 10 000.— | |
| 4 Beiträge an bernische Verkehrsvereine | 101 973.— | | 113 500 | | 101 973.— | |
| 5 Sonstige Verkehrssubventionen | — | | 3 000 | | — | |
| 60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen | 171 467.50 | | 210 000 | | 187 390.25 | |
| 61 Dito an Jurassische Bahnen | 360 000.— | | 300 000 | | 300 000.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des chemins de fer | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 443 142.45<br>— 602 632.45 | | **22 Direction des chemins de fer** | | |
| | | **2200 Secrétariat et Division des chemins de fer** | | |
| — 1 100.— | 130 | Loyers et fermages | 130. Die Einnahmen wurden ab 1. 1. 54 dem privatrechtlichen Vermögen gutgeschrieben. | Les recettes sont, depuis le 1. 1. 54, bonifiées à la fortune de droit privé. |
| — | 161 | Prélèvements sur la fortune du droit privé | | |
| + 4 200.— | 250 | Emoluments de la police de la navigation | 250. Einnahmen im Rahmen des Vorjahres. | Recettes dans le cadre de celles de l'année antérieure. |
| + 1 364.75 | 252 | Concessions | 252. Betrifft Luftseilbahnen, Sesselifte und Automobilunternehmungen. Zunahme der letzteren. | Concerne les entreprises de téléphériques, de télé-sièges et de transports automobiles. Augmentation de ces dernières. |
| + 1 113.40 | 357 | Remboursements de frais | 357. Betrifft Skilifte und Luftseilbahnen. | Concerne les télé-skis et les téléphériques. |
| + 497 564.30 | 359 | Autres recettes | 359. Das Konto enthält mehrere Kapitalrückzahlungen: Franken 500 000.— (je Fr. 250 000.— für 1954 und 1955) der BLS Darlehen II. Rang, Fr. 12 368.20 der Simmentalbahn 1954, Fr. 4405.15 der BOB für 1955. Total Fr. 516 773.35. Abnahme der Forderungen, VA 0500. | Ce cpte porte divers remboursements de capitaux: Fr. 500 000.— (Fr. 250 000.— pour 1954 et Fr. 250 000.— pour 1955) du B.L.S. prêt en II[e] rang, francs 12 368.20 du Chemin de fer du Simmental 1954, Fr. 4405.15 du B.O.B. p. 1955. Total Fr. 516 773.35. Diminution des créances, V.F. 0500. |
| — 60 000.— | 465 | Subventions provenant de la «Seva» | 465. Die Einnahmen wurden dem privatrechtlichen Vermögen gutgeschrieben. | Les recettes ont été bonifiées à la fortune de droit privé. |
| + 18 380.— | 561 | Versements aux fonds de la fortune de droit privé | 561. Definitive Abrechnung über die Sevamittel mit dem privatrechtlichen Vermögen gem. Staatsrechnung 1954, VA 0101. | Décompte définitif des fonds de la SEVA avec la fortune de droit privé, selon Compte d'Etat de 1954, V.F. 0101. |
| — 2 209.40 | 612 | Traitements | | |
| + 252.90 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 210.— | 770 1 | Acquisition de mobilier | | |
| + 165 000.— | 2 | Idem (prélèv. des provisions) | 770 2. Ausgabe zu Lasten der 1954 geschaffenen Rückstellung, VA 0210. Die betr. Motorwagen sind gleichzeitig unter Mobilien- und Gerätschaften aktiviert worden, VA 011. | Dépense à charge d'une provision constituée en 1954, V.F. 0210. La valeur des voitures motrices a été activée sous «Mobilier et engins», V.F. 011. |
| — 210.40 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 1.55 | 797 | Livres, revues et journaux | | |
| — 200.— | 799 | Autres dépenses | | |
| — 580.10 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 111.70 | 801 | Taxes des PTT et frais des transports | | |
| — 957.35 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Zu hoch veranschlagt. | Supput. trop élevée. |
| — 25.— | 820 | Fermages | | |
| + 691.10 | 831 | Frais de projets | 831. Siehe Mehrrückerstattungen bei Konto 357. | Cf. plus fortes restitutions s. cpte 357. |
| — 2.40 | 893 | Primes d'assurance d'objets | | |
| — 535.20 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — 20 000.— | 945 1 | Subsides d'exploitation aux entreprises de navigation | 945 1. Die Ausgabe erfolgte zu Lasten des privatrechtlichen Vermögens. | La dépense est supportée par la fortune de droit privé. |
| — 25 000.— | 2 | Subsides d'exploitation aux places et sociétés d'aviation | 945 2. Fr. 25 000.— für Vorstudien für einen bern. Flugplatz wurden nicht verausgabt. Neuaufnahme des Postens im Budget 1956. | Fr. 25 000.— pour études préliminaires visant une place d'aviation bernoise n'ont pas été dépensés. Ce montant a été reporté dans le budget de 1956. |
| — | 3 | Subvention à l'Office suisse du tourisme | | |
| — 11 527.— | 4 | Subventions aux sociétés de développement bernoises | 945 4. Fr. 9500.— wurden nicht mehr aus diesem Konto, sondern aus dem privatrechtlichen Vermögen ausbezahlt. | Fr. 9500.— n'ont pas été payés à charge de ce cpte, mais à charge de la fortune de droit privé. |
| — 3 000.— | 5 | Autres subventions en faveur du trafic | 945 5. Es wurden keine Beiträge ausgerichtet. | Aucune subvention n'a été versée. |
| — 22 609.75 | 60 | Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires | 945 60. Für Projektkosten der SZB wurden Fr. 20 000.— zurückgestellt, VA 0710. Das Konto enthält ein Betriebsstützungsdarlehen an die SNB von Fr. 15 000.—. Dieses wurde aktiviert VA 0100, und anderseits über Wertberichtigungen gebucht, siehe Dienststelle 1905. | Fr. 20 000.— ont été mis en provision pour frais de projet concernant le S.Z.B., V.F. 0710. Ce cpte porte un prêt, comme aide d'exploitation, au S.N.B. de francs 15 000.—. Ce montant a été activé, V.F. 0100, et, par ailleurs, comptabilisé sous «Comptes de réévaluation». Cf. service 1905. |
| — | 61 | Idem à la ligne Chemins de fer du Jura | | |

| Eisenbahndirektion<br>Forstdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| **2200** Sekretariat und Eisenbahnabteilung (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 945 70 Sanierungsbeiträge an Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen | 660 000.— | | — | | — | |
| 71 Dito (aus Rückstellungen) | — | | 1000 000 | | 300 000.— | |
| **23 Forstdirektion** | **5 176 643.11** | **6 210 550.99** | **4 975 301** | **5 701 380** | **5 347 101.87** | **6 568 696.68** |
| **2300 Sekretariat** | **831 010.06** | **521 717.58** | **720 336** | **393 200** | **733 862.30** | **394 657.25** |
| 250 Wirtschaftsplangebühren | | 70 765.50 | | 45 000 | | 33 828.10 |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 608.70 | | 1 000 | | 1 742.20 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung | | 420.— | | — | | — |
| 357 Rückerstattung von Kosten | | 855.— | | — | | — |
| 407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen | | 1 759.— | | — | | — |
| 2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte | | 100 838.25 | | 130 000 | | 88 907.25 |
| 427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung | | 323 618.70 | | 205 000 | | 251 669.75 |
| 447 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte | | 4 049.63 | | 2 000 | | — |
| 467 Andere Beiträge an staatseigene Projekte | | 1 225.40 | | 1 000 | | — |
| 477 Andere Beiträge für fremde Rechnung | | 17 577.40 | | 9 200 | | 18 509.95 |
| 612 Besoldungen | 63 202.15 | | 59 025 | | 56 904.30 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 686.30 | | 2 656 | | 3 171.95 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 5 380.75 | | 4 000 | | 8 516.55 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 495.45 | | 800 | | 578.95 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften | 783.95 | | 1 500 | | 993.95 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des chemins de fer<br>Direction des forêts | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2200** Secrétariat et Division des chemins de fer (suite) | | |
| — | 945 70 Subsides d'assainissement aux entreprises ferroviaires et de navigation | 945 70. Nachkredit GRB 7. 9. 55 Fr. 400 000.— für Anschaffung eines Personenmotorschiffes für den Brienzersee. Der Betrag wurde noch nicht ausbezahlt und zurückgestellt, VA 0710. Die im Voranschlag vorgesehenen Rückstellungen für LJB und LMB wurden, da die Geschäfte Ende 1955 nicht behandelt waren, nicht ausgeführt. | Crédit suppl. A.G.C. 7. 9. 55 Fr. 400 000.— p. acquisition d'un bateau à moteur pour le lac de Brienz. Ce montant n'a pas encore été versé et il a été mis en provision, V.F. 0710. Les provisions prévues au budget pour le L.J.B. et le L.M.B. n'ont pas été constituées, aucune décision n'étant intervenue à leur sujet à fin 1955. |
| — 700 000.— | 71 Idem (prélèvem. des provisions) | 945 71. Die Leistung betrifft eine Akontozahlung aus dem Sanierungsdarlehen an die GBS. Der Betrag wurde zusammen mit der Vorjahreszahlung von Franken 210 000.— aktiviert, VA 100. Siehe auch die Wertberichtigungen bei Dienststelle 1905. Die Entnahme der Fr. 300 000.— aus Rückstellungen erfolgt 1956. Die vorgesehenen Leistungen an die SNB wurden nicht ausgeführt. | La dépense concerne un acompte sur le prêt pour l'assainissement du G.B.S. Le montant a été activé en même temps que celui du versement de l'année antérieure de Fr. 210 000.—, V.F. 0100. Cf. aussi les rectifications de valeurs sous service 1905. Le prélèvement de Fr. 300 000.— sur des provisions interviendra en 1956. La prestation prévue en faveur du S.N.B. n'est pas intervenue. |
| **+ 867 316.68**<br>**+ 371 800.87** | **23 Direction des forêts** | | |
| **+ 1 457.25**<br>**+ 13 526.30** | **2300 Secrétariat** | | |
| — 11 171.90 | 250 Emoluments pour plans d'aménagement | 250. Weniger Revisionen von Gemeindewirtschaftsplänen, siehe Konto 830. | Moins de révisions de plans d'aménagement de communes, cf. cpte 830. |
| + 742.20 | 310 Ventes d'imprimés | | |
| — | 354 Remboursement des prestations en nature pour logement du concierge | | |
| — | 357 Remboursement de frais | | |
| — | 407 1 Subvention fédérale pour les traitements | | |
| — 41 092.75 | 2 Subvention fédérale pour les projets de l'Etat | 407 2. Weniger Projektabrechnungen als vorgesehen, siehe Konto 967. | Moins de décomptes présentés que prévu, cf. cpte 967. |
| + 46 669.75 | 427 Subventions fédérales pour le compte de tiers | 427. Siehe die Ausgaben auf Konto 907. | Cf. dépenses s. cpte 907. |
| — 2 000.— | 447 Subventions communales pour les projets de l'Etat | | |
| — 1 000.— | 467 Autres subventions pour les projets de l'Etat | | |
| + 9 309.95 | 477 Autres subventions à des tiers | 477. Mehr Holzerkurse, siehe Konto 957. | Davantage de cours de bûcherons, cf. cpte 957. |
| — 2 120.70 | 612 Traitements | | |
| + 515.95 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 4 516.55 | 770 Acquisition de mobilier | 770. Nachkredit RRB 22. 7. 55 Fr. 4000.—, Mobilien für Büro des Forstmeisters Jura sowie einzelne Forstämter. | Crédit suppl. A.C.E. 22. 7. 55 Fr. 4000.—, mobilier pour le bureau du conservateur des forêts du Jura et de quelques offices forestiers. |
| — 221.05 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 506.05 | 797 Livres, cartes, revues et journaux | 797. Kleinerer Verbrauch an Kartenmaterial als vorgesehen. | Plus faible utilisation de cartes géographiques que prévu. |

| Forstdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2300** Sekretariat (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 102.50 | | 400 | | 565.05 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 11 974.10 | | 12 000 | | 13 121.45 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 991.10 | | — | | — | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 308.25 | | 500 | | 374.75 | |
| 820 Mietzinse | 5 075.— | | 13 510 | | 12 904.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 2 744.80 | | 1 500 | | 996.95 | |
| 830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne | 28 112.05 | | 17 000 | | 16 816.60 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 632.50 | | 315 | | 315.— | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 9 150.— | | 5 500 | | 5 429.75 | |
| 907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | 323 618.70 | | 205 000 | | 251 669.75 | |
| 927 Beiträge an den Bund | 11 430.— | | 11 430 | | 11 430.— | |
| 937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte | 129 222.80 | | 100 000 | | 127 571.85 | |
| 947 Andere Staatsbeiträge an staatseigene Projekte usw. | 110 408.98 | | 143 000 | | 115 084.25 | |
| 957 Andere Beiträge für fremde Rechnung | 17 577.40 | | 9 200 | | 18 509.95 | |
| 967 Bundesbeiträge an staatseigene Projekte | 100 838.25 | | 130 000 | | 88 907.25 | |
| 977 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte | 4 049.63 | | 2 000 | | — | |
| 987 Andere Beiträge an staatseigene Projekte | 1 225.40 | | 1 000 | | — | |
| **2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter** | **769 419.65** | **90 966.90** | **638 054** | **35 500** | **913 472.77** | **62 424.80** |
| 130 Miet- und Pachtzinse | | — | | — | | 100.— |
| 312 Saatgutzentrale, Erlös | | 4 074.60 | | 3 000 | | 3 283.80 |
| 357 1 Verschiedene Rückerstattungen | | 21 297.25 | | 6 000 | | 24 172.30 |
| 2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals | | 4 338.90 | | 4 500 | | 4 314.95 |
| 3 Unfallentschädigungen der Suva | | 2 247.85 | | — | | 665.75 |
| 358 Auferlegte Kosten | | 20 154.— | | 5 000 | | 27 832.— |
| 359 1 Sonstige Einnahmen | | — | | 17 000 | | 2 056.— |
| 2 Dito, aus Verbau- und Aufforstungsprojekten auf staatshoheitl. Gebiet | | 2 846.85 | | — | | — |
| 407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen | | 35 611.60 | | — | | — |
| 2 Bundesbeitrag an Saatgut | | 395.85 | | — | | — |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des forêts | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2300** Secrétariat (suite) | | |
| + 165.05 | 799 Autres dépenses | | |
| + 1 121.45 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Kostenüberschreitung infolge Änderung verschied. Formulare. | Dépassement résultant de l'introduction de nouvelles formules. |
| — | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 125.25 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 606.— | 820 Loyers | | |
| — 503.05 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 183.40 | 830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement | 830. Siehe Konto 250. Es sind in diesem Konto auch Vorschusszahlungen auf noch nicht abgerechnete Wirtschaftspläne enthalten. | Cf. cpte 250. Ce cpte porte aussi des avances versées pour des plans d'aménagement non décomptés. |
| — | 893 Primes d'assurance (objets) | | |
| — 70.25 | 899 Autres frais d'administration | | |
| + 46 669.75 | 907 Subventions fédérales à des tiers | 907. Siehe Konto 427. | Cf. cpte 427. |
| — | 927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération | 927. Der Betrag wurde dem Forstreservefonds belastet, VA 020. | A charge du «Fonds de la réserve forestière», V.F. 020. |
| + 27 571.85 | 937 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins | 937. Zahlreichere Abrechnungen von Gemeindeprojekten. | Nombreux décomptes de projets communaux. |
| — 27 915.75 | 947 Autres subventions cantonales pour des projets de l'Etat | 947. Weniger staatseigene Projekte abgerechnet. Die Holzerkurse beanspruchten Franken 12 895.15; dieser Betrag wurde mit Fr. 12 683.55 über VA 020 dem Forstreservefonds und mit Fr. 211.60 über VA 0211 der Reserve „Holzvermittlungsgebühren" belastet. | Moins de décomptes de projets de l'Etat. Les cours de bûcherons ont exigé une dépense de francs 12 895.15. Ce montant a été, par Fr. 12 683.55, mis à charge du «Fonds de la réserve forestière», V.F. 020, et par Fr. 211.60 à charge de la réserve «Emoluments p. commerce de bois», V.F. 0211. |
| + 9 309.95 | 957 Autres subventions à des tiers | 957. Siehe Konto 477. | Cf. cpte 477. |
| — 41 092.75 | 967 Subventions fédérales pour des projets de l'Etat | 967. Siehe Konto 407 2. | Cf. cpte 407 2. |
| — 2 000.— | 977 Subventions communales pour des projets de l'Etat | | |
| — 1 000.— | 987 Autres subventions pour des projets de l'Etat | | |
| **+ 26 924.80**<br>**+ 275 418.77** | **2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement** | | |
| + 100.— | 130 Loyers et fermages | | |
| + 283.80 | 312 Centrale des graines, ventes | 312. Siehe Konto 799 2. | Cf. cpte 799 2. |
| + 18 172.30 | 357 1 Remboursements divers | 357 1. Die Einnahmen waren hauptsächl. unter Konto 359 1 veranschlagt. Sie betreffen Projektierungskosten zu Lasten von Gemeinden und Privaten. | Les recettes étaient inscrites au budget s. cpte 359 1. Elles concernent des frais d'établissement de projets à charge de communes et de particuliers. |
| — 185.05 | 2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels | | |
| + 665.75 | 3 Indemnités d'assurance versées par la Suva | | |
| + 22 832.— | 358 Frais prononcés | 358. Abdingung der Wiederaufforstungspflicht. Der Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710. | Compensation de l'obligation de reboiser. Le montant a été mis en provision, V.F. 0710. |
| — 14 944.— | 359 1 Autres recettes | 359 1. Siehe Konto 357 1. | Cf. cpte 357 1. |
| — | 2 Idem, des projets de reboisement et de défense sur terrain appartenant à l'Etat | | |
| — | 407 1 Subvention fédérale aux traitements | | |
| — | 2 Subvention fédéral pour semences | | |

| Forstdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2305** Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔) | 465 075.45 | | 471 440 | | 463 495.40 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 22 231.15 | | 22 464 | | 27 966.45 | |
| 641 Unfallversicherung | 9 361.20 | | 9 400 | | 9 401.05 | |
| 746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet | 156 447.85 | | — | | 284 059.27 | |
| 770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen | 1 205.30 | | 2 000 | | 219.65 | |
| 771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen | 341.90 | | 200 | | 300.40 | |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften | 897.66 | | 1 600 | | 1 415.30 | |
| 799 1 Verschiedene Sachausgaben | — | | — | | 67.85 | |
| 2 Saatgutzentrale, Kosten | 844.20 | | 1 000 | | 478.85 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 250.15 | | 3 000 | | 3 141.64 | |
| 801 PTT-Gebühren | 11 399.15 | | 10 500 | | 11 393.30 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 81 451.— | | 99 000 | | 94 790.— | |
| 820 Mietzinse der Kreisforstämter | 11 742.— | | 11 900 | | 11 799.50 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 4 179.74 | | 4 800 | | 4 090.60 | |
| 830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw. | 992.90 | | 500 | | — | |
| 842 Verschiedene Rückerstattungen | — | | — | | 549.— | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | — | | 250 | | 304.51 | |
| **2310 Staatsforstverwaltung** | **2 758 161.29** | **4 646 566.66** | **2 733 461** | **4 396 400** | **2 869 762.13** | **5 180 644.20** |
| 130 Miet- und Pachtzinse | | 64 963.80 | | 73 000 | | 60 896.70 |
| 131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten | | 7 100.— | | — | | 7 100.— |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw. | | 23.10 | | — | | 260.90 |
| 312 Erlös aus der Forstwirtschaft: | | | | | | |
| 1 Holzverkäufe | | 4 200 417.40 | | 4 000 000 | | 4 760 430.80 |
| 2 Samen- und Pflanzenverkauf | | 192 938.05 | | 195 000 | | 218 170.75 |
| 3 Erlös aus Steinausbeutung | | 3 227.15 | | 5 000 | | 8 408.25 |
| 314 Verkauf von Rechten | | 812.10 | | — | | 6 728.90 |
| 315 Verkauf von Forsten | | 15 140.— | | — | | 850.— |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des forêts | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | |
| | **2305** Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite) | | |
| — 7 944.60 | 612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes forestiers (⅔) | | |
| + 5 502.45 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 1.05 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + 284 059.27 | 746 Projets de reboisement et de défense sur terrain appartenant à l'Etat | 746. Übernahme aus den „Über die Verwaltungsrechnung abzutragenden Konten". Liquidation dieser Vorschusskonten. | Ces dépenses ont été reportées «Cptes à amortir par le cpte d'administration». Liquidation de ces cptes d'avances. |
| — 1 780.35 | 770 Acquisition d'instruments et d'outils | | |
| + 100.40 | 771 Entretien d'instruments et d'outils | | |
| — 184.70 | 797 Livres, cartes et revues | | |
| + 67.85 | 799 1 Autres dépenses | 799 2. Das Inventar der Saatgutzentrale nahm um Fr. 3129.20 ab, VA 054. Die Gesamtrechnung ergab einen Aufwandüberschuss von Fr. 333.90, der durch Entnahme aus Rückstellung gedeckt wurde, VA 0210. Siehe auch Konto 312. | L'inventaire de la Centrale des graines présente une diminution de Fr. 3129.20, V.F. 054. Le décompte général accuse un excédent de charges de Fr. 333.90, qui a été couvert par imputation s. provision, V.F. 0210. Cf. aussi cpte 312. |
| — 521.15 | 2 Centrale des graines, frais | | |
| + 141.64 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 893.30 | 801 Taxes des PTT | | |
| — 4 210.— | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 100.50 | 820 Loyers | | |
| — 709.40 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 500.— | 830 Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc. | | |
| + 549.— | 842 Remboursements divers | 842. Betrifft Rückerstattung eines 1953 aus Konto 2305 358 zurückgestellten Betrages für Abdingung Waldausreutung. Belastung dieser Rückstellung, VA 0210. | Concerne le remboursement d'un montant mis en provision en 1953 s. cpte 2305 358 pour compensation de l'obligation de défricher. Mise à charge de cette provision, V.F. 0210. |
| + 54.51 | 899 Autres frais d'administration | | |
| **+ 784 244.20**<br>**+ 136 301.13** | **2310 Administration des forêts domaniales** | | |
| — 12 103.30 | 130 Loyers et fermages | 130/131. Waren zusammen veranschlagt. Minderertrag durch Pachtzinserlasse, da Ertragsausfall durch Überschwemmung. Fr. 5286.75 Pachtzins Vanel wurden in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070. | Figuraient comme poste unique au budget. Recettes en moins p. suite de remise de fermage (rendement moindre à cause d'inondation). Fr. 5286.75 fermage de «Vanel» ont été bonifiés au «Fonds de la réserve forestière», V.F. 070. |
| + 7 100.— | 131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat | | |
| + 260.90 | 310 Produit de la vente d'imprimés de matériaux, etc. | | |
| | 312 Recettes provenant de l'administration forestière: | | |
| + 760 430.80 | 1 Vente de bois | 312 1. Mehrertrag hauptsächlich durch höhere Holzpreise. 10% des Reinertrages der Staatsforstrechnung inkl. Vermögensveränderungen (Fr. 2 797 116.62), wurden mit Fr. 280 000.— in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070. | Rendement en plus (plus hauts prix du bois). Le 10% du produit net du compte forestier de l'Etat, y compris les variations de la fortune (Fr. 2 797 116.62) = Francs 280 000.—, a été bonifié au «Fonds de la réserve forestière», V.F. 070. |
| + 23 170.75 | 2 Vente de semences et de plantes | | |
| + 3 408.25 | 3 Recettes provenant d'exploitation de carrières | | |
| + 6 728.90 | 314 Ventes de droits | 312 2. Siehe die höheren Produktionskosten auf Konto 745 1. | Cf. augment. des frais de production s. cpte 745 1. |
| + 850.— | 315 Ventes de forêts | 314. Kann nicht veranschlagt werden. | Ne peut être supputé. |
| | | 315. Dito. Die Wertabnahme der Forsten durch diese Verkäufe sowie durch Tauschhandlungen und Abschatzungen ist mit Franken 4900.— den Bilanzkonten gutgeschrieben worden, VA 052. | Idem. La diminution de la valeur des forêts p. suite de ventes, d'échanges et de modifications d'estimation a été bonifiée, par Fr. 4900.—, aux comptes du bilan, V.F. 052. |

| Forstdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2310** Staatsforstverwaltung (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 357 1 Rückerstattung von Kosten | | 16 086.20 | | 5 000 | | 4 573.80 |
| 2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung | | 19 028.01 | | 18 800 | | 17 884.50 |
| 3 Entschädigungen der Suva | | 25 035.55 | | 25 000 | | 30 493.75 |
| 4 Nichtbetriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen | | 1 314.15 | | 1 500 | | 1 244.25 |
| 5 Betriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen | | 4 497.50 | | 5 100 | | 4 251.70 |
| 359 Verschiedene Einnahmen | | 10 706.80 | | 8 000 | | 10 270.40 |
| 407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Staatsforstpersonals | | 25 021.10 | | — | | — |
| 2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte | | 60 255.75 | | 60 000 | | 49 079.50 |
| 612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte (1/1) | 394 386.50 | | 394 342 | | 392 302.— | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 19 171.05 | | 19 419 | | 24 127.15 | |
| 640 Krankenversicherung | 435.— | | 400 | | 309.35 | |
| 641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien | 84 152.90 | | 85 000 | | 80 495.75 | |
| 2 Unfallentschädigung an Bannwarte und Waldarbeiter | 23 557.50 | | 25 400 | | 29 754.50 | |
| 650 Ferienentschädigungen an Bannwarte und Waldarbeiter | 49 561.60 | | 50 000 | | 48 894.05 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 32 467.46 | | 41 000 | | 35 968.50 | |
| 705 Neu- und Umbauten | 43 220.60 | | 5 000 | | 9 701.13 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des forêts | | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2310** Administration des forêts domaniales (suite) | | | |
| — 426.20 | 357 | 1 Remboursements de frais | | |
| — 915.50 | | 2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales | | |
| + 5 493.75 | | 3 Indemnités d'assurance versées par la Suva | 357 3. Mehr Unfälle, siehe Konto 641 2. | Davantage d'accidents, cf. cpte 641 2. |
| — 255.75 | | 4 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel occupé aux reboisements | | |
| — 848.30 | | 5 Primes d'assurance contre les accidents professionnels, pour le personnel occupé aux reboisements | | |
| + 2 270.40 | 359 | Autres recettes | 359. Inbegriffen Beiträge der Nutzholzbezüger an Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft = rund Fr. 6700.—. Siehe Konto 842. | Y compris les contributions des acheteurs de bois au «Fonds d'aide de l'Association d'économie forestière» = Fr. 6700.—. Cf. cpte 842. |
| — | 407 | 1 Subvention fédérale aux traitements du personnel forestier | | |
| — 10 920.50 | | 2 Subvention fédérale pour projets de l'Etat | 407 2. Weniger Projekte abgerechnet als vorgesehen. | Moins de décomptes de projets. |
| — 2 040.— | 612 | Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (⅓) et des gardes forestiers (1/1) | | |
| + 4 708.15 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 90.65 | 640 | Assurance-maladie | | |
| — 4 504.25 | 641 | 1 Assurance contre les accidents, primes à la Suva | 641 2. Siehe Konto 357 3. | Cf. cpte 357 3. |
| + 4 354.50 | | 2 Indemnités pour accidents aux gardes forest. et aux ouvriers forest. | | |
| — 1 105.95 | 650 | Indemnités de vacances aux gardes forestiers et aux ouvriers forest. | | |
| — 5 031.50 | 704 | Entretien des bâtiments | | |
| + 4 701.13 | 705 | Constructions nouvelles et transformations | 705. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 4701.—. Der Restbetrag einer 1953 geschaffenen Rückstellung (Holzfachschule Biel) wurde mit Fr. 2987.80 über VA 0210 ausgebucht. | Crédit suppl. 22. 11. 55 francs 4701.—. Le solde d'une provision constituée en 1953 (Ecole du bois à Bienne) = Fr. 2987.80 a été éliminé, V.F. 0210. |

| Forstdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 741 Vermessungs- und Vermarchungskosten | 2 244.10 | | 1 700 | | 1 026.25 | |
| 742 Kaufs- und Verpachtungskosten | 1 710.90 | | 1 000 | | 679.10 | |
| 743 Holzverkaufskosten | 7 267.63 | | 8 000 | | 7 451.46 | |
| 744 Rüstlöhne und Transportkosten | 985 424.67 | | 905 000 | | 953 494.69 | |
| 745 1 Kosten für Waldkulturen | 403 462.60 | | 350 000 | | 382 665.45 | |
| 2 Kosten für Weganlagen | 555 366.47 | | 675 000 | | 666 080.30 | |
| 746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden | 35 257.35 | | 48 000 | | 37 279.— | |
| 747 Gemeindesteuern | 59 280.55 | | 57 000 | | 61 915.20 | |
| 748 Ankauf von Rechten | — | | — | | 10 368.10 | |
| 749 Ankauf von Forsten | 11 262.50 | | — | | 62 300.— | |
| 770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen | 16 455.50 | | 30 000 | | 30 349.05 | |
| 771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen | 6 815.55 | | 8 000 | | 5 368.95 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften | 281.40 | | 200 | | 124.05 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 66.30 | | 1 000 | | 682.30 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 68.96 | | 300 | | 131.80 | |
| 801 PTT-Gebühren der Bannwarte | 1 246.45 | | 2 000 | | 1 795.05 | |
| 820 Pachtzinse | 2 350.95 | | 2 500 | | 2 653.85 | |
| 822 Wasserzinse | 485.50 | | 500 | | 666.15 | |
| 830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw. | — | | 200 | | — | |
| 832 Rechtskosten | — | | 500 | | 100.— | |
| 842 Rückerstattungen | 10 779.25 | | 10 000 | | 11 944.90 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 5 442.30 | | 6 000 | | 5 479.75 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände | 5 939.75 | | 6 000 | | 5 654.30 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des forêts | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2310 Administration des forêts domaniales (suite)** | | |
| — 673.75 | 741 Frais de mensuration et d'abornement | | |
| — 320.90 | 742 Frais d'achat et d'amodiation | | |
| — 548.54 | 743 Frais de ventes de bois | | |
| + 48 494.69 | 744 Frais de façonnage et de transport | 744. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 50 601.—. Mehrkosten hauptsächlich durch erhöhte Rüst- und Transportlohnansätze. Der Inventarwert des nichtverkauften Holzes beträgt Fr. 9830.—. | Crédit suppl. 22. 11. 55 francs 50 601.—. Frais en plus, surtout par suite du relèvement des salaires p. façonnage et transport. La valeur d'inventaire du bois non vendu est de Fr. 9830.—. |
| + 32 665.45 | 745 1 Frais pour cultures forestières | 745 1. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 33 853.—, Mehranpflanzungen und Unkrautbekämpfung infolge nasser Witterung. Siehe auch Mehrertrag auf Konto 312 2. Fr. 27 495.30 wurden dem Forstreservefonds entnommen, VA 020, und Fr. 3435.90 einer Rückstellung belastet, VA 0210. | Crédit suppl. 22. 11. 55 francs 33 853.—, extension des cultures et extirpation des mauvaises herbes. Cf. aussi rendement en plus s. cpte 312 2. Fr. 27 495.30 ont été imputés s. le «Fonds de la réserve forestière», V.F. 020, et Fr. 3435.90 s. une provision, V.F. 0210. |
| — 8 919.70 | 2 Frais pour construction de chemins | 745 2. Fr. 406 080.30 wurden dem Forstreservefonds belastet, VA 020. | Fr. 406 080.30 ont été mis à charge du «Fonds de la réserve forestière», V.F. 020. |
| — 10 721.— | 746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulueux | 746. Verschiebung von Arbeiten infolge ungünstiger Witterung. | Renvoi de travaux p. suite des cond. atmosph. défavorables. |
| + 4 915.20 | 747 Impôts communaux | 747. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 4915.—. Die Zuschlagssteuer wird durch die Gemeinden wieder erhoben. | Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 4915.—. L'impôt additionnel est de nouveau perçu par les communes. |
| + 10 368.10 | 748 Acquisition des droits | 748. Kann nicht veranschlagt werden. | Cette dépense ne peut être supputée. |
| + 62 300.— | 749 Acquisition de forêts | 749. Nachkredite GRB 23. 11. 55 Fr. 46 600.— und RRB 22. 11. 55 Fr. 15 700.—. Die amtlichen Werte der gekauften Forsten wurden, zusammen mit den Nachschatzungen, mit Fr. 56 102.— auf den Bilanzkonten aktiviert, VA 012. | Crédit suppl. A.G.C. 23. 11. 55 Fr. 46 600.— et A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 15 700.—. Les valeurs officielles des forêts acquises et les estimations complémentaires = Fr. 56 102.— ont été activées sur les comptes du bilan, V.F. 012. |
| + 349.05 | 770 Acquisition de machines et d'outils | 770. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 349.—. | Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 349.—. |
| — 2 631.05 | 771 Entretien des machines et d'outils | | |
| — 75.95 | 797 Livres, cartes, revues | | |
| — 317.70 | 799 Autres dépenses | | |
| — 168.20 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 204.95 | 801 Taxes des PTT des gardes forestiers | | |
| + 153.85 | 820 Fermages | | |
| + 166.15 | 822 Abonnement à l'eau | | |
| — 200.— | 830 Prestations particulières de services, expertises, etc. | | |
| — 400.— | 832 Frais judiciaires | | |
| + 1 944.90 | 842 Remboursements | 842. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 1951.—. Enthält Ablieferung an Selbsthilfefonds Fr. 10 104.05, siehe Konto 359. | Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 1951.—. Comprend un versement de Fr. 10 104.05 au «Fonds d'aide de l'Association d'économie forestière». Cf. cpte 359. |
| — 520.25 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| — 345.70 | 899 Autres frais d'administration et subsides à des associations | | |

| Forstdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2315 Bergbauverwaltung** | **210.—** | **5 128.60** | **800** | **5 000** | **58.05** | **6 122.85** |
| 130 Miet- und Pachtzinse | | 2 000.— | | 2 000 | | 2 000.— |
| 262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal) | | 3 128.60 | | 3 000 | | 4 122.85 |
| 800 Büroauslagen | — | | 200 | | 58.05 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | — | | 100 | | — | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 210.— | | 500 | | — | |
| **2320 Jagdverwaltung** | **457 811.76** | **555 014.05** | **449 150** | **520 900** | **474 857.57** | **541 720.60** |
| 260 Jagdpatente | | 473 645.— | | 461 500 | | 475 724.15 |
| 265 Wildverwertung und Wertersatz | | 29 289.10 | | 25 000 | | 32 024.— |
| 266 Wildmarken und andere Einnahmen | | 26 892.— | | 23 900 | | 26 671.65 |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Materialien | | — | | 100 | | 135.85 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 1 146.55 | | 100 | | 1 762.75 |
| 408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken | | 2 639.— | | 2 000 | | 1 559.— |
| 468 Andere Beiträge | | 21 402.40 | | 8 300 | | 3 843.20 |
| 561 Einlage in privatrechtl. Fonds | 4 476.41 | | — | | — | |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Jagdkommission | 2 855.45 | | 2 000 | | 2 513.55 | |
| 612 Besoldungen | 191 309.65 | | 200 000 | | 193 666.95 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 13 598.35 | | 10 000 | | 15 643.30 | |
| 641 Unfallversicherung | 1 544.10 | | 1 550 | | 1 159.10 | |
| 651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen | 1 088.75 | | 1 200 | | 1 396.15 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des forêts | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 1 122.85<br>— 741.95 | **2315** | **Administration des mines** | | |
| — | 130 | Loyers et fermages | | |
| + 1 122.85 | 262 | Recettes provenant de droits de concession | | |
| — 141.95 | 800 | Frais de bureau | | |
| — 100.— | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — 500.— | 899 | Autres frais d'administration | | |
| + 20 820.60<br>+ 25 707.57 | **2320** | **Administration de la chasse** | | |
| + 14 224.15 | 260 | Permis de chasse | 260. Erhöhung der Gebühr für hegerische Massnahmen. Im Konto sind ebenfalls inbegriffen die Gebühren für den Abschuss von Rehwild ohne Gehörn; diese beiden Einnahmen sind mit Franken 105 535.— dem Wildschaden- und Wildhutfonds gutgeschrieben worden, VA 070. | Augmentation des taxes pour mesures en vue de la protection du gibier. Le cpte porte aussi les taxes compl. pour le tir de chevreuils sans bois. Ces 2 recettes = Fr. 105 535.— ont été bonifiées au «Fonds p. les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», V.F. 070. |
| + 7 024.— | 265 | Vente du gibier et remboursement de la valeur | 265. Mehr gefallenes Wild. | Davantage de gibier tué. |
| + 2 771.65 | 266 | Marques à gibier et autres recettes | | |
| + 35.85 | 310 | Produit de la vente d'imprimés et de matériaux | | |
| + 1 662.75 | 357 | Remboursement de frais | 357. Betrifft Kosten für Steinwildeinfang. | Frais p. prises de bouquetins. |
| — 441.— | 408 | Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération | | |
| — 4 456.80 | 468 | Autres subventions | 468. 1954 Nachzahlung des Schweiz. Bundes für Naturschutz für die Wildhut 1952/53. | 1954: versement après coup en faveur de la garde du gibier en 1952/1953, par la Ligue suisse p. la protection de la nature. |
| — | 561 | Versements aux fonds de la fortune du droit privé | | |
| + 513.55 | 602 | Jetons de présence et indemnités à la Commission de la chasse | | |
| — 6 333.05 | 612 | Traitements | 612. Fr. 20 000.— zu Lasten des Wildschaden- und Wilhutfonds, VA 020. | Fr. 20 000.— à charge du «Fonds p. les dommages causés par le gibier et la garde du gibier", V.F. 020. |
| + 5 643.30 | 614 | Allocations de rench. suppl. | 614. Fr. 3100.— wurden irrtümlich nicht auf Naturschutzverwaltung übertragen, siehe Konto 2321 614. | Fr. 3100.— n'ont, par erreur, pas été reportés s. la rubrique «Protection de la nature» (cpte 2321 614). |
| — 390.90 | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| + 196.15 | 651 | Indemnités pour équipements de service | | |

| Forstdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2320 Jagdverwaltung (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 704 Unterhalt der Wildschutzhütten | 83.65 | | 500 | | — | |
| 705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten | — | | 6 000 | | 6 043.65 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen | 4 982.20 | | 5 000 | | 3 722.85 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 091.85 | | 1 000 | | 1 678.55 | |
| 791 Wildmarken und Munition | 15 044.05 | | 14 500 | | 13 204.10 | |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften | 443.40 | | 400 | | 520.40 | |
| 799 Wildschadenersatz | 67 547.55 | | 58 000 | | 75 521.05 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 6 262.20 | | 6 200 | | 7 572.64 | |
| 801 PTT-Gebühren | 4 082.60 | | 3 900 | | 4 220.30 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 25 524.25 | | 26 000 | | 28 657.03 | |
| 820 Miet- und Pachtzinse | 134.— | | 100 | | 110.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 938.80 | | 800 | | 705.30 | |
| 830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen | 1 452.15 | | 1 200 | | 416.95 | |
| 860 Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd | 3 972.30 | | 3 900 | | 4 169.40 | |
| 893 Haftpfl.- und Sachversicherungsprämien | 438.30 | | 400 | | 340.80 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 847.50 | | 600 | | 449.95 | |
| 938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen | 107 094.25 | | 102 900 | | 106 475.40 | |
| 948 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz | 3 000.— | | 3 000 | | 6 670.15 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des forêts | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2320 Administration de la chasse (suite)** | | |
| — 500.— | 704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier | | |
| + 43.65 | 705 Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier | | |
| — 1 277.15 | 770 Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement | | |
| + 678.55 | 771 Entretien du mobilier | 771. Nachkredit RRB 1. 11. 55 Fr. 500.—. Instandstellung von älteren Waffen, dafür weniger Neuanschaffungen, siehe Konto 770. | Crédit suppl. A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 500.—. Remise en état d'armes usagées; par contre moins d'acquisitions nouvelles. Cf. cpte 770. |
| — 1 295.90 | 791 Marques à gibier et munitions | | |
| + 120.40 | 797 Livres, cartes et revues | | |
| + 17 521.05 | 799 Indemnités pour dommages dûs au gibier | 799. Zunahme des Rehbestandes, grössere Schäden. Fr. 47 521.05 zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020. | Augmentation du nombre des chevreuils, dommages plus importants. Fr. 47 521.05 à charge du «Fonds p. les dommages causés p. le gibier et la garde du gibier», V.F. 020. |
| + 1 372.64 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Überschreitung durch Neudruck von verschied. Formularen und Erhöhung des Papierpreises. | Dépassement p. réimpression de diverses formules. Augmentation du prix du papier. |
| + 320.30 | 801 Taxes des PTT | | |
| + 2 657.03 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Kostensteigerung durch verschied. Wildeinfänge und Ausbau der Jagdaufsicht. | Frais en plus p. prises de gibier et amélioration de la surveillance de la chasse. |
| + 10.— | 820 Loyers et fermages | | |
| — 94.70 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 783.05 | 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | | |
| + 269.40 | 860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse | 938. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 3600.—. Anteile der Gemeinden 30%. Siehe Konto 260. | Crédit suppl. A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 3600.—. Part des communes 30%. Cf. cpte 260. |
| — 59.20 | 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets | | |
| — 150.05 | 899 Autres frais d'administration | | |
| + 3 575.40 | 938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse) | | |
| + 3 670.15 | 948 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux | 948. Nachkredit RRB 6. 1. 56 Fr. 3800.—. Fr. 3670.15 für hegerische Massnahmen an die Wildhüter ausgerichtet, wurden dem Wildschaden- und Wildhutfonds belastet, VA 020. | Crédit suppl. A.C.E. 6. 1. 56 Fr. 3800.—. Fr. 3670.15 ont été versés aux gardes-chasse pour mesures en vue de la conservation du gibier. Ce montant est à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», V.F. 020. |

| Forstdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2321 Naturschutzverwaltung** | **73 677.15** | **16 897.90** | **77 500** | **18 000** | **75 212.60** | **19 499.75** |
| 408 Bundesbeiträge an Besoldungen | | 16 897.90 | | 18 000 | | 19 499.75 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission | 2 387.40 | | 2 400 | | 2 213.05 | |
| 612 Besoldungen | 61 800.— | | 62 000 | | 62 000.— | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | — | | 3 100 | | — | |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften | 486.50 | | 1 000 | | 1 221.70 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 003.25 | | 1 000 | | 972.85 | |
| 801 PTT-Gebühren | 300.— | | 300 | | 300.— | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 7 300.— | | 7 300 | | 7 300.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 400.— | | 400 | | 400.— | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | — | | — | | 805.— | |
| **2325 Fischereiverwaltung** | **286 353.20** | **374 259.30** | **356 000** | **332 380** | **279 876.45** | **363 627.23** |
| 261 Fischereipatente | | 316 853.25 | | 305 000 | | 321 976.05 |
| 266 Verschiedene Einnahmen | | 16 757.95 | | 11 000 | | 17 514.70 |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Material | | 1 250.— | | — | | — |
| 354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung | | 3 480.— | | 3 480 | | 3 367.50 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 1 056.05 | | 800 | | 1 673.73 |
| 408 Bundesbeiträge an Fischaussätze | | 15 529.35 | | 3 500 | | 10 522.95 |
| 428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | | 4 000.— | | 2 600 | | — |
| 468 Andere Beiträge | | 15 332.70 | | 6 000 | | 8 572.30 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission | 515.40 | | 700 | | 354.15 | |
| 612 Besoldungen | 124 258.05 | | 125 800 | | 126 453.65 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 4 731.80 | | 6 000 | | 7 391.40 | |
| 641 Unfallversicherung | 486.80 | | 500 | | 867.50 | |
| 651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen | 545.60 | | 800 | | 473.95 | |
| 704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen | 11 671.80 | | 12 000 | | 10 169.25 | |
| 705 1 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen | 2 874.70 | | 35 000 | | 19 399.85 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | — | | 57 000 | | — | |
| 747 Gemeindesteuern | 645.90 | | 600 | | 641.80 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des forêts | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 1 499.75 | **2321** | **Administration de la protection de la nature** | | |
| — 2 287.40 | | | | |
| + 1 499.75 | 408 | Subventions fédérales pour les traitements | | |
| — 186.95 | 602 | Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature | | |
| — | 612 | Traitements | | |
| — 3 100.— | 614 | Allocations de renchériss. suppl. | 614. Siehe Konto 2320 614. | Cf. cpte 2320 614. |
| + 221.70 | 797 | Livres, cartes et revues | | |
| — 27.15 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — | 801 | Taxes des PTT | | |
| — | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 805.— | 899 | Autres frais d'administration | 899. Betrifft Aufsichtskosten Naturschutzgebiete u. Begutachtungskosten. | Conc. frais de surveillance des régions protégées et frais d'expertises. |
| + 31 247.23 | **2325** | **Administration de la pêche** | | |
| — 76 123.55 | | | | |
| + 16 976.05 | 261 | Patentes de pêche | 261. Zu niedrig veranschlagt. | Supputations trop faibles. |
| + 6 514.70 | 266 | Recettes diverses | 266. Vermehrte Vergütungen für Fischvergiftungen. | Indemnités plus nombreuses p. empoisonnement de cours d'eau. |
| — | 310 | Produit de la vente d'imprimés, de mat., etc. | | |
| — 112.50 | 354 | Remboursement de prestations en nature pour logement de service | | |
| + 873.73 | 357 | Remboursement de frais | | |
| + 7 022.95 | 408 | Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons | 408. Steigerung der Jungfischeinsätze und Erhöhung des Subventionsansatzes. Beitrag für die Fischereiaufsicht jedoch nur noch für Grenzgewässer Doubs. | Davantage de mises à l'eau d'alevins et relèvement du taux des subventions. Subside p. la surveillance de la pêche, seulement pour les eaux limitrophes du Doubs. |
| — 2 600.— | 428 | Subventions fédérales pour le compte de tiers | 428. Die Beiträge per 1955 werden erst 1956 ausbezahlt. | Les subventions p. 1955 ne seront versées qu'en 1956. |
| + 2 572.30 | 468 | Autres subventions | 468. Vermehrte Gemeindebeiträge für Beeinträchtigung der Fischerei. | Indemnités plus importantes des communes p. entraves à la pêche. |
| — 345.85 | 602 | Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche | | |
| + 653.65 | 612 | Traitements | | |
| + 1 391.40 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 367.50 | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| — 326.05 | 651 | Indemnités et équipements de service | | |
| — 1 830.75 | 704 | Entretien des établissements de pisciculture | | |
| — 15 600.15 | 705 | 1 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture | 705 1. Mit dem vorgesehenen Ausbau der Fischzuchtanstalt Ligerz konnte noch nicht begonnen werden. | L'agrandissement de l'Etablissement de pisciculture de Gléresse n'a pas encore pu être mis en chantier. |
| — 57 000.— | | 2 Idem (prélèv. des provisions) | 705 2. Dito. Deshalb 1955 keine Verwendung des veranschlagten Betrages. | Idem. C'est p. ce motif que le montant prévu au budget n'a pas été utilisé en 1955. |
| + 41.80 | 747 | Impôts communaux | | |

| Forstdirektion<br>Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| **2325** Fischereiverwaltung (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten | 5 587.80 | | 7 000 | | 3 826.65 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 4 147.15 | | 3 500 | | 3 268.95 | |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften | 219.05 | | 300 | | 226.85 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln | 581.75 | | 800 | | 357.85 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 14 033.60 | | 3 800 | | 2 881.45 | |
| 801 PTT-Gebühren | 3 639.45 | | 3 500 | | 3 160.65 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 36 623.50 | | 40 000 | | 36 196.20 | |
| 820 Miet- und Pachtzinse an Dritte | 4 420.— | | 3 300 | | 4 940.— | |
| 821 Mietzins an den Staat | 500.— | | 500 | | 500.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 200.— | | 1 200 | | 1 200.— | |
| 830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen | 12 675.95 | | 9 500 | | 13 093.10 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 51.— | | 500 | | 1 511.90 | |
| 832 Rechtskosten | 284.90 | | 500 | | — | |
| 860 1 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen | 15 223.55 | | 16 000 | | 15 227.25 | |
| 2 Brut- und Sömmerlingsankäufe | 13 326.15 | | 7 000 | | 9 199.25 | |
| 893 Sachversicherungsprämien | 1 057.65 | | 1 100 | | 1 057.65 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 414.70 | | 500 | | 166.50 | |
| 908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | 4 000.— | | 2 600 | | — | |
| 948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei | 22 636.95 | | 16 000 | | 17 310.65 | |
| **24 Landwirtschaftsdirektion** | **15 304 803.69** | **9 753 238.95** | **16 214 264** | **10 705 311** | **15 559 086.81** | **10 483 116.13** |
| **2400 Sekretariat** | **5 177 441.86** | **3 263 709.90** | **4 645 733** | **3 375 090** | **4 636 788.04** | **3 253 543.15** |
| 250 Gebühren | | 15 416.30 | | 13 000 | | 15 846.65 |
| 270 Bussen | | 216.— | | 200 | | 820.20 |
| 310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw. | | 3 410.05 | | 3 500 | | 3 558.10 |
| 2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln | | 63 108.— | | 32 250 | | 58 489.45 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des forêts<br>Direction de l'agriculture | | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | 2325 | Administration de la pêche (suite) | | |
| — 3 173.35 | 770 | Acquisition de mobilier et d'engins de pêche | 770. Minderausgaben entsprechend Konten 705. | Dépenses en moins pour les mêmes raisons que pour les cptes 705. |
| — 231.05 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 73.15 | 797 | Livres, cartes et revues | | |
| — 442.15 | 799 | Autres dépenses, plaques indicatrices | | |
| — 918.55 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 339.35 | 801 | Taxes des PTT | | |
| — 3 803.80 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 1 640.— | 820 | Loyers et fermages à des tiers | 820. Höherer Pachtzins für den See von Lützel, entsprechend der gesteigerten Produktion. | Fermage plus élevé p. l'Etang de Lucelle. Il correspond à l'augmentation de la production. |
| — | 821 | Loyers versés à l'Etat | | |
| — | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 3 593.10 | 830 | Indemnités à des tiers pour prestations spéciales | 830. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 3601.— Mehraufwendungen für Planktonfischerei und Aufzucht von Sömmerlingen. | Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 3601.—, extension de la pêche de plancton et de l'élevage de truitelles. |
| + 1 011.90 | 831 | Indemnités à des tiers pour expertises et études | 831. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 1000.—. Gutachten über die Fischereirechte an der unteren Birs. | Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 1000.—. Expertise concernant les droits de pêche dans le cours inférieur de la Birse. |
| — 500.— | 832 | Frais judiciaires | | |
| — 772.75 | 860 1 | Frais d'exploitation des établissements de pisciculture | | |
| + 2 199.25 | 2 | Achat d'alevins et de truitelles | 860 2. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 2149.—. Vermehrte Sömmerlingsankäufe zur Wiedergutmachung von Fischereischäden. | Crédit suppl. 22. 11. 55 francs 2149.—. Mises à l'eau plus importantes de truitelles p. le repeuplement d'eaux empoisonnées. |
| — 42.35 | 893 | Primes d'assurance d'objets | 908. Siehe Konto 428. | Cf. cpte 428. |
| — 333.50 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — 2 600.— | 908 | Subventions fédérales pour le compte de tiers | | |
| + 1 310.65 | 948 | Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche | Fr. 20 000.— Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz wurden zu Lasten der VA 0711 dem Konto für besondere Aufwendungen (freie Reserve) gutgeschrieben und dem Fischereifonds belastet, VA 020. | Fr. 20 000.— quote d'amortissement p. l'établissement de pisciculture de Eichholz ont été bonifiés au cpte p. prestations spéciales (réserve libre), V.F. 0711 ,et mis à charge du Fonds de la pêche, V.F. 020. |
| | | | Die Ausgaben der Abteilung sind mit Fr. 279 876.45 dem Fischereifonds belastet worden, VA 020. Die Einnahmen dagegen wurden ihm mit Fr. 363 627.23 gutgeschrieben, VA 070. | Les dépenses du service = Fr. 279 876.45 ont été mises à charge du «Fonds de la pêche», V.F. 020. Les recettes ont par contre été bonifiées à ce fonds par Fr. 363 627.23, V.F. 070. |
| **—222 194.87**<br>**—655 177.19** | **24** | **Direction de l'agriculture** | | |
| **—121 546.85**<br>**— 8 944.96** | **2400** | **Secrétariat** | | |
| + 2 846.65 | 250 | Emoluments | 250. Mehreinnahmen hauptsächl. für Pachtzinsgenehmigungen. | Recettes en plus provenant principalement de ratifications de prix de fermages. |
| + 620.20 | 270 | Amendes | | |
| + 58.10 | 310 1 | Vente d'imprimés, de matériaux, etc. | 310 2. Siehe Mehrausgaben auf Konto 791 1 und Einsparung bei Konto 937. | Cf. dépenses en plus s. cpte 791 1 et dépenses en moins s. cpte 937. |
| + 26 239.45 | 2 | Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2400** Sekretariat (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 420.— | | 840 | | — |
| 357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien | | 16 701.— | | 16 000 | | 15 225.— |
| 2 Verschiedene Rückerstattungen | | 4 609.95 | | 200 | | 4 456.70 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | — | | 100 | | — |
| 407 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft | | 141 676.80 | | 149 100 | | 137 905.35 |
| 420 Eidg. Studien- u. Reisestipendien | | 200.— | | 400 | | — |
| 427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: | | | | | | |
| 1 Förderung der Pferdezucht | | 162 872.— | | 190 000 | | 174 704.— |
| 2 Förderung der Rindviehzucht | | 128 786.70 | | 140 000 | | 129 279.90 |
| 3 Förderung der Kleinviehzucht | | 36 219.50 | | 37 000 | | 37 060.50 |
| 4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen | | 54 787.70 | | 37 500 | | 89 805.80 |
| 5 Eidg. Anbauprämien | | 2 595 881.90 | | 2 750 000 | | 2 586 391.50 |
| 447 Beiträge der Gemeinden an die Maikäferbekämpfung | | 37 771.75 | | — | | — |
| 467 Beiträge für eigene Rechnung | | — | | 5 000 | | — |
| 477 Weissweinaktion 1954 | | 1 632.25 | | — | | — |
| 561 Einlage in privatrechtl. Fonds | 642 319.95 | | 5 000 | | 30 035.80 | |
| 602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen | 2 911.30 | | 4 100 | | 1 490.65 | |
| 2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen | 65 339.40 | | 65 000 | | 67 456.40 | |
| 612 Besoldungen | 233 061.05 | | 218 033 | | 228 509.15 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 9 822.90 | | 9 970 | | 11 742.80 | |
| 641 Unfallversicherung | 1 180.05 | | 1 180 | | 1 180.05 | |
| 740 Renovationen und Unterhalt | — | | 2 000 | | 105.75 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 2 151.30 | | 2 900 | | 6 735.35 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 918.25 | | 800 | | 831.20 | |
| 790 Automobilbetrieb | 464.90 | | 365 | | 449.90 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2400 Secrétariat (suite)** | | |
| — 840.— | 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature | | |
| — 775.— | 357 1 Remboursement de primes de bétail | | |
| + 4 256.70 | 2 Remboursements divers | 357 2. Vergütung an Ausmerzaktion, siehe Konto 947 1, sowie Rückerstattung von Staatsbeiträgen an Dürrehilfeaktion und Silobauten. | Indemnités pour l'action d'élimination, cf. cpte 947 1, ainsi que restitution de subsides p. action d'aide en cas de sécheresse et pour l'aménagement de silos. |
| — 100.— | 359 Autres recettes | | |
| — 11 194.65 | 407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture | 407. Minderbeiträge hauptsächl. für Rindviehausmerzaktionen und Hagelversicherung. Ausgaben auf Konten 810, 830, 947 1, 5, 7. | Subventions réduites, principalement pour les actions d'élimination de bovins et l'assurance contre la grêle. Dépenses s. cptes 810, 830, 947 1, 5, 7. |
| — 400.— | 420 Bourses féd. d'études et de voyage | | |
| | 427 Subventions fédérales pour le compte de tiers: | 427 1–5. Siehe Konten 907 1–5. | Cf. cptes 907 1–5. |
| — 15 296.— | 1 Elevage de l'espèce chevaline | | |
| — 10 720.10 | 2 Elevage de l'espèce bovine | | |
| + 60.50 | 3 Elevage du petit bétail | | |
| + 52 305.80 | 4 Développement de l'agriculture en général | | |
| — 163 608.50 | 5 Primes féd. pour la culture des champs | | |
| — | 447 Subventions des communes pour la lutte contre les hannetons | 447. 1955 keine Maikäferbekämpfung. | Pas de lutte contre le hanneton en 1955. |
| — 5 000.— | 467 Autres subventions pour le compte de l'Etat | 467. Der Fonds zur Förderung der Bauernkultur gehört nun zum privatrechtlichen Vermögen. | Le «Fonds du folklore rural» est maintenant englobé dans la fortune de droit privé. |
| — | 477 Action en faveur du vin 1954 | | |
| + 25 035.80 | 561 Versement au profit de la fortune du droit privé | 561. Definitive Bereinigung der privatrechtl. Konten per 1. 1. 54, gemäss Staatsrechnung 1954; Fr. 1866.45 = Fonds zur Förderung der Bauernkultur, Franken 23 169.35 = Siedlungsfonds, total = Fr. 25 035.80, VA 0101. Franken 5000.— wurden als Staatsbeitrag in den Kant. Rebfonds eingelegt. | Mise au point définitive des comptes de droit privé au 1. 1. 54, conformément au Compte d'Etat de 1954; Fr. 1866.45 = Fonds du folklore rural, Fr. 23 169.35 = Fonds de colonisation, total francs 25 035.80, V.F. 0101. Fr. 5000.— ont été bonifiés au Fonds pour la lutte contre le phylloxéra comme subvention de l'Etat. |
| — 2 609.35 | 602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles | 602 1. Weniger Sitzungen. Die vorgesehenen Fachausschüsse für das Landwirtschaftsgesetz mussten noch nicht einberufen werden. | Moins de séances. Les commissions d'experts prévues pour la loi sur l'agriculture n'ont pas encore été appelées à siéger. |
| + 2 456.40 | 2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail | | |
| + 10 476.15 | 612 Traitements | 612. Nachkredit RRB 7. 10. 55 Fr. 10 750.— für 2. Direktionssekretär und Büroaushilfen. | Crédit suppl. A.C.E. 7. 10. 55 Fr. 10 750.— pour poste de IIe secrétaire et employés auxiliaires. |
| + 1 772.80 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + —.05 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| — 1 894.25 | 740 Rénovations et entretien | 740. Der für das Althus Jerisberghof vorgesehene Aufwand wurde dem privatrechtl. Fonds zur Förderung der Bauernkultur belastet. | Le montant prévu pour l'«Althus» Jerisberghof a été mis à charge du fonds de droit privé «Encouragement du folklore rural». |
| + 3 835.35 | 770 Acquisition de mobilier | 770. Nachkredit RRB 7. 10. 55 Fr. 4500.—, Büromobiliar. | Crédit suppl. A.C.E. 7. 10. 55 Fr. 4500.—, mobilier de bureau. |
| + 31.20 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 84.90 | 790 Service des automobiles | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2400** Sekretariat (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 791 1 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau | 59 445.40 | | 40 000 | | 67 856.15 | |
| 2 Mittel zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers | 12 111.45 | | 10 000 | | 13 165.25 | |
| 3 Mittel zur Bekämpfung der Maikäfer | 43 248.15 | | — | | — | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 975.55 | | 1 000 | | 945.10 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 428.95 | | 1 800 | | 349.80 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 55 194.90 | | 56 500 | | 47 812.55 | |
| 801 PTT-Gebühren | 1 280.43 | | 1 400 | | 1 196.— | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 12 570.75 | | 15 000 | | 13 489.30 | |
| 820 Mietzinse | 5 204.— | | 4 925 | | 4 804.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 5 157.85 | | 6 500 | | 6 531.20 | |
| 830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen | 11 425.30 | | 14 250 | | 8 680.40 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | 3 161.— | | 3 800 | | 4 299.20 | |
| 842 Prämienrückerstattungen | 85.— | | 300 | | 100.— | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 5 634.30 | | 410 | | 475.50 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 785.93 | | 2 200 | | 1 473.83 | |
| 900 Eidg. Studien- u. Reisestipendien | 200.— | | 400 | | — | |
| 907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: | | | | | | |
| 1 Förderung der Pferdezucht | 162 872.— | | 190 000 | | 174 704.— | |
| 2 Förderung der Rindviehzucht | 128 786.70 | | 140 000 | | 129 279.90 | |
| 3 Förderung der Kleinviehzucht | 36 219.50 | | 37 000 | | 37 060.50 | |
| 4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen | 54 787.70 | | 37 500 | | 89 805.80 | |
| 5 Eidg. Anbauprämien | 2 595 881.90 | | 2 750 000 | | 2 586 391.50 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **2400 Secrétariat (suite)** | | |
| + 27 856.15 | 791 1 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne | 791 1. Nachkredit RRB 17. 6. 55 Fr. 28 000.—. Dagegen Mehreinnahmen auf Konto 310 2 und Einsparung bei Konto 937. | Crédit suppl. A.C.E. 17. 6. 55 Fr. 28 000.—. Par contre recettes en plus s. cpte 310 2 et dépenses en moins s. cpte 937. |
| + 3 165.25 | 2 Produits pour la lutte contre le doryphore | 791 2. Nachkredit RRB 17. 11. 55 Fr. 4000.—. Die Gesamtausgabe wurde dem Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers belastet, VA 020. | Crédit suppl. A.C.E. 17. 11. 55 Fr. 4000.—. Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds pour la lutte contre le doryphore», V.F. 020. |
| — | 3 Produits pour la lutte contre les hannetons | 791 3. Siehe Konto 447. | Cf. cpte 447. |
| — 54.90 | 797 Livres, revues et journaux | 799. Der zur Förderung der Bauernkultur vorgesehene Aufwand von Fr. 1000.— wurde diesem privatrechtl. Fonds direkt belastet. | Les dépenses prévues de Fr. 1000.— pour l'encouragement du folklore rural ont été imputées directement sur le fonds de droit privé. |
| — 1 450.20 | 799 Autres dépenses | | |
| — 8 687.45 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Die Krediteinsparung infolge reduzierter Drucklage des Rindviehschauberichtes wurde gemäss RRB 23. 8. 55 mit Fr. 8000.— auf das Konto 947 3 verschoben. Siehe auch Einnahmen auf Konto 310 1. | L'économie réalisée en abrégeant la teneur du rapport sur les concours de bétail bovin a été reportée par Fr. 8000.— s. le cpte 947 3 (A.C.E. 23. 8. 55). Cf. aussi recettes s. cpte 310 1. |
| — 204.— | 801 Taxes des PTT | | |
| — 1 510.70 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Die zu Lasten des Fonds zur Förderung der Bauernkultur vorgesehenen Ausgaben wurden vom privatrechtl. Vermögen bezahlt. Einnahmen auf Konto 407. | Les dépenses prévues à charge du «Fonds pour le folklore rural» ont été imputées sur la fortune de droit privé. Cf. recettes s. cpte 407. |
| — 121.— | 820 Loyers | | |
| + 31.20 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 5 569.60 | 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc. | 830. Wegfall der Zuchtbucheintragungen usw. Siehe auch Konto 407. | Suppression des inscriptions au registre généalogique etc. Cf aussi cpte 407. |
| + 499.20 | 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études | | |
| — 200.— | 842 Remboursement de primes | | |
| + 65.50 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| — 726.17 | 899 Autres frais d'administration | | |
| — 400.— | 900 Bourses féd. d'études et de voyage | | |
| | 907 Subventions fédérales pour le compte de tiers: | | |
| — 15 296.— | 1 Elevage de l'espèce chevaline | 907 1–5. Siehe Konten 427 1–5. | Cf. cptes 427 1–5. |
| — 10 720.10 | 2 Elevage de l'espèce bovine | | |
| + 60.50 | 3 Elevage du petit bétail | | |
| + 52 305.80 | 4 Développement de l'agriculture en général | | |
| — 163 608.50 | 5 Primes féd. pour la culture des champs | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2400** Sekretariat (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 937 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung | 86 454.60 | | 10 000 | | — | |
| 940 Stipendien | 200.— | | 2 000 | | 3 960.— | |
| 947 Andere Staatsbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft: | | | | | | |
| 1 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen | 155 072.85 | | 216 900 | | 301 191.91 | |
| 2 Pferdezucht | 70 034.50 | | 77 500 | | 76 447.— | |
| 3 Rindviehzucht | 270 018.80 | | 270 000 | | 280 930.20 | |
| 4 Kleinviehzucht | 77 284.60 | | 72 000 | | 81 900.35 | |
| 5 Hagelversicherung | 303 001.70 | | 300 000 | | 287 681.— | |
| 60 Aus Rückstellungen gedeckt | 5 255.20 | | 10 000 | | 6 470.— | |
| 7 An Ökonom.-gemeinnütz. Gesellschaft des Kantons Bern | 54 861.50 | | 65 000 | | 61 250.55 | |
| 957 Weissweinaktion 1954 | 1 632.25 | | — | | — | |
| **2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse** | **3 890 145.85** | **2 509 554.90** | **4 394 483** | **3 176 325** | **4 448 437.10** | **3 194 123.50** |
| **2405 Büro des Kantonstierarztes** | **972 994.35** | **622 828.70** | **994 978** | **614 125** | **980 856.85** | **625 507.15** |
| 161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen | | 13 125.— | | 13 125 | | 13 125.— |
| 251 Viehhandelspatente | | 242 293.— | | 235 000 | | 247 956.55 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **2400 Secrétariat (Suite)** | | |
| — 10 000.— | 937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture | 937. Die vorgesehene Engerlingsbekämpfung wurde nicht durchgeführt. Schädlingsbekämpfung im Rebbau bei Konto 791 1. Siehe auch Konto 310 2. | Les mesures prévues contre les vers blancs n'ont pas été prises. Lutte contre les parasites de la vigne s. cpte 791 1. Cf. aussi cpte 310 2. |
| + 1 960.— | 940 Bourses | 940. Nachkredit 22. 7. 55 Franken 1770.—. Die Gesamtausgabe wurde dem Landwirtschaftl. Stipendienfonds belastet, VA 020. | Crédit suppl. 22. 7. 55 francs 1770.—. Le total de la dépense a été imputé sur le «Fonds des bourses agricoles», V.F. 020. |
| | 947 Autres subventions de l'Etat en faveur du développement de l'agriculture: | | |
| + 84 291.91 | 1 Développement de l'agriculture en général | 947 1. Nachkredit RRB 24. 5. 55 Fr. 6600.—, Beitrag an Interessengruppe Bielerseeweine, Minderausgaben für Fresser- und Tbc-Ausmerzaktionen Fr. 38 400.— (siehe auch Konten 357 2 und 407). Mehrausgaben durch Milchstatut und Prämienbeiträge an Unfallversicherung Fr. 25 300.—. Fr. 14 563.75 wurden als gesetzl. Beitrag und Fr. 78 853.76 als zinsloser Vorschuss an die Bauernhilfskasse mit total Fr. 93 417.51 dem Zweckfonds „Entschuldung der Landwirtschaft" belastet, VA 020. Der zinslose Vorschuss von Fr. 78 853.76 wurde zudem als Zunahme der Debitoren aktiviert, VA 0100. Dieser Vorschuss wird dem Fonds 1956 zurückerstattet und die Forderung in seine Aktiven übertragen. | Crédit suppl. A.C.E. 24. 5. 55 Fr. 6600.— subside au Groupement de propagande pour les vins du lac de Bienne. Dépenses en moins pour les actions d'élimination des «broutarts» et de Tbc. = Fr. 38 400.— (cf. aussi cptes 357 2 et 407). Dépenses en plus pour actions découlant du statut du lait et primes p. l'assurance-accidents = Fr. 25 300.—. Francs 14 563.75 ont été versés à la Caisse d'aide aux agriculteurs comme subv. légale et francs 78 853.76 comme prêt sans intérêts. Ces deux montants = Francs 93 417.51 ont été imputés sur le «Fonds du désendettement rural», V.F. 020. Le prêt sans intérêts de Fr. 78 853.76 a été activé comme augmentation des débiteurs, V.F. 0100. Ce prêt sera remboursé au fonds en 1956 et la créance reportée à son actif. |
| — 1 053.— | 2 Elevage de l'espèce chevaline | | |
| + 10 930.20 | 3 Elevage de l'espèce bovine | 947 3. Nachkredit RRB 23. 8. 55 Fr. 8000.—; siehe Bemerkung bei Konto 800. Zunahme der prämierten Tiere. | Crédit suppl. 23. 8. 55 francs 8000.—. Cf. observ. s. cpte 800. Augment. du nombre des animaux primés. |
| + 9 900.35 | 4 Elevage du petit bétail | 947 4. Durch Anerkennungspflicht stark erhöhte Prämiierungen. | Par suite du caractère obligatoire des reconnaissances, forte augment. des animaux primés. |
| — 12 319.— | 5 Assurance contre la grêle | 947 5. Abnahme der Versicherungsabschlüsse. Siehe Konto 407. | Diminution du nombre des polices d'assurance. Cf. cpte 407. |
| — 3 530.— | 60 Prélèvement des provisions | 947 6. Die Ausgabe wurde verschied. Rückstellungen belastet, VA 0210. | La dépense a été imputée sur diverses provisions, V.F. 0210. |
| — 3 749.45 | 7 Société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne | 947 7. Geringerer Bundesbeitrag bei Konto 407. | Subv. féd. moins importante s. cpte 407. |
| — | 957 Action en faveur du vin 1954 | | |
| **+ 17 798.50**<br>**+ 53 954.10** | **2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties** | | |
| **+ 11 382.15**<br>**— 14 121.15** | **2405 Bureau du vétérinaire cantonal** | **2405** | |
| — | 161 Prélèvements sur la fortune du droit privé | 161. Aus Viehversicherungsfonds. | Prélèvement sur le Fonds de l'assurance du bétail. |
| + 12 956.55 | 251 Patentes pour le commerce du bétail | 251. Mehr Patente und teilweise höhere Patentgebühren. | Augment. du nombre des patentes et en partie taxes plus élevées. |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| 2405 Büro des Kantonstierarztes (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln | | 5 012.70 | | 5 400 | | 10 316.— |
| 351 Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule | | 4 120.— | | 3 600 | | 4 305.— |
| 355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen | | 1 481.— | | 1 700 | | 2 077.— |
| 359 Verschiedene Einnahmen | | 443.25 | | 200 | | 623.30 |
| 407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Kantonstierarztes | | 10 702.45 | | — | | — |
| 2 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse | | 2 174.— | | 2 500 | | 2 320.— |
| 3 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse | | 377.80 | | 800 | | 382.50 |
| 427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen | | 326 451.— | | 335 300 | | 327 340.80 |
| 477 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren | | 16 648.50 | | 16 500 | | 17 061.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule | 112.60 | | 150 | | 110.10 | |
| 612 Besoldungen | 68 077.80 | | 68 683 | | 68 783.40 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 3 051.30 | | 3 070 | | 3 975.20 | |
| 651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer | 3 227.85 | | 3 300 | | 3 092.— | |
| 761 Nahrung der Kursbesucher | 5 183.— | | 6 400 | | 5 805.60 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 859.30 | | 1 200 | | 3 220.10 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 239.65 | | 250 | | 716.75 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 971.45 | | 1 300 | | 869.— | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 92.90 | | 200 | | 63.35 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 8 225.40 | | 4 200 | | 7 964.45 | |
| 801 PTT-Gebühren | 523.55 | | 400 | | 424.30 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 87.25 | | 300 | | 31.70 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 990.40 | | 2 700 | | 2 716.70 | |
| 830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte | 8 846.40 | | 8 900 | | 9 295.20 | |
| 842 Rückerstattung von Viehhandelspatentgebühren | 747.50 | | 500 | | 285.— | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 236.90 | | 215 | | 221.50 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | —.50 | | 100 | | 4.90 | |
| 907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen | 326 451.— | | 335 300 | | 327 340.80 | |
| 947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen | 527 421.10 | | 541 310 | | 528 875.80 | |
| 957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren | 16 648.50 | | 16 500 | | 17 061.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)** | | |
| + 4 916.— | 310 | Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement | 310. Siehe Mehraufwand bei Konto 800. Die Wertzunahme des Formularbestandes von Franken 1237.13 wurde aktiviert, VA 014. | Cf. dépenses en plus s. cpte 800. L'augmentation de la valeur du stock de formules a été activée par Fr. 1237.13, V.F. 014. |
| + 705.— | 351 | Pensions et écolages de l'école de maréchalerie | | |
| + 377.— | 355 | Finances de cours | | |
| + 423.30 | 359 | Autres recettes | | |
| — | 407 1 | Subvention fédérale pour les traitements du vétérinaire cantonal | | |
| — 180.— | 2 | Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants | | |
| — 417.50 | 3 | Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes | | |
| — 7 959.20 | 427 | Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail | 427. Siehe Konto 907. | Cf. cpte 907. |
| + 561.— | 477 | Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement | 477. Siehe Konto 957. | Cf. cpte 957. |
| — 39.90 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie | | |
| + 100.40 | 612 | Traitements | | |
| + 905.20 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 208.— | 651 | Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux ferrants | | |
| — 594.40 | 761 | Nourriture des participants aux cours | | |
| + 2 020.10 | 770 | Acquisition de mobilier | 770. Nachkredite RRB 17. 2. 55 Fr. 1550.— (Rechenmaschine) und RRB 7. 10. 55 Fr. 800.— (Büromobiliar). | Crédit suppl. A.C.E. 17. 2. 55 Fr. 1550.—, machine à calculer et A.C.E. 7. 10. 55 Fr. 800.—, mobilier de bureau. |
| + 466.75 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 431.— | 797 | Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| — 136.65 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 3 764.45 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Dagegen Mehreinnahmen bei Konto 310. | Par contre recettes en plus s. cpte 310. |
| + 24.30 | 801 | Taxes des PTT | | |
| — 268.30 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 16.70 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 395.20 | 830 | Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements | | |
| — 215.— | 842 | Remboursements de taxes de patente pour le commerce de bétail | | |
| + 6.50 | 893 | Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets | | |
| — 95.10 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — 7 959.20 | 907 | Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail | 907. Siehe Konto 427. | Cf. cpte 427. |
| — 12 434.20 | 947 | Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail | 947. Abnahme der versicherten Rindviehbestände. | Diminution du cheptel bovin assuré. |
| + 561.— | 957 | Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement | 957. Siehe Konto 477. | Cf. cpte 477. |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2406 Tierseuchenkasse** | **2 917 151.50** | **1 886 726.20** | **3 399 505** | **2 562 200** | **3 467 580.25** | **2 568 616.35** |
| 250 Gebühren: | | | | | | |
| 1 Einfuhrgebühren | | 6 185.— | | 6 000 | | 18 699.— |
| 2 Viehgesundheitsscheine | | 445 163.20 | | 450 000 | | 433 516.— |
| 30 Eigentümerbeiträge an Bang-Bekämpfung | | — | | — | | 20 520.— |
| 31 Eigentümerbeiträge an das Tuberkulosebekämpfungsverfahren. Art. 10 Gesetz | | 206 925.60 | | 115 000 | | 134 735.40 |
| 4 Prämien für Tbc-Schlachtviehversicherung | | 19 891.— | | 15 000 | | 26 085.— |
| 251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente | | 993.— | | 1 500 | | 1 595.50 |
| 270 Bussen | | 5 000.— | | 5 000 | | 5 000.— |
| 310 10 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln | | 8 133.90 | | 1 500 | | 1 516.90 |
| 11 Erlös aus Material und Drucksachen für Tbc-Bekämpfung | | | | 5 000 | | 5 186.85 |
| 20 Erlös aus Tierverwertungen (allgemein) | | 117 005.40 | | 12 000 | | 56 386.35 |
| 21 Erlös aus Tierverwertung für Rinder-Tbc. | | | | 8 000 | | 7 529.80 |
| 3 Impfstoffvergütungen | | 243.70 | | 1 000 | | 147.45 |
| 357 Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten | | 3 346.15 | | 100 | | 585.05 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 000.— | | 100 | | — |
| 407 1 Bundesbeiträge für allgemeine Seuchenbekämpfung | | 1 066 035.50 | | 160 000 | | 138 491.70 |
| 2 Bundesbeiträge an Tbc-Bekämpfung | | | | 1 176 000 | | 1 172 997.55 |
| 447 Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung | | — | | 600 000 | | 538 339.30 |
| 467 Beitrag der Schweizerischen Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung | | 6 803.75 | | 6 000 | | 7 284.50 |
| 612 1 Besoldungen für allgemeine Tierseuchenbekämpfung | 65 021.80 | | 42 450 | | 36 577.20 | |
| 2 Besoldungen für Bekämpfung der Rinder-Tbc | | | 53 780 | | 49 237.65 | |
| 614 1 Zusätzliche Teuerungszulagen (allg. Tierseuchenbekämpfung) | 3 010.60 | | 1 880 | | 2 161.25 | |
| 2 Zusätzliche Teuerungszulagen (Bekämpfung Rinder-Tbc) | | | 2 495 | | 2 445.— | |
| 760 Kleider, Wäsche u. Ausrüstungen | — | | 100 | | — | |
| 761 Nahrung der Kursbesucher | — | | 3 400 | | 481.80 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 857.80 | | 2 800 | | 4 761.55 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 334.20 | | 500 | | 464.65 | |
| 791 1 Materialien und Chemikalien für allgemeine Tierseuchenbekämpfung | 35 024.65 | | 5 000 | | 671.95 | |
| 2 Ohrmarken, Zangen und andere Materialien für Tbc-Bekämpfung | | | 30 000 | | 20 714.60 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| + 6 416.35 | **2406** | **Caisse des épizooties** | Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Fr. 3 467 580.25, abzüglich Kantonsanteile für die Tbc-Bekämpfung von Franken 753 799.40 und für die Bangbekämpfung von Fr. 54 347.75 = Total Fr. 808 147.15, wurden mit Fr. 2 659 433.10 dem Fonds der „Tierseuchenkasse" belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen von Fr. 2 568 616.35 wurden ihm gutgeschrieben, VA 070. | Le total des dépenses de la Caisse des épizooties = Fr. 3 467 580.25, moins les subventions cantonales pour la lutte contre la Tbc. = Fr. 753 799.40 et pour la lutte contre le mal de Bang = Francs 54 347.75, soit un montant total de Fr. 808 147.15, ont été mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties» par francs 2 659 433.10, V.F. 020. Le total des recettes de Fr. 2 568 616.35 a été bonifié à ce fonds, V.F. 070. |
| + 68 075.25 | | | | |
| | 250 | Emoluments: | | |
| + 12 699.— | | 1 Taxes d'importation | | |
| — 16 484.— | | 2 Certificats de santé du bétail | | |
| + 20 520.— | | 30 Emoluments d'affiliation à la procédure de lutte contre le mal de Bang | 250 1. Grössere Einfuhren von Schlachtvieh und Fleisch. | Plus fortes importations de bétail de boucherie et de viande. |
| + 19 735.40 | | 31 Emoluments d'affiliation à la procédure de lutte contre la Tbc. des bovidés, art. 10 de la loi | 250 2. Rückgang im Viehverkehr. | Transactions moins nombreuses. |
| + 11 085.— | | 4 Primes pour assur. du bétail de boucherie Tbc. | 250 30. 1955 neu eingeführt. | Nouveau cpte ouvert en 1955. |
| + 95.50 | 251 | Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille | 250 31. Für rund 4000 Tiere mehr Anschlussgebühren als vorgesehen. | Emoluments d'affiliation pour environ 4000 animaux de plus que prévu. |
| — | 270 | Amendes | 250 4. Rund 5200 Reagenten. Beschleunigte Ausmerzung. Garantie für bankwürdiges Fleisch. | Env. 5200 animaux réagissants. Elimination accélérée. Garantie pour viande propre à la consommation. |
| + 16.90 | 310 | 10 Recettes provenant de la vente d'imprimés et de moyens d'enseignement | | |
| + 186.85 | | 11 Recettes provenant de la vente d'imprimés et de matériel pour la lutte contre la Tbc. | | |
| + 44 386.35 | | 20 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus (en général) | 310 20. Ausschliesslich Einnahmen aus Schweinepest. Siehe Konto 947 1. | Exclusivement recettes provenant de cas de peste porcine. Cf. cpte 947 1. |
| — 470.20 | | 21 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus (Tbc des bovidés) | | |
| — 852.55 | | 3 Indemnités pour vaccins | | |
| + 485.05 | 357 | Remboursements de subsides de l'Etat et de frais | | |
| — 100.— | 359 | Autres recettes | | |
| — 21 508.30 | 407 | 1 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties en général | 407 1. Entsprechend den Minderausgaben auf Konten 792 1 und 830 10. | Recettes en relation avec les dépenses en moins s. cptes 792 1 et 830 10. |
| — 3 002.45 | | 2 Subventions fédérales pour la lutte contre la Tbc. | | |
| — 61 660.70 | 447 | Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc. des bovidés | 447. Berechnungen entsprechend Betriebsaufwand für das Jahr 1954 (50 Rp. pro Einwohner, 40 Rp. pro Stück Rindvieh). | Recettes calculées sur les dépenses d'exploitation de l'année 1954 (50 ct. par habitant et 40 ct. par pièce de bétail). |
| + 1 284.50 | 467 | Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés) | | |
| — 5 872.80 | 612 | 1 Traitements du personnel pour lutte contre les épizooties en général | | |
| — 4 542.35 | | 2 Traitements du personnel pour lutte contre la Tbc. des bovidés | | |
| + 281.25 | 614 | 1 Allocations de renchérissement (lutte contre les épizooties en général) | | |
| — 50.— | | 2 Allocations de renchérissement (lutte contre la Tbc. des bovidés) | | |
| — 100.— | 760 | Linge, effets et blanchissage | | |
| — 2 918.20 | 761 | Nourriture des participants aux cours | 761. Nur 2 dezentralisiert durchgeführte Viehinspektorenkurse. | Il n'a été donné que 2 cours décentralisés pour les inspecteurs de bétail. |
| + 1 961 55 | 770 | Acquisition de mobilier | 770. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 2000.—, Büromobiliar. | Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 2000.—, mobilier de bureau. |
| — 35.35 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 4 328.05 | 791 | 1 Matériaux et produits chimiques pour la lutte contre les épizooties en général | 791 1. Keine besondern Bekämpfungsmassnahmen. | Pas de mesures de lutte spéciales. |
| — 9 285.40 | | 2 Marques auriculaires, pinces et autre matériel pour la lutte contre la Tbc des bovidés | 791 2. Geringerer Ohrmarkenbedarf. | Moins de marques auriculaires. |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 792 1 Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen (allgemein) | 151 082.85 | | 162 750 | | 228 098.15 | |
| 2 Bakteriologische Untersuchungen für Rinder-Tbc | | | 12 000 | | 1 626.— | |
| 797 Zeitschriften und Lehrmittel | — | | 1 500 | | 52.— | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | 300 | | — | |
| 800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 24 194.75 | | 20 000 | | 22 949.95 | |
| 2 Drucksachen für Bekämpfung Rinder-Tbc | | | 6 000 | | 6 723.95 | |
| 801 PTT-Gebühren | 849.85 | | 1 000 | | 1 144.70 | |
| 810 1 Taggelder und Reiseauslagen für allgemeine Tierseuchenbekämpfung | 4 112.60 | | 400 | | 194.40 | |
| 2 Taggelder und Reiseauslagen für Bekämpfung der Rinder-Tbc | | | 5 000 | | 3 406.60 | |
| 820 Mietzinse an Dritte | 600.— | | 600 | | 600.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 281.50 | | 1 800 | | 1 806.50 | |
| 830 10 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren | 1 015 459.85 | | 48 250 | | 71 682.60 | |
| 11 Entschädigungen an Tierärzte für Bekämpfung Rinder-Tbc | | | 750 000 | | 799 302.70 | |
| 2 Schlachtlöhne, Desinfektionen an Schlachthöfen und Viehtransporte | 279.55 | | 3 000 | | 1 405.90 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen) | 5 402.85 | | 5 000 | | 6 228.95 | |
| 842 Rückerstattungen von Beiträgen für Tbc-Bekämpfung | 45.— | | 500 | | — | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | — | | 100 | | — | |
| 937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfungskosten (Maul- und Klauenseuche) | — | | 1 000 | | — | |
| 941 Staatsbeiträge an Wissenschaft | — | | 5 900 | | 5 156.40 | |
| 947 1 Staatsbeiträge an Tierverluste (allgemein) | 1 608 593.65 | | 232 000 | | 234 652.80 | |
| 2 Staatsbeiträge an Tierverluste für Rinder-Tbc | | | 2 000 000 | | 1 965 033.— | |
| **2410 Meliorationsamt** | | **940 322.66** | | **1 270 404** | | **872 154.70** |
| | **1 982 900.45** | | **2 914 802** | | **1 913 607.30** | |
| 310 Erlös aus Drucksachen und Material | | 707.76 | | 400 | | 555.70 |
| 357 1 Rückerstattungen | | 6 014.90 | | 3 500 | | 3 289.65 |
| 2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva) | | 504.— | | 504 | | 504.— |
| 359 Verschiedene Einnahmen | | 397.40 | | — | | 1 224.80 |
| 407 Bundesbeiträge an Besoldungen | | 20 574.95 | | — | | — |
| 427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw. | | 623 134.75 | | 1 000 000 | | 661 786.45 |
| 2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, ausserordentliche Meliorationen | | 278 100.— | | 260 000 | | 199 895.— |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **2406 Caisse des épizooties (suite)** | | |
| + 65 348.15 | 792 1 | Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire (en général) | 792 1. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 92 500.—; nicht voll beansprucht. | Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 92 500.—. Ce crédit n'a pas été entièrement mis à contribution. |
| — 10 374.— | 2 | Analyses bactériologiques (Tbc des bovidés) | 792 2. Zu hoch veranschlagt. | Supput. trop élevée. |
| — 1 448.— | 797 | Revues et moyens d'enseignement | 797. Gleiche Erklärung wie zu Konto 761. | Même observ. que s. cpte 761. |
| — 300.— | 799 | Autres dépenses | | |
| + 2 949.95 | 800 1 | Frais de bureau, imprimés, reliure | 800 1. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 3500.—, Drucksachen zur Bangbekämpfung. | Crédit suppl. 27. 9. 55 francs 3500.—, imprimés pour la lutte contre le mal de Bang. |
| + 723.95 | 2 | Frais de bureau pour lutte contre la Tbc des bovidés | | |
| + 144.70 | 801 | Taxes des PTT | | |
| — 205.60 | 810 1 | Indemnités journalières et frais de déplacement (épizooties en général | | |
| — 1 593.40 | 2 | Indemnité journalières et frais de déplacement (Tbc des bovidés) | | |
| — | 820 | Loyers versés à des tiers | | |
| + 6.50 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 23 432.60 | 830 10 | Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs | 830 10. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 50 000.—. Zu hoch angefordert Bangbekämpfung Franken 32 000.—. | Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 50 000.—. Supputation trop élevée. Lutte contre le mal de Bang Fr. 32 000.—. |
| + 49 302.70 | 11 | Indemnités aux vétérinaires pour la lutte contre la Tbc des bovidés | 830 11. Mehrausgaben durch beschleunigte Sanierung der Viehbestände. Milchstatut. | Dépense en plus pour l'assainissement accéléré des troupeaux. Statut du lait. |
| — 1 594.10 | 2 | Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs | | |
| + 1 228.95 | 831 | Indemnités à des tiers pour expertises et études | | |
| — 500.— | 842 | Restitution de subsides pour la lutte contre la Tbc | | |
| — 100.— | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — 1 000.— | 937 | Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la fièvre aphteuse | | |
| — 743.60 | 941 | Subventions de l'Etat en faveur des recherches scientifiques | | |
| + 2 652.80 | 947 1 | Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux (en général) | | |
| — 34 967.— | 2 | Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux (Tbc des bovidés) | 947 2. Entschädigungen für rund 5100 Reagenten. | Indemnités pour env. 5100 réagissants. |
| — 398 249.30<br>—1 001 194.70 | **2410** | **Service des améliorations foncières** | | |
| + 155.70 | 310 | Produit de la vente d'imprimés et de matériaux | | |
| — 210.35 | 357 1 | Remboursements | | |
| — | 2 | Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels | | |
| + 1 224.80 | 359 | Autres recettes | 359. Anteil an eidg. Meliorationsbeiträgen. Siehe auch Konto 477. | Part aux subsides féd. p. améliorations foncières. Cf. cpte 477. |
| — | 407 | Subventions fédérales pour les traitements | | |
| — 338 213.55 | 427 1 | Subventions fédérales pour améliorations foncières | 427 1. Siehe Konto 907 1. Weniger abrechnungsbereite Projekte. | Cf. cpte 907 1. Moins de décomptes de projets que prévu. |
| — 60 105.— | 2 | Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires | 427 2. Siehe Konto 907 2. Dito. | Cf. cpte 907 2. Idem. |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2410 Meliorationsamt (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen | | 10 888.90 | | 6 000 | | 4 899.10 |
| 612 Besoldungen | 124 966.25 | | 124 661 | | 127 579.80 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 5 620.— | | 5 625 | | 7 375.— | |
| 641 Unfallversicherung | 653.65 | | 660 | | 653.65 | |
| 770 Anschaffungen von Mobilien | 1 069.— | | 1 500 | | 310.80 | |
| 771 Unterhalt von Mobilien | 265.15 | | 300 | | 592.60 | |
| 797 Bücher, Karten und Zeitschriften | 353.15 | | 150 | | 265.45 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 424.30 | | 300 | | 208.25 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 2 221.80 | | 1 800 | | 1 503.15 | |
| 801 PTT-Gebühren | 2 032.40 | | 2 200 | | 2 138.05 | |
| 810 Taggelder- und Reiseauslagen | 7 510.10 | | 8 000 | | 8 281.85 | |
| 820 Mietzinse | 20 000.— | | 20 000 | | 20 000.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 887.— | | 6 500 | | 2 098.80 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 103.80 | | 200 | | 140.10 | |
| 907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw. | 623 134.75 | | 1 000 000 | | 661 786.45 | |
| 2 Bundesbeiträge für ausserordentliche Meliorationen | 278 100.— | | 260 000 | | 199 895.— | |
| 937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen | 165 048.15 | | 100 000 | | 85 207.60 | |
| 947 10 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen | 570 707.95 | | 640 000 | | 486 117.— | |
| 11 LandwirtschaftlicherGüterweg, Alpwegbauten; Zusatzkredite | — | | 50 000 | | 6 747.90 | |
| 12 Staatsbeiträge an Meliorationen und Güterzusammenlegungen (Zwölfjahresprogramm) | — | | 120 000 | | 23 000.— | |
| 13 Staatsbeiträge an ausserordentliche Wasserversorgungen | — | | 388 200 | | 246 558.45 | |
| 2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für ausserordentliche Meliorationen | 167 914.10 | | 158 706 | | 28 248.30 | |
| 3 Staatsbeiträge aus dem Siedlungsfonds | — | | 10 000 | | — | |
| 4 Staatsbeiträge aus diversen Rückstellungen | — | | 10 000 | | — | |
| 957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen | 10 888.90 | | 6 000 | | 4 899.10 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **2410 Service des améliorations foncières (suite)** | | |
| — 1 100.90 | 477 | Restitutions de subventions fédérales | 477. Siehe Konto 957. | Cf. cpte 957. |
| + 2 918.80 | 612 | Traitements | | |
| + 1 750.— | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 6.35 | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| — 1 189.20 | 770 | Acquisition de mobilier | | |
| + 292.60 | 771 | Entretien du mobilier | 771. Nachkredit RRB 17. 2. 55 Fr. 400.—. | Crédit suppl. A.C.E. 17. 2. 55 Fr. 400.—. |
| + 115.45 | 797 | Livres, cartes et revues | | |
| — 91.75 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 296.85 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 61.95 | 801 | Taxes des PTT | | |
| + 281.85 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — | 820 | Loyers | | |
| — 4 401.20 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Zu hoch veranschlagt. | Supput. trop élevée. |
| — 59.90 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — 338 213.55 | 907 1 | Subventions fédérales pour améliorations foncières | 907 1. Siehe Konto 427 1. | Cf. cpte 427 1. |
| — 60 105.— | 2 | Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires | 907 2. Siehe Konto 427 2. | Cf. cpte 427 2. |
| — 14 792.40 | 937 | Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau | 937 und 947 10. Verschiebungen innerhalb dieser beiden Kredite sind nicht zu umgehen. Langsamere Bauausführung. Nichtverwendete Kredite für beide Konten Fr. 168 000.—. Fr. 345 000.— wurden der hiefür geschaffenen Rückstellung belastet, VA 0210. | Des variations dans le cadre de ces deux crédits sont inévitables. L'exécution des projets s'est déroulée au ralenti. Crédits non utilisés sur ces deux cptes francs 168 000.—. Fr. 345 000.— ont été mis à charge de la provision constituée à cet effet, V.F. 0210. |
| — 153 883.— | 947 10 | Autres subventions de l'Etat pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau | 947 11. Zu hoch veranschlagt, nur ein Zusatzkredit fällig. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Für 2 neue Projekte wurden Fr. 12 700.— zurückgestellt, VA 0710. | Supput. trop élevée. Seul un crédit complémentaire est venu à l'échéance. Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210. Francs 12 700.— ont été mis en provision pour deux nouveaux projets, V.F. 0710. |
| — 43 252.10 | 11 | Construction de chemins de devestiture et d'alpage ; crédits suppl. | | |
| — 97 000.— | 12 | Subventions de l'Etat pour améliorations foncières et réun. parcellaires (plan de douze ans) | 947 12. Zu hoch veranschlagt. Rückstand in der Bauausführung. Der Gesamtkredit beträgt Franken 600 000.—. Gemäss Programm wurden Fr. 577 000.— zurückgestellt, VA 0710. | Supput. trop élevée. Retards dans l'exécution des projets. Le crédit total est de Fr. 600 000.—. Conformément au programme, il a été mis Fr. 577 000.— en provision, V.F. 0710. |
| — 141 641.55 | 13 | Subventions de l'Etat pour alimentations extraordinaires en eau | | |
| — 130 457.70 | 2 | Subventions de l'Etat, prélèvement sur provisions pour améliorations foncières extraordinaires | 947 13. Zu hoch veranschlagt. Verzögerung in der Bauausführung. | Supput. trop élevée. Retards dans l'exécution des projets. |
| — 10 000.— | 3 | Subventions de l'Etat du fonds de colonisation | 947 2. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 947 13. Die Ausgabe wurde der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. | Même observ. que s. cpte 947 13. La dépense a été mise à charge d'une provision, V.F. 0210. |
| — 10 000.— | 4 | Subventions de l'Etat, prélèvement sur diverses provisions | 947 3. Zahlungen wurden direkt über diesen nunmehr privatrechtl. Fonds geleistet (ausserhalb Staatsrechnung). | Les paiements interviennent directement par ce fonds incorporé maintenant à la fortune de droit privé (en dehors du Compte d'Etat). |
| — 1 100.90 | 957 | Restitutions de subventions fédérales | 957. Siehe Konto 477. | Cf. cpte 477. |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen** | **736 016.03** | **463 453.80** | **730 297** | **423 000** | **798 333.20** | **479 764.75** |
| **2415 Schule** | **514 881.93** | **209 808.10** | **513 390** | **205 500** | **553 587.80** | **231 836.50** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 3 740.— | | 4 800 | | 3 610.— |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 16 161.45 | | 17 000 | | 22 094.75 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 91 083.50 | | 92 000 | | 97 635.50 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 27 296.65 | | 30 400 | | 30 275.50 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 2 508.— | | 1 800 | | 2 586.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 2 587.30 | | 1 500 | | 685.70 |
| 400 Bundesbeitrag | | 66 431.20 | | 58 000 | | 74 949.05 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 952.70 | | 1 500 | | 1 433.15 | |
| 612 Besoldungen | 276 118.90 | | 280 603 | | 285 384.45 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 10 729.05 | | 10 487 | | 15 127.90 | |
| 641 Unfallversicherung | 3 370.65 | | 3 500 | | 3 370.65 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 1 912.50 | | 2 400 | | 2 205.— | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 17.— | | 200 | | 198.10 | |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude | 16 857.50 | | 17 000 | | 15 253.35 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 566.50 | | 1 000 | | 1 356.75 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 2 443.45 | | 3 000 | | 3 104.10 | |
| 761 Nahrung | 99 355.43 | | 98 000 | | 105 864.10 | |
| 762 Kostgelder für Schüler bei Privaten | 22 058.80 | | 22 500 | | 29 453.65 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 3 816.95 | | 3 000 | | 9 598.95 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 5 320.20 | | 3 000 | | 6 976.80 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 455.80 | | 400 | | 592.30 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 28 805.05 | | 27 000 | | 31 648.15 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 113.30 | | 1 500 | | 1 402.35 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 622.55 | | 3 500 | | 3 872.80 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 3 106.45 | | 3 000 | | 3 490.90 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 679.60 | | 2 000 | | 3 248.05 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 27 236.30 | | 24 000 | | 26 043.90 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| + 56 764.75 | **2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen** | Das Waren- und Viehinventar (ohne Grünfleischvorräte) des Gesamtbetriebes hat um Franken 265.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 39 689.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 25 804.— abgenommen, VA 061. | L'inventaire des marchandises et du bétail (sans les réserves de viande fraîche), de tout l'établissement présente une diminution de Fr. 265.—, V.F. 054. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 39 689.—, V.F. 011, et d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 25 804.—, V.F. 061. |
| + 68 036.20 | | | |
| + 26 336.50 | **2415 Ecole** | | |
| + 40 197.80 | | | |
| — 1 190.— | 130 Loyers de tiers | | |
| + 5 094.75 | 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Siehe Mehrausgaben auf Konto 797. | Cf. dépenses en plus s. cpte 797. |
| + 5 635.50 | 351 Ecolages et pensions | 351. 12 Schüler mehr. | 12 élèves de plus. |
| — 124.50 | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| + 786.— | 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | 357. Inbegriffen Fr. 1200.— Rückerstattung Besoldung Käsereiinspektoren; im Voranschlag unter Konto 359 enthalten. | Y compris Fr. 1200.— remboursement d'une part des traitements des inspecteurs de fromageries (au budget s. cpte 359). |
| — 814.30 | 359 Autres recettes | 359. Siehe Bemerkung bei Konto 357. | Cf. observation s. cpte 357. |
| + 16 949.05 | 400 Subvention fédérale | 400. Enthält Fr. 7000.— Restanz aus dem Vorjahr. Erhöhte Vorschusszahlung und erhöhter Beitragssatz für Lehrmittel. | Comprend Fr. 7000.— solde de l'année 1954. Plus fort versement d'avance et relèvement du taux de la subv. pour les moyens d'enseignement. |
| — 66.85 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| + 4 781.45 | 612 Traitements | | |
| + 4 640.90 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 129.35 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| — 195.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 1.90 | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| — 1 746.65 | 704 Entretien des bâtiments d'école | | |
| + 356.75 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| + 104.10 | 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| + 7 864.10 | 761 Nourriture | 761. Mehraufwand hauptsächl. für Fleisch. Vorräte aus Hausschlachtungen nicht im Inventar, erhöhte Schülerzahl, siehe Konto 351. | Augmentat. des dépenses, en particulier pour la viande. Les provisions provenant de la boucherie de l'établissem. ne figurent pas à l'inventaire, augment. du nombre des élèves, cf. cpte 351. |
| + 6 953.65 | 762 Pensions d'élèves chez des particuliers | 762. Betrifft Filiale Ins; 4 Schüler mehr, alle Schüler intern. Siehe Konto 351. | Concerne la subdivision d'Anet; 4 élèves en plus, tous les élèves en internat. Cf. cpte 351. |
| + 6 598.95 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Nachkredite RRB 16. 7. 54 Fr. 2000.— (für Rettungsleiter); Nachtrag des 1954 nicht verausgabten und nicht zurückgestellten Betrages, RRB 8. 7. 55 Franken 4540.— (für verschied. Anschaffungen). | Crédits suppl. A.C.E. 16. 7. 54 Fr. 2000.— (pour échelle de sauvetage); report du montant ni dépensé ni mis en provision en 1954, A.C.E. 8. 7. 55 francs 4540.— (diverses acquisitions). |
| + 3 976.80 | 771 Entretien du mobilier | 771. Nachkredit RRB 8. 7. 55 Fr. 3920.— (Tapeziererarbeiten). | Crédit suppl. A.C.E. 8. 7. 55 Fr. 3920.—, travaux de tapissier. |
| + 192.30 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | 797. Siehe Konto 310. | Cf. cpte 310. |
| + 4 648.15 | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 810. Mehrausgaben durch Autoentschädigung Direktion. | Dépenses en plus, indem. pour auto à la direction. |
| — 97.65 | 799 Autres dépenses | 822. Mehraufwand für Heizmaterial, Umstellung Verwaltungsgebäude auf Ölheizung. | Plus fortes dépenses pour combustibles, installation du chauffage au mazout dans le bâtiment administratif. |
| + 372.80 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 490.90 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 1 248.05 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 2 043.90 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2415/16** Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen | 107.— | | 500 | | 150.— | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 2 866.05 | | 2 900 | | 1 346.05 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 1 170.20 | | 1 000 | | 1 366.35 | |
| 940 Stipendien | 1 200.— | | 1 400 | | 1 100.— | |
| **2416 Landwirtschaft** | **221 134.10** | **253 645.70** | **216 907** | **217 500** | **244 745.40** | **247 928.25** |
| 130 Pachtzinse von Dritten | | 1 766.40 | | 3 000 | | 1 829.35 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 1 502.40 | | 500 | | 2 118.— |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 238 672.90 | | 202 000 | | 230 995.55 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 11 704.— | | 12 000 | | 12 985.35 |
| 612 Besoldungen | 70 844.60 | | 69 851 | | 73 697.85 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 725.45 | | 2 756 | | 3 983.10 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 4 170.90 | | 6 500 | | 7 924.70 | |
| 761 Nahrung | 7 196.— | | 6 500 | | 7 784.80 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 8 522.95 | | 14 500 | | 30 089.60 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 6 901.40 | | 5 500 | | 5 989.65 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 81.40 | | 500 | | 414.15 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 632.50 | | 700 | | 225.— | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 17 300.— | | 17 300 | | 17 300.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 7 000.— | | 6 000 | | 7 800.— | |
| 860 Produktionsausgaben | 95 758.90 | | 86 800 | | 89 536.55 | |
| **2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen** | **714 889.03** | **516 714.93** | **719 080** | **492 660** | **740 018.83** | **498 884.42** |
| **2420 Landwirtschaftliche Schule** | **351 221.99** | **166 676.20** | **345 400** | **162 580** | **356 037.70** | **167 926.65** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 1 980.— | | 1 980 | | 1 525.— |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 11 452.75 | | 12 000 | | 12 927.55 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 59 750.— | | 54 000 | | 56 430.— |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 44 411.20 | | 45 500 | | 45 788.95 |
| 357 Kostenrückerstattungen für Besoldungen | | 4 000.— | | 4 000 | | 4 000.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 3 851.05 | | 3 600 | | 4 717.15 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | |
| | **2415/16** Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite) | | |
| — 350.— | 842 Remboursement d'écolages et de pensions | | |
| — 1 553.95 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | 893. Hagelversicherungsprämie auf Landwirtschaft belastet. | Prime de l'assurance contre la grêle à charge de l'«agriculture». |
| + 366.35 | 899 Autres frais d'administration | | |
| — 300.— | 940 Bourses | | |
| **+ 30 428.25** | **2416 Agriculture** | Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Waren- und Viehbestände der Landwirtschaft allein haben um Fr. 690.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 30 090.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 17 595.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'«Agriculture» présente une augmentation de francs 690.— et celui du mobilier et des machines, d'une part, une augmentation de Fr. 30 090.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 17 595.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704. |
| **+ 27 838.40** | | | |
| — 1 170.65 | 130 Fermages de tiers | 130. Zinseinbusse durch Brandfall. | Perte de fermage par suite d'incendie. |
| + 1 618.— | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | 310. Mehrerlös durch Eintausch einer alten Motorspritze, siehe auch Konto 770. | Recettes en plus provenant de l'échange d'une vieille pompe à incendie, cf. aussi cpte 770. |
| + 28 995.55 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Mehreinnahmen auf fast allen Positionen. Nicht vorgesehene Abgänge an Lebware. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860. | Recettes en plus sur presque toutes les positions. Ventes de bétail non prévues. Cf. dépenses en plus s. cpte 860. |
| + 985.35 | 354 Remboursement de prestations en nature du personnel | | |
| + 3 846.85 | 612 Traitements | 612. Nachkredit RRB 1. 3. 55 Franken 3715.—, Auszahlung eines kleinen Lohnes an die Absolven ten der Jahresschule. | Crédit suppl. A.C.E. 1. 4. 55 Fr. 3715.—, versement d'un petit salaire aux élèves du cours annuel. |
| + 1 227.10 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 1 424.70 | 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Nachkredit RRB 1. 11. 55 Fr. 5000.—, Einlegung eines Grabens; Fr. 3613.85 wurden hiefür zurückgestellt, VA 0710. | Crédit suppl. A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 5000.—, mise sous conduite d'un ruisseau. Fr. 3613.85 ont été mis en provision pour ces travaux, V.F. 0710. |
| + 1 284.80 | 761 Nourriture | | |
| + 15 589.60 | 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Nachkredit RRB 5. 4. 55 Franken 4385.—, Anschaffung einer neuen Motorspritze, Erlös für alte Spritze von Fr. 1400.— auf Konto 310. Fr. 16 000.— für den Ankauf eines Traktors wurden der 1954 geschaffenen Rückstellung entnommen, VA 0210, und Franken 3600.—, zur Anschaffung einer Bodenfräse, wurden neu zurückgestellt, VA 0710. | Crédit suppl. A.C.E. 5. 4. 55 Fr. 4385.—, acquisition d'une nouvelle pompe à incendie, recettes de Fr. 1400.— pour la vieille pompe s. cpte 310. Francs 16 000.— pour l'acquisition d'un tracteur ont été imputés sur la provision constituée en 1954, V.F. 0210 et Fr. 3600.— pour une fraise à terrain ont été mis en provision, V.F. 0710. |
| + 489.65 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 85.85 | 799 Autres dépenses | | |
| — 475.— | 820 Fermages à des tiers | | |
| — | 821 Fermages à l'Etat | | |
| + 1 800.— | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Anteilmässige Belastung; siehe Bemerkung bei Konto 2415 822. | Part de frais, cf. observation s. cpte 2415 822. |
| + 2 736.55 | 860 Dépenses en faveur de la production | 860. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311. | Cf. recettes en plus s. cpte 311. |
| **+ 6 224.42** | **2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen** | | |
| **+ 20 938.83** | | | |
| **+ 5 346.65** | **2420 Ecole d'agriculture** | **2420** | |
| **+ 10 637.70** | | | |
| — 455.— | 130 Fermages et loyers de tiers | Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 1358.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Fr. 33 743.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 22 192.— abgenommen, VA 061. | Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 1358.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 33 743.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 22 192.—, V.F. 061. |
| + 927.55 | 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| + 2 430.— | 351 Ecolages et pensions | 351. Grössere Schülerzahl als vorgesehen, Mehrausgaben bei Konto 761. | Davantage d'élèves que prévu, dépenses en plus s. cpte 761. |
| + 288.95 | 354 Remboursement de prestations en nature du personnel | | |
| — | 357 Remboursement de frais pour traitements | | |
| + 1 117.15 | 359 Autres recettes | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| 2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 400 Bundesbeitrag | | 41 231.20 | | 41 500 | | 42 538.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 396.20 | | 450 | | 431.80 | |
| 612 Besoldungen | 206 504.90 | | 216 500 | | 206 279.15 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 9 864.50 | | 10 100 | | 12 525.20 | |
| 641 Unfallversicherung | 2 889.10 | | 2 900 | | 2 901.60 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 3 546.— | | 4 200 | | 3 228.— | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 38.30 | | 200 | | 100.— | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 30.10 | | 200 | | 29.85 | |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude | 4 830.80 | | 4 500 | | 4 941.70 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 537.90 | | 500 | | 280.— | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 2 949.10 | | 3 500 | | 3 240.55 | |
| 761 Nahrung | 58 134.80 | | 53 000 | | 57 197.50 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 14 963.— | | 3 900 | | 16 273.30 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 994.85 | | 2 500 | | 2 862.15 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 436.45 | | 400 | | 266.50 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 14 760.75 | | 14 900 | | 15 743.55 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 415.— | | 400 | | 528.75 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 767.55 | | 800 | | 917.45 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 5 151.85 | | 5 000 | | 5 927.95 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 480.80 | | 1 800 | | 1 738.80 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 17 795.25 | | 15 700 | | 17 269.95 | |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen | 330.— | | 650 | | 384.55 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 821.10 | | 800 | | 726.70 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 683.69 | | 900 | | 742.70 | |
| 940 Stipendien | 900.— | | 1 600 | | 1 500.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)** | | |
| + 1 038.— | 400 Subvention fédérale | | |
| — 18.20 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| — 10 220.85 | 612 Traitements | 612. Weniger Personal und Aushilfen. | Moins de personnel et d'aides. |
| + 2 425.20 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 1.60 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| — 972.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 100.— | 651 Vêtements et équipements de service | | |
| — 170.15 | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 441.70 | 704 Entretien des bâtiments de l'école | | |
| — 220.— | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| — 259.45 | 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| + 4 197.50 | 761 Nourriture | 761. Mehr Schüler als vorgesehen, siehe auch Konto 351. | Davantage d'élèves que prévu, cf. aussi cpte 351. |
| + 12 373.30 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Nachkredit RRB 19. 4. 55 Fr. 12 216.—, Einbau eines elektr. Kippkessels und eines elektr. Kochschrankes. | Crédit suppl. A.C.E. 19. 4. 55 Fr. 12 216.—, installation d'une chaudière basculante et d'un autocuiseur électrique. |
| + 362.15 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 133.50 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 843.55 | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Vermehrte Exkursionen, durch Mehreinnahmen auf Konto 310 gedeckt. | Excursions plus nombreuses, frais couverts par recettes en plus s. cpte 310. |
| + 128.75 | 799 Autres dépenses | | |
| + 117.45 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 927.95 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 61.20 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 1 569.95 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Grösserer Stromverbrauch. | Consommation plus importante de courant. |
| — 265.45 | 842 Remboursement d'écolages et de pensions | | |
| — 73.30 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| — 157.30 | 899 Autres frais d'administration | | |
| — 100.— | 940 Bourses | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2420/22** Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2421 Haushaltungsschule** | | **64 849.90** | | **67 900** | | **71 645.75** |
| | **106 151.35** | | **115 100** | | **114 632.30** | |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 15 652.90 | | 14 700 | | 18 527.75 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 36 800.— | | 38 400 | | 38 200.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 800.— | | 800 | | 800.— |
| 400 Bundesbeitrag | | 11 597.— | | 14 000 | | 14 118.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission | 543.50 | | 350 | | 235.60 | |
| 612 Besoldungen | 49 352.80 | | 56 500 | | 54 480.35 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 093.30 | | 2 200 | | 2 969.35 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 155.— | | 350 | | 518.60 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 800.— | | 1 000 | | 1 000.— | |
| 761 Nahrung | 27 952.85 | | 30 500 | | 28 606.30 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | — | | 1 700 | | 1 500.— | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 18 865.85 | | 15 400 | | 18 687.90 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 6 000.— | | 6 000 | | 6 000.— | |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen | — | | 200 | | 134.20 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 188.05 | | 300 | | 100.— | |
| 940 Stipendien | 200.— | | 600 | | 400.— | |
| **2422 Landwirtschaft** | | **285 188.83** | | **262 180** | | **259 312.02** |
| | **257 515.69** | | **258 580** | | **269 348.83** | |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 1 680.— | | 1 680 | | 1 680.— |
| 310 Erlös aus Materialien | | 43.— | | — | | 3 136.— |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 257 480.58 | | 234 000 | | 230 717.07 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 25 985.25 | | 26 500 | | 23 778.95 |
| 612 Besoldungen | 113 954.50 | | 120 500 | | 112 336.45 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 5 232.20 | | 5 000 | | 6 387.90 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 5 129.95 | | 4 000 | | 5 540.70 | |
| 761 Nahrung | 11 806.50 | | 11 700 | | 10 365.60 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 10 336.75 | | 10 000 | | 15 969.65 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 6 384.95 | | 6 000 | | 7 341.90 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 5 050.— | | 5 050 | | 5 050.— | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 13 600.— | | 13 600 | | 13 600.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 6 443.70 | | 6 500 | | 6 427.35 | |
| 860 Produktionsausgaben | 78 838.29 | | 75 500 | | 80 114.43 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 738.85 | | 730 | | 580.85 | |
| 947 Staatsbeitrag an Käsereiumbau Münsingen | — | | — | | 5 634.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **2420/22** Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite) | | |
| + 3 745.75 | **2421 Ecole ménagère** | | |
| — 467.70 | | | |
| + 3 827.75 | 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Mehrerlös aus Webmaterial und Lehrmitteln, siehe Mehrausgaben bei Konto 797. | Plus grandes ventes de matériel et de moyens d'enseignements, cf. dépenses en plus s. cpte 797. |
| — 200.— | 351 Ecolages et pensions | | |
| — | 359 Autres recettes | | |
| + 118.— | 400 Subvention fédérale | | |
| — 114.40 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle | | |
| — 2 019.65 | 612 Traitements | | |
| + 769.35 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 168.60 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| — | 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| — 1 893.70 | 761 Nourriture | | |
| — 200.— | 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | | |
| + 3 287.90 | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Mehrausgaben durch Mehrerlös bei Konto 310 gedeckt. | Dépenses en plus couvertes par recettes en plus s. cpte 310. |
| — | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 2422 | |
| — 65.80 | 842 Remboursement d'écolages et de pensions | Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 1116.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 15 969.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 9416.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation rurale présentent à eux seuls une diminution de Fr. 1116.—, ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 15 969.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 9416.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du compte 704. |
| — 200.— | 899 Autres frais d'administration | | |
| — 200.— | 940 Bourses | | |
| — 2 867.98 | **2422 Agriculture** | | |
| + 10 768.83 | | | |
| — | 130 Loyers de tiers | | |
| + 3 136.— | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | 310. Verkauf eines alten Traktors. | Vente d'un vieux tracteur. |
| — 3 282.93 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Mindererlös hauptsächl. bei Eiern, Getreide, Obst und Kartoffeln. Mehrerlös bei Rindviehverkäufen und Milch. Siehe Konto 860. | Recettes en moins principalement sur les œufs, les céréales, les fruits et les pommes de terre. Recettes en plus sur les ventes de bétail et du lait, cf. cpte 860. |
| — 2 721.05 | 354 Remboursement de prestations en nature du personnel | 354. Während Sommer 2 Aushilfsangestellte weniger als vorgesehen, siehe auch Konto 612. | Pendant l'été deux employées auxiliaires de moins que prévu, cf. aussi cpte 612. |
| — 8 163.55 | 612 Traitements | 612. Siehe Erklärung bei Konto 354. | Cf. observation s. cpte 354. |
| + 1 387.90 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 1 540.70 | 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Mehrausgaben durch Dachreparaturen. | Dépenses en plus pour réparations des toits. |
| — 1 334.40 | 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 354. | Cf. cpte 354. |
| + 5 969.65 | 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Nachkredit RRB 24. 5. 55 Fr. 5800.—, Ankauf eines leichten Bührer-Traktors. Erlös für alten Traktor auf Konto 310. | Crédit suppl. A.C.E. 24. 5. 55 Fr. 5800.—, acquisition d'un léger tracteur Bührer. Recette s. vente du vieux tracteur cf. cpte 310. |
| + 1 341.90 | 771 Entretien du mobilier | 771. Grosse Traktorreparaturen. | Importante réparation d'un tracteur. |
| — | 820 Fermages à des tiers | | |
| — | 821 Fermages à l'Etat | | |
| — 72.65 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 4 614.43 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Mehrausgaben hauptsächl. für Saatkartoffeln und Viehankauf. Siehe Konto 311. Fr. 1900.— = Anteilscheine der Grastrocknungsgenossenschaft Enggistein wurden aktiviert, VA 0100. | Dépenses en plus, principalement p. achats de semenceaux de pommes de terre et de bétail. Cf. cpte 311. Fr. 1900.—, part sociale du Syndicat pour le séchage de l'herbe d'Enggistein, ont été activés, V.F. 0100. |
| — 149.15 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 5 634.— | 947 Subvention de l'Etat pour la construction prévue à la fromagerie Münsingen | 947. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 5634.—. | Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 5634.—. |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal** | **499 361.79** | **300 888.82** | **478 229** | **279 172** | **513 510.75** | **316 568.47** |
| **2425 Landwirtschaftliche Schule** | **261 510.10** | **112 269.—** | **262 858** | **110 577** | **262 136.80** | **110 377.55** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 4 672.65 | | 5 400 | | 4 279.65 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 42 477.55 | | 39 620 | | 38 226.05 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 30 475.90 | | 31 920 | | 33 209.95 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 1 649.45 | | 1 800 | | 691.60 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 4 673.65 | | 4 000 | | 4 575.75 |
| 400 Bundesbeitrag | | 28 319.80 | | 27 837 | | 29 394.55 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 921.55 | | 500 | | 662.50 | |
| 612 Besoldungen | 143 000.15 | | 145 818 | | 142 626.10 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 6 746.— | | 6 840 | | 8 549.40 | |
| 641 Unfallversicherung | 1 364.35 | | 1 500 | | 1 431.15 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 1 781.— | | 1 900 | | 1 861.50 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | — | | 100 | | — | |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude | 4 933.39 | | 4 000 | | 4 340.65 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 22.90 | | 400 | | 403.— | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 5 893.80 | | 7 000 | | 6 941.60 | |
| 761 Nahrung | 43 100.15 | | 45 000 | | 41 393.14 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 4 095.05 | | 4 000 | | 4 204.90 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 4 408.91 | | 4 000 | | 4 070.87 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 229.25 | | 200 | | 459.45 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 9 276.55 | | 8 000 | | 7 597.89 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 812.85 | | 1 700 | | 1 627.30 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 891.— | | 1 700 | | 1 387.05 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 3 669.65 | | 3 800 | | 3 293.30 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 900.20 | | 1 100 | | 2 660.80 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 22 011.90 | | 20 000 | | 23 654.10 | |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen | 440.— | | 600 | | 760.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 37 396.47 | 2425/27 | **Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal** | | |
| + 35 281.75 | | | | |
| — 199.45 | 2425 | **Ecole d'agriculture** | Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 5681.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat einerseits um Franken 14 719.— zugenommen, VA 011 und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 14 522.— abgenommen, VA 061. | Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 5681.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 14 719.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 14 522.—, V.F. 061. |
| — 721.20 | | | | |
| — 1 120.35 | 310 | Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Zu hoch veranschlagt. | Supputation trop élevée. |
| — 1 393.95 | 351 | Ecolages et pensions | | |
| + 1 289.95 | 354 | Remboursement du personnel pour prestations en nature | 354. Mehr Aushilfskräfte. | Plus de main-d'œuvre auxiliaire. |
| — 1 108.50 | 357 | Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | 357. Exkl. Exkursionskosten der Schüler. | Sans les frais d'excursions des élèves. |
| + 575.75 | 359 | Autres recettes | | |
| + 1 557.55 | 400 | Subvention fédérale | | |
| + 162.50 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| — 3 191.90 | 612 | Traitements | | |
| + 1 709.40 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 68.85 | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| — 38.50 | 650 | Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 100.— | 657 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 340.65 | 704 | Entretien des bâtiments d'école | | |
| + 3.— | 754 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| — 58.40 | 760 | Linge, effets et blanchissage | | |
| — 3 606.86 | 761 | Nourriture | 761. Weniger Verpflegungstage. Siehe Konto 351. | Moins de journées d'entretien cf. cpte 351. |
| + 204.90 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| + 70.87 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| + 259.45 | 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| — 402.11 | 797 | Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| — 72.70 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 312.95 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 506.70 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 1 560.80 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Vermehrte Reiseauslagen. Autoentschädigung Direktion. | Plus grands frais de déplacement. Indemnité pour l'automobile de la direction. |
| + 3 654.10 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Grösserer Stromverbrauch durch neue Lichtanlage im Schulhaus. | Plus forte consommation de courant par suite de la nouvelle installation d'éclairage dans le bâtiment scolaire. |
| + 160.— | 842 | Remboursement d'écolages et de pensions | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 960.90 | | 2 000 | | 1 213.25 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 750.55 | | 1 700 | | 1 898.85 | |
| 940 Stipendien | 1 300.— | | 1 000 | | 1 100.— | |
| **2426 Haushaltungsschule** | **85 428.25** | **35 097.50** | **84 641** | **38 735** | **96 647.85** | **51 375.14** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 10 289.20 | | 9 000 | | 13 854.94 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 24 150.— | | 21 250 | | 27 626.50 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 498.30 | | 435 | | 462.70 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | — | | 50 | | 28.— |
| 400 Bundesbeitrag | | 160.— | | 8 000 | | 9 403.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission | 401.10 | | 300 | | 454.60 | |
| 612 Besoldungen | 30 137.55 | | 35 541 | | 39 980.— | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 322.— | | 1 450 | | 2 109.50 | |
| 641 Unfallversicherung | 321.60 | | 450 | | 460.— | |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 7 853.80 | | 1 500 | | 1 446.81 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 116.60 | | 400 | | — | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 2 381.05 | | 1 500 | | 1 288.50 | |
| 761 Nahrung | 21 707.50 | | 22 800 | | 25 089.65 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 2 222.— | | 1 600 | | 2 773.74 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 6 958.— | | 6 000 | | 10 453.70 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe usw. | 149.65 | | 300 | | 258.70 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 4 497.90 | | 3 500 | | 3 461.55 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 37.90 | | 200 | | 190.55 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 600.— | | 900 | | 862.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 6 185.45 | | 7 000 | | 6 845.25 | |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen | — | | 300 | | — | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 336.15 | | 300 | | 373.30 | |
| 940 Stipendien | 200.— | | 600 | | 600.— | |
| **2427 Landwirtschaft** | **152 423.44** | **153 522.32** | **130 730** | **129 860** | **154 726.10** | **154 815.78** |
| 310 Erlös aus Materialien | | 310.40 | | 100 | | 238.30 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 139 063.27 | | 115 000 | | 141 519.98 |
| | | 14 148.65 | | | | |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | | | 14 760 | | 13 057.50 |
| 612 Besoldungen | 45 571.25 | | 46 800 | | 47 228.80 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 058.60 | | 2 130 | | 2 905.95 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| | 2425/27 | Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite) | | |
| — 786.75 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 198.85 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| + 100.— | 940 | Bourses | | |
| **+ 12 640.14** | **2426** | **Ecole ménagère** | | |
| **+ 12 006.85** | | | | |
| + 4 854.94 | 310 | Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Mehr Schülerinnen. Siehe Mehrausgaben bei Konto 791. | Davantage d'élèves. Cf. dépenses en plus s. cpte 791. |
| + 6 376.50 | 351 | Ecolages et pensions | | |
| + 27.70 | 357 | Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | 351. Mehr Schülerinnen in der Sommerhaushaltungsschule und im Ergänzungskurs. Siehe Konto 761. | Davantage d'élèves pour le cours d'été de l'Ecole ménagère et pour le cours complémentaire. Cf. cpte 761. |
| — 22.— | 359 | Autres recettes | | |
| + 1 403.— | 400 | Subvention fédérale | | |
| + 154.60 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle | | |
| + 4 439.— | 612 | Traitements | | |
| + 659.50 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 10.— | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| — 53.19 | 704 | Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation | | |
| — 400.— | 754 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves | | |
| — 211.50 | 760 | Linge, effets et blanchissage | | |
| + 2 289.65 | 761 | Nourriture | 761. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 351. | Cf. recettes en plus s. cpte 351. |
| + 1 173.74 | 770 | Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments | 770. Nachkredit RRB 25. 10. 55 Fr. 1064.—, Ölofen im Bad Gutenburg. | Crédit suppl. A.C.E. 25. 10. 55 Fr. 1064.—, poêle à huile à Bad Gutenburg. |
| + 4 453.70 | 791 | Matériaux et produits chimiques | 791. Siehe Konto 310. | Cf. cpte 310. |
| — 41.30 | 792 | Médicaments, matériel de pansements | | |
| — 38.45 | 797 | Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| — 9.45 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 38.— | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 154.75 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 300.— | 842 | Remboursement d'écolages et de pensions | | |
| + 73.30 | 899 | Autres frais d'administration | 2427 | |
| — | 940 | Bourses | Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 6129.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 7740.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 8703.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 6129.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 7740.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution francs 8703.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704. |
| **+ 24 955.78** | **2427** | **Agriculture** | | |
| **+ 23 996.10** | | | | |
| + 138.30 | 310 | Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| + 26 519.98 | 311 | Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Zu niedrig veranschlagt. Den Mehreinnahmen stehen etwas niedrigere Mehrausgaben bei Konto 860 gegenüber. | Supputation trop faible. Les recettes en plus sont presque compensées par des dépenses en plus s. le cpte 860. |
| — 1 702.50 | 354 | Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| + 428.80 | 612 | Traitements | | |
| + 775.95 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2425/27** Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 3 687.20 | | 3 500 | | 4 515.40 | |
| 761 Nahrung | 6 810.— | | 7 300 | | 7 216.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 6 629.55 | | 8 000 | | 7 740.25 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 403.51 | | 3 500 | | 4 084.65 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 480.38 | | 500 | | 492.35 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 800.— | | 800 | | 1 190.— | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 7 000.— | | 7 000 | | 7 000.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 464.— | | 1 200 | | 1 080.10 | |
| 860 Produktionsausgaben | 74 518.95 | | 50 000 | | 71 272.60 | |
| **2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg** | **357 710.59** | **216 989.46** | **358 550** | **213 300** | **384 138.72** | **239 547.82** |
| **2430 Landwirtschaftliche Schule** | **204 431.49** | **79 841.15** | **200 800** | **75 600** | **215 220.97** | **80 547.25** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 2 184.— | | 2 200 | | 2 184.— |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 3 257.15 | | 2 500 | | 3 404.30 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 23 850.— | | 23 500 | | 24 500.— |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 22 021.10 | | 23 000 | | 21 972.10 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 2 021.30 | | 1 000 | | 2 548.10 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 442.20 | | 400 | | 386.80 |
| 400 Bundesbeitrag | | 26 065.40 | | 23 000 | | 25 551.95 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 640.45 | | 700 | | 697.30 | |
| 612 Besoldungen | 118 145.95 | | 117 500 | | 122 056.20 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 5 796.70 | | 5 500 | | 7 238.80 | |
| 641 Unfallversicherung | 983.75 | | 1 000 | | 964.70 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 1 380.25 | | 1 800 | | 1 683.25 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 135.80 | | 100 | | — | |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude | 4 591.45 | | 4 500 | | 4 723.35 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 98.45 | | 100 | | 21.— | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 1 330.40 | | 1 200 | | 1 147.95 | |
| 761 Nahrung | 36 609.19 | | 35 800 | | 41 411.04 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 2 986.55 | | 3 000 | | 3 086.40 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 674.65 | | 1 500 | | 2 439.10 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 318.95 | | 300 | | 295.85 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 6 922.35 | | 5 000 | | 7 356.13 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 319.90 | | 300 | | 642.20 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 115.— | | 2 000 | | 1 430.55 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 631.60 | | 2 500 | | 2 625.30 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **2425/27** Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite) | | |
| + 1 015.40 | 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Reparaturen bei Drainagen und Wegverbesserungen. | Réparations de drainages et améliorations de chemins. |
| — 84.— | 761 Nourriture | | |
| — 259.75 | 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | | |
| + 584.65 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 7.65 | 799 Autres dépenses | | |
| + 390.— | 820 Fermages à des tiers | | |
| — | 821 Fermages à l'Etat | | |
| — 119.90 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 21 272.60 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311. | Cf. recettes en plus s. cpte 311. |
| **+ 26 247.82** | **2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont** | | |
| **+ 25 588.72** | | | |
| **+ 4 947.25** | **2430 Ecole d'agriculture** | Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 870.– zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Fr. 8059.— zugenommen, VA 011 und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 12 291.— abgenommen, VA 061. | Les inventaires des marchandises et du bétail présentent pour l'ensemble de l'établissement une augmentation de Fr. 870.—, V.F. 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de francs 8059.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 12 291.—, V.F. 061. |
| **+ 14 420.97** | | | |
| — 16.— | 130 Loyers de tiers | | |
| + 904.30 | 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| + 1 000.— | 351 Ecolages et pensions | | |
| — 1 027.90 | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| + 1 548.10 | 357 Remboursement de frais pour prestations en faveur d'élèves | 357. Vermehrte Exkursionen. | Excursions plus nombreuses. |
| — 13.20 | 359 Autres recettes | | |
| + 2 551.95 | 400 Subvention fédérale | | |
| — 2.70 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| + 4 556.20 | 612 Traitements | | |
| + 1 738.80 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 35.30 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| — 116.75 | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 100.— | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 223.35 | 704 Entretien des bâtiments d'école | | |
| — 79.— | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| — 52.05 | 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| + 5 611.04 | 761 Nourriture | 761. Wesentliche Kostensteigerung im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 351. | Importante augmentation des frais comparativement au précédent exercice. Cf. aussi cpte 351. |
| + 86.40 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| + 939.10 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 4.15 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 2 356.13 | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Ankauf von neuen Lehrmitteln auf Vorrat. Siehe Mehreinnahmen bei Konten 310 und 357. | Acquisition d'une réserve de nouveaux moyens d'enseignement. Cf. recettes en plus s. cptes 310 et 357. |
| + 342.20 | 799 Autres dépenses | | |
| — 569.45 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 125.30 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 001.— | | 3 000 | | 3 202.20 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 12 652.50 | | 11 000 | | 11 375.75 | |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen | 235.— | | 500 | | 135.— | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 006.05 | | 1 100 | | 875.65 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 1 855.55 | | 1 600 | | 1 813.25 | |
| 940 Stipendien | — | | 800 | | — | |
| **2431 Haushaltungsschule** | **30 762.20** | **10 538.10** | **31 950** | **9 700** | **30 251.15** | **14 133.10** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 1 571.50 | | 1 500 | | 2 041.90 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 5 600.— | | 5 200 | | 8 800.— |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 476.60 | | 200 | | 419.20 |
| 400 Bundesbeitrag | | 2 890.— | | 2 800 | | 2 872.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission | 461.70 | | 600 | | 460.50 | |
| 612 Besoldungen | 14 368.50 | | 13 500 | | 11 780.55 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 544.05 | | 600 | | 656.90 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 116.05 | | 150 | | 19.50 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 1 770.45 | | 1 800 | | 1 282.55 | |
| 761 Nahrung | 5 412.40 | | 6 500 | | 6 625.65 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 543.45 | | 800 | | 1 270.60 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 1 962.70 | | 2 500 | | 3 216.— | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 006.75 | | 1 000 | | 728.70 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 4 160.90 | | 3 500 | | 3 780.30 | |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen | — | | 200 | | — | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 415.25 | | 400 | | 429.90 | |
| 940 Stipendien | — | | 400 | | — | |
| **2432 Landwirtschaft** | **122 516.90** | **126 610.21** | **125 800** | **128 000** | **138 666.60** | **144 867.47** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 480.— | | 500 | | 480.— |
| 310 Erlös aus Materialien | | — | | — | | — |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 108 981.76 | | 110 000 | | 126 415.12 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 17 148.45 | | 17 500 | | 17 972.35 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2430/32** Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite) | | |
| + 202.20 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 375.75 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 365.— | 842 Remboursement d'écolages et de pensions | | |
| — 224.35 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 213.25 | 899 Autres frais d'administration | | |
| — 800.— | 940 Bourses | | |
| **+ 4 433.10** | **2431 Ecole ménagère** | | |
| **— 1 698.85** | | | |
| + 541.90 | 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| + 3 600.— | 351 Ecolages et pensions | 351. Grösserer Besuch der Haushaltungskurse. | Forte participation aux cours d'économie ménagère. |
| + 219.20 | 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | | |
| + 72.— | 400 Subvention fédérale | | |
| — 139.50 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle | | |
| — 1 719.45 | 612 Traitements | | |
| + 56.90 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 130.50 | 754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves | | |
| — 517.45 | 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| + 125.65 | 761 Nourriture | | |
| + 470.60 | 770 Acquisition de mobilier | | |
| + 716.— | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| — 271.30 | 799 Autres dépenses | | |
| + 280.30 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 200.— | 842 Remboursement d'écolages et de pensions | | |
| + 29.90 | 899 Autres frais d'administration | | |
| — 400.— | 940 Bourses | | |
| **+ 16 867.47** | **2432 Agriculture** | Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 1550.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 3702.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6027.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 1550.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 3702.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 6027.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704. |
| **+ 12 866.60** | | | |
| — 20.— | 130 Fermages et loyers de tiers | | |
| — | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| + 16 415.12 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe die etwas niedrigeren Mehrausgaben bei Konto 860. Günstige Viehverkäufe. | Cf. dépenses en plus un peu moins importantes s. cpte 860. Ventes de bétail à des prix favorables. |
| + 472.35 | 354 Remboursement du personnel pour prestation en nature | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2430/32** Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 612 Besoldungen | 48 517.50 | | 51 000 | | 49 684.45 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 904.30 | | 2 300 | | 2 364.50 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 3 874.85 | | 3 000 | | 3 369.85 | |
| 761 Nahrung | 5 000.— | | 5 200 | | 5 400.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 2 570.— | | 3 200 | | 3 701.70 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 515.90 | | 4 000 | | 5 103.55 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 629.85 | | 2 000 | | 1 548.90 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 2 344.— | | 2 400 | | 2 344.— | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 8 700.— | | 8 700 | | 8 700.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 4 288.20 | | 4 000 | | 4 467.35 | |
| 860 Produktionsausgaben | 40 172.30 | | 40 000 | | 51 982.30 | |
| **2435/37 Bergbauernschule Hondrich** | | **155 895.38** | | **158 190** | | **168 405.25** |
| | **297 273.77** | | **294 900** | | **307 061.65** | |
| **2435 Alpschule** | | **70 946.65** | | **78 740** | | **82 101.44** |
| | **169 067.59** | | **178 815** | | **181 820.40** | |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 2 054.75 | | 2 200 | | 2 243.35 |
| 311 Erlös aus dem Garten | | 1 482.— | | 1 500 | | 1 495.— |
| 313 Erlös aus der Molkerei | | 12 868.80 | | 22 000 | | 22 419.14 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 13 720.— | | 14 600 | | 14 640.— |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 16 154.95 | | 15 360 | | 16 636.70 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 561.20 | | 480 | | 492.90 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 3 836.10 | | 3 600 | | 3 812.70 |
| 400 Bundesbeitrag | | 20 268.85 | | 19 000 | | 20 361.65 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission | 827.50 | | 700 | | 479.10 | |
| 612 Besoldungen | 68 258.50 | | 71 200 | | 71 193.95 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 901.20 | | 2 735 | | 4 426.80 | |
| 641 Unfallversicherung | 638.— | | 610 | | 638.70 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 1 200.— | | 1 000 | | 1 200.— | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 174.55 | | 150 | | 53.15 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 3 043.85 | | 5 000 | | 5 018.35 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 269.54 | | 220 | | 39.85 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 2 744.02 | | 2 700 | | 2 806.15 | |
| 761 Nahrung | 30 677.47 | | 32 500 | | 34 206.54 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 1 482.30 | | 2 100 | | 2 174.35 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 822.65 | | 1 500 | | 1 512.55 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 330.60 | | 300 | | 286.90 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 4 668.85 | | 5 000 | | 4 965.60 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | |
| | **2430/32** Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite) | | |
| — 1 315.55 | 612 Traitements | | |
| + 64.50 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 369.85 | 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| + 200.— | 761 Nourriture | | |
| + 501.70 | 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | | |
| + 1 103.55 | 771 Entretien du mobilier | 771. Ankauf von Reparaturholz auf Vorrat. | Constitution d'une réserve de bois pour des réparations. |
| — 451.10 | 799 Autres dépenses | | |
| — 56.— | 820 Fermages à des tiers | | |
| — | 821 Fermages à l'Etat | | |
| + 467.35 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 11 982.30 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. cpte 311. |
| **+ 10 215.25** | **2435/37 Ecole alpestre Hondrich** | | |
| **+ 12 161.65** | | | |
| **+ 3 361.44** | **2435 Ecole alpestre** | Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 9329.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 5785.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 14 121.— abgenommen, VA 061. | Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 9329.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 5785.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 14 121.—, V.F. 061. |
| **+ 3 005.40** | | | |
| + 43.35 | 310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| — 5.— | 311 Recettes provenant du jardin | | |
| + 419.14 | 313 Recettes provenant de la laiterie | | |
| + 40.— | 351 Ecolages et pensions | | |
| + 1 276.70 | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| + 12.90 | 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | | |
| + 212.70 | 359 Autres recettes | | |
| + 1 361.65 | 400 Subvention fédérale | | |
| — 220.90 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle | | |
| — 6.05 | 612 Traitements | | |
| + 1 691.80 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 28.70 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + 200.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 96.85 | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 18.35 | 704 Entretien des bâtiments | | |
| — 180.15 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| + 106.15 | 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| + 1 706.54 | 761 Nourriture | 761. Inventarzunahme Fr. 1500.—. | Augmentation de l'inventaire Fr. 1500.—. |
| + 74.35 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| + 12.55 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 13.10 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| — 34.40 | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| 2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 799 Alpmulchenwettbewerb und Diverses | 7 146.90 | | 7 700 | | 8 289.80 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 897.55 | | 5 000 | | 1 857.22 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 504.60 | | 2 200 | | 2 464.85 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 809.65 | | 700 | | 701.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 10 912.81 | | 11 000 | | 11 710.87 | |
| 830 Entschädigungen an Experten für den Alpmulchenwettbewerb | 1 371.— | | 1 800 | | 2 088.90 | |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen | 182.90 | | 100 | | — | |
| 860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei | 24 166.10 | | 23 100 | | 24 373.92 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 363.20 | | 400 | | 331.85 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 273.85 | | 250 | | 250.— | |
| 940 Stipendien | 400.— | | 850 | | 750.— | |
| **2436 Haushaltungsschule** | | **14 423.55** | | **15 200** | | **6 890.70** |
| | **45 928.88** | | **47 810** | | **39 358.63** | |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 823.50 | | 800 | | 305.— |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 10 800.— | | 10 000 | | 3 600.— |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 316.05 | | 1 500 | | 586.50 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 180.— | | 100 | | 134.20 |
| 400 Bundesbeitrag | | 2 304.— | | 2 800 | | 2 265.— |
| 612 Besoldungen | 26 799.85 | | 27 600 | | 26 679.60 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 320.— | | 820 | | 1 431.70 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 165.90 | | 100 | | 50.— | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 2 033.23 | | 2 000 | | 2 018.35 | |
| 761 Nahrung | 9 100.— | | 10 000 | | 3 600.— | |
| 797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 212.30 | | 3 000 | | 1 733.43 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 226.15 | | 390 | | 401.90 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 3 271.45 | | 3 000 | | 3 138.65 | |
| 842 Schul- u. Kostgeldrückerstatt'gen | — | | 100 | | — | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 300.— | | 300 | | 305.— | |
| 940 Stipendien | 500.— | | 500 | | — | |
| **2437 Landwirtschaft** | | **70 525.18** | | **64 250** | | **79 413.11** |
| | **82 277.30** | | **68 275** | | **85 882.62** | |
| 310 Erlös aus Materialien | | 123.— | | 200 | | 140.— |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 61 464.98 | | 55 000 | | 70 836.96 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 8 923.05 | | 9 000 | | 8 436.15 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 14.15 | | 50 | | — |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **2435/37** Ecole alpestre Hondrich (suite) | | |
| + 589.80 | 799 | Concours de la production fromagère des alpages et divers | | |
| — 3 142.78 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Herausgabe Jahresbericht verschoben. | La publication du rapport de gestion a été renvoyée. |
| + 264.85 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 1.— | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 710.87 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Inventarzunahme Fr. 850.—. | Augmentation de l'inventaire Fr. 850.—. |
| + 288.90 | 830 | Indemnités aux experts du concours de la production fromagère alpestre | | |
| — 100.— | 842 | Remboursement d'écolages et de pensions | | |
| + 1 273.92 | 860 | Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie | 860. Zu niedrig veranschlagt. Siehe auch Konto 313. | Supputation trop faible. Cf. aussi cpte 313. |
| — 68.15 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| — | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — 100.— | 940 | Bourses | | |
| **— 8 309.30** | **2436** | **Ecole ménagère** | | |
| **— 8 451.37** | | | | |
| — 495.— | 310 | Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | | |
| — 6 400.— | 351 | Ecolages et pensions | 351. Weniger Schülerinnen. Siehe Konto 761 und die Besoldungen Konto 612. | Moins d'élèves. Cf. cpte 761 et les traitements cpte 612. |
| — 913.50 | 357 | Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | | |
| + 34.20 | 359 | Autres recettes | | |
| — 535.— | 400 | Subvention fédérale | | |
| — 920.40 | 612 | Traitements | | |
| + 611.70 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 50.— | 754 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| + 18.35 | 760 | Linge, effets et blanchissage | | |
| — 6 400.— | 761 | Nourriture | 761. Siehe Mindereinnahmen bei Konto 351. | Cf. recettes en moins s. cpte 351. |
| — 1 266.57 | 797 | Moyens d'enseignement | 797. Siehe Konten 310, 351 und 357. | Cf. cptes 310, 351 et 357. |
| + 11.90 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 138.65 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 100.— | 842 | Rembours. d'écolages et de pensions | | |
| + 5.— | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — 500.— | 940 | Bourses | | |
| **+ 15 163.11** | **2437** | **Agriculture** | **2437**<br>Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 8155.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 3611.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 5828.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 8155.—. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 3611.— et, d'autre par, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5828.—. Pour analyser le résultat, du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704. |
| **+ 17 607.62** | | | | |
| — 60.— | 310 | Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| + 15 836.96 | 311 | Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Grössere Produktion. Siehe annähernd gleich hohe Mehrausgaben bei Konto 860. | Plus forte production. Cf. dépenses en plus d'un montant à peu près égal s. cpte 860. |
| — 563.85 | 354 | Remboursement du personnel | | |
| — 50.— | 359 | Autres recettes | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| 2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 612 Besoldungen | 23 897.15 | | 19 700 | | 21 946.65 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 884.80 | | 375 | | 1 038.65 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 5 175.40 | | 3 000 | | 2 862.90 | |
| 761 Nahrung | 7 000.— | | 7 000 | | 7 000.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen | 6 165.80 | | 3 600 | | 3 611.20 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 125.40 | | 2 800 | | 2 835.10 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 172.70 | | 200 | | 234.70 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 460.— | | 1 500 | | 1 758.— | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 4 400.— | | 4 400 | | 4 400.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 367.50 | | 1 500 | | 1 528.37 | |
| 860 Produktionsausgaben | 29 238.25 | | 23 000 | | 37 173.80 | |
| 893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien | 1 390.30 | | 1 200 | | 1 493.25 | |
| **2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen** | **1 285 450.28** | **1 161 143.99** | **1 291 100** | **1 090 620** | **1 408 854.59** | **1 207 323.57** |
| **2440 Schule** | **308 743.16** | **122 489.85** | **299 650** | **119 120** | **300 825.88** | **133 573.45** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 4 597.50 | | 5 370 | | 5 490.— |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 1 014.25 | | 250 | | 1 407.95 |
| 311 Erlös aus Garten | | 5 608.65 | | 4 000 | | 2 337.— |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 35 050.— | | 34 700 | | 38 650.— |
| 352 Einnahmen aus Molkereiversuchen | | 5 031.30 | | 5 000 | | 5 091.20 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 18 140.70 | | 20 500 | | 20 543.50 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 8 944.85 | | 8 500 | | 12 108.10 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 930.80 | | 500 | | 564.35 |
| 400 Bundesbeitrag | | 43 171.80 | | 40 300 | | 47 381.35 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 1 272.60 | | 1 000 | | 1 816.05 | |
| 612 Besoldungen | 159 278.— | | 160 000 | | 159 205.80 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 7 141.95 | | 7 300 | | 8 723.25 | |
| 641 Unfallversicherung | 1 798.60 | | 1 550 | | 1 464.80 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 774.— | | 800 | | 1 141.70 | |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen | 6 724.10 | | 17 000 | | 17 181.40 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 432.— | | 1 000 | | 290.— | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 3 384.20 | | 4 000 | | 2 715.92 | |
| 761 Nahrung | 55 798.68 | | 54 000 | | 53 455.59 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | |
| | **2435/37** Ecole alpestre de Hondrich (suite) | | |
| + 2 246.65 | 612 Traitements | | |
| + 663.65 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 137.10 | 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| — | 761 Nourriture | | |
| + 11.20 | 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | | |
| + 35.10 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 34.70 | 799 Autres dépenses | | |
| + 258.— | 820 Fermages versés à des tiers | | |
| — | 821 Fermages à l'Etat | | |
| + 28.37 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 14 173.80 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. cpte 311. |
| + 293.25 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| **+ 116 703.57** | **2440/41 Ecole de laiterie Rütti-** | | |
| **+ 117 754.59** | **Zollikofen** | | |
| **+ 14 453.45** | **2440 Ecole** | Das Wareninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 1455.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Fr. 88 337.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 37 362.— abgenommen, VA 061. | Les inventaires des marchandises de tout l'établissement présentent une diminution de francs 1455.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 88 337.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 37 362.—, V.F. 061. |
| **+ 1 175.88** | | | |
| + 120.— | 130 Loyers de tiers | | |
| + 1 157.95 | 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Mehreinnahmen hauptsächl. durch Verkauf von Buchhaltungsmaterial an ehemalige Schüler. Siehe auch Mehrausgaben bei Konto 797. | Recettes en plus, en particulier p. matériel de comptabilité à d'anciens élèves. Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 797. |
| — 1 663.— | 311 Recettes provenant de la production du jardin | 311. Erlös aus Eierverkauf nun auf Konto 2441 313. | Produit de la vente des œufs figure maintenant s. cpte 2441 313. |
| + 3 950.— | 351 Ecolages et pensions | 351. Mehr Schüler. | Davantage d'élèves. |
| + 91.20 | 352 Recettes provenant d'essais | | |
| + 43.50 | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| + 3 608.10 | 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | 357. Siehe Mehrausgaben bei Konto 797. Genauere Rechnungsstellung. | Cf. dépenses en plus s. cpte 797. Mise en compte plus stricte. |
| + 64.35 | 359 Autres recettes | | |
| + 7 081.35 | 400 Subvention fédérale | 400. Zu niedrig veranschlagt. Zusätzl. Subvent. auf Anschaffung von Laborapparaten und vermehrten Lehrmittelkäufen. | Supputation trop faible. Subvention complément. p. achat d'appareils de laboratoire et achats plus importants de moyens d'enseignement. |
| + 816.05 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| — 794.20 | 612 Traitements | | |
| + 1 423.25 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 85.20 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + 341.70 | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| + 181.40 | 704 Entretien des bâtiments d'école | | |
| — 710.— | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves | | |
| — 1 284.08 | 760 Linge, effets et blanchissage | 760. Verschiebung von Wäscheankäufen. | Renvoi d'achats de lingerie. |
| — 544.41 | 761 Nourriture | | |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2440/41** Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung) | | | | | | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 28 345.15 | | 10 500 | | 10 313.75 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 333.50 | | 3 000 | | 2 665.72 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 304.85 | | 400 | | 272.95 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse | 15 332.94 | | 16 500 | | 18 230.50 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 4 750.77 | | 3 000 | | 863.95 | |
| 800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten | 3 368.67 | | 3 500 | | 3 304.15 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachten | 2 378.10 | | 2 000 | | 2 586.95 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 234.85 | | 800 | | 1 399.20 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 12 097.35 | | 12 000 | | 12 227.75 | |
| 842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen | 800.— | | — | | — | |
| 860 Produktionsausgaben für den Garten | — | | — | | 2 084.40 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 569.— | | 600 | | 533.45 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 623.85 | | 500 | | 348.60 | |
| 940 Stipendien | — | | 200 | | — | |
| **2441 Molkerei** | **976 707.12** | **1 038 654.14** | **991 450** | **971 500** | **1 108 028.71** | **1 073 750.12** |
| 310 Erlös aus Materialien | | 1 587.75 | | 1 000 | | 1 130.60 |
| 313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast | | 1 035 163.99 | | 970 000 | | 1 071 974.07 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 1 902.40 | | 500 | | 645.45 |
| 612 Besoldungen | 27 093.— | | 29 000 | | 29 821.15 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 842.20 | | 900 | | 1 064.70 | |
| 651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen | 256.70 | | 500 | | 538.60 | |
| 704 Unterhalt der Molkereigebäude | 4 448.65 | | 24 500 | | 24 350.50 | |
| 730 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 200.— | | 200 | | 200.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 5 907.60 | | 50 000 | | 78 024.39 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2440/41** Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite) | | |
| — 186.25 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| — 334.28 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 127.05 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 1 730.50 | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Durch Mehreinnahmen auf Konten 310 und 357 gedeckt. | Dépense couverte par recettes en plus s. cptes 310 et 357. |
| — 2 136.05 | 799 Autres dépenses | 799. Produktionsausgaben für den Garten nun auf Konto 860. | Frais de production pour le jardin figurent maintenant s. cpte 860. |
| — 195.85 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 586.95 | 801 Taxes des PTT | | |
| + 599.20 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 227.75 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — | 842 Remboursement d'écolages et de pensions | | |
| + 2 084.40 | 860 Dépenses en vue de la production pour le jardin | 860. Siehe Bemerkung zu Konto 799. | Cf. observation s. cpte 799. |
| — 66.55 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| — 151.40 | 899 Autres frais d'administration | | |
| — 200.— | 940 Bourses | | |
| **+ 102 250.12**<br>**+ 116 578.71** | **2441 Laiterie** | Sämtliche Warenvorräte sowie die Zu- und Abnahmen der Mobilien und Maschinen sind in der Rechnung der VA am Kopf der Dienststelle berücksichtigt. | Tous les stocks de marchandises, ainsi que les augmentations et les diminutions de valeur du mobilier et des machines sont prises en considération dans le compte des V.F., figurant en tête de la section. |
| + 130.60 | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| + 101 974.07 | 313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie | 313. Zu niedrig veranschlagt. Siehe auch die wesentlichen Mehrausgaben (Umsatzsteigerung) bei Konto 860. Enthält den Erlös aus Eierverkauf; bisher auf Konto 2440 311. | Supputation trop faible. Cf. aussi les importantes dépenses en plus s. cpte 860. Porte le produit de la vente des œufs (jusqu'ici s. cpte 2440 311). |
| + 145.45 | 359 Autres recettes | | |
| + 821.15 | 612 Traitements | | |
| + 164.70 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 38.60 | 651 Vêtements et équipements de service | | |
| — 149.50 | 704 Entretien du bâtiment de la laiterie | | |
| — | 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| + 28 024.39 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Nachkredit RRB 5. 7. 55 Franken 27 560.—, Anschaffung eines Saurer-Diesel-Lastwagens. | Crédit suppl. A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 27 560.—, acquisition d'un camion Saurer-Diesel. |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2440/41** Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung) | | | | | | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 993.— | | 3 000 | | 4 120.10 | |
| 790 Automobilbetrieb | 11 546.20 | | 10 000 | | 9 132.30 | |
| 791 Käsereihilfsstoffe | 8 932.37 | | 8 300 | | 8 562.25 | |
| 799 Verschiedene Betriebskosten | 5 579.20 | | 4 500 | | 5 268.25 | |
| 820 Mietzinse an Dritte | 2 350.— | | 2 350 | | 2 350.— | |
| 821 Mietzinse an den Staat | 10 000.— | | 10 000 | | 10 000.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 16 550.45 | | 18 200 | | 18 275.80 | |
| 860 Produktionsausgaben | 880 007.75 | | 830 000 | | 916 320.67 | |
| **2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg** | **334 549.18** | **216 225.36** | **339 540** | **209 100** | **362 940.93** | **233 137.30** |
| **2445 Schule** | **212 605.17** | **83 245.45** | **223 330** | **87 400** | **246 502.26** | **105 846.40** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln | | 1 383.15 | | 2 000 | | 5 184.70 |
| 311 Erlös aus dem Schulgarten | | 19 137.60 | | 18 000 | | 22 080.65 |
| 351 Schul- und Kostgelder | | 13 100.— | | 20 500 | | 28 200.— |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 18 618.40 | | 18 000 | | 20 704.85 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler | | 135.— | | 500 | | 264.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 627.90 | | 600 | | 1 227.20 |
| 400 Bundesbeitrag | | 30 243.40 | | 27 800 | | 28 185.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 1 052.44 | | 800 | | 765.— | |
| 612 Besoldungen | 130 844.90 | | 128 500 | | 129 669.60 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 6 071.30 | | 6 230 | | 7 128.20 | |
| 641 Unfallversicherung | 1 112.45 | | 1 200 | | 1 112.45 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 877.50 | | 1 600 | | 711.— | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 5.30 | | 100 | | 17.80 | |
| 704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen | 4 569.50 | | 11 000 | | 10 982.85 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler | 81.45 | | 200 | | 49.90 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 1 224.50 | | 1 200 | | 1 283.60 | |
| 761 Nahrung | 22 277.33 | | 24 000 | | 31 349.54 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 9 584.95 | | 7 700 | | 12 323.75 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 123.30 | | 1 500 | | 1 891.15 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 202.35 | | 200 | | 163.— | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 4 303.95 | | 6 000 | | 10 346.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de l'agriculture | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| | 2440/41 | Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite) | | |
| + 1 120.10 | 771 | Entretien du mobilier | 771. Grössere unvorhergesehene Reparaturen. | Réparations importantes non prévues. |
| — 867.70 | 790 | Service des automobiles | | |
| + 262.25 | 791 | Matériaux auxiliaires pour la fromagerie | | |
| + 768.25 | 799 | Autres dépenses | | |
| — | 820 | Loyers à des tiers | | |
| — | 821 | Loyers à l'Etat | | |
| + 75.80 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 86 320.67 | 860 | Dépenses en vue de la production | 860. Durch Mehreinnahmen bei Konto 313 gedeckt. | Dépense en plus couverte par recettes en plus s. cpte 313. |
| **+ 24 037.30** | **2445/46** | **Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg** | Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 2884.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Fr. 20 675.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 15 748.— abgenommen, VA 061. | Les inventaires des marchandises et du bétail de l'école (y compris l'«agriculture») présentent une diminution de Fr. 2884.—, V.F. 054. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de francs 20 675.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 15 748.—, V.F. 061. |
| **+ 23 400.93** | | | | |
| **+ 18 446.40** | **2445** | **Ecole** | | |
| **+ 23 172.26** | | | | |
| + 3 184.70 | 310 | Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement | 310. Mehr Schüler. Siehe auch Mehrausgaben bei Konto 797. | Davantage d'élèves. Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 797. |
| + 4 080.65 | 311 | Recettes provenant du jardin de l'école | 311. Erträge schwankend. Siehe Mehrausgaben bei Konten 822 und 860. | Rendement irrégulier. Cf. dépenses en plus s. cptes 822 et 860. |
| + 7 700.— | 351 | Ecolages et pensions | 351. 10 Schüler mehr als im Budget vorgesehen. Siehe Mehrausgaben bei Konto 761. | 10 élèves de plus que prévu au budget. Cf. dépenses en plus s. cpte 761. |
| + 2 704.85 | 354 | Remboursements du personnel pour prestations en nature | 354. Zusätzliche Praktikanten. | Augmentation du nombre des stagiaires. |
| — 236.— | 357 | Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves | | |
| + 627.20 | 359 | Autres recettes | | |
| + 385.— | 400 | Subvention fédérale | | |
| — 35.— | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| + 1 169.60 | 612 | Traitements | | |
| + 898.20 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 87.55 | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| — 889.— | 650 | Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 82.20 | 657 | Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel | | |
| — 17.15 | 704 | Entretien des bâtiments d'école | | |
| — 150.10 | 754 | Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves | | |
| + 83.60 | 760 | Linge, effets et blanchissage | | |
| + 7 349.54 | 761 | Nourriture | 761. Durch Mehreinnahmen auf Konto 351 gedeckt. | Dépense en plus couverte par recettes en plus s. cpte 351. |
| + 4 623.75 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Nachkredite RRB 4. 3. 55 Fr. 1800.— (Anschaffung von Gartenwerkzeugen), RRB 28. 10. 55 Fr. 2800.— (Einbau eines Speisewärmeschrankes) sowie RRB 20. 12. 55 Fr. 8000.— (Anschaffung von 250 Mistbeetfenstern); der letztere Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710. | Crédits suppl. A.C.E. 4. 3. 55 Fr. 1800.—, acquisition d'outils de jardinage, A.C.E. 28. 10. 55 Fr. 2800.—, installation d'un autocuiseur et A.C.E. 20. 12. 55 Fr. 8000.—, acquisition de 250 fenêtres de serres. Ce dernier montant a été mis en provision, V.F. 0710. |
| + 391.15 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 37.— | 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 4 346.— | 797 | Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Mehraufwand infolge grösserer Schülerzahl. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 310. | Dépenses en plus par suite de l'augmentation du nombre des élèves. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 310. |

| Landwirtschaftsdirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 272.15 | | 300 | | 490.20 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 933.50 | | 2 000 | | 1 927.35 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 357.10 | | 1 200 | | 1 968.45 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 403.— | | 1 500 | | 1 822.60 | |
| 820 Mietzins an Dritte | 1 200.— | | 1 200 | | 1 200.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 12 214.20 | | 13 500 | | 17 473.17 | |
| 860 Produktionsausgaben für den Schulgarten | 8 416.25 | | 11 000 | | 11 346.95 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 1 261.40 | | 1 000 | | 1 239.05 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 916.35 | | 800 | | 1 240.65 | |
| 940 Stipendien | 300.— | | 600 | | — | |
| **2446 Landwirtschaft** | | **132 979.91** | | **121 700** | | **127 290.90** |
| | **121 944.01** | | **116 210** | | **116 438.67** | |
| 130 Pachtzinse von Dritten | | 1 623.05 | | 1 500 | | 2 141.15 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 8 000.— | | 100 | | — |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 108 290.41 | | 105 000 | | 110 702.45 |
| 354 Naturalienrückerstattung desPersonals | | 14 841.45 | | 15 000 | | 14 447.30 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 225.— | | 100 | | — |
| 612 Besoldungen | 42 870.15 | | 44 700 | | 42 649.14 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 012.65 | | 1 980 | | 2 490.20 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 22.25 | | 100 | | — | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 3 245.70 | | 2 000 | | 2 168.60 | |
| 760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 529.55 | | 500 | | 376.10 | |
| 761 Nahrung | 9 165.41 | | 9 000 | | 9 550.49 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw. | 15 097.35 | | 6 600 | | 8 351.40 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 620.60 | | 2 500 | | 4 620.95 | |
| 792 Medikamente,Verbandstoffe usw. | 14.50 | | 30 | | 19.30 | |
| 797 Zeitungen, Bücher usw. | 255.10 | | 100 | | 153.— | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 796.20 | | 600 | | 1 026.70 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 99.25 | | 100 | | 62.10 | |
| 801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen | 483.— | | 500 | | 649.25 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 603.84 | | 400 | | 469.30 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 5 345.— | | 7 000 | | 7 208.94 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 3 080.15 | | 3 500 | | 2 762.45 | |
| 860 Produktionsausgaben | 32 891.26 | | 35 000 | | 32 351.— | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungen | 1 812.05 | | 1 600 | | 1 529.75 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction de l'agriculture | | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)** | | | |
| + 190.20 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 72.65 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 768.45 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 322.60 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| — | 820 | Loyers versés à des tiers | | |
| + 3 973.17 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Haupts. witterungsbedingte Mehraufwendungen für Heizung im neuen Gewächshaus. Das Konto enthält die Wasserrechnungen für 1954 und 1955. | Dépenses en plus en particulier pour le chauffage d'une nouvelle serre (conditions atmosphériques défavorables). Le cpte porte les frais d'abonnement à l'eau pour les années 1954 et 1955. |
| + 346.95 | 860 | Dépenses en vue de la production du jardin de l'école | | |
| + 239.05 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 440.65 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — 600.— | 940 | Bourses | | |
| **+ 5 590.90** | | | | |
| **+ 228.67** | **2446** | **Agriculture** | Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 2059.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 8352.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 7382.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 2059.—. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 8352.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 7382.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du compte 704. |
| + 641.15 | 130 | Fermages de tiers | | |
| — 100 — | 310 | Vente de matériaux | | |
| + 5 702.45 | 311 | Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe Konto 860. | Cf. cpte 860. |
| — 552.70 | 354 | Remboursement du personnel prestations en nature | | |
| — 100.— | 359 | Autres recettes | | |
| — 2 050.86 | 612 | Traitements | | |
| + 510.20 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 100.— | 657 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 168.60 | 704 | Entretien des bâtiments agricoles | | |
| — 123.90 | 760 | Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| + 550.49 | 761 | Nourriture | | |
| + 1 751.40 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines, etc. | 770. Vermehrte Maschinenankäufe. | Davantage d'achats de machines. |
| + 2 120.95 | 771 | Entretien du mobilier | 771. Zahlreichere Reparaturen. | Nombreuses réparations. |
| — 10.70 | 792 | Médicaments, matériel de pansements, etc. | | |
| + 53.— | 797 | Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 426.70 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 37.90 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 149.25 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 69.30 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 208.94 | 820 | Fermages versés à des tiers | | |
| — 737.55 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 2 649.— | 860 | Dépenses en vue de la production | 860. Keine Viehankäufe. Siehe Konto 311. | Aucun achat de bétail. Cf. cpte 311. |
| — 70.25 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |

| Landwirtschaftsdirektion<br>Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung** | **29 064.86** | **8 339.75** | **47 550** | **17 450** | **45 395.70** | **19 663.20** |
| 311 Erlös aus dem Obstertrag | | 3 024.15 | | 5 000 | | 6 656.95 |
| 352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen | | 1 978.75 | | 1 500 | | 1 724.10 |
| 357 Kostenrückerstattung der Schweizerischen Zentrale zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung | | 2 887.— | | 5 000 | | 5 000.— |
| 407 Bundesbeitrag | | 449.85 | | 5 950 | | 6 282.15 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | — | | 200 | | 89.80 | |
| 612 Besoldungen | 15 223.70 | | 33 700 | | 32 912.30 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 422.70 | | 1 100 | | 1 353.75 | |
| 641 Unfallversicherung | — | | — | | — | |
| 657 Arztkosten des Personals | — | | 100 | | 9.— | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 1 109.95 | | 1 700 | | 1 664.30 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 510.80 | | 450 | | 433.70 | |
| 791 Materialien und Chemikalien | 100.45 | | 200 | | 150.80 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse | 529.40 | | 800 | | 639.— | |
| 800 Büroauslagen und Druckkosten | 2 298.85 | | 1 400 | | 1 404.65 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 118.86 | | 1 300 | | 1 134.90 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 3 410.05 | | 3 000 | | 2 037.50 | |
| 820 Mietzinse an Dritte | 1 500.— | | 1 500 | | 1 500.— | |
| 860 Produktionsausgaben | 2 602.45 | | 1 800 | | 1 791.25 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 237.65 | | 300 | | 274.75 | |
| **25 Fürsorgedirektion** | **26 762 576.83** | **5 970 878.29** | **26 823 776** | **5 717 130** | **27 268 130.99** | **6 357 271.91** |
| **2500 Sekretariat** | **22 388 791.66** | **3 826 652.80** | **22 438 550** | **3 665 980** | **22 587 985.09** | **4 219 464.50** |
| 247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel | | 260 000.— | | 260 000 | | 260 000.— |
| 250 Gebühren | | 1 015.— | | 800 | | 1 160.— |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 3 347.80 | | 3 000 | | 3 311.— |
| 320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskonkordates | | 1 122 687.84 | | 1 015 000 | | 1 223 364.33 |
| 321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates | | 2 079 947.44 | | 2 170 000 | | 2 155 339.36 |
| 354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen | | 2 880.— | | 2 880 | | 2 880.— |
| 357 1 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtl. Massnahmen | | 2 976.95 | | 1 000 | | 1 052.85 |
| 2 Kostenrückerstattungen betreffend Bekämpfung des Alkoholismus | | 104.55 | | 100 | | 100.— |
| 3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes | | 4 353.95 | | 100 | | 918.70 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction de la l'agriculture<br>Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr. | | | | |
| mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 2 213.20<br>— 2 154.30 | 2447 | **Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits** | Das Wareninventar hat um Franken 2390.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Fr. 1664.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 2046.— abgenommen, VA 061. | L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 2390.—, V.F. 054. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 1664.—, V.F. 011 et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 2046.—, V.F. 061. |
| + 1 656.95 | 311 | Ventes de fruits | 311. Grosses Obstlager aus Ernte 1954, kleine Ernte 1955. | Important stock de fruits de la récolte 1954. Faible récolte en 1955. |
| + 224.10 | 352 | Recettes provenant d'essais et de conseils | | |
| — | 357 | Remboursement de frais de la Centrale suisse | 407. Pro 1954 und 1955. | Pour 1954 et 1955. |
| + 332.15 | 407 | Subvention fédérale | | |
| — 110.20 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| — 787.70 | 612 | Traitements | | |
| + 253.75 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| — 91.— | 657 | Frais de soins médicaux pour le personnel | | |
| — 35.70 | 770 | Acquisition de mobilier | | |
| — 16.30 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 49.20 | 791 | Matériaux et produits chimiques | | |
| — 161.— | 797 | Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours | | |
| + 4.65 | 800 | Frais de bureau et d'impression | | |
| — 165.10 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 962.50 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Minderkosten durch kleinere Ernte 1955. | Frais en moins par suite de la faible récolte de 1955. |
| — | 820 | Loyers versés à des tiers | | |
| — 8.75 | 860 | Dépenses en vue de la production | | |
| — 25.25 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| **+ 640 141.91**<br>**+ 444 354.99** | **25** | **Direction des œuvres sociales** | | |
| **+ 553 484.50**<br>**+ 149 435.09** | **2500** | **Secrétariat** | | |
| — | 247 | Subside provenant de la dîme de l'alcool | 247. Siehe Konten 602 und 942 6. | Cf. cptes 602 et 942 6. |
| + 360.— | 250 | Emoluments | | |
| + 311.— | 310 | Vente d'imprimés | | |
| + 208 364.33 | 320 | Recettes dans le domaine du concordat d'assistance | 320. Mehreinnahmen an Verwandtenbeiträgen, Alimenten u. Rückerstattungen. Höhere Anteile der Wohn- und Heimatkantone, der pflichtigen bernischen Gemeinden sowie des Bundes für wiedereingebürgerte Schweizerinnen. Siehe Konto 750. | Augment. des contributions des parents, des prestations alimentaires et des restitutions. Parts plus élevées des cantons d'origine et de domicile, des communes bernoises assujetties, ainsi que de la Confédération pour les Suissesses réintégrées dans la nationalité. |
| — 14 660.64 | 321 | Recettes hors du domaine du concordat d'assistance | 321. Mindereinnahmen bei den Bundesbeiträgen für zurückgekehrte Auslandschweizer. Siehe Konto 751. | Moins de subv. féd. pour les Suisses rentrés de l'étranger. Cf. cpte 751. |
| — | 354 | Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge | | |
| + 52.85 | 357 1 | Remboursement de frais découlant de mesures de droit pénal | | |
| — | 2 | Remboursement de frais découlant de la lutte contre l'alcoolisme | | |
| + 818.70 | 3 | Autres remboursements | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2500 Sekretariat (Fortsetzung)** | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 358 Auferlegte Kosten | | 111.65 | | 100 | | 6.65 |
| 422 Bundesbeitrag für fremde Rechnung | | 63 155.75 | | 67 000 | | 73 302.90 |
| 472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung | | 286 071.87 | | 146 000 | | 498 028.71 |
| 561 Einlage in privatrechtl. Fonds | 97 480.45 | | — | | — | |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht | 1 081.60 | | 1 600 | | 1 463.10 | |
| 612 Besoldungen | 621 370.90 | | 623 187 | | 631 673.15 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 28 124.90 | | 28 334 | | 36 476.35 | |
| 750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskonkordates | 3 554 004.25 | | 3 410 000 | | 3 742 404.60 | |
| 751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates | 7 665 922.09 | | 8 130 000 | | 7 644 547.06 | |
| 752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen | 11 319.15 | | 10 000 | | 10 041.47 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 5 520.10 | | 5 500 | | 34 963.60 | |
| 771 Unterhalt von Mobilien | 2 016.45 | | 2 600 | | 1 870.75 | |
| 790 Automobilbetrieb | 436.55 | | — | | 72.— | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 1 342.50 | | 1 600 | | 1 606.60 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 745.20 | | 600 | | 560 75 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 18 534.20 | | 24 000 | | 23 675.45 | |
| 801 PTT-Gebühren | 11 606.65 | | 11 500 | | 11 506.50 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 5 573.55 | | 7 700 | | 6 420.80 | |
| 820 Mietzinse | 10 905.— | | 10 929 | | 10 928.50 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 10 415.80 | | 12 800 | | 10 221.20 | |
| 830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten | 5 156.— | | 6 000 | | 5 867.55 | |
| 832 Rechtskosten | 2 661.90 | | 2 000 | | 1 440.75 | |
| 893 Sachversicherungsprämien | 331.55 | | 200 | | 221.40 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2500** Secrétariat (suite) | | |
| — 93.35 | 358 Frais prononcés | | |
| + 6 302.90 | 422 Subventions fédérales pour le compte de tiers | 422. Siehe Konto 902. | Cf. cpte 902. |
| + 352 028.71 | 472 Subventions pour le compte de tiers | 472. Siehe Konto 952. | Cf. cpte 952. |
| — | 561 Versement au profit de la fortune du droit privé | | |
| — 136.90 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme | | |
| + 8 486.15 | 612 Traitements | | |
| + 8 142.35 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 332 404.60 | 750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance | 750. Zunahme der Unterstützungsfälle. Anpassung der Unterstützungsansätze an die gestiegenen Lebenshaltungskosten. Siehe Konto 320. | Augment. des cas d'assistance. Adaptation des taux d'indemnité au relèvement du coût de la vie. Cf. cpte 320. |
| — 485 452.94 | 751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance | 751. Ausstand einer Konventionsrechnung (Frankreich). Abnahme der Rückwanderung, weniger Möblierungskosten, Abwälzung auf Armenpflege. Siehe auch Konten 750 und 321. | Extance d'un décompte découlant d'une convention (France). Diminution du nombre des personnes rentrées en Suisse, moins de dépenses pour mobilier, transferts à l'assistance. Cf. aussi cptes 750 et 321. |
| + 41.47 | 752 Frais de mesures pénales | | |
| + 29 463.60 | 770 Acquisition de mobilier | 770. Nachkredit RRB 24. 12. 54 Fr. 28 900.— für 63 Stahlschränke. | Crédit suppl. A.C.E. 24. 12. 54 Fr. 28 900.— pour 63 armoires en acier. |
| — 729.25 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 72.— | 790 Service des automobiles | | |
| + 6.60 | 797 Livres, revues et journaux | | |
| — 39.25 | 799 Autres dépenses | | |
| — 324.55 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 6.50 | 801 Taxes des PTT | 801. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 3500.— für Montage prov. Hauszentrale und Telephoninstallationskosten Herrengasse 12–22. Dieser Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710. | Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 3500.— p. montage prov. d'une centrale téléph. et frais d'install. d'appareils dans l'immeuble Herrengasse 12–22. Ce montant a été mis en provision, V.F. 0710. |
| — 1 279.20 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Weniger Inspektionsreisen, Abnahme der Rückwandererfälle. | Moins de déplacements d'inspection, diminution du nombre des personnes rentrées en Suisse. |
| — —.50 | 820 Loyers | | |
| — 2 578.80 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Nachkredit RRB 27. 9. 55 Fr. 9500.— für Beleuchtungs-, Sonnerie- und Wärmeanlage im Neubau Herrengasse 12–22, Bern. Der ordentliche Kredit wurde nicht voll beansprucht. Franken 9500.— wurden zurückgestellt, VA 0710. | Crédit suppl. A.C.E. 27. 9. 55 Fr. 9500.— installations p. éclairage, appels par sonnerie et chauffage dans l'immeuble Herrengasse 12–22 à Berne. Le crédit ord. n'a pas été totalement mis à contribution. Fr. 9500.— ont été mis en provision, V.F. 0710. |
| — 132.45 | 830 Indemnités aux correspondants et aux experts | 830. Fr. 3135.— wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020. | Fr. 3135.— ont été imputés sur le «Fonds des dommages causés par les éléments», V.F. 020. |
| — 559.25 | 832 Frais judiciaires | | |
| + 21.40 | 893 Primes d'assurance pour objets | 902. Siehe Konto 422. | Cf. cpte 422. |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2500** Sekretariat (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 6 017.60 | | 3 000 | | 2 845.45 | |
| 902 Bundesbeiträge für fremde Rechnungen | 63 155.75 | | 67 000 | | 73 302.90 | |
| 932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte | 4 242 533.35 | | 4 200 000 | | 3 924 264.20 | |
| 2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen | 3 709 027.55 | | 3 600 000 | | 3 604 790.70 | |
| 3 Ausserordentliche Beiträge an schwerbelastete Gemeinden | 197 802.— | | 200 000 | | 187 181.— | |
| 940 Unterricht und berufliche Ausbildung | 6 000.— | | — | | 7 990.— | |
| 942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime | 57 500.— | | 57 500 | | 57 500.— | |
| 2 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime | 717 600.— | | 722 600 | | 723 962.— | |
| 3 Beiträge an Hilfsgesellschaften | 4 000.— | | 4 000 | | 4 000.— | |
| 4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse | 22 817.— | | 80 000 | | 89 803.50 | |
| 5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern | 11 500.— | | 11 500 | | 11 500.— | |
| 6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus, inklusive Naturalverpflegung | 272 686.15 | | 248 400 | | 348 343.95 | |
| 7 Verschiedene Beiträge | 3 750.— | | 10 000 | | 1 072.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2500 Secrétariat (suite)** | | |
| — 154.55 | 899 Divers frais d'administration | | |
| + 6 302.90 | 902 Subventions fédérales pour le compte de tiers | | |
| — 275 735.80 | 932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente | 932 1. Entlastung der Gemeindearmenpflegen durch die erhöhten AHV-Renten sowie die Erziehungskostenbeiträge. | Allègement des charges d'assistance des communes par le relèvement des rentes A.V.S. et par les subventions pour frais d'éducation. |
| + 4 790.70 | 2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance | | |
| — 12 819.— | 3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées | 932 3. Der nicht ausbezahlte Betrag von Fr. 12 819.— wurde in den Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten eingelegt, VA 070. | Le montant non dépensé de Fr. 12 819.— a été bonifié au «Fonds de secours pour hôpitaux et établissements», V.F. 070. |
| + 7 990.— | 940 Enseignement et formation professionnelle | 940. Nachkredit RRB 28. 9. 54 Fr. 13 000.— Beitrag an Bildungsstätte für soziale Arbeit an die Kosten der Fürsorgerschule, abzüglich Fr. 5010.— Gemeindesubventionen. | Crédit suppl. 28. 9. 54 francs 13 000.— subv. au Centre de formation sociale pour les frais de son école. Fr. 5010.— subsides de la commune sont déduits. |
| — | 942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres | | |
| + 1 362.— | 2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés | | |
| — | 3 Subventions à des sociétés de secours | | |
| + 9 803.50 | 4 Secours en cas de dommages dûs aux éléments | 942 4. Fr. 69 803.50 wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020. Speisung dieses Fonds bei Konto 2110 264 2. | Fr. 69 803.50 ont été imputés sur le «Fonds des dommages causés par les éléments», V.F. 020. Alimentation de ce fonds par le cpte 2110 264 2. |
| — | 5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne | 942 5. Siehe auch Konto 2002 930 3. | Cf. aussi cpte 2002 930 3. |
| + 99 943.95 | 6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature | 942 6. Nachkredit GRB 16. 2. 55 Fr. 100 000.— an Verein Familienkinderheime „Hoffnung" in Bern für Ankauf einer Liegenschaft in Konolfingen. Davon wurden Fr. 50 000.— der Reserve „Bekämpfung des Alkoholismus" belastet, VA 0211. Anderseits sind Fr. 10 000.— in diese Reserve eingelegt worden, VA 0711. Siehe Konten 247 und 602. | Crédit suppl. A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 100 000.— subside à la Société des foyers familiaux pour enfants «Hoffnung» à Berne en vue de l'achat d'une propriété à Konolfingen. Fr. 50 000.— ont été mis à charge de la réserve «Lutte contre l'alcoolisme», V.F. 0211. Il a été par ailleurs bonifié francs 10 000.— à cette réserve, V.F. 0711. Cf. aussi cptes 247 et 602. |
| — 8 928.— | 7 Autres subventions | 942 7. Der Hauptteil der hier veranschlagten Ausgaben wurde dem privatrechtlichen Vermögen belastet. Fr. 72.— wurden der Rückstellung zur Unterstützung von Auslandschweizern, VA 0210, und Fr. 1000.— der Reserve „Beiträge an Anstalten" belastet, VA 0211. | La majeure partie des dépenses figurant ici au budget ont été imputées sur la fortune de droit privé. Fr. 72.— ont été imputés à la provision pour aide aux Suisses revenus de l'étranger, V.F. 0210 et Fr. 1000.— à la réserve «Subventions aux établissements», V.F. 0211. |

| Fürsorgedirektion | | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2500** | Sekretariat (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 949 | 10 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime | — | | 60 000 | | — | |
| | 11 Dito (aus Rückstellungen) | 501 186.40 | | 600 000 | | 164 503.55 | |
| | 20 Verschiedene Baubeiträge | — | | 10 000 | | 177 773.20 | |
| | 21 Dito (aus Rückstellungen und Reserven) | 232 595.20 | | 130 000 | | 535 162.35 | |
| 952 | Beiträge von Dritten für fremde Rechnung | 286 071.87 | | 146 000 | | 498 028.71 | |
| **2505** | **Inspektorat** | | **148.50** | | — | | **167.50** |
| | | **283 666.60** | | **289 594** | | **291 606.50** | |
| 310 | Erlös aus Drucksachen | | 148.50 | | — | | 167.50 |
| 602 | Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Armenkommission | 899.— | | 1 700 | | 1 013.90 | |
| 612 | Besoldungen | 179 534.85 | | 180 612 | | 177 311.10 | |
| 614 | Zusätzliche Teuerungszulagen | 7 991.70 | | 8 017 | | 10 068.20 | |
| 770 | Anschaffung von Mobilien | 1 300.— | | 1 300 | | 1 265.— | |
| 771 | Unterhalt von Mobilien | 238.60 | | 400 | | 288.15 | |
| 790 | Automobilbetrieb | — | | 100 | | — | |
| 797 | Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 2 344.70 | | 2 500 | | 7 201.50 | |
| 799 | Verschiedene Sachausgaben | 73.— | | — | | 60.— | |
| 800 | Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 193.50 | | 4 000 | | 3 410.50 | |
| 801 | PTT-Gebühren | 4 800.— | | 4 800 | | 4 800.— | |
| 810 | Taggelder und Reiseauslagen | 30 907.65 | | 33 500 | | 33 535.70 | |
| 820 | Mietzinse | 5 453.— | | 5 465 | | 5 465.— | |
| 830 | Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren | 46 805.60 | | 47 000 | | 47 062.45 | |
| 899 | VerschiedeneVerwaltungskosten | 125.— | | 200 | | 125.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations |
|---|---|---|
| | **2500** Secrétariat (suite) | |
| — 60 000.— | 949 10 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations | 949 10. 3 Nachkredite: GRB 7. 9. 55 Fr. 143 130.— Asyl Gottesgnad in Langnau, GRB 21. 11. 55 Franken 79 600.— Pflegeheim im Pasquart-Spital in Biel und GRB 21. 11. 55 Fr. 51 800.— stadtbern. Pflegeheim Neuhaus bei Münsingen. Für 1955 bewilligte, nicht ausgerichtete Beiträge wurden Fr. 277 778.— zurückgestellt, VA 0710. Davon Fr. 3248.— zu Lasten des Unterstützungsfonds für Armen- und Krankenanstalten, VA 020. |
| — 435 496.45 | 11 Idem (prélèv. des provisions) | Crédits suppl. A.G.C. 7. 9. 55 Fr. 143 130.— pour l'asile Gottesgnad à Langnau, A.G.C. 21. 11. 55 Fr. 79 600.— pour le Foyer de convalescents de l'Hôpital du Pasquart à Bienne, et A.G.C. 21. 11. 55 Fr. 51 800.— pour le Foyer de convalescents de la ville de Berne au Neuhaus près de Münsingen. Fr. 277 778.— ont été mis en provision pour des projets autorisés en 1955, mais non encore exécutés, V.F. 0710. Sur ce montant, Fr. 3248.— sont à charge du «Fonds de secours pour hôpitaux et établissements de charité», V.F. 020. |
| + 167 773.20 | 20 Divers subsides de constructions | |
| + 405 162.35 | 21 Idem (prélèvements des provisions et des réserves) | |
| + 352 028.71 | 952 Contributions de particuliers pour le compte de tiers | |
| + **167.50** | **2505 Inspectorat** | 949 11. Die subventionierten Bauprojekte kamen nicht im vorgesehenen Ausmass zur Abrechnung. Die Ausgaben wurden den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210. |
| + **2 012.50** | | Les décomptes pour les projets de constructions subventionnés n'ont pas été présentés dans la mesure prévue. Les dépenses ont été imputées sur des provisions, V.F. 0210. |
| + 167.50 | 310 Vente d'imprimés | 949 20. 8 Nachkredite: RRB 11. 1. 55 Fr. 25 000.— Gebrechlichenheim Kronbühl SG, GRB 16. 2. 55 Fr. 90 000.— Verpflegungsheim Frienisberg, GRB 16. 2. 55 Franken 68 720.— Altersheim Zähringerstrasse Bern, GRB 4. 5. 55 Fr. 200 000.— Evang. Mädchenheim Brunnadern in Bern, RRB 17. 6. 55 Fr. 30 000.— Erziehungsheim „Friedau", St. Niklaus, RRB 5. 7. 55 Fr. 30 000.— Bernische Heilstätte „Nüchtern", Kirchlindach, GRB 24. 11. 55 Fr. 112 000.– Erziehungs- und Pflegeheim „Karolinenheim", Rumendingen, GRB 24. 11. 55 Fr. 50 000.— Altersheim „Lindenhof", Langenthal. Total Kredit und Nachkredite = Fr. 615 720.—. Davon wurden Fr. 437 886.80 zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung des Kontos = Fr. 615 660.—. Fr. 12 216.— wurden dem Fonds zur Unterstützung von Gemeindeerziehungs- und Verpflegungsanstalten, VA 020, Fr. 30 000.— der Reserve „Beiträge an Anstalten" und Fr. 30 000.— der Reserve „Bekämpfung des Alkoholismus", VA 0211, belastet. |
| — 686.10 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance | 8 crédits suppl.: A.C.E. 11. 1. 55 Fr. 25 000.— Asile p. invalides Kronbühl (SG), A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 90 000.— Asile de Frienisberg, A.G.C. 16. 2. 55 Fr. 68 720.— Foyer de vieillards Zähringerstrasse à Berne, A.G.C. 4. 5. 55 Fr. 200 000.— Foyer évangélique p. jeunes filles Brunnadern à Berne, A.C.E. 17. 6. 55 francs 30 000.— Foyer d'éducation Friedau, St-Niklaus, A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 30 000.— Asile p. buveurs de Kirchlindach, A.G.C. 24. 11. 55 Fr. 112 000.— Asile p. arriérés «Karolinenheim» Rumendingen, A.G.C. 24. 11. 55 Fr. 50 000.— Foyer de vieillards «Lindenhof» Langenthal. Total du crédit et des crédits suppl. Fr. 615 720.—. Sur ce montant Fr. 437 886.80 ont été mis en provision, V.F. 0710. Charge totale s. ce cpte francs 615 660.—. Fr. 12 216.— ont été mis à charge du «Fonds de secours aux établissements d'éducation et asiles communaux», V.F. 020, Fr. 30 000.— à la charge de la réserve «Subventions aux établissements» et Fr. 30 000.— à charge de la réserve «Lutte contre l'alcoolisme», V.F. 0211. |
| — 3 300.90 | 612 Traitements | |
| + 2 051.20 | 614 Allocations de rench. suppl. | |
| — 35.— | 770 Acquisition de mobilier | |
| — 111.85 | 771 Entretien du mobilier | |
| — 100.— | 790 Service des automobiles | |
| + 4 701.50 | 797 Livres, cartes, revues et journaux | |
| + 60.— | 799 Autres dépenses | |
| — 589.50 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | |
| — | 801 Taxes des PTT | |
| + 35.70 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | |
| — | 820 Loyers | |
| + 62.45 | 830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement | |
| — 75.— | 899 Autres frais d'administration | |
| | | 949 21. Fr. 514 162.35 wurden der Rückstellung „Verschiedene Baubeiträge", VA 0210, und Franken 21 000.— der Reserve „Beiträge an Anstalten", VA 0211, belastet. |
| | | Fr. 514 162.35 ont été imputés sur la provision «Divers subsides de construction», V.F. 0210, et francs 21 000.— sur la réserve «Subventions aux établissements», V.F. 0211. |
| | | 952. Siehe Konto 472. |
| | | Cf. cpte 472. |
| | | **2505** |
| | | 310. Fr. 62.— wurden in die Rückstellung „Erforschung der Ursachen der Armut" eingelegt, VA 0710. |
| | | Fr. 62.— ont été bonifiés à la provision «Recherches des causes de l'indigence», V.F. 0710. |
| | | 602. Nur eine Kommissionssitzung. |
| | | La commission n'a tenu qu'une seule séance. |
| | | 797. Nachkredit RRB 2. 9. 55 Franken 5200.— Ankauf von Druckschriften und Wegleitungen. |
| | | Crédit suppl. A.C.E. 2. 9. 55 Fr. 5200.— achat de brochures et de «Directives». |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen** | **2 062 025.60** | **960 594.20** | **2 222 631** | **927 150** | **2 287 743.45** | **943 809.60** |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 16.35 | | 50 | | 16.80 |
| 357 Rückerstattung von Kosten und andern staatlichen Leistungen | | 32 062.25 | | 15 000 | | 15 163.90 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 96.60 | | 100 | | 16.90 |
| 402 Bundesbeitrag für bedürftige Greise und Hinterlassene | | 468 540.— | | 456 000 | | 467 773.45 |
| 422 1 Bundesbeitrag für fremde Rechnung (Härtefälle gemäss VO vom 17. Mai 1949) | | 189 443.70 | | 200 000 | | 193 440.65 |
| 2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung (Gemeinden) | | 270 435.30 | | 256 000 | | 267 397.90 |
| 612 Besoldungen | 51 665.15 | | 50 735 | | 42 004.— | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 970.85 | | 1 996 | | 2 223.55 | |
| 753 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge nach Gesetz vom 8. Februar 1948 | 1 537 364.20 | | 1 700 000 | | 1 773 642.30 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 966.50 | | 1 200 | | 427.50 | |
| 771 Unterhalt von Mobilien | 272.90 | | 400 | | 225.10 | |
| 797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen | 92.80 | | 100 | | 179.10 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 3.20 | | 100 | | 3.65 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 3 309.05 | | 5 000 | | 2 075.85 | |
| 801 PTT-Gebühren | 1 067.30 | | 1 400 | | 770.15 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 222.— | | 300 | | 164.60 | |
| 820 Mietzinse | 3 800.— | | 3 800 | | 3 926.65 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 397.15 | | 1 500 | | 1 262.45 | |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 15.50 | | 100 | | — | |
| 902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | 459 879.— | | 456 000 | | 460 838.55 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| + 16 659.60<br>+ 65 112.45 | **2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales** | | |
| — 33.20 | 310 Ventes d'imprimés | | |
| + 163.90 | 357 Remboursement de frais et autres prestations de l'Etat | | |
| — 83.10 | 359 Autres recettes | | |
| + 11 773.45 | 402 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards dans le besoin et survivants | 402. Anteil des Bundes an die Leistungen des Kantons. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 753. | Part de la Confédération aux prestations du canton. Cf. dépenses en plus s. cpte 753. |
| — 6 559.35 | 422 1 Subvention féd. pour le compte de tiers (cas de rigueur conformément à l'ordon. du 17 mai 1949) | 422 1 und 2. Siehe die entsprechenden Ausgaben bei Konto 902. | Cf. dépenses correspondantes s. cpte 902. |
| + 11 397.90 | 2 Subventions fédérales pour le compte de tiers (communes) | | |
| — 8 731.— | 612 Traitements | | |
| + 227.55 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 73 642.30 | 753 Aide supplémentaire aux vieillards et survivants selon la loi du 8 février 1948 | 753. Mehrleistungen durch Erhöhung der Beiträge ab 1. 1. 55 (RRB 23. 7. 54) auf die gesetzlich höchstmöglichen Ansätze. Franken 270 000.— wurden dem kantonalen Altersversicherungsfonds belastet, VA 020. | Dépenses en plus par suite du relèvement des allocations dès le 1. 1. 55 (A.C.E. 23. 7. 54) jusqu'au taux maximum légal. Francs 270 000.— ont été imputés sur le «Fonds cantonal d'assurance-vieillesse», V.F. 020. |
| — 772.50 | 770 Acquisition de mobilier | | |
| — 174.90 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 79.10 | 797 Livres, revues et journaux | | |
| — 96.35 | 799 Autres dépenses | | |
| — 2 924.15 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Keine grösseren Druckaufträge und Papierankäufe, zu hoch veranschlagt. | Supputation trop élevée. Pas de commandes importantes d'imprimés. Petits achats de papier. |
| — 629.85 | 801 Taxes des PTT | | |
| — 135.40 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 126.65 | 820 Loyers | | |
| — 237.55 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 100.— | 899 Autres frais d'administration | | |
| + 4 838.55 | 902 Subventions fédérales pour le compte de tiers | 902. Siehe die Konten 422 1 und 2. | Cf. cptes 422 1 et 2. |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen** | **262 439.45** | **147 011.53** | **237 047** | **128 167** | **276 308.83** | **133 939.02** |
| **2515 Heimbetrieb** | **171 720.93** | **69 127.05** | **178 577** | **75 007** | **209 865.14** | **78 152.55** |
| 310 Erlös aus Materialien | | 80.— | | — | | 33.80 |
| 351 Kostgelder | | 39 582.10 | | 43 000 | | 41 854.50 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 27 300.85 | | 29 707 | | 29 954.80 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge | | 1 280.35 | | 1 800 | | 4 873.25 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 883.75 | | 500 | | 1 436.20 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 122.10 | | 300 | | 81.40 | |
| 612 Besoldungen | 82 001.50 | | 86 840 | | 91 725.05 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 3 553.30 | | 4 042 | | 5 207.30 | |
| 641 Unfallversicherung | 335.85 | | 160 | | 322.40 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 2 708.30 | | 2 520 | | 2 971.65 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 142.40 | | 300 | | 133.30 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 123.05 | | 100 | | 358.— | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 2 796.55 | | 2 000 | | 2 376.75 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | 969.70 | | 1 400 | | 1 682.90 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 16 986.13 | | 18 600 | | 19 065.57 | |
| 761 Nahrung | 38 962.06 | | 39 000 | | 41 636.10 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 3 745.02 | | 3 470 | | 22 462.57 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 062.95 | | 1 600 | | 1 990.36 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 619.53 | | 450 | | 702.40 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 609.86 | | 2 350 | | 2 712.45 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 3 020.61 | | 2 600 | | 3 553.78 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 493.60 | | 400 | | 481.50 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 190.45 | | 1 000 | | 1 170.30 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 194.50 | | 2 000 | | 1 810.70 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 7 670.97 | | 8 000 | | 8 097.66 | |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern | 758.50 | | 500 | | 932.80 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 278.90 | | 445 | | 238.70 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 375.10 | | 500 | | 151.50 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 5 772.02 | | **2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen** | | |
| + 39 261.83 | | | | |
| + 3 145.55 | | **2515 Exploitation du Foyer** | Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 5749.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 24 596.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 14 403.— abgenommen, VA 061. | Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 5749.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 24 596.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 14 403.—, V.F. 061. |
| + 31 288.14 | | | | |
| + 33.80 | 310 | Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| — 1 145.50 | 351 | Pensions | | |
| + 247.80 | 354 | Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| + 3 073.25 | 357 | Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | 357. Bessere Erfassung der Rückerstattungen und Bruttoverbuchung. | Surveillance plus stricte des sommes à restituer et mise en compte de montants bruts. |
| + 936.20 | 359 | Autres recettes | 359. Siehe Mehrausgaben Konto 799. | Cf. dépenses en plus s. cpte 799. |
| — 218.60 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| + 4 885.05 | 612 | Traitements | 612. Schaffung einer Handwerkerstelle. | Création d'un poste d'artisan. |
| + 1 165.30 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 162.40 | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| + 451.65 | 650 | Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 166.70 | 655 | Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| + 258.— | 657 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 376.75 | 704 | Entretien des bâtiments | | |
| + 282.90 | 754 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires | | |
| + 465.57 | 760 | Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Siehe Konto 357. | Cf. cpte 357. |
| + 2 636.10 | 761 | Nourriture | 761. Mehrkosten durch Personalzunahme. | Frais en plus, augmentation du personnel. |
| + 18 992.57 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Nachkredite RRB 16. 2. 55 Fr. 4934.— Küchenmaschine und RRB 5. 7. 55 Fr. 14 500.— Werkstattausrüstung. | Crédits suppl. A.C.E. 16. 2. 55 Fr. 4934.— machine pour la cuisine et A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 14 500.– équipement d'un atelier. |
| + 390.36 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| + 252.40 | 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 362.45 | 797 | Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 953.78 | 799 | Autres dépenses | 799. Siehe Konto 359. Fr. 46.75 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Cf. cpte 359. Fr. 46.75 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020. |
| + 81.50 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 170.30 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| — 189.30 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 97.66 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 432.80 | 842 | Remboursement de pensions | | |
| — 206.30 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| — 348.50 | 899 | Autres frais d'administration | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| 2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2516 Landwirtschaft** | | **77 884.48** | | **53 160** | | **55 786.47** |
| | **90 718.52** | | **58 470** | | **66 443.69** | |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 1 737.50 | | 2 160 | | 2 640.— |
| 310 Erlös aus Materialien | | — | | — | | 70.— |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 76 146.98 | | 51 000 | | 53 076.47 |
| 612 Besoldungen | 26 161.20 | | 26 656 | | 27 576.60 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 483.50 | | 1 484 | | 1 949.80 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 1 839.96 | | 1 000 | | 2 696.36 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 5 912.90 | | 2 600 | | 2 133.90 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 2 417.45 | | 1 500 | | 2 011.73 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 605.65 | | 600 | | 367.40 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 660.— | | 730 | | 660.— | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 4 300.— | | 4 300 | | 4 300.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 863.95 | | 600 | | 1 151.20 | |
| 860 Produktionsausgaben | 46 473.91 | | 19 000 | | 23 596.70 | |
| **2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach** | | **197 200.10** | | **191 545** | | **193 654.35** |
| | **330 706.75** | | **312 462** | | **329 209.85** | |
| **2520 Heimbetrieb** | | **90 685.20** | | **96 545** | | **95 918.65** |
| | **207 140.03** | | **188 598** | | **198 429.03** | |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 2 319.60 | | 2 320 | | 3 699.60 |
| 310 Erlös aus Materialien | | 96.50 | | — | | 93.70 |
| 351 Kostgelder | | 51 730.75 | | 55 000 | | 56 568.50 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 32 956.90 | | 34 925 | | 30 807.50 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge | | 3 216.55 | | 4 000 | | 4 237.70 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 364.90 | | 300 | | 511.65 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 317.90 | | 500 | | 461.80 | |
| 612 Besoldungen | 91 038.80 | | 88 918 | | 90 648.95 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 4 119.20 | | 4 080 | | 5 344.30 | |
| 641 Unfallversicherung | 463.10 | | 300 | | 426.20 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 2 478.— | | 2 500 | | 2 712.— | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 54.— | | 200 | | 46.20 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 4 359.73 | | 2 500 | | 2 380.52 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | 1 848.95 | | 1 500 | | 1 307.60 | |
| 759 Andere Fürsorgeausgaben | — | | — | | 30.— | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 21 241.45 | | 19 000 | | 19 657.40 | |
| 761 Nahrung | 43 951.80 | | 43 000 | | 44 401.15 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 11 453.18 | | 2 500 | | 2 861.75 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)** | | |
| + 2 626.47 | **2516 Agriculture** | Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 3711.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 2134.— zugenommen und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 3484.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubetiehen. | Les inventaires de marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 3711.— et ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 2134.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 3484.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704. |
| + 7 973.69 | | | |
| + 480.— | 130 Loyers de tiers | | |
| + 70.— | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| + 2 076.47 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Siehe die Mehrausgaben Konto 860. 1954 a. o. Erlös für verkaufte Tbc-Reagenten. | Cf. dépenses en plus s. cpte 860· 1954, recettes extraord. pour bovins réagissant à la Tbc. |
| + 920.60 | 612 Traitements | 704. Nachkredit RRB 8. 11. 55 Fr. 1300.— Erstellung eines Hühnerhauses. | Crédit suppl. A.C.E. 8. 11. 55 Fr. 1300.—, construction d'un poulailler. |
| + 465.80 | 614 Allocations de rench. suppl. | 822. Ausbau der elektr. Beleuchtungs- und Wärmeanlagen. | Extension des installations d'éclairage et de chauffage. |
| + 1 696.36 | 704 Entretien des bâtiments agricoles | 860. Mehrkosten Schädlingsbekämpfung und teurere Tiersömmerung. 1954 a. o. Tierankäufe durch Tbc-Ausmerzaktion. Siehe auch Konto 311. | Dépenses en plus p. la lutte contre les parasites et estivage plus coûteux. 1954 acquisition de bétail dans le cadre de l'élimination d'animaux tuberculeux. Cf. aussi cpte 311. |
| — 466.10 | 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | | |
| + 511.73 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 232.60 | 799 Autres dépenses | | |
| — 70.— | 820 Fermages à des tiers | | |
| — | 821 Fermages à l'Etat | | |
| + 551.20 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 4 596.70 | 860 Dépenses en vue de la production | | |
| + 2 109.35 | **2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier** | Die Waren- und Viehinventare haben um Fr. 16 391.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 21 187.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 13 526.— abgenommen, VA 061. | Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 16 391.—, V.F. 014, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 21 187.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 13 526.—, V.F. 061. |
| + 16 747.85 | | | |
| — 626.35 | **2520 Exploitation du Foyer** | | |
| + 9 831.03 | | | |
| + 1 379.60 | 130 Loyers de tiers | 130. Mietzinse von 2 neuen Angestellten; siehe Konto 2521 820. | Loyers pour deux nouveaux employés; cf. cpte 2521 820. |
| + 93.70 | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | 351. Zunahme der Zöglingszahl. | Augmentation du nombre des pensionnaires. |
| + 1 568.50 | 351 Pensions | 354. Weniger internes Personal und unbesetzte Stellen. | Moins de personnel interne et places vacantes. |
| — 4 117.50 | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| + 237.70 | 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | | |
| + 211.65 | 359 Autres recettes | | |
| — 38.20 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| + 1 730.95 | 612 Traitements | 612. Enthält Fr. 3300.— für Stellvertretungen. | Porte Fr. 3300.— pour des remplacements. |
| + 1 264.30 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 126.20 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + 212.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 153.80 | 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| — 119.48 | 704 Entretien des bâtiments | | |
| — 192.40 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires | | |
| + 30.— | 759 Autres dépenses d'assistance | | |
| + 657.40 | 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| + 1 401.15 | 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. cpte 351. |
| + 361.75 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2520/21** Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 717.10 | | 1 600 | | 1 111.35 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 422.80 | | 400 | | 915.40 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 211.02 | | 2 000 | | 2 472.25 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 2 904.20 | | 2 500 | | 3 428.57 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 614.55 | | 400 | | 282.35 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 053.75 | | 2 000 | | 2 420.50 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 317.— | | 1 400 | | 1 357.70 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 11 824.25 | | 10 000 | | 12 349.04 | |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern | 1 879.10 | | 1 800 | | 2 652.50 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 412.90 | | 800 | | 336.10 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 457.25 | | 700 | | 825.40 | |
| **2521 Landwirtschaft** | **123 566.72** | **106 514.90** | **123 864** | **95 000** | **130 780.82** | **97 735.70** |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 106 514.90 | | 95 000 | | 97 735.70 |
| 612 Besoldungen | 47 993.— | | 54 704 | | 48 936.65 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 201.90 | | 2 210 | | 2 966.10 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 1 403.43 | | 2 000 | | 1 081.15 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 1 518.45 | | 17 500 | | 18 326.95 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 590.25 | | 2 000 | | 2 312.15 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | — | | 500 | | 146.20 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 705.— | | 750 | | 3 451.— | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 6 200.— | | 6 200 | | 6 200.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 565.65 | | 2 000 | | 2 404.80 | |
| 860 Produktionsausgaben | 58 389.04 | | 36 000 | | 44 955.82 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| | | **2520/21** Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite) | | |
| — 488.65 | | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 515.40 | | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 472.25 | | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Fr. 122.30 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Fr. 122.30 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020. |
| + 928.57 | | 799 Autres dépenses | 799. Fr. 715.80 dito, VA 020. Mehrkosten Ferien im Rotbad. | Fr. 715.80 idem, V.F. 020. Frais en plus p. vacances au Rotbad. |
| — 117.65 | | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 420.50 | | 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. Vermehrte Telephonauslagen für nachgehende Fürsorge. | Frais plus élevés p. la prévoyance en faveur d'anciens pensionnaires. |
| — 42.30 | | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Nachgehende Fürsorge. Fr. 380.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Mesures de prévoyance p. anciens pensionnaires. Fr. 380.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020. |
| + 2 349.04 | | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Zu niedrig veranschlagt. | Supputation trop faible. |
| + 852.50 | | 842 Remboursement de pensions | | |
| — 463.90 | | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 125.40 | | 899 Autres frais d'administration | | |
| **+ 2 735.70** | | **2521 Agriculture** | Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 14 835.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Fr. 18 326.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 8004.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 14 835.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 18 326.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 8004.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704. |
| **+ 6 916.82** | | | | |
| + 2 735.70 | | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Mehrerlös aus Viehverkäufen. Siehe die Mehrausgaben Konto 860. | Recettes en plus par ventes de bétail. Cf. dépenses en plus s. cpte 860. |
| — 5 767.35 | | 612 Traitements | | |
| + 756.10 | | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 918.85 | | 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Zeitliche Verschiebung von Reparaturen. | Renvoi de réparations à plus tard. |
| + 826.95 | | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Ankauf eines neues Traktors. | Acquisition d'un nouveau tracteur. |
| + 312.15 | | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 353.80 | | 799 Autres dépenses | | |
| + 2 701.— | | 820 Fermages à des tiers | 820. Neumiete von 2 Angestelltenwohnungen. Siehe auch Konto 2520 130. | Nouvelle location de logements pour deux employés. Cf. aussi cpte 2520 130. |
| — | | 821 Fermages à l'Etat | | |
| + 404.80 | | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 8 955.82 | | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Fr. 6400.— Mehrkosten für Viehankäufe (Abschluss Tbc-Ausmerzaktion). Höhere Sömmerungskosten. Siehe Konto 311. | Fr. 6400.— frais en plus p. achats de bétail (fin de l'action d'élimination d'animaux tuberculeux). Plus forts frais d'estivage. Cf. cpte 311. |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf** | **348 107.26** | **242 531.48** | **338 641** | **233 960** | **362 846.57** | **250 721.71** |
| **2525 Heimbetrieb** | **233 494.35** | **118 718.20** | **228 508** | **115 340** | **238 909.—** | **118 630.30** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 3 390.— | | 3 540 | | 3 540.— |
| 310 Erlös aus Materialien | | 41.15 | | 100 | | 62.65 |
| 351 Kostgelder | | 70 585.95 | | 64 000 | | 71 897.85 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 38 503.45 | | 39 000 | | 37 727.65 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge | | 5 791.35 | | 8 000 | | 5 123.15 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 406.30 | | 700 | | 279.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 254.30 | | 300 | | 235.80 | |
| 612 Besoldungen | 102 308.65 | | 104 658 | | 106 040.75 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 4 695.35 | | 4 600 | | 6 164.10 | |
| 641 Unfallversicherung | 343.55 | | 350 | | 353.50 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 3 013.50 | | 2 800 | | 2 808.30 | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 144.85 | | 80 | | 35.25 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | — | | 50 | | 6.25 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 2 586.20 | | 2 500 | | 2 481.25 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | 2 259.55 | | 1 900 | | 1 076.45 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 19 171.79 | | 20 500 | | 20 187.42 | |
| 761 Nahrung | 61 977.03 | | 58 000 | | 63 767.10 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 4 401.70 | | 3 500 | | 3 650.17 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 870.75 | | 1 600 | | 2 317.15 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 816.40 | | 750 | | 785.65 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 3 021.80 | | 2 700 | | 2 788.39 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 2 395.10 | | 2 000 | | 2 288.75 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 524.— | | 500 | | 621.10 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 590.20 | | 1 500 | | 1 657.35 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 462.90 | | 1 200 | | 1 363.25 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | |
| + 16 761.71 | **2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf** | | |
| + 24 205.57 | | | |
| + 3 290.30 | **2525 Exploitation du Foyer** | Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 5185.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 9567.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 17 105.— abgenommen, VA 061. | Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 5185.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 9567.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 17 105.—, V.F. 061. |
| + 10 401.— | | | |
| — | 130 Loyers et fermages de tiers | | |
| — 37.35 | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| + 7 897.85 | 351 Pensions | 351. Mehr Zöglinge, zu niedrig veranschlagt. Siehe die Mehrkosten Konto 761. | Pensionnaires plus nombreux. Supputation trop faible. Cf. dépenses en plus s. cpte 761. |
| — 1 272.35 | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| — 2 876.85 | 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | 357. Die Einnahmen bewegen sich im Rahmen der Vorjahre; zu hoch veranschlagt. | Les recettes restent dans le cadre de celles de l'exercice antérieur. Supputation trop élevée. |
| — 421.— | 359 Autres recettes | | |
| — 64.20 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| + 1 382.75 | 612 Traitements | | |
| + 1 564.10 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 3.50 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + 8.30 | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 44.75 | 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| — 43.75 | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| — 18.75 | 704 Entretien des bâtiments | | |
| — 823.55 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires | 754. Mehr Krankenkassenleistungen. | Plus fortes prestations des caisses-maladie. |
| — 312.58 | 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| + 5 767.10 | 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. cpte 351. |
| + 150.17 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| + 717.15 | 771 Entretien du mobilier | 771. Nachkredit RRB 29. 11. 55 Fr. 400.—. | Crédit suppl. A.C.E. 29. 11. 55 Fr. 400.—. |
| + 35.65 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 88.39 | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 288.75 | 799 Autres dépenses | | |
| + 121.10 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 157.35 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 163.25 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Nachgehende Fürsorge. Fr. 500.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Mesures de prévoyance p. anciens pensionnaires. Fr. 500.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020. |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung) | | | | | | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 17 857.98 | | 17 000 | | 17 187.07 | |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern | 1 597.50 | | 800 | | 1 817.50 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 719.45 | | 720 | | 627.45 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 481.80 | | 500 | | 649.— | |
| **2526 Landwirtschaft** | **114 612.91** | **123 813.28** | **110 133** | **118 620** | **123 937.57** | **132 091.41** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | | 3 420.— | | 3 420 | | 3 420.— |
| 310 Erlös aus Materialien | | 10.75 | | 200 | | — |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 120 382.53 | | 115 000 | | 128 671.41 |
| 612 Besoldungen | 47 298.70 | | 48 283 | | 47 861.60 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 381.20 | | 2 500 | | 3 096.60 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 3 534.90 | | 2 000 | | 2 419.90 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 5 531.90 | | 2 500 | | 5 917.55 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 640.50 | | 2 000 | | 5 789.75 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 54.90 | | 250 | | 114.75 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 7 000.— | | 7 000 | | 7 000.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 2 033.05 | | 1 600 | | 1 733.50 | |
| 860 Produktionsausgaben | 45 137.76 | | 44 000 | | 50 003.92 | |
| **2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp** | **369 506.94** | **188 310.10** | **288 570** | **178 140** | **330 417.05** | **203 207.60** |
| **2530 Heimbetrieb** | **277 641.39** | **93 487.75** | **198 270** | **93 100** | **240 699.05** | **107 031.30** |
| 161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen | | — | | — | | 923.65 |
| 351 Kostgelder | | 55 506.— | | 55 000 | | 61 562.50 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 32 994.80 | | 33 100 | | 37 693.95 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge | | 3 998.40 | | 5 000 | | 6 482.10 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 988.55 | | — | | 369.10 |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 240.60 | | 300 | | 153.70 | |
| 612 Besoldungen | 90 341.10 | | 94 920 | | 106 172.40 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 4 102.40 | | 4 500 | | 5 995.25 | |
| 641 Unfallversicherung | 504.30 | | 700 | | 504.30 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 1 800.— | | 2 300 | | 2 306.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)** | | |
| + 187.07 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 1 017.50 | 842 Remboursements de pensions | 842. Unvorhergesehene Austritte vor Ablauf der Semester. | Sorties imprévues avant la fin des semestres. |
| — 92.55 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 149.— | 899 Autres frais d'administration | | |
| **+ 13 471.41** | **2526 Agriculture** | Die Waren- und Viehinventare der Landwirtschaft haben um Fr. 4315.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Franken 5917.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 14 010.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Les inventaires des marchandises et bu bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 4315.—, et ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5917.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 14 010.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704. |
| **+ 13 804.57** | | | |
| — | 130 Loyers versés et fermages de tiers | | |
| — 200.— | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| + 13 671.41 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Mehrerlös aus Milch- und Schweineverkäufen. Siehe Konto 860. | Plus fort rendement sur la vente du lait et des porcs ; cf. cpte 860. |
| — 421.40 | 612 Traitements | | |
| + 596.60 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 419.90 | 704 Entretien des bâtiments agricoles | 704. Nachkredit RRB 29. 11. 55 Fr. 450.—. | Crédit suppl. A.C.E. 29. 11. 55 Fr. 450.—. |
| + 3 417.55 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Nachkredite RRB 5. 7. 55 Fr. 3100.— und RRB 29. 11. 55 Fr. 300.— für Motormäher und Werkzeuganschaffungen. | Crédits suppl. A.C.E. 5. 7. 55 Fr. 3100.— et A.C.E. 29. 11. 55 Fr. 300.— pour moto-faucheuse et outils. |
| + 3 789.75 | 771 Entretien du mobilier | 771. Nachkredit RRB 29. 11. 55 Fr. 3800.— Reparaturen an Traktor, Jauchepumpe und Dampfkessel. | Crédit suppl. A.C.E. 29. 11. 55 Fr. 3800.— réparations du tracteur, de la pompe à purin et de la chaudière à vapeur. |
| — 135.25 | 799 Autres dépenses | | |
| — | 821 Fermages à l'Etat | | |
| + 133.50 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 6 003.92 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311. | Cf. recettes en plus s. cpte 311. |
| **+ 25 067.60** | **2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp** | Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 4190.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 18 580.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 37 760.— abgenommen, VA 061. | Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 4190.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 18 580.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 37 760.—, V.F. 061. |
| **+ 41 847.05** | | | |
| **+ 13 931.30** | **2530 Exploitation du Foyer** | | |
| **+ 42 429.05** | | | |
| + 923.65 | 161 Prélèvement sur la fortune du droit privé | 161. Beitrag aus Sport-Toto-Fonds an die Erstellung eines Turnplatzes. | Subside par le Sport-Toto pour l'aménagement d'une place de gymnastique. |
| + 6 562.50 | 351 Pensions | 351. Mehr Zöglinge, siehe Konto 761. | Davantage de pensionnaires, cf. cpte 761. |
| + 4 593.95 | 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature | 354. Personalvermehrung, siehe Konto 612. | Augmentation du personnel, cf. cpte 612. |
| + 1 482.10 | 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | 357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen, siehe Konto 760. | Principalement indemnités pour vêtements, cf. cpte 760. |
| + 369.10 | 359 Autres recettes | | |
| — 146.30 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| + 11 252.40 | 612 Traitements | 612. Personalvermehrung, da mehr Zöglinge ; siehe auch Konto 354. | Davantage de personnel par suite de l'augmentation des pensionnaires ; cf. aussi cpte 354. |
| + 1 495.25 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 195.70 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + 6.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2530/31** Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung) | | | | | | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 189.25 | | 300 | | 117.60 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | — | | 200 | | 3.— | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 1 425.03 | | 1 500 | | 4 587.95 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | 1 576.30 | | 1 500 | | 2 034.50 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 19 972.35 | | 20 000 | | 23 975.40 | |
| 761 Nahrung | 53 373.61 | | 45 000 | | 53 371.85 | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 68 526.— | | 2 500 | | 3 827.40 | |
| 2 Dito (aus Rückstellungen) | 4 133.40 | | — | | 9 131.60 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 531.80 | | 1 500 | | 1 623.50 | |
| 791 Materialien | 479.25 | | 200 | | 266.65 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 518.65 | | 500 | | 603.90 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 385.35 | | 2 000 | | 2 218.55 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 298.40 | | 1 300 | | 1 653.— | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 661.95 | | 500 | | 523.75 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 117.80 | | 2 000 | | 2 112.35 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 654.45 | | 1 500 | | 2 656.45 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 17 139.10 | | 14 000 | | 15 819.15 | |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern | 300.— | | — | | — | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 423.10 | | 550 | | 366.10 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 947.20 | | 500 | | 669.70 | |
| **2531 Landwirtschaft** | | **94 822.35** | | **85 040** | | **96 176.30** |
| | **91 865.55** | | **90 300** | | **89 718.—** | |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 5 040.— | | 5 040 | | 5 040.— |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 89 782.35 | | 80 000 | | 91 136.30 |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| | **2530/31** | **Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)** | | |
| — 182.40 | 655 | Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| — 197.— | 657 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 3 087.95 | 704 | Entretien des bâtiments | 704. Der Nachkredit RRB 24. 6. 55 Fr. 4000.— für Wegausbau wurde nicht voll beansprucht. | Le crédit suppl. A.C.E. 24. 6. 55 Fr. 4000.— p. construction de chemins n'a pas été totalement mis à contribution. |
| + 534.50 | 754 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires | | |
| + 3 975.40 | 760 | Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Mehrkosten durch stärkere Belegung. Siehe auch Konto 357. | Frais en plus, augmentation du nombre des pensionnaires. Cf. aussi cpte 357. |
| + 8 371.85 | 761 | Nourriture | 761. Gegenüber dem Vorjahr gleichbleibende Kosten; mehr Personal. Siehe die Mehreinnahmen Konto 351. | Les frais restent dans le cadre de ceux de l'exercice antérieur. Plus de personnel. Cf. recettes en plus s. cpte 351. |
| + 1 327.40 | 770 1 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770 1. Verschiedene grössere Anschaffungen. | Diverses acquisitions importantes. |
| + 9 131.60 | | 2 Idem (prélèv. des provisions) | 770 2. Die Ausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. | La dépense a été mise à charge d'une provision, V.F. 0210. |
| + 123.50 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| + 66.65 | 791 | Matériaux | | |
| + 108.90 | 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 218.55 | 797 | Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 353.— | 799 | Autres dépenses | | |
| + 23.75 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 112.35 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 1 156.45 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Vermehrte nachgehende Fürsorge. Fr. 515.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Davantage de mesures de prévoyance p. anciens pensionnaires. Fr. 515.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020. |
| + 1 819.15 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | 822. Zu niedrig veranschlagt. | Supputations trop faibles. |
| — | 842 | Remboursement de pensions | | |
| — 183.90 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 169.70 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| **+ 11 136.30**<br>**— 582.—** | **2531** | **Agriculture** | Die Waren- und Viehvorräte der Landwirtschaft haben um Franken 3290.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Franken 5621.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 6521.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 3290.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5621.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 6521.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704. |
| — | 130 | Loyers de tiers | | |
| + 11 136.30 | 311 | Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Guter Erlös aus Schweinehaltung. Siehe auch Minderausgaben Konto 860. | Bon rendement de la porcherie; cf. dépenses en moins s. cpte 860. |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2530/31** Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 612 Besoldungen | 36 337.30 | | 37 500 | | 37 465.20 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 904.90 | | 2 000 | | 2 448.90 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 1 500.— | | 2 500 | | 2 264.60 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 7 787.15 | | 4 000 | | 5 621.45 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 3 432.05 | | 2 500 | | 4 796.25 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 208.25 | | 300 | | 112.25 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 3 752.60 | | 3 500 | | 3 701.80 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 4 700.— | | 4 700 | | 4 700.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 678.— | | 800 | | 709.60 | |
| 860 Produktionsausgaben | 31 565.30 | | 32 500 | | 27 897.95 | |
| **2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen** | | **144 049.90** | | **126 290** | | **132 653.20** |
| | **243 257.75** | | **220 890** | | **238 435.35** | |
| **2535 Heimbetrieb** | | **73 691.25** | | **68 580** | | **74 513.60** |
| | **166 171.45** | | **155 200** | | **167 083.—** | |
| 351 Kostgelder | | 43 779.— | | 37 500 | | 43 072.— |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 26 767.45 | | 26 380 | | 26 643.10 |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge | | 1 797.55 | | 3 000 | | 2 970.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 457.25 | | 500 | | 428.50 |
| 402 Bundesbeitrag | | 890.— | | 1 200 | | 1 400.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 283.40 | | 300 | | 188.40 | |
| 612 Besoldungen | 68 492.50 | | 71 280 | | 70 038.90 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 3 183.40 | | 3 290 | | 4 132.55 | |
| 641 Unfallversicherung | 174.65 | | 180 | | 203.80 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 1 997.25 | | 2 000 | | 1 983.— | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 540.20 | | 500 | | 400.— | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 4 612.85 | | 2 000 | | 3 626.90 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | 1 881.80 | | 1 600 | | 1 966.20 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction des oeuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| | **2530/31** Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite) | | |
| — 34.80 | 612 Traitements | | |
| + 448.90 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 235.40 | 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| + 1 621.45 | 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils | 770. Mehrankäufe = Bienenkasten und Viehhütapparat. | Acquisitions spéciales = ruches et appareil pour la garde du bétail. |
| + 2 296.25 | 771 Entretien du mobilier | 771. Pneuersatz, grössere Reparaturen an Fahrzeugen und Geräten. | Rempl. de pneus. Réparations plus grandes aux véhicules et ustensiles. |
| — 187.75 | 799 Autres dépenses | | |
| + 201.80 | 820 Fermages à des tiers | | |
| — | 821 Fermages à l'Etat | | |
| — 90.40 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 4 602.05 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Mehreinnahmen Konto 311. | Cf. recettes en plus s. cpte 311. |
| + 6 363.20 | **2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège** | Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 1990.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 9414.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 9719.— abgenommen, VA 061. | Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 1990.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 9414.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 9719.—, V.F. 061. |
| + 17 545.35 | | | |
| + 5 933.60 | **2535 Exploitation du Foyer** | | |
| + 11 883.— | | | |
| + 5 572.— | 351 Pensions | 351. Mehr Zöglinge. Die Einnahmen bewegen sich im Rahmen des Vorjahres. Mehrausgaben auf den meisten Ausgabenkonten. | Pensionnaires plus nombreux. Les recettes restent dans le cadre de celles de l'exercice antérieur. Dépenses en plus s. presque tous les cptes. |
| + 263.10 | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| — 30.— | 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | | |
| — 71.50 | 359 Autres recettes | | |
| + 200.— | 402 Subvention fédérale | | |
| — 111.60 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| — 1 241.10 | 612 Traitements | | |
| + 842.55 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 23.80 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| — 17.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 100.— | 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | 655. Fr. 400.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Fr. 400.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020. |
| + 1 626.90 | 704 Entretien des bâtiments | 704. Grössere Kosten bei Erstellung eines Gewächshauses. | Plus forte dépense p. la construction d'une serre. |
| + 366.20 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2535/36** Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 14 763.60 | | 12 000 | | 15 011.45 | |
| 761 Nahrung | 38 211.45 | | 35 000 | | 39 405.90 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 7 774.95 | | 3 500 | | 4 689.80 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 295.75 | | 1 000 | | 1 276.40 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 374.55 | | 500 | | 536.40 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 023.25 | | 1 800 | | 2 426.15 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 796.15 | | 1 500 | | 2 160.55 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 185.65 | | 300 | | 340.15 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 2 057.— | | 1 800 | | 1 930.95 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 567.15 | | 1 500 | | 1 739.90 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 13 040.25 | | 14 000 | | 13 905.85 | |
| 842 Rückerstattungen | 705.— | | — | | — | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 695.40 | | 650 | | 571.80 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 515.25 | | 500 | | 547.95 | |
| **2536 Landwirtschaft** | | **70 358.65** | | **57 710** | | **58 139.60** |
| | **77 086.30** | | **65 690** | | **71 352.35** | |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 3 710.— | | 3 710 | | 4 060.— |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 66 648.65 | | 54 000 | | 54 079.60 |
| 612 Besoldungen | 32 109.30 | | 32 380 | | 32 743.05 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 1 726.80 | | 1 740 | | 2 156.55 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 3 329.85 | | 2 000 | | 2 614.05 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 2 231.85 | | 2 000 | | 4 724.60 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 961.10 | | 1 500 | | 2 090.25 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 678.30 | | 1 000 | | 752.30 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 263.25 | | 270 | | 783.25 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 4 300.— | | 4 300 | | 4 300.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 572.25 | | 500 | | 454.95 | |
| 860 Produktionsausgaben | 29 913.60 | | 20 000 | | 20 733.35 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | **2535/36** Foyer d'éducation pour filles, Bretiège(suite) | | |
| + 3 011.45 | 760 | Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760 und 761. Siehe Konto 351. | Cf. cpte 351. |
| + 4 405.90 | 761 | Nourriture | | |
| + 1 189.80 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Neuer Kochherd für Schulküche und Bettinhalt. | Nouvelle cuisinière pour la cuisine scolaire et matériel de literie. |
| + 276.40 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| + 36.40 | 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 626.15 | 797 | Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| + 660.55 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 40.15 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 130.95 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 239.90 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Nachgehende Fürsorge. Fr. 502.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Mesures de prévoyance pour anciennes pensionnaires. Francs 502.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020. |
| — 94.15 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — | 842 | Remboursements | | |
| — 78.20 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 47.95 | 899 | Autres frais d'administration | | |
| **+ 429.60** | **2536** | **Agriculture** | Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 2705.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Fr. 4724.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 3534.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 2705.— et ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 4724.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 3534.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704. |
| **+ 5 662.35** | | | | |
| + 350.— | 130 | Loyers de tiers | | |
| + 79.60 | 311 | Recettes provenant de l'exploitation agricole | | |
| + 363.05 | 612 | Traitements | | |
| + 416.55 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 614.05 | 704 | Entretien des bâtiments agricoles | | |
| + 2 724.60 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines et d'outils, d'instruments | 770. Nachkredit RRB 3. 6. 55 Franken 3345.— für Motormäher. | Crédit suppl. A.C.E. 3. 6. 55 Fr. 3345.— pour moto-faucheuse. |
| + 590.25 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 247.70 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 513.25 | 820 | Fermages à des tiers | | |
| — | 821 | Fermages à l'Etat | | |
| — 45.05 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 733.35 | 860 | Dépenses en vue de la production | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2540/41 Mädchenerziehungsheim** | | **177 311.85** | | **170 222** | | **185 188.48** |
| **Kehrsatz** | **302 980.28** | | **292 758** | | **372 596.31** | |
| **2540 Heimbetrieb** | | **77 053.75** | | **74 810** | | **74 209.90** |
| | **182 129.76** | | **184 430** | | **244 863.70** | |
| 310 Erlös aus Materialien | | 221.— | | 200 | | 218.90 |
| 351 Kostgelder | | 39 149.— | | 36 000 | | 37 333.50 |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 34 210.45 | | 34 610 | | 33 125.— |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge | | 2 623.75 | | 3 500 | | 2 897.05 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 799.55 | | 500 | | 585.45 |
| 462 Beiträge von Dritten | | 50.— | | — | | 50.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 184.50 | | 300 | | 174.90 | |
| 612 Besoldungen | 89 886.60 | | 94 956 | | 86 927.85 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 4 117.40 | | 4 330 | | 4 969.05 | |
| 641 Unfallversicherung | 255.15 | | 200 | | 238.30 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 2 395.50 | | 2 394 | | 2 610.— | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | 80.80 | | 50 | | 16.80 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 33.95 | | — | | 20.05 | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 2 317.40 | | 1 000 | | 1 192.35 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | 760.70 | | 700 | | 700.80 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 16 267.77 | | 14 000 | | 18 596.83 | |
| 761 Nahrung | 42 966.24 | | 38 500 | | 40 064.62 | |
| 770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 2 594.45 | | 2 000 | | 3 278.72 | |
| 2 Anschaffungen für Neubau (aus Rückstellungen) | — | | — | | 54 447.80 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 037.35 | | 1 000 | | 895.20 | |
| 791 Materialien | — | | 100 | | — | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955<br>Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| + 14 966.48 | **2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz** | | |
| + 79 838.31 | | | |
| — 600.10 | **2540 Exploitation du Foyer** | Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 1370.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 62 730.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 29 985.— abgenommen, VA 061. | Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 1370.—, V.F. 014, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 62 730.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 29 985.—, V.F. 061. |
| + 60 433.70 | | | |
| + 18.90 | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| + 1 333.50 | 351 Pensions | 351. Siehe die Mehrausgaben Konto 761. | Cf. dépenses en plus s. cpte 761 |
| — 1 485.— | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | 354. Siehe Bemerkung bei Konto 612. | Cf. observation s. cpte 612. |
| — 602.95 | 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | | |
| + 85 45 | 359 Autres recettes | | |
| + 50.— | 462 Remboursements de tiers | | |
| — 125.10 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| — 8 028.15 | 612 Traitements | 612. Unbesetzte Stellen; siehe auch Konto 354. | Places vacantes, cf. aussi cpte 354. |
| + 639.05 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 38.30 | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + 216.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 33.20 | 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| + 20.05 | 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 192.35 | 704 Entretien des bâtiments | | |
| + —.80 | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires | | |
| + 4 596.83 | 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage | 760. Der Nachkredit RRB 4. 10. 55 Fr. 5000.— für Ausrüstung Neubau wurde nicht voll beansprucht. Fr. 176.65 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Le crédit suppl. de Fr. 5000.— A.C.E. 4. 10. 55 pour équipement du nouveau bâtiment n'a pas été entièrement absorbé. Fr. 176.65 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020. |
| + 1 564.62 | 761 Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. cpte 351. |
| + 1 278.72 | 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770 1. A. o. Anschaffungen für den Neubau. Fr. 61.80 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Acquisitions extraord. pour le nouveau bâtiment. Fr. 61.80 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020. |
| + 54 447.80 | 2 Acquisitions pour construction nouvelle (prélèv. des provisions) | 770 2. Die Ausgabe wurde der bestehenden Rückstellung belastet und der Saldo von Franken 152.20 ausgebucht, VA 0210. | Dépense à charge d'une provision. Le solde de celle-ci, soi-Fr. 152.20, a été éliminé, V.F. 0210. |
| — 104.80 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 100.— | 791 Matériaux | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| 2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung) | | | | | | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 693.40 | | 600 | | 722.20 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 2 002.71 | | 2 000 | | 2 741.39 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 2 065.09 | | 2 000 | | 1 874.52 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 282.70 | | 300 | | 764.80 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 890.70 | | 1 600 | | 5 004.05 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 1 870.65 | | 2 000 | | 2 313.27 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 8 942.25 | | 15 000 | | 15 283.20 | |
| 842 Rückerstattungen von Kostgeldern | 117.50 | | 300 | | 411.90 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 718.40 | | 600 | | 840.40 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 648.55 | | 500 | | 774.70 | |
| **2541 Landwirtschaft** | **120 850.52** | **100 258.10** | **108 328** | **95 412** | **127 732.61** | **110 978.58** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 3 817.10 | | 3 912 | | 3 912.— |
| 310 Erlös aus Materialien | | — | | — | | 740 70 |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 96 441.— | | 91 500 | | 106 325.88 |
| 612 Besoldungen | 44 612.60 | | 42 975 | | 43 317.25 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 284.75 | | 2 153 | | 2 774.40 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 1 039.50 | | 1 000 | | 1 285.90 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 3 523.20 | | 2 500 | | 5 003.40 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 704.75 | | 2 500 | | 2 571 50 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 529.30 | | 400 | | 409.85 | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 5 000.— | | 5 000 | | 5 000.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 186.85 | | 1 500 | | 1 775.25 | |
| 860 Produktionsausgaben | 60 969.57 | | 50 300 | | 65 595.06 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | **2540/41** Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite) | | |
| + 122.20 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 741.39 | 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | 797. Fr. 784.40 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Fr. 784.40 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020. |
| — 125.48 | 799 Autres dépenses | 799. Fr. 350.—, dito, VA 020. | Fr. 350.—, idem, V.F. 020. |
| + 464.80 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure | 800. Mehr Insertionskosten. | Plus de frais pour insertions. |
| + 3 404.05 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | 801. Nachkredit RRB 15. 3. 55 Fr. 2560.— für Einrichtung eines Telephonautomaten. Dazu Gebührenerhöhung und Mehrkosten für den Betrieb. | Crédit suppl. A.C.E. 15. 3. 55 Fr. 2560.— pour installation d'une station téléph. automatique. En outre augmentation des taxes et frais suppl. pour l'exploitation. |
| + 313.27 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Vermehrte Dienstreisen nach Rotbad. Für die nachgehende Fürsorge wurden Fr. 535.— dem Erziehungsfonds belastet, VA 020. | Déplacements de service plus nombreux au Rotbad. Fr. 535.— ont été imputés sur le «Fonds d'éducation pour des mesures de prévoyance p. anciennes pensionnaires», V.F. 020. |
| + 283.20 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 111.90 | 842 Remboursement de pensions | | |
| + 240.40 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| + 274.70 | 899 Autres frais d'administration | 899. Fr. 165.60 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Fr. 165.60 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020. |
| + **15 566.58** | **2541 Agriculture** | Die Waren- und Viehinventare der Landwirtschaft haben um Fr. 2190.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Franken 5003.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 6773.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 2190.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5003.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 6773.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704. |
| + **19 404.61** | | | |
| — | 130 Loyers de tiers | | |
| + 740.70 | 310 Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| + 14 825.88 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Günstiger Ertrag aus Rindvieh- und Schweinehaltung. Siehe die Mehrkosten Konto 860. | Rendement favorable des étables et de la porcherie. Cf. dépenses en plus s. cpte 860. |
| + 342.25 | 612 Traitements | | |
| + 621.40 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 285.90 | 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| + 2 503.40 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Nachkredite RRB 30. 9. 55 Fr. 1500.— für Sämaschine und RRB 22. 11. 55 Fr. 840.— für Ausbau des Brandschutzes. | Crédits suppl. A.C.E. 30. 9. 55 Fr. 1500.— p. semoir et A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 840.— p. amélioration de la protection contre le feu. |
| + 71.50 | 771 Entretien du mobilier | | |
| + 9 85 | 799 Autres dépenses | | |
| — | 821 Fermages à l'Etat | | |
| + 275.25 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 15 295.06 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Mehrkosten für Vieh- und Futtermittelankäufe. Siehe Mehreinnahmen Konto 311. | Dépenses en plus p. achats de bétail et de fourrages. Cf. recettes en plus s. cpte 311. |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse** | **132 645.45** | **58 557.80** | **141 958** | **66 376** | **150 526.49** | **62 041.75** |
| **2545 Heimbetrieb** | **104 991.60** | **38 767.95** | **112 345** | **42 876** | **104 437.69** | **38 732.80** |
| 130 Mietzinse von Dritten | | 1 440.— | | 840 | | 1 620.— |
| 310 Erlös aus Materialien | | 125.— | | — | | — |
| 351 Kostgelder | | 16 835.— | | 22 000 | | 16 655.— |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 16 548.35 | | 16 576 | | 15 833.— |
| 357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge | | 1 500.— | | 1 800 | | 2 795.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 295.60 | | — | | 133.80 |
| 402 Bundesbeitrag | | 2 024.— | | 1 660 | | 1 696.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 522.60 | | 280 | | 270.80 | |
| 612 Besoldungen | 49 309.95 | | 51 430 | | 46 226.95 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 2 199.75 | | 2 335 | | 2 583.85 | |
| 641 Unfallversicherung | 162.90 | | 350 | | 158.45 | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | 828.— | | 900 | | 879.— | |
| 655 Kosten für die Weiterbildung des Personals | — | | 100 | | 48.40 | |
| 657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals | 35.— | | 200 | | — | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 666.— | | 1 000 | | 1 149.65 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | 799.70 | | 1 000 | | 212.65 | |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 7 715.10 | | 10 500 | | 10 362.65 | |
| 761 Nahrung | 25 679.40 | | 27 000 | | 24 658.18 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 2 080.85 | | 2 000 | | 2 736.80 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 1 273.65 | | 1 000 | | 968.90 | |
| 791 Materialien | 183.20 | | 350 | | 200.85 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | 419.45 | | 400 | | 390.90 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse | 1 396.85 | | 1 600 | | 1 774.65 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 1 672.55 | | 1 200 | | 1 179.15 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 319.— | | 400 | | 407.65 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 002.15 | | 800 | | 1 132.70 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 723.15 | | 950 | | 895.40 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 7 477.30 | | 7 500 | | 7 453.36 | |
| 842 Rückerstattungen v. Kostgeldern | — | | 250 | | 375.— | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 253.65 | | 600 | | 228.45 | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 271.40 | | 200 | | 143.30 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| — 4 334.25 | 2545/46 | **Foyer d'éducation pour filles, Loveresse** | | |
| + 8 568.49 | | | | |
| — 4 143.20 | 2545 | **Exploitation du Foyer** | Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 900.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 7636.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6020.— abgenommen, VA 061. | Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 900.—, V.F. 014, ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 7636.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6020.—, V.F. 061. |
| — 7 907.31 | | | | |
| + 780.— | 130 | Loyers de tiers | | |
| — | 310 | Recettes provenant de la vente de matériel | | |
| — 5 345.— | 351 | Pensions | 351. Weniger Zöglinge. Die Einnahmen bewegen sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 761. | Moins de pensionnaires. Les recettes restent dans le cadre de celles de l'exercice antérieur. Cf. aussi cpte 761. |
| — 743.— | 354 | Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| + 995.— | 357 | Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires | | |
| + 133.80 | 359 | Autres recettes | | |
| + 36.— | 402 | Subvention fédérale | | |
| — 9.20 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| — 5 203.05 | 612 | Traitements | | |
| + 248.85 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 191.55 | 641 | Assurance contre les accidents | | |
| — 21.— | 650 | Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 51.60 | 655 | Frais en vue du développement professionnel du personnel | | |
| — 200.— | 657 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel | | |
| + 149.65 | 704 | Entretien des bâtiments | | |
| — 787.35 | 754 | Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires | | |
| — 137.35 | 760 | Vêtements, linge, effets et blanchissage | | |
| — 2 341.82 | 761 | Nourriture | 761. Siehe Konto 351. | Cf. cpte 351. |
| + 736.80 | 770 | Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Nachkredit RRB 1. 11. 55 Fr. 500.— Ankauf von Bildern. | Crédit suppl. A.C.E. 1. 11. 55 Fr. 500.–, acquisition de tableaux. |
| — 31.10 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| — 149.15 | 791 | Matériaux | | |
| — 9.10 | 792 | Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 174.65 | 797 | Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement | | |
| — 20.85 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 7.65 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 332.70 | 801 | Taxes des PTT et frais de transport | 801. Fr. 6.80 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. | Fr. 6.80 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020. |
| — 54.60 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Fr. 85.70, dito, VA 020. | Fr. 85.70, idem, V.F. 020. |
| — 46.64 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 125.— | 842 | Remboursement de pensions | | |
| — 371.55 | 893 | Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |
| — 56.70 | 899 | Autres frais d'administration | | |

| Fürsorgedirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| **2545/46** Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung) | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2546 Landwirtschaft** | **27 653.85** | **19 789.85** | **29 613** | **23 500** | **46 088.80** | **23 308.95** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw. | | 141.10 | | — | | — |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 19 648.75 | | 23 500 | | 23 308.95 |
| 612 Besoldungen | 14 651.05 | | 14 742 | | 20 219.40 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 787.80 | | 771 | | 1 422.50 | |
| 704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude | 726.35 | | 600 | | 684.80 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen | 901.75 | | 600 | | 4 899.25 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 368.50 | | 500 | | 5 809.60 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 379.10 | | 650 | | 366.75 | |
| 820 Pachtzinse an Dritte | 412.45 | | 550 | | — | |
| 821 Pachtzinse an den Staat | 2 000.— | | 2 000 | | 2 000.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 307.25 | | 1 200 | | 1 094.50 | |
| 860 Produktionsausgaben | 7 119.60 | | 8 000 | | 9 592.— | |
| **2550 Ferienheim Rotbad** | **38 449.09** | **28 510.03** | **40 675** | **29 300** | **40 455.50** | **32 424.20** |
| 130 Mietzins von Dritten | | 5 048.40 | | 5 000 | | 5 564.40 |
| 310 Erlös aus Materialien, Drucksachen usw. | | 32.— | | 1 500 | | — |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | | 16 473.83 | | 16 000 | | 20 489.80 |
| 351 Kostgelder | | 1 922.80 | | 1 800 | | 1 380.— |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | | 5 033.— | | 5 000 | | 4 976.— |
| 359 Sonstige Einnahmen | | — | | — | | 14.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission | 90.30 | | 100 | | 239.30 | |
| 612 Besoldungen | 17 766.40 | | 18 000 | | 17 670.80 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 605.90 | | 600 | | 794.50 | |
| 641 Unfallversicherung | — | | 25 | | — | |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädigungen | — | | — | | 165.— | |
| 704 Unterhalt der Gebäude | 1 854.20 | | 3 000 | | 2 651.20 | |
| 754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge | — | | — | | 70.— | |
| 760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung | 400.80 | | 200 | | 65.80 | |
| 761 Nahrung | 3 425.79 | | 4 000 | | 3 282 89 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen | 986.45 | | 1 500 | | 597.44 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 585.05 | | 1 000 | | 798.90 | |
| 792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse | — | | 50 | | 26.85 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 307.10 | | 150 | | 441.15 | |
| 800 Büroauslagen | 11.95 | | 50 | | 15.75 | |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 1 100.80 | | 500 | | 731.45 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | — | | 200 | | 204.— | |
| 821 Mietzinse an den Staat | 4 000.— | | 4 000 | | 4 000.— | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 288.85 | | 1 000 | | 1 578.85 | |
| 860 Produktionsausgaben | 5 702.40 | | 6 000 | | 6 910.72 | |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 323.10 | | 300 | | 210.90 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | Direction des œuvres sociales | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | |
| | 2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse (suite) | | |
| — 191.05 | **2546 Agriculture** | Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 175.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Fr. 4899.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 1846.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen. | Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 175.—, alors que ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 4899.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 1846.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704. |
| + 16 475.80 | | | |
| — | 310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc. | 311. Siehe Konto 860. | Cf. cpte 860. |
| — 191.05 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | | |
| + 5 477.40 | 612 Traitements | 612. Mehrkosten durch Anstellung eines Gärtners. | Frais en plus par l'engagement d'un jardinier. |
| + 651.50 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| + 84.80 | 704 Entretien des bâtiments agricoles | | |
| + 4 299.25 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | 770. Nachkredit RRB 24. 5. 55 Fr. 3900.— Ankauf landwirtschaftlicher Maschinen. | Crédit suppl. A.C.E. 24. 5. 55 Fr. 3900.— acquisition de machines agricoles. |
| + 5 309.60 | 771 Entretien du mobilier | 771. Der Nachkredit RRB 24. 5. 55 Fr. 3600.— für Reparatur des Heuaufzuges wurde zu niedrig angefordert. | Le crédit suppl. demandé de Fr. 3600.—, pour réparation du monte-foin (A.C.E. 24. 5. 55) n'a pas été suffisant. |
| — 283.25 | 799 Autres dépenses | | |
| — 550.— | 820 Fermages à des tiers | | |
| — | 821 Fermages à l'Etat | | |
| — 105.50 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 1 592.— | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Konto 311. | Cf. cpte 311. |
| + 3 124.20 | **2550 Foyer de vacances Rotbad** | Die Waren- und Viehinventare des Betriebes haben um Franken 3146.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 5597.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 5902.— abgenommen, VA 061. | Les inventaires des marchandises et du bétail de l'établissement présentent une augmentation de Fr. 3146.—, V.F. 014, ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5597.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5902.—, V.F. 061. |
| — 219.50 | | | |
| + 564.40 | 130 Loyers de tiers | | |
| — 1 500.— | 310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc. | 310. Es wurden keine Einnahmen erzielt. | Il n'a pas été perçu de recettes. |
| + 4 489.80 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole | 311. Mehr Sömmerungsgelder durch längere Alpung. Siehe Konto 860. | Davantage de recettes par suite de la prolongation de l'estivage. Cf. cpte 860. |
| — 420.— | 351 Pensions | | |
| — 24.— | 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature | | |
| + 14.— | 359 Autres recettes | | |
| + 139.30 | 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance | | |
| — 329.20 | 612 Traitements | | |
| + 194.50 | 614 Allocations de rench. suppl. | | |
| — 25.— | 641 Assurance contre les accidents | | |
| + 165.— | 650 Indemnités pour vacances et jours de congé | | |
| — 348.80 | 704 Entretien des bâtiments | 704. Nachkredit RRB 22. 11. 55 Fr. 15 000.— für die Erstellung eines Turn- und Spielplatzes. Dieser Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710. | Crédit suppl. A.C.E. 22. 11. 55 Fr. 15 000.— p. aménagement d'une place de gymnastique et de sport. Ce montant a été mis en provision, V.F. 0710. |
| + 70.— | 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires | | |
| — 134.20 | 760 Linge, effets et blanchissage | | |
| — 717.11 | 761 Nourriture | | |
| — 902.56 | 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils | | |
| — 201.10 | 771 Entretien du mobilier | | |
| — 23.15 | 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux | | |
| + 291.15 | 799 Autres dépenses | | |
| — 34.25 | 800 Frais de bureau | | |
| + 231.45 | 801 Taxes des PTT et frais de transport | | |
| + 4.— | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement | 810. Der Nachkredit RRB 4. 5.55 Fr. 208.— wurde nicht beansprucht. Die Abrechnung der Motorfahrzeugentschädigung 1955 erfolgt erst 1956. | Le crédit suppl. de Fr. 208.— (A.C.E. 4. 5. 55) n'a pas été mis à contribution. Le décompte de l'indemnité de 1955 pour véhicule à moteur n'interviendra qu'en 1956. |
| — | 821 Loyers versés à l'Etat | | |
| + 578.85 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 910.72 | 860 Dépenses en vue de la production | 860. Siehe Mehreinnahmen Konto 311. | Cf. recettes en plus s. cpte 311. |
| — 89.10 | 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) | | |

| Gemeindedirektion<br>Kirchendirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Einnahmen<br>Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **26 Gemeindedirektion** | **291 922.10** | **9 932.85** | **443 059** | **9 000** | **317 602.75** | **11 204.40** |
| **2600 Sekretariat und Inspektorat** | | | | | | |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 6 442.10 | | 6 000 | | 7 908.60 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | 3 490.75 | | 3 000 | | 3 295.80 |
| 561 Einlage in den privatrechtl. Fonds | 976.45 | | — | | 599.80 | |
| 612 Besoldungen | 152 027.80 | | 151 484 | | 153 533.90 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 6 529.20 | | 6 545 | | 8 507.60 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 998.40 | | 2 500 | | 2 493.15 | |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 248.20 | | 400 | | 537.70 | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | 727.05 | | 730 | | 735.05 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 8 016.80 | | 7 300 | | 7 288.90 | |
| 801 PTT-Gebühren | 4 542.85 | | 4 000 | | 4 808.75 | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 6 761.60 | | 7 000 | | 6 454.40 | |
| 820 Mietzinse | 8 800.— | | 8 800 | | 9 093.45 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 3 943.75 | | 4 000 | | 3 510.05 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien | — | | — | | 1 000.— | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 40.— | | 300 | | 40.— | |
| 935 Staatsbeiträge aus dem Gemindeunterstützungsfonds | 98 310.— | | 250 000 | | 119 000.— | |
| **27 Kirchendirektion** | **5 972 646.15** | **2 007.75** | **6 097 638** | **2 030** | **6 283 535.10** | **10 311.20** |
| **2700 Verwaltung** | **19 613.15** | **37.90** | **19 500** | **60** | **18 881.45** | **42.20** |
| 310 Erlös aus Drucksachen | | 29.40 | | 50 | | 39.10 |
| 357 Kostenrückerstattungen | | — | | — | | 3.10 |
| 359 Sonstige Einnahmen | | 8.50 | | 10 | | — |
| 612 Besoldungen | 14 784.45 | | 12 850 | | 11 368.20 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 688.55 | | 650 | | 670.85 | |
| 770 Anschaffung von Mobilien | 82.30 | | 300 | | 1 974.50 | |
| 797 Bücher und Zeitschriften | 271.20 | | 400 | | 562.90 | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 33.60 | | 1 500 | | 1 039.50 | |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 516.25 | | 700 | | 749.25 | |
| 801 PTT-Gebühren | 1 666.30 | | 1 800 | | 1 346.— | |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 80.— | | 100 | | 22.50 | |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 1 031.80 | | 1 000 | | 1 016.20 | |
| 831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten | 200.— | | 100 | | — | |
| 899 VerschiedeneVerwaltungskosten | 258.70 | | 100 | | 131.55 | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des affaires communales<br>Direction des cultes | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 2 204.40<br>— 125 456.25 | | **26 Direction des affaires communales** | | |
| | | **2600 Secrétariat et inspectorat** | | |
| + 1 908.60 | 310 | Vente d'imprimés | 310. Mehrverkauf von Drucksachen aus Vorräten. | Plus grande vente d'imprimés pris sur les stocks. |
| + 295.80 | 357 | Remboursements de frais | | |
| + 599.80 | 561 | Versement aux fonds de la fortune du droit privé | 561. Definitive Bereinigung der privatrechtl. Konten per 1. 1. 54, gemäss Staatsrechnung 1954, VA 0101. | Mise au point définitive des comptes de droit privé au 1. 1. 54, conformément au Compte d'Etat de 1954, V.F. 0101. |
| + 2 049.90 | 612 | Traitements | | |
| + 1 962.60 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| — 6.85 | 770 | Acquisition de mobilier | | |
| + 137.70 | 771 | Entretien du mobilier | | |
| + 5.05 | 797 | Livres, cartes, revues et journaux | | |
| — 11.10 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| + 808.75 | 801 | Taxes des PTT | 801. Vermehrte Portoauslagen; siehe Konten 310 und 357. | Augmentation des frais de port Cf. aussi cptes 310 et 357. |
| — 545.60 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 293.45 | 820 | Loyers | | |
| — 489.95 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| + 1 000.— | 831 | Indemnités à des tiers pour expertises et études | 831. Nachkredit RRB 28. 12. 55 Fr. 1000.—. | Crédit suppl. A.C.E. 28. 12. 55 Fr. 1000.—. |
| — 260.— | 899 | Autres frais d'administration | | |
| — 131 000.— | 935 | Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes | 935. Das Ausmass der Leistungen kann auch nicht annähernd veranschlagt werden. Die Gesamtausgaben wurden dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet, VA 020. Im Rahmen des Finanzausgleichsgesetzes sind dem Gemeindeunterstützungsfonds an Staats- und Gemeindebeiträgen, sowie Korrekturen aus Nachtaxationen 1953 und 1954 Fr. 179 738.35 überwiesen worden; siehe hiefür Konto 1945 445. Die Verzinsung des Fonds erfolgte über Konto 1905 122. | L'étendue des prestations ne peut, même approximativement, être supputée. Le total des dépenses est à charge du «Fonds de secours aux communes», V.F. 020. Dans le cadre de la loi sur la compensation financière, il a été bonifié au «Fonds de secours aux communes», pour contributions de l'Etat et des communes, ainsi que pour des redressements de taxations des années 1953 et 1954, un montant de francs 179 738.35; cf. à ce sujet le cpte 1945 445. Les intérêts ont été bonifiés par le cpte 1905 122. |
| + 8 281.20<br>+ 185 897.10 | | **27 Direction des cultes** | | |
| — 17.80<br>— 618.55 | | **2700 Administration** | | |
| — 10.90 | 310 | Vente d'imprimés | | |
| + 3.10 | 357 | Remboursement de frais | | |
| — 10.— | 359 | Autres recettes | | |
| — 1 481.80 | 612 | Traitements | | |
| + 20.85 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 1 674.50 | 770 | Acquisition de mobilier | 2700<br>770. Mobiliarergänzungen durch Umzug in neue Lokalitäten (keine Nachkreditanforderung). | Complètement du mobilier lors de l'occupation de nouveaux locaux (sans demande de crédit suppl.). |
| + 162.90 | 797 | Livres et revues | | |
| — 460.50 | 799 | Autres dépenses | | |
| + 49 25 | 800 | Frais de bureau, d'impression et de reliure | | |
| — 454.— | 801 | Taxes des PTT | | |
| — 77.50 | 810 | Indemnités journalières et frais de déplacement | | |
| + 16.20 | 822 | Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau | | |
| — 100.— | 831 | Indemnités à des tiers pour expertises | | |
| + 31.55 | 899 | Autres frais d'administration | 899. Fr. 100.— zu Lasten der Rückstellung für Standesscheiben, VA 0210. | Fr. 100.— à charge de la provision p. vitraux armoriés, V.F. 0210. |

| Kirchendirektion | Rechnung - Compte 1954 | | Voranschlag - Budget 1955 | | Rechnung - Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes | Ausgaben Dépenses | Einnahmen Recettes |
| | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. | Fr. |
| **2701 Reformierte Kirche** | | **1 609.85** | | **1 490** | | **9 869.—** |
| | **4 543 853.50** | | **4 615 180** | | **4 804 538.75** | |
| 250 Prüfungsgebühren | | 1 320.— | | 1 200 | | 1 320.— |
| 357 Kostenrückerstattungen | | — | | — | | 880.— |
| 441 Beitrag der Kirchgemeinde Neuenstadt an die Pfarrerbesoldungen | | 289.85 | | 290 | | 7 669.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission | 5 143.— | | 5 500 | | 5 006.30 | |
| 612 Besoldungen | 3 895 781.60 | | 3 970 000 | | 3 953 717.85 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 20 178.75 | | 18 000 | | 19 887.50 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 206 688.30 | | 209 000 | | 266 170.— | |
| 652 Wohnungsentschädigungen | 169 846.65 | | 160 000 | | 179 361.50 | |
| 653 Holzentschädigungen | 137 866.15 | | 140 000 | | 140 729.80 | |
| 654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht | 70 000.— | | 70 000 | | 210 000.— | |
| 797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen | — | | — | | — | |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 236.30 | | 400 | | 267.85 | |
| 800 Druckkosten | 95.40 | | 200 | | 165.95 | |
| 941 1 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche | 33 437.35 | | 37 500 | | 24 652.— | |
| 2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn | 580.— | | 580 | | 580.— | |
| 3 Staatsbeitrag an die Seelsorge der bernischen Taubstummen | 4 000.— | | 4 000 | | 4 000.— | |
| **2702 Römisch-katholische Kirche** | | **320.—** | | **400** | | **200.—** |
| | **1 338 136.20** | | **1 388 989** | | **1 387 070.40** | |
| 250 Prüfungsgebühren | | 320.— | | 400 | | 200.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission | 662.85 | | 400 | | 151.60 | |
| 612 Besoldungen | 1 135 098.05 | | 1 180 000 | | 1 155 515.45 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 5 004.05 | | 10 000 | | 5 560.55 | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 58 834.70 | | 58 747 | | 78 254.65 | |
| 630 Leibgedinge | 92 367.75 | | 93 022 | | 99 288.95 | |
| 652 Wohnungsentschädigungen | 26 220.— | | 26 220 | | 27 100.— | |
| 653 Holzentschädigungen | 12 465.— | | 13 000 | | 13 278.— | |
| 800 Druckkosten | 77.— | | 100 | | 100.— | |
| 941 1 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten | 6 406.80 | | 6 500 | | 6 821.20 | |
| 2 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana | 1 000.— | | 1 000 | | 1 000.— | |
| **2703 Christkatholische Kirche** | | **40.—** | | **80** | | **200.—** |
| | **71 043.30** | | **73 969** | | **73 044.50** | |
| 250 Prüfungsgebühren | | 40.— | | 80 | | 200.— |
| 602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission | 102.40 | | 300 | | 367.70 | |
| 612 Besoldungen | 65 690.50 | | 67 846 | | 65 716.80 | |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | — | | 500 | | — | |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | 3 150.40 | | 3 173 | | 4 060.— | |
| 630 Leibgedinge | — | | — | | 750.— | |
| 653 Holzentschädigungen | 2 100.— | | 2 100 | | 2 100.— | |
| 800 Druckkosten | — | | 50 | | 50.— | |

| Unterschied zum Voranschlag<br>Différence par rapport au budget 1955 | | Direction des cultes | Bemerkungen - Observations | |
|---|---|---|---|---|
| Fr.<br>mehr + en plus<br>weniger — en moins | | | | |
| + 8 379.— | 2701 | **Eglise réformée** | | |
| + 189 358.75 | | | | |
| + 120.— | 250 | Emoluments d'examens | | |
| + 880.— | 357 | Remboursement de frais | | |
| + 7 379.— | 441 | Contribution de la paroisse de La Neuveville aux traitements des pasteurs | 441. Mehreinnahmen durch Loskauf der Beitragspflicht der Kirchgemeinde per 1. 8. 55. | Recette en plus par suite du rachat de la contribution par la paroisse dès le 1. 8. 55. |
| — 493.70 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens | | |
| — 16 282.15 | 612 | Traitements | | |
| + 1 887.50 | 613 | Frais de remplacements | | |
| + 57 170.— | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 19 361.50 | 652 | Indemnités de logement | 652. Erhöhung von bestehenden Wohnungsentschädigungen und Mehrkosten für neu errichtete Stellen. | Augmentation des indemnités de logements versées jusqu'ici et frais en plus pour nouveaux postes. |
| + 729.80 | 653 | Indemnités de chauffage | | |
| + 140 000.— | 654 | Rachat de l'indemnité de logement | 654. 3 Loskäufe. Nachkredit GRB 22. 11. 55 Fr. 70 000.— für Herzogenbuchsee. Fr. 70 000.— (Langnau) wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. | Trois rachats. Crédit suppl. A.G.C. 22. 11. 55 Fr. 70 000.— pour Herzogenbuchsee. Fr. 70 000.— (Langnau) ont été imputés sur une provision, V.F. 0210. |
| — | 797 | Livers, cartes, revues et journaux | | |
| — 132.15 | 799 | Autres dépenses | | |
| — 34.05 | 800 | Frais d'impression | | |
| — 12 848.— | 941 1 | Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. évang. | 941 1. Minderkosten für Gemeindevikariate. Genaue Veranschlagung nicht möglich. Franken 100.— wurden der Rückstellung für Standesscheiben belastet, VA 0210. | Frais en moins pour les vicaires de paroisses. Cette dépense ne peut pas être exactement supputée. Fr. 100.— ont été mis à charge de la provision pour vitraux armoriés, V.F. 0210. |
| — | 2 | Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure | | |
| — | 3 | Subvention de l'Etat aux frais de pastorisation des sourds-muets bernois | | |
| — 200.— | 2702 | **Eglise catholique romaine** | | |
| — 1 918.60 | | | | |
| — 200.— | 250 | Emoluments d'examens | | |
| — 248.40 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens | | |
| — 24 484.55 | 612 | Traitements | | |
| — 4 439.45 | 613 | Frais de remplacements | | |
| + 19 507.65 | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 6 266.95 | 630 | Pensions de retraite | 630. Mehrausgaben durch eine Kapitalabfindung an Pfarrer. | Dépense en plus, octroi d'une rente capitalisée à un curé. |
| + 880.— | 652 | Indemnités de logement | | |
| + 278.— | 653 | Indemnités de chauffage | | |
| — | 800 | Frais d'impression | | |
| + 321.20 | 941 1 | Subventions de l'Etat aux frais diocésains | | |
| — | 2 | Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana | | |
| + 120.— | 2703 | **Eglise catholique chrétienne** | | |
| — 924.50 | | | | |
| + 120.— | 250 | Emoluments d'examens | | |
| + 67.70 | 602 | Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens | | |
| — 2 129.20 | 612 | Traitements | | |
| — 500.— | 613 | Frais de remplacements | | |
| + 887.— | 614 | Allocations de rench. suppl. | | |
| + 750.— | 630 | Pensions de retraite | | |
| — | 653 | Indemnités de chauffage | | |
| — | 800 | Frais d'impression | | |

# Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

# Compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

| | Fr. | |
|---|---|---|
| **Ertrag** | **45 263 058.90** | **Revenu** |
| **Vermögensvermehrungen** | | **Augmentations de la fortune** |
| **0100 Zunahme der Debitoren und Beteiligungen** | **2 486 288.36** | **0100 Augmentation des débiteurs et participations** |
| 2.1 | | 2.1 |
| 1800 1 Rebbau-Genossenschaft Spiez, Darlehen | 25 000.— | 1800 1 Soc. coop. de viticulture de Spiez, prêt |
| 2400 1 Tilgungskasse, zinsl. Vorschuss | 78 853.76 | 2400 1 Caisse de désendettement rural, avance sans intérêt |
| 3.00 | | 3.00 |
| 1905 9 Rebbau-Genossenschaft Spiez, Anteilschein | 200.— | 1905 9 Soc. coop. de viticulture de Spiez, part soc. |
| 21/22 Anteilscheine an div. Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen | 8 000.— | 21/22 Parts soc. de div. coopérat. de constr.; logements p. des gendarmes |
| 2200 18 Aufwertung Aktien LLB | 700.— | 2200 18 Augmentation de la valeur des actions LLB |
| 19–23 Reaktivierung abgeschriebener Eisenbahnpapiere | 419 629.— | 19–23 Revalorisation de titres amortis des chemins de fer |
| 3.01 | | 3.01 |
| 2200 7 SNB, Darlehen | 15 000.— | 2200 7 S.N.B., prêt |
| 221 GBS, Sanierungsbeitrag | 510 000.— | 221 GBS., subside d'assainissement |
| 4.0 | | 4.0 |
| 2420 1 Grastrocknungsgen. Enggistein, Anteilscheine | 1 900.— | 2420 1 Soc. pr. le séchage des herbes, parts soc. |
| 4.2 | | 4.2 |
| 2110 1 Bundessubventionen 1955 auf Haupt- und Alpenstrassen | 1 273 000.— | 2110 1 Subventions fédérales 1955 pour routes principales et alpestres |
| 5.0 | | 5.0 |
| 2000 1 Über Verwaltungsrechnung abzutragen: Lehrerversicherungskasse, Schuldzunahme 1955 | 154 005 60 | 2000 1 A amortir par le compte d'administration: Caisse d'assurance des instituteurs, augmentation de la dette en 1955 |
| **0101 Abnahme der Kreditoren** | **2 353 085.68** | **0101 Diminution des créditeurs** |
| 1.62 | | 1.62 |
| 1905 2 Sport-Toto-Gesellschaft Basel, Darlehen | 410 978.20 | 1905 2 Société du Sport-Toto, Bâle, prêt |
| 2.6 | | 2.6 |
| 1905 div., 1955 verjährte Titel und Coupons von Anleihen | 9 124.45 | 1905 div., Obligations et coupons prescrits 1955 |
| 2.7 | | 2.7 |
| 1905 2/3 Bund, Darlehen für Wohnbauten | 98 320.10 | 1905 2/3 Confédération, prêts pour des constr. d'habitations |
| 1945 div., Eidg. Steuern | 580 230.68 | 1945 div., Impôts fédéraux |
| 17 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft | 580.— | 17 Réserves de l'économie privée p. la création de possibilités de travail |
| 2000 9 Lehrerversicherungskasse, Höherversicherung | 850 000.— | 2000 9 Caisse d'assurance des instituteurs, augmentation des montants assurés |
| 8.61 | | 8.61 |
| 1600 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kant. Polizeikorps | 404.90 | 1600 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police |
| 1630 Fonds der Polizeidirektion des Kantons Bern für Schutzaufsicht | 8 623.85 | 1630 Fonds de la Direction de police du canton de Berne pour patronage |
| 2000 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse | 91.50 | 2000 Fonds de bibliothèque (besoins généraux) |
| Fonds für Turn- und Sportwesen; Stammfonds | 346 243.80 | Fonds en faveur de la gymnastique et du sport; fonds de fortune |
| 2110 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister | 89.05 | 2110 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne |
| 2400 Fonds zur Förderung der Bauernkultur | 1 866.45 | 2400 Fonds pour le développement du folklore rural |
| 2410 Siedlungsfonds | 23 169.35 | 2410 Fonds de colonisation |
| 9.500 | | 9.500 |
| 1700 1 Sport-Toto-Reserve der Militärdirektion | 2 490.80 | 1700 1 Réserve du Sport-Toto de la direction des affaires militaires |
| 9.501 | | 9.501 |
| 2600 1 Reserve für Wappenbereinigung | 599.80 | 2600 1 Réserve pour la réfection de vitraux armoriés |

| Rechnung der Vermögensveränderungen | Fr. | Compte des variations de la fortune |
|---|---|---|
| **0101** Abnahme der Kreditoren (Fortsetzung) | | **0101** Diminution des créditeurs (suite) |
| 9.504 | | 9.504 |
| 1400 1 Seva-Reserve der Sanitätsdirektion | 1 292.75 | 1400 1 Réserve «Seva» de la Direction des affaires sanitaires |
| 9.505 | | 9.505 |
| 1300 1 Reserve Förderung von Wirtschaftsverbänden | 600.— | 1300 1 Réserve encouragement d'associations économiques |
| 2200 4 Seva-Reserve, Eisenbahn, Techn. Verbesserungen III | 18 380.— | 2200 4 Réserve «Seva», chemins de fer, améliorations techniques III |
| **011 Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften** | **2 747 320.—** | **011 Augmentation du mobilier et des ustensiles** |
| 3.6 | | 3.6 |
| 1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung | 1 197 300.— | 1905 1 Administration centrale et des districts |
| 2 Staatsanstalten | 1 385 020.— | 2 Etablissements de l'Etat |
| 2200 1 Eisenbahndirektion, 4 Motortriebwagen | 165 000.— | 2200 1 Direction des chemins de fer, 4 voitures automotrices |
| **012 Zunahme der Forsten** | **56 102.—** | **012 Augmentation des forêts** |
| 3.3 | | 3.3 |
| 2300 1 | | 2300 1 |
| **013 Zunahme der Domänen** | **5 383 700.—** | **013 Augmentation des domaines** |
| 3.4 | | 3.4 |
| 1800 1 Ertragabwerfende | 892 780.— | 1800 1 Présentant un rendement |
| 2 Ertraglose | 4 490 920.— | 2 Ne présentant pas de rendement |
| **014 Zunahme der Warenvorräte** | **394 467.27** | **014 Augment. des prov. de marchandises** |
| 3.5 | | 3.5 |
| 1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung | 208 842.59 | 1905 1 Administration centrale et des districts |
| 2 Staatsanstalten, Waren und Viehbestand | 168 638.— | 2 Etabl. de l'Etat, marchand. et cheptel |
| 1935 1 Salzhandlung | 15 749.55 | 1935 1 Régie des sels |
| 2405 1 Büro des Kantonstierarztes | 1 237.13 | 2405 1 Bureau du vétérinaire cantonal |
| **020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen** | **11 869 909.26** | **020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée** |
| 8.61 | | 8.61 |
| 1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes | 35 838.80 | 1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges |
| 1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung | 58 427.55 | 1305 1 Fonds cantonal pour la formation profess. |
| 1400 1 Fonds für Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose | 2 213 814.85 | 1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose |
| 1410 1 Waldaufonds | 57 973.75 | 1410 1 Fonds de la Waldau |
| 1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug | 958 000.— | 1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire. |
| 1640 1 Fonds zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, Witzwil | 5 000.— | 1640 1 Fonds pour l'encouragement et l'extension des industr. agric. access., Witzwil |
| 1700 1 Militärbussenkasse | 10 569.70 | 1700 1 Caisse des amendes militaires |
| 2 Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung | 500.— | 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale |
| 1915 1 Staatlicher Unfallfonds | 47 529.10 | 1915 1 Fonds de secours en cas d'accident |
| 1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal | 71.55 | 1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat |
| 1935 1 Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten | 2 322.80 | 1935 1 Régie des sels, fonds p. frais d'emmag. |
| 1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds | 3 207 629.10 | 1945 1 Fonds cantonal de compensation financière |
| 2 Kant. Finanzausgleichsfonds, Sonderfonds | 135 602.35 | 2 Fonds spécial de compensation financière |
| 2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds | 1 567.65 | 2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets |
| 2001 1 Mueshafenfonds | 60 100.— | 2001 1 Fonds du Mueshafen |
| 2 Schulseckelfonds | 4 060.— | 2 Fonds du Schulseckel |
| 3 Kantonsschulfonds | 3 500.— | 3 Fonds de l'Ecole cantonale |
| 2005 2 Fonds für den Botanischen Garten | 2 626.75 | 2 Fonds du Jardin botanique |
| 2040 1 Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee | 767.85 | 2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee |
| 2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion | 121 791.70 | 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura |

| Rechnung der Vermögensveränderungen | Fr. | Compte des variations de la fortune |
|---|---|---|
| **020** Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen (Fortsetzung) | | **020** Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite) |
| 8.61 | | 8.61 |
| 2110 2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen | 750 020.— | 2110 2 Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'eau et d'épurement des eaux |
| 2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung | 457 689.15 | 2310 1 Fonds de réserve de l'admin. forestière |
| 2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds | 71 191.20 | 2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier |
| 2325 1 Fischereifonds | 299 876.45 | 2325 1 Fonds de la pêche |
| 2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds | 3 960.— | 2400 1 Fonds pour bourses agricoles |
| 2 Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft | 93 417.51 | 2 Fonds pour le désendettement rural |
| 3 Fonds für die Bekämpfung des Kartoffelkäfers | 13 165.25 | 3 Fonds pour la lutte contre le doryphore |
| 2406 1 Tierseuchenkasse | 2 659 433.10 | 2406 1 Caisse des épizooties |
| 2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten | 107 350.15 | 2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité |
| 2 Naturschadenfonds | 72 938.50 | 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments |
| 3 Kantonaler Altersversicherungsfonds | 270 000.— | 3 Fonds pour l'assurance cantonale en faveur de la vieillesse |
| 4 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten | 12 216.— | 4 Fonds pour le secours aux établissements d'éducation et hospices communaux |
| 2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen | 46.75 | 2515 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen |
| 2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach | 1 218.10 | 2520 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Cerlier |
| 2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf | 500.— | 2525 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Landorf |
| 2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp | 515.— | 2530 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp |
| 2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen | 902.— | 2535 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Bretièges |
| 2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz | 2 073.45 | 2540 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz |
| 2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse | 92.50 | 2545 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Loveresse |
| 2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds | 119 169.20 | 2600 1 Fonds de secours aux communes |
| An verschiedene Zweckfonds: Zinsvergütung an Kantonsbuchhalterei für Vorschüsse | 6 441.45 | A divers fonds: Bonification d'intérêts au Contrôle cantonal des finances pour avances |
| **0210 Entnahmen aus Rückstellungen** | **13 329 000.13** | **0210 Prélèvements sur les provisions** |
| 6.0 | | 6.0 |
| 1300 2 Volkswirtschaft, Diverse | 25 000.— | 1300 2 Economie publique, divers |
| 1305 1 Amt für berufliche Ausbildung | 71 400.— | 1305 1 Office de la formation professionnelle |
| 1310 2 Staatsbeiträge an Wohnbauförderung | 278 044.— | 1310 2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la construction d'habitations |
| 3 Staatsbeiträge für Hoch- und Tiefbauarbeiten | 3 725.— | 3 Subventions de l'Etat pour travaux de ponts et chaussées |
| 1400 1 Baubeiträge an Bezirksspitäler | 1 559 193.70 | 1400 1 Subsides de construction aux hôpitaux de district |
| 1415 1 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen, Mobiliaranschaffungen | 17 026.90 | 1415 1 Maison de santé Münsingen, achats de mobilier |
| 1600 1 Zivilstandsdienst | 364.— | 1600 1 Office de l'Etat civil |
| 1605 1 Polizeikommando | 65 143.55 | 1605 1 Corps de police |
| 1640 1 Strafanstalt Witzwil | 112 640.70 | 1640 1 Pénitencier de Witzwil |
| 1700 1/3 Ziviler Luftschutz | 159 430.80 | 1700 1/3 Protection antiaérienne civile |
| 1800 1 Unterhalt Schloss Münchenwiler | 11 963.55 | 1800 1 Entretien Château de Villars-les-Moines |
| 2 Domänendirektion | 14 610.— | 2 Direction des domaines |
| 1900 1 Finanzdirektion | 885.70 | 1900 1 Direction des finances |
| 1910 1 Finanzinspektorat | 237.85 | 1910 1 Inspectorat des finances |
| 2000 1 Anschaffung von Kunstwerken | 13 000.— | 2000 1 Acquisition d'œuvres d'art |
| 2002 1 Beiträge an Schülerspeisung und Bekleidung | 295.— | 2002 1 Subventions pour aliments et vêtements aux écoliers |
| 2005 1 Universität, verschiedene Anschaffungen | 384 910.24 | 2005 1 Université, diverses acquisitions |
| 2006 1 Botanisches Institut | 36 778.12 | 2006 1 Institut de botanique |
| 2035 1 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern | 30 443.82 | 2035 1 Ecole normale ménagère Berne |

| Rechnung der Vermögensveränderungen | Fr. | Compte des variations de la fortune |
|---|---|---|
| **0210** Entnahmen aus Rückstellungen (Fortsetzung) | | **0210** Prélèvements sur les provisions (suite) |
| 6.0 | | 6.0 |
| 2105 Hochbau, Verschiedene | 3 774 043.74 | 2105 Service des bâtiments, divers |
| 2110 Tiefbau, Verschiedene | 5 181 903.31 | 2110 Service des ponts et chaussées, divers |
| Büro für Wassernutzung | 194 055.85 | Bureau pour l'utilisation des eaux |
| 2120 1 Vermessungsamt | 6 462.— | 2120 1 Service topographique et cadastral |
| 2200 4 Eisenbahndirektion, 4 Motortriebwagen | 165 000.— | 2200 4 Direction des ch. de fer, 4 voit. automotr. |
| 2305 1 Forstinspektorat und Kreisforstämter | 4 318.80 | 2305 1 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissements |
| 2310 1 Staatsforstverwaltung | 2 987.80 | 2310 1 Administration des forêts domaniales |
| 2400 2 Dürrehilfe | 1 300.— | 2400 2 Aide en cas de sécheresse |
| 3 Förderung des Bergackerbaues | 4 170.— | 3 Encourag. de la culture des champs dans les régions montagneuses |
| 2405 2 Sammlung für bedürftige Seuchengeschädigte | 1 000.— | 2405 2 Collecte en faveur d'agriculteurs dans la gêne et frappés par la fièvre aphteuse |
| 2410 6 Landw. Güterweg- und Alpwegbauten | 6 747.90 | 2410 6 Construction de chemins de devestiture et d'alpage |
| 20 Ordentliche Meliorationen | 345 000.— | 20 Améliorations foncières ordinaires |
| 21 Ausserordentliche Meliorationen | 28 248.30 | 21 Améliorations foncières extraord. |
| 2415 1 Landw. Schule Rütti | 16 000.— | 2415 1 Ecole d'agriculture Rütti |
| 2500 3 Unterstützung von Auslandschweizern | 72.— | 2500 3 Assistance des suisses rentrés de l'étranger |
| 4 Beiträge aus dem Kranken- und Armenanstaltenfonds | 164 503.55 | 4 Subventions prélevées sur le Fonds pour hôpitaux et établissments de charité |
| 5 Verschiedene Baubeiträge | 514 162.35 | 5 Divers subsides de construction |
| 2530 1 Erziehungsheim Oberbipp | 9 131.60 | 2530 1 Foyer d'éducation Oberbipp |
| 2540 1 Erziehungsheim Kehrsatz | 54 600.— | 2540 1 Foyer d'éducation Kehrsatz |
| 2700 1 Kirchendirektion, Standesscheiben | 200.— | 2700 1 Direction des cultes, vitraux armoriés |
| 2 Dito, Loskauf Wohnungsentschädigungspflicht | 70 000.— | 2 Idem, rachat de l'indemnité de logement |
| **0211 Entnahmen aus Reserven** | **176 250.55** | **0211 Prélèvements sur les réserves** |
| *Fürsorge* | | *Œuvres sociales* |
| 9.502 | | 9.502 |
| 2500 1 Beiträge an Anstalten | 52 000.— | 2500 1 Subvent. à des établissements |
| 2 Bekämpfung des Alkoholismus | 80 000.— | 2 Lutte contre l'alcoolisme |
| *Sozialpolitik* | | *Politique sociale* |
| 9.503 | | 9.503 |
| 1310 2 Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn | 13 505.— | 1310 2 Mesures contre le chômage sur bénéfice de dévaluation |
| *Gesundheitspflege* | | *Mesures d'ordre sanitaire* |
| 9.504 | | 9.504 |
| 1405 1 Frauenspital, Apparateanschaffung | 8 874.75 | 1405 1 Maternité, achat d'appareils |
| *Forst- und Landwirtschaft* | | *Forêts et agriculture* |
| 9.507 | | 9.507 |
| 2300 1 Forstdirektion | 211.60 | 2300 1 Direction des forêts |
| *Bauwesen* | | *Constructions* |
| 9.509 | | 9.509 |
| 1640 1 Anstalten Witzwil, Reserve für Neubauten | 20 000.— | 1640 1 Etablissements de Witzwil, réserve pour nouvelles constructions |
| 1700 1 Militärdirektion, Magazineinrichtungen | 1 500.— | 1700 1 Direction militaire, installations de magasins |
| *Reserven, freie* | | *Réserves libres* |
| 9.51 | | 9.51 |
| 1905 4 Verschiedene Reservestellungen | 159.20 | 1905 4 Diverses mises en réserve |
| **031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)** | **3 102 000.—** | **031 Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)** |
| 1.70 | | 1.70 |
| 1905 2 Anleihen 1937, 3½% Januar | 1 336 000.— | 1905 2 Emprunts 1937, 3½% janvier |
| 3 Dito 1937, 3½% September | 1 009 000.— | 3 Idem 1937, 3½% septembre |
| 11 Dito 1947, 3¼% | 757 000.— | 11 Idem 1947, 3¼% |

| Rechnung der Vermögensveränderungen | Fr. | Compte des variations de la fortune |
|---|---|---|
| **032 Verminderung der Staatsschuld (Schuldscheindarlehen)** | **3 364 935.65** | **032 Diminution de la dette de l'Etat (prêt sur cédule)** |
| 1.71 | | 1.71 |
| 1905 1 Ordentliche Tilgung | 2 214 935.65 | 1905 1 Amortissement ord. |
| Zusätzliche Tilgung | 400 000.— | Amortissement suppl. |
| Kantonalbank, Wiedereingänge und freigewordene Reserven | 750 000.— | Banque cant., rentrée de montants amortis et disposit. de réserves devenues libres |
| **Aufwand** | **56 482 699.66** | **Charges** |
| **Vermögensverminderungen** | | **Diminutions de la fortune** |
| **0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen** | **2 593 098.20** | **0500 Diminution des débiteurs et participations** |
| 2.0 | | 2.0 |
| 1945 3 Gebühren der Ausgleichskassen pro 1954 | 20 000.— | 1945 3 Part aux émoluments des caisses de compensation 1954 |
| 2.1 | | 2.1 |
| 1310 5 Heimarbeit Frutigen, Darlehensrückzahlung | 300.— | 1310 5 Soc. pour le travail à domicile Frutigen, remboursement de prêt |
| 1905 1 Histor. Museum, Anteilscheine Wasserversorgungsgen. Oberhofen | 500.— | 1905 1 Musée histor., parts soc. Société coop. pour l'épurement des eaux Oberhofen |
| 2 Pergola, Darlehensrückzahlung | 3 000.— | 2 Soc. La Pergola, remboursement de prêt |
| 3/4 Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten | 178 803.45 | 3/4 Div. communes, prêts pour construction de maisons d'habitation |
| 7 Vorschüsse Arbeitslosenfürsorge 1918/24 | 8 050.— | 7 Avances pour aide aux chômeurs 1918/1924 |
| 3.01 | | 3.01 |
| 2200 2 BLS-Darlehen 1954/55 | 500 000.— | 2200 2 Prêt B.L.S. 1954/1955 |
| 21 Elektrifikations-Darlehen Simmentalbahn | 12 368.20 | 21 Chemin de fer Simmental, prêt pour l'électr. |
| 401 Obligationen BOB | 4 405.15 | 401 Obligations B.O.B. |
| 4.2 | | 4.2 |
| 2110 1 Bundessubventionen 1954 auf Haupt- und Alpenstrassen | 1 660 013.— | 2110 1 Subventions fédérales 1954 pour routes principales et alpestres |
| 5.4 | | 5.4 |
| 1400 2 Schuldsaldo Tbc-Fonds, Abtragung Einnahmenüberschuss 1955 | 198 366.75 | 1400 2 Solde débiteur du Fonds de la Tbc., rembours. de l'excédent des recettes 1955 |
| 8.0 | | 8.0 |
| 1410 15 Waldaufonds, Darlehensrückzahlungen | 800.— | 1410 15 Fonds de la Waldau, rembours. de prêts |
| 1945 11/23 Finanzausgleichsfonds, Bereinigung | 6 433.35 | 1945 11/23 Fonds de compensation financière, rectification |
| 2600 11/12 Gemeindeunterstützungsfonds, Bereinigung | 58.30 | 2600 11/12 Fonds de secours aux communes, rectification |
| **0501 Zunahme der Kreditoren** | **2 524 422.58** | **0501 Augmentation des créditeurs** |
| 2.7 | | 2.7 |
| 1945 div., Eidg. Steuern | 1 020 416.98 | 1945 div., Impôts fédéraux |
| 15 Steuerverwaltung, Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft, Anteil Staat | 1 200 000.— | 15 Int. des impôts, encouragement de la constitution de réserves de crise dans l'économie privée, part de l'Etat |
| 2000 9 Leistung an die Lehrerversicherungskasse, Zunahme der Schuld 1955 | 154 005.60 | 2000 9 Prestation en faveur de la Caisse d'assurance des instituteurs, augment. de la dette en 1955 |
| 2.9 | | 2.9 |
| 1800 2 Liegenschaftsverwaltung, Hypothek | 150 000.— | 1800 2 Administration des domaines, hypothèque |
| **052 Abnahme der Forsten** | **4 900.—** | **052 Diminution des forêts** |
| 3.3 | | 3.3 |
| 2310 1 | | 2310 1 |
| **053 Abnahme der Domänen** | **232 600.—** | **053 Diminution des domaines** |
| 3.4 | | 3.4 |
| 1800 1 Ertragabwerfende | 231 000.— | 1800 1 Présentant un rendement |
| 2 Ertraglose | 1 600.— | 2 Ne présentant pas de rendement |
| **054 Abnahme der Warenvorräte** | **512 067.68** | **054 Diminution des prov. de marchandises** |
| 3.5 | | 3.5 |
| 1710 2–4 Kantonskriegskommissariat | 350 244.75 | 1710 2–4 Commissariat cant. des guerres |
| 1715 1 Kasernenverwaltung | 3 802.30 | 1715 1 Administration des casernes |

| Rechnung der Vermögensveränderungen | Fr. | Compte des variations de la fortune |
|---|---|---|
| **054** Abnahme der Warenvorräte (Forts.) | | **054** Diminution des prov. de marchandises (suite) |
| 3.5 | | 3.5 |
| 1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung | 21 554.43 | 1905 1 Administration centrale et des districts |
| 2 Staatsanstalten, Waren- und Viehbestände | 133 337.— | 2 Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel |
| 2305 1 Saatgutzentrale | 3 129.20 | 2305 1 Centrale des semences |
| **060 Abschreibungen auf Debitoren und Beteiligungen** | **7 264 325.84** | **060 Amortissements sur débiteurs et participations** |
| 1105 Staatskanzlei, Gebühren | 159.75 | 1105 Chancellerie d'Etat, émoluments |
| 1200/25 Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten | 377 389.60 | 1200/25 Administration judiciaire, émoluments et frais |
| 1300/20 Volkswirtschaftsdir., Gebühren und Schulgelder | 65.50 | 1300/20 Dir. de l'économie publique, émoluments et écolages |
| 1400 Sanitätsdirektion, Kostenrückerstattungen | 500.— | 1400 Dir. des affaires sanitaires, rembours. de frais |
| 1510 Regierungsstatthalterämter, Gebühren | 1 740.80 | 1510 Préfectures, émoluments |
| 1642 Anstalt Witzwil, Forderung Landwirtschaft | 480.— | 1642 Pénitencier de Witzwil, créance concernant l'exploit. agricole |
| 1905 Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz | 38 921.70 | 1905 Contrôle cantonal des finances, amendes et indemnités |
| 1945 Steuerverwaltung, direkte Steuern | 1 705 630.29 | 1945 Intendance des impôts, impôts directs |
| 2015 Oberseminar Bern, Forderung | 235.— | 2015 Ecole normale Berne-Hofwil, sect. sup. à Berne, créance |
| 2110 Tiefbauamt, Kostenrückerstattungen | 30.— | 2110 Service des ponts et chaussées, rembours. de frais |
| 2.0 | | 2.0 |
| 2005 1 Universität, Forderungen 1951–1954 | 11 661.55 | 2005 1 Université, créance de 1951–1954 |
| 2.1 | | 2.1 |
| 2005 1 Universität, Röntgeninstitut, Tiefentherapieanlage | 111 748.45 | 2005 1 Université, institut de radiologie, installations du service thérapeutique |
| 3.9 | | 3.9 |
| 1905 Wertberichtigungen: | | 1905 Comptes de réévaluation: |
| 1 Aktien und Anteilscheine Industrie, Gewerbe, Handel | 563 980.— | 1 Actions et parts soc. industrie, artisanat, commerce |
| 2 Aktien Eisenbahnen, Schiffahrt, Luftfahrt | 1 235 706.— | 2 Actions chemins de fer, navigation, aviation |
| 3 Sanierungsbeiträge und Darlehen an Privatbahnen | 525 000.— | 3 Subsides d'assainissement et prêts aux chemins de fer privés |
| 3 Elektrifikationsdarlehen an bernische Eisenbahngesellschaften | 1 000 000.— | 3 Prêts pour l'électrification à des entreprises ferroviaires bernoises |
| 5.0 | | 5.0 |
| 2000 1 Über die Verwaltungsrechnung abzutragen: Lehrerversicherungskasse | 850 000.— | 2000 1 A amortir par le compte d'administration: Caisse d'assurance des instituteurs |
| 5.4 | | 5.4 |
| 1400 1 Dito: Heilstätte Montana, Tilgungsquote | 430 000.— | 1400 1 Idem: Sanatorium Montana, quote d'amortissement |
| 5.5 | | 5.5 |
| 1905 1/2 Dito: Sport-Toto-Gesellschaft, Darlehen Wankdorf und Neufeld Bern | 410 978.20 | 1905 1/2 Idem: Soc. du Sport-Toto, prêts pour Wankdorf et Neufeld, Berne |
| 8.0 | | 8.0 |
| 1945 12/23 Finanzausgleichsfonds, Forderungen 1952 und 1953 | 94.— | 1945 12/23 Fonds de compensation financière, créances de 1952 et 1953 |
| 2600 12 Gemeindeunterstützungsfonds | 5.— | 2600 12 Fonds de secours aux communes |
| **061 Abschreibungen auf Mobiliar und Gerätschaften** | **2 494 327.—** | **061 Amortissements sur mobilier et matériel** |
| 3.6 | | 3.6 |
| 1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung | 1 290 900.— | 1905 1 Administration centrale et des districts |
| 2 Staatsanstalten | 1 154 612.— | 2 Etablissements de l'Etat |
| 8.0 | | 8.0 |
| 1410 11 Waldaufonds, Inventar | 48 815.— | 1410 11 Fonds de la Waldau, inventaire |
| **070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen** | **11 278 103.87** | **070 Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée** |
| 8.61 | | 8.61 |
| 1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes | 74 529.10 | 1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges |
| 1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung | 52 371.— | 1305 1 Fonds cant. pour la formation professionnelle |

| Rechnung der Vermögensveränderungen | | Fr. | Compte des variations de la fortune |
|---|---|---|---|
| **070** | Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen (Forts.) | | **070** Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite) |
| 8.61 | | | 8.61 |
| 1400 1 | Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose | 2 210 064.85 | 1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose |
| 1410 1 | Waldaufonds | 1 526.50 | 1410 1 Fonds de la Waldau |
| 1600 1 | Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug | 146 000.— | 1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire |
| 1700 1 | Militärbussenkasse | 8 681.75 | 1700 1 Caisse des amendes militaires |
| 2 | Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung | 163.20 | 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale |
| 1920 1 | Hilfsfonds für das Staatspersonal | 2 617.— | 1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat |
| 1945 1 | Kantonaler Finanzausgleichsfonds | 3 416 603.20 | 1945 1 Fonds cantonal de compensation financière |
| 2 | Sonderfonds für Finanzausgleich | 192.70 | 2 Fonds spécial de compensation financière |
| 2001 1 | Mueshafenfonds | 35 500.— | 2001 1 Fonds du Mueshafen |
| 2040 1 | Unterstützungsfonds Kant. Sprachheilschule Münchenbuchsee | 407.— | 2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee |
| 2110 1 | Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion | 78 022.85 | 2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura |
| 2 | Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen | 511 332.— | 2 Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installations d'eau et d'épurement des eaux |
| 2310 1 | Reservefonds der Staatsforstverwaltung | 285 286.75 | 2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière |
| 2320 1 | Wildschaden- und Wildhutfonds | 105 535.— | 2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier |
| 2325 1 | Fischereifonds | 363 627.23 | 2325 1 Fonds de la pêche |
| 2406 1 | Tierseuchenkasse | 2 568 616.35 | 2406 1 Caisse des épizooties |
| 2500 1 | Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten | 12 819.— | 2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité |
| 2 | Naturschadenfonds | 201 715.— | 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments |
| 2600 1 | Gemeindeunterstützungsfonds | 179 738.35 | 2600 1 Fonds de secours aux communes |
| | An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutgeschriebene Zinsen pro 1955 | 995 222.39 | Montant des nouveaux intérêts pour 1955 bonifiés à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée |
| | An verschiedene Zweckfonds: Zinsvergütung der Kantonsbuchhalterei | 27 532.65 | A divers fonds: Bonfication d'intérêts du Contrôle cantonal des finances |
| **0710** | **Einlagen in Rückstellungen** | **27 600 009.32** | **0710 Versements au profit des provisions** |
| 6.0 | | | 6.0 |
| 1205 | Richterämter | 31 035.— | 1205 Tribunaux de district |
| 1300 | Volkswirtschaftsdirektion | 8 000.— | 1300 Direction de l'économie publique |
| 1305 | Amt für berufliche Ausbildung | 351 000.— | 1305 Office de la formation professionnelle |
| 1310 | Arbeitsamt | 259 660.— | 1310 Office du travail |
| 1400 | Sanitätsdirektion | 2 734 939.— | 1400 Direction des affaires sanitaires |
| 1405 | Frauenspital | 166 000.— | 1405 Maternité cantonale |
| 1500 | Justizdirektion | 42 654.20 | 1500 Direction de la justice |
| 1620 | Strassenverkehrsamt | 42 328.— | 1620 Office de la circulation routière |
| 1655 | Erziehungsanstalt Tessenberg | 32 000.— | 1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse |
| 1000 | Militärdirektion | 506 534.40 | 1700 Direction des affaires militaires |
| 1800 | Domänendirektion | 50 000.— | 1800 Direction des domaines |
| 1920 | Versicherungskasse | 2 500 000.— | 1920 Caisse d'assurance |
| 1930 | Statistisches Büro | 6 000.— | 1930 Bureau de statistique |
| 2000 | Erziehungsdirektion | 184 500.— | 2000 Direction de l'instruction publique |
| | Dito, Schulhausbauten | 3 000 000.— | Idem, constr. de maisons d'école |
| 2005 | Universität | 671 940.— | 2005 Université |
| 2020 | Seminar Pruntrut | 2 563.— | 2020 Ecole normale Porrentruy |
| 2105 | Hochbauamt | 6 655 981.22 | 2105 Service des bâtiments |
| 2110 | Tiefbauamt | 5 701 401.85 | 2110 Service des ponts et chaussées |
| | Dito, Büro für Wassernutzung | 357 000.— | Idem, Bureau pour l'utilisation des eaux |
| 2200 | Eisenbahndirektion | 420 000.— | 2200 Direction des chemins de fer |
| 2305 | Forstinspektorat und Kreisforstämter | 27 832.— | 2305 Inspectorat des forêts et Offices forestiers d'arrondiss. |
| 2410 | Meliorationsamt | 589 700.— | 2410 Service des améliorations foncières |
| 2415 | Landw. Schule Rütti | 7 213.85 | 2415 Ecole d'agriculture Rütti |
| 2445 | Gartenbauschule Oeschberg | 8 000.— | 2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg |

| Rechnung der Vermögensveränderungen | | Fr. | Compte des variations de la fortune | |
|---|---|---|---|---|
| **0710** | Einlagen in Rückstellungen (Fortsetzung) | | **0710** | Versements au profit des provisions (suite) |
| 6.0 | | | 6.0 | |
| 2500 | Fürsorgedirektion | 728 726.80 | 2500 | Direction des œuvres sociales |
| 2550 | Ferienheim Rotbad | 15 000.— | 2550 | Foyer de vacances Rotbad |
| 8.8 | Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens | 2 500 000.— | 8.8 | Libération de la fortune à destination déterminée |
| **0711** | **Einlagen in Reserven** | **1 978 845.17** | **0711** | **Versements au profit des réserves** |
| | *Unterricht und berufliche Ausbildung* | | | *Enseignement et formation professionnelle* |
| 9.500 | | | 9.500 | |
| 2000 3 | Erziehung, Anorgan. Laboratorium, Dr.-Wander-Fonds | 28.— | 2000 3 | Instruction, Laboratoire anorganique, Fonds Dr Wander |
| 2045 1 | Lehrmittelverlag, Reinertrag 1955 | 27 089.35 | 2045 1 | Librairie de l'Etat, rendement net 1955 |
| | *Fürsorge* | | | *Œuvres sociales* |
| 9.502 | | | 9.502 | |
| 2500 2 | Bekämpfung des Alkoholismus | 10 000.— | 2500 2 | Lutte contre l'alcoolisme |
| | *Sozialpolitik* | | | *Politique sociale* |
| 9.503 | | | 9.503 | |
| 1310 3 | Arbeitsamt, Krisenreserve | 530 551.35 | 1310 3 | Office du travail, réserve de crise |
| 1340 1 | Technikum Burgdorf | 14 000.— | 1340 1 | Technicum de Berthoud |
| 1900 1 | Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft | 580.— | 1900 1 | Réserves pour création de possibilités de travail dans l'économie privée |
| | *Gesundheitspflege* | | | *Mesures d'ordre sanitaire* |
| 9.504 | | | 9.504 | |
| 1405 1 | Frauenspital, Reserve für Automobilanschaffung | 1 700.— | 1405 1 | Maternité, réserve pour l'acquisition d'une auto |
| | *Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft* | | | *Commerce, artisanat, trafic, économie publique* |
| 9.505 | | | 9.505 | |
| 2120 1 | Vermessungsamt, Versicherung Vermessungswerke | 1 000.— | 2120 1 | Service topographique et cadastral, assurance des documents cadastraux |
| | *Reserven, freie* | | | *Réserves libres* |
| 9.51 | | | 9.51 | |
| 1905 3 | Kantonsbuchhalterei, Konto für besondere Aufwendungen | 1 000 000.— | 1905 3 | Contrôle cantonal des finances, compte pour buts particuliers |
| 3 | Dito, aus Arbeitsbeschaffung, Wohnbauförderung | 278 044.— | 3 | Idem, création de possibilités de travail, l'encouragement de la constr. de maisons d'habit. |
| 3 | Dito, Med.-Chem. Institut, Neubau | 86 728.02 | 3 | Idem, l'Institut méd. chim., nouveau bâtiment |
| 3 | Dito, Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz | 20 000.— | 3 | Idem, quote d'amortiss. pour l'établiss. de pisciculture Eichholz |
| 4 | Kantonsbuchhalterei, verschiedene Reservestellungen | 9 124.45 | 4 | Contrôle cantonal des finances, diverses mises en réserve |

| | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Fr. | | Fr. | Fr. | |
| **Zweckgebundenes Staatsvermögen** | **66 664 937.26** | — | **591 805.39** | **66 073 131.87** | **Fortune de l'Etat à destination déterminée** |
| **1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes** | **339 238.15** | + | **46 963.50** | **386 201.65** | **1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 8 480.95 | | Intérêts |
| Patentgebühren | | + | 74 529.10 | | Droits de patente |
| Verwendungen | | — | 35 838.80 | | Allocations |
| Passivzinsen | | — | 207.75 | | Intérêts passifs |
| **1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung** | **94 611.60** | — | **3 927.—** | **90 684.60** | **1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 2 365.20 | | Intérêts |
| Gebühren-Ertrag | | + | 52 371.— | | Emoluments |
| Verwendungen | | — | 58 427.55 | | Prélèvements |
| Passivzinsen | | — | 235.65 | | Intérêts passifs |
| **1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel** | **42 342.40** | + | **1 058.50** | **43 400.90** | **1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 1 058.50 | | Intérêts |
| Beitrag an Technikum Biel | | | —.— | | Versement au Technicum de Bienne |
| **1400 1 Fonds für Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose** | **287 500.—** | | **—.—** | **287 500.—** | **1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose** |
| *Anlage. Darlehen an:* | | | | | *Placement. Prêts:* |
| *Clinique manufacture Leysin* | *150 000.—* | | | *150 000.—* | *à la clinique manufacture de Leysin* |
| *Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)* | *137 500.—* | | | *137 500.—* | *au Sanatorium Bellevue Montana (sans intérêt)* |
| Darlehenszinsen | | + | 3 750.— | | Intérêts de prêts |
| Beiträge des Staates | | + | 1 257 714.30 | | Versements de l'Etat |
| Beiträge der Gemeinden | | + | 943 242.55 | | Versements des communes |
| Beiträge des Bundes | | + | 8 663.— | | Versements de la Confédération |
| Sonstige Einnahmen | | + | 445.— | | Autres recettes |
| Abtragung am Schuldsaldo * | | — | 198 366.75 | | Amortissement solde de dette * |
| Beiträge für die Bekämpfung der Tuberkulose | | — | 1 863 149.25 | | Subventions pour combattre la tuberculose |
| Tilgungsquote für Sanatorium Bellevue Montana | | — | 150 000.— | | Quote-part d'amortissement pour le Sanatorium Bellevue à Montana |
| Bezugskosten der Hypothekarkasse | | — | 679.50 | | Frais de perception de la Caisse hypothécaire |
| Sonstige Verwaltungskosten | | — | 1 619.35 | | Autres frais d'administration |

* Total Schuldsaldo am 31. 12. 1955 Fr. 1 347 330.27

* Solde restant dû au 31. 12. 1955 Fr. 1 347 330.27

| Zweckgebundenes Staatsvermögen | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fortune de l'Etat à destination déterminée |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **1410 1 Waldau-Fonds** | **2 927 864.89** | — 51 065.— | **2 876 799.89** | **1410 1 Fonds de la Waldau** |
| *Anlage. **Aktiven**:* | ***3 285 709.81*** | | ***3 207 398.03*** | *Placement. **Actif**:* |
| *Liegenschaften* | *1 157 037.92* | | *1 157 037.92* | *Immeubles* |
| *Inventar* | *1 379 260.10* | | *1 330 445.10* | *Inventaire* |
| *Hypothekarkasse* | *215 292.75* | | *213 842.75* | *Caisse hypothécaire* |
| *Laufende Guthaben* | *392 973.26* | | *404 306.82* | *Créances courantes* |
| *Kassa, Aktivsaldo* | *64 245.78* | | *25 665.44* | *Caisse, solde actif* |
| *Darlehen* | *76 400.—* | | *75 600.—* | *Prêts* |
| *Wertschriften* | *500.—* | | *500.—* | *Papiers-valeurs* |
| ***Passiven**:* | ***357 844.92*** | | ***330 598.14*** | ***Passif**:* |
| *Laufende Schulden* | *97 868.17* | | *106 881.86* | *Dettes courantes* |
| *Staatskasse* | *259 976.75* | | *223 716.28* | *Caisse de l'Etat* |
| Kapitalzinsen | | + 5 382.25 | | Intérêts des capitaux |
| Darlehenszinsen | | + 1 526.50 | | Intérêts des prêts |
| Inventarverminderung | | — 48 815.— | | Diminution d'inventaire |
| Beitrag an die Kosten der Heil- und Pflegeanstalt | | — 6 908.75 | | Contribution aux frais de la maison de santé |
| Renten | | — 2 250.— | | Rentes |
| **1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug** | **2 226 885.20** | — 756 327.90 | **1 470 557.30** | **1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 55 672.10 | | Intérêts |
| Einlage des Staates | | + 146 000.— | | Versement de l'Etat |
| Verwendungen | | — 958 000.— | | Allocations |
| **1630 1 Hülfs- und Patronatsfonds** | **2 715.20** | + 67.80 | **2 783.—** | **1630 1 Fonds de secours et de patronage** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 67.80 | | Intérêts |
| **1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe** | **185 636.50** | — 364.30 | **185 272.20** | **1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 4 635.70 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 5 000.— | | Allocations |
| **1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg** | **32 725.65** | + 818.15 | **33 543.80** | **1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 818.15 | | Intérêts |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **1700 1 Militärbussenkasse** | **309 522.25** | + 5 907.95 | **315 430.20** | **1700 1 Caisse des amendes militaires** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 7 795.90 | | Intérêts |
| Militärbussen | | + 8 681.75 | | Amendes militaires |
| Diverse Beiträge und Kosten | | — 10 547.70 | | Subsides et frais divers |
| Anschaffungen für unbemittelte Wehrmänner | | — 22.— | | Fournitures à des soldats indigents |

| Zweckgebundenes Staatsvermögen | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fortune de l'Etat à destination déterminée |
|---|---|---|---|---|---|
| | Fr. | | Fr. | Fr. | |
| **1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung** | **22 338.04** | + | **221.66** | **22 559.70** | **1700 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 558.46 | | Intérêts |
| Geschenke | | + | 163.20 | | Dons |
| Verwendungen | | — | 500.— | | Allocations |
| **1905 1 Hypothekarkasse; Reservefonds** | **13 100 000.—** | | **—.—** | **13 100 000.—** | **1905 1 Caisse hypothécaire; fonds de réserve** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| **1905 2 Kantonalbank; Reservefonds** | **11 200 000.—** | | **—.—** | **11 200 000.—** | **1905 2 Banque cant.; fonds de réserve** |
| *Anlage: Kantonalbank von Bern* | | | | | *Placement: Banque cantonale de Berne* |
| **1905 3 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds** | **36 626.10** | + | **915.60** | **37 541.70** | **1905 3 Fonds Anna Nüesch-Sigrist** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 915.60 | | Intérêts |
| **1915 1 Staatlicher Unfallfonds** | **1 477 525.30** | — | **10 591.—** | **1 466 934.30** | **1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 36 938.10 | | Intérêts |
| Einlage | | | —.— | | Versement |
| Verwendungen | | — | 47 529.10 | | Allocations |
| **1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal** | **139 150.75** | + | **4 544.65** | **143 695.40** | **1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *61 515.80* | | | *50 870.35* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Darlehen* | *77 634.95* | | | *92 825.05* | *Prêts* |
| Zinsen | | + | 4 544.65 | | Intérêts |
| Zunahme der Darlehen | | + | 12 573.10 | | Augmentation des prêts |
| Rückerstattungen | | + | 28 492.70 | | Remboursements |
| Neue Darlehen | | — | 41 065.80 | | Nouveaux prêts |
| Abnahme der Darlehen | | | —.— | | Diminution des prêts |
| **1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten** | **29 210.65** | — | **1 608.30** | **27 602.35** | **1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 714.50 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — | 2 322.80 | | Allocations |

| Zweckgebundenes Staatsvermögen | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fortune de l'Etat à destination déterminée |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds** | **11 071 778.55** | **+ 507 939.80** | **11 579 718.35** | **1945 1 Fonds cantonal de compensation financière** |
| *Anlage. **Aktiven:** Hypothekarkasse* | *11 958 628.30* | | *9 533 639.65* | *Placement. **Actif:** Caisse hypothécaire* |
| *Debitoren* | *1 713 150.25* | | *2 046 078.70* | *Débiteurs* |
| ***Passiven:** Kreditoren* | *2 600 000.—* | | *—.—* | ***Passif:** Créanciers* |
| Zinsen | | + 298 965.70 | | Intérêts |
| Einlage des Staates | | + 1 334 427.70 | | Versement de l'Etat |
| Einlage der Gemeinden | | + 2 076 176.40 | | Versement des communes |
| Verwendungen | | — 3 151 630.— | | Allocations |
| Verwaltungskosten | | — 50 000.— | | Frais d'administration |
| **1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich** | **1 115 018.70** | **— 108 937.20** | **1 006 081.50** | **1945 2 Fonds spécial de compensation financière** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *1 058 901.15* | | *1 006 081.50* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Debitoren* | *56 117.55* | | *—.—* | *Débiteurs* |
| Zinsen | | + 26 472.45 | | Intérêts |
| Einlage aus Finanzausgleichsfonds: | | | | Versement du Fonds de compens. financière: |
| Staat | | —.— | | Etat |
| Gemeindesteuern | | — 229.65 | | Impôts communaux |
| Verwendungen | | — 135 180.— | | Allocations |
| **2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds** | **62 707.25** | **—.—** | **62 707.25** | **2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 567.65 | | Intérêts |
| Beitrag an die Kosten der Taubstummenanstalten | | — 1 567.65 | | Contribution aux frais des établissements de sourds-muets |
| **2001 1 Mueshafen-Fonds** | **998 286.—** | **+ 357.10** | **998 643.10** | **2001 1 Fonds du Mueshafen** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 24 957.10 | | Intérêts |
| Beitrag des Staates | | + 35 500.— | | Subside de l'Etat |
| Stipendien und Schulgeldbeiträge | | — 14 100.— | | Bourses et subv. pour écolages |
| Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern | | — 46 000.— | | Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne |
| **2001 2 Schulseckelfonds** | **185 219.70** | **+ 570.40** | **185 790.10** | **2001 2 Fonds du Schulseckel** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 4 630.40 | | Intérêts |
| Einlage des Staates | | —.— | | Versement de l'Etat |
| Beiträge an Schülerreisen | | — 2 000.— | | Subventions pour voyages |
| Fakultät- und Seminarpreise | | — 2 060.— | | Prix de facultés et de séminaires |
| **2001 3 Kantonsschulfonds** | **279 888.70** | **+ 3 497.20** | **283 385.90** | **2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 6 997.20 | | Intérêts |
| Beitrag an d. Mittelschulstipendien | | — 3 500.— | | Contribution aux bourses des écoles moyennes |

| Zweckgebundenes Staatsvermögen | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fortune de l'Etat à destination déterminée |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern** | **30 342.65** | + 758.55 | **31 101.20** | **2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 758.55 | | Intérêts |
| Einlage des Staates | | —.— | | Versement de l'Etat |
| Geschenke | | —.— | | Dons |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **2005 2 Fonds f. d. Botanischen Garten** | **9 672.60** | — 2 408.— | **7 264.60** | **2005 2 Fonds du Jardin botanique** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 218.75 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 2 626.75 | | Allocations |
| **2015 1 Orgelbaufonds des Oberseminars Bern** | **76.30** | + 1.90 | **78.20** | **2015 1 Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1.90 | | Intérêts |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **2040 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee** | **117 155.15** | + 2 568.— | **119 723.15** | **2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 2 928.85 | | Intérêts |
| Eintrittsgelder und Geschenke | | + 407.— | | Finances d'entrée et dons |
| Unterstützungen und Fürsorge | | — 767.85 | | Secours et assistance |
| **2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion** | **1 225 520.45** | — 14 160.25 | **1 211 360.20** | **2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 30 656.95 | | Intérêts |
| Einlage des Staates | | + 60 000.— | | Versement de l'Etat |
| Verschiedene Einnahmen | | + 18 022.85 | | Recettes diverses |
| Unterhalt der Kanäle | | — 121 791.70 | | Entretien des canaux |
| Passivzinsen | | — 1 048.35 | | Intérêts passifs |
| **2110 2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen** | **495 986.65** | — 226 288.35 | **269 698.30** | **2110 2 Fonds pour subv. de l'Etat en fav. d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 12 399.65 | | Intérêts |
| Einlagen des Staates | | + 504 288.50 | | Versement de l'Etat |
| Rückerstattung | | + 7 043.50 | | Remboursement |
| Verwendungen | | — 750 020.— | | Allocations |
| **2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung** | **2 850 289.63** | — 105 905.78 | **2 744 383.85** | **2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 71 257.17 | | Intérêts |
| Einlage aus dem Reinertrag | | + 280 000.— | | Versement du produit des forêts |
| Einlage aus Übernutzung | | —.— | | Versement pour les anticipations |
| Verschiedene Einnahmen | | —.— | | Recettes diverses |
| Pachtzinse Vanelwald | | + 5 286.75 | | Fermages forêt de Vanel |
| Verwendungen | | — 457 689.15 | | Allocations |
| Passivzinsen | | — 4 760.55 | | Intérêts passifs |

| Zweckgebundenes Staatsvermögen | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fortune de l'Etat à destination déterminée |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds** | **97 662.85** | + **36 977.35** | **134 640.20** | **2320 1 Fonds des dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 2 633.55 | | Intérêts |
| Einlage aus Jagdzuschlägen | | + 105 535.— | | Versement de suppl. sur le prix des patentes |
| Verwendungen | | — 71 191.20 | | Allocations |
| **2325 1 Fischereifonds** | **255 772.50** | + **70 145.08** | **325 917.58** | **2325 1 Fonds de la pêche** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 6 394.30 | | Intérêts |
| Einnahmen | | + 363 627.23 | | Recettes |
| Ausgaben | | — 279 876.45 | | Dépenses |
| Amortisationsquote Eichholz | | — 20 000.— | | Quote d'amortissement Eichholz |
| **2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds** | **136 705.30** | — **542.40** | **136 162.90** | **2400 1 Fonds pour bourses agricoles** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 3 417.60 | | Intérêts |
| Stipendien und Beiträge | | — 3 960.— | | Bourses et subsides |
| **2400 2 Entschuldung d. Landwirtschaft** | **4 772 566.50** | + **25 896.60** | **4 798 463.10** | **2400 2 Désendettement rural** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 119 314.11 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 93 417.51 | | Allocations |
| **2400 3 Fonds für die Bekämpfung des Kartoffelkäfers** | **48 139.85** | — **12 096.50** | **36 043.35** | **2400 3 Fonds pour la lutte contre le doryphore** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 203.45 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 13 165.25 | | Allocations |
| Passivzinsen | | — 134.70 | | Intérêts passifs |
| **2406 1 Tierseuchenkasse** | **3 643 127.55** | — **9 001.85** | **3 634 125.70** | **2406 1 Caisse des épizooties** |
| *Anlage. **Aktiven:** Hypothekarkasse* | *3 112 580.70* | | *3 029 044.20* | *Placement. **Actif:** Caisse hypothécaire* |
| *Debitoren* | *539 014.30* | | *613 261.45* | *Débiteurs* |
| ***Passiven:** Kreditoren* | *8 467.45* | | *8 179.95* | ***Passif:** Créanciers* |
| Zinsen | | + 81 814.90 | | Intérêts |
| Verschiedene Einnahmen | | + 2 563 616.35 | | Recettes diverses |
| Bussenanteile | | + 5 000.— | | Part aux amendes |
| Staatsbeiträge | | + 808 147.15 | | Subventions de l'Etat |
| Ausgaben | | — 3 467 580.25 | | Dépenses |

| Zweckgebundenes Staatsvermögen | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fortune de l'Etat à destination déterminée |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten** | **559 915.10** | **— 59 915.10** | **500 000.—** | **2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité** |
| *Anlage: Hypothekarkasse Trinkerheilstätte Nüchtern: Anteilschein Fr. 6 000.— p.m.* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire Nüchtern, asile d'alcoolisés: bon de participation Fr. 6 000.— p.m.* |
| Zinsen | | + 34 616.05 | | Intérêts |
| Einzahlung aus den Krediten des Fürsorgewesens | | + 12 819.— | | Versement prélevé sur les crédits des œuvres sociales |
| Beiträge an Anstalten | | — 107 350.15 | | Subsides aux établissements |
| **2500 2 Naturschadenfonds** | **1 850 290.80** | **+ 175 033.70** | **2 025 324.50** | **2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 46 257 20 | | Intérêts |
| Anteil am Wasserzins | | + 201 715.— | | Quote-part aux taxes d'eaux annuelles |
| Beiträge | | — 72 938.50 | | Subventions |
| **2500 3 Kantonaler Altersversicherungsfonds** | **2 904 783.90** | **— 197 380.50** | **2 707 403.40** | **2500 3 Fonds pour l'assurance en faveur de la vieillesse** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 72 619.50 | | Intérêts |
| Beitrag an die Kosten der zusätzlichen Alters- und Hinterlassenenfürsorge | | — 270 000.— | | Subside aux frais pour l'aide supplémentaire aux vieillards et survivants |
| **2500 4 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten** | **12 216.30** | **— 9 246.45** | **2 969.85** | **2500 4 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 2 969.55 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 12 216.— | | Allocations |
| **2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen** | **40 620.05** | **+ 968.70** | **41 588.75** | **2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 015.45 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | — 46.75 | | Secours divers |
| **2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach** | **53 038.80** | **+ 100.80** | **53 139.60** | **2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 318.90 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | — 1 218.10 | | Secours divers |

| Zweckgebundenes Staatsvermögen | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fortune de l'Etat à destination déterminée |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf** | 24 138.20 | + 103.40 | 24 241.60 | **2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 603.40 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | — 500.— | | Secours divers |
| **2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp** | 28 174.90 | + 189.30 | 28 364.20 | **2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 704.30 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | — 515.— | | Secours divers |
| **2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen** | 37 898.20 | + 45.40 | 37 943.60 | **2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 947.40 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | — 902.— | | Secours divers |
| **2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz** | 85 870.25 | + 58.30 | 85 928.55 | **2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 2 131.75 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | — 2 073.45 | | Secours divers |
| **2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse** | 24 119.45 | + 510.45 | 24 629.90 | **2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 602.95 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | — 92.50 | | Secours divers |
| **2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds** | 1 194 061.75 | + 91 740.65 | 1 285 802.40 | **2600 1 Fonds de secours aux communes** |
| *Anlage: Kantonalbank von Bern* | *1 101 131.55* | | *1 178 114.05* | *Placements: Banque cantonale de Berne* |
| *Debitoren* | *92 930.20* | | *107 688.35* | *Débiteurs* |
| Zinsen | | + 31 171.50 | | Intérêts |
| Einlage aus Finanzausgleichsfonds: | | | | Versement du Fonds de compensation financière: |
| Staat | | + 70 233.10 | | Etat |
| Gemeindesteuern | | + 109 336.05 | | Impôts communaux |
| Verwendungen | | — 119 000.— | | Allocations |

# Anteile der Direktionen am Gesamt-Aufwand und -Ertrag – Parts des directions aux charges et revenus

(Finanz- und Vermögensveränderungsrechnung) (Compte financier et compte des variations de la fortune)

| | Rechnung 1951 Compte | | | | Rechnung 1952 Compte | | | | Rechnung 1953 Compte | | | | Rechnung 1954 Compte | | | | Rechnung 1955 Compte | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Aufwand Charges | | Ertrag Revenus | | Aufwand Charges | | Ertrag Revenus | | Aufwand Charges | | Ertrag Revenus | | Aufwand Charges | | Ertrag Revenus | | Aufwand Charges | | Ertrag Revenus | | |
| | Fr. | % | Fr. | % | Fr. | % | Fr. | % | Fr. | % | Fr. | % | Fr. | % | Fr. | % | Fr. | % | Fr. | % | |
| 10 Allg. Verw. | 451 163 | 0,15 | 881 | 00,0 | 401 833 | 0,13 | 750 | 0,00 | 431 080 | 0,13 | 956 | 0,00 | 377 485 | 0,11 | 735 | 0,00 | 444 009 | 0,13 | 826 | 0,00 | 10 Adm. gén. |
| 11 Präs. Verw. | 1 442 456 | 0,47 | 700 567 | 0,23 | 1 177 559 | 0,37 | 490 137 | 0,16 | 1 634 906 | 0,50 | 518 557 | 0,16 | 1 199 733 | 0,35 | 570 289 | 0,17 | 1 193 981 | 0,35 | 485 737 | 0,14 | 11 Sect. présid. |
| 12 Gerichtsv. | 5 379 699 | 1,76 | 1 569 816 | 0,51 | 5 546 061 | 1,75 | 1 605 551 | 0,51 | 5 611 495 | 1,73 | 1 712 702 | 0,53 | 5 797 917 | 1,70 | 1 771 070 | 0,52 | 5 826 839 | 1,70 | 1 860 488 | 0,54 | 12 Adm. judic. |
| 13 Volkswirtsch. | 28 069 579 | 9,20 | 19 302 635 | 6,32 | 23 643 973 | 7,45 | 13 113 788 | 4,17 | 22 760 979 | 7,01 | 11 157 326 | 3,43 | 23 807 035 | 7,00 | 11 592 497 | 3,41 | 23 842 114 | 6,97 | 11 583 247 | 3,37 | 13 Economie publ. |
| 14 Sanität | 25 613 870 | 8,39 | 16 154 934 | 5,29 | 33 141 248 | 10,45 | 23 541 721 | 7,49 | 29 826 452 | 9,19 | 17 823 285 | 5,48 | 31 393 212 | 9,23 | 20 487 764 | 6,02 | 31 437 397 | 9,19 | 18 630 357 | 5,43 | 14 Aff. sanitaires |
| 15 Justiz | 4 991 751 | 1,64 | 6 328 571 | 2,07 | 5 099 018 | 1,61 | 6 772 976 | 2,15 | 5 365 543 | 1,65 | 6 889 312 | 2,12 | 5 352 649 | 1,57 | 8 063 565 | 2,37 | 5 538 172 | 1,62 | 7 794 994 | 2,27 | 15 Justice |
| 16 Polizei | 15 542 662 | 5,09 | 21 703 560 | 7,10 | 16 554 070 | 5,22 | 22 498 916 | 7,16 | 17 153 274 | 5,28 | 23 303 874 | 7,17 | 17 690 329 | 5,20 | 24 929 982 | 7,33 | 18 267 657 | 5,34 | 26 119 606 | 7,61 | 16 Police |
| 17 Militär | 8 477 790 | 2,78 | 8 169 469 | 2,67 | 10 487 727 | 3,31 | 9 841 005 | 3,13 | 9 367 188 | 2,89 | 9 117 102 | 2,80 | 8 220 438 | 2,42 | 7 682 659 | 2,26 | 9 182 333 | 2,68 | 8 555 070 | 2,49 | 17 Aff. militaires |
| 18 Domänen | 2 247 746 | 0,74 | 5 093 935 | 1,67 | 2 239 225 | 0,71 | 5 610 787 | 1,79 | 1 846 999 | 0,57 | 3 701 534 | 1,14 | 1 290 587 | 0,38 | 4 049 995 | 1,19 | 2 450 343 | 0,72 | 6 227 105 | 1,81 | 18 Domaines |
| 19 Finanzen | 63 468 125 | 20,79 | 172 245 905 | 56,39 | 55 911 946 | 17,61 | 165 943 773 | 52,80 | 65 771 624 | 20,26 | 193 665 058 | 59,56 | 73 619 045 | 21,66 | 200 612 817 | 58,97 | 65 613 867 | 19,17 | 202 118 908 | 58,86 | 19 Finances |
| 20 Erziehung | 45 892 176 | 15,04 | 5 381 740 | 1,76 | 48 668 201 | 15,34 | 6 102 998 | 1,94 | 54 042 481 | 16,65 | 7 634 298 | 2,35 | 58 169 526 | 17,11 | 6 910 102 | 2,03 | 60 842 353 | 17,77 | 5 474 669 | 1,59 | 20 Instr. publ. |
| 21 Bauten | 41 926 951 | 13,74 | 16 168 787 | 5,29 | 51 192 578 | 16,13 | 24 928 392 | 7,93 | 46 438 207 | 14,30 | 20 470 623 | 6,29 | 50 403 150 | 14,82 | 24 609 351 | 7,23 | 55 739 330 | 16,28 | 24 106 749 | 7,02 | 21 Travaux publ. |
| 22 Eisenbahn | 9 197 768 | 3,01 | 5 967 282 | 1,95 | 7 964 427 | 2,51 | 4 400 021 | 1,40 | 3 375 903 | 1,04 | 2 250 076 | 0,69 | 3 132 641 | 0,92 | 1 470 689 | 0,43 | 2 144 711 | 0,63 | 1 428 822 | 0,42 | 22 Chem. de fer |
| 23 Forsten | 5 841 163 | 1,91 | 6 941 522 | 2,27 | 6 163 947 | 1,94 | 7 564 833 | 2,41 | 5 646 347 | 1,74 | 6 888 923 | 2,12 | 6 050 039 | 1,78 | 7 121 136 | 2,10 | 6 157 412 | 1,80 | 7 461 074 | 2,17 | 23 Forêts |
| 24 Landwirtsch. | 15 418 974 | 5,05 | 11 393 807 | 3,73 | 18 355 750 | 5,79 | 14 493 626 | 4,61 | 18 377 540 | 5,66 | 12 324 685 | 3,79 | 18 313 786 | 5,39 | 12 929 684 | 3,80 | 18 732 617 | 5,47 | 13 762 585 | 4,01 | 24 Agriculture |
| 25 Fürsorge | 25 169 393 | 8,25 | 8 045 053 | 2,63 | 24 692 995 | 7,78 | 7 170 280 | 2,28 | 30 599 108 | 9,43 | 7 387 311 | 2,27 | 28 669 266 | 8,43 | 7 262 006 | 2,14 | 28 034 677 | 8,19 | 7 595 492 | 2,21 | 25 Œuvres soc. |
| 26 Gemeinde | 476 564 | 0,16 | 306 845 | 0,10 | 427 338 | 0,13 | 216 850 | 0,07 | 501 881 | 0,15 | 325 816 | 0,10 | 524 878 | 0,15 | 109 819 | 0,03 | 497 404 | 0,15 | 130 973 | 0,04 | 26 Aff. communales |
| 27 Kirchen | 5 575 739 | 1,83 | 62 359 | 0,02 | 5 614 855 | 1,77 | 3 136 | 0,00 | 5 914 457 | 1,82 | 2 768 | 0,00 | 6 042 646 | 1,78 | 2 249 | 0,00 | 6 283 535 | 1,84 | 80 511 | 0,02 | 27 Cultes |
| | 305 183 578 | 100% | 305 537 675 | 100% | 317 282 760 | 100% | 314 299 549 | 100% | 324 665 473 | 100% | 325 174 215 | 100% | 340 054 371 | 100% | 340 176 416 | 100% | 342 228 751 | 100% | 343 417 213 | 100% | |
| Reinertrag | 354 096 | | — | | — | | — | | 508 742 | | — | | 122 045 | | — | | 1 188 462 | | — | | Bonis |
| Reinaufwand | — | | — | | — | | 2 983 211 | | — | | — | | — | | — | | — | | — | | Déficits |

# Kapitalbeteiligungen und Kapitalanlagen

# Participations et placements

| | Nennwert<br>Valeur nominale | Buchwert<br>Valeur comptable | |
|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | |
| | **142 009 685.80** | **135 419 785.75** | |
| **3.00 Aktien, Anteilscheine und Vorschüsse** | **99 804 070.05** | **93 243 370.—** | **3.00 Actions, parts sociales et avances** |
| **Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien** | **50 487 790.—** | **34 161 134.—** | **Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions** |
| Bern–Lötschberg–Simplon, Prioritäten I. Rang | 6 362 000.— | 6 362 000.— | Berne–Lœtschberg–Simplon, act. privil. 1er rang |
| do. Genussscheine | 800.— | 800.— | idem bons de jouiss. |
| do. Prioritäten II. Rang | 8 701 200.— | 6 960 960.— | idem act. privil. 2e rang |
| do. Stammaktien | 8 775 000.— | 6 304 885.— | idem act. ord. |
| Bern–Neuenburg-Bahn, Prioritäten | 1 000 000.— | 1 000 000.— | Ch. de fer Berne–Neuchâtel, act. privil. |
| do. Stammaktien | 252 400.— | 4 392.— | idem act. ord. |
| do. Stammaktien | 2 502 000.— | —.— | idem act. ord. |
| Berner-Oberland-Bahnen, Prioritäten | 213 800.— | 213 800.— | Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois, act. privil. |
| do. Stammaktien | 24 400.— | —.— | idem act. ord. |
| Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, Prioritäten und Stammaktien | 706 200.— | —.— | Ch. de fer Bienne–Tæuffelen–Anet, act. privil. et ord. |
| Biel–Meinisberg-AG, Prioritäten und Stammaktien | 42 960.— | —.— | S.A. Bienne–Montmenil, act. privil. et ord. |
| Bielersee-Dampfschiffgesellschaft, Prioritäten | 160 000.— | —.— | Comp. de navigation du lac de Bienne, act. privil. |
| Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, Prioritäten | 1 382 000.— | 1 382 000.— | Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, act. privil. |
| do. Stammaktien | 1 473 250.— | 153 218.— | idem act. ord. |
| Freiburger Bahnen, Stammaktien | 32 200.— | 32 200.— | Ch. de fer fribourgeois, act. ord. |
| Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Prioritäten und Stammaktien | 1 957 700.— | —.— | Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, act. privil. et ord |
| Jungfraubahn, Stammaktien | 63 000.— | 63 000.— | Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord. |
| Jurabahnen, Stammaktien | 801 400.— | —.— | Comp. des chemins de fer du Jura, act. ord. |
| do. Prioritäten 1951 | 4 750 000.— | 4 750 000.— | idem act. privil. 1951 |
| Langenthal–Jura-Bahn, Prioritäten und Stammaktien | 463 500.— | —.— | Ch. de fer Langenthal–Jura, act. privil. et ord. |
| Langenthal–Melchnau-Bahn | 567 500.— | —.— | Ch. de fer Langenthal–Melchnau |
| Leuk–Leukerbad-Bahn, Stammaktien | 1 000.— | 700.— | Ch. de fer Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord. |
| Montreux–Berner-Oberland-Bahn | 198 000.— | 15 840.— | Ch. de fer Montreux–Oberland bernois |
| Rechtsufrige Thunersee-Bahn, Stammaktien | 523 800.— | 523 800.— | Ch. de fer Steffisbourg–Thoune–Interlaken, act. ord. |
| do. Prioritäten 1950/51 | 343 700.— | 343 700.— | idem act. privil. 1950/1951 |
| Sensetalbahn, Prioritäten und Stammaktien | 674 320.— | —.— | Ch. de fer de la vallée de la Singine, act. privil. et ord. |
| Simmentalbahn, Stammaktien | 1 570 500.— | 232 434.— | Ch. de fer du Simmental, act. ord. |
| do. Prioritäten | 849 500.— | 849 500.— | idem act. privil. |
| Solothurn–Bern-Bahn, Stammaktien | 1 854 500.— | 1 854 500.— | Ch. de fer Soleure–Berne, act. ord. |
| do. Prioritäten | 329 500.— | 329 500.— | idem act. privil. |
| Solothurn–Münster-Bahn, Stammaktien | 60 750.— | —.— | Ch. de fer Soleure–Moutier, act. ord. |
| Solothurn–Niederbipp-Bahn | 402 500.— | —.— | Ch. de fer Soleure–Niederbipp |
| Vereinigte Huttwil-Bahnen, Stammaktien | 687 250.— | 13 745.— | Ch. de fer réunis de Huttwil, act. ord. |
| do. Prioritäten | 1 314 500.— | 1 314 500.— | idem act. privil. |
| Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien | 1 238 560.— | 1 238 560.— | Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord. |
| Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern | 187 100.— | 187 100.— | S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne |
| Schweiz. Helicopter AG, Bern | 30 000.— | 30 000.— | Sté d'expl. «Helicoptère» S.A., Berne |
| «Swissair» AG, Zürich | 21 000.— | 30 000.— | S.A. «Swissair», Zurich |
| **Eisenbahnen und Schiffahrt: Vorschüsse** | **257 508.05** | **—.—** | **Chemins de fer et navigation: Avances** |
| Bielersee-Dampfschiffgesellschaft | 89 300.— | —.— | Comp. de navigation du lac de Bienne |
| Langenthal–Melchnau-Bahn | 97 880.80 | —.— | Ch. de fer Langenthal–Melchnau |
| Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn | 65 000.— | —.— | Funiculaire Gléresse–Montagne-de-Diesse |
| Pensionskasse bernischer Dekretsbahnen | 5 327.25 | —.— | Caisse de retraite des ch. de fer subventionnés |
| **Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine** | **49 058 772.—** | **59 082 236.—** | **Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales** |
| Bernische Kraftwerke AG | 45 305 000.— | 55 372 777.— | Forces motrices bernoises S.A., Berne |
| Genossenschaft Ausstellungshalle Bern | 20 000.— | 20 000.— | Sté coop. de la halle d'expositions, Berne |
| Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG | 200 000.— | 120 000.— | S.A. pour l'encourag. de la constr. de maisons d'habitation, Berne |
| Markthallengenossenschaft, Burgdorf | 20 000.— | 20 000.— | Sté coop. Halles de Berthoud |
| Oberländer Heimatwerk, Bern, Genossenschaft | 10 000.— | 10 000.— | Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne |
| Radiogenossenschaft Bern | 5 000.— | 5 000.— | Sté coop. de radiophonie, Berne |
| Rimag AG, Bern | 50 000.— | 50 000.— | S.A. Rimag, Berne |
| Schweiz. Mustermesse Basel, Genossenschaft | 30 000.— | 30 000.— | Sté coop. Foire suisse d'échantillons à Bâle |
| Schweiz. Reederei AG, Basel | 100 000.— | 100 000.— | S.A. suisse de transports par remorques |
| Schweiz. Nationalbank AG | 1 777 750.— | 1 777 750.— | S.A. Banque nationale suisse |

| Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine (Fortsetzung) | Nennwert Valeur nominale | Buchwert Valeur comptable | Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales (suite) |
|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | |
| Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern | 30 000.— | 30 000.— | Sté coop. pour un foyer pour gymnastes et sportifs, Berne |
| Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG | 428 000.— | 468 000.— | S.A. Salines suisses du Rhin |
| Viehzuchtgenossenschaft Bolligen | 5 750.— | 1 437.— | Syndicat d'élevage Bolligen |
| Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen | 13 100.— | 13 100.— | Sté coop. pour l'alimentation en eau, Oberhofen |
| Wohnbaugenossenschaft «Jura», Langenthal | 100.— | 100.— | Sté. coop. immobilière «Jura», Langenthal |
| » Mettlenweg, Biel | 15 000.— | 15 000.— | » » » Mettlenweg, Bienne |
| » Schönau, Thun | 5 200.— | 5 200.— | » » » Schönau, Thoune |
| » Wyttenbach, Biel | 1 700.— | 1 700.— | » » » Wyttenbach, Bienne |
| » «Vogelsang», Biel | 1 800.— | 1 800.— | » » » «Vogelsang», Bienne |
| Zuckerfabrik Aarberg AG | 1 000 000.— | 1 000 000.— | S.A. Sucreries d'Aarberg |
| Diverse Aktien und Anteilscheine im Besitz der Staatsanstalten | 28 872.— | 28 872.— | Actions et parts sociales diverses en possession des établissements de l'Etat |
| Wohnbaugenossenschaft «Daheim» Biel | 1 000.— | 1 000.— | Sté coop. immob. «Daheim» Bienne |
| Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville | 10 000.— | 10 000.— | Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville |
| Genossenschaftskellerei Neuenstadt-Schafis | 300.— | 300.— | Cave coopérat. La Neuveville-Chavannes |
| Rebbau-Genossenschaft Spiez | 200.— | 200.— | Coopérat. de viticult. Spiez |
| **3.01 Obligationen, Elektrifikations- u. Privatbahnhilfedarlehen** | **42 205 615.75** | **42 176 415.75** | **3.01 Obligations, prêts pour l'électrific. et d'assainissem.** |
| Bern–Lötschberg–Simplon, 3% Oblig. I. Rang | 11 819 873.85 | 11 819 873.85 | Berne–Lœtschberg–Simplon, oblig. 3% Ier rang |
| do. 3% II. Rang | 23 750 000.— | 23 750 000.— | idem 3% IIe rang |
| do. Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928 | 200 000.— | 200 000.— | idem cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928 |
| Berner-Oberland-Bahnen, 1895 3% I. Rang | 73 000.— | 43 800.— | Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1895 3% Ier rang |
| do. 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen | 382 090.45 | 382 090.45 | idem 1951, 3% aide aux ch. de fer privés |
| Bern–Neuenburg-Bahn, Elektrifikationsdarlehen | 556 370.95 | 556 370.95 | Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour l'électrification |
| do. 1952, Sanierungsdarlehen | 535 000.— | 535 000.— | idem. 1952, prêt d'assainissement |
| Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Elektrifikationsdarlehen | 2 305 679.65 | 2 305 679.65 | Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour l'électrificat. |
| do. 1953, Privatbahnhilfedarlehen | 510 000.— | 510 000.— | idem. 1953, prêt d'assainissem. techn. |
| Langenthal–Melchnau-Bahn, I. Rang | 150 000.— | 150 000.— | Ch. de fer Langenthal–Melchnau, Ier rang |
| Montreux–Berner-Oberland 1950 3% (inkl. Anteil der Gemeinden) | 470 000.— | 470 000.— | Montreux–Oberland bernois 1950 3% (y compris part des comm.) |
| Simmentalbahn, Elektrifikationsdarlehen | 1 438 600.85 | 1 438 600.85 | Ch. de fer du Simmental, prêt pour l'électrification |
| Solothurn–Niederbipp-Bahn, Darlehen 1955 | 15 000.— | 15 000.— | Ch. de fer Soleure–Niederbipp, prêt 1955 |

Vom vorstehenden Totalbuchwert sind Fr. 34 384 411.— unter «Wertberichtigungen» abgeschrieben.

Le total de la valeur comptable est réduit de Fr. 34 384 411 — par les amortissements passés sous «compte de réévaluation».

# Stand der Anleihen des Kantons auf 31. Dezember 1955

# Etat des emprunts du canton au 31 décembre 1955

| | | Ausgabebetrag Montant initial | Stand 31. Dezember 1955 Etat 31 décembre 1955 | Fälligkeiten Echéance | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | fakultativ facultative | definitiv définitive |
| | | | **Fr. 259 567 000.—** | | |
| 1937 | 3½% I | Fr. 25 000 000.— | Fr. 10 754 000.— | 20 Ann. / | 31. 1. 43 |
| 1937 | 3½% IX | » 26 000 000.— | » 15 244 000.— | 25 Ann. / | 30. 9. 43 |
| 1945 | 3½% | » 16 000 000.— | » 16 000 000.— | 1. 10. 63 | 1. 10. 70 |
| SUVA 1945 | 3¼% | » 8 000 000.— | » 8 000 000.— | — | 29. 2. 60 |
| Rentenanstalt 1945 | 3¼% | » 3 000 000.— | » 3 000 000.— | — | 30. 6. 60 |
| 1946 | 3¼% | » 40 000 000.— | » 40 000 000.— | 1. 4. 56 | 1. 4. 61 |
| Rentenanstalt 1946 | 3¼% | » 4 000 000.— | » 4 000 000.— | — | 30. 6. 61 |
| 1947 | 3¼% | » 30 000 000.— | » 24 569 000.— | 30 Ann. / | 31. 10. 48 |
| 1948 | 3½% | » 19 000 000.— | » 19 000 000.— | 15. 6. 58 | 15. 6. 63 |
| 1949 | 3½% | » 20 000 000.— | » 20 000 000.— | 15. 3. 67 | 15. 3. 74 |
| AHV/AVS 1949 | 3% | » 20 000 000.— | » 20 000 000.— | — | 10. 9. 74 |
| 1949 | 3% | » 34 000 000.— | » 34 000 000.— | 15. 11. 67 | 15. 11. 74 |
| 1950 | 3% | » 30 000 000.— | » 30 000 000.— | 30. 6. 68 | 30. 6. 80 |
| 1953 | 3% | » 15 000 000.— | » 15 000 000.— | 30. 11. 68 | 30. 11. 78 |

# Rückstellungen — Provisions

| | Stand am Etat au 31. 12. 1954 | + Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution | Stand am Etat au 31. 12. 1955 | |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| | **36 961 279.15** | **+25 100 009.32**<br>**—13 329 000.13** | **48 732 288.24** | |
| **12 Gerichtsverwaltung**<br>Mobiliaranschaffungen | — | + 31 035.— | 31 035.— | **12 Admin. judiciaire**<br>Achats de mobilier |
| **13 Volkswirtschaft**<br>Hilfe an Kurorte, Berufsschulbauten, Wohnbauförderung, vorsorgl. Arbeitsbeschaffung | 712 787.75 | + 618 660.—<br>— 378 169.— | 953 278.75 | **13 Economie publique**<br>Secours aux stat. climat., construct. d'écoles prof., encour. de la construct. d'habitat., procuration de possibilités de travail |
| **14 Sanität**<br>Baubeiträge an Spitäler und Asyle, Anschaff. Frauenspital | 4 197 444.95 | + 2 900 939.—<br>— 1 576 220.60 | 5 522 163.35 | **14 Affaires sanitaires**<br>Subsides de construction aux hôpitaux et asiles, mobilier maternité |
| **15 Justiz**<br>Mobiliaranschaff. und Mikrofilmaufn. | — | + 42 654.20 | 42 654.20 | **15 Justice**<br>Achats mob., copies sur microfilm |
| **16 Polizei**<br>Verschiedene Neu- und Umbauten Witzwil, Mobiliar Tessenberg und Strassenverkehrsamt | 509 398.85 | + 74 328.—<br>— 178 148.25 | 405 578.60 | **16 Police**<br>Cconstruct. et transformat. diverses à Witzwil. Mobilier Montagne de Diesse et off. circ. rout. |
| **17 Militär**<br>Einbau von Luftschutzkellern in Neubauten, ziviler Luftschutz | 909 723.80 | + 506 534.40<br>— 159 430.80 | 1 256 827.40 | **17 Affaires militaires**<br>Etabl. de caves de protection aér. dans les constructions nouvelles, protect. aér. civile |
| **18 Domänen**<br>Schloss Münchenwiler, Entwässerung Eichimoos | 29 751.34 | + 50 000.—<br>— 26 573.55 | 53 177.79 | **18 Domaines**<br>Château de Villars-les-Moines, drainage Eichimoos |
| **19 Finanzen**<br>Abschreib. auf Steuern, Statist. Büro, Einkauf in Versicherungskasse | 1 397 595.46 | + 2 506 000.—<br>— 1 123.55 | 3 902 471.91 | **19 Finances**<br>Eliminations sur impôts, bureau de statistique. Rachat auprès de la Caisse d'assur. |
| **20 Erziehung**<br>Baubeiträge Schulhausbauten, Einrichtungen med.-chem. und zahnärztl. Institut, übrige Universitätsinstitute, Betriebsbeitrag Universitätskliniken Insel | 5 976 637.19 | + 3 859 003.—<br>— 465 427.18 | 9 370 213.01 | **20 Instruction publique**<br>Subsides de construct. aux maisons d'école, installat. et ameublement dans les instituts universitaires (chimie-méd., dentaire, etc.). Subside aux clin. universit. de l'Hôpital de l'Ile |
| **21 Bauten**<br>Hochbauten 8,511 Mio.<br>Tiefbauten 9,827 Mio. | 14 791 427.25 | + 12 714 383.07<br>— 9 156 464.90 | 18 349 345.42 | **21 Travaux publics**<br>Service des bâtiments 8,511 mio.<br>Ponts et chaussées 9,827 mio. |
| **22 Eisenbahn**<br>Jurabahnen, Gürbetal-Bern-Schwarzenburg, Solothurn-Niederbipp-Bahn, Motorschiff Brienzersee | 1 668 000.— | + 420 000.—<br>— 165 000.— | 1 923 000.— | **22 Chemins de fer**<br>CJ, GBS et Soleure-Niederbipp; bâteau pour le lac de Brienz |
| **23 Forsten**<br>Forstpol. Aufforstungen, Waldausrodungen, Saatgutzentrale | 220 844.15 | + 27 832.—<br>— 7 306.60 | 241 369.55 | **23 Forêts**<br>Reboisements oblig., défrichements, Centrale des graines |
| **24 Landwirtschaft**<br>Ordentl. und ausserordentl. Melior., 12-Jahres-Progr., Güter- und Alpwegbauten, Bodenverbesser., Förd. Ackerbau, Dürrehilfen | 3 848 885.03 | + 604 913.85<br>— 402 466.20 | 4 051 332.68 | **24 Agriculture**<br>Améliorat. foncières ordinaires et extraord., plan de 12 ans, assainisst. du sol., encourag. de la culture des champs, secours en cas de sécheresse |
| **25 Fürsorge**<br>Baubeiträge an Kranken- und Armenanstalten, an Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten, an private Erziehungsheime | 2 621 413.08 | + 743 726.80<br>— 742 469.50 | 2 622 670.38 | **25 Oeuvres sociales**<br>Subsides de construction aux hôpitaux et établ. de charité, aux établiss. d'éducation et hospices communaux ainsi qu'aux établ. d'éducat. privés |
| **27 Kirchenwesen**<br>Standesscheiben | 77 370.30 | — 70 200.— | 7 170.30 | **27 Cultes**<br>Vitraux armoriés |

Beim Vortrag der Anfangsbestände sind Fr. 125 000.— von den Domänen auf die Bauten und Fr. 60 000.— von den Bauten auf die Erziehung übertragen worden.

Die Vermögensveränderungsrechnung weist eine weitere Einlage in Rückstellungen von Fr. 2,5 Mio auf, die in der Schlussbilanz in der Kontenklasse 8.8 enthalten ist.

Lors du report des soldes d'entrée Fr. 125 000.— ont été transférés des Domaines aux Travaux publics et Fr. 60 000.— des Travaux publics à l'Instruction publique.

Le compte des variations de fortune présente en outre une mise en provision de Fr. 2,5 Mio., qui est comprise au bilan final dans le groupe de comptes 8.8.

# Reserven — Réserves

| | Stand am Etat au 31. 12. 1954 | + Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution | Stand am Etat au 31. 12. 1955 | |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| | **11 251 212.11** | + **1 978 845.17**<br>— **176 250.55** | **13 053 806.73** | |
| **13 Volkswirtschaft**<br>Krisenreserve Arbeitslosenversich., Finanz. besond. Massnahmen. Arbeitsbeschaffung. Milderung Arbeitslosigkeit. Technikum Burgdorf | 1 113 303.80 | + 544 551.35<br>— 13 505.— | 1 644 350.15 | **13 Economie publique**<br>Réserve de crise pour l'assur.-chômage, financement de mesures spéciales. Procuration de possibilités de travail. Mesures contre le chômage. Technicum Berthoud |
| **14 Sanität**<br>Frauenspital | 11 814.80 | + 1 700.—<br>— 8 874.75 | 4 640.05 | **14 Affaires sanitaires**<br>Maternité |
| **16 Polizei**<br>Neubauten Witzwil | 324 955.52 | — 20 000.— | 304 955.52 | **16 Police**<br>Construct. nouvelles Witzwil |
| **17 Militär**<br>Magazineinrichtungen | 248 526.12 | — 1 500.— | 247 026.12 | **17 Affaires militaires**<br>Installat. de magasins |
| **19 Finanzen**<br>Abwertungsgewinn, Schuldentilgung, Kto. für besondere Aufwendungen, verschiedene Reservestellungen. Freigewordene Arbeitsbeschaffungsreserven für private Wirtschaft usw. | 7 083 773.07 | + 1 394 476.47<br>— 159.20 | 8 478 090.34 | **19 Finances**<br>Bénéfice de dévaluation, amortissements de dettes, cpte pour prestations spéciales, réserves diverses. Part de l'Etat aux réserves libérées du «Fonds des réserves de l'économie privée, etc.» |
| **20 Erziehung**<br>Depot Bundessubvention Primarschule, Beiträge aus Alkoholzehntel, Lehrmittelverlag | 181 448.01 | + 27 117.35 | 208 565.36 | **20 Instruction publique**<br>Depôt subvention fédérale pour l'école primaire, subsides provenant de la dîme de l'alcool, librairie de l'Etat |
| **21 Bauten**<br>Dringliche Staatsbauten, Versicherung der Vermessungswerke | 1 890 000.— | + 1 000.— | 1 891 000.— | **21 Travaux publics**<br>Réserve pour constructions urgentes de bâtiments de l'Etat, assurance des documents cadastraux |
| **23 Forsten**<br>Holzvermittlungsgebühren | 211.60 | — 211.60 | — | **23 Forêts**<br>Emoluments pour commerce de bois |
| **24 Landwirtschaft**<br>Bauernhilfskasse, Molkereischule Rütti | 118 561.35 | — | 118 561.35 | **24 Agriculture**<br>Caisse de secours pour la paysannerie, école de laiterie Rütti |
| **25 Fürsorge**<br>Bekämpfung des Alkoholismus, Beiträge an Anstalten | 278 617.84 | + 10 000.—<br>— 132 000.— | 156 617.84 | **25 Oeuvres sociales**<br>Lutte contre l'alcoolisme, subsides aux établissements |

Beim Vortrag der Anfangsbestände wurden Fr. 43 668.07 von der Volkswirtschaft auf die Finanzen übertragen.

Lors du report des soldes d'entrée Fr. 43 668.07 ont été transférés de l'Economie publique aux finances.

# Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

| | Rechnung – Compte 1948 | | | Rechnung – Compte 1951 | | | Rechnung – Compte 1952 | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Fr. | % | | Fr. | % | 1948 = 100 | Fr. | % | 1948 = 100 |
| **Einnahmen:** | **205 249 547** | **100** | **100** | **253 310 439** | **100** | **123** | **256 896 054** | **100** | **125** |
| **1 Vermögensertrag und Entn. aus Stift. und privatr. Verm.** | **10 214 360** | **4,98** | **100** | **10 073 481** | **3,98** | **99** | **11 234 487** | **4,37** | **110** |
| 10 Wertschriften und Beteiligungen | 4 252 686 | 2,07 | 100 | 4 030 000 | 1,59 | 95 | 4 393 416 | 1,71 | 103 |
| 11 Kant. Unternehmungen und Darlehen | 2 843 429 | 1,39 | 100 | 3 080 851 | 1,22 | 108 | 3 075 706 | 1,20 | 108 |
| 12 Vorschüsse, Kontokorrente usw. | 1 437 964 | 0,70 | 100 | 1 725 279 | 0,68 | 120 | 1 551 269 | 0,60 | 108 |
| 13/4 Ertrag der Liegenschaften | 1 622 041 | 0,79 | 100 | 1 105 260 | 0,44 | 68 | 1 189 363 | 0,46 | 73 |
| 16 Entnahmen aus Stiftungs- und privatrechtlichem Vermögen | 58 240 | 0,03 | 100 | 132 091 | 0,05 | 227 | 1 024 732 | 0,40 | 176 |
| **2 Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben** | **152 423 468** | **74,27** | **100** | **170 613 904** | **67,35** | **112** | **175 163 956** | **68,18** | **115** |
| 20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag | 79 973 117 | 38,96 | 100 | 95 160 061 | 37,57 | 119 | 95 148 254 | 37,04 | 119 |
| 21 Vermögen- und Kapitalsteuern | 16 398 523 | 7,99 | 100 | 17 695 702 | 6,99 | 108 | 17 534 983 | 6,82 | 107 |
| 22 Nach- und Strafsteuern | 854 277 | 0,42 | 100 | 769 795 | 0,30 | 90 | 591 043 | 0,23 | 69 |
| 23 Übrige Steuern | 17 791 293 | 8,67 | 100 | 19 506 932 | 7,70 | 110 | 22 830 826 | 8,89 | 128 |
| 24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben | 23 882 493 | 11,63 | 100 | 21 945 965 | 8,66 | 92 | 21 903 206 | 8,53 | 92 |
| 25 Gebühren und andere Abgaben | 8 960 099 | 4,37 | 100 | 10 669 620 | 4,21 | 119 | 11 623 450 | 4,52 | 130 |
| 26 Regalien | 3 872 375 | 1,89 | 100 | 4 082 537 | 1,61 | 105 | 4 823 246 | 1,88 | 125 |
| 27 Bussen und Konfiskationen | 694 291 | 0,34 | 100 | 783 292 | 0,31 | 113 | 708 943 | 0,27 | 102 |
| **3 Verschiedene Einnahmen** | **31 695 712** | **15,44** | **100** | **40 773 864** | **16,10** | **129** | **43 574 214** | **16,96** | **137** |
| 30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen | 733 414 | 0,36 | 100 | 1 392 276 | 0,55 | 190 | 791 554 | 0,31 | 108 |
| 31 Erlös aus Verkäufen | 14 426 643 | 7,03 | 100 | 18 181 151 | 7,18 | 126 | 21 798 905 | 8,48 | 151 |
| 32 Einnahmen im Fürsorgewesen | 2 864 904 | 1,39 | 100 | 2 580 506 | 1,02 | 90 | 2 634 861 | 1,03 | 92 |
| 35 Übrige Einnahmen | 13 670 751 | 6,66 | 100 | 18 619 931 | 7,35 | 136 | 18 348 892 | 7,14 | 134 |
| **4 Beiträge und Verrechnungsposten** | **10 916 007** | **5,31** | **100** | **31 849 181** | **12,57** | **292** | **26 923 395** | **10,49** | **247** |
| 40 Beiträge des Bundes | 5 551 783 | 2,70 | 100 | 6 290 412 | 2,48 | 113 | 6 014 049 | 2,34 | 108 |
| 42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | — | — | — | 10 581 989 | 4,18 | — | 9 828 580 | 3,83 | — |
| 44 Beiträge der Gemeinden | 2 610 413 | 1,27 | 100 | 11 791 075 | 4,65 | 452 | 7 551 773 | 2,95 | 289 |
| 45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung | — | — | — | 6 379 | — | — | 6 895 | — | — |
| 46 Andere Beiträge | 2 753 811 | 1,34 | 100 | 2 989 866 | 1,18 | 109 | 3 296 077 | 1,28 | 120 |
| 47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung | — | — | — | 189 460 | 0,08 | — | 226 018 | 0,09 | — |
| **Ausgaben:** | **208 287 178** | **100** | **100** | **258 136 911** | **100** | **124** | **263 136 417** | **100** | **126** |
| **5 Finanzdienst** | **21 569 438** | **10,35** | **100** | **18 108 252** | **7,01** | **84** | **17 820 684** | **6,77** | **83** |
| 50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden | 9 822 874 | 4,72 | 100 | 8 834 669 | 3,42 | 90 | 8 775 717 | 3,34 | 89 |
| 51 Schwebende Schulden | 3 534 903 | 1,70 | 100 | 3 818 807 | 1,48 | 108 | 3 432 439 | 1,30 | 97 |
| 53 Tilgungen | 7 508 423 | 3,60 | 100 | 5 047 171 | 1,96 | 67 | 5 201 470 | 1,98 | 69 |
| 54 Übrige Finanzausgaben | 633 338 | 0,30 | 100 | 212 378 | 0,08 | 34 | 212 980 | 0,08 | 34 |
| 56 Einlagen in Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen | 69 900 | 0,03 | 100 | 195 227 | 0,07 | 279 | 198 077 | 0,07 | 283 |
| **6 Personalausgaben** | **85 083 360** | **40,85** | **100** | **98 137 743** | **38,02** | **115** | **101 160 871** | **38,44** | **119** |
| 60 Taggelder an Behörden und Kommissionen | 552 390 | 0,27 | 100 | 782 554 | 0,30 | 142 | 714 377 | 0,28 | 134 |
| 61 Besoldungen Behörden und Staatspersonals | 50 117 333 | 24,06 | 100 | 57 439 231 | 22,25 | 115 | 59 451 804 | 22,58 | 119 |
| 62 Besoldungsanteile Lehrerschaft | 20 638 410 | 9,91 | 100 | 23 330 654 | 9,04 | 113 | 24 093 799 | 9,16 | 117 |
| 63 Leistungen an Rentner | 3 123 479 | 1,50 | 100 | 3 263 747 | 1,27 | 104 | 3 292 711 | 1,25 | 105 |
| 64 Versicherungsbeiträge | 9 664 691 | 4,64 | 100 | 12 203 625 | 4,73 | 126 | 12 505 287 | 4,75 | 129 |
| 65 Übrige Personalausgaben | 987 057 | 0,47 | 100 | 1 117 932 | 0,43 | 113 | 1 102 920 | 0,42 | 112 |
| **7 Sachausgaben** | **39 575 719** | **19,00** | **100** | **51 547 584** | **19,97** | **130** | **55 659 750** | **21,15** | **141** |
| 70 Hochbauten | 4 081 189 | 1,96 | 100 | 8 370 665 | 3,24 | 205 | 9 936 336 | 3,78 | 243 |
| 71 Strassen | 11 897 127 | 5,71 | 100 | 16 287 704 | 6,31 | 137 | 17 890 492 | 6,80 | 150 |
| 72 Wasserbau und Wasserrecht | 231 124 | 0,11 | 100 | 357 890 | 0,14 | 155 | 195 689 | 0,07 | 85 |
| 73 Vermessungswesen | 92 100 | 0,04 | 100 | 205 104 | 0,08 | 223 | 241 774 | 0,09 | 263 |
| 74 Domänen und Forsten | 1 873 994 | 0,90 | 100 | 2 547 468 | 0,99 | 136 | 2 469 797 | 0,94 | 132 |
| 75 Fürsorgeausgaben | 10 542 121 | 5,06 | 100 | 11 349 805 | 4,40 | 108 | 11 849 858 | 4,50 | 112 |
| 76 Nahrung und Bekleidung | 6 113 981 | 2,94 | 100 | 6 578 912 | 2,55 | 108 | 6 757 553 | 2,57 | 111 |
| 77 Mobilien | 2 261 702 | 1,09 | 100 | 2 722 937 | 1,05 | 120 | 2 869 616 | 1,09 | 127 |
| 79 Übrige Sachausgaben | 2 482 381 | 1,19 | 100 | 3 127 099 | 1,21 | 126 | 3 448 631 | 1,31 | 139 |
| **8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod.** | **24 548 600** | **11,79** | **100** | **29 526 557** | **11,44** | **120** | **30 658 332** | **11,66** | **125** |
| 80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren | 2 755 961 | 1,33 | 100 | 3 014 736 | 1,17 | 109 | 3 000 352 | 1,14 | 109 |
| 81 Ersatz von Auslagen des Personals | 932 770 | 0,45 | 100 | 1 017 443 | 0,39 | 109 | 1 073 859 | 0,41 | 115 |
| 82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt | 3 749 256 | 1,80 | 100 | 3 344 004 | 1,30 | 89 | 3 572 092 | 1,36 | 95 |
| 83 Entschädigungen an Dritte | 684 925 | 0,33 | 100 | 1 103 643 | 0,43 | 161 | 1 289 602 | 0,49 | 188 |
| 84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften | 7 984 327 | 3,83 | 100 | 8 614 359 | 3,34 | 108 | 7 714 656 | 2,93 | 97 |
| 85 Kosten in Justizsachen | 611 100 | 0,29 | 100 | 721 350 | 0,28 | 118 | 762 758 | 0,29 | 125 |
| 86 Ausgaben für Produktion | 6 846 423 | 3,29 | 100 | 10 563 067 | 4,09 | 154 | 12 274 814 | 4,67 | 179 |
| 89 Übrige Verwaltungskosten | 983 838 | 0,47 | 100 | 1 147 955 | 0,44 | 117 | 970 196 | 0,37 | 99 |
| **9 Beiträge und Verrechnungsposten** | **37 510 061** | **18,01** | **100** | **60 816 757** | **23,56** | **162** | **57 836 778** | **21,98** | **154** |
| 90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung | — | — | — | 11 034 682 | 4,28 | — | 9 853 975 | 3,74 | — |
| 91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung | — | — | — | 6 378 | 0,00 | — | 6 895 | 0,00 | — |
| 92 Staatsbeiträge an den Bund | 6 209 052 | 2,98 | 100 | 9 127 632 | 3,54 | 147 | 9 332 023 | 3,55 | 150 |
| 93 Staatsbeiträge an Gemeinden | 11 288 014 | 5,42 | 100 | 14 922 951 | 5,78 | 132 | 14 896 005 | 5,66 | 132 |
| 94 Andere Staatsbeiträge | 20 012 995 | 9,61 | 100 | 25 343 902 | 9,82 | 127 | 23 440 917 | 8,91 | 117 |
| 95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung | — | — | — | 189 460 | 0,07 | — | 226 018 | 0,09 | — |
| 96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung | — | — | — | 188 800 | 0,07 | — | 75 788 | 0,03 | — |
| 97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung | — | — | — | 2 652 | 0,00 | — | 3 435 | 0,00 | — |
| 98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung | — | — | — | 300 | 0,00 | — | 1 718 | 0,00 | — |

# Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

| Rechnung – Compte 1953 | | | Rechnung – Compte 1954 | | | Rechnung – Compte 1955 | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Fr. | % | 1948 = 100 | Fr. | % | 1948 = 100 | Fr. | % | 1948 = 100 | |
| **279 063 592** | **100** | **136** | **291 939 690** | **100** | **142** | **298 154 154** | **100** | **145** | **Recettes:** |
| **10 896 910** | **3,90** | **107** | **10 842 163** | **3,71** | **106** | **10 071 324** | **3,38** | **104** | **1 Rend. fort. et prélèv. sur fort. de fond. et droit privé** |
| 4 075 051 | 1,46 | 96 | 4 032 659 | 1,38 | 95 | 3 840 979 | 1,29 | 90 | 10 Papiers-valeurs et participations |
| 3 222 277 | 1,15 | 113 | 3 222 967 | 1,10 | 113 | 3 400 530 | 1,14 | 120 | 11 Institutions cantonales et prêts |
| 2 335 348 | 0,84 | 162 | 2 047 047 | 0,70 | 142 | 1 545 329 | 0,52 | 107 | 12 Avances, comptes-courants, dépôts |
| 1 212 381 | 0,43 | 75 | 1 220 075 | 0,42 | 75 | 1 232 199 | 0,41 | 76 | 13/4 Rendement des immeubles |
| 51 853 | 0,02 | 89 | 319 415 | 0,11 | 548 | 52 287 | 0,02 | 90 | 16 Prélèvements sur fortune de fondations et droit privé |
| **201 010 866** | **72,03** | **132** | **209 097 520** | **71,62** | **137** | **214 793 319** | **72,04** | **141** | **2 Rendement impôts, émoluments et autres contributions** |
| 114 837 117 | 41,15 | 144 | 118 274 731 | 40,51 | 148 | 121 030 230 | 40,59 | 151 | 20 Impôts directs, revenu, rendement |
| 19 155 224 | 6,86 | 117 | 19 122 392 | 6,55 | 117 | 19 612 420 | 6,58 | 120 | 21 Impôts directs, fortune et capital |
| 628 733 | 0,23 | 74 | 721 594 | 0,25 | 84 | 848 402 | 0,28 | 99 | 22 Impôts répressifs et supplémentaires |
| 22 658 860 | 8,12 | 127 | 26 740 056 | 9,16 | 150 | 27 409 041 | 9,19 | 154 | 23 Autres impôts |
| 26 099 838 | 9,35 | 109 | 25 806 750 | 8,84 | 108 | 26 332 957 | 8,83 | 110 | 24 Part aux impôts et contributions fédérales |
| 11 724 409 | 4,20 | 131 | 12 126 655 | 4,15 | 135 | 12 388 461 | 4,16 | 138 | 25 Emoluments et autres contributions |
| 5 051 133 | 1,81 | 130 | 5 495 848 | 1,88 | 142 | 6 100 543 | 2,05 | 158 | 26 Régales |
| 855 555 | 0,31 | 123 | 809 494 | 0,28 | 117 | 1 071 265 | 0,36 | 154 | 27 Amendes et confiscations |
| **42 758 394** | **15,32** | **135** | **44 552 271** | **15,27** | **141** | **45 209 708** | **15,16** | **143** | **3 Recettes diverses** |
| 641 555 | 0,23 | 87 | 641 554 | 0,22 | 87 | 641 554 | 0,22 | 87 | 30 Parts au rendement d'institutions |
| 19 902 483 | 7,13 | 138 | 21 133 111 | 7,24 | 146 | 20 572 111 | 6,90 | 143 | 31 Recettes provenant de ventes |
| 3 097 796 | 1,11 | 108 | 3 202 635 | 1,10 | 112 | 3 378 704 | 1,13 | 118 | 32 Domaine des œuvres sociales |
| 19 116 560 | 6,85 | 140 | 19 574 971 | 6,71 | 143 | 20 617 339 | 6,91 | 151 | 35 Autres recettes |
| **24 397 422** | **8,75** | **224** | **27 447 736** | **9,40** | **251** | **28 079 803** | **9,42** | **257** | **4 Subventions et postes de compensation** |
| 5 050 631 | 1,81 | 91 | 6 635 280 | 2,27 | 120 | 7 328 929 | 2,46 | 132 | 40 Subventions reçues de la Confédération |
| 8 734 741 | 3,13 | — | 9 140 406 | 3,13 | — | 9 025 816 | 3,03 | — | 42 Subventions fédérales pour le compte de tiers |
| 7 254 373 | 2,60 | 278 | 7 864 319 | 2,69 | 301 | 8 023 603 | 2,69 | 307 | 44 Subventions reçues des communes |
| 36 901 | 0,02 | — | 130 932 | 0,04 | — | 154 582 | 0,05 | — | 45 Subventions de communes pour le compte de tiers |
| 3 122 361 | 1,12 | 113 | 3 343 980 | 1,15 | 121 | 3 008 374 | 1,01 | 109 | 46 Autres subventions |
| 198 415 | 0,07 | — | 332 819 | 0,12 | — | 538 499 | 0,18 | — | 47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers |
| **269 312 919** | **100** | **129** | **280 196 144** | **100** | **135** | **285 746 052** | **100** | **137** | **Dépenses:** |
| **19 440 320** | **7,22** | **90** | **20 729 378** | **7,40** | **96** | **18 311 471** | **6,40** | **85** | **5 Service financier** |
| 9 625 166 | 3,57 | 98 | 9 448 451 | 3,37 | 96 | 9 259 444 | 3,24 | 94 | 50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées |
| 2 738 104 | 1,02 | 77 | 1 983 918 | 0,71 | 56 | 1 916 368 | 0,67 | 54 | 51 Dettes flottantes |
| 5 460 450 | 2,03 | 73 | 5 974 355 | 2,13 | 80 | 6 376 234 | 2,23 | 85 | 53 Amortissements financiers |
| 481 375 | 0,18 | 76 | 213 111 | 0,08 | 34 | 209 071 | 0,07 | 33 | 54 Autres dépenses d'ordre financier |
| 1 135 225 | 0,42 | 1624 | 3 109 543 | 1,11 | 4449 | 550 354 | 0,19 | 79 | 56 Versements de la fortune de fondations et du droit privé |
| **103 667 865** | **38,49** | **122** | **105 754 258** | **37,73** | **124** | **110 914 843** | **38,81** | **130** | **6 Dépenses pour le personnel** |
| 770 457 | 0,29 | 139 | 737 149 | 0,26 | 133 | 827 175 | 0,29 | 150 | 60 Jetons de présence aux autorités |
| 60 834 783 | 22,59 | 121 | 61 866 952 | 22,08 | 123 | 64 439 189 | 22,55 | 129 | 61 Traitements autorités et personnel |
| 24 692 509 | 9,17 | 120 | 25 270 052 | 9,02 | 122 | 26 314 212 | 9,21 | 128 | 62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign. |
| 3 194 587 | 1,19 | 102 | 3 290 435 | 1,17 | 105 | 3 383 286 | 1,18 | 108 | 63 Prestations aux retraités |
| 12 897 258 | 4,79 | 133 | 13 320 979 | 4,75 | 138 | 14 466 413 | 5,06 | 150 | 64 Subsides aux institutions d'assurance |
| 1 278 231 | 0,46 | 129 | 1 268 691 | 0,45 | 129 | 1 484 568 | 0,52 | 150 | 65 Autres frais pour le personnel |
| **54 439 530** | **20,21** | **138** | **61 247 159** | **21,86** | **155** | **63 840 827** | **22,34** | **161** | **7 Dépenses pour le matériel** |
| 7 418 073 | 2,75 | 182 | 10 579 563 | 3,78 | 259 | 8 777 652 | 3,07 | 215 | 70 Bâtiments |
| 17 295 884 | 6,42 | 143 | 20 548 016 | 7,33 | 173 | 21 966 828 | 7,69 | 185 | 71 Ponts et chaussées |
| 214 029 | 0,08 | 93 | 184 997 | 0,07 | 80 | 280 607 | 0,10 | 121 | 72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques |
| 210 191 | 0,08 | 228 | 176 727 | 0,06 | 192 | 87 530 | 0,03 | 95 | 73 Topographie et cadastre |
| 2 869 714 | 1,07 | 153 | 2 578 995 | 0,92 | 138 | 4 184 688 | 1,47 | 223 | 74 Domaines et forêts |
| 12 546 447 | 4,66 | 119 | 13 036 747 | 4,65 | 124 | 13 453 151 | 4,71 | 128 | 75 Œuvres sociales |
| 6 873 298 | 2,55 | 112 | 6 977 941 | 2,49 | 114 | 6 957 318 | 2,43 | 114 | 76 Nourriture et habillement |
| 3 127 269 | 1,16 | 138 | 3 534 705 | 1,26 | 156 | 4 181 487 | 1,46 | 185 | 77 Mobilier |
| 3 884 625 | 1,44 | 156 | 3 629 468 | 1,30 | 146 | 3 951 566 | 1,38 | 159 | 79 Autres dépenses pour le matériel |
| **26 522 071** | **9,85** | **108** | **27 047 509** | **9,66** | **110** | **28 052 387** | **9,82** | **114** | **8 Autres frais d'adm. et dépences pour production** |
| 3 086 071 | 1,15 | 112 | 3 101 664 | 1,11 | 113 | 3 370 422 | 1,18 | 122 | 80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT |
| 1 093 166 | 0,41 | 117 | 1 140 982 | 0,41 | 122 | 1 174 146 | 0,41 | 126 | 81 Remboursement de frais au personnel |
| 3 923 867 | 1,46 | 105 | 3 946 158 | 1,41 | 105 | 4 062 625 | 1,42 | 108 | 82 Loyers, fermages, entretien bâtiments |
| 1 383 965 | 0,51 | 202 | 1 778 386 | 0,63 | 260 | 2 026 631 | 0,71 | 296 | 83 Indemnités à des tiers |
| 3 631 740 | 1,35 | 45 | 5 141 845 | 1,84 | 64 | 4 848 959 | 1,70 | 61 | 84 Réduction des revenus |
| 829 621 | 0,31 | 136 | 919 274 | 0,33 | 150 | 862 242 | 0,30 | 141 | 85 Frais en affaires juridicaires |
| 10 937 102 | 4,06 | 160 | 9 893 533 | 3,53 | 145 | 10 633 017 | 3,72 | 155 | 86 Dépenses en vue de la production |
| 1 636 539 | 0,60 | 166 | 1 125 667 | 0,40 | 114 | 1 074 345 | 0,38 | 109 | 89 Autres frais d'administration |
| **65 243 133** | **24,23** | **174** | **65 417 840** | **23,35** | **174** | **64 626 524** | **22,63** | **172** | **9 Subventions diverses et postes de compensation** |
| 8 734 741 | 3,25 | — | 9 140 406 | 3,26 | — | 9 025 816 | 3,16 | — | 90 Subventions fédérales pour le compte de tiers |
| 36 901 | 0,01 | — | 130 932 | 0,05 | — | 154 582 | 0,06 | — | 91 Subventions de communes pour le compte de tiers |
| 9 949 522 | 3,70 | 160 | 10 226 540 | 3,65 | 165 | 9 899 598 | 3,47 | 159 | 92 Subventions de l'Etat à la Confédération |
| 22 113 681 | 8,21 | 193 | 21 881 266 | 7,81 | 194 | 22 315 814 | 7,81 | 198 | 93 Subventions de l'Etat aux communes |
| 24 137 346 | 8,96 | 121 | 23 599 764 | 8,42 | 118 | 22 603 308 | 7,91 | 113 | 94 Autres subventions de l'Etat |
| 198 415 | 0,07 | — | 332 819 | 0,12 | — | 538 499 | 0,19 | — | 95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers |
| 69 765 | 0,03 | — | 100 838 | 0,04 | — | 68 907 | 0,03 | — | 96 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat |
| 1 962 | 0,00 | — | 4 050 | 0,00 | — | — | — | — | 97 Subventions de communes pour le compte de l'Etat |
| 300 | 0,00 | — | 1 225 | 0,00 | — | — | — | — | 98 Contributions de particuliers pour le compte de l'Etat |

# Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachkonten
# Spécification des dépenses et des recettes par matières

| | Rechnung Compte 1948 | Rechnung Compte 1951 | Rechnung Compte 1952 | Rechnung Compte 1953 | Rechnung Compte 1954 | Rechnung Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | In tausend Franken — En mille francs | | | | | | |
| **Einnahmen** | **205 249** | **253 310** | **256 896** | **279 063** | **291 239** | **298 154** | **Recettes** |
| **100–199 Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen** | **10 214** | **10 073** | **11 234** | **10 896** | **10 842** | **10 071** | **100–199 Rendement de la fortune et prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé** |
| *10–12 Ertrag der Kapitalien* | *8 534* | *8 836* | *9 020* | *9 632* | *9 302* | *8 787* | *10–12 Rendement des capitaux* |
| **10 Wertschriften und Beteiligungen** | **4 252** | **4 030** | **4 393** | **4 075** | **4 032** | **3 841** | **10 Papiers-valeurs et participations** |
| 100 Zinsen von Oblig. u. Wertschr. u. Domänenkasse | 141 | 202 | 57 | 50 | 42 | — | 100 Intérêts des oblig., pap.-val. et de la caisse d. dom. |
| 101 Zinsen von Obligationen der Eisenbahnkapitalien | 1 479 | 1 069 | 1 594 | 1 337 | 1 284 | 1 138 | 101 Intérêts des oblig. des capitaux des chem. de fer |
| 102 Dividenden von Aktien, Anteilsch. und Wertschr. | 2 631 | 2 754 | 2 735 | 2 683 | 2 702 | 2 699 | 102 Divid. des actions, des parts soc. et des pap.-val. |
| 103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien | — | 3 | 6 | 3 | 3 | 4 | 103 Dividendes d'actions des capitaux de chem. de fer |
| **11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen** | **2 843** | **3 080** | **3 075** | **3 222** | **3 222** | **3 401** | **11 Entreprises cantonales et prêts** |
| 110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank | 1 600 | 1 800 | 1 800 | 1 800 | 1 800 | 2 000 | 110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cant. |
| 111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse | 1 200 | 1 200 | 1 200 | 1 350 | 1 350 | 1 350 | 111 Intérêts du cap. de dotation de la Caisse hypoth. |
| 112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten | 43 | 80 | 75 | 72 | 72 | 51 | 112 Intér. d. prêts en fav. de la constr. de mais. d'hab. |
| **12 Vorschüsse, Kontokorrente, Depots usw.** | **1 437** | **1 725** | **1 551** | **2 335** | **2 047** | **1 545** | **12 Avances, comptes-courants, dépôts, etc.** |
| 120 Zinsen von Vorschüssen, Kontokorr. u. Depots | 98 | 138 | 61 | 49 | 68 | 62 | 120 Intérêts d'avances, de comptes-cour. et de dépôts |
| 121 Verzugszinsen | 291 | 428 | 315 | 379 | 479 | 481 | 121 Intérêts moratoires |
| 122 Zinsen des zweckgebundenen Staatsvermögens | 940 | 1 087 | 1 109 | 1 161 | 944 | 998 | 122 Intérêts de la fort. de l'Etat à destinat. déterminée |
| 123 Kursgewinne | 89 | 52 | 64 | 744 | 383 | 4 | 123 Bénéfices sur cours |
| 124 Verschiedene Zinseinnahmen | 18 | 21 | — | — | 170 | — | 124 Recettes provenant d'autres intérêts |
| **13–14 Ertrag der Liegenschaften** | **1 622** | **1 105** | **1 189** | **1 212** | **1 220** | **1 232** | **13–14 Rendement des immeubles** |
| 130 Miet- und Pachtzinse von Dritten | 396 | 557 | 579 | 587 | 585 | 596 | 130 Loyers et fermages de tiers |
| 131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten | 1 019 | 345 | 367 | 382 | 391 | 391 | 131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat |
| 140 Entschäd. für die Benützung von Militärgebäuden | 199 | 197 | 236 | 237 | 237 | 237 | 140 Indemnités pour l'utilis. des bâtiments militaires |
| 141 Entschäd. für die Benütz. von ziv. Gebäud. u. Lok. | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 8 | 141 Indemn. p. l'utilis. de bâtiments civils et de locaux |
| **16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen** | **58** | **132** | **1 024** | **51** | **319** | **52** | **16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé** |
| 160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen | 16 | 15 | 984 | 18 | 13 | 13 | 160 Prélèvements sur la fortune de fondations |
| 161 Entnahmen aus dem privatrechtlichen Vermögen | 41 | 117 | 40 | 33 | 305 | 39 | 161 Prélèvements sur la fortune du droit privé |
| **200–299 Ertrag der Steuern, Gebühren, Regalien, sonstige Abgaben und Bussen** | **152 423** | **170 613** | **175 163** | **201 010** | **209 097** | **214 793** | **200–299 Rendement des impôts, des émoluments, des régales, autres contributions et amendes** |
| **20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern** | **79 973** | **95 160** | **95 148** | **114 837** | **118 274** | **121 030** | **20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding** |
| 200 Einkommensteuer natürlicher Personen | 63 289 | 77 644 | 77 710 | 90 322 | 92 420 | 94 167 | 200 Impôt sur le revenu des personnes physiques |
| 201 Gewinnsteuer der AG und GmbH | 12 252 | 12 020 | 12 231 | 17 488 | 17 691 | 17 331 | 201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l. |
| 202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften | 774 | 1 709 | 1 720 | 2 034 | 2 017 | 2 346 | 202 Impôt sur le bénéfice et le rend. des soc. coop. |
| 203 Einkommensteuer der übrigen jurist. Personen | 1 024 | 759 | 781 | 993 | 987 | 1 027 | 203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales |
| 204 Vermögensgewinnsteuer | 2 611 | 3 004 | 2 682 | 3 964 | 5 125 | 6 118 | 204 Impôt sur les gains de fortune |
| 205 Holdingsteuer | 19 | 22 | 22 | 32 | 31 | 41 | 205 Impôt des sociétés Holding |
| **21 Vermögen- und Kapitalsteuern** | **16 395** | **17 695** | **17 534** | **19 155** | **19 122** | **19 612** | **21 Impôts sur la fortune et le capital** |
| 210 Vermögensteuer natürlicher Personen | 12 002 | 12 396 | 12 178 | 13 209 | 13 155 | 13 394 | 210 Impôt sur la fortune des personnes physiques |
| 211 Kapitalsteuer der AG und GmbH | 3 385 | 3 825 | 3 866 | 4 365 | 4 374 | 4 601 | 211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l. |
| 212 Kap.- u. Vermögensteuer der Genossenschaften | 432 | 814 | 820 | 862 | 865 | 895 | 212 Impôt sur le cap. et la fort. des soc. coop. |
| 213 Vermögensteuer der übrigen jurist. Personen | 574 | 659 | 672 | 718 | 727 | 722 | 213 Impôt sur la fort. des autres personnes morales |
| **22 Nach- und Strafsteuern sowie Eingang abgeschriebener Steuern** | **854** | **769** | **591** | **628** | **721** | **848** | **22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés** |
| 220 Nach- und Strafsteuern | 832 | 746 | 568 | 603 | 695 | 831 | 220 Impôts répressifs et supplémentaires |
| 221 Eingang abgeschriebener Steuern | 21 | 23 | 22 | 25 | 25 | 17 | 221 Rentrée d'impôts éliminés |
| **23 Übrige Steuern** | **17 791** | **19 506** | **22 830** | **22 658** | **26 740** | **27 409** | **23 Autres impôts** |
| 230 Erbschafts- und Schenkungssteuer | 4 774 | 4 065 | 5 895 | 4 538 | 6 362 | 6 038 | 230 Taxe des successions et donations |
| 231 Stempelsteuern | 1 789 | 1 747 | 1 767 | 1 770 | 1 793 | 1 855 | 231 Droits de timbre |
| 232 Billettsteuern | 630 | 637 | 662 | 769 | 902 | 854 | 232 Taxes des billets |
| 233 Handänd.- und Pfandrechtsabgaben | 3 788 | 3 943 | 4 431 | 4 511 | 5 547 | 5 342 | 233 Droits de mutation et de gages immobiliers |
| 234 Automobilsteuer | 6 808 | 9 113 | 10 074 | 11 067 | 12 135 | 13 320 | 234 Taxes des automobiles |

*Die Beträge sind weder auf- noch abgerundet* — *Les montants ne sont pas arrondis*

| | Rechnung Compte 1948 | Rechnung Compte 1951 | Rechnung Compte 1952 | Rechnung Compte 1953 | Rechnung Compte 1954 | Rechnung Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | In tausend Franken — En mille francs | | | | | | |
| **24 Anteil an eidgenössischen Steuern u. Abgaben** | **23 882** | **21 945** | **21 903** | **26 099** | **25 806** | **26 333** | **24 Part aux impôts féd. et aux contribut. fédérales** |
| 240 Eidg. Wehrsteuer | 13 500 | 12 305 | 12 051 | 15 285 | 15 081 | 14 234 | 240 Impôt fédéral de défense nationale |
| 241 Eidg. Kriegsgewinnsteuer | 1 099 | 134 | 21 | 118 | 12 | — | 241 Impôt fédéral sur les bénéfices de guerre |
| 242 Eidg. Wehropfer | — | 62 | 24 | 15 | 3 | 8 | 242 Sacrifice de défense nationale |
| 244 Militärpflichtersatz | 1 210 | 1 234 | 1 218 | 1 340 | 1 291 | 1 376 | 244 Taxe militaire fédérale |
| 245 Eidg. Stempelabgabe | 3 345 | 3 415 | 3 673 | 3 761 | 4 339 | 4 749 | 245 Droit de timbre fédéral |
| 246 Benzinzoll | 2 302 | 3 246 | 3 035 | 3 500 | 2 986 | 4 515 | 246 Droits de douane sur la benzine |
| 247 Ertrag des eidg. Alkoholmonopols | 2 369 | 1 520 | 1 844 | 2 085 | 2 082 | 1 441 | 247 Produit du monopole fédéral de l'alcool |
| 248 Eidg. Bussen | 55 | 26 | 35 | 23 | 11 | 10 | 248 Amendes fédérales |
| **52 Gebühren und andere Abgaben** | **8 960** | **10 669** | **11 623** | **11 724** | **12 126** | **12 389** | **25 Emoluments et autres contributions** |
| 250 Gebühren | 7 022 | 8 609 | 9 483 | 9 339 | 9 700 | 9 942 | 250 Emoluments |
| 251 Patente | 1 911 | 2 029 | 2 057 | 2 293 | 2 328 | 2 343 | 251 Patentes |
| 252 Konzessionen | 25 | 30 | 30 | 34 | 36 | 35 | 252 Concessions |
| 253 Andere Abgaben | — | — | 51 | 57 | 60 | 69 | 253 Autres contributions |
| **26 Regalien** | **3 872** | **4 082** | **4 823** | **5 051** | **5 495** | **6 101** | **26 Régales** |
| 260 Jagdpatente | 346 | 306 | 401 | 455 | 473 | 476 | 260 Permis de chasse |
| 261 Fischereipatente | 252 | 285 | 299 | 312 | 316 | 322 | 261 Patentes de pêche |
| 262 Bergbaukonzessionen | 7 | 5 | 2 | 3 | 3 | 4 | 262 Droits de concession de mines |
| 263 Erlös aus dem Salzverkauf | 2 617 | 2 804 | 2 896 | 2 950 | 2 898 | 2 967 | 263 Produit de la vente des sels |
| 264 Wasserkonzessionen, Wasserrechtsabgaben | 599 | 578 | 1 071 | 1 217 | 1 686 | 2 212 | 264 Concessions et redev. pour forces hydrauliques |
| 265 Wildverwertung und Wertersatz | 17 | 23 | 21 | 29 | 29 | 32 | 265 Vente du gibier et remboursement de la valeur |
| 266 Verschiedene Einnahmen | 30 | 78 | 130 | 82 | 87 | 88 | 266 Recettes diverses |
| **27 Bussen und Konfiskationen** | **694** | **783** | **708** | **855** | **809** | **1 071** | **27 Amendes et confiscations** |
| 270 Bussen und Ersatz | 682 | 782 | 707 | 855 | 809 | 1 069 | 270 Amendes et indemnités |
| 271 Erlös aus Konfiskationen | 11 | 1 | 1 | — | — | 2 | 271 Produit des confiscations |
| **300–399 Verschiedene Einnahmen** | **31 695** | **40 773** | **43 574** | **42 758** | **44 552** | **45 210** | **300–399 Recettes diverses** |
| **30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen** | **733** | **1 392** | **791** | **641** | **641** | **642** | **30 Parts au rendement d'institutions** |
| 300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank | — | 200 | — | — | — | — | 300 Part au bénéfice de la Banque cantonale |
| 301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse | 150 | 550 | 150 | — | — | — | 301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire |
| 302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank | 583 | 641 | 641 | 641 | 641 | 642 | 302 Part au bénéfice de la Banque nationale |
| **31 Erlös aus Verkäufen** | **14 426** | **18 181** | **21 798** | **19 902** | **21 133** | **20 572** | **31 Recettes provenant de ventes** |
| 310 Erlös aus Drucksachen, Materialien, Geräten, Lehrmitteln usw. | 1 032 | 1 205 | 1 638 | 1 256 | 1 342 | 1 415 | 310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, d'instruments, de moyens d'enseignement, etc. |
| 311 Erlös aus der Landwirtschaft | 5 411 | 5 627 | 5 848 | 5 951 | 6 391 | 6 389 | 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole |
| 312 Erlös aus der Forstwirtschaft | 4 001 | 3 866 | 4 943 | 4 505 | 4 400 | 4 990 | 312 Recettes provenant de l'administration forestière |
| 313 Erlös aus Gewerbe | 3 982 | 7 386 | 8 963 | 8 027 | 7 001 | 7 714 | 313 Recettes provenant des métiers |
| 314 Verkauf von Rechten | — | 5 | 5 | 1 | 1 | 8 | 314 Vente de droits |
| 315 Verkauf von Forsten | — | 64 | 174 | 4 | 15 | 1 | 315 Vente des forêts |
| 316 Verkauf von Domänen | — | 25 | 224 | 156 | 1 979 | 55 | 316 Vente des domaines |
| **32 Einnahmen im Fürsorgewesen** | **2 864** | **2 580** | **2 634** | **3 097** | **3 202** | **3 379** | **32 Recettes dans le domaine de l'assistance** |
| 320 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates | 837 | 950 | 973 | 1 018 | 1 122 | 1 224 | 320 Recettes dans le domaine du concordat d'assist. |
| 321 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates | 2 026 | 1 629 | 1 661 | 2 079 | 2 079 | 2 155 | 321 Recettes hors du domaine du concordat d'assist. |
| **35 Übrige Einnahmen** | **13 670** | **18 619** | **18 348** | **19 116** | **19 574** | **20 617** | **35 Autres recettes** |
| 350 Einnahmen aus Autobetrieb | 76 | 38 | 40 | 29 | 39 | 39 | 350 Recettes provenant du service des automobiles |
| 351 Kost- und Schulgelder | 6 753 | 7 438 | 8 003 | 8 080 | 9 388 | 9 658 | 351 Pensions et écolages |
| 352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen | 643 | 934 | 974 | 1 095 | 1 206 | 1 464 | 352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires |
| 353 Erbloser Nachlass | 16 | 58 | 57 | 6 | 17 | 27 | 353 Successions en déshérence |
| 354 Naturalienrückerstattung des Personals | 1 971 | 2 634 | 2 679 | 2 693 | 2 654 | 2 640 | 354 Remboursem. du personnel pour prest. en nature |
| 355 Kollegiengelder | 73 | 151 | 1 | 104 | 105 | 87 | 355 Finances de cours |
| 357 Rückerstattung von Kosten und andern Leistungen | 2 186 | 3 818 | 4 328 | 4 052 | 3 871 | 3 999 | 357 Remboursem. de frais et d'autres prest. de l'Etat |
| 358 Auferlegte Kosten | 980 | 1 020 | 1 053 | 1 106 | 1 129 | 1 167 | 358 Frais prononcés |
| 359 Sonstige Einnahmen | 968 | 2 523 | 1 211 | 1 947 | 1 162 | 1 536 | 359 Autres recettes |
| **400–499 Eingehende Beiträge und Verrechnungsposten** | **10 916** | **31 849** | **26 923** | **24 397** | **27 447** | **28 080** | **400–499 Subventions à recevoir et postes de compensation** |
| *40–42 Beiträge des Bundes* | *5 551* | *16 872* | *15 842* | *13 784* | *15 775* | *16 355* | *40–42 Subventions de la Confédération* |
| **40 Bundesbeiträge für eigene Rechnung** | **5 551** | **6 290** | **6 014** | **5 050** | **6 635** | **7 329** | **40 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat** |
| 400 Unterricht und berufliche Ausbildung | 1 428 | 1 509 | 1 564 | 1 499 | 1 360 | 1 451 | 400 Enseignement et formation professionnelle |
| 402 Fürsorge | 460 | 687 | 720 | 480 | 473 | 473 | 402 Assistance |
| 403 Sozialpolitik | 209 | 117 | 119 | 90 | 98 | 101 | 403 Politique sociale |
| 404 Gesundheitspflege | 3 | 138 | 453 | 150 | 78 | 62 | 404 Hygiène publique |
| 405 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft | 33 | 146 | 165 | 151 | 104 | 80 | 405 Commerce, artisanat, trafic, économie publique |
| 406 Öffentliche Sicherheit | — | — | — | — | — | 23 | 406 Sécurité publique |
| 407 Forst- und Landwirtschaft | 739 | 882 | 1 271 | 365 | 1 465 | 1 596 | 407 Economie forestière et agriculture |
| 408 Jagd, Fischerei und Naturschutz | 12 | 23 | 29 | 897 | 35 | 31 | 408 Chasse, pêche et protection de la nature |
| 409 Bauwesen | 2 665 | 2 784 | 1 690 | 1 415 | 3 019 | 3 542 | 409 Travaux publics |

| Rechnung Compte 1948 | Rechnung Compte 1951 | Rechnung Compte 1952 | Rechnung Compte 1953 | Rechnung Compte 1954 | Rechnung Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| In tausend Franken — En mille francs | | | | | | |
| **42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung** | — | **10 581** | **9 828** | **8 734** | **9 140** | **9 026** | **42 Subventions fédérales pour le compte de tiers** |
| 420 Unterricht und berufliche Ausbildung | — | 1 164 | 1 831 | 1 480 | 1 570 | 1 638 | 420 Enseignement et formation professionnelle |
| 421 Kultur, Wissenschaft und Kunst | — | 84 | — | — | — | — | 421 Culture, sciences et arts |
| 422 Fürsorge | — | 350 | 321 | 561 | 523 | 534 | 422 Assistance |
| 423 Sozialpolitik | — | — | 3 | 81 | 306 | 310 | 423 Politique sociale |
| 424 Gesundheitspflege | — | 1 350 | 921 | 965 | 1 019 | 1 082 | 424 Hygiène publique |
| 425 Volkswirtschaft | — | — | 47 | 4 | 191 | 133 | 425 Economie publique |
| 426 Öffentliche Sicherheit | — | 36 | 51 | 142 | 203 | 274 | 426 Sécurité publique |
| 427 Forst- und Landwirtschaft | — | 4 929 | 5 149 | 3 523 | 4 329 | 4 458 | 427 Economie forestière et agriculture |
| 428 Jagd, Fischerei und Naturschutz | — | — | — | 1 588 | 4 | — | 428 Chasse, pêche et protection de la nature |
| 429 Bauwesen | — | 2 667 | 1 501 | 437 | 692 | 600 | 429 Travaux publics |
| *44–45 Beiträge der Gemeinden* | *2 610* | *11 797* | *7 558* | *7 290* | *7 995* | *8 179* | *44–45 Subventions de communes* |
| **44 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung** | **2 610** | **11 791** | **7 551** | **7 254** | **7 864** | **8 024** | **44 Subv. de communes pour le compte de l'Etat** |
| 440 Unterricht und berufliche Ausbildung | 386 | 392 | 404 | 433 | 450 | 452 | 440 Enseignement et formation professionnelle |
| 441 Kultur, Wissenschaft und Kunst | — | — | — | — | — | 8 | 441 Culture, sciences et arts |
| 443 Sozialpolitik | 142 | 6 641 | 4 113 | 3 784 | 4 036 | 3 723 | 443 Politique sociale |
| 444 Gesundheitspflege | 716 | 866 | 1 021 | 1 017 | 1 027 | 1 027 | 444 Hygiène publique |
| 445 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft | 1 364 | 3 785 | 2 004 | 2 008 | 2 251 | 2 190 | 445 Commerce, artisanat, trafic, économie publique |
| 446 Öffentliche Sicherheit | — | 11 | 4 | — | — | — | 446 Sécurité publique |
| 447 Forst- und Landwirtschaft | — | 88 | 3 | 9 | 41 | 538 | 447 Economie forestière et agriculture |
| 449 Bauwesen | — | 4 | — | — | 56 | 86 | 449 Travaux publics |
| **45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung** | — | **6** | **6** | **36** | **130** | **155** | **45 Subventions de comm. pour le compte de tiers** |
| 450 Unterricht und berufliche Ausbildung | — | 6 | 6 | 7 | 10 | 11 | 450 Enseignement et formation professionnelle |
| 453 Sozialpolitik | — | — | — | 29 | 120 | 144 | 453 Politique sociale |
| *46–47 Andere Beiträge* | *2 753* | *3 179* | *3 523* | *3 320* | *3 677* | *3 546* | *46–47 Autres subventions* |
| **46 Beiträge für eigene Rechnung** | **2 753** | **2 989** | **3 296** | **3 122** | **3 343** | **3 008** | **46 Autres subventions pour le compte de l'Etat** |
| 460 Unterricht und berufliche Ausbildung | 28 | 46 | 18 | 25 | 51 | 12 | 460 Enseignement et formation professionnelle |
| 461 Kultur, Wissenschaft und Kunst | — | 3 | — | 18 | 17 | — | 461 Culture, sciences et arts |
| 462 Fürsorge | 2 219 | 2 322 | 2 350 | 2 462 | 2 459 | 2 485 | 462 Assistance |
| 463 Sozialpolitik | 479 | 389 | 471 | 429 | 476 | 468 | 463 Politique sociale |
| 464 Gesundheitspflege | 11 | 30 | 23 | 44 | 12 | 12 | 464 Hygiène publique |
| 465 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft | — | 91 | 127 | 60 | — | — | 465 Commerce, artisanat, trafic, économie publique |
| 467 Forst- und Landwirtschaft | 6 | 17 | 19 | 25 | 8 | 7 | 467 Economie forestière et agriculture |
| 468 Jagd, Fischerei und Naturschutz | 8 | 75 | 74 | 14 | 36 | 12 | 468 Chasse, pêche et protection de la nature |
| 469 Bauwesen | — | 12 | 209 | 41 | 282 | 12 | 469 Travaux publics |
| **47 Beiträge für fremde Rechnung** | — | **189** | **226** | **198** | **332** | **538** | **47 Autres subventions pour le compte de tiers** |
| 472 Fürsorge | — | 161 | 182 | 167 | 286 | 498 | 472 Assistance |
| 477 Forst- und Landwirtschaft | — | 28 | 43 | 31 | 46 | 40 | 477 Economie forestière et agriculture |
| **Ausgaben** | **208 287** | **258 136** | **263 136** | **269 312** | **280 196** | **285 746** | **Dépenses** |
| **500–599 Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen** | **21 569** | **18 108** | **17 820** | **19 440** | **20 729** | **18 311** | **500–599 Service financier et versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé** |
| *50–51 Verzinsung* | *13 357* | *12 653* | *12 207* | *12 363* | *11 432* | *11 176* | *50–51 Intérêts* |
| **50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden** | **9 822** | **8 834** | **8 775** | **9 625** | **9 448** | **9 260** | **50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées** |
| **51 Schwebende Schulden** | **3 534** | **3 818** | **3 432** | **2 738** | **1 983** | **1 916** | **51 Dettes flottantes** |
| 510 Nationalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung | 150 | 150 | — | — | — | — | 510 Prêt de la Banque nat. p. créat. poss. de travail |
| 511 Kantonalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung | 90 | 171 | 355 | 300 | 266 | 319 | 511 Prêt de la Banque cant. p. créat. poss. de travail |
| 512 Gerichtliche Geldhinterlagen und Depots | 12 | 20 | 40 | 11 | 15 | 17 | 512 Consignations judiciaires et dépôts |
| 513 Kontokorrentschulden | 3 210 | 3 201 | 2 792 | 2 280 | 1 584 | 1 444 | 513 Compte courant passif |
| 514 Zinsvergütung auf Steuern | 9 | 16 | 1 | 25 | 8 | 33 | 514 Bonifications d'intérêts sur impôts |
| 515 Übrige Zinsausgaben und Skonti | 62 | 288 | 242 | 121 | 108 | 103 | 515 Autres intérêts passifs et escomptes |
| **53 Tilgungen** | **7 508** | **5 047** | **5 201** | **5 460** | **5 974** | **6 376** | **53 Amortissements financiers** |
| 530 Anleihen und übrige Kapitalrückzahlungen | 5 168 | 2 813 | 2 881 | 3 057 | 3 494 | 3 611 | 530 Emprunts et autres amortissem. de capitaux |
| 531 Schuldschein gegenüber der Kantonalbank | 2 189 | 2 083 | 2 170 | 2 253 | 2 330 | 2 615 | 531 Cédule à la Banque cantonale |
| 535 Andere Tilgungen | 150 | 150 | 150 | 150 | 150 | 150 | 535 Autres amortissements |
| **54 Übrige Finanzausgaben** | **633** | **212** | **212** | **481** | **213** | **209** | **54 Autres dépenses d'ordre financier** |
| 540 Kommiss. für die Einlös. von Coupons und Oblig. | 132 | 51 | 48 | 54 | 48 | 46 | 540 Commiss. pour l'encaiss. de coupons et d'oblig. |
| 541 Anleihenskosten | 451 | 6 | 7 | 261 | 8 | 7 | 541 Frais d'emprunts |
| 542 Depotgebühren für Wertschriften | 49 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 542 Frais de dépôts des papiers-valeurs |
| 543 Eidgenössische Couponsteuer | — | 134 | 137 | 145 | 135 | 136 | 543 Droit de timbre sur les coupons |

| | Rechnung Compte 1948 | Rechnung Compte 1951 | Rechnung Compte 1952 | Rechnung Compte 1953 | Rechnung Compte 1954 | Rechnung Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | In tausend Franken — En mille francs | | | | | | |
| **56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen** | **69** | **195** | **198** | **1 135** | **3 109** | **550** | **56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé** |
| 560 Einlagen in das Stiftungsvermögen | — | 155 | 88 | 1 100 | 15 | 64 | 560 Au profit de la fortune de fondations |
| 561 Einlagen in das privatrechtliche Vermögen | 69 | 40 | 109 | 35 | 3 093 | 486 | 561 Au profit de la fortune du droit privé |
| **600–699 Personalausgaben** | **85 083** | **98 137** | **101 160** | **103 667** | **105 754** | **110 915** | **600–699 Dépenses pour le personnel** |
| **60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen** | **552** | **782** | **714** | **770** | **737** | **827** | **60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions** |
| 600 An den Grossen Rat | 170 | 287 | 259 | 245 | 192 | 244 | 600 Aux membres du Grand Conseil |
| 601 An die Ständeräte | 4 | 7 | 7 | 7 | 6 | 6 | 601 Aux députés au Conseil des Etats |
| 602 An die übrigen Behörden und Kommissionen | 377 | 487 | 447 | 517 | 538 | 577 | 602 Aux autres autorités et aux commissions |
| **61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals** | **50 117** | **57 439** | **59 451** | **60 834** | **61 866** | **64 439** | **61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat** |
| 612 Besoldungen | 49 646 | 57 034 | 58 989 | 57 776 | 58 730 | 60 455 | 612 Traitements |
| 613 Kosten für Stellvertretungen | 379 | 287 | 331 | 322 | 334 | 385 | 613 Frais de remplacements |
| 614 Zusätzliche Teuerungszulagen | — | — | — | 2 626 | 2 678 | 3 484 | 614 Allocations de renchérissement suppl. |
| 615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal | 91 | 117 | 130 | 109 | 122 | 115 | 615 Gratific. pour années de service au pers. de l'Etat |
| **62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft** | **20 638** | **23 330** | **24 093** | **24 692** | **25 270** | **26 314** | **62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant** |
| 620 Anteil des Staates an den höheren Mittelschulen | 1 080 | 1 428 | 1 417 | 1 506 | 1 562 | 1 705 | 620 Part de l'Etat aux écoles moyennes supérieures |
| 621 Anteil des Staates an Progymnasien u. Sek.schulen | 2 831 | 3 624 | 3 687 | 3 752 | 3 855 | 3 977 | 621 Part de l'Etat aux progymnases et aux éc. sec. |
| 622 Anteil des Staates an Primarlehrerbesoldungen | 11 377 | 14 649 | 14 905 | 15 206 | 15 594 | 15 978 | 622 Part de l'Etat aux écoles primaires |
| 623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte | 223 | 338 | 333 | 331 | 323 | 335 | 623 Frais de remplacement d'instituteurs malades |
| 624 Stellvertretungskosten militärdienstpfl. Lehrkräfte | 52 | 87 | 116 | 133 | 174 | 187 | 624 Frais de rempl. d'inst. astreints au serv. militaire |
| 625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft | 5 061 | 3 186 | 3 621 | 3 747 | 3 747 | 4 119 | 625 Part des alloc. de rench. corps enseignant |
| 626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft | 12 | 16 | 12 | 14 | 12 | 13 | 626 Gratific. pour années de serv. corps enseignant |
| **63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft** | **3 123** | **3 263** | **3 292** | **3 194** | **3 290** | **3 383** | **63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant** |
| 630 Leibgedinge Staatspersonal und Lehrerschaft | 50 | 98 | 96 | 103 | 102 | 108 | 630 Pensions de retr. au pers. de l'Etat et au corps ens. |
| 631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals | 1 518 | 1 569 | 1 589 | 1 535 | 1 632 | 1 688 | 631 Alloc. de rench. au pers. de l'Etat retraité |
| 632 Teuerungszulagen an Rentner der Lehrerschaft | 1 554 | 1 595 | 1 607 | 1 555 | 1 555 | 1 587 | 632 Alloc. de rench. aux instituteurs retraités |
| **64 Versicherungsbeiträge** | **9 664** | **12 203** | **12 505** | **12 897** | **13 320** | **14 467** | **64 Subsides aux institutions d'assurance** |
| 640 Krankenversicherung | — | 231 | 237 | 252 | 255 | 266 | 640 Assurance-maladie |
| 641 Unfallversicherung | 258 | 434 | 433 | 447 | 454 | 421 | 641 Assurance contre les accidents |
| 642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse | 4 401 | 5 362 | 5 733 | 5 632 | 5 773 | 6 141 | 642 Subv. de l'Etat à la Caisse d'assurance |
| 643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse | 3 303 | 4 296 | 4 171 | 4 561 | 4 819 | 5 582 | 643 Subv. de l'Etat à la Caisse d'ass. des instituteurs |
| 644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals | 156 | 148 | 119 | 134 | 155 | 123 | 644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne pers. aux. |
| 645 Arbeitgeberbeitrag für das Staatspersonal | 1 155 | 1 298 | 1 360 | 1 380 | 1 381 | 1 436 | 645 Contrib. d'empl. à la Caisse de comp. pers. Etat |
| 646 Arbeitgeberbeitrag für die Lehrerschaft | 388 | 432 | 450 | 488 | 480 | 498 | 646 Contrib. d'empl. à la Caisse comp. p. corps ens. |
| **65 Übrige Personalausgaben** | **987** | **1 117** | **1 102** | **1 278** | **1 268** | **1 485** | **65 Autres frais pour le personnel** |
| 650 Ferien- und Freitagsentschädig. Anstaltspersonal | 171 | 292 | 229 | 270 | 274 | 279 | 650 Indemn. pour vac. et jours de congés au pers. des établissements |
| 651 Dienstkleider, Werkzeug- und Fahrradentschäd. | 213 | 171 | 381 | 391 | 408 | 453 | 651 Vêtem. de service, indemn. pour outils cycles |
| 652 Wohnungsentschädigungen | 193 | 237 | 255 | 270 | 296 | 314 | 652 Indemnités de logement |
| 653 Holzentschädigungen | 108 | 121 | 149 | 151 | 152 | 156 | 653 Indemnités de chauffage |
| 654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht | 200 | 197 | — | 130 | 70 | 210 | 654 Rachat de l'indemnité de logement |
| 655 Weiterbildung des Staatspersonals | 7 | 22 | 9 | 12 | 11 | 11 | 655 Développement prof. du personnel de l'Etat |
| 656 Weiterbildung der Lehrer | 39 | 57 | 66 | 38 | 42 | 45 | 656 Développement prof. du corps enseignant |
| 657 Arzt- u. Heilungskosten Anstalts- u. Polizeipers. | 52 | 17 | 10 | 10 | 11 | 17 | 657 Frais de soins médicaux p. pers. des établissements et du corps de police |
| **700–799 Sachausgaben** | **39 575** | **51 547** | **55 659** | **54 439** | **61 247** | **63 841** | **700–799 Dépenses pour le matériel** |
| **70 Hochbauten** | **4 081** | **8 370** | **9 936** | **7 418** | **10 579** | **8 778** | **70 Bâtiments** |
| 700 Unterhalt der Amtsgebäude | 567 | 934 | 1 117 | 956 | 963 | 1 248 | 700 Entretien des bâtiments de l'administration |
| 701 Unterhalt der Pfarrgebäude | 165 | 259 | 364 | 329 | 358 | 550 | 701 Entretien des bâtiments curiaux |
| 702 Unterhalt der Kirchen | — | 5 | 15 | 3 | — | 57 | 702 Entretien des églises |
| 703 Unterhalt öffentlicher Plätze | 2 | 2 | 3 | 5 | 4 | 11 | 703 Entretien des places publiques |
| 704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude | 875 | 844 | 949 | 1 078 | 1 182 | 1 145 | 704 Entretien des bâtiments d'établ. et d'expl. rurale |
| 705 Neu- und Umbauten | 2 469 | 6 324 | 7 487 | 5 045 | 8 070 | 5 767 | 705 Constructions nouvelles et transformations |
| **71 Strassen** | **11 897** | **16 287** | **17 890** | **17 295** | **20 548** | **21 967** | **71 Ponts et chaussées** |
| 710 Strassenunterhalt | 1 482 | 3 290 | 3 627 | 4 013 | 4 049 | 3 713 | 710 Entretien des routes |
| 711 Wasserschäden u. Schwellenbauten an Staatsstr. | 714 | 922 | 702 | 604 | 748 | 1 279 | 711 Réfection des routes cant. p. de dégâts d'eau et aménagements de digues |
| 712 Ausbau der Strassen | 9 700 | 12 075 | 13 560 | 12 678 | 15 750 | 16 975 | 712 Aménagement des routes |
| **72 Wasserbau und Wasserrecht** | **231** | **357** | **195** | **214** | **184** | **281** | **72 Travaux hydrauliques et concessions hydr.** |
| 720 Wasserbauten | 149 | 147 | 110 | 118 | 102 | 127 | 720 Travaux hydrauliques |
| 721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt | 71 | 154 | 45 | 58 | 55 | 122 | 721 Correction des eaux du Jura, entretien |
| 722 Wasserwirtschaftspläne | 10 | 29 | 22 | 30 | 23 | 5 | 722 Plans d'aménagement des eaux |
| 723 Erforschung von Grundwasservorkommen | — | 27 | 15 | 6 | 4 | 27 | 723 Recherches d'affleurements d'eaux souterraines |

| | Rechnung Compte 1948 | Rechnung Compte 1951 | Rechnung Compte 1952 | Rechnung Compte 1953 | Rechnung Compte 1954 | Rechnung Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | In tausend Franken — En mille francs | | | | | | |
| **73 Vermessungswesen** | **92** | **205** | **241** | **210** | **176** | **88** | **73 Topographie et cadastre** |
| 730 Triangulation und Förderung des Vermessungswesens | 92 | 205 | 241 | 210 | 176 | 88 | 730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales |
| **74 Domänen und Forsten** | **1 873** | **2 547** | **2 469** | **2 869** | **2 578** | **4 185** | **74 Domaines et forêts** |
| 740 Renovationen und Verbesserungen | 13 | 32 | 41 | 72 | 22 | 46 | 740 Rénovations et améliorations |
| 741 Vermessungs- und Vermarchungskosten | 1 | 3 | 2 | 2 | 4 | 3 | 741 Frais de mensuration et d'abornement |
| 742 Kaufs- und Verpachtungskosten | 4 | 7 | 2 | 6 | 7 | 10 | 742 Frais d'achat et d'amodiation |
| 743 Holzverkaufskosten | 7 | 7 | 8 | 7 | 7 | 8 | 743 Frais de ventes de bois |
| 744 Rüstlöhne und Transportkosten | 1 113 | 900 | 1 091 | 991 | 986 | 954 | 744 Frais de façonnage et de transport |
| 745 Kosten für Waldkulturen und Weganlagen | 530 | 732 | 797 | 866 | 958 | 1 049 | 745 Frais pour cult. forest. et p. constr. de chemins |
| 746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden | 69 | 59 | 40 | 37 | 191 | 321 | 746 Endiguem. de cours d'eau et cons. de terr. éboul. |
| 747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern | 131 | 138 | 156 | 144 | 160 | 184 | 747 Impôts comm. et impôts d'autres cantons |
| 748 Ankauf von Rechten | — | — | — | 1 | — | 188 | 748 Acquisition de droits |
| 749 Ankauf von Domänen und Forsten | — | 666 | 328 | 739 | 240 | 1 422 | 749 Acquisition de domaines et forêts |
| **75 Fürsorgeausgaben** | **10 542** | **11 349** | **11 849** | **12 546** | **13 036** | **13 453** | **75 Assistance** |
| 750 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates | 2 181 | 3 213 | 3 222 | 3 265 | 3 554 | 3 742 | 750 Dép. dans le domaine du conc. pour l'assistance |
| 751 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates | 7 019 | 6 299 | 6 635 | 7 441 | 7 665 | 7 645 | 751 Dép. hors du domaine du conc. d'assistance |
| 752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen | 3 | 7 | 10 | 7 | 11 | 10 | 752 Frais de mesures pénales |
| 753 Zusätzl. Alters- und Hinterlassenenfürsorge | 1 179 | 1 608 | 1 765 | 1 590 | 1 537 | 1 774 | 753 Aide suppl. aux vieillards et survivants |
| 754 Arzt- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen | 75 | 133 | 124 | 126 | 144 | 153 | 754 Frais de soins médicaux, pour des pensionnaires |
| 755 Pekulien | 82 | 84 | 89 | 112 | 122 | 127 | 755 Pécules |
| 759 Andere Fürsorgeausgaben | — | 2 | 1 | 1 | 1 | 2 | 759 Autres dépenses d'assistance |
| **76 Nahrung und Bekleidung** | **6 113** | **6 578** | **6 757** | **6 873** | **6 977** | **6 957** | **76 Nourriture et habillement** |
| 760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen | 1 127 | 1 207 | 1 204 | 1 188 | 1 165 | 1 084 | 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage |
| 761 Nahrung | 4 087 | 4 232 | 4 334 | 4 420 | 4 504 | 4 572 | 761 Nourriture |
| 762 Kostgelder Schüler u. Patienten bei Priv. u. Anst. | 739 | 976 | 1 073 | 1 101 | 1 170 | 1 160 | 762 Pensions d'élèves et de patients chez des particuliers et dans des établissements |
| 763 Nahrung in Gefängnissen | 160 | 162 | 144 | 163 | 137 | 141 | 763 Nourriture dans les prisons |
| **77 Mobilien** | **2 261** | **2 722** | **2 869** | **3 127** | **3 534** | **4 181** | **77 Mobiliers** |
| 770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen | 1 724 | 2 203 | 2 271 | 2 543 | 2 909 | 3 500 | 770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils |
| 771 Unterhalt der Mobilien | 536 | 519 | 597 | 583 | 625 | 681 | 771 Entretien du mobilier |
| **79 Übrige Sachausgaben** | **2 482** | **3 127** | **3 446** | **3 884** | **3 629** | **3 951** | **79 Autres dépenses pour le matériel** |
| 790 Automobilbetrieb | 192 | 219 | 211 | 212 | 210 | 203 | 790 Service des automobiles |
| 791 Materialien und Chemikalien | 414 | 533 | 656 | 708 | 751 | 811 | 791 Matériaux et produits chimiques |
| 792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse | 734 | 966 | 1 132 | 971 | 1 055 | 1 253 | 772 Médicaments et autres besoins médicaux |
| 797 Bücher, Karten, Zeitungen und Lehrmittel | 572 | 679 | 729 | 765 | 790 | 833 | 797 Livres, cartes, journaux et autres moy. d'enseign. |
| 798 Vorunterricht | 104 | 155 | 210 | 149 | 148 | 163 | 798 Instruction préparatoire |
| 799 Verschiedene Sachausgaben | 463 | 571 | 508 | 1 078 | 672 | 688 | 799 Dépenses diverses pour le matériel |
| **800–899 Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion** | **24 548** | **29 526** | **30 658** | **26 522** | **27 047** | **28 052** | **800–899 Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production** |
| **80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren** | **2 755** | **3 014** | **3 000** | **3 086** | **3 101** | **3 370** | **80 Matériel de bureau, frais d'impression, taxes des P.T.T.** |
| 800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten | 1 856 | 1 902 | 1 840 | 1 873 | 1 870 | 2 104 | 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure |
| 801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben | 899 | 1 112 | 1 160 | 1 212 | 1 231 | 1 266 | 801 Taxes des P.T.T. et frais de transport |
| **81 Ersatz von Auslagen des Personals** | **932** | **1 017** | **1 073** | **1 093** | **1 140** | **1 174** | **81 Remboursement de frais au personnel** |
| 810 Taggelder und Reiseauslagen | 932 | 1 017 | 1 073 | 1 093 | 1 140 | 1 174 | 810 Indemnités journalières et frais de déplacement |
| **82 Miet- und Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Beleuchtung, Gas und Wasser** | **3 749** | **3 344** | **3 572** | **3 923** | **3 946** | **4 063** | **82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau** |
| 820 Miet- und Pachtzinse an Dritte | 539 | 596 | 668 | 915 | 1 013 | 1 058 | 820 Loyers et fermages versés à des tiers |
| 821 Miet- und Pachtzinse an den Staat | 1 019 | 300 | 372 | 389 | 391 | 391 | 821 Loyers et fermages des établissements à l'Etat |
| 822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser | 2 189 | 2 446 | 2 530 | 2 618 | 2 541 | 2 614 | 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau |
| **83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien, Rechtskosten usw.** | **684** | **1 103** | **1 289** | **1 383** | **1 778** | **2 027** | **83 Indemnités à des tiers, pour expertises, études etc., et frais judiciaires** |
| 830 Für besondere Dienstleistungen usw. | 628 | 962 | 1 150 | 1 266 | 1 604 | 1 821 | 830 Pour prestations spéciales, etc. |
| 831 Für Gutachten und Studien | 41 | 100 | 109 | 80 | 147 | 187 | 831 Pour expertises et études |
| 832 Rechtskosten | 14 | 40 | 29 | 37 | 26 | 19 | 832 Frais judiciaires |
| **84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften** | **7 984** | **8 614** | **7 714** | **3 631** | **5 141** | **4 849** | **84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminat., de remb., de frais tax. et percept.** |
| 840 Abschreibungen auf direkt. Steuern (ab 1953 ü.VA) | 3 912 | 3 954 | 3 096 | — | — | — | 840 Elimin. sur les impôts directs (dès 1953 par V.F.) |
| 841 Abschreib. auf andern Steuern, Gebühren, Abgaben, Bussen und Forderungen (ab 1953 ü. VA) | 387 | 486 | 421 | — | — | — | 841 Elim. sur d'autres impôts, émol., autres contributions, amendes et créances (dès 1953 par V.F.) |
| 842 Rückerstattungen | 740 | 1 046 | 802 | 1 010 | 2 106 | 2 139 | 842 Remboursements |
| 843 Taxations- und Bezugskosten | 192 | 205 | 191 | 188 | 192 | 214 | 843 Frais de taxation et de perception |
| 844 Vergütungen an Dritte für verschaffte Einnahmen | 2 729 | 2 902 | 3 178 | 2 423 | 2 831 | 2 483 | 844 Indemnités à des tiers pour recettes procurées |
| 845 Verleideranteile | 22 | 19 | 24 | 9 | 11 | 13 | 845 Parts revenants aux dénonciateurs |

| | Rechnung Compte 1948 | Rechnung Compte 1951 | Rechnung Compte 1952 | Rechnung Compte 1953 | Rechnung Compte 1954 | Rechnung Compte 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | In tausend Franken — En mille francs | | | | | | |
| **85 Kosten in Justizsachen** | **611** | **721** | **762** | **829** | **919** | **862** | **85 Frais en affaires judiciaires** |
| 850 Kosten in Zivilsachen | 70 | 119 | 131 | 146 | 197 | 177 | 850 Frais en affaires civiles |
| 851 Kosten in Strafsachen | 499 | 547 | 577 | 627 | 662 | 616 | 851 Frais en affaires pénales |
| 852 Amtliche Kosten | 40 | 54 | 53 | 57 | 58 | 69 | 852 Frais officiels |
| **86 Ausgaben für Produktion** | **6 846** | **10 563** | **12 274** | **10 937** | **9 893** | **10 633** | **86 Dépenses en vue de la production** |
| 860 Prod. Ausgaben, Gewinnungs- u. Betriebskosten | 6 416 | 10 082 | 11 776 | 10 454 | 9 397 | 10 106 | 860 Frais pour matières premières en vue de la production et frais d'exploitation |
| 861 Salzauswägerprovisionen | 309 | 330 | 342 | 339 | 336 | 342 | 861 Provisions des débitants de sel |
| 862 Salzsäcke | 119 | 149 | 155 | 142 | 159 | 185 | 862 Sacs à sel |
| **89 Übrige Verwaltungskosten** | **983** | **1 147** | **970** | **1 636** | **1 125** | **1 074** | **89 Autres frais d'administration** |
| 890 Personentransporte | 44 | 41 | 41 | 57 | 57 | 60 | 890 Transports de personnes |
| 893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien | 638 | 741 | 762 | 801 | 837 | 829 | 893 Primes d'ass. de responsabilité civile et d'objets |
| 894 Unvorhergesehenes | 87 | 216 | 16 | 105 | 75 | 35 | 894 Imprévu |
| 899 Verschiedene Verwaltungskosten | 213 | 149 | 150 | 671 | 155 | 150 | 899 Frais divers d'administration |
| **900–999 Ausgehende Beiträge und Verrechnungsposten** | **37 510** | **60 816** | **57 836** | **65 243** | **65 417** | **64 627** | **900–999 Subventions diverses et postes de compensation** |
| **90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung** | **—** | **11 034** | **9 853** | **8 734** | **9 140** | **9 026** | **90 Subv. fédérales pour le compte de tiers** |
| 900 Unterricht und berufliche Ausbildung | — | 1 164 | 1 831 | 1 430 | 1 670 | 1 635 | 900 Enseignement et formation professionnelle |
| 901 Kultur, Wissenschaft und Kunst | — | 84 | — | — | — | — | 901 Culture, sciences et arts |
| 902 Fürsorge | — | 350 | 321 | 561 | 523 | 534 | 902 Assistance |
| 903 Sozialpolitik | — | — | 3 | 81 | 306 | 310 | 903 Politique sociale |
| 904 Gesundheitspflege | — | 1 350 | 921 | 965 | 1 019 | 1 082 | 904 Hygiène publique |
| 905 Volkswirtschaft | — | — | 47 | 4 | 191 | 133 | 905 Economie publique |
| 906 Öffentliche Sicherheit | — | 36 | 51 | 142 | 203 | 274 | 906 Sécurité publique |
| 907 Forst- und Landwirtschaft | — | 4 929 | 5 150 | 5 105 | 4 529 | 4 458 | 907 Economie forestière et agriculture |
| 908 Jagd, Fischerei, und Naturschutz | — | — | — | 6 | 4 | — | 908 Chasse, pêche, et prot. de la nature |
| 909 Bauwesen | — | 3 119 | 1 526 | 437 | 692 | 600 | 909 Travaux publics |
| **91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung** | **—** | **6** | **6** | **36** | **130** | **154** | **91 Subv. de communes pour le compte de tiers** |
| 910 Unterricht und berufliche Ausbildung | — | 6 | 6 | 7 | 10 | 11 | 910 Enseignement et formation professionnelle |
| 913 Sozialpolitik | — | — | — | 29 | 120 | 143 | 913 Politique sociale |
| *92–94 Staatsbeiträge* | *37 510* | *49 294* | *46 768* | *56 199* | *55 707* | *54 819* | *92–94 Subventions de l'Etat* |
| **92 Staatsbeiträge an den Bund** | **6 209** | **9 127** | **9 332** | **9 949** | **10 226** | **9 900** | **92 Subv. de l'Etat payées à la Confédération** |
| 923 Sozialpolitik | 5 898 | 8 731 | 8 954 | 8 984 | 9 051 | 8 847 | 923 Politique sociale |
| 924 Gesundheitspflege | — | 13 | 5 | 4 | 1 | 2 | 924 Hygiène publique |
| 927 Forst- und Landwirtschaft | 310 | 381 | 371 | 960 | 1 174 | 1 051 | 927 Economie forestière et agriculture |
| **93 Staatsbeiträge an Gemeinden** | **11 288** | **14 922** | **14 896** | **22 113** | **21 881** | **22 316** | **93 Subv. de l'Etat payées aux communes** |
| 930 Unterricht und berufliche Ausbildung | 1 289 | 1 712 | 1 851 | 1 857 | 1 925 | 1 978 | 930 Enseignement et formation professionnelle |
| 931 Kultur, Wissenschaft und Kunst | 11 | 16 | 15 | 18 | 20 | 20 | 931 Culture, sciences et arts |
| 932 Fürsorge | 5 524 | 6 936 | 7 024 | 12 104 | 8 231 | 7 797 | 932 Assistance |
| 933 Sozialpolitik | 1 066 | 1 041 | 1 042 | 1 162 | 1 203 | 1 227 | 933 Politique sociale |
| 934 Gesundheitspflege | 28 | 40 | 39 | 45 | 51 | 47 | 934 Hygiène publique |
| 935 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft | 1 769 | 2 274 | 1 811 | 3 076 | 3 179 | 3 499 | 935 Commerce, artisanat, trafic, économie publique |
| 936 Öffentliche Sicherheit | 320 | 410 | 350 | 351 | 352 | 394 | 936 Sécurité publique |
| 937 Forst- und Landwirtschaft | 347 | 364 | 166 | 168 | 380 | 213 | 937 Economie forestière et agriculture |
| 938 Jagd, Fischerei und Naturschutz | 84 | 76 | 100 | 102 | 107 | 106 | 938 Chasse, pêche et protection de la nature |
| 939 Bauwesen | 846 | 2 050 | 2 494 | 3 225 | 6 428 | 7 035 | 939 Travaux publics |
| **94 Andere Staatsbeiträge** | **20 012** | **25 343** | **23 440** | **24 137** | **23 599** | **22 603** | **94 Autres subventions de l'Etat** |
| 940 Unterricht und berufliche Ausbildung | 1 651 | 2 336 | 2 405 | 2 786 | 2 478 | 2 686 | 940 Enseignement et formation professionnelle |
| 941 Kultur, Wissenschaft und Kunst | 662 | 820 | 934 | 1 041 | 1 093 | 1 110 | 941 Culture, sciences et arts |
| 942 Fürsorge | 875 | 1 064 | 1 104 | 1 295 | 1 189 | 1 387 | 942 Assistance |
| 943 Sozialpolitik | 63 | 1 752 | 2 160 | 2 496 | 3 248 | 2 802 | 943 Politique sociale |
| 944 Gesundheitspflege | 3 504 | 5 368 | 5 520 | 5 012 | 4 377 | 4 809 | 944 Hygiène publique |
| 945 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft | 207 | 6 571 | 2 746 | 2 812 | 1 585 | 1 122 | 945 Commerce, artisanat, trafic, économie publique |
| 946 Öffentliche Sicherheit | 24 | 65 | 22 | 176 | 134 | 182 | 946 Sécurité publique |
| 947 Forst- und Landwirtschaft | 3 408 | 3 040 | 4 095 | 4 087 | 3 920 | 4 736 | 947 Economie forestière et agriculture |
| 948 Jagd, Fischerei und Naturschutz | 15 | 17 | 17 | 29 | 25 | 24 | 948 Chasse, pêche et protection de la nature |
| 949 Bauwesen | 9 599 | 4 305 | 4 433 | 4 530 | 5 544 | 3 745 | 949 Travaux publics |
| **95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung** | **—** | **189** | **226** | **198** | **332** | **539** | **95 Autres subventions pour le compte de tiers** |
| 952 Fürsorge | — | 161 | 182 | 167 | 286 | 498 | 952 Assistance |
| 957 Forst- und Landwirtschaft | — | 28 | 43 | 31 | 46 | 41 | 957 Economie forestière et agriculture |
| **96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung** | **—** | **188** | **75** | **69** | **100** | **89** | **96 Subv. fédérales pour le compte de l'Etat** |
| 967 Forst- und Landwirtschaft | — | 188 | 75 | 69 | 100 | 89 | 967 Economie forestière et agriculture |
| 969 Bauwesen | — | — | — | — | — | — | 969 Travaux publics |
| **97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung** | **—** | **2** | **3** | **1** | **4** | **—** | **97 Subv. de communes pour le compte de l'Etat** |
| 977 Forst- und Landwirtschaft | — | 2 | 3 | 1 | 4 | — | 977 Economie forestière et agriculture |
| **98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung** | **—** | **—** | **1** | **—** | **1** | **—** | **98 Autres subv. pour le compte de l'Etat** |
| 987 Forst- und Landwirtschaft | — | — | 1 | — | 1 | — | 987 Economie forestière et agriculture |

# Das Staatsvermögen im Zeitraum von 1900 – 1955
# Fortune de l'Etat durant la période 1900 – 1955

## Kapitalvermögen – Fonds capital

| | 1900 | 1910 | 1913 | 1924 | 1934 | 1942 | 1944 | 1946 | 1948 | 1950 | 1952 | 1953 | 1954 | 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Aktiven** | | | | | | | | | | | | | | | **Actif** |
| Forsten | 14 355 | 16 294 | 16 457 | 25 644 | 26 156 | 26 513 | 26 565 | 26 516 | 26 510 | 28 793 | 28 515 | 28 594 | 28 600 | 28 652 | Forêts |
| Domänen | 26 731 | 31 324 | 33 263 | 53 982 | 81 237 | 86 058 | 88 428 | 89 033 | 89 764 | 95 886 | 101 986 | 104 058 | 104 854 | 110 005 | Domaines |
| Domänenkasse | 2 987 | 1 995 | 1 400 | 178 | 1 060 | 36 | 51 | 18 | 22 | — | — | — | — | — | Caisse des domaines |
| Hypothekarkasse | 20 000 | 20 000 | 20 000 | 30 000 | 30 000 | 30 000 | 30 000 | 30 000 | 30 000 | 30 000 | 30 000 | 30 000 | 30 000 | 30 000 | Caisse hypothécaire |
| Kantonalbank | 10 000 | 20 000 | 20 000 | 40 000 | 40 000 | 40 000 | 40 000 | 40 000 | 40 000 | 40 000 | 40 000 | 40 000 | 40 000 | 40 000 | Banque cantonale |
| Eisenbahnanlag.: Wertschrift. | — | 26 044 | 28 420 | 96 922 | 101 386 | 75 505 | 72 761 | 69 511 | 69 668 | 69 122 | 75 705 | 75 926 | 75 909 | 76 323 | Capit. chemins fer: Titres |
| Vorschüsse | 11 177 | 16 333 | 17 519 | 9 877 | 22 758 | 391 | 350 | — | — | — | — | — | — | 15 | Avances |
| Beteiligungen u. Wertschriften | 9 008 | 6 339 | 6 787 | 44 266 | 57 753 | 64 044 | 63 399 | 62 820 | 62 041 | 60 284 | 59 989 | 60 077 | 59 072 | 59 082 | Participations et pap.-valeurs |
| Zusammen | 94 258 | 138 329 | 143 846 | 300 869 | 360 350 | 322 547 | 321 554 | 317 898 | 318 005 | 324 085 | 336 195 | 338 655 | 338 435 | 344 077 | Total |
| **Passiven** | | | | | | | | | | | | | | | **Passif** |
| Domänenkasse | 2 255 | 2 246 | 2 246 | 5 428 | 6 672 | 6 959 | 7 243 | 8 484 | 4 528 | 4 616 | 5 086 | 5 322 | 3 732 | 5 308 | Caisse des domaines |
| Kantonalbank, Eisenbahnpap. | — | — | — | 36 318 | 36 288 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | Banque cant. Titres ch. de fer |
| Eisenbahnamortisationsfonds | | | | | | | | | | | | | | | Fonds d'amortiss. ch. de fer |
| Wertberichtigungskonto | — | 316 | 2 584 | 14 500 | 21 966 | — | — | 3 875 | 16 461 | 25 605 | 22 000 | 22 000 | 31 059 | 34 384 | Compte réévaluation |
| Zusammen | 2 255 | 2 562 | 4 830 | 56 246 | 64 926 | 6 959 | 7 243 | 12 359 | 20 989 | 30 221 | 27 086 | 27 322 | 34 791 | 39 692 | Total |

## Betriebsvermögen – Fonds d'administration

| | 1900 | 1910 | 1913 | 1924 | 1934 | 1942 | 1944 | 1946 | 1948 | 1950 | 1952 | 1953 | 1954 | 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Aktiven** | | | | | | | | | | | | | | | **Actif** |
| Kassen | 705 | 589 | 853 | 1 411 | 628 | 2 011 | 598 | 1 789 | 1 358 | 3 148 | 2 116 | 2 093 | 2 414 | 1 817 | Caisses |
| Aktivausstände | 2 042 | 3 533 | 5 423 | 31 642 | 13 453 | 23 580 | 28 239 | 55 049 | 36 969 | 25 948 | 44 880 | 44 772 | 64 147 | 32 452 | Reliquats actifs |
| Passivausstände | — | 1 | 1 | 239 | 338 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | Idem passifs |
| Kontokorrente | 32 943 | 13 099 | 13 211 | 40 637 | 58 310 | 68 194 | 34 277 | 49 477 | 49 243 | 135 607 | 112 802 | 132 053 | 58 865 | 76 807 | Comptes courants |
| Mobilien und Wareninventar | 4 677 | 5 907 | 5 582 | 8 319 | 9 480 | 13 009 | 14 580 | 15 178 | 15 590 | 20 801 | 23 174 | 23 208 | 23 676 | 23 826 | Inventaire mobilier et march. |
| Zusammen | 40 367 | 23 129 | 25 070 | 82 248 | 82 209 | 106 794 | 77 694 | 121 493 | 103 160 | 185 504 | 182 972 | 202 126 | 149 102 | 134 902 | Total |
| **Passiven** | | | | | | | | | | | | | | | **Passif** |
| Kassen | 145 | 246 | 176 | 277 | 519 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | Caisses |
| Aktivausstände | 1 | — | 6 | 268 | 230 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | Reliquats actifs |
| Passivausstände | 816 | 561 | 702 | 515 | 846 | 2 821 | 2 715 | 10 712 | 5 700 | 3 759 | 2 077 | 9 933 | 1 322 | 3 209 | Idem passifs |
| Kontokorrente (—Schuldschein ab 1950) | 5 605 | 11 342 | 7 959 | 42 437 | 60 594 | 111 838 | 115 349 | 157 933 | 138 956 | 123 570 | 142 752 | 146 852 | 100 014 | 80 192 | Comptes courants (—cédule dès 1950) |
| Zusammen | 6 567 | 12 149 | 8 843 | 43 497 | 62 189 | 114 659 | 118 064 | 168 645 | 144 656 | 127 329 | 144 829 | 156 785 | 101 336 | 83 401 | Total |

## Zweckgebundenes Staatsvermögen – Fortune de l'Etat à destination déterminée

| | 1900 | 1910 | 1913 | 1924 | 1934 | 1942 | 1944 | 1946 | 1948 | 1950 | 1952 | 1953 | 1954 | 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Fonds | — | — | — | — | — | 31 793 | 35 697 | 50 557 | 55 427 | 61 785 | 67 347 | 69 428 | 69 631 | 66 412 | Fonds |

## Verbindlichkeiten – Engagements

| | 1900 | 1910 | 1913 | 1924 | 1934 | 1942 | 1944 | 1946 | 1948 | 1950 | 1952 | 1953 | 1954 | 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Anleihen + Schuldsch. ab 1950 | 68 697 | 83 748 | 91 479 | 214 049 | 265 169 | 288 725 | 280 342 | 271 927 | 262 340 | 311 285 | 300 119 | 294 667 | 288 838 | 282 371 | Empr. et cédule à partir 1950 |
| Vorübergeh. Geldaufnahmen | — | — | — | 15 019 | — | 28 000 | 5 000 | — | — | 9 000 | 13 875 | 21 310 | 24 235 | 17 323 | Appels de fonds temporaires |
| Total | 68 697 | 83 748 | 91 479 | 229 068 | 265 169 | 316 725 | 285 342 | 271 927 | 262 340 | 320 285 | 313 994 | 315 977 | 313 073 | 299 694 | Total |

## Zusammenzüge – Récapitulations

| | 1900 | 1910 | 1913 | 1924 | 1934 | 1942 | 1944 | 1946 | 1948 | 1950 | 1952 | 1953 | 1954 | 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Aktiven** | | | | | | | | | | | | | | | **Actif** |
| Kapitalvermögen | 94 258 | 138 329 | 143 846 | 300 869 | 360 350 | 322 547 | 321 554 | 317 898 | 318 005 | 324 085 | 336 195 | 338 655 | 338 435 | 344 077 | Fonds capital |
| Betriebsvermögen | 40 367 | 23 129 | 25 070 | 82 248 | 82 209 | 106 794 | 77 694 | 121 493 | 103 160 | 185 504 | 182 972 | 202 126 | 149 102 | 134 902 | Fonds d'administration |
| Zweckgeb. Staatsvermögen | — | — | — | — | — | 31 793 | 35 697 | 50 557 | 55 427 | 61 785 | 67 347 | 69 428 | 69 631 | 66 412 | Fort. à destination déterminée |
| Total | 134 625 | 161 458 | 168 916 | 383 117 | 442 559 | 461 134 | 434 945 | 489 948 | 476 592 | 571 374 | 586 514 | 610 209 | 557 168 | 545 391 | Total |
| **Passiven** | | | | | | | | | | | | | | | **Passif** |
| Kapitalvermögen | 2 255 | 2 562 | 4 830 | 56 246 | 64 926 | 6 959 | 7 243 | 12 359 | 20 989 | 30 221 | 27 086 | 27 322 | 34 791 | 39 692 | Fonds capital |
| Betriebsvermögen | 6 567 | 12 149 | 8 843 | 43 497 | 62 189 | 114 659 | 118 064 | 168 645 | 144 656 | 127 329 | 144 829 | 156 785 | 101 336 | 83 401 | Fonds d'administration |
| Zweckgeb. Staatsvermögen | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 341 | 2 848 | 2 966 | 339 | Fortune à destination déterm. |
| Verbindlichkeiten | 68 697 | 83 748 | 91 479 | 229 068 | 265 169 | 316 725 | 285 342 | 271 927 | 262 340 | 320 285 | 313 994 | 315 977 | 313 073 | 299 694 | Engagements |
| Rückstellungen | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 28 292 | 39 116 | 44 834 | 43 227 | 57 498 | Provisions |
| Reserven | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 12 724 | 10 255 | 12 041 | 11 251 | 13 054 | Réserves |
| Total | 77 519 | 98 459 | 105 152 | 328 811 | 392 284 | 438 343 | 410 649 | 452 931 | 427 985 | 518 851 | 536 621 | 559 807 | 506 644 | 493 678 | Total |
| **Reines Vermögen** | 57 106 | 62 999 | 63 764 | 54 306 | 50 275 | 22 791 | 24 296 | 37 017 | 48 607 | 52 523 | 49 893 | 50 402 | 50 524 | 51 713 | **Fortune nette** |

| Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Aktiven<br>Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport à l'actif total | | Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Aktiven<br>Pourcentage de la fortune effective par rapport à l'actif effectif | Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Passiven<br>Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport au passif total | | Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Passiven<br>Pourcentage de la fortune effectif par rapport au passif effectif |
|---|---|---|---|---|---|
| 1900 | 42,4% | | 1900 | 73,6% | |
| 1910 | 39,0% | | 1910 | 64,0% | |
| 1913 | 37,7% | | 1913 | 60,6% | |
| 1924 | 14,2% | | 1924 | 16,8% | |
| 1934 | 11,4% | | 1934 | 12,8% | |
| 1942 | 5,0% | | 1942 | 5,3% | |
| 1944 | 5,6% | | 1944 | 6,0% | |
| 1946 | 7,6% | | 1946 | 8,2% | |
| 1948 | 10,2% | | 1948 | 11,3% | |
| 1950 | 9,2% | 15,17% * | 1950 | 10,1% | 17,9% + |
| 1952 | 8,5% | 14,34% * | 1952 | 9,3% | 16,7% + |
| 1953 | 8,3% | 15,20% * | 1953 | 9,0% | 17,9 % + |
| 1954 | 9,1% | 16,59% * | 1954 | 10,0% | 19,9% + |
| 1955 | 9,5% | 21,10% * | 1955 | 10,5% | 26,7% + |

* Bei den Aktiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die abzutragenden Konten, die Wertberichtigungen und die Fondsbeträge der Staatsbanken. Dem Kapitalkonto sind zugeschlagen die Rückstellungen, die Reserven und das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Davon abgezogen sind die abzutragenden Konten, die Fondsbeträge der Staatsbanken.

Ont été déduits de l'actif: les comptes d'ordre, les comptes à amortir, les comptes de réévaluation et les fonds de réserve des banques de l'Etat. Le compte capital a été majoré des comptes de provisions, de réserves et du compte capital de la fortune à destination déterminée. Il a été diminué des comptes à amortir et des fonds de réserve des banques de l'Etat.

\+ Bei den Passiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die Wertberichtigungen, die Rückstellungen, die Reserven, das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Das Kapitalkonto enthält die gleichen Elemente wie bei den Aktiven.

Ont été déduits du passif: les comptes d'ordre, les comptes de réévaluation, les provisions, les réserves, le compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée. Le compte capital englobe les éléments mentionnés à l'actif.

| **Ertrag des Vermögens** (in 1000 Fr.) | 1900 | 1910 | 1913 | 1924 | 1934 | 1942 | 1944 | 1946 | 1948 | 1950 | 1952 | 1953 | 1954 | 1955 | **Produit de la fortune** (en 1000 fr.) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Bilanzmäss. Rohvermögen... | 134 625 | 161 458 | 168 916 | 383 117 | 442 559 | 461 134 | 434 945 | 489 948 | 476 592 | 571 374 | 586 514 | 610 209 | 557 168 | 545 391 | Fortune brute portée au bilan |
| Effektives Rohvermögen .... | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 501 383 | 526 067 | 543 509 | 491 402 | 479 144 | Idem, effective |
| Forsten ..... | 539 | 647 | 701 | 1 134 | 540 | 2 089 | 1 879 | 2 762 | 1 709 | 1 093 | 2 170 | 2 099 | 2 007 | 2 513 | Forêts |
| Domänen..... | 821 | 1 218 | 1 232 | 2 092 | 2 484 | 2 642 | 2 645 | 2 837 | 2 848 | 1 084 | 359 | 10 | 1 578 | § 80 | Domaines |
| Hypothekarkasse..... | 1 342 | 1 503 | 1 764 | 1 888 | 1 501 | 1 351 | 1 350 | 1 350 | 1 350 | 1 350 | 1 350 | 1 350 | 1 350 | 1 350 | Caisse hypothécaire |
| Kantonalbank ..... | 710 | 1 100 | 1 300 | 2 400 | 2 000 | 1 600 | 1 600 | 1 600 | 1 600 | 1 600 | 1 800 | 1 800 | 1 800 | 2 000 | Banque cantonale |
| Aktivzinse..... | 722 | 750 | 1 118 | 4 862 | 5 695 | 8 154 | 5 344 | 5 354 | 5 336 | 5 601 | 6 020 | 5 793 | 5 784 | 5 439 | Intérêts actifs |
| Total | 4 134 | 5 218 | 6 115 | 12 376 | 12 220 | 15 836 | 12 818 | 13 903 | 12 843 | 10 728 | 11 699 | 11 052 | 12 519 | 11 382 | Total |
| **Vermögensertrag in % des bilanzierten Rohvermög...** | 3,07% | 3,23% | 3,62% | 3,23% | 2,76% | 3,43% | 2,95% | 2,84% | 2,69% | 1,88% | 1,99% | 1,81% | 2,25% | 2,09% | **Produit en % de la fortune brute portée au bilan** |
| **Dito in % des eff. Rohverm.** | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2,14% | 2,22% | 2,03 % | 2,55% | 2,38% | **Idem, de la fort. brute eff.** |
| **Bilanzierte Rohschulden...** | 77 519 | 98 459 | 105 152 | 328 811 | 392 284 | 438 343 | 410 649 | 452 931 | 427 985 | 518 851 | 536 621 | 559 807 | 506 644 | 493 678 | **Dettes brut. portées au bilan** |
| **Effektive Rohschulden ....** | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 425 329 | 450 626 | 460 946 | 409 860 | 378 085 | **Idem, effectives** |
| **Schuldendienst** (ohne Amortisationen) | | | | | | | | | | | | | | | **Service de la dette publ.** (sans amortissements) |
| Anleihen (ab 1953 + Schuldschein) | 1 461 | 2 729 | 3 066 | 10 093 | 10 217 | 10 657 | 10 145 | 10 278 | 9 823 | 9 526 | 8 775 | 9 625 | 9 448 | 9 259 | Emprunts (dès 1953 + cédule) |
| Passivzinse (ab 1953—Schuldschein) | 79 | 302 | 246 | 2 597 | 3 681 | 5 217 | 3 208 | 3 193 | 2 293 | 2 958 | 2 961 | 2 757 | 1 973 | 1 909 | Intérêts passifs (dès 1953 — cédule) |
| Total | 1 540 | 3 031 | 3 312 | 12 690 | 13 898 | 15 874 | 13 353 | 13 471 | 12 116 | 12 484 | 11 736 | 12 382 | 11 421 | 11 168 | Total |
| **Passivzinse in % der bilanzierten Rohschulden ...** | 1,98% | 3,08% | 3,15% | 3,86% | 3,54% | 3,62% | 3,25% | 2,97% | 2,83% | 2,40% | 2,19% | 2,21% | 2,25% | 2,26% | **Intérêts passifs en % des dettes brutes port. au bilan** |
| **Dito in % der eff. Rohschul.** | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2,93% | 2,60% | 2,69 % | 2,78% | 2,95% | **Idem, des dettes brut. eff.** |
| **Aktivzinse und Ertragsanteile** | | | | | | | | | | | | | | | **Intérêts actifs et parts au rendement** |
| Hypothekarkasse..... | 1 342 | 1 503 | 1 764 | 1 888 | 1 501 | 1 351 | 1 350 | 1 350 | 1 350 | 1 350 | 1 350 | 1 350 | 1 350 | 1 350 | Caisse hypothécaire |
| Kantonalbank ..... | 710 | 1 100 | 1 300 | 2 400 | 2 000 | 1 600 | 1 600 | 1 600 | 1 600 | 1 600 | 1 800 | 1 800 | 1 800 | 2 000 | Banque cantonale |
| Aktivzinse..... | 722 | 750 | 1 118 | 4 862 | 5 695 | 8 154 | 5 344 | 5 354 | 5 336 | 5 601 | 6 020 | 5 793 | 5 784 | 5 439 | Intérêts actifs |
| Total | 2 774 | 3 353 | 4 182 | 9 150 | 9 196 | 11 105 | 8 294 | 8 304 | 8 286 | 8 551 | 9 170 | 8 943 | 8 934 | 8 789 | Total |
| **Passivzinse** wie hievor ..... | 1 540 | 3 031 | 3 312 | 12 690 | 13 898 | 15 874 | 13 353 | 13 471 | 12 116 | 12 484 | 11 736 | 12 382 | 11 421 | 11 168 | **Intérêts passifs** comme ci-dessus |
| **Überschuss: der Ertragsanteile und Aktivzinsen** ..... | 1 234 | 322 | 870 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | **Excédent: des parts au rendement et des intérêts actifs** |
| **der Passivzinsen**..... | — | — | — | 3 540 | 4 702 | 4 769 | 5 089 | 5 167 | 3 830 | 3 933 | 2 566 | 3 439 | 2 487 | 2 379 | **des intérêts passifs** |

§ Erstmals sind Gewinne und Verluste aus Liegenschaftsankäufen und -Verkäufen im Vergleich zum amtlichen Wert hier nicht mehr enthalten.

§ Pour 1955 les bénéfices et les pertes, par rapport à la valeur officielle, réalisés lors d'achats ou de ventes d'immeubles ne sont plus compris ici.

# Bestand der Behörden und des Staatspersonals [1] Besoldungen [2]

| | Bestand am Effectif au 31. 12. 53 | Besoldungen Traitements 1953 in tausend/en mille Fr. | Bestand am Effectif au 31. 12. 54 | Besoldungen Traitements 1954 in tausend/en mille Fr. | Bestand am Effectif au 31. 12. 55 | Besoldungen Traitements 1955 in tausend/en mille Fr. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | **5 873** | **60 402** | **5 917** | **61 409** | **6 014** | **63 939** | |
| **10 Allgemeine Verwaltung** | **2** | **24** | **2** | **21** | **2** | **24** | **10 Administration générale** |
| 1000 Grosser Rat | 2 | [3] 24 | 2 | [3] 21 | 2 | [3] 24 | 1000 Grand Conseil |
| **11 Präsidialverwaltung** | **36** | **587** | **36** | **590** | **36** | **603** | **11 Section présidentielle** |
| 1100 Regierungsrat | 9 | 246 | 9 | 246 | 9 | 250 | 1100 Conseil exécutif |
| 1105 Staatskanzlei | 27 | 341 | 27 | 344 | 27 | 353 | 1105 Chancellerie d'Etat |
| **12 Gerichtsverwaltung** | **269** | **3 750** | **274** | **3 825** | **278** | **3 849** | **12 Administration judiciaire** |
| 1200 Obergericht | 47 | 801 | 48 | 814 | 48 | 817 | 1200 Cour suprême |
| 1205 Richterämter | 185 | 2 413 | 188 | 2 480 | 192 | 2 494 | 1205 Tribunaux de district |
| 1210 Staatsanwaltschaft | 9 | 174 | 9 | 161 | 9 | 174 | 1210 Ministère public |
| 1215 Jugendanwaltschaft | 12 | 143 | 14 | 157 | 14 | 166 | 1215 Avocats des mineurs |
| 1220 Verwaltungsgericht | 5 | 80 | 5 | 83 | 5 | 74 | 1220 Tribunal administratif |
| 1225 Kantonale Rekurskommission | 11 | 139 | 10 | 130 | 10 | 124 | 1225 Commission cantonale des recours |
| **13 Volkswirtschaftsdirektion** | **258** | **2 997** | **249** | **3 022** | **246** | **3 064** | **13 Direction de l'économie publique** |
| 1300 Sekretariat | 10 | 135 | 11 | 140 | 11 | 142 | 1300 Secrétariat |
| 1305 Amt für berufliche Ausbildung | 9 | 109 | 9 | 116 | 9 | 111 | 1305 Office de la formation professionnelle |
| 1310 Arbeitsamt | 30 | 345 | 26 | 315 | 28 | 317 | 1310 Office du travail |
| 1315 Versicherungsamt | 92 | 802 | 82 | 785 | 78 | 787 | 1315 Office des assurances |
| 1316 Kantonale Ausgleichskasse | | | | | | | 1316 Caisse de compensation du canton |
| 1320 Gewerbemuseum und Keram. Fachschule | 9 | 115 | 9 | 116 | 9 | 117 | 1320 Musée des arts et mét. et Ecole de céramique |
| 1321 Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz | 5 | 57 | 5 | 57 | 5 | 59 | 1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz |
| 1325 Chemisches Laboratorium | 11 | 128 | 11 | 134 | 11 | 134 | 1325 Laboratoire de chimie |
| 1330 Preiskontrollstelle | 7 | 84 | 6 | 78 | 6 | 73 | 1330 Service du contrôle des prix |
| 1335 Technikum Biel | 56 | 807 | 61 | 857 | 59 | 900 | 1335 Technicum Bienne |
| 1340 Technikum Burgdorf | 29 | 415 | 29 | 424 | 30 | 424 | 1340 Technicum Berthoud |
| **14 Sanitätsdirektion** | **1 188** | **8 763** | **1 182** | **8 895** | **1 207** | **9 220** | **14 Direction des affaires sanitaires** |
| 1400 Sekretariat | 10 | 111 | 12 | 112 | 10 | 110 | 1400 Secrétariat |
| 1405 Frauenspital | 133 | 851 | 138 | 901 | 139 | 987 | 1405 Maternité cantonale |
| 1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau | 425 | 3200 | 420 | 3 251 | 433 | 3 367 | 1410 Maison de santé Waldau |
| 1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen | 422 | 3 204 | 420 | 3 236 | 419 | 3 292 | 1415 Maison de santé Münsingen |
| 1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay | 198 | 1 397 | 192 | 1 395 | 206 | 1 464 | 1420 Maison de santé Bellelay |
| **15 Justizdirektion** | **384** | **4 521** | **384** | **4 546** | **387** | **4 683** | **15 Direction de la justice** |
| 1500 Sekretariat und Inspektorat | 11 | 156 | 11 | 154 | 11 | 159 | 1500 Secrétariat et inspectorat |
| 1505 Jugendamt | 3 | 41 | 3 | 41 | 3 | 44 | 1505 Office des mineurs |
| 1506 Beobachtungsstation für Jugendl. in Enggistein | 3 | 25 | 3 | 27 | 3 | 29 | 1506 Station d'observ. pour adolesc. à Enggistein |
| 1510 Regierungsstatthalterämter | 90 | 988 | 89 | 1 003 | 92 | 1 043 | 1510 Préfectures |
| 1515 Grundbuchämter | 122 | 1 289 | 122 | 1 285 | 123 | 1 323 | 1515 Bureaux du registre foncier |
| 1520 Betreibungs- und Konkursämter | 155 | [3] 2 022 | 156 | [3] 2 036 | 155 | [3] 2 085 | 1520 Offices des poursuites et faillites |
| **16 Polizeidirektion** | **860** | **8 522** | **896** | **8 888** | **904** | **9 458** | **16 Direction de la police** |
| 1600 Sekretariat | 58 | 613 | 55 | 618 | 68 | 712 | 1600 Secrétariat |
| 1605 Polizeikommando | 423 | 4 328 | 442 | 4 535 | 463 | 4 846 | 1605 Corps de police |
| 1615 Zivilstandsämter | 24 | [3] 564 | 22 | [3] 578 | 13 | [3] 549 | 1615 Offices de l'état civil |
| 1620 Strassenverkehrsamt | 87 | 668 | 95 | 719 | 87 | 800 | 1620 Office de la circulation routière |
| 1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge | 23 | 242 | 26 | 268 | 28 | 302 | 1625 Bureau des experts pour les véhic. automob. |
| 1630 Schutzaufsichtsamt | 7 | 89 | 7 | 91 | 7 | 95 | 1630 Office de patronage |
| 1635 Strafanstalt Thorberg | 49 | 433 | 52 | 452 | 44 | 464 | 1635 Pénitencier Thorberg |
| 1640 Strafanstalt Witzwil | 87 | 744 | 91 | 755 | 91 | 791 | 1640 Pénitencier Witzwil |
| 1645 Strafanstalt Hindelbank | 25 | 171 | 25 | 190 | 26 | 195 | 1645 Pénitencier Hindelbank |
| 1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen | 39 | 336 | 39 | 337 | 39 | 343 | 1650 Maison de travail St-Jean |
| 1655 Erziehungsanstalt Tessenberg | 31 | 270 | 35 | 280 | 31 | 293 | 1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse |
| 1660 Mädchenerziehungsheim Loryheim, Münsingen | 7 | 64 | 7 | 65 | 7 | 68 | 1660 Maison d'éducation pour adolescentes Loryheim, Münsingen |
| **17 Militärdirektion** | **214** | **2 652** | **211** | **2 621** | **209** | **2 651** | **17 Direction des affaires militaires** |
| 1700 Sekretariat | 27 | 331 | 27 | 342 | 28 | 352 | 1700 Secrétariat |
| 1705 Kreisverwaltung | 42 | [3] 726 | 41 | [3] 726 | 40 | [3] 740 | 1705 Administration des arrondissements |
| 1710 Kriegskommissariat | 122 | 1 261 | 120 | 1 227 | 117 | 1 231 | 1710 Commissariat des guerres |
| 1715 Kasernenverwaltung | 12 | 132 | 12 | 122 | 13 | 122 | 1715 Administration des casernes |
| 1720 Militärsteuerverwaltung | 11 | [3] 202 | 11 | [3] 204 | 11 | [3] 206 | 1720 Administration de la taxe militaire |
| **18 Domänendirektion** | **2** | **27** | **1** | **27** | **2** | **30** | **18 Direction de domaines** |
| 1800 Liegenschaftsverwaltung | 2 | 27 | 1 | 27 | 2 | 30 | 1800 Administration des domaines |
| **19 Finanzdirektion** | **454** | **5 369** | **440** | **5 378** | **469** | **5 640** | **19 Direction des finances** |
| 1900 Sekretariat | 7 | 98 | 6 | 91 | 6 | 92 | 1900 Secrétariat |
| 1905 Kantonsbuchhalterei | 9 | 129 | 9 | 127 | 9 | 130 | 1905 Contrôle cantonal des finances |
| 1910 Finanzinspektorat | 10 | 141 | 10 | 143 | 10 | 145 | 1910 Inspectorat des finances |
| 1915 Personalamt | 11 | 120 | 11 | 128 | 11 | 133 | 1915 Office du personnel |

# Effectif des autorités et du personnel de l'Etat [1] traitements [2]

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Inbegriffen sind die Teuerungszulagen.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés aux offices correspondants.
[2] Sont compris les allocations de renchérissement.
[3] Ici sont compris des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.

## Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)

## Effectif et traitements du personnel (suite)

| | Bestand am Effectif au 31. 12. 53 | Besoldungen Traitements 1953 in tausend/ en mille Fr. | Bestand am Effectif au 31. 12. 54 | Besoldungen Traitements 1954 in tausend/ en mille Fr. | Bestand am Effectif au 31. 12. 55 | Besoldungen Traitements 1955 in tausend/ en mille Fr. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **19 Finanzdirektion (Fortsetzung)** | | | | | | | **19 Direction des finances (suite)** |
| 1920 Versicherungskasse | 3 | 57 | 4 | 57 | 4 | 60 | 1920 Caisse de prévoyance |
| 1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal | 3 | 37 | 2 | 34 | 2 | 29 | 1925 Caisse de compens. pour le person. de l'Eta |
| 1930 Statistisches Büro | 10 | 126 | 18 | 138 | 11 | 144 | 1930 Bureau de statistique |
| 1935 Salzhandlung | 3 | 42 | 3 | 43 | 3 | 44 | 1935 Régie des sels |
| 1940 Stempelverwaltung | 3 | 34 | 3 | 34 | 3 | 34 | 1940 Administration du timbre |
| 1945 Steuerverwaltung | 330 | 3 827 | 310 | 3 816 | 348 | 4 041 | 1945 Intendance des impôts |
| 1950 Amtsschaffnereien | 68 | 789 | 67 | 770 | 62 | 788 | 1950 Recettes de district |
| **20 Erziehungsdirektion** | **583** | **7 179** | **612** | **7 386** | **638** | **8 038** | **20 Direction de l'instruction publique** |
| 2000 Verwaltung | 14 | 180 | 15 | 166 | 14 | 175 | 2000 Administration |
| 2001 Mittelschulen | 2 | 33 | 2 | 34 | 2 | 34 | 2001 Ecoles moyennes |
| 2002 Primarschulen | 13 | 228 | 13 | 227 | 13 | 235 | 2002 Ecoles primaires |
| 2005 Universität | 414 | [3] 5 163 | 435 | [3] 5 298 | 488 | [3] 5 780 | 2005 Université |
| 2006 Botan. Institut und Botan. Garten | 13 | 115 | 13 | 119 | 13 | 127 | 2006 Inst. de botanique et Jardin botanique |
| 2007 Tierspital | 6 | 54 | 7 | 53 | 7 | 61 | 2007 Hôpital vétérinaire |
| 2010 Unterseminar Hofwil<br>2015 Oberseminar Bern | 33 | 459 | 36 | 509 | 37 | 574 | 2010 Ecole normale Berne-Hofwil, section inf. Hofwil<br>2015 Ecole normale Berne-Hofwil, section sup. Berne |
| 2020 Seminar Pruntrut | 13 | 158 | 14 | 165 | 14 | 176 | 2020 Ecole normale Porrentruy |
| 2025 Seminar Thun | 18 | 271 | 19 | 277 | 20 | 295 | 2025 Ecole normale Thoune |
| 2030 Seminar Delsberg | 14 | 153 | 14 | 157 | 15 | 167 | 2030 Ecole normale Delémont |
| 2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern | 8 | 104 | 10 | 110 | 11 | 134 | 2035 Ecole normale ménagère Berne |
| 2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut | 5 | 47 | 6 | 49 | 6 | 53 | 2036 Ecole normale ménagère Porrentruy |
| 2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee | 26 | 165 | 24 | 171 | 24 | 175 | 2040 Ecole de thérapeutique vocale Münchenbuchsee |
| 2045 Lehrmittelverlag | 4 | 49 | 4 | 51 | 4 | 52 | 2045 Librairie de l'Etat |
| **21 Baudirektion** | **577** | **5 268** | **574** | **5 301** | **571** | **5 453** | **21 Direction des travaux publics** |
| 2100 Sekretariat | 7 | 94 | 8 | 93 | 7 | 93 | 2100 Secrétariat |
| 2105 Hochbauamt | 12 | 175 | 11 | 173 | 12 | 173 | 2105 Service des bâtiments |
| 2110 Tiefbauamt | 542 | [3] 4 798 | 539 | [3] 4 830 | 536 | [3] 4 970 | 2110 Service des ponts et chaussées |
| 2120 Vermessungsamt | 16 | 201 | 16 | 205 | 16 | 217 | 2120 Service topographique et cadastral |
| **22 Eisenbahndirektion** | **2** | **41** | **2** | **43** | **2** | **40** | **22 Direction des chemins de fer** |
| 2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung | 2 | 41 | 2 | 43 | 2 | 40 | 2200 Secrétariat et Division des chemins de fer |
| **23 Forstdirektion** | **133** | **1 360** | **134** | **1 363** | **132** | **1 373** | **23 Direction des forêts** |
| 2300 Sekretariat | 6 | 67 | 6 | 66 | 5 | 60 | 2300 Secrétariat |
| 2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter<br>2310 Staatsforstverwaltung<br>2315 Bergbauverwaltung<br>2320 Jagdverwaltung<br>2321 Naturschutzverwaltung<br>2325 Fischereiverwaltung | 80<br><br><br><br>47 | [3] 898<br><br><br><br>395 | 81<br><br><br><br>47 | [3] 901<br><br><br><br>396 | 81<br><br><br><br>46 | [3] 908<br><br><br><br>405 | 2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissem.<br>2310 Administration des forêts domaniales<br>2315 Administration des mines<br>2320 Administration de la chasse<br>2321 Administration de la protection de la nature<br>2325 Administration de la pêche |
| **24 Landwirtschaftsdirektion** | **252** | **2 167** | **254** | **2 193** | **254** | **2 290** | **24 Direction de l'agriculture** |
| 2400 Sekretariat | 21 | 238 | 22 | 243 | 20 | 240 | 2400 Secrétariat |
| 2405 Büro des Kantonstierarztes | 5 | 71 | 5 | 71 | 5 | 73 | 2405 Bureau de vétérinaire cantonal |
| 2406 Tierseuchenkasse | 5 | 59 | 6 | 68 | 7 | 90 | 2406 Caisse des épizooties |
| 2410 Meliorationsamt | 10 | 133 | 9 | 131 | 9 | 135 | 2410 Service cant. des améliorations foncière |
| 2415 Landw. Schule Rütti-Zollikofen | 40 | 358 | 41 | 360 | 43 | 378 | 2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen |
| 2420 Landw. Schule Schwand-Münsingen | 48 | 376 | 49 | 387 | 48 | 395 | 2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen |
| 2425 Landw. Schule Waldhof-Langenthal | 30 | 223 | 33 | 229 | 33 | 243 | 2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal |
| 2430 Landw. Schule Courtemelon-Delsberg | 26 | 189 | 23 | 189 | 24 | 194 | 2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont |
| 2435 Bergbauernschule Hondrich | 14 | 119 | 14 | 124 | 15 | 127 | 2435 Ecole alpestre Hondrich |
| 2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen | 27 | 202 | 26 | 194 | 26 | 199 | 2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen |
| 2445 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau, Oeschberg<br>2447 Kant. Zentralst. zur Fördg. des Obstbaues und der Obstverwertung | 26 | [3] 199 | 26 | [3] 197 | 24 | [3] 216 | 2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg<br>2447 Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits |
| **25 Fürsorgedirektion** | **198** | **1 738** | **200** | **1 771** | **202** | **1 825** | **25 Direction des œuvres sociales** |
| 2500 Sekretariat | 55 | 640 | 56 | 649 | 55 | 669 | 2500 Secrétariat |
| 2505 Inspektorat | 14 | 184 | 14 | 188 | 14 | 183 | 2505 Inspectorat |
| 2510 Zentralstelle für Alters- u. Hinterlassenenfürsorge | 9 | 56 | 7 | 54 | 4 | 44 | 2510 Office central pour l'aide à la vieill. et surv. |
| 2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen | 16 | 108 | 16 | 113 | 19 | 126 | 2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen |
| 2520 Knabenerziehungsheim Erlach | 19 | 139 | 19 | 145 | 19 | 148 | 2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier |
| 2525 Knabenerziehungsheim Landorf | 22 | 152 | 22 | 157 | 22 | 163 | 2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf |
| 2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp | 18 | 131 | 20 | 133 | 21 | 152 | 2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp |
| 2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen | 15 | 103 | 15 | 106 | 16 | 109 | 2535 Foyer d'éducation pour filles Brétiège |
| 2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz | 19 | 140 | 19 | 141 | 19 | 138 | 2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz |
| 2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse | 8 | 68 | 9 | 67 | 10 | 70 | 2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse |
| 2550 Ferienheim Rotbad | 3 | 17 | 3 | 18 | 3 | 18 | 2550 Foyer de vacances Rotbad |
| **26 Gemeindedirektion** | **11** | **152** | **11** | **159** | **11** | **162** | **26 Direction des affaires communales** |
| 2600 Sekretariat und Inspektorat | 11 | 152 | 11 | 159 | 11 | 162 | 2600 Secrétariat et inspectorat |
| **27 Kirchendirektion** | **450** | **5 285** | **455** | **5 380** | **464** | **5 536** | **27 Direction des cultes** |
| 2700 Verwaltung | 1 | 11 | 1 | 15 | 1 | 12 | 2700 Administration |
| 2701 Reformierte Kirche | 310 | 4 032 | 316 | 4 102 | 321 | 4 220 | 2701 Eglise réformée |
| 2702 Römischkatholische Kirche | 133 | 1 175 | 132 | 1 194 | 137 | 1 234 | 2702 Eglise catholique romaine |
| 2703 Christkatholische Kirche | 6 | 67 | 6 | 69 | 5 | 70 | 2703 Eglise catholique chrétienne |

| | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Fr. | | Fr. | Fr. | |
| **Stiftungsvermögen**<br>Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen, das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient. | **210 563 222.97** | + | **14 331 984.02** | **224 895 206.99** | **Fortune de fondations**<br>Conformément à l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égardau fait de savoir et ces derniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques. |
| **1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)** | **726 896.50** | + | **73 972.40** | **800 868.90** | **1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant.de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires)** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 18 172.40 | | Intérêts |
| Mietzins | | + | 55 800.— | | Loyer |
| **1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)** | **575 542.23** | + | **63 842.20** | **639 384.43** | **1316 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *573 481.50* | | | *639 384.43* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Ausstehende Guthaben* | *2 060.73* | | | —.— | *Extances* |
| Zinsen | | + | 14 337.— | | Intérêts |
| Einlage | | + | 49 505.20 | | Versement |
| **1410 1 Moser-Stiftung** | **927 427.10** | — | **3.90** | **927 423.20** | **1410 1 Fondation Moser** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 22 758.85 | | Intérêts |
| Beiträge | | — | 22 762.75 | | Subsides |
| **1500 1 Stiftung Louis Bourquin** | **31 191.60** | + | **629.—** | **31 820.60** | **1500 1 Fondation Louis Bourquin** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 779.— | | Intérêts |
| Verwendungen | | — | 150.— | | Allocations |
| **1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht** | **28 484.90** | | **—.—** | **28 484.90** | **1630 1 Fonds bernois de patronage** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 694.71 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — | 694.71 | | Allocations |
| **1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Kapitalkonto** | **365 964.45** | + | **460.—** | **366 424.45** | **1700 1 Fondation de Laupen en fav. des milit. bernois; compte-capital** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 9 154.90 | | Intérêts |
| Beiträge Privater | | + | 460.— | | Versements des privés |
| Übertrag auf Betriebsfonds | | — | 9 154.90 | | Report au fonds de roulement |
| **1700 2 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Betriebsfonds** | **76 698.—** | + | **4 099.—** | **80 797.—** | **1700 2 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois; fonds de roulement** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 1 839.10 | | Intérêts |
| Übertrag ab Kapitalkonto | | + | 9 154.90 | | Report du compte-capital |
| Rückzahlungen | | + | 425.25 | | Remboursements |
| Verwendungen | | — | 6 610.— | | Allocations |
| Spesen und Verwaltungskosten | | — | 710.25 | | Frais |
| **1905 1 Lötschbergstiftung** | **32 504.90** | + | **712.60** | **33 217.50** | **1905 1 Fondation du Loetschberg** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *28 504.90* | | | *29 217.50* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Wertschriften* | *4 000.—* | | | *4 000.—* | *Valeurs* |
| Zinsen | | + | 712.60 | | Intérêts |

| Stiftungsvermögen | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fortune de fondations |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:** | **104 854 392.75** | **+ 8 488 773.25** | **113 343 166.—** | **1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:** |
| **Rentenversicherung** | **94 382 002.80** | **+ 8 318 058.80** | **102 700 061.60** | **Assurance-rente** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *94 312 824.95* | | *102 397 842.30* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Ausstehende Guthaben* | *69 177.85* | | *302 219.30* | *Avoirs en extance* |
| Zinsen | | + 3 867 579.40 | | Intérêts |
| Einlagen der Arbeitgeber | | + 5 050 071.95 | | Dépôts d'employeurs |
| Einlagen der Arbeitnehmer | | + 5 128 481.55 | | Dépôts d'employés |
| Übertragungen von Sparversicherung und Sparkasse | | + 775 786.20 | | Transferts de l'assurance d'épargne et de la caisse d'épargne |
| Verschiedene Einnahmen | | + 169 735.75 | | Recettes diverses |
| Renten | | — 6 043 038.10 | | Rentes |
| Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen | | — 20 485.65 | | Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques |
| Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen | | — 471 816.90 | | Indemnités de sortie et remboursement de cotisations |
| Übertragungen in andere Pensionskassen | | — 138 255.40 | | Transferts à d'autres caisses d'assurance |
| **Sparversicherung** | **8 991 142.20** | **+ 217 843.35** | **9 208 985.55** | **Assurance d'épargne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *8 991 142.20* | | *9 190 475.85* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Ausstehende Guthaben* | *—.—* | | *18 509.70* | *Avoirs en extance* |
| Zinsen | | + 346 897.60 | | Intérêts |
| Einlagen der Arbeitgeber | | + 442 325.25 | | Dépôts d'employeurs |
| Einlagen der Arbeitnehmer | | + 399 803.40 | | Dépôts d'employés |
| Verschiedene Einnahmen | | + 807.70 | | Recettes diverses |
| Leibrenten und Rentenzuschläge | | — 172 035.75 | | Rentes viagères et rentes suppl. |
| Rückzahlungen | | — 252 380.60 | | Remboursements |
| Rentenauskäufe, Abfindungen | | — 15 794.30 | | Rachat des rentes et indemnités uniques |
| Übertragungen in die Rentenversicherung | | — 531 779.95 | | Transferts dans l'assurance-rente |
| **Unterstützungskasse** | **257 978.35** | **— 7 536.65** | **250 441.70** | **Caisse de secours** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 9 906.25 | | Intérêts |
| Zuwendungen | | + 563.— | | Contributions |
| Unterstützungen | | — 18 005.90 | | Secours |
| **Sparkasse** | **1 223 269.40** | **— 39 592.25** | **1 183 677.15** | **Caisse d'épargne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 42 327.30 | | Intérêts |
| Einlagen der Arbeitgeber | | + 124 890.95 | | Dépôts d'employeurs |
| Einlagen der Arbeitnehmer | | + 86 449.50 | | Dépôts d'employés |
| Verschiedene Einnahmen | | —.— | | Recettes diverses |
| Leibrenten | | — 10 400.20 | | Rentes viagères |
| Rückzahlungen | | — 38 853.55 | | Remboursements |
| Übertragungen in die Renten- und und Sparversicherung | | — 244 006.25 | | Transferts dans l'assurance-rente et d'épargne |
| **2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:** | **97 886 023.40** | **+ 5 680 627.55** | **103 566 650.95** | **2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:** |
| **Versicherte** | **89 513 237.55** | **+ 5 266 520.90** | **94 779 758.45** | **Assurés** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *85 561 247.20* | | *91 754 250.30* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Ausstehende Guthaben* | *3 951 990.35* | | *3 025 508.15* | *Avoirs en extance* |
| Zinsen | | + 3 163 432.97 | | Intérêts |
| Staatsbeitrag | | + 4 391 281.75 | | Subvention de l'Etat |
| Beiträge der übrigen Arbeitgeber | | + 232 154.85 | | Cotisations d'autres employeurs |
| Beiträge der Mitglieder | | + 3 947 578.05 | | Cotisations des sociétaires |
| Übertragungen aus Sparkasse usw. | | + 389 074.40 | | Transferts de la caisse d'ép., etc. |
| Renten | | — 6 029 446.30 | | Rentes |
| Kapitalabfindungen | | — 63 128.65 | | Indemnités-capital |
| Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen | | — 627 023.45 | | Remboursements et versements de cotisations |
| Verwaltungskosten | | — 137 402.72 | | Frais d'administration |

| Stiftungsvermögen | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fortune de fondations |
|---|---|---|---|---|---|
| | Fr. | | Fr. | Fr. | |
| **2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse** (Fortsetzung) | | | | | **2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois** (suite) |
| **Sparkasse** | **7 841 022.75** | + | **376 272.65** | **8 217 295.40** | **Caisse d'épargne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 260 968.90 | | Intérêts |
| Staatsbeitrag | | + | 468 758.55 | | Subvention de l'Etat |
| Beiträge der übrigen Arbeitgeber | | + | 15 285.40 | | Cotisations d'autres employeurs |
| Beiträge der Mitglieder | | + | 481 244.45 | | Cotisations des sociétaires |
| Übertrag. aus Versicherung usw. | | + | 245 003.80 | | Transferts de l'assurance, etc. |
| Kassenleistungen | | — | 516 439.50 | | Prestations de caisse |
| Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen | | — | 578 548.95 | | Remboursements et versements de cotisations |
| **Hilfsfonds** | **531 763.10** | + | **37 834.—** | **569 597.10** | **Fonds de secours** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 18 996.60 | | Intérêts |
| Geschenke | | + | 50.— | | Dons |
| Beiträge aus Sparkasse | | + | 34 704.20 | | Cotisations de la caisse d'épargne |
| Unterstützungen | | — | 15 916.80 | | Secours |
| **2000 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds** | **267 847.40** | + | **2 339.20** | **270 186.60** | **2000 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 6 699.20 | | Intérêts |
| Geschenke | | + | 2 000.— | | Dons |
| Zuwendung a. d. Dispositionsfonds | | — | 6 360.— | | Versement au fonds de disposition |
| **2000 3 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds** | **66 686.65** | + | **1 927.90** | **68 614.55** | **2000 3 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 1 577.55 | | Intérêts |
| Zuwendung des Stammfonds | | + | 6 360.— | | Versement du fonds capital |
| Verwendungen | | — | 5 922.35 | | Allocations |
| Verwaltungskosten | | — | 87.30 | | Frais d'administration |
| **2000 4 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds** | **29 200.50** | + | **730.—** | **29 930.50** | **2000 4 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 730.— | | Intérêts |
| Verwendungen | | | —.— | | Allocations |
| **2000 5 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern** | **9 644.30** | + | **241.10** | **9 885.40** | **2000 5 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 241.10 | | Intérêts |
| **2005 1 Hallersche Preismedaille** | **7 785.70** | — | **1 188.70** | **6 597.—** | **2005 1 Médaille Haller** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 194.60 | | Intérêts |
| Medaille | | — | 1 383.30 | | Médaille |
| **2005 2 Trächsel-Stiftung** | **68 780.20** | + | **1 308.—** | **70 088.20** | **2005 2 Fondation Trächsel** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 1 708.— | | Intérêts |
| Stipendien | | — | 400.— | | Bourse s |
| **2005 3 Haller-Stiftung** | **48 822.10** | + | **1 220.50** | **50 042.60** | **2005 3 Fondation Haller** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 1 220.50 | | Intérêts |
| Stipendien | | | —.— | | Bourses |

| Stiftungsvermögen | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fortune de fondations |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät** | **154 188.80** | + 54.60 | **154 243.40** | **2005 4 Fonds principal (Fondat. Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 3 854.60 | | Intérêts |
| Beitrag an die Christkatholische Fakultät | | — 3 800.— | | Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne |
| **2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds** | **145 126.60** | + 178.40 | **145 305.—** | **2005 5 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds principal** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *139 126.60* | | *139 305.—* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Wertschriften* | *6 000.—* | | *6 000.—* | *Valeurs* |
| Zinsen | | + 3 651.40 | | Intérêts |
| Zuweisung an Reservefonds der Stiftung | | — 3 470.— | | Versement au fonds de réserve de la Fondation |
| Gebühren | | — 3.— | | Taxes |
| **2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds** | **41 189.10** | + 277.20 | **41 466.30** | **2005 6 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 962.65 | | Intérêts |
| Zuweisung des Hauptfonds | | + 3 470.— | | Versement du fonds principal |
| Geschenke | | —.— | | Dons |
| Rückerstattung von Stipendien | | + 450.— | | Remboursement de bourses |
| Stipendien | | — 4 350.— | | Bourses |
| Verwaltungskosten | | — 255.45 | | Frais d'administration |
| **2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung** | **122 829.40** | + 117.— | **122 946.40** | **2005 7 Fondation Walther Munzinger** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *117 529.40* | | *117 646.40* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Wertschriften* | *5 300.—* | | *5 300.—* | *Valeurs* |
| Zinsen | | + 3 321.85 | | Intérêts |
| Einlagen | | —.— | | Dépôts |
| Beitrag an die Christkatholische Fakultät | | — 3 200.— | | Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne |
| Gebühren | | — 4.85 | | Taxes |
| **2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung** | **273 029.60** | + 524.65 | **273 554.25** | **2005 8 Fondation Edouard Herzog** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *264 029.60* | | *264 554.25* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Wertschriften* | *9 000.—* | | *9 000.—* | *Valeurs* |
| Zinsen | | + 6 899.50 | | Intérêts |
| Geschenke | | + 250.— | | Dons |
| Beiträge | | — 6 500.— | | Allocations |
| Verwaltungskosten | | — 124.85 | | Frais d'administration |
| **2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds** | **1 360 575.90** | —.— | **1 360 575.90** | **2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 34 014.30 | | Intérêts |
| Geschenke | | —.— | | Dons |
| Beitrag an den Betriebsfonds | | — 34 014.30 | | Versement au fonds de roulement |
| **2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds** | **97 768.—** | — 5 889.— | **91 879.—** | **2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 992.— | | Intérêts |
| Geschenke | | + 1 000.— | | Dons |
| Beitrag des Vermögensfonds | | + 34 014.30 | | Versement du fonds de fortune |
| Verwendungen | | — 41 524.— | | Allocations |
| Verwaltungskosten | | — 1 371.30 | | Frais d'administration |

| Stiftungsvermögen | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fortune de fondations |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst** | **116 784.30** | **— 7.—** | **116 777.30** | **2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *79 784.30* | | *79 777.30* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Wertschriften* | *37 000.—* | | *37 000.—* | *Valeurs* |
| Zinsen | | + 2 937.80 | | Intérêts |
| Stipendien | | — 2 600.— | | Bourses |
| Verwaltungskosten | | — 344.80 | | Frais d'administration |
| **2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern** | **94 945.20** | **+ 6 433.60** | **101 378.80** | **2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 2 433.60 | | Intérêts |
| Einlage | | + 4 000.— | | Versement |
| **2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz** | **66 360.50** | **— 1 711.60** | **64 648.90** | **2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *6 360.50* | | *4 648.90* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Wertschriften* | *60 000.—* | | *60 000.—* | *Valeurs* |
| Zinsen | | + 2 121.15 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 3 811.75 | | Allocations |
| Depotgebühr | | — 21.— | | Emolument de dépôt |
| **2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern** | **44 775.50** | **+ 5 179.30** | **49 954.80** | **2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 179.30 | | Intérêts |
| Einlagen | | + 4 000.— | | Versements |
| **2006 1 Guthnick-Stiftung** | **5 152.60** | **+ 128.80** | **5 281.40** | **2006 1 Fondation Guthnick** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 128.80 | | Intérêts |
| **2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars** | **26 000.—** | **—.—** | **26 000.—** | **2015 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 650.— | | Intérêts |
| Bezüge | | — 650.— | | Prélèvements |
| **2400 1 Stiftung Alfred Kindler** | **69 004.50** | **+ 1 725.10** | **70 729.60** | **2400 1 Fondation Alfred Kindler** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 725.10 | | Intérêts |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **2400 2 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub** | **28 496.30** | **+ 55.50** | **28 551.80** | **2400 2 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 705.50 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 650.— | | Allocations |

| Stiftungsvermögen | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fortune de fondations |
|---|---|---|---|---|---|
| | Fr. | | Fr. | Fr. | |
| **2500 1 Viktoriastiftung u. deren Fonds** | **731 045.64** | + | **4 425.87** | **735 471.51** | **2500 1 Institution Viktoria et ses fonds** |
| **2500 100 Viktoriastiftung** | **466 498.29** | + | **3 616.42** | **470 114.71** | **2500 100 Institution Viktoria** |
| *Anlage: Viktoriagut* | *295 100.—* | | | *295 100.—* | *Placement: Domaine* |
| *Mobilien* | *40 035.—* | | | *40 215.—* | *Mobilier* |
| *Hypothekarkasse* | *127 758.95* | | | *130 363.40* | *Caisse hypothécaire* |
| *Kasse und Postcheck, Aktivsaldo* | *3 604.34* | | | *4 436.31* | *Caisse et compte de chèq., solde actif* |
| Zinsen | | + | 5 683.55 | | Intérêts |
| Kostgelder | | + | 39 064.10 | | Pensions |
| Beiträge des Staates | | + | 51 962.50 | | Subsides de l'Etat |
| Beitrag des Bundes | | + | 1 781.— | | Subside de la Confédération |
| Andere Beiträge | | + | 3 100.— | | Autres subsides |
| Geschenke und Legate | | + | 465.— | | Dons et legs |
| Kosten der Erziehungsanstalt | | — | 98 439.73 | | Frais de l'institution |
| **2500 101 Erziehungsfonds** | **37 196.75** | + | **809.35** | **38 006.10** | **2500 101 Fonds d'éducation** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 929.90 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — | 120.55 | | Allocations |
| **2500 102 Elise-Ebersold-Fonds** | **65 250.20** | + | **731.25** | **65 981.45** | **2500 102 Fonds Elise Ebersold** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 1 631.25 | | Intérêts |
| Bildungskosten | | — | 900.— | | Frais d'instruction |
| **2500 103 Unterstützungsfonds** | **25 313.60** | + | **532.80** | **25 846.40** | **2500 103 Fonds de secours** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 632.80 | | Intérêts |
| Rückerstattungen | | | —.— | | Remboursements |
| Geschenke | | | —.— | | Dons |
| Unterstützungen | | — | 100.— | | Secours |
| **2500 104 Jubiläumsfonds** | **8 993.50** | — | **351.15** | **8 642.35** | **2500 104 Fonds de jubilé** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 224.80 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — | 575.95 | | Allocations |
| **2500 105 Mobiliarfonds** | **3 910.—** | — | **902.25** | **3 007.75** | **2500 105 Fonds du mobilier** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 97.75 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — | 1 000.— | | Allocations |
| **2500 106 Harmoniumfonds** | **1 397.60** | + | **34.90** | **1 432.50** | **2500 106 Fonds d'harmonium** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 34.90 | | Intérêts |
| Verwendungen | | | —.— | | Allocations |

| Stiftungsvermögen | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fortune de fondations |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2500 107 Fürsorgefonds** | 1 258.10 | — 290.80 | 967.30 | **2500 107 Fonds de prévoyance** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 31.45 | | Intérêts |
| Geschenke und Zuwendungen | | —.— | | Dons et versements |
| Verwendungen | | — 322.25 | | Subsides |
| **2500 108 M.-von-Schiferli-Fonds** | 100 000.— | —.— | 100 000.— | **2500 108 Fonds M. de Schiferli** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | —.— | | Intérêts |
| Einlage (Sparheft) | | —.— | | Versement (carnet d'épargne) |
| Verwendungen | | —.— | | Subsides |
| **2500 109 Baufonds** | 1 268.85 | + 31.70 | 1 300.55 | **2500 109 Fonds de construction** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 31.70 | | Intérêts |
| Einlage | | —.— | | Versement |
| Baubeiträge des Staates | | —.— | | Subventions pour constructions |
| Baukosten | | —.— | | Frais de construction |
| **2500 110 Dr.-A.-Wander-Fonds** | 19 958.75 | + 213.65 | 20 172.40 | **2500 110 Fonds Dr A. Wander** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage | | —.— | | Versement |
| Zinsen | | + 498.95 | | Intérêts |
| Geschenke | | —.— | | Dons |
| Verwendungen | | — 285.30 | | Subsides |
| **2500 2 Stiftung „Bernisches Hilfswerk"** | 1 182 058.35 | + 801.50 | 1 182 859.85 | **2500 2 Fondation «Oeuvre bernoise de secours»** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 28 853.30 | | Intérêts |
| Staatsbeitrag | | —.— | | Subvention de l'Etat |
| Zuwendungen | | + 51 014.50 | | Versements |
| Beiträge | | — 76 499.75 | | Subventions |
| Verwaltungskosten | | — 2 566.55 | | Frais d'administration |

| | Vermögen am 31. Dezember 1954<br>Fortune au 31 décembre 1954 | | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955<br>Fortune au 31 décembre 1955 | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Fr. | | Fr. | Fr. | |
| **Privatrechtliche Fonds**<br>Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind. | **10621295.11** | + | **533 714.18** | **11155009.29** | **Fonds du droit privé**<br>Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée. |
| **1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung** | **97 651.10** | + | **274 243.90** | **371 895.—** | **1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *97 651.10* | | | *363 895.—* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Darlehen* | *—.—* | | | *8 000.—* | *Prêt* |
| Einlage aus Sport-Toto | | + | 328 727.90 | | Versement du «Sport-Toto» |
| Zinsen | | + | 2 979.05 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — | 57 460.30 | | Allocations |
| Verwaltungskosten | | — | 2.75 | | Frais d'administration |
| **1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei** | **15 568.65** | + | **369.10** | **15 937.75** | **1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 389.15 | | Intérêts |
| Beiträge an Archiv von Hallwil | | — | 20.05 | | Subsides aux archives de Hallwil |
| **1300 1 Fonds zur Unterstützung von bedürftigen Gewerbetreibenden** | **17 117.15** | + | **2 453.75** | **19 570.90** | **1300 1 Fonds pour secours à des artisans dans la gêne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage aus «Seva» | | + | 2 000.— | | Versement de la «Seva» |
| Zinsen | | + | 453.75 | | Intérêts |
| **1300 2 Fonds für die Förderung von Wirtschaftsverbänden** | **25 500.—** | + | **26.50** | **25 526.50** | **1300 2 Fonds pour l'encouragement d'associations économiques** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 626.50 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — | 600.— | | Allocations |
| **1300 3 Fonds für die Förderung des Schnitzlergewerbes** | **13 563.18** | + | **339.02** | **13 902.20** | **1300 3 Fonds pour l'encouragement de la sculpture sur bois** |
| *Anlage: Hypothekarkass* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 339.02 | | Intérêts |
| **1305 1 Fonds für berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung** | **1 340.63** | + | **10 033.47** | **11 374.10** | **1305 1 Fonds pour actions d'aide profesionnelle et de formation complémentaire** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage aus „Seva" | | + | 10 000.— | | Versement de la «Seva» |
| Zinsen | | + | 33.47 | | Intérêts |
| **1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit** | **23 259.90** | — | **5 427.70** | **17 832.20** | **1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 572.30 | | Intérêts |
| Beiträge | | — | 6 000.— | | Subsides |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **1310 2 Fonds der Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer** | **7 261.10** | + 181.50 | **7 442.60** | **1310 2 Fonds pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 181.50 | | Intérêts |
| **1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums** | **2 508.70** | —.— | **2 508.70** | **1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 62.70 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 62.70 | | Allocations |
| **1335 1 Stipendienfonds des kantonalen Technikums Biel** | **1 929.60** | + 48.20 | **1 977.80** | **1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 48.20 | | Intérêts |
| Stipendien | | —.— | | Bourses |
| **1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf** | **2 424.80** | + 60.60 | **2 485.40** | **1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 60.60 | | Intérêts |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds** | **13 953.90** | — 50.40 | **13 903.50** | **1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 339.60 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 390.— | | Allocations |
| **1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds** | **1 337.10** | + 33.40 | **1 370.50** | **1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 33.40 | | Intérêts |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds** | **27 673.60** | — 16 692.30 | **10 981.30** | **1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 291.95 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 16 984.25 | | Allocations |
| **1340 5 Chr. Gfeller-Fonds des Technikums Burgdorf** | **11 011.30** | — 4 407.10 | **6 604.20** | **1340 5 Technicum de Berthoud; Fonds Chr. Gfeller** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 167.55 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 4 574.65 | | Allocations |
| **1340 6 Autophon-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf** | **10 217.30** | + 255.40 | **10 472.70** | **1340 6 Fonds Autophon du Technicum de Berthoud** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 255.40 | | Intérêts |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **1340 7 Tschumi-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf** | 2 027.20 | — 154.10 | 1 873.10 | **1340 7 Fonds Tschumi du Technicum de Berthoud** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 45.90 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 200.— | | Allocations |
| **1400 1 Helene-Welti-Fonds** | 1 709 140.20 | — 286.— | 1 708 854.20 | **1400 1 Fonds Hélène Welti** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *689 760.20* | | *677 474.20* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Wertschriften* | *474 380.—* | | *486 380.—* | *Valeurs* |
| *Darlehen an Clinique manufacture in Leysin* | *425 000.—* | | *425 000.—* | *Clinique manufacture à Leysin, prêt* |
| *Darlehen an bernische Heilstätte Montana* | *120 000.—* | | *120 000.—* | *Sanatorium bernois à Montana, prêt* |
| Zinsen | | + 51 933.52 | | Intérêts |
| Verwaltungskosten | | — 19.45 | | Frais d'administration |
| Beiträge | | — 48 365.22 | | Subsides |
| Rentenzahlungen | | — 3 834.85 | | Rentes |
| **1400 2 Seva-Fonds der Sanitätsdirektion** | 24 909.55 | — 11 998.60 | 12 910.95 | **1400 2 Fonds de la « Seva », Direction des affaires sanitaires** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 476.65 | | Intérêts |
| Einlage aus « Seva » | | —.— | | Versement de la « Seva » |
| Verwendungen | | — 12 475.25 | | Allocations |
| **1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals** | 47 760.20 | + 854.60 | 48 614.80 | **1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 193.60 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | — 339.— | | Secours |
| **1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals** | 13 838.— | — —.10 | 13 837.90 | **1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 337.90 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | — 338.— | | Secours |
| **1405 3 Fonds für taubstumme Mütter** | 2 212.60 | + 55.30 | 2 267.90 | **1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 55.30 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | —.— | | Secours |
| **1405 4 Olga Märki-Dick-Fonds des kant. Frauenspitals** | —.— | + 10 004.10 | 10 004.10 | **1405 4 Fonds Olga Märki-Dick de la Maternité** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage | | + 10 000.— | | Versement |
| Zinsen | | + 4.10 | | Intérêts |
| **1410 1 Legat Mühlemann** | 67 327.60 | + —.80 | 67 328.40 | **1410 1 Legs Mühlemann** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 652.15 | | Intérêts |
| Beiträge | | — 1 651.35 | | Subsides |
| **1410 2 Legat Flügel** | 7 793.50 | + 194.80 | 7 988.30 | **1410 2 Legs Flügel** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 194.80 | | Intérêts |
| Beiträge | | —.— | | Subsides |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **1410 3 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau** | 53 047. 80 | + 826.10 | 53 873.90 | **1410 3 Fonds de secours de la Maison de santé de la Waldau** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 326.10 | | Intérêts |
| Geschenke | | —.— | | Dons |
| Unterstützungen | | — 500.— | | Allocations |
| **1410 4 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau** | 13 346.30 | + 333.60 | 13 679.90 | **1410 4 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de la Waldau** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 333.60 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | —.— | | Secours |
| **1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau** | 5 679.70 | + 141.90 | 5 821.60 | **1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Maison de santé de la Waldau** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 141.90 | | Intérêts |
| Beiträge | | —.— | | Subsides |
| **1415 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen** | 40 024.55 | + 1 000.60 | 41 025.15 | **1415 1 Fonds de secours de la Maison de santé de Münsingen** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 000.60 | | Intérêts |
| Unterstützungen an arme Kranke | | —.— | | Cadeaux pour les malades pauvres |
| **1415 2 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen** | 11 821.— | + 295.50 | 12 116.50 | **1415 2 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de Münsingen** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 295.50 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | —.— | | Allocations |
| **1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen** | 11 391.75 | + 284.80 | 11 676.55 | **1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Maison de santé de Münsingen** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 284.80 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | —.— | | Allocations |
| **1415 4 Legat Marie Hirter der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen** | 2 490.80 | + 62.20 | 2 553.— | **1415 4 Legs Marie Hirter de la Maison de santé de Münsingen** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 62.20 | | Intérêts |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **1420 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay** | 9 370.45 | —.— | 9 370.45 | **1420 1 Fonds de secours de la Maison de santé Bellelay** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 234.25 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | — 234.25 | | Allocations |
| **1420 2 Weihnachtsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay** | 1 232.95 | —.— | 1 232.95 | **1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Maison de santé Bellelay** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 30.75 | | Intérêts |
| Weihnachtsgeschenke | | — 30.75 | | Cadeaux de Noël |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|---|
| | Fr. | | Fr. | Fr. | |
| **1420 3 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay** | **5 000.—** | | **—.—** | **5 000.—** | **1420 3 Fonds Martha Stettler de la Maison de Santé Bellelay** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 125.— | | Intérêts |
| Unterstützungen | | — | 125.— | | Allocations |
| **1500 1 Seva-Fonds der Justizdirektion** | **14 221.80** | + | **300.20** | **14 522.—** | **1500 1 Fonds de la « Seva », Direction de la justice** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage aus «Seva» | | + | 1 000.— | | Versement de la «Seva» |
| Zinsen | | + | 361.40 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — | 1 060.— | | Allocations |
| Verwaltungskosten | | — | 1.20 | | Frais d'administration |
| **1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes** | **2 239.15** | — | **460.75** | **1 778.40** | **1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs** |
| *Anlage: Sparheft Hyp.-Kasse* | | | | | *Placement: Carnet d'épargne Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 39.25 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | — | 500.— | | Allocations |
| **1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion** | **8 080.40** | + | **202.—** | **8 282.40** | **1600 1 Fonds de réserve « Seva » de la Direction de la police** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 202.— | | Intérêts |
| **1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps** | **83 556.30** | — | **3 883.15** | **79 673.15** | **1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 1 973.65 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — | 5 856.80 | | Allocations |
| **1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle** | **34 552.80** | + | **863.80** | **35 416.60** | **1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionels** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 863.80 | | Intérêts |
| **1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht** | **161 977.14** | — | **19 767.37** | **142 209.77** | **1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage** |
| ***Aktiven:*** *Anlage Hypothekarkasse* | *159 751.51* | | | *140 836.50* | ***Actifs:*** *Placement Caisse hypothécaire* |
| *Kasse und Postcheck* | *1 808.88* | | | *550.45* | *Caisse et compte de chèques postaux* |
| *Debitoren* | *436.75* | | | *1 703.85* | *Débiteurs* |
| ***Passiven:*** *Kreditoren* | *20.—* | | | *881.03* | ***Passifs:*** *Créditeurs* |
| Zinsen | | + | 3 804.34 | | Intérêts |
| Einlage aus «Seva» | | | —.— | | Versement de la «Seva» |
| Einlage aus Alkoholzehntel | | + | 3 000.— | | Versement de la dîme de l'alcool |
| Rückerstattungen | | + | 20 932.45 | | Remboursements |
| Verwendungen | | — | 47 315.66 | | Allocations |
| Passivzinsen | | — | 188.50 | | Intérêts passifs |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank** | 10 670.85 | + 266.75 | 10 937.60 | **1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 266.75 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | —.— | | Allocations |
| **1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg** | 41 809.60 | + 1 045.20 | 42 854.80 | **1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la montagne de Diesse** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 045.20 | | Intérêts |
| Unterstützungen | | —.— | | Secours |
| **1700 1 Kantonalbernischer Luftschutzfonds** | 9 200.40 | + 230.— | 9 430.40 | **1700 1 Fonds cantonal bernois pour défense aérienne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 230.— | | Intérêts |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **1700 2 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion** | 121 758.03 | + 5 661.97 | 127 420.— | **1700 2 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage aus Sport-Toto | | + 43 091.90 | | Versement du «Sport-Toto» |
| Zinsen | | + 2 707.20 | | Intérêts |
| Beiträge | | — 40 123.53 | | Subsides |
| Verwaltungskosten | | — 13.60 | | Frais d'administration |
| **1700 3 Seva-Fonds der Militärdirektion** | 11 911.80 | — 2 259.80 | 9 652.— | **1700 3 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 295.60 | | Intérêts |
| Einlage aus «Seva» | | + 1 000.— | | Versement de la «Seva» |
| Verwendungen | | — 3 552.60 | | Allocations |
| Verwaltungskosten | | — 2.80 | | Frais d'administration |
| **1900 1 Johann-Aebi-Fonds** | 16 485.10 | + 412.10 | 16 897.20 | **1900 1 Fonds Jean Aebi** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 412.10 | | Intérêts |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **1900 2 Fonds Marie Saunier** | 302 241.20 | + 5 009.10 | 307 250.30 | **1900 2 Fonds Marie Saunier** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *295 741.20* | | *300 750.30* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Wertschriften* | *6 500.—* | | *6 500.—* | *Valeurs* |
| Holzverkäufe | | + 458.50 | | Vente de bois |
| Zinsen | | + 7 568.55 | | Intérêts |
| Verwaltungskosten | | — 17.95 | | Frais d'administration |
| Rente | | — 3 000.— | | Rente |
| **1900 3 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal** | 740.30 | + 18.50 | 758.80 | **1900 3 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 18.50 | | Intérêts |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **1900 4 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau** | **5 146.10** | — 76.80 | **5 069.30** | **1900 4 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 128.60 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 205.40 | | Allocations |
| **1900 5 Fonds für den Unterhalt des « Schlossberges », Neuenstadt** | **103 251.10** | — 19 878.60 | **83 372.50** | **1900 5 Fonds d'entretien du Château du « Schlossberg », La Neuveville** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 2 421.40 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 22 300.— | | Allocations |
| **1900 6 Seva-Fonds der Finanzdirektion** | —.— | + **5 000.—** | **5 000.—** | **1900 6 Fonds de la «Seva», Direction des finances** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage aus «Seva» | | + 5 000.— | | Versement de la «Seva» |
| **1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören** | **38 816.65** | + **20 120.50** | **58 937.15** | **1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse d'assurance** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage | | + 20 000.— | | Versement |
| Zinsen | | + 1 890.50 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 1 770.— | | Allocations |
| **2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse** | **116 248.90** | — **80 263.95** | **35 984.95** | **2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 736.05 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 81 000.— | | Allocations |
| **2000 2 Fonds (Stiftung) für das bernische Schrifttum** | **11 138.50** | + **1 941.30** | **13 079.80** | **2000 2 Fonds (fondation) pour la littérature bernoise** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage | | + 1 660.25 | | Versement |
| Zinsen | | + 281.05 | | Intérêts |
| **2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen** | **55 425.35** | — **38 666.35** | **16 759.—** | **2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage aus Sport-Toto | | + 287 279.10 | | Versement du «Sport-Toto» |
| Zinsen | | — 1 633.99 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 324 311.46 | | Allocations |
| **2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände** | **901 234.45** | + **182 907.55** | **1 084 142.—** | **2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *831 234.45* | | *1 014 142.—* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Darlehen* | *70 000.—* | | *70 000.—* | *Prêts* |
| Einlage aus Sport-Toto | | + 359 098.85 | | Versement du Sport-Toto |
| Zinsen | | + 17 773.85 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 193 965.15 | | Allocations |
| **2000 5 Seva-Fonds der Erziehungsdirektion** | **5 000.—** | — **2 281.—** | **2 719.—** | **2000 5 Fonds de la « Seva», Direction de l'instruction publique** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage aus «Seva» | | + 7 000.— | | Versement de la «Seva» |
| Zinsen | | + 120.40 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 9 400.— | | Allocations |
| Verwaltungskosten | | — 1.40 | | Frais d'administration |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2001 1 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern** | 30 098.70 | + 752.40 | 30 851.10 | **2001 1 Fonds pour le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 752.40 | | Intérêts |
| **2002 1 Fonds für einen Schulhausneubau in Mitholz** | 26 089.55 | + 652.15 | 26 741.70 | **2002 1 Fonds pour la construction d'une maison d'école à Mitholz** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage | | —.— | | Versement |
| Zinsen | | + 652.15 | | Intérêts |
| **2005 1 Orgelbaufonds der Universität** | 24 955.40 | + 623.80 | 25 579.20 | **2005 1 Fonds des orgues d. l'Université** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 623.80 | | Intérêts |
| **2005 2 Lücke-Stipendium** | 30 832.90 | + 770.80 | 31 603.70 | **2005 2 Bourse Lücke** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 770.80 | | Intérêts |
| Beiträge | | —.— | | Bourses |
| **2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital** | 11 631.30 | + 290.70 | 11 922.— | **2005 3 Prix Lazarus; fonds principal** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 290.70 | | Intérêts |
| Beiträge | | —.— | | Bourses |
| **2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen** | 8 982.30 | + 44.50 | 9 026.80 | **2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 224.50 | | Intérêts |
| Beiträge | | — 180.— | | Bourses |
| **2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät** | 72 101.80 | + 541.10 | 72 642.90 | **2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 791.70 | | Intérêts |
| Stipendien | | — 1 250.— | | Bourses |
| Verwaltungskosten | | — —.60 | | Frais d'administration |
| **2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds** | 21 253.90 | + 31.30 | 21 285.20 | **2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 531.30 | | Intérêts |
| Unterhalt der Bibliothek | | — 500.— | | Entretien de la bibliothèque |
| **2005 7 Zehender-Bibliothekfonds** | 39 626.60 | + 40.60 | 39 667.20 | **2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 990.60 | | Intérêts |
| Unterhalt der Bibliothek | | — 950.— | | Entretien de la bibliothèque |
| **2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds** | 46 766.60 | + 167.10 | 46 933.70 | **2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 167.10 | | Intérêts |
| Preise | | — 1 000.— | | Prix |
| **2005 9 Legat Volz** | 4 062.30 | + 101.50 | 4 163.80 | **2005 9 Legs Volz** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 101.50 | | Intérêts |
| Preise | | —.— | | Prix |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig** | 48 042.90 | + 1 201.— | 49 243.90 | **2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr. W. Spirig** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 201.— | | Intérêts |
| Beiträge | | —.— | | Subsides |
| **2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat** | 18 251.50 | + 456.20 | 18 707.70 | **2005 11 Legs Dr. K. A. Lingner** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Wertschriften RM. 1900.—* | | | | *Valeur RM. 1900.—* |
| Zinsen | | + 456.20 | | Intérêts |
| Beiträge | | —.— | | Subsides |
| **2005 12 Fädminger-Stipendienfonds** | 14 076.50 | — 12.30 | 14 064.20 | **2005 12 Fonds Fädminger pour bourses** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 347.70 | | Intérêts |
| Stipendien | | — 360.— | | Bourses |
| **2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät** | 107 653.90 | + 416.40 | 108 070.30 | **2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 2 666.40 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 2 250.— | | Allocations |
| **2005 15 Bürgi-Fonds** | 14 819.— | — 146.45 | 14 672.55 | **2005 15 Fonds Bürgi** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 353.55 | | Intérêts |
| Preise | | — 500.— | | Prix |
| **2005 16 Fonds für geologische und geographische Exkursionen der Universität Bern** | 48 400.30 | + 625.70 | 49 026.— | **2005 16 Fonds pour excursions géologiques et géographiques de l'Université de Berne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 205.70 | | Intérêts |
| Beiträge | | — 580.— | | Subsides |
| **2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern** | 25 817.— | + 645.40 | 26 462.40 | **2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 645.40 | | Intérêts |
| **2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern** | 8 332.90 | + 208.30 | 8 541.20 | **2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 208.30 | | Intérêts |
| Preise | | —.— | | Prix |
| **2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern** | 5 169.15 | — 91.25 | 5 077.90 | **2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 126.15 | | Intérêts |
| Beiträge | | — 217.40 | | Subsides |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern** | 14 097.50 | + 352.40 | 14 449.90 | **2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 352.40 | | Intérêts |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin** | 295 727.20 | + 55 668.50 | 351 395.70 | **2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 7 610.05 | | Intérêts |
| Einlage | | + 48 067.15 | | Versement |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| Gebühren | | — 8.70 | | Taxes |
| **2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern** | 10 044.10 | + 1.10 | 10 045.20 | **2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 251.10 | | Intérêts |
| Druckbeiträge für Dissertationen | | — 250.— | | Allocations pour dissertations |
| **2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik** | 39 529.10 | + 988.20 | 40 517.30 | **2005 23 Fonds Albert Joerg** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 988.20 | | Intérêts |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **2005 24 Fonds des Instituts für Verkehrsforschung** | 90 394.20 | + 420.70 | 90 814.90 | **2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 2 370.70 | | Intérêts |
| Zuwendungen | | + 11 550.— | | Allocations |
| Verwendungen | | — 13 500.— | | Subsides |
| **2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie** | 44 405.80 | + 1 110.10 | 45 515.90 | **2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 110.10 | | Intérêts |
| Preise | | —.— | | Prix |
| **2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds** | 1 676 685.95 | — 16 041.25 | 1 660 644.70 | **2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *1 202 305.95* | | *939 264.70* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Wertschriften* | *474 380.—* | | *721 380.—* | *Valeurs* |
| Zinsen | | + 49 820.40 | | Intérêts |
| Herausgabe von Rechtsquellen | | — 13 200.— | | Publicat. de docum. juridiques |
| Übertrag auf Sonderfonds | | — 32 706.10 | | Reports au fonds spécial |
| Renten | | — 3 834.85 | | Rentes |
| Restzahlung für Aktien | | — 12 000.— | | Libération des actions |
| Kursverluste | | — 4 041.25 | | Pertes sur cours |
| Verwaltungskosten | | — 79.45 | | Frais d'administration |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar** | **17 210.80** | **+ 2 233.55** | **19 444.35** | **2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 285.80 | | Intérêts |
| Hertrag vom Stammfonds | | + 10 920.40 | | Report du fonds principal |
| Anschaffung historischer Werke | | — 8 972.65 | | Achat d'œuvres historiques |
| **2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar** | **31 357.50** | **— 3 429.—** | **27 928.50** | **2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire jurid.** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 557.40 | | Intérêts |
| Hertrag vom Stammfonds | | + 10 920.40 | | Report du fonds principal |
| Anschaffung juristischer Werke | | — 14 906.80 | | Achat d'œuvres juridiques |
| **2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe** | **113 384.60** | **— 29 186.20** | **84 198.40** | **2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 948.50 | | Intérêts |
| Beiträge | | —.— | | Subventions |
| Hertrag vom Stammfonds | | + 10 865.30 | | Report du fonds principal |
| Honorare und Druckkostenbeiträge | | — 42 000.— | | Honor. et subsides aux frais d'impr. |
| **2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden** | **18 081.40** | **+ 21.60** | **18 103.—** | **2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 446.60 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 425.— | | Allocations |
| **2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern** | **12 300.—** | **—.—** | **12 300.—** | **2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 307.50 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 307.50 | | Allocations |
| **2005 32 Liquidationsfonds Chemiesyndikat für Pharmazie und Chemie** | **10 244.40** | **— 1 462.60** | **8 781.80** | **2005 32 Fonds de liquidation du Syndicat de chimie pour pharmacie et chimie** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 227.40 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 1 690.— | | Allocations |
| **2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut** | **24 116.—** | **+ 9 325.—** | **33 441.—** | **2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher** |
| ***Aktiven:** Anlage Hypothekarkasse* | *4 108.—* | | *3 433.—* | ***Actifs:** Placement Caisse hypothécaire* |
| *Wertschriften* | *25 000.—* | | *35 000.—* | *Valeurs* |
| ***Passiven:** Faustpfanddarlehen* | *4 992.—* | | *4 992.—* | ***Passifs:** Prêt sur gage* |
| Zinsen | | + 948.45 | | Intérêts |
| Rückerstattungen | | + 17 783.— | | Remboursements |
| Verwendungen | | — 9 095.85 | | Allocations |
| Kursverluste | | — 300.15 | | Pertes sur cours |
| Verwaltungskosten | | — 10.45 | | Frais d'administration |
| **2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis** | **44 573.30** | **— 1 958.—** | **42 615.30** | **2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécair* |
| Zinsen | | + 1 042.— | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 3 000.— | | Allocations |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern** | 5 190.— | — 551.80 | 4 638.20 | **2005 35 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 123.90 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 675.70 | | Allocations |
| **2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern** | 388 385.05 | + 66 445.35 | 454 830.40 | **2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | *267 558.50* | | *305 808.70* | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| *Postcheckkonto* | *1 348.55* | | *1 193.70* | *Compte chèques postaux* |
| *Darlehen* | *125 728.—* | | *149 378.—* | *Prêts* |
| *Transit. Passiven* | *6 250.—* | | *1 550.—* | *Passifs transitoires* |
| Zinsen | | + 6 445.45 | | Intérêts |
| Staatsbeitrag | | + 30 000.— | | Subside de l'Etat |
| Einlagen aus Mueshafen- und Schulseckelfonds | | + 46 000.— | | Versement des Fonds Mueshafen et Schulseckel |
| Einlage aus Blackborne-Stiftung | | + 6 000.— | | Versem. de la Fondat. Blackborne |
| Beiträge | | + 20 187.25 | | Subsides |
| Stipendienrückzahlungen | | + 300.— | | Remboursements des bourses |
| Stipendien | | — 42 450.— | | Bourses |
| Verwaltungskosten | | — 37.35 | | Frais d'administration |
| **2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern** | 41 661.— | + 1 041.50 | 42 702.50 | **2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 041.50 | | Intérêts |
| Beiträge der Studierenden | | —.— | | Contributions des étudiants |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars** | 10 000.— | —.— | 10 000.— | **2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 250.— | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 250.— | | Allocations |
| **2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern** | 4 487.70 | + 112.10 | 4 599.80 | **2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 112.10 | | Intérêts |
| **2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern** | 4 302.— | + 107.50 | 4 409.50 | **2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 107.50 | | Intérêts |
| **2005 41 Emma Ottilie Bach-Legat der Universität Bern** | 10 058.30 | + 251.40 | 10 309.70 | **2005 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 251.40 | | Intérêts |
| **2005 42 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten** | 65 696.80 | + 1 642.40 | 67 339.20 | **2005 42 Fonds pour secours aux privat-docents** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 642.40 | | Intérêts |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2005 43 Exkursionsfonds der philosophischen Fakultät I der Universität Bern** | 19 628.90 | + 490.70 | 20 119.60 | **2005 43 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie I de l'Université de Berne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 490.70 | | Intérêts |
| **2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds** | 12 379.80 | + 309.40 | 12 689.20 | **2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 309.40 | | Intérêts |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **2006 2 Eduard-Fischer-Fonds** | 10 055.90 | + 251.30 | 10 307.20 | **2006 2 Fonds Ed. Fischer** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 251.30 | | Intérêts |
| Beiträge | | —.— | | Allocations |
| **2040 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee** | 20 905.60 | + 151.50 | 21 057.10 | **2040 1 Fonds de voyage de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 522.60 | | Intérêts |
| Spenden | | + 274.50 | | Dons |
| Beiträge an Reisekosten | | — 645.60 | | Subsides pour frais de voyage |
| **2040 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee** | 26 783.20 | + 669.50 | 27 452.70 | **2040 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 669.50 | | Intérêts |
| Beiträge | | —.— | | Bourses |
| **2040 3 Frau-Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee** | 24 902.40 | + 622.50 | 25 524.90 | **2040 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 622.50 | | Intérêts |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **2040 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee** | 15 576.50 | + 389.40 | 15 965.90 | **2040 4 Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee; Fonds Ficker** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 389.40 | | Intérêts |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **2100 1 Seva-Fonds der Baudirektion** | 4 507.— | — 147.90 | 4 359.10 | **2100 1 Fonds de la «Seva», Direction des travaux publics** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage aus «Seva» | | + 2 000.— | | Versement de la «Seva» |
| Zinsen | | + 106.80 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 2 254.70 | | Allocations |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2110 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion** | **22 213.60** | + 734.25 | **22 947.85** | **2110 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 555.30 | | Intérêts |
| Beiträge der Arbeiter | | + 178.95 | | Contributions des ouvriers |
| Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten | | —.— | | Secours et frais médicaux |
| **2110 2 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister** | **40 549.10** | + 708.70 | **41 257.80** | **2110 2 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 013.70 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 305.— | | Allocations |
| **2200 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn** | **351 677.95** | + 5 482.65 | **357 160.60** | **2200 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen** |
| *Anlage: Ersparniskasse Aeschi* | | | | *Placement: Caisse d'épargne Aeschi* |
| Zinsen | | + 6 513.55 | | Intérêts |
| Verrechnungssteuer-Rückerstattung | | + 2 149.55 | | Remboursement de l'impôt anticipé |
| Aufwand für Schwellenbauten | | — 3 180.45 | | Allocations aux endiguements |
| **Eisenbahndirektion** | | | | **Direction des chemins de fer** |
| **2200 2 Fonds für technische Verbesserungen, Konto I** | **24 865.—** | — 6 244.30 | **18 620.70** | **2200 2 Fonds pour améliorations techniques, compte I** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Pachtzinsen | | + 1 627.50 | | Fermages |
| Bankzinsen | | + 615.65 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 8 487.45 | | Allocations |
| **Eisenbahndirektion** | | | | **Direction des chemins de fer** |
| **2200 3 Fonds für technische Verbesserungen, Konto II** | **141 773.53** | + 92 441.72 | **234 215.25** | **2200 3 Fonds pour améliorations techniques, compte II** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage aus «Seva» | | + 115 512.— | | Versement de la «Seva» |
| Zinsen | | + 3 780.82 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 26 851.10 | | Allocations |
| **Eisenbahndirektion** | | | | **Direction des chemins de fer** |
| **2200 4 Fonds für technische Verbesserungen, Konto III** | **14 542.35** | + 17 081.10 | **31 623.45** | **2200 4 Fonds pour améliorations techniques, compte III** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage aus «Seva» | | + 29 596.— | | Versement de la «Seva» |
| Zinsen | | + 503.65 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — 13 018.55 | | Allocations |
| **2320 1 Jagdfonds** | **70 333.50** | + 15 111.20 | **85 444.70** | **2320 1 Fonds de chasse** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 926.80 | | Intérêts |
| Beiträge | | + 16 142.— | | Subventions |
| Diverse Einnahmen aus Mahngebühren usw. | | + —.— | | Recettes diverses pour émoluments de recharges, etc. |
| Hebung und Förderung der Jagd | | — 2 957.60 | | Amélioration et relèvement de la chasse |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2320 2 Naturschutzfonds** | **67 582.10** | **— 4 708.10** | **62 874.—** | **2320 2 Fonds de la protection de la nature** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 1 554.10 | | Intérêts |
| Einlage Naturschutzkommission | | —.— | | Versement de la commission de la protection de la nature |
| Einlage aus «Seva» | | + 2 000.— | | Versement de la «Seva» |
| Verwendungen | | — 8 262.20 | | Allocations |
| **2400 1 Kantonaler Rebfonds** | **319 629.90** | **— 5 551.05** | **314 078.85** | **2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 7 643.65 | | Intérêts |
| Bundesbeitrag | | + 14 236.40 | | Subvention de la Confédération |
| Staatsbeitrag | | + 5 000.— | | Subvention de l'Etat |
| Steuern der Rebbesitzer | | + 5 572.25 | | Contrib. d. propriétaires de vignes |
| Beiträge an die Rebenrekonstitution | | — 35 834.50 | | Subsides pour la reconstruction des vignes |
| Instandstellung der Rochenne-Reben Twann | | — 1 294.40 | | Reconstruction du vignoble de la Rochenne, Douanne |
| Verwaltungskosten | | — 874.45 | | Frais d'administration |
| **2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht** | **23 103.30** | **— 79.40** | **23 023.90** | **2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 570.60 | | Intérêts |
| Prämien | | — 650.— | | Primes |
| **2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern** | **13 556.30** | **+ 338.90** | **13 895.20** | **2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 338.90 | | Intérêts |
| **2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler** | **9 108.70** | **+ 227.70** | **9 336.40** | **2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 227.70 | | Intérêts |
| **2400 5 Bergbauernschule Hondrich; Vermächtnis L. Hodel** | **1 331.50** | **+ 33.20** | **1 364.70** | **2400 5 Ecole d'économie alpestre de Hondrich; Legs L. Hodel** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 33.20 | | Intérêts |
| **2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»** | **550.80** | **+ 13.70** | **564.50** | **2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 13.70 | | Intérêts |
| **2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur** | **93 863.65** | **— 1 308.60** | **92 555.05** | **2400 7 Fonds pour le folklore rural** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 2 328.35 | | Intérêts |
| Einlage aus «Seva» | | + —.— | | Versement de la «Seva» |
| Diverse Einnahmen | | + 18.— | | Recettes diverses |
| Verwendungen | | — 3 654.95 | | Allocations |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|---|
| | Fr. | | Fr. | Fr. | |
| **2400 8 Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier** | 31 674.90 | — | 5 342.95 | 26 331.95 | **2400 8 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 657.05 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — | 6 000.— | | Allocations |
| **2400 9 Seva-Fonds der Landwirtschaftsdirektion** | —.— | + | 7 025.80 | 7 025.80 | **2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Einlage aus «Seva» | | + | 7 000.— | | Versement de la «Seva» |
| Zinsen | | + | 25.80 | | Intérêts |
| Verwendungen | | | —.— | | Allocations |
| **2405 1 Viehversicherungsfonds** | 525 000.— | | —.— | 525 000.— | **2405 1 Fonds d'assurance du bétail** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 13 125.— | | Intérêts |
| Beitrag an die Viehversicherung | | — | 13 125.— | | Contribution à l'assurance du bétail |
| **2410 1 Siedlungsfonds** | 511 781.40 | + | 3 568.10 | 515 349.50 | **2410 1 Fonds de colonisation** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement; Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 12 631.05 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — | 9 062.95 | | Allocations |
| **2500 1 Notstandsfonds** | 24 490.65 | — | 4 220.23 | 20 270.42 | **2500 1 Fonds pour l'aide aux personnes de condition modeste** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothecaire* |
| Zinsen | | + | 597.15 | | Intérêts |
| Einlage aus «Seva» | | + | 5 000.— | | Versement de la «Seva» |
| Rückzahlungen | | + | 1 125.— | | Remboursements |
| Unterstützungen | | — | 10 942.38 | | Secours |
| **2500 2 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen** | 84 324.60 | — | 1 631.40 | 82 693.20 | **2500 2 Fonds pour secours extraordinaires** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 1 971.50 | | Intérêts |
| Einlage aus «Seva» | | + | 12 000.— | | Versement de la «Seva» |
| Andere Zuwendungen | | + | 600.— | | Autres contributions |
| Rückerstattungen | | + | 63.10 | | Remboursements |
| Verwendungen | | — | 16 266.— | | Allocations |
| **2500 3 Fonds für berufliche Ausbildung bedürftiger Pflegekinder** | 10 131.30 | + | 252.50 | 10 383.80 | **2500 3 Fonds pour la formation professionnelle d'enfants indigents** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 252.50 | | Intérêts |
| **2500 4 Fonds für bedürftige Wöchnerinnen** | 10 131.30 | + | 252.50 | 10 383.80 | **2500 4 Fonds pour accouchées indigentes** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 252.50 | | Intérêts |
| **2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen** | 10 312.50 | + | 7.60 | 10 320.10 | **2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 257.60 | | Intérêts |
| Verwendungen | | — | 250.— | | Allocations |
| **2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf** | 6 304.40 | + | 157.60 | 6 462.— | **2525 1 Fonds de voyage du Foyer d'éducation de Landorf** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + | 157.60 | | Intérêts |
| Beiträge an Reisen | | | —.— | | Bourses de voyage |

| Privatrechtliche Fonds | Vermögen am 31. Dezember 1954 Fortune au 31 décembre 1954 | Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—) | Vermögen 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955 | Fonds du droit privé |
|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | |
| **2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf** | **4 067.40** | + **101.60** | **4 169.—** | **2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 101.60 | | Intérêts |
| **2530 1 Legat Münger-Leder des Erziehungsheims Oberbipp** | **13 155.85** | + **328.85** | **13 484.70** | **2530 1 Legs Münger-Leder du Foyer d'éducation d'Oberbipp** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 328.85 | | Intérêts |
| **2600 1 Fonds «Gemeindewappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»** | **976.45** | + **24.35** | **1 000.80** | **2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 24.35 | | Intérêts |
| Verwendungen | | —.— | | Allocations |
| **2700 1 Müslinsches Legat** | **124 188.50** | + **2 236.25** | **126 424.75** | **2700 1 Legs Müslin** |
| *Anlage: Hypothekarkasse* | | | | *Placement: Caisse hypothécaire* |
| Zinsen | | + 3 101.— | | Intérêts |
| Preise | | — 864.75 | | Prix |